



**De lofprijzing van middernacht van het Doopfeest ( 11 Toba )**

تسبحة نصف الليل لعيد الغطاس المجيد ( ١١ طوبه )

# كنيسة السيدة العذراء بأمستردام



De Heilige Maagd Maria kathedraal Te Amsterdam

إبصالية على ثيوطوكية اليوم	إبصالية على الهوس الرابع	إبصالية على المجمع	إبصالية على الهوس الثالث	إبصالية على الهوس الثاني	إبصالية على شيري ني ماريا	إبصالية على الهوس الأول		الأيام التي يقع فيها العيد
الإثنين	السبت	الجمعة	الخميس	الأربعاء	الأحد	الثلاثاء	تقرأ إبصالية يوم :	الإثنين
الثلاثاء	السبت	الجمعة	الخميس	الأربعاء	الأحد	الإثنين	تقرأ إبصالية يوم :	الثلاثاء
الأربعاء	السبت	الجمعة	الخميس	الثلاثاء	الأحد	الإثنين	تقرأ إبصالية يوم :	الأربعاء
الخميس	السبت	الجمعة	الأربعاء	الثلاثاء	الأحد	الإثنين	تقرأ إبصالية يوم :	الخميس
الجمعة	السبت	الخميس	الأربعاء	الثلاثاء	الأحد	الإثنين	تقرأ إبصالية يوم :	الجمعة
السبت	الجمعة	الخميس	الأربعاء	الثلاثاء	الأحد	الإثنين	تقرأ إبصالية يوم :	السبت
السبت علي الهوس الرابع	الجمعة على المجمع	الخميس على تين اوية إنسوك	الأربعاء	الثلاثاء		الإثنين	تقرأ إبصالية يوم :	الأحد

وإبصالية العيد ليوم الأحد و أيكوتي ( طلبتك من عمق قلبي ) علي ثيوطوكية الأحد

Mogelijk e dagen van het feest		Psali op De Eerste Hoos	Psali op Shere ne Maria	Psali op De Tweede Hoos	Psali op De Derde Hoos	Psali op De Gedachtenis	Psali op De Vierde Hoos	Psali op De Theotokie
<b>Maandag</b>	De Psali van :	<b>Dinsdag</b>	<b>Zondag</b>	<b>Woensdag</b>	<b>Donderdag</b>	<b>Vrijdag</b>	<b>Zaterdag</b>	<b>Maandag</b>
<b>Dinsdag</b>	De Psali van :	<b>Maandag</b>	<b>Zondag</b>	<b>Woensdag</b>	<b>Donderdag</b>	<b>Vrijdag</b>	<b>Zaterdag</b>	<b>Dinsdag</b>
<b>Woensdag</b>	De Psali van :	<b>Maandag</b>	<b>Zondag</b>	<b>Dinsdag</b>	<b>Donderdag</b>	<b>Vrijdag</b>	<b>Zaterdag</b>	<b>Woensdag</b>
<b>Donderdag</b>	De Psali van :	<b>Maandag</b>	<b>Zondag</b>	<b>Dinsdag</b>	<b>Woensdag</b>	<b>Vrijdag</b>	<b>Zaterdag</b>	<b>Donderdag</b>
<b>Vrijdag</b>	De Psali van :	<b>Maandag</b>	<b>Zondag</b>	<b>Dinsdag</b>	<b>Woensdag</b>	<b>Donderdag</b>	<b>Zaterdag</b>	<b>Vrijdag</b>
<b>Zaterdag</b>	De Psali van :	<b>Maandag</b>	<b>Zondag</b>	<b>Dinsdag</b>	<b>Woensdag</b>	<b>Donderdag</b>	<b>Vrijdag</b>	<b>Zaterdag</b>
<b>Zondag</b>	De Psali van :	<b>Maandag</b>		<b>Dinsdag</b>	<b>Woensdag</b>	<b>Donderdag Op Ten oeweh ensok</b>	<b>Vrijdag op De Gedachtenis</b>	<b>Zaterdag De Vierde Hoos</b>

**En de psalie van het feest van Zondag en ai kotie (talabtoka men 3onk kalbie) op de manier van de theotokie van zondag**



الأيام التي يقع فيها العيد

Mogelijke dagen van het feest

يوم الإثنين - Maandag

يوم الثلاثاء - Dinsdag

يوم الأربعاء - Woensdag

يوم الخميس - Donderdag

يوم الجمعة - Vrijdag

يوم السبت - Zaterdag

يوم الأحد - Zondag

<p>تين ثينو</p> <p><u>Ten thienoe</u></p>	<p>إبصاليه آدم على ثيوطوكية يوم الأحد</p> <p><u>Psalie Adam op de Zondag Theotokie</u></p>	<p>إبصاليه وأطس على ثيوطوكية يوم الخميس</p> <p><u>Psalie Watos op de Donderdag Theotokie</u></p>	<p>إبصاليه وأطس على ثيوطوكية يوم السبت</p> <p><u>Psalie Watos op de Zaterdag Theotokie</u></p>
<p>الهوس الكبير</p> <p><u>De GroteCanticum</u></p>	<p>القطعة السابعة</p> <p><u>Deel 7</u></p>	<p>الهوس الثالث</p> <p><u>De Derde Hoos</u></p>	<p>الهوس الرابع</p> <p><u>De vierde Hoos</u></p>
<p>إبصاليه آدم على ثيوطوكية يوم الثلاثاء</p> <p><u>Psalie Adam op de Dinsdag Theotokie</u></p>	<p>إبصاليه وأطس على ثيوطوكية يوم الأربعاء</p> <p><u>Psalie Watos op de Woensdag Theotokie</u></p>	<p>إبصاليه وأطس على ثيوطوكية يوم الجمعة</p> <p><u>Psalie Watos op de Vrijdag Theotokie</u></p>	<p>إبصاليه آدم على ثيوطوكية يوم الاثنين</p> <p><u>Psalie Adam op de Maandag Theotokie</u></p>
<p>الهوس الأول</p> <p><u>De Eerste Hoos</u></p>	<p>الهوس الثاني</p> <p><u>De Tweede Hoos</u></p>	<p>المجمع</p> <p><u>De Gedachtenis der Heiligen</u></p>	<p>ثيوطوكية يوم الإثنين</p> <p><u>de Maandag Theotokie</u></p>

تین ثینو <u>Ten thienoe</u>	إبصاليه آدام على ثيوطوكية يوم الأحد <u>Psalie Adam op de Zondag Theotokie</u>	إبصاليه وأطس على ثيوطوكية يوم الخميس <u>Psalie Watos op de Donderdag Theotokie</u>	إبصاليه وأطس على ثيوطوكية يوم السبت <u>Psalie Watos op de Zaterdag Theotokie</u>
الهوس الكبير <u>De GroteCanticum</u>	القطعة السابعة <u>Deel 7</u>	الهوس الثالث <u>De Derde Hoos</u>	الهوس الرابع <u>De vierde Hoos</u>
إبصاليه آدام على ثيوطوكية يوم الاثنين <u>Psalie Adam op de Maandag Theotokie</u>	إبصاليه وأطس على ثيوطوكية يوم الأربعاء <u>Psalie Watos op de Woensdag Theotokie</u>	إبصاليه وأطس على ثيوطوكية يوم الجمعة <u>Psalie Watos op de Vrijdag Theotokie</u>	إبصاليه آدام على ثيوطوكية يوم الثلاثاء <u>Psalie Adam op de Dinsdag Theotokie</u>
الهوس الأول <u>De Eerste Hoos</u>	الهوس الثاني <u>De Tweede Hoos</u>	المجمع <u>De Gedachtenis der Heiligen</u>	ثيوطوكية يوم الثلاثاء <u>de Dinsdag Theotokie</u>

<p>تين ثينو</p> <p><u>Ten thienoe</u></p>	<p>إبصاليه آدم على ثيوطوكية يوم الأحد</p> <p><u>Psalie Adam op de Zondag Theotokie</u></p>	<p>إبصاليه وأطس على ثيوطوكية يوم الخميس</p> <p><u>Psalie Watos op de Donderdag Theotokie</u></p>	<p>إبصاليه وأطس على ثيوطوكية يوم السبت</p> <p><u>Psalie Watos op de Zaterdag Theotokie</u></p>
<p>الهوس الكبير</p> <p><u>De GroteCanticum</u></p>	<p>القطعة السابعة</p> <p><u>Deel 7</u></p>	<p>الهوس الثالث</p> <p><u>De Derde Hoos</u></p>	<p>الهوس الرابع</p> <p><u>De vierde Hoos</u></p>
<p>إبصاليه آدم على ثيوطوكية يوم الاثنين</p> <p><u>Psalie Adam op de Maandag Theotokie</u></p>	<p>إبصاليه آدم على ثيوطوكية يوم الثلاثاء</p> <p><u>Psalie Adam op de Dinsdag Theotokie</u></p>	<p>إبصاليه وأطس على ثيوطوكية يوم الجمعة</p> <p><u>Psalie Watos op de Vrijdag Theotokie</u></p>	<p>إبصاليه وأطس على ثيوطوكية يوم الأربعاء</p> <p><u>Psalie Watos op de Woensdag Theotokie</u></p>
<p>الهوس الأول</p> <p><u>De Eerste Hoos</u></p>	<p>الهوس الثاني</p> <p><u>De Tweede Hoos</u></p>	<p>المجمع</p> <p><u>De Gedachtenis der Heiligen</u></p>	<p>ثيوطوكية يوم الأربعاء</p> <p><u>de Woensdag Theotokie</u></p>



<p>تين ثينو</p> <p><u>Ten thienoe</u></p>	<p>إبصاليه آدم على ثيوطوكية يوم الأحد</p> <p><u>Psalie Adam op de Zondag Theotokie</u></p>	<p>إبصاليه وأطس على ثيوطوكية يوم الأربعاء</p> <p><u>Psalie Watos op de Woensdag Theotokie</u></p>	<p>إبصاليه وأطس على ثيوطوكية يوم السبت</p> <p><u>Psalie Watos op de Zaterdag Theotokie</u></p>
<p>الهوس الكبير</p> <p><u>De GroteCanticum</u></p>	<p>القطعة السابعة</p> <p><u>Deel 7</u></p>	<p>الهوس الثالث</p> <p><u>De Derde Hoos</u></p>	<p>الهوس الرابع</p> <p><u>De vierde Hoos</u></p>
<p>إبصاليه آدم على ثيوطوكية يوم الاثنين</p> <p><u>Psalie Adam op de Maandag Theotokie</u></p>	<p>إبصاليه آدم على ثيوطوكية يوم الثلاثاء</p> <p><u>Psalie Adam op de Dinsdag Theotokie</u></p>	<p>إبصاليه وأطس على ثيوطوكية يوم الجمعة</p> <p><u>Psalie Watos op de Vrijdag Theotokie</u></p>	<p>إبصاليه وأطس على ثيوطوكية يوم الخميس</p> <p><u>Psalie Watos op de Donderdag Theotokie</u></p>
<p>الهوس الأول</p> <p><u>De Eerste Hoos</u></p>	<p>الهوس الثاني</p> <p><u>De Tweede Hoos</u></p>	<p>المجمع</p> <p><u>De Gedachtenis der Heiligen</u></p>	<p>ثيوطوكية يوم الخميس</p> <p><u>de Donderdag Theotokie</u></p>

تين ثينو <u>Ten thienoe</u>	إبصاليه آدم على ثيوطوكية يوم الأحد <u>Psalie Adam op de Zondag Theotokie</u>	إبصاليه واطس على ثيوطوكية يوم الأربعاء <u>Psalie Watos op de Woensdag Theotokie</u>	إبصاليه واطس على ثيوطوكية يوم السبت <u>Psalie Watos op de Zaterdag Theotokie</u>
الهوس الكبير <u>De GroteCanticum</u>	القطعة السابعة <u>Deel 7</u>	الهوس الثالث <u>De Derde Hoos</u>	الهوس الرابع <u>De vierde Hoos</u>
إبصاليه آدم على ثيوطوكية يوم الاثنين <u>Psalie Adam op de Maandag Theotokie</u>	إبصاليه آدم على ثيوطوكية يوم الثلاثاء <u>Psalie Adam op de Dinsdag Theotokie</u>	إبصاليه واطس على ثيوطوكية يوم الخميس <u>Psalie Watos op de Donderdag Theotokie</u>	إبصاليه واطس على ثيوطوكية يوم الجمعة <u>Psalie Watos op de Vrijdag Theotokie</u>
الهوس الأول <u>De Eerste Hoos</u>	الهوس الثاني <u>De Tweede Hoos</u>	المجمع <u>De Gedachtenis der Heiligen</u>	ثيوطوكية يوم الجمعة <u>de Vrijdag Theotokie</u>

تین ثینو <u>Ten thienoe</u>	إبصاليه آدام على ثيوطوكية يوم الأحد <u>Psalie Adam op de Zondag Theotokie</u>	إبصاليه واطس على ثيوطوكية يوم الأربعاء <u>Psalie Watos op de Woensdag Theotokie</u>	إبصاليه واطس على ثيوطوكية يوم الجمعة <u>Psalie Watos op de Vrijdag Theotokie</u>
الهوس الكبير <u>De GroteCanticum</u>	القطعة السابعة <u>Deel 7</u>	الهوس الثالث <u>De Derde Hoos</u>	الهوس الرابع <u>De vierde Hoos</u>
إبصاليه آدام على ثيوطوكية يوم الاثنين <u>Psalie Adam op de Maandag Theotokie</u>	إبصاليه آدام على ثيوطوكية يوم الثلاثاء <u>Psalie Adam op de Dinsdag Theotokie</u>	إبصاليه واطس على ثيوطوكية يوم الخميس <u>Psalie Watos op de Donderdag Theotokie</u>	إبصاليه واطس على ثيوطوكية يوم السبت <u>Psalie Watos op de Zaterdag Theotokie</u>
الهوس الأول <u>De Eerste Hoos</u>	الهوس الثاني <u>De Tweede Hoos</u>	المجمع <u>De Gedachtenis der Heiligen</u>	ثيوطوكية يوم السبت <u>de Zaterdag Theotokie</u>

<p>تين ثينو</p> <p><u>Ten thienoe</u></p>	<p>إبصاليه آدم على ثيوطوكية يوم الثلاثاء</p> <p><u>Psalie Adam op de Dinsdag Theotokie</u></p>	<p>إبصاليه واطس على ثيوطوكية يوم الخميس</p> <p><u>Psalie Watos op de Donderdag Theotokie</u></p>	<p>إبصاليه واطس على ثيوطوكية يوم السبت</p> <p><u>Psalie Watos op de Zaterdag Theotokie</u></p>
<p>الهوس الكبير</p> <p><u>De GroteCanticum</u></p>	<p>الهوس الثاني</p> <p><u>De Tweede Hoos</u></p>	<p>تين اوية إنسوك</p> <p><u>Ten oeweh ensok</u></p>	<p>الهوس الرابع</p> <p><u>De vierde Hoos</u></p>
<p>إبصاليه آدم على ثيوطوكية يوم الاثنين</p> <p><u>Psalie Adam op de Maandag Theotokie</u></p>	<p>إبصاليه واطس على ثيوطوكية يوم الأربعاء</p> <p><u>Psalie Watos op de Woensdag Theotokie</u></p>	<p>إبصاليه واطس على ثيوطوكية يوم الجمعة</p> <p><u>Psalie Watos op de Vrijdag Theotokie</u></p>	<p>إبصاليه آدم على ثيوطوكية يوم الأحد</p> <p><u>Psalie Adam op de Zondag Theotokie</u></p>
<p>الهوس الأول</p> <p><u>De Eerste Hoos</u></p>	<p>الهوس الثالث</p> <p><u>De Derde Hoos</u></p>	<p>المجمع</p> <p><u>De Gedachtenis der Heiligen</u></p>	<p>ثيوطوكية يوم الأحد</p> <p><u>de Zondag Theotokie</u></p>



## Ten thienoe

De introductie tot de Lofprijzing  
Van Middernacht

تين ثينو

مقدمة تسبحة نصف الليل



\* ΤΕΝ ΘΗΝΟΥ ΕΠΨΩΙ : ΝΙΨΗΡΙ ΝΤΕ  
ΠΙΟΥΩΙΝΙ : ΝΤΕΝΖΩΣ : ΕΠΟΣ ΝΤΕ  
ΝΙΣΟΩ.

\* Ten thienoe e-epshooi nie shierie ente pie oe-  
ooinie enten hoos e-Eptshois ente nie khom.

\* تين ثينو إيشوي : ني شيري إنتي بي اواويني : إن تين  
هوس : إيشويس إنتي ني جوم.

\* Sta op, kinderen van het licht, laat ons  
lofprijzen de Heer der machten.

\* قوموا : يا بني النور : لنسبح : رب القوات.

\* Ζοπως ἕντεϛ ἐρἔμοτ νἄν ἕπσωτ ἕτε  
ΝΕΝΨΥΧΗ.

\* Ho-pos entef er-ehmot nan em epsootie ente  
nen epsie-shie.

\* هوبوس : إنتیف ایر إهموت نان : إم إبسوטי : إنتی نین  
إبسیشی.

\* Zodat Hij ons zal begenadigen met  
verlossing van onze zielen.

\* لکی ینعم : علینا : بخلاص : نفوسنا.

\* ḡEN p̄xin̄er̄en̄oz̄i eraTEN ùpekùtho  
σωματικως.

\* Gen ep zj-ien ethren o-hie era-ten em pek  
emtho soomatikoos.

\* خين إيجين : إثرين أوهى إيراتين : إميك إمتو : صوما  
تيكوس.

\* Wanneer wij lichamelijk voor U staan,

\* عندما : نقف : أمامك : جسديا.



\* Δλιοτι εβολ ζιτεπεννοοτς απιζυνια ντε  
†εβυι.

\* Alie-oe-wie evol hieten pen-noes em pie hie-  
niem ente tie ev-shie.

\* آيوئى : إيفول هيتين بين نوس : إمبي هينيم : إنتى تي  
إفتشي.

\* Neem dan de sluimer van de slaap weg uit  
ons denken.

\* إنزع : من عقولنا : نوم : الغفلة.

\* Μοι ναη Πος νοταετρεϋερ-νηαφιν:  
 εοπωσ ητεηκαϋ ητεηνοεη ερατεη απεκωθο αφηαυ  
 ητε ϋπροσευχη.

\* **Moi nan Eptshois: en-oe met ref er niem fien: ho-  
 pos en ten katie en ten o-hie era-ten em pek emtho  
 em efnav ente tie epros ev-shie.**

\* موى نان ايتشويس ان اوميتريف ايرنيمفين : هوبوس : انتين كاتي  
 انتين اوهى ايراتين امبيك امثو : ام افناف انتى تي ابروس افشى.

\* **Schenk ons waakzaamheid, o Heer, opdat wij  
 weten hoe wij voor U moeten staan in de gebedstijd.**

\* اعطنا يارب يقظة : لى نفهم : كيف نقف امامك : وقت  
 الصلاة.

\* Οτοϛ ἡτενοϛωρπνακ ἐπϛωι ἡτδοζολοϛιᾶ ἕτερπρεπι :  
 οτοϛ ἡτενωϛαϛνι ἐπϛω ἐβολ ἡτε νενηνοβι ετοϛϛ : Δοζα ci  
 φιλανθρωπε.

\* Oewoh enten oe-oorp nak e-epshooi en tie zoksolo-khia  
 et er-ep-repie: oewoh enten shash-nie e-ep koo evol ente  
 nen novie et-osh: zoksa sie filan-ethro-pe.

\* أووه إنتین أواورب ناك : إيشوي إنتی ذوكصولوجيا إت ایر إیری  
 : أووه إنتین شاشنی إیکو إیفول إنتی نین نوفي إتوئش : ذوكصاسي  
 فیلا نثروبي.

\* En wij tot U een waardige verheerlijking omhoog zenden  
 en de vergeving van onze vele zonden mogen verkrijgen,  
 glorie zij aan U, die de mens liefheeft.

\* ونرسل لك إلى فوق : التمجيد اللائق : ونفوز بغفران  
 خطايانا الكثيرة : المجد لك يا محب البشر.

\* Ζηππε δε εωορ εΠοσ νιεβιαικ ντε Ποσ  
: Δο...

\* Hier-pe ze esmoe e-Eptshois nie e-vie-aik  
ente Eptshois: zoksa sie...

\* هيبى ذى : اسمو ابتشويس : ني ايفى ايك انتى ابتشويس :  
ذوكصاسي فيلا نثروبي.

\* Komt, zegent de Heer, u dienaren van de  
Heer, Glorie zij...

\* ها باركوا الرب : يا عبيد الرب : المجد لك يا محب  
البشر.

\* Μετοχι ερατοϑ ζεν πηι ἁΠοϑ: ζεν  
 νιαϑληοϑ ητε πηι ἁΠεννοϑ† : Δο...

\* Nie et-ohie era-toe gen ep-ie em Eptshois:  
 gen nie av-leejoe ente ep-ie em Pennoetie:  
 zoksa sie...

\* ني إتو هي إيرا طو : خين إبئى إمتشويس : خين ني أفليو  
 إنتى إبئى إم بين نوتى : ذوكصاسى فيلا نثروبي.

\* Die in het huis des Heren staan, in de voorhoven  
 van het huis van onze God, Glorie zij...

\* القائمين : فى بيت الرب : فى ديار بيت إلهنا :  
 المجد لك يا محب البشر.

\* Ἐν ἐχρήσασθαι τὴν ἐπισημασίαν τῆς  
 ΝΗΣΟΥ ΣΟΥ ΕΠΟΣ: Δο...

\* En ehrie gen nie e-khoorh fai en ne ten zj-  
 iekh e-epshooi nie eth-oe-wab esmoe e-  
 Eptshois: zoksa sie...

\* إن إهري خين ني إيجوره : فاي إن ني تين جيج إيشوي :  
 ني إثوواب إسمو إبتشويس : ذوكصاسي فيلا نثروبي.

\* Heft uw handen 's nachts op, u heiligen, en  
 zegent de Heer, Glorie zij...

\* بالليالى إرفعوا أيديكم إلى فوق : أيها القديسون :  
 باركوا الرب : المجد لك يا محب البشر.

\* Ποσ εφεσμοσ εροκ εβολθεν Σιων:  
φνεταφθαμιο ντφε νεμ πκαρι: Δο...

\* Eptshois ef-e esmoe erok evol gen Sion: fie  
etav thamio en etfe nem ep kahie: zoksa sie...

\* إبتشويس إف إى إسمو إىروك : إيفول خين سيون : فى  
إيطاف تاميو إن إتفى نيم ابكاهي : ذوكصاسي فيلا نثروبي.

\* De Heer zegene u uit Sion, Hij, die hemel en  
aarde gemaakt heeft, Glorie zij...

\* يباركك الرب : من صهيون : الذى خلق السماء  
والأرض : المجد لك يا محب البشر.

\* Μαρε πατσο ζωντ απεκμθο Ποσ: μακατ  
 ΝΗΙ ΚΑΤΑ ΠΕΚΣΑΧΙ: Δο...

\* Ma-re pa tie-ho goont em pek emtho  
 Eptshois: ma katie nie kata pek sazj-ie: zoksa  
 sie...

\* ماری باتیہو خونت : إمبیک إمتو إبتشویس : ما کاتی نی  
 کاظا بیک صاجی : ذوکصاسی فیلا نثروبی.

\* Mijn smeekebed nadere voor Uw aanschijn. o  
 Heer, geef mij inzicht naar Uw woord, Glorie zij...

\* فلتدن وسیلتی : قدامک یارب : کقولک فهمنی : المجد  
 لک یا محب البشر.



\* Εφεί εδορν απεκωθο ηχε πααζιωμα : κατα πεκσαχι ματανθοι: Δο...

\* Ef-e-ie e-goen em pek emtho enzje pa aksi-ooma: kata pek sazj-ie ma-tan goi: zoksa sie...

\* إف إى إىخون إمبىك إمتو : إنجى با أكسيوما : كاطا بىك صاجى ماطانخوى : ذوكصاسى فىلا نثروبو.

\* Mijn verzoek kome voor Uw aanschijn. Maak mij levend, naar Uw woord, Glorie zij ...

\* لىدخل إبتهالى : أمامك : ككلمتك أحنى : المجد لك يا محب البشر.

\* Ἐρε νασφοτοῦ Βεβι νορσμοῦ εἰωπι  
ακωαν τσαβοι ενεκμεθμη: Δο...

\* E-re na es-fo-toe ve-vie en oe-esmoe e-shop  
ak shan et sa-voi e-nek methmie: zoksa sie...

\* إيرى نا إسفوتو فيفى : إن او إسمو إيشوب أكشان :  
إتصافوى إنىك ميثمي : ذوكصاسي فيلا نثروبي.

\* Mijn lippen zullen overvloeien van lof, want  
Gij zult mij uw inzettingen leren, Glorie zij...

\* تقيض شفتاي : أَسْبِح : اذا ما علمتني حقوقك :  
المجد لك يا محب البشر.

\* Παλας εφεερωω ζεν νεσαχι: χε  
νεκεντολη τηροϋ ζανμεθωμη νε: Δο...

\* Palas ef-e e-roe-oo gen nek sazj-ie: zje nek  
en dolie tieroe han methmie ne: zoksa sie...

\* بالاس إف إير او او : خين نيك صاجي : جى نيك إندولي  
تيرو هان ميثمي ني : ذوكصاسي فيلا نثروبي.

\* Mijn tong zal uw woord bezingen, want al  
uw geboden zijn gerechtigheid, Glorie zij..

\* لساني يجيب باقوالك : لأن جميع وصاياك : هي حق  
: المجد لك يا محب البشر.

\* Μαρεσωπι ἤχε τεκχιχ ἐφῆλαζμετ: χε  
 νεκεντολη διερεπιθρωιν ἐρωοτ: Δο...

\* Mares shoopie enzje tek zj-iekh e-ef  
 nahmet: zje nek en dolie ai er pie thie-mien e-  
 roo-oe: zoksa sie...

\* ماریس شوبی انجی تیک جیج إفتاهمیت : جی نیک إندولی :  
 آی ایری بی ٹیمین ایرواؤ : ذوکصاسی فیلا نثروبی.

\* Uw hand zij mij ter redding, want uw  
 bevelen heb ik verkozen, Glorie zij...

\* لتكن يدك : لتخلصني : لأنى أشتهيت وصياك : المجد لك  
 يا محب البشر.

\* Διβιϋωωσ̄ ᾱπεκοῦχαι Π̄σ̄: ο̄σ̄ο̄σ̄  
πεκνομος̄ πε ταμελετη: Δ̄ο̄...

\* Ai et-shiesh shoo-oe em pek oe-khai  
Eptshois: oewoh pek nomos pe ta-mele-tie:  
zoksa sie...

\* أی تشیش شواو إمبیک أوجای إبتشویس : أووه بیک  
نوموس : بی طاملیتی : ذوکصاسی فیلا نثروبی.

\* Naar uw heil verlang ik, o Heer, uw wet is  
mijn verlustiging, Glorie zij...

\* أشتقت إلى خلاصك : يارب : وناموسك هو تلاوتي :  
المجد لك يا محب البشر.

\* ΕΣΕΩΝΘ̄ ἸΧΕ ΤΑΨΥΧΗ ΟΥΟΖ ΕΣΕΣΜΟΥ ΕΡΟΚ: ΟΥΟΖ  
NEKZAP ETEPBOHΘIN EROI: ΔΟ...

\* Es e-oon-g enzje ta epsie-shie oewoh es-e esmoe  
erok: oewoh nek hap ev-e er voi-thien eroi: zoksa  
sie...

\* إس إي اونخ إنجي طا إبسيشي : اووه إس إسمو إيروك :  
إووه نيك هاب إف إير فويثين إيروي : ذوكصاسي فيلا  
نثروبي.

\* Mijn ziel leve, en love U, mogen uw  
verordeningen mij helpen, Glorie zij...

\* تحيا نفسي وتسبحك : وأحكامك : تعينني : المجد لك يا  
محب البشر.

\* Δισωρεμ ἀφρητ̄ ἡοῦεσωοῦ εἰατακο : κωτ̄ ἡσα  
πεκβωκ χε νεκεντολη ἀπιερπορωβω : Δ̄ο...

\* Ai soorem em efrietie en oe e-soo-oe e-af tako:  
kootie ensa pek vook zje nek en-dolie em pie er poe  
obsh: zoksa sie...

\* أيسوريم إم إفريتِي إن أو إيسواو إى أفطاكو : كوتي إنصا  
بيك فوك : جى نيك أندولي إمبي إيريو اوفش : ذوكصاسي فيلا  
نثروبي.

\* Ik heb gedwaald als een verloren schaap, zoek uw  
knecht, want uw geboden vergeet ik niet, Glorie zij...

\* ضللت مثل الخروف الضال : فاطلب عبدك : فأنى  
لوصاياك لم أنس : المجد لك يا محب البشر.

\* Δοξα Πατρι κε Υιῶ : κε ἁγιῶ Πνευματι  
: Δο...

\* Zoksa Patrie ke Eejo: ke akhio Pnevmatie:  
zoksa sie...

\* ذوكسابتري : كى ايو : كى احيو ابنفماتي : ذوكصاسي فيلا  
نثروبي.

\* Glorie aan de Vader en de Zoon, en de  
Heilige Geest, Glorie zij...

\* المجد للآب : والإبن : والروح القدس : المجد لك يا  
محب البشر.



# Ten thienoe

تین ٹینو

\* Κε ΝΥΝ Κε ΑΙ Κε ΙC ΤΟΥC ΕΩΝΑC  
ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ ΑΑΗΝ : ΔΟ...

\* Ke nien ke a-ie ke ies toes: e-oo nas toon e-  
oonoon amien: zoksa sie...

\* کی نین کی آ ای : کی ایس طوس : ای اوناس طون ای  
اونون آمین : ذوکصاسی فیلا نثروبی.

\* Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen  
amen, Glorie zij...

\* الآن وكل أوان : وإلى دهر الدهور : كلها آمين : المجد  
لك يا محب البشر.

\* Πῶορ ἁΦῖωτ νεμ Πωηρι νεμ Πῖπῆα εῖθ: ιςχεν  
†νορ νεμ ψα ενεε ντε νιενεε τηρορ ἁμην: Δο...

\* Pie oo-oe em Efjoot nem Epshierie nem pie  
Pnevma eth-oe-wab: ies zjen tienoe nem sha eneh  
ente nie eneh tieroe amien: zoksa sie...

\* بي اوواؤ إم إفیوت نیم إبشیری نیم بی إبنفما إثوواب : إیسجین تینو  
نیم شا اینیه : إنتی نی اینیه تیرو أمين : ذوکصاسی فیلا نثروبی.

\* Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige  
Geest, van nu aan en tot in de eeuwen der eeuwen,  
amen, Glorie zij...

\* المجد للآب والإبن : والروح القدس : منذ الآن وإلى أبد  
الأبدین كلها أمين : المجد لك يا محب البشر.

# Ten thienoe

تین ٹینو

\* Πῶοϛ            νακ            πιαιρωωι            Ἰάγαθος:  
πιώοϛ            Ἰτεκμαϛ            ἠπαρθενος            νεω            ηηεϛϛ  
τηροϛ Ἰτακ: Δο...

\* Pie oo-oe nak pie mai roomie en aghathos: pie oo-oe en tek mav em parthenos nem nie eth-oe-wab tieroe en tak: zoksa sie...

\* بي اوواؤ ناك بي ماي رومي إن آغاثوس : بي اوواؤ إنتيك ماف إم بارثينوس : نيم ني إثوواب تيرو إنطاك : ذوكصاسي فيلا نثروبي.

\* Glorie zij aan U, o Goede Menslievende, glorie zij aan Uw Moeder de Maagd met al Uw heiligen, Glorie zij...

\* المجد لك يا محب البشر الصالح : المجد لأُمك العذراء :  
وجميع قديسيك : المجد لك يا محب البشر.

\* Δοξασι ὁμονοσενης: ἀστία Τριας ἐλεησον ἡ  
μας: Δο...

\* Zoksa sie o-mono-khenies: akhia Trias elei-  
son iemas: zoksa sie...

\* ذوكصاسي أومونوجينيس : آجيا إترياس : إيسون إيماس :  
ذوكصاسي فيلا نثروبي.

\* Glorie zij aan U, o Eniggeborene, o Heilige  
Drie-eenheid, ontferm U over ons, Glorie  
zij...

\* المجد لك أيها الوحيد : أيها الثالوث القدوس : ارحمنا :  
المجد لك يا محب البشر.

# Ten thienoe

\* Μαρτυρων ηχε Φη μαροϋχωρ εβολ ηχε νεϋχαχι  
τηροϋ : μαροϋφωτ εβολ θα τηη απεϋχο ηχε οϋον νιβεν  
εθμοϋτ απεϋραν εϋϋ : Δο...

\* Meref toonf enzje Efnoetie maroe-khoor evol enzje nef  
khazj-ie tieroe: maroe-foot evol ga et-hie em pef ho enzje  
oe-on nieven eth-mostie em pef ran eth-oe-wab: zoksa sie...

\* ماریف طونف انجی اِفنوئی : ماروجور اِیفول انجی نیف جاجی  
تیرو : ماروفوت اِیفول خا اِتهی اِمیفهو انجی اِوون نیفین اِثموستی  
اِمیف ران اِثوواب : ذوکصاسی فیلا نثروبی.

\* Laat God opstaan en laat al Zijn vijanden verstrooid  
worden, en laat al diegenen die Zijn Heilige Naam haten  
voor Zijn aangezicht wegvluchten, Glorie zij...

\* ليقم الله : ولتتبدد جميع أعدائه : وليهرب من قدام وجهه  
كل مبغضي اسمه القدوس: المجد لك يا محب البشر.

\* Πεκλαος δε μαρεωπι ζεν πιςμοσ εθανανωσ ηωσ νεμ  
ζανθα ηθα ετιρι απεκοτω.

\* Pek la-os ze maref shoopie gen pie esmoe e-han  
en-sho en-sho nem han ethva en ethva ev ie-rie em  
pek oe-oosh.

\* بيك لاؤس ذى ماريف شوبي خين بي اسمو ايهان انشو  
انشو نيم هان اثفا ان اثفا اف ايرى امبيك اووش.

\* Maar Uw volk, laat hen gezegend worden tot  
duizend maal duizend en tienduizend maal  
tienduizend, Uw wil vervullend.

\* وأما شعبك : فليكن بالبركة ألوف ألوف : وربوات  
ربوات : يصنعون إرادتك.

\* Πῶς ἐκείνων ἡνασφότης: οὐοὺ ἐρε ρω  
χω ἠπεκσμοῦ.

\* Eptshois ek-e a-oe-oon en na es fo-toe:  
oewoh e-re rooi kho em pek esmoe.

\* ایتشویس اِکِ اِی : اَ اَوْن اِنِ نَا اِسْفُوْطُو : اَوُوْةِ اِرِی رُوِ :  
جُو اِم بِيْکِ اِسْمُو.

\* Heer, open mijn lippen en mijn mond zal  
Uw lof verkondigen.

\* يارب : اَفْتَحْ شَفْتِي : وَلِيَنْطِقْ فَمِي : بِتَسْبِحْتِكِ.





# De Grote Canticum

الهوس الكبير





\* Δοξα ci ò Θεος ἡμων : ἁλ .

\* Zoksa sie o The-os iemon, Allieloeja.

\* ذوكصاسي اوث إي اوس إيمون : الليلويا .

\* Glorie zij aan U, onze God, Halleluja.

\* المجد لالهنا : هليلويا .



\* Ζωσ ἐΠοσ θεν οσζωσ ἔβερι : ζωσ  
ἐΠοσ πκαζι τηρϷ : ζωσ ἐΠοσ σμοσ  
επενραν : ζιϷεννοσϷι ἔ-πεϷοϷαι  
νεζοοσ θατζη νεζοοσ : σαζι ἔπεϷ-ωοσ  
θεν νεθνοσ

\* سَبِّحُوا الرَّبَّ تَسْبِيحًا جَدِيدًا، سَبِّحِي الرَّبَّ أَيْتَهَا الْأَرْضُ كُلِّهَا،  
سَبِّحُوا الرَّبَّ وَبَارِكُوا إِسْمَهُ يَوْمًا فَيَوْمًا، وَإخبروا بمجده في الأمم،

(Psalm 96:1-4)

\* Zingt de Heer een nieuw lied, zingt de Heer,  
gij ganse aarde. Zingt de Heer, prijst zijn  
naam, boodschapt zijn heil van dag tot dag.  
Vertelt onder de volken zijn heerlijkheid,



\* ΝΕΥ ΝΕΨΥΦΗΡΙ ΘΕΝ ΝΙΛΑΟΣ ΤΗΡΟΥ  
: ΧΕ ΟΥΝΙΟΥΤ ΠΕ ΠΟΣ ΟΥΟΣ  
ΨΑΡΩΟΥΤ ΕΜΑΨΩ : ΨΟΙ ΝΖΟΥΤ  
ΕΧΕΝ ΝΙΝΟΥΤ ΤΗΡΟΥ : ΔΔ.

\* وبعجائِبِه في جميع الشعوب، لأن الرب عظيم هو ومبارك  
جداً ومخوفٌ على كل الآلهة، هليلويا.

\* Onder alle natiën zijn wonderen. Want de Heer is groot en zeer te prijzen, geducht is Hij boven alle goden. Halleluja.

\* يارب إليك صرخت فاستمعني أنصت إلى صوت تضرعي إذا  
ما صرخت إليك لتستقم صلاتي قدامك **هليلويا**.

(Ps 141:1,2)

\* O Heer, ik heb tot U geroepen, hoor mij; neem de stem van mijn smeekbede ter ore, als ik tot U roep. Laat mijn gebed voor Uw aangezicht staan, **Halleluja**.

\* صوت الرب على المياه إله المجد أرعد الرب على المياه  
الكثيرة هليلويا.

(Ps 29:3)

\* De stem des Heren is over de wateren, de God der heerlijkheid doet de donder weerklinken, de Heer over de geweldige wateren, Halleluja.

\* صوت الرب بقوة صوت الرب بجلال عظيم صوت الرب يرتب الأيائل ويكشف الغياض **هليلويا**.

(Ps 29:4, 9)

\* De stem des Heren is vol kracht, de stem des Heren is vol glorie, de stem des Heren sterkt de hinden en zij ontschorst de wouden, **Halleluja**.

\* بكلمة الرب تشددت السموات وبروح فيه كل قواتها  
هليلويا.

(Ps 33:6)

\* Door het woord des Heren zijn de hemelen gevestigd, door de adem van Zijn mond al hun heer, Halleluja.

\* الجامع مياه البحار كأنها في زق ووضع الأعماق في كنوز  
هليلويا.

(Ps 33:7)

\* Hij verzamelt het water der zee als een dam,  
Hij legt watervloeden in schat-kamers op,  
Halleluja.



\* اذكر يارب في أرض الأردن وحرمون من الجبل الصغير  
هليلويا.

(Ps 42:7)

\* Ik gedenk Uwer uit het land van de Jordaan  
en de Hermonbergen, uit het klein gebergte,  
Halleluja.

\* العمق نادى العمق بصوت ميازيبك كل تياراتك أتت علي هليلويا.

(Ps 42:8)

\* Watervloed roept tot watervloed bij het gebruik Uwer stromen; al Uw baren en golven slaan over mij heen, Halleluja.

\* عجت المياه وأضطربت وتقلقت الجبال بعزته مجاري  
الأنهار تفرح مدينة الله **هليلويا**.

(Ps 46:4,5)

\* Laat bruisen, laat schuimen haar wateren, laat de bergen beven door Zijn macht. Een rivier – haar stromen verheugen de stad Gods, **Halleluja**.

\* المقلق سعة البحر وصوت امواجه وأمتلاً نهر الله مياه  
هليلويا.

(Ps 65:8,10)

\* Die het bruisen der zeeën doet bedaren, het  
bruisen van haar golven. De beek Gods is vol  
water, Halleluja.

\* انت شددت البحر بقوتك أنت سحقت رؤوس التنانين على  
المياه أنت رضت رؤوس التنانين وأعطيتهم طعاماً  
لشعب الحبشة **هليلويا**.

(Ps 74:13,14)

\* Gij zijt het, die de zee hebt gekliefd door Uw  
kracht, de koppen der draken in het water  
verbrijzeld.

Gij zijt het, die de koppen der draken hebt ver-  
morzeld, hem aan het volk in Ethiopie tot spijs  
gegeven, **Halleluja**.

\* أنت فجرت العيون والأودية ، لك هو النهار ولك هو الليل  
أيضاً هليلويا.

(Ps 74:15,16)

\* Gij zijt het, die bronnen en beken hebt  
opengebrouwen, Uwer is de dag, Uwer ook de  
nacht, Halleluja.

\* أبصرتك المياه يا الله رأتك المياه ففزعت اضطربت اللجج  
من كثرة دوى المياه أعطت السحاب صوتها لأن سهامك  
تسير صوت رعودك فى البكرة هليلويا.

(Ps 77:17,18,19)

\* De wateren zagen U, o God, de wateren zagen U, zij sidderden, zelfs de diepten beefden, door de overvloedige stemmen der wateren. De wolken deden de donder horen, want Uw pijlen vlogen rond. Het gedreun van Uw donder rolde voort, Halleluja.

\* أضاءت بروقك المسكونة تزلزلت الأرض وأرتعدت  
هليلويا.

(Ps 77:19)

\* Uw bliksemen verlichtten de wereld, de aarde sidderde en beefde, Halleluja.



\* يا الله فى البحر طريقك مسالك المياه الكثيرة **هليلويا**.

(Ps 77:20)

\* Uw weg, O God, was in de zee, Uw pad in grote wateren, **Halleluja**.

\* أنت تسود على عزة البحر وحركة أمواجه أنت تهدى  
هليلويا.

(Ps 89:10)

\* Gij heerst over de overmoed der zee; als haar golven zich verheffen, stilt Gij ze, Halleluja.

\* أجعل فى البحر يده وفى الأنهار يمينه **هليلويا**.

(Ps 89:26)

\* Ook zal Ik Zijn hand leggen op de zee, en Zijn rechterhand op de stromen, **Halleluja**.

\* قامت الأنهار يارب رفعت الأنهار صوتها من صوت مياة  
كثيرة هليلويا.

(Ps 93:3,4)

\* Stromen verheffen, o Heer, stromen verheffen  
hun stem, boven de stemmen van vele wateren,  
Halleluja.

\* عجيبة هي أهوال البحر عجيب هو الرب في الأعالي  
هليلويا.

(Ps 93:4)

\* Geweldig zijn de baren der zee, de Heer is  
geweldig in den hoge, Halleluja.

\* لتفرح السموات ولتبتهج الأرض وليتحرك البحر وجميع  
ملئه تفرح البقاع وكل ما فيها **هليلويا**.

(Ps 96:11,12)

\* De hemel verheuge zich, de aarde juiche, de zee bruisse en haar volheid, het veld en al wat daarop is, verblijde zich, **Halleluja**.

\* حينئذ يبتهج كل شجر الغاب من قدام وجه الرب لأنه يأتي  
ليدين الأرض **هليلويا**.

(Ps 96:12,13)

\* Dan zullen alle bomen des wouds jubelen voor de Heer, want Hij komt, want Hij komt om de aarde te richten, **Halleluja**.

\* فليتحرك البحر وكل امتلائه الأنهار تصفق بأيديها جميعاً  
والجبال تبتهج أمام وجه الرب لأنه أتى ليدين الأرض  
هليلويا.

(Ps 98: 7,8,9)

\* De zee bruisse en haar volheid, dat de stromen  
in de handen klappen, de bergen tezamen  
jubelen voor het aangezicht des Heren, want Hij  
komt om de aarde te richten, Halleluja.



\* كساه العمق مثل الثوب وعلى الجبال تقف المياه من  
انتهارك تهرب ومن صوت رعودك تجزع تصعد الجبال وتنزل  
البقاع إلي الموضع الذي أسسته لها **هليلويا**.

(Ps 104:6-8)

\* De diepte bedekt Hem als een kleed, boven de bergen staan de wateren; zij vlieden voor Uw dreigen, zij haasten zich weg voor de stem van Uw donder; bergen rijzen op, dalen zinken neer op de plaats waar Gij hun grondslag hebt gelegd, **Halleluja**.

\* الذي يرسل العيون في الأودية وفي وسط الجبال تعبر المياه  
هليلويا.

(Ps 104:10)

\* Hij zendt de bronnen naar de beken, tussen de bergen vloeien de wateren, Halleluja.

\* أبصر البحر فهرب والأردن رجع إلى خلف ارتكضت  
الجبال مثل الكباش والآكام مثل حملان الضان هليلويا.

(Ps 114:3-4)

\* De zee zag het en vluchtte, de Jordaan wendde  
zich achterwaarts; de bergen sprongen als  
rammen, de heuvelen als lammeren , Halleluja.

\* مالك أيها البحر أنك هربت وأنت أيها الأردن أنك رجعت إلى  
خلف ويا جبال أنك ارتكضت مثل الكباش والتلال مثل حملان  
الغنم **هليلويا**.

(Ps 114:5-6)

\* **Wat was er, o zee, dat gij vluchtte?**  
**gij Jordaan, dat gij u achterwaarts wendde?**  
**gij bergen, dat gij als rammen opsprongt,**  
**gij heuvelen, als lammeren? **Halleluja**.**

\* تزلزلت الأرض من قدام وجه الرب ومن قدام وجه إله يعقوب هليلويا.

(Ps 114:7)

\* De aarde, beeft voor het aangezicht des Heren, voor het aangezicht van de God Jakobs, Halleluja.

\* فليرفعوه في كنيسة شعبه، وليباركوه على منابر الشيوخ،  
لأنه جعل الأبوة مثل الخراف، يُبصر المستقيمون و يفرحون،  
هليلويا.

(Psalm 107:32,41-42)

\* Dat zij Hem verhogen in de gemeente des  
volks, en Hem loven in de raad der oudsten. Hij  
maakt geslachten talrijk als een kudde. De  
oprechten zien het en verheugen zich. Halleluja.

\* أقسم الرب و لن يندم، أَنَّكَ أَنْتَ هُوَ الْكَاهِنَ إِلَى الْأَبَدِ عَلَى طَقْسِ مَلْشِيصَادَاقِ، هَلِّلِيوِيَا.

(Psalm 110:4)

\* De Heer heeft gezworen en het berouwt Hem niet: Gij zijt priester voor eeuwig, naar de wijze van Melchisedek. Halleluja.

\* ليتراءف علينا ويباركنا ويشرق بوجهه علينا ويرحمنا،  
هليلويا.

(Psalm 67:2)

\* God zij ons genadig en zegene ons, Hij doe zijn  
aanschijn bij ons lichten en ontferme zich over  
ons. Halleluja.



\* يارب خلص شعبك، بارك ميراثك، إرعهم وإرفعهم إلى الأبد، هليلويا.

(Psalm 28:9)

\* Verlos dan uw volk en zegen uw erfdeel, weid hen en draag hen tot in eeuwigheid. Halleluja.

\* **Ψα πρ πιςαβε οτοζ ἵτεψαρεζ ἔναι οτοζ  
ἵσεκαϋ ἔνιναι ἵτε Πος.**

\* **من هو الحكيم فيحفظ ويتقهم مراحم الرب، هليلويا.**

**(Psalm 107:43)**

\* **Wie is wijs? Hij lette op deze dingen, laat men  
acht slaan op de gunstbewijzen des Heren.  
Halleluja.**

\*`Cμoσ εροι cμoσ εροι : ιc τμετανοια\_ χω  
νηι εβολ : ναιοτ νεω νασνηοσ ψληη εερηι  
εχωι: θεν οτασαπη ττχο ερωτεν αριπαμερι.

\* باركوا علىّ، ها مطانية إغفروا لي يا آبائي واخوتي صلوا  
لأجلي، بالمحبة أسالكم إذكرونني، هليلويا.

\* Zegen mij. Dit is een metanja. Vergeef mij, mijn vaders en broeders. Bid voor mij. In liefde vraag ik u mij te gedenken. Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest, van nu aan en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen, Halleluja, Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer ontferm U.

\* Δοξα Πατρι κε Υιω: κε α̅ζιω̅ Π̅να̅τι: κε ν̅ην̅ κε α̅ι̅  
 κε ι̅ς̅ το̅ς̅ ε̅ων̅ας̅ των̅ ε̅ων̅ων̅ α̅μ̅ην̅.

\* Zoksa patrie ke eejo ke akhio Pnevmatie: ke nien  
 ke a-ie ke ies toes e-oo nas ton e-onoon amien.

\* ذوكصابتري كي ايو : كي آجيو ابنفماتي : كي نين كي آ اي  
 كي إسطوس : إي أوناس طون إي أونون آمين .

\* Glorie aan de Vader: en de Zoon en de Heilige  
 Geest: nu en altijd en tot: in de eeuwen der eeuwen.  
 Amen.

\* المجد للآب والأبن : والروح القدس : الآن وكل أوان : وإلي  
 دهر الدهور آمين.





\* ΔΑΜΗΝ ΔΑΛΛΗΛΟΤΙΑ ΚΥΡΙΕ  
ΕΛΕΗΣΟΝ : ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ ΚΥΡΙΕ  
ΕΛΕΗΣΟΝ .

\* Amien alleloja Kyrië eleison : Kyrië eleison  
Kyrië eleison .

\* أمين اللىلويآ كيرياليسون : كيرياليسون كيرياليسون .

\* Amen Halleluja Heer ontferm U : Heer  
ontferm U Heer ontferm U.

\* أمين هليلويآ ياربُ ارحم : ياربُ ارحم ياربُ ارحم .

\* Amen alleloja Jarabor7am : Jarabor7am  
Jarabor7am.



الأيام التي يقع فيها العيد

Mogelijke dagen van het feest

يوم الإثنين - Maandag

يوم الثلاثاء - Dinsdag

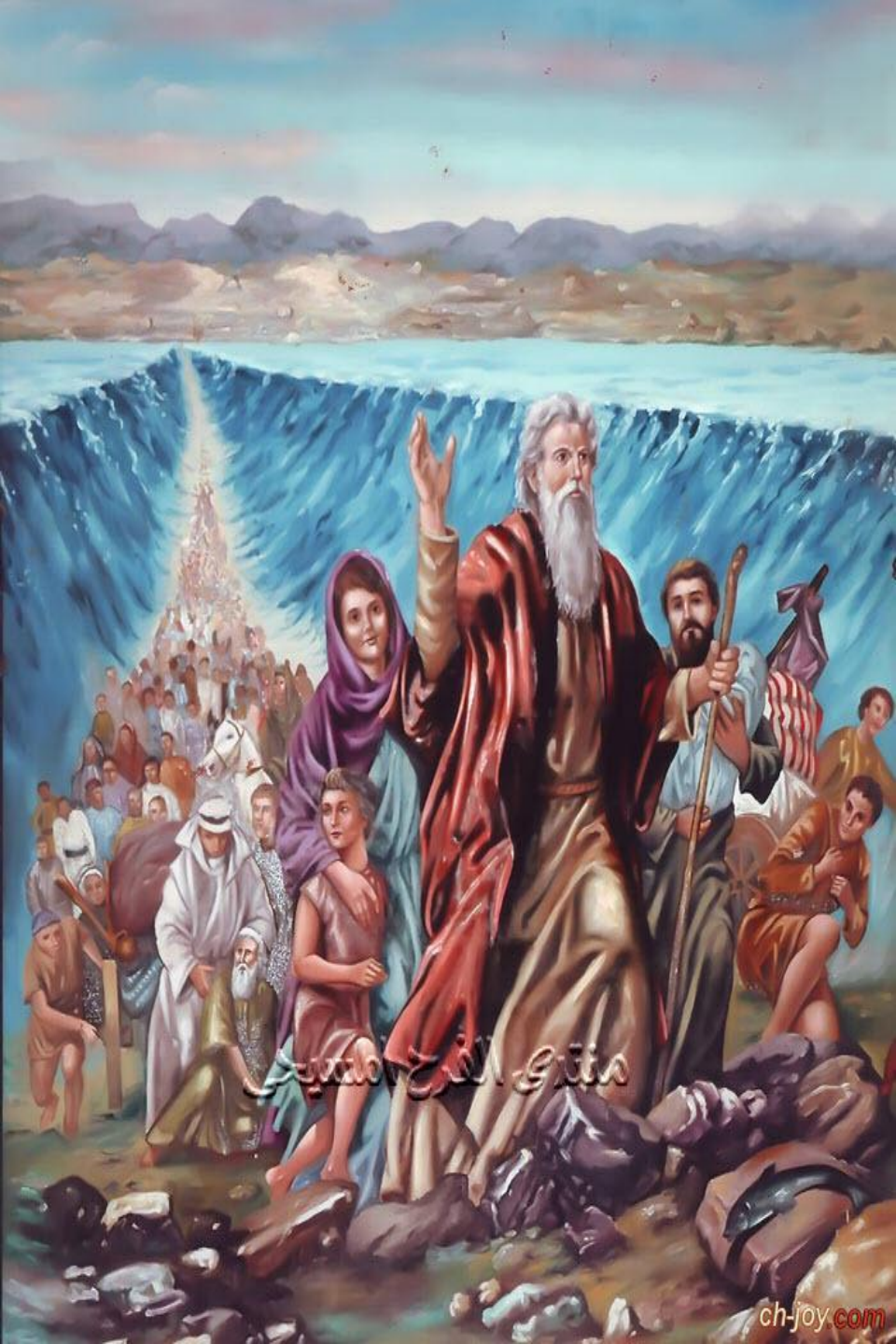
يوم الأربعاء - Woensdag

يوم الخميس - Donderdag

يوم الجمعة - Vrijdag

يوم السبت - Zaterdag

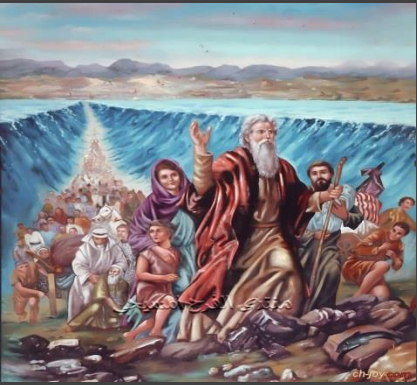
يوم الأحد - Zondag



# De Eerste Hoos ( Exodus 15 )

الهوس الأول  
( خروج ١٥ )

منذى الشيخ مسير



ΑΜΗΝ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΚΥΡΙΕ  
ΕΛΕΗΣΟΝ : ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ ΚΥΡΙΕ  
ΕΛΕΗΣΟΝ .

Amen alleloja Kyrië eleison : Kyrië eleison Kyrië  
eleison .

أمين الليلويا كيريايسون : كيريايسون كيريايسون .

Amen Halleluja Heer ontferm U : Heer ontferm  
U Heer ontferm U.

أمين هلليلويا ياربُ ارحم : ياربُ ارحم ياربُ ارحم .

Amen alleloja Jarabor7am : Jarabor7am  
Jarabor7am.





\* Ἰοτε αἰθωσ ἦχε Μωϋσῆς νεμ  
 Νενψηρι ἄπισραηλ ἔται ζωδῆ ἦτε Πῶσ :  
 οὔοσ αἰχῶσ εἶροϋχῶσ : χε μαρενηωσ ἐΠῶσ :  
 χε θεν οὔωοϋ ταρ αἰβῖωοϋ.

\* Tote af hoos enzje Mooisies nem nen shierie em Pisra-iel e-tai hoo-  
 zie ente Eptshois: oewoh af khos ethroe khos: zje ma-ren hoos e-  
 Eptshois: zje gen oe-oo-oe ghar af-etshie oo-oe.

\* توتى أفهوس إنجى موسىس نيم نين شيري إمبي إسرائيل إيطاى هوذى  
 إنتى إبتشويس : أووه أفجوس إثروجوس : جى مارين هوس إبتشويس :  
 جى حين أو أو غار أفتشي أو أوو.

\* Toen prezen Mozes en de kinderen van Israël de Heer met dit lied  
 en zij zeiden, “Laten wij de Heer prijzen, want Hij is met de glorie  
 verheerlijkt.”

\* حينئذ سبح موسى : وبنوا إسرائيل : بهذه التسبحة للرب : وقالوا  
 فلنسبح للرب : لأنه بالمجد قد تمجد.

\* ΟΥΖΘΟ ΝΕΜ ΟΥΒΑCΙΖΘΟ ΔΥΒΕΡΒΩΡΟΥ ΕΨΙΟΜ:  
 ΟΥΒΟΗΘΟΣ ΝΕΜ ΟΥΡΕΥΖΩΒC ΕΒΟΛ ΖΙΧΩΙ ΔΥΨΩΠΙ  
 ΝΗΙ ΝΟΥCΩΤΗΡΙΑ.

\* Oe eh-tho nem oe et-shasie eh-tho af ver-voo-  
 roe e-efjom: oev-vo ie-thos nem oe ref hoobs evol  
 hie khooi af shoopie nie en oe sootieria.

\* أو إهتو نيم أو إتشاسي إهتو أف فيرفورو إفيوم : أوفو إيئوس  
 نيم أوريف هوبس إيفول هيجوى : أفشوبي ني إن اوسوتيريا.

\* het paard en zijn ruiter stortte Hij in de zee. Hij is  
 mijn hulp en mijn schild, Hij is mij tot heil geweest.

\* الفرس وراكبه : طرحهما فى البحر : معيني وساتري :  
 صار لى خلاصا.

\* Φαι πε Πανοϋτ †να†ωοϋ ναϭ :  
Φ† απαιωτ †ναβασϭ.

\* Fai pe Panoetie tie na-tie oo-oe naf:  
Efnoetie em pa joot tie na et-shasf.

\* فاي بي بانوتي تي ناتي أو أو ناف : إفتوتي إم بايوت تينا  
إتشاف .

\* Hij is mijn God, Hem verheerlijk ik, de  
God mijns vaders, Hem verhoog ik.

\* هذا هو إلهي : فأمجده : إله أبي : فأرفعه.

\* Πῶς πετθουθευ ἠνιβωτς : Πῶς πε πεφραν :  
νιβερεβωοτς ἠτε Φαραῶ νευ τεφχου τηρς  
αυβεβωροϋ εφιου.

\* Eptshois pet gom-gem en nie voots: Eptshois pe  
pefran: nie ver-etshoo-oets ente Fara-oo nem tef khom  
tiers af ver-vooroe e-efjom.

\* إبتشويس بيت خوم خيم إن ني فوتس : إبتشويس بي بيفران : ني  
فير إتشو أوتس إنتى فاراؤ نيم تيفجوم تيرس : أف فيرفورو إفيوم .

\* De Heer is een krijgsheld; Heer is Zijn Naam. De  
wagens van Farao en zijn hele legermacht wierp Hij in  
de zee.

\* الرب مُكسّر الحروب : الرب إسمه : مركبات فرعون  
وكل قوته : طرحهما فى البحر.

\* ΖΑΝCΩΤΠ                    ΝΑΝΑΒΑΤΗΣ                    ΝΤΡΙCΤΑΤΗΣ  
αρχολκοϋ δεν φιομ ηψαρι.

\* Han sootp en ana-vaties en etries-taties af khol-koe gen efjom en sha-rie.

\* هان سوتب إن آنافاتيس : إن إتريس تاتيس : أف جولكو  
خين إفيوم : إنشاري .

\* De keur van zijn wagenhelden werd in de Schelfzee gedompeld.

\* ركباناَ منتخبين : ذى ثلاث جنبات : غرقهم : فى البحر  
الأحمر.

\* Αφθωβς ε̅ρρηι ε̅χωοϑ̅ η̅χε πιμωοϑ̅:  
αφωβς ε̅ρρηι ε̅πετϱηκ̅ α̅φρηϑ̅ η̅οϑ̅ωνι.

\* Af-hoobs e-ehrie e-khoo-oe enzje pie moo-  
oe: av-ooms e-egrie e-pet shiek em efrietie en  
oe-oonie.

\* أفهوبس إهري : إجوو إنجي بي موؤ : أف أومس إخرى  
إيبي تشيك : إم إفريتي إن أو ني.

\* Watervloeden overdekten hen; in de diepte  
zonken zij als een steen.

\* غطاهم : الماء : إنغمسوا إلى العمق : مثل الحجر.

\* Τεκονίναυ Πουτ ακβιώου θεν ορχου:  
TEKXIX NOYINAY PANOTY AKTAKE NEKXAZI.

\* Tek oe-wie nam Eptshois as etshie oo-oe gen  
oe-khom: tek zj-iekh en oe-wie nam Panoetie  
asta-ke nek khazj-ie.

\* تيك أويى نام إبتشويس : أستشي أوأو خين أو جوم : تيك  
جيج إن أوي نام بانوتي : أستاكى نيك جاجي .

\* Uw rechterhand, Heer, heerlijk door kracht. Uw  
rechterhand, mijn God, verpletterde de vijand.

\* يمينك يارب : تمجدت بالقوة : يدك اليمنى يا إلهي :  
أهلكت أعدائك .

\* ἮΝ ΠΑΥΔΑΙ ἸΝΤΕ ΠΕΚΩΟΥ  
 ακδομδεμ ἸΝΗΕΤΨΟΥΒΗΝ : ακορωρη ἸΠΕΚΧΩΝΤ  
 ακοτομοσ ἸφρηΨ Ἰ-χαηρωοϋ.

\* Gen ep-a-shai ente pek oo-oe ak-gom-gem en nie  
 et-tie oe-vien: ak oe-oorp em pek khoont af oe-o-  
 moe em efrietie en han ro-oewie.

\* خين اب آشاي إنتي بيك أوأو : أك خوم خيم إن ني إنتي أوفين : أك  
 أوأرب إمبيك جونت : أف أو أومو إمفريتى إنهان رو أوي.

\* In Uw grote majesteit, vernietigde Gij wie tegen u  
 opstonden. Gij liet Uw toornloed los, hij verteerde  
 hen als stoppels.

\* بكثرة مجدك : سحقتم الذين يقاومونا : أرسلت غضبك :  
 فأكلهم مثل الهشيم.



\* ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΠΙΠΝΑ ΝΤΕ ΠΕΚΩΒΟΝ ΔΥΘΩΙ ΕΡΑΤΥ ΝΧΕ ΠΙΜΩΟΥ : ΔΥΒΙΣΙ ΝΧΕ ΝΙΜΩΟΥ ΕΦΡΗΤ ΝΟΥΣΟΒΤ : ΔΥΒΩΣ ΝΧΕ ΝΙΧΟΛ ΘΕΝ ΘΜΗΤ ΕΦΙΟΜ.

\* Evol hieten pie pnevma ente pek imvon af o-hie eratf enzje pie moo-oe: af et-shiesie enzje nie moo-oe em efrietie en oe-sobt: af et-shoos enzje nie khol gen ethmietie em efjom.

\* إيفول هيتين بي إبنفما إنتي بيك إمفون أفوهي ايراطف إنجي بي موؤ : آفتشيسي إنجي نيموؤ إم إفريتي إن أوسوفت : آفتشوس إنجي ني جول : خين إثميتي إم إفيوم.

\* Door de adem van Uw toorn werden de wateren opgestuwd; als een dam stonden de stromen, de watervloeden stolden in het hart der zee.

\* وبروح غضبك وقف الماء : وأرتفعت المياه مثل السور : وجمدت الأمواج : في وسط البحر.

\* Δεχρος γαρ ηχε πιχαχι χε †ηαβοχι ηταταχο  
 : ηταφωψ ηθανψωλ ητατσιο ηταψρηχη : ηταθωτεβ  
 θεν ταχηχι: ητε ταχιχ εροσ.

\* Af khos ghar enzje pie khazj-ie zje tie na etshozj-ie enta  
 ta-ho: enta foosh en han shool enta etsio enta epsie-shie:  
 enta gooteb gen tasiefie: ente ta zj-iekh er et-shois.

\* أفجوس غار إنجى بي جاجي جى تينا إتشوجي إنطاطاهو  
 : إنطافوش إنهان شول إنطا إتسيو إنطا إبسيشي : إنطا خوتيب خين  
 طاسيفي : إنتى تاجيج إيرتشويس .

\* De vijand zeide: Ik achtervolg, haal in, deel de buit, ik  
 verzadig mijn ziel, ik dood met mijn zwaard, mijn hand  
 zal zich meester maken.

\* قال العدو أني أسرع فأدرك : وأقسم الغنائم وأشبع نفسي :  
 وأقتل بسيفي : ويدي تتسلط.

\* Δκοῦωρπ ἄπεκπνᾶ ἀφ' ἰσοβοσοῦ ἴχε φῖομ:  
αῖωμς ἐπεσῆτ ἄφρητ ἰοῦτατῶ δὲν ἑανωωοῦ  
εῖοω.

\* Ak oe-oorp em pek pnevma af hobsoe enzje  
efjom: av-ooms e-pesiet em efrietie en oe-tat gen  
han moo-oe ev-osh.

\* أك او اورب إمبيك إبنفما أفهوبسو إنجي إفيوم : آف أومس  
اييسيت : إم إفريتي إن أوظاطه : خين هان موؤ إفوئش.

\* Gij bliest met Uw adem, de zee overdekte hen; als  
lood zonken zij in geweldige wateren.

\* أرسلت روحك فغطاهم البحر : وغطسوا إلى أسفل :  
كالرصاص : في مياه كثيرة.

\* Νιη ετòνι έμμοκ δέν νινοϋ† Πòς : νιη ετòνι έμμοκ  
: έαρ†ώοϋ νάκ δέν νιέθϋ ήτακ : εϋερϋψηρι έμμοκ δέν  
οϋώοϋ: εκίρι ήθανϋψηρι.

\* Niem et-onie emmok gen nie noetie Eptshois: niem et-onie  
emmok: e-av-tie oo-oe nak gen nie eth-oe-wab entak: ev-er  
eshfieri emmok gen oe-oo-oe: ek ie-rie en han eshfieri.

\* نيم إتؤنى إمموك خين ني نوتي إبتشويس : نيم إتؤني إمموك : إى  
آفتي أوأوناك خين ني إتؤواب إنطاك إفتير إشفيري إمموك خين أو أوو  
أو : إك إيرى إنهان إشفيري.

\* Wie is als Gij, onder de goden, Heer, wie is als Gij,  
verheerlijkt in Uw heiligen, wiens glorie wonderbaarlijk is  
en die wonderen verricht.

\* من يشبهك فى الألهة يارب : من يشبهك : ممجدا فى قديسيك  
متعجباً منك بالمجد : صانعاً عجائب.

\* ΔΑΚΟΥΤΕΝ ΤΕΚΟΥΙΝΑΜ ΕΒΟΛ ΑΦΟΜΚΟΥ ΝΧΕ ΠΚΑΖΙ:  
ακβιωιτ δαχωγ υπεκλαος ζεν ουμεθμηι:  
φαι ετακσοτπη: ακτχοου ναγ ζεν τεκνομτ: ευμα νεμτον  
εφοραβ νακ.

\* Ak soe-ten tek oe-wie nam evol af om-koe enzje ep kahie: ak etshie mooit ga-khof em pek la-os gen oe-methmie: fai etak sotpf: ak tie khom naf gen tek nomtie: evma en emton ef-oewab nak.

\* أكسوتين تيك أوي نام إيفول أف أمكو إنجي إيكاهي : أكتشى مويت خاجوف  
إمبيك لاؤس خين أو ميثمي : فاي إطاك سوتبف : أكتيجوم ناف خين تيك نومتي  
: إفا إن إمتون إفواب ناك.

\* Gij strekte Uw rechterhand uit; de aarde verzwolg hen. Gij leidde in waarheid het volk dat Gij gekozen hebt. Gij sterkte het, door Uw vertroosting, naar Uw heilige rustplaats.

\* مددت يمينك فابتلعتهم الأرض : هديت شعبك بالحقيقة : هذا الذي  
إخترته وقويته بتعزيتك : إلى موضع راحة قدسك .

\* Ἀρρωτεῦ ἦξε θάνεθνος οὔου ἀρχωντ:  
θάννακχι ἀρβι ἠνηετῶοπ θεν Φιφρλιετιμ.

\* Av sootem enzje han ethnos oewoh av  
khoont: han nak hie af etshie en nie etshop  
gen nie Fielistiem.

\* أفسوتيم إنجى هان إئتوس أووه أفجونت : هان ناكهي :  
آفتشي إني إئتوب : خين ني فيليستيم.

\* Volkeren hoorden het en werden toornig,  
beving greep de bewoners van Filistea aan.

\* سمعت الأمم : وغضبت : والمخاض : أخذ سكان  
فلسطين.

\* Ἰοτε ἀρχῆς μωωοῦ ἦχε νιζηζεμων ἦτε εδωμ :  
νιαρχων ἦτε Νιωάβιτης οὔθερτερ :  
πε εταφβιτοῦ.

\* Tote av-ies em moo-oe enzje nie hieghemoon ente  
Edoom: nie argoon ente nie Moo-abie-ties oe es-ter-  
ter: pe etaf et shie toe.

\* توتى آفيس إم موؤ إنجى ني هيجيمون إنتى إدوم : ني  
أرخون إنتى ني موآفيتيس : أو إستيرتير : بي إيطاف إتشيتو .

\* Toen verschrikten de stamhoofden van  
Edom, huivering greep Moabs machtigen aan.

\* حينئذ أسرع ولاة أدوم : ورؤساء المؤابيين : أخذتهم :  
الرعدة.

\* אֲרַבְּוֹל עֲבוֹלֹא נִחֵעַ אוֹנוֹן נִיבֵעַן עֲטֻוֹת דֵּעַן  
כַּנְאָאֵן: אַחַי עֲזְרִי עֲשׂוֹר נִחֵעַ אוֹסְחֶעֶרְטֶר נֵעַ  
אוֹזוֹף.

\* Af vool evol enzje oe-on nieven et-shop gen Kana-  
an: af-ie e-ehrie e-khoo-oe enzje oe es-ter-ter nem  
oe ho-tie.

\* آفول إيفول إنجي أوأون نيفين إتشوب خين كانا أن : أفئى  
إهري إيجوؤ : إنجي أو إستيرتير : نيم أو هوتى .

\* Alle bewoners van Kanaän versmolten, ontzetting  
en schrik overviel hen.

\* ذاب كل سكان كنعان : وأت عليهم : الرعدة :  
والخوف.



\* ԵՆ թաշա ՆԵ թԵԿՔՓՈՒ մարօրերօնի :  
շանթԵԿՏԻՆԻ ՆՃԵ թԵԿԼԱՕՍ ՍՕՇ շաթԵԿՏԻՆԻ ՆՃԵ  
թԵԿԼԱՕՍ : ֆա յԵՏԱԿՔՓՕԿ .

\* Gen ep a-shai ente pek ekh foi maroe er oo-nie :  
sha tef sienie enzje pek la-os Eptshois : sha tef sienie  
enzje pek la-os : fai etak ekh fof.

\* خين اب آشاي إنتي بيك إجفوى مارو إيروني : شاتيف سيني إنجي بيك  
لاؤس إبتشويس : شاتيف سيني إنجي بيك لاؤس : فاي إيطاك إجفوف .

\* Door Uw geweldige arm verstarde zij als steen,  
terwijl Uw volk, Heer, doortrok, Uw volk, dat Gij U  
hebt verworven, doortrok.

\* بكثره ساعدك فليصيروا كالحجر : حتى يجتاز شعبك يارب :  
حتى يجتاز شعبك : هذا الذي أقتنيته .

\* ἈΝΙΤΟΥ ἔδοϋν τοχοϋ ριχεν οϋτωοϋ ἴτε  
τεκκληρονομιά : nem ἔδοϋν ἐπεκκαλῶπι  
ετσεβτωτ : φαι ἔτακερρωβ ἐροϋ Πσσ.

\* A-nie toe e-goen to-khoe hiezjen oe-too-oe ente  
tek kliero-nomia: nem e-goen e-pek ma en shoopie  
et seb-toot: fai etak er-hoob erof Eptshois.

\* آيتو إيخون توجو هيجين أو توؤ إنتى تيك إكليرونوميا : نيم إيخون  
إيبك ما إنشوبي إت سيفتوت : فاي إيظاك إرهوب : إيروف  
إبتشويس.

\* Gij brengt hen en plant hen op de berg die Uw erfdeel is;  
de plaats die Gij, Heer, tot Uw woning gemaakt hebt.

\* أدخلهم وأغرسهم على جبل ميراثك : وفى مسكنك المعد : هذا  
الذى صنعه يارب.

\* Πεκμαεθρ Ποσ φηεταρ-σεβτωτη ηνε  
nekma : Ποσ εκοι νορρο ψα ενεε νεα  
ισχεν πενεε οροε ετι.

\* Pek ma eth-oe-wab Eptshois fie etav seb tootf  
enzje nek zj-iekh: Eptshois ek-oi en oero sha eneh  
nem ies zjen ep eneh oewoh e-tie.

\* بيك ما ائوواب ايتشويس في ايطاف سيف توتف انجي نيك جيج :  
ايتشويس اكوى انورو شا اينيه : نيم يسجين اب اينيه : اووه ايتى .

\* Uw heiligdom, Heer, door Uw hand gesticht. De  
Heer, regeert voor altoos, nu en eeuwig.

\* موضعك المقدس يارب : الذي اعدده يداك : يارب تملك  
منذ الازل : والآن وإلى الأبد.

\* Χε αρι εδοτην εφιομ ηχε νιζωωρ ητε Φαραω νεμ  
 νεϋβερεβωορτσ νεμ νεϋβ ασιζθο.

\* Zje af-ie e-goen e-efjom enzje nie ehthor  
 ente Fara-oo nem nef ver-etshoo-oets nem nef  
 et-sha-sie ehtho.

\* جى اف اى ايخون اى افيوم انجى ني ايتور انتى فاراؤ :  
 نيم نيف فيرتشو اوتس : نيم نيف ايتشاسى : ايتو .

\* Toen Farao's paarden met zijn wagens en  
 ruiters in de zee gekomen waren,

\* لأنه قد دخل إلى البحر : خيل فرعون : ومركباته :  
 وفرسانه.

\* Ἀπο̄c εν̄ πιωωοϑ̄ ἴτε φ̄ιοᾱ ἐζ̄ρηῑ ἐχ̄ωοϑ̄ :  
nenw̄hrī δε̄ ἁ̄πῑc̄λ̄ νᾱτωω̄ϑ̄ῑ θε̄εν̄ πε̄τωω̄οϑ̄ωοϑ̄  
θε̄εν̄ θ̄ω̄η̄τ̄ ἁ̄φ̄ιοᾱ.

\* A-Eptshois en pie moo-oe ente efjom e-ehrie e-khoo-  
oe: nen shierie ze em Pisra-iel nav moshie gen pet shoe-  
oo-oe gen eth-mietie em ifjom.

\* آ̄ب̄ت̄ش̄و̄يس̄ إن̄ بي̄ موؤ̄ إن̄تى̄ إف̄يوم̄ إ̄هر̄ى̄ إ̄جوؤ̄ : نين̄ ش̄يري̄ ذى̄  
إ̄م̄ب̄س̄رائيل̄ : ناف̄ مو̄شي̄ خين̄ بيت̄شو̄ أو̄ أو̄ : خين̄ إ̄ثم̄يتي̄ إ̄م̄ إف̄يوم̄ .

\* deed de Heer de wateren der zee over hen  
terugvloeien, maar de kinderen van Israël gingen op  
het droge midden door de zee.

\* والر̄ب̄ غ̄مرهم̄ بماء̄ البحر̄ : أما̄ بنوا̄ إسرائيل̄ : فكانوا̄ يمشون̄  
على̄ اليابسة̄ : فى̄ وسط̄ البحر̄.

\* Ασβι δε нас ηξε Μαριαμ ἱπροφητης τσωνι η-  
Δαρων υπικευκευ ζεν νεσχιχ : οτοζ αντι εβολ  
σαμενης ηξε νιζιωι τηροζ ζεν ζανκευκευ νευ  
ζανζωσ.

\* As etshie ze nas enzje Mariam tie profieties et soo-nie en A-  
aron em pie kem kem gen nes zj-iekh: oewoh af-ie evol sa men  
hies enzje nie hiomie tieroe gen han kem kem nem han hoos.

\* أستشى ذى ناس إنجى ماريام تي إبروفيتيس إتسونى إن آرون إمبي كيم  
خين نيس جيح : أووه أف اى إيفول : صامينهيس إنجى ني هيومي تيرو : خين  
هان كيم كيم نيم هان هوس.

\* Toen nam Mirjam de profetes, de zuster van Aäron, de  
tamboerijn in haar hand, en alle vrouwen gingen achter  
haar aan met tamboerijnen en lofzangen.

\* فأخذت مريم أخت هارون الدف بيديها : وخرج فى إثرها جميع النسوة  
: بالدفوف : والتسابيح.

\* Ἀσπερθητε δε θαλασσον η̅νε Μαριαμ̅ εσχω̅ μ̅μος̅:  
χε μαρενηω̅ς ε̅π̅ο̅ς̅: χε θε̅ν ο̅ρω̅ν τ̅αρ̅ α̅φ̅β̅ιω̅ν.

\* As er hiets ze ga khoo-oe enzje Mariam es-khoo  
emmos: zje ma-ren hos Eptshois: zje ma-ren hoos  
e-Eptshois: zje gen oe-oo-oe ghar af-etshie oo-oe.

\* أسر هيتس ذى خاجوؤ إنجى ماريام إس جو إماموس : جى مارين  
هوس إبتشويس : جى خين أو اوو أو : غار أفتشي أو أوو.

\* En Mirjam begon hen te leiden zeggende: “Laten  
wij de Heer prijzen, want Hij is met de glorie  
verheerlijkt,

\* وبدأت مريم فى مقدمتهن تقول : فلنسبح الرب : لأنه : بالمجد  
قد تمجد.



\* Οὐχὲθ ονε οὐβὰσιζέθο ἀϋβερ-βωροϋ ἐψιομ: χε μαρενζωσ ἐΠοτ: χε ζεν οὐωοϋ ταρ ἀϋβῖωοϋ.

\* Oe eh-tho nem oe et-shasie eh-tho af ver-voe-roe e-efjom zje ma-ren hoos e-Eptshois: zje gen oe-oo-oe ghar af-etshie oo-oe.

\* أو إهتو نيم أو إتشاسي إهتو أف فير فورو إفيوم : جى مارين هوس إبتشويس : جى خين أو اوو أو : غار أفتشي اوواو.

\* het paard en zijn ruiter stortte Hij in de zee.”  
Laten wij de Heer prijzen, want Hij is met de glorie verheerlijkt.

\* الفرس وراكب الفرس : طرحهما فى البحر : فلنسبح الرب :  
لأنه بالمجد قد تمجد.







Lobsh de eerste  
hoos

لُبش الهوس الأول



\* הֵנּוּ שָׁרְיָוֹת אֲרָצְיָוֹת : נֶשְׁעַ  
פִּימָוֹשׁ נִתְּעַ פִּיּוֹמָ : שׁוֹשׁ פִּנּוֹרָן  
עֲרָיָהֵק : אֲרָצְיָוֹתֵי נֹרְמָאֲמָוֹשׁ.

\* Gen oe-shoot af-shoot: enzje pie moo-oe ente  
efjom: oewoh ef noen et-shiek: af shoopie en oe-ma  
em moshie.

\* خين اوشوت آفتوت : إنجي بي مواو إنتى إفيوم : اووه  
إفنون إتشيك : أفشوبي إن اوما إمموشي.

\* De wateren der zee: werden doormidden  
gespleten: en de grote diepte: werd een wandelpad.

\* قطعاً انقطع : ماء البحر : والعمق العميق : صار مسلكاً.



\* ΟΥΚΑΧΙ ΝΑΘΟΥΝΗ : ἀφρη υῶαι  
ΖΙΧΩϞ : ΟΥΜΩΙΤ ΝΑΤCΙΝΙ : ΔΥΜΟΥΙ  
ΖΙΩΤϞ.

\* Oe kahie en ath oe-oonh: a-efrie shai hie  
khoof: oe-mooit en at sienie: af moshie hiootf.

\* اوکاهی إن أث اوأونه : آفرى شای هیجوف : أومویت إن  
أت سینى : آفموشى هیوتف.

\* De zon scheen: over het ongeziene land: en  
er werd gelopen: op het onbetreden pad.

\* أرض غير ظاهرة : أشرفت الشمس عليها : وطريق غير  
مسلوكة : مشوا عليها.

\* Ουμωοϋ εϑβηλ έβολ: αϑοζι έρατϑ: ζεν  
οϣωβ ηϣϕηρι: υπαραδοζον.

\* Oe-moo-oe ef viel evol: af o-hie eratf: gen  
oe-hoob en eshfierie: em para-zokson.

\* أُوْ مَوَاؤُ إِفْ فِيلْ إِيفُولْ : أَفْ اَوْهِيْ إِيرَاطْفْ : خِينْ اَوْهَوْبْ  
إِنْ إِشْفِيرِيْ : إِمْبَارَاذُوكْسُونْ .

\* Het stromend water: stond stil: door een  
wonderbaarlijke: wonderdaad.

\* ماء منحل : وقف : بفعل : عجيب معجز.

\* Φαραώ νεμ νεφχαρμα: αρωμας επεσχητ :  
 nenwηri uΠισλ : ατερχινιορ uφιομ.

\* Fara-oo nem nef harma: af ooms e-pesiet:  
 nen shierie em Pisra-iel: af er zj-inior em  
 efjom.

\* فاراؤ نيم نيف هارما : أف أومس إيسيت : نين شيري  
 إمبسرائيل : أفئير جينيور إم إفيوم.

\* Farao verdronk: met zijn legermacht: en de  
 kinderen van Israël: staken de zee over.

\* غرق فرعون : ومركباته : وعبر : بنو إسرائيل  
 البحر.

\* Ἐναφῶς ᾄδων πε : ἦχε Μωϋσῆς πῖπροφητῆς  
: ψάλλοντες-βίτον ἐδοῦν : εἰ πῶαρε Ἰσινᾶ.

\* Enaf hoos ga khoo-oe pe: enzje Mooisies pie profieties: sha entef etshie toe e-goen: hie ep sha-fe en Siena.

\* إيناف هوس خاجوؤ بي : إنجي مويسيس بي إبروفيتيس :  
شا إنتيف تشي تو إبخون : هي إيشافي إن سينا.

\* Mozes de profeet: leidde hen in de lofzang: totdat hij hen bracht: naar de wildernis van Sinai.

\* وكان موسى النبي : يُسَبِّحُ قدامهم : حتى أدخلهم :  
برية سيناء.

\* Ἐναρζωσ ἐφϛ : ζεν ται ζωλη ἄβερι : χε  
μαρενζωσ ἐΠοσ : χε ζεν οῦωοῦ ταρ αἰβῖωοῦ.

\* Enaf hos e-Efnoetie: gen tai ho-zie em verie: zje  
ma-ren hoos e-Eptshois: zje gen oe-oo-oe ghar af-  
etshie oo-oe.

\* إيناف هوس إفتوتي : خين طاي هوذي إم فيري : جي مارين  
هوس إبتشويس : جي خين أو اوواو غار أفتشي أو أوو.

\* Zij prezen de Heer: met deze nieuwe lofzang:  
“Laten wij de Heer prijzen: want Hij is met de  
glorie verheerlijkt.”

\* وكانوا يسبحون الله : بهذه التسبحة الجديدة : قائلين  
فلنسبح الرب : لأنه بالمجد قد تمجد.



\* ΖΙΕΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ : ἸΝΤΕ ΜΩΥΣΗΣ  
ΠΑΡΧΗΠΡΟΦΗΤΗΣ : Πῶς ἀρι-ζμοτ  
ΝΑΝ : ΜΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

\* Hieten nie evshie: ente Mooisies pie arshie profieties: Eptshois arie ehmot nan: em pie koo evol ente nen novie.

\* هيتين ني إفشي : إنتى مويسيس بي أرشي إبروفيتيس :  
إبتشويس آرى إهموت نان : امبي كو ايفول إنتى نين نوفي.

\* Door de voorbeden: van Mozes de aartsprofeet: o Heer schenk ons: de vergiffenis van onze zonden.

\* بصلوات موسى : رئيس الأنبياء : يارب أنعم لنا : بمغفرة  
خطايانا.





\* ΖΙΕΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΕ  
†ΘΕΟΤΟΚΟΣ ΕΘΥ ΜΑΡΙΑ: ΠΟΤ ΑΡΙΖΜΟΤ  
ΝΑΝ: ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

\*Hieten nie epresvia: ente tie theotokos eth-oe-wab  
Maria: Eptshois arie ehmot nan: em pie koo evol  
ente nen novie.

\* هيتين ني ابريسفيا : انتى تي ثيوطوكوس ائوواب ماريا :  
ايتشويس آرى ايموت نان : امبي كو ايفول انتى نين نوفي.

\* Door de voorspraak: van de Moeder Gods de heilige  
Maria: o Heer schenk ons: de vergiffenis van onze zonden.

\* بشفاعات والدة : الأله القديسة مريم : يارب أنعم لنا :  
بمغفرة خطايانا .

\* Τενορωυτ έμμοκ ώ Πχς: nem Πεκιωτ ηάγαθος:  
nem Πιπνα εθρ: xe ακβιωας ακωτ έμμον.

\* Ten oe-oosht emmok oo Piegristos: nem pek joot  
en aghathos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje ak  
etshie ooms ak sooti emmon.

\* تين اوأوشت امموك او بي إخرستوس : نيم بيك يوت إن أغاتوس :  
نيم بي إبنيفما إثؤواب : جى أك تشى اومس أكسوتى إممون.

\* aanbidden U, o Christus: met Uw Goede Vader: en de  
Heilige Geest: want U bent gedoopt en heeft ons verlost.

\* نسجد لك أيها المسيح : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لأنك  
إعتمدت وخلصتنا.





الأيام التي يقع فيها العيد

Mogelijke dagen van het feest

يوم الإثنين - Maandag

يوم الثلاثاء - Dinsdag

يوم الأربعاء - Woensdag

يوم الخميس - Donderdag

يوم الجمعة - Vrijdag

يوم السبت - Zaterdag

يوم الأحد - Zondag



## De Tweede Hoos ( Psalm 135 )

الهوس الثاني  
( مزمور ١٣٥ )



ΑΜΗΝ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΚΥΡΙΕ  
ΕΛΕΗΣΟΝ : ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ ΚΥΡΙΕ  
ΕΛΕΗΣΟΝ .

Amen alleloja Kyrië eleison : Kyrië eleison Kyrië  
eleison .

أمين اليلويا كيريايسون : كيريايسون كيريايسون .

Amen Halleluja Heer ontferm U : Heer ontferm  
U Heer ontferm U.

أمين هلليلويا ياربُ ارحم : ياربُ ارحم ياربُ ارحم .

Amen alleloja Jarabor7am : Jarabor7am  
Jarabor7am.



\* ΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ ὙΠΟΣ ΧΕ ΟΥΧΡΗΣΤΟΣ  
ΟΥΑΓΑΘΟΣ ΠΕ ΑΛ : ΧΕ ΠΕΦΝΑΙ ΨΟΠ  
ΨΑ ΕΝΕΖ.

\*Oe-oonh evol em Eptshois zje oe-egriestos oe  
aghatos pe Allieloeja: zje pef nai shop sha eneh.

\* أوأونه إيفول إم إبتشويس جى او إخريستوس أو آغاتوس  
بي الليلويا : جى بيف ناي شوب شا إينيه .

\* Dank de Heer, want Hij is goed en weldadig  
Halleluja, want zijn goedertierenheid is tot in  
eeuwigheid.

\* أشكروا الرب لأنه صالح و خير الليلويا : لأن إلى الأبد رحمته.

\* ΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ ΞΦΤ ΝΤΕ ΝΙΝΟΥΤ ΑΛ: ΧΕ  
περναι ψοπ ψα ενεε.

\* Oe-oonh evol em Efnoetie ente nie noetie  
Allieloeja: zje pef nai shop sha eneh.

\* أوأونه إيفول إم إفتوتى إنتى نى نوتى الليلويا : جى بيف  
ناي شوب شا إينيه.

\* Dank de God der goden Halleluja, want zijn  
goedertierenheid is tot in eeuwigheid.

\* اشكروا إله الألهه الليلويا : لأن إلى الأبد رحمته.

\* ΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ ΑΠΟC ΝΤΕ ΝΙΟC ΑΛ : ΧΕ ΠΕΦΝΑΙ  
ΨΟΠ ΨΑ ΕΝΕΖ.

\* Oe-oonh evol em Eptshois ente nie tshois  
Allieloeja: zje pef nai shop sha eneh.

\* أوأونه إيفول إم إبتشويس إنتى نيتشويس الليلويا : جى  
بيف ناي شوب شا إينيه .

\* Dank de Heer der Heren Halleluja, want  
zijn goedertierenheid is tot in eeuwigheid.

\* أشكروا رب الأرباب الليلويا : لأن إلى الأبد رحمته.



\* Φηετιρι ηθαννιωτ ηψφηρι μαατατϭ αλ :  
χε πεϭηαι ψοπ ψα ενεε.

\* Fie et-ierie en han nieshtie en esh-fierie em  
mavatf Allieloeja: zje pef nai shop sha eneh.

\* في ائتيري انهان نيشتي ان اشفيري ايمافاتف الليلوياء : جى  
بيف ناي شوب شا اينيه .

\* Hem, die grote wonderen doet, Hij alleen  
Halleluja, want zijn goedertierenheid is tot in  
eeuwigheid.

\* الصانع العجائب العظام وحده الليلوياء : لان الى الابد  
رحمته.

\* ΦΗΕΤΑϞΘΑΜΙΟΪ ΝΝΙΦΗΟΤΙ ΞΕΝ ΟΥΚΑϞ ἈΛ : ΧΕ  
ΠΕϞΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ ΕΝΕΞ.

\* Fie etaf thamio en nie-fie-oewie gen oe katie  
Allieloeja: zje pef nai shop sha eneh.

\* في إيطاف تاميو إن نيفيوئى حين أو كاتي الليلويا : جى بيف  
ناي شوب شا إينيه .

\* Die met wijsheid de hemel schiep Halleluja,  
want zijn goedertierenheid is tot in  
eeuwigheid.

\* الذى خلق السموات بفهم الليلويا : لأن إلى الأبد رحمته.

\* ΦΗΕΤΑΥΤΑΧΡΟ ὤΠΙΚΑΖΙ ΖΙΧΕΝ ΝΙΩΩΟΥ ἈΛ :  
ΧΕ ΠΕΥΝΑΙ ΨΟΠ ΨἈ ΕΝΕΖ.

\* Fie etaf takhro em pie kahie hiezjen nie  
moo-oe Allieloeja: zje pef nai shop sha eneh.

\* في إيطاف طاجرو إمبي كاهي هجين نيموأو الليلويا : جى  
بيف ناي شوب شا إينيه .

\*Die de aarde op het water bevestigd heeft  
Halleluja, want zijn goedertierenheid is tot in  
eeuwigheid.

\* الذى ثبت الأرض على المياه الليلويا : لأن إلى الأبد  
رحمته.

\* ΦΗΕΤΑϞΘΑΜΙΟ ΝΖΑΝΝΙΩΤ ΝΡΕϞΕΡΟϞΩΙΝΙ ΔΔΑ  
ϞΑΤϞ ΔΛ : ϞΕ ΠΕϞΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ ΕΝΕΖ.

\* Fie etaf thamio en han nieshtie en ref er oe-  
ooinie em mavatf Allieloeja: zje pef nai shop  
sha eneh.

\* في إيطاف تاميو إن هان نيشتي إن ريف إر أوويني  
إمافات الليلويا : جى بيف ناي شوب شا إينيه .

\* Die de grote lichten maakte, Hij alleen Halleluja,  
want zijn goedertierenheid is tot in eeuwigheid.

\* الذى خلق نيرين عظيمين وحده الليلويا : لأن إلى  
الأبد رحمته.

\* `Φρη εοτερωιωι ντε πιεζοοτ̄ αλ : χε πεφναι  
ωοπ ωα ενεε.

\* Eficie e-oe er-shie-shie ente pie ehoo-oe  
Allieloeja: zje pef nai shop sha eneh.

\* إفرى إى أو إرشيشى إنتى بي إيهواو الليلويا : جى بيف ناي  
شوب شا إينيه .

\* De zon, om te heersen over de dag  
Halleluja, want zijn goedertierenheid is tot in  
eeuwigheid.

\* الشمس لحكم النهار الليلويا : لأن إلى الأبد رحمته.

\* Πι̅ο̅ς̅ νε̅μ̅ νι̅κι̅ο̅ς̅ ε̅υ̅ε̅ζ̅ο̅υ̅ς̅ α̅ι̅α̅ ἄ̅ν̅τ̅ε̅  
πι̅ε̅χ̅ω̅ρ̅ς̅ ἀ̅λ̅ : χ̅ε̅ πε̅ρ̅ν̅αι̅ ψ̅ο̅π̅ ψ̅α̅ ε̅νε̅ε̅.

\* Pie-joh nem nie sie-joe ev eksoesia ente pie e-khoorh Allieloeja: zje pef nai shop sha eneh.

\* بيو نيم ني سيو إف إكسوسيا إنتى بي إيجوره الليلويا : جى  
بيف ناي شوب شا اينيه .

\* De maan en de sterren, om te heersen over de nacht Halleluja, want zijn goedertierenheid is tot in eeuwigheid.

\* القمر والنجوم لحكم الليل الليلويا : لأن إلى الأبد رحمته.

\* Φηετασψαρι εναχηαι νεα νοσψααισι αλ  
: χε πεσναι ψοπ ψα ενεε.

\* Fie etaf sharie e-na Kiemie nem noe sha-  
miesie Allieloeja: zje pef nai shop sha eneh.

\* في إيطاف شاري إنا كيمي نيم نوشاميسي الليلويا : جى  
بيف ناي شوب شا إينيه .

\* Die de Egyptenaren sloeg in hun  
eerstgeborenen Halleluja, want zijn  
goedertierenheid is tot in eeuwigheid.

\* الذى ضرب المصريين مع أبقارهم الليلويا : لأن إلى  
الأبد رحمته.

\* **Ὅτος ἀγίνι ἠΠισᾶ ἐβολᾶθεν τοῦωη† ἁλ  
: χε περναῖ ψοπ ψα ἐνεε.**

\* **Oewoh af-ienie em Pisra-iel evol gen toe  
mietie Allieloeja: zje pef nai shop sha eneh.**

\* **أوه آف إيني إمبي إسرائيل إيفول حين توميتي الليلويا  
جى بيف ناي شوب شا إينيه .**

\* **En Israël uit hun midden uitleidde  
Halleluja, want zijn goedertierenheid is tot in  
eeuwigheid.**

\* **وأخرج إسرائيل من وسطهم الليلويا : لأن إلى الأبد  
رحمته.**



\* הֵנּוּ וְוֹרֵי־אֱלֹהִים נֶעַם וְשׁוֹבֵשׁ  
עַבְדֵי אֱלֹהִים : שֶׁעָמְדוּ לְפָנָיו וְשֶׁעָמְדוּ.

\* Gen oe zj-iekh es a-mahie nem oe-shoobsh  
ef et-shosie Allieloeja: zje pef nai shop sha  
eneh.

\* خين أوجيج إس أماهي نيم أوشوفش إفتشوسي الليلويا :  
جى بيف ناي شوب شا إينيه .

\* Met sterke hand en met uitgestrekte arm  
Halleluja, want zijn goedertierenheid is tot in  
eeuwigheid.

\* بيد عزيزة وذراع عالية الليلويا : لأن إلى الأبد رحمته.

\* Φηεταϑφωρϫ αψιοα νψαρι θεν  
ζανφωρϫ αλ : χε πεϑναι ψοπ ψα ενεε.

\* Fie etaf foorkh em efjom en sharie gen han  
foorkh Allieloeja: zje pef nai shop sha eneh.

\* في إيطاف فوج إم إفيوم إنشاري حين هان فوج الليلويا:  
جى بيف ناي شوب شا إينيه .

\* Die de Schelfzee in tweeën deelde Halleluja,  
want zijn goedertierenheid is tot in  
eeuwigheid.

\* الذى شق البحر الأحمر إلى أقسام الليلويا : لأن إلى  
الأبد رحمته.

\* **Ὅτος ἀψῖνι ἠΠισᾶ ἐμῆρ θεν τεψμητ̄ ἄλ  
: χε πεψναι ψοπ ψα ενεε.**

**\* Oewoh af ienie em Pisra-iel e-mier gen tef  
mietie Allieloeja: zje pef nai shop sha eneh.**

\* **أوه إف إني إمبرائيل أمير خين تيف ميتي الليلويا : جى  
بيف ناي شوب شا إنيه .**

**\* En Israël er middendoor deed gaan  
Halleluja, want zijn goedertierenheid is tot in  
eeuwigheid.**

\* **وآجاز إسرائيل فى وسطه الليلويا : لأن إلى الأبد  
رحمته.**

\* Ορος αὐβορβερ ἠφαραῶ νεμ τεϋχομ  
τηρς εφιομ νψαρι ἀλ : χε πεϋναι ψοπ ψα ενεε.

\* Oewoh af vor-ver em Fara-oo nem tef khom tiers  
e-efjom en sharie Allieloeja: zje pef nai shop sha  
eneh.

\* أووه أف فور فير إم فارا او نيم تيف جوم تيرس إفيوم  
إنشاري الليلويا : جى بيف ناي شوب شا إينيه .

\* En Farao met heel zijn leger in de Schelfzee  
stortte Halleluja, want zijn goedertierenheid is tot  
in eeuwigheid.

\* و طرح فرعون وكل قوته في البحر الأحمر الليلويا :  
لأن إلى الأبد رحمته.

\* ΦΗΕΤΑϒΙΝΙ ἈΠΕϒΛΑΟϒ ΕΒΟΛ ΝΕϒΡΗΙ  
ΖΙ ΠΨΑϒΕ ΔΛ : ΧΕ ΠΕϒΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ ΕΝΕΖ.

\* Fie etaf ienie em pef la-os evol en ehrie hie  
epsha-fe Allieloeja: zje pef nai shop sha eneh.

\* في إيطاف إيني إمييف لأؤس إيفول إن إهري هي إيشافي  
الليلوييا : جي بييف ناي شوب شا إينيه .

\* Die zijn volk door de woestijn leidde  
Halleluja, want zijn goedertierenheid is tot in  
eeuwigheid.

\* الذي أخرج شعبه إلى البرية الليلوييا : لأن إلى الأبد  
رحمته.

\* Φηέταϋίνι νόταωοτ έβολ θεν  
οτπετρα ηκοη ηψωτ αλ : χε πεφναι ψοπ ψα ενεε.

\* Fie etaf ienie en oe-moo-oe evol gen oe  
petra enkoh en-shot Allieloeja: zje pef nai  
shop sha eneh.

\* في إيطاف إيني إن أوموؤ ايفول خين أو بيترا إنكوه إنشوت  
الليلويا : جى بيف ناي شوب شا إينيه .

\* Die water uit de rots voortbracht Halleluja, want  
zijn goedertierenheid is tot in eeuwigheid.

\* الذى أخرج ماء من صخرة صماء الليلويا : لأن إلى الأبد  
رحمته.

\* Φηετασψαρι ηζαννιωτ ηοτρωοσ αλ : χε  
πεσναι ψοπ ψα ενεε.

\* Fie etaf sharie en han nieshtie en oeroo-oe  
Allieloeja: zje pef nai shop sha eneh.

\* في إيطاف شاري إنهان نيشتي إن أوروأو الليلويا : جى  
بيف ناي شوب شا إينيه .

\* Die grote koningen versloeg Halleluja, want  
zijn goedertierenheid is tot in eeuwigheid.

\* الذى ضرب ملوكاً عظماء الليلويا : لأن إلى الأبد  
رحمته .

\* Οτοζ αϥθωτεβ ηζαηνορωοϥ  
ετοι ηψφηρι αλ : χε πεϥηαι ψοπ ψα ενεζ.

\* Oewoh af gooteb en han oeroo-oe ef oi en  
eshfieri Allieloeja: zje pef nai shop sha eneh.

\* أووه آفخوتيب إن هان أوروأو إف أوى إن إشفيري الليلويا  
: جى بيف ناي شوب شا إينيه .

\* En geweldige koningen doodde Halleluja,  
want zijn goedertierenheid is tot in  
eeuwigheid.

\* وقتل ملوكا عجيبين الليلويا : لأن إلى الأبد رحمته.



\* ΣΗΩΝ ποτρο ἴτε Νιαμορρεος ἄλ : χε  
πεφναι ψοπ ψα ενεε.

\* Sie-on epoero ente nie Amorre-os  
Allieloeja : zje pef nai shop sha eneh.

\* سيون ابورو إنتى ني آموريؤس الليلويا : جى بيف ناي  
شوب شا اينيه .

\* Sichon, de koning der Amoriëten Halleluja,  
want zijn goedertierenheid is tot in  
eeuwigheid.

\* سيحون ملك الأمورين الليلويا : لأن إلى الأبد رحمته.

\* Μεμ Ωτ ποτρο ἵτε Ἐβασαν ἀλ : χε πεφναι  
ψοπ ψα ενεε.

\* **Nem Okh epoero ente Ethvasan, Allieloeja :**  
**zje pef nai shop sha eneh.**

\* نيم أوج إبورو إنتى إئفاسان الليلويا : جى بيف ناي شوب  
شا إينيه .

\* **En Og, de koning van Basan Halleluja,**  
**want zijn goedertierenheid is tot in**  
**eeuwigheid.**

\* **وعوج ملك باشان الليلويا : لأن إلى الأبد رحمته.**

\* Δαφτ ἀποκαζι εκκληρονο-μιᾱ ᾠαλ : χε  
πεφναι ψοπ ψα ενεε.

\* Af tie em poe kahie ev eklieronomia  
Allieloeja: zje pef nai shop sha eneh.

\* أفتى إمبو كاهي إف إكليرونوميا الليلويا : جى بيف ناي  
شوب شا اينيه .

\* Die hun land ten erfdeel gaf Halleluja, want  
zijn goedertierenheid is tot in eeuwigheid.

\* أعطى أرضهم ميراثاً الليلويا : لأن إلى الأبد رحمته.

\* Εὐκλήρονομιά ἄπερβωκ Πισλ ἄλ : χε  
περναί ψοπ ψα ενεε.

\* Ev eklieronomia em pef vook Pisra-iel  
Allieloeja: zje pef nai shop sha eneh.

\* إف إكليرونوميا إم بييف فوك بي إسرائيل الليلويا : جى بييف  
ناي شوب شا إينيه .

\* Ten erfdeel aan Israël, zijn knecht  
Halleluja, want zijn goedertierenheid is tot in  
eeuwigheid.

\* ميراثا لعبده إسرائيل الليلويا : لأن إلى الأبد رحمته .

\* Ὑψηλὸν ἔγενετο τὸ ἄσπερ γενεὴ ἡσέ  
Ποῦ ἀλλ' : ἕπεσαν ὡς ἡσέ.

\* En ehrie gen pen thevio af er pen mevie  
enzje Eptshois Allieloeja: zje pef nai shop sha  
eneh.

\* إن إهري حين بين ثيفيو أف إربين ميفيء إنجي إبتشويس  
اليلويا : جي بيف ناي شوب شا إينيه .

\* De Heer heeft ons gedacht in onze  
vernedering Halleluja, want zijn  
goedertierenheid is tot in eeuwigheid.

\* في تواضعنا ذكرنا الرب اليلويا : لأن إلى الأبد رحمته.

\* Οτοϛ αϑκοττεν εβολθεν nenxix nte  
nenxaxi al : xe pefnai yop ya enez.

Oewoh af sot-ten evol gen nen zj-iekh ente  
nen khazj-ie Allieloeja: zje pef nai shop sha  
eneh.

\* أووه أفسوتين إيفول خين نين جيج إنتى نين جاجي الليلويا  
: جى بيف ناي شوب شا إينيه .

\* En ons gered uit de handen van onze  
vijanden Halleluja, want zijn  
goedertierenheid is tot in eeuwigheid.

\* وخلصنا من أيدي أعدائنا الليلويا : لأن إلى الأبد رحمته.

\* Φηεττ ε̇ρε η̇σαρζ η̇βεν ε̇τονθ̇ α̇λ : χε  
πεϋηαι ψοπ ψα ε̇νεε.

\* Fie et tie egre en sariks nieven et oon-g  
Allieloeja : zje pef nai shop sha eneh.

\* في ات تي اِخري اِنصاركس نيڤين اِتُونخ الليلويا : جى بيڤ  
ناي شوب شا اِنيه .

\* Die spijze geeft aan al wat leeft Halleluja,  
want zijn goedertierenheid is tot in  
eeuwigheid.

\* الذى يُعطى طعاما لكل جسد حى الليلويا : لأن إلى الأبد  
رحمته.

\* ΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ ΑΦΤ ΝΤΕ ΤΦΕ ΑΛ : ΧΕ ΠΕΥΝΑΙ  
ΨΟΠ ΨΑ ΕΝΕΖ.

\* Oe-oonh evol em Efnoetie ente etfe  
Allieloeja: zje pef nai shop sha eneh.

\* أُووْنَه إِيفُولِ إِمِ إِفْنُوْتِيْ إِتْيِ إِتْفَى اللّٰيْلُوِيَا: جِي بِيْف نَايِ  
شَوْبِ شَا إِيْنِيَه .

\* Dank de God des hemels Halleluja, want  
zijn goedertierenheid is tot in eeuwigheid.

\* إِحْمَدُوا إِلَهَ السَّمَاءِ اللّٰيْلُوِيَا : لِأَنَّ إِلَى الْآبَدِ رَحْمَتُهُ.





\* ΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ ΑΠΟC ΝΤΕ ΝΙΟC ΧΕ ΟΥΧΡΗCΤΟC  
ΟΥΑΤΑΘΟC ΠΕ ΑΛ: ΧΕ ΠΕΦΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ ΕΝΕΖ.

\* Oe-oonh evol em Eptshois ente nie tshois zje oe  
igriestos oe aghathos pe Allieloeja: zje pef nai shop  
sha eneh.

\* أُوؤْنَه إِفُولِ إِمِ إِبْتَشْوَيْسِ إِنْتَى نَيْتَشْوَيْسِ جَى أَوْ إِخْرِيسْتَوْسِ أَوْ  
آغَاثَوْسِ بِي اللَّيْلُوِيَا : جَى بِيْفِ نَايِ شَوْبِ شَا إِيْنِيَه .

\* Dank de Heer der Heren want Hij is goed en  
weldadig Halleluja, want zijn goedertierenheid is  
tot in eeuwigheid.

\* إِحْمَدُوا رَبَّ الْأَرْبَابِ لِأَنَّهُ طَيِّبٌ وَصَالِحٌ اللَّيْلُوِيَا : لِأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ.





## Lobsh De Tweede Hoos

لُبش الهوس الثاني



\* Μαρηνουωνη εβολ : εΠχς  
Πεννοητ : νεμ πιεροψαλτης :  
Δαριδ πιπροφητης.

\*Maren oe-oonh evol: em Piegristos  
Pennoetie: nem pie jero psalties: Davied pie  
profieties.

\* مارين أوأنه إيفول : إمبي إخريستوس بين نوتي : نيم بي  
يروبصالتيس : دافيد بي إبروفيتيس.

\* Laat ons dank zeggen: aan Christus onze  
God: met de Psalmist: David de profeet.

\* فلنشكر المسيح : إلها : مع المرتل : داود النبي.



\* Σε αφθαμιο ννιφθογι : Νευ  
νοϋδϋναμικ : αφϋικενϋ μπικαϋι  
: εϋρηι ϋικεν νιμωοϋ.

\* Zje af thamio en nie fie-oe-wie: nem noe zienamies af  
hie sentie em pie kahie: e-ehrie hiezjen nie moo-oe.

\* جى أف تاميو إن نيفيوئى نيم نوذينا ميس : أفهيسنتي إمبي  
كاهي : إهرى هيجين نيموؤ.

\* Want Hij schiep de hemelen: en hun machten:  
Hij vestigde de aarde: op de wateren.

\* لأنه خلق : السموات وجنودها : وأسس الأرض : على  
المياه.

\* **Ψαι νιωτ ἄφωστῆρ: πῆρῆ νεα πῆορ: ἀρχὰρ  
εἴεροῦωινι: δὲν πιστερεωα.**

\* **Nai nieshtie em fostier: pie rie nem pie joh:  
af kav ef er oe-ooinie: gen pie este-re oo-ma.**

\* **نای نیشتی إمفوستیر : بیرى نیم بیوه : أف کاف إف ایر  
أوؤینی : خین بی إستیر أوما .**

\* **De twee grote lichten: de zon en de maan:  
schiep Hij om te verlichten: het firmament.**

\* **هذان الكوكبان العظيمان : الشمس والقمر : جعلهما :  
ينيران فى الفلك.**

\* Δαϋνι νηανθηοϋ: εβολθεν νεϋαζωρ:  
 αϋνιϋι νσα νιϋϋηη: ϋαντοϋϋιρι εβολ.

\* Af ienie en han thie-joe: evol gen nef a-  
 hoor: af niefie en sa nie esh-shien: sha en toe  
 fierie evol.

\* أف إني إنهان ثيو : إيفول حين نيف آهور : أفني في إنصاني  
 إش شين : شا إنتو فيري إيفول.

\* Hij bracht de winden voort: uit Zijn schatten:  
 Hij blies over de bomen: en zij kwamen tot bloei.

\* أخرج الرياح : من خباياها : نفخ في الأشجار : حتى  
 أزهرت.

\* Δαδωοτ νοτμοοτνδωοτ : δι-χεν πδο απκαδδ :  
 ψαντεδρωτ επωωι : ντεδτ απεδοτταδ.

\* Af hoo-oe en oe-moen hoo-oe hiezjen ep ho  
 em ep kahie: sha entef root e-epshooi: entef  
 tie em pef oe-tah.

\* أفهوأو إن أومونهوؤ هيجين إبهو إم إبكاھي : شا إنتيف  
 روت إيشوي : إنتفتي إميف أو طأه.

\* Hij gaf regen: op het aangezicht van de aarde: zij  
 bloeide: en gaf haar vruchten voort.

\* أمطر مطراً : على وجه الأرض : حتى أنبتت : وأعطت  
 ثمرها.

\* Ἀφῖνι νόταωοῦ: ἐβόλθεν οὐπετρα:  
 αφῖτσο ἄπεφλαος: ἡρῆι ἑῖ πῶαφε.

\* Af-ienie en oe-moo-oe: evol gen oe petra: af  
 etso em pef la-os: en ehrie hie ep sha-fe.

\* أف إيني إن أوموؤ : إيفول خين أو بيترا : أف إتسو إمبيف  
 لاؤس : إن إهري هي إيشافي.

\* Hij bracht water voort: uit een rots: en gaf  
 Zijn volk te drinken: in de wildernis.

\* أخرج ماءً : من صخرةٍ : وسقى شعبه : في البرية.



\* Αφθαμιο υπιρωμι: κατα πεφινι: νεμ  
τεφζικων: εθρεφςμοσ εροφ.

\* Af thamio em pie romie: kata pef ienie:  
nem tef hiekon: ethref esmoe erof.

\* أفتاميو إمبي رومي : كاذا بيف إيني : نيم تيف هيكون :  
إثريف إسمو إيروف .

\* Hij maakte de mens: naar Zijn beeld: en  
Zijn gelijkenis: dat Hij hem mag zegenen.

\* صنع الانسان : كشيبه : وصورته : لكي يباركه .

\* Μαρηνωω εροϋ : τενβιϋ απευραν :  
τενοϋωνη ναϋ εβολ : χε πεϋναι ψοπ ψα ενεη.

\* Maren hoos erof: ten et-shiesie em pefran: ten oeo-  
oonh naf evol: zje pef nai shop sha eneh.

\* مارين هوس إيروف : تين إتشيسي إمبيف ران : تين أوأنه  
ناف إيفول : جي بيف ناي شوب شا إينيه.

\* Laten wij Hem prijzen: en Zijn Naam verhogen:  
en Hem danken: want Zijn genade is tot in  
eeuwigheid.

\* فلنسبحه : ونرفع اسمه : ونشكره لأن رحمته : كائنه  
الى الأبد.



\* ΖΙΕΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ : ΝΤΕ ΠΙΕΡΟΨΑΛΤΗΣ  
Δαυιδ : Ποσ ἀριζμοτ ναν: επιχω  
εβολ ἴτε νεννοβι .

\*Hieten nie evshie: ente pie jero psalties  
Davied: Eptshois arie ehmot nan: em pie koo  
evol ente nen novie.

\* هيتين ني إفشي : إنتي بي ييروبصالتيس دافيد : إبتشويس  
أرى إهموت نان : إمبي كو ايفول إنتي نين نوفي.

\* Door de voorbede: van de Psalmist David: o Heer  
schenk ons: de vergiffenis van onze zonden.

\* بصلوات : المرتل داود : يارب أنعم لنا : بمغفرة خطايانا .



\* ΖΙΕΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΕ  
†ΘΕΟΤΟΚΟΣ ΕΘΥ ΜΑΡΙΑ: ΠΟΣ ΑΡΙΣΜΟΤ  
ΝΑΝ: ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

\*Hieten nie epresvia: ente tie theotokos eth-oe-wab  
Maria: Eptshois arie ehmot nan: em pie koo evol  
ente nen novie.

\* هيتين ني ابريسفيا : انتى تي ثيوطوكوس ائوواب ماريا :  
ايتشويس آرى ايموت نان : امبي كو ايفول انتى نين نوفى.

\* Door de voorspraak: van de Moeder Gods de heilige  
Maria: o Heer schenk ons: de vergiffenis van onze zonden.

\* بشفاعات والدة : الأله القديسة مريم : يارب أنعم لنا :  
بمغفرة خطايانا .



\* ΔΙΕΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΕ ΠΧΟΡΟΣ  
ΤΗΡΩ ΝΤΕ ΝΙΑΣΤΕΛΟΣ: ΠΟΣ ΑΡΙΣΜΟΤ  
ΝΑΝ: ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

\* Hieten nie epresvia: ente ep goros tierf ente nie ankhelos: Eptshois arie ehmot nan: em pie koo evol ente nen novie.

\* هيتين ني إبريسفيا : إنتي إبخوروس تيرف إنتي ني أنجيلوس :  
إبتشويس آرى إهموت نان : إمبي كو ايفول إنتي نين نوفي.

\* Door de voorspraak: van alle koren van engelen:  
o Heer schenk ons: de vergiffenis van onze zonden.

\* بشفاعات كل : صفوف الملائكة : يارب أنعم لنا : بمغفرة  
خطايانا.

\* Ḳε̇μαρωοῦτ ἀληθως: nem Πεκιωτ ἠὰζαθος:  
nem Πιπνα εθῖ: γε ακβιωας ακωτ ἔμμον.

\* Ek-esmaroo-oet aliethoos: nem pek joot en  
aghatos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje ak  
etshie ooms ak sootie emmon.

\* إك إسماراوت آليثوس : نيم بيك يوت إن آغاتوس : نيم بي  
ابنقما إثواب : جي أك تشي اومس أك سوتي إممون.

\* Waarlijk bent U gezegend: met Uw Goede Vader: en de  
Heilige Geest: want U bent gedoopt en heeft ons verlost.

\* مبارك أنت بالحقيقة : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لأنك  
إعتمدت وخلصتنا.





الأيام التي يقع فيها العيد

Mogelijke dagen van het feest

يوم الإثنين - Maandag

يوم الثلاثاء - Dinsdag

يوم الأربعاء - Woensdag

يوم الخميس - Donderdag

يوم الجمعة - Vrijdag

يوم السبت - Zaterdag

يوم الأحد - Zondag



# De Derde Hoos

( Daniël 3:50-90 )

الهوس الثالث  
( دانيال ٣ : ٥٠ - ٩٠ )





ΑΜΗΝ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΚΥΡΙΕ  
ΕΛΕΗΣΟΝ : ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ ΚΥΡΙΕ  
ΕΛΕΗΣΟΝ .

Amen alleloja Kyrië eleison : Kyrië eleison Kyrië  
eleison .

أمين اليلويا كيريايسون : كيريايسون كيريايسون .

Amen Halleluja Heer ontferm U : Heer ontferm  
U Heer ontferm U.

أمين هلليلويا ياربُ ارحم : ياربُ ارحم ياربُ ارحم .

Amen alleloja Jarabor7am : Jarabor7am  
Jarabor7am.



\* Κεσμαρωοτ Ποσ Φτ̄ ντε νεnioτ̄  
: κερζοοο σμαρωοτ κερζοοο βici  
ψα NIENEZ.

\* Ek-esmaroo-oet Eptshois Efnoetie ente nen jotie:  
ek er hoe-o esmaroo-oet ek er hoe-o t-shiesie sha nie  
eneh.

\* إك إسماروؤت إپشوئس إفنوئی إنتی نین یوئی : إك إيرهوؤ  
إسماروؤت إك إيرهوؤتشیسی شانی اینیه .

\* Gezegend bent U, Heer, God van onze vadersen,  
zeer gezegend en verhoogd in eeuwigheid.

\* مبارك أنت : أيها الرب إلهنا : ومتزايد بركة : ومتزايد علواً  
إلى الأباد.

\* Ḥc̄marwōrt n̄xe p̄irān eθ̄ n̄te pek̄wōrt  
: ḥerzōro c̄marwōrt ḥerzōro b̄ici w̄a niēneḡ.

\* Ef esmaroo-oet enzje pie ran eth-oe-wab  
ente pek o-oe: ef er hoe-o esmaroo-oet: ef er  
hoe-o t-shiesie sha nie eneh.

\* إِف إِسْمَاروُوتْ إِنجِي بِيرَانِ إِثْوَابِ إِنْتِي بِيكْ أَوْ أُوو : إِفِ  
إِيرهُوُ إِسْمَاروُوتْ إِفِ إِيرهُوُ تَشْيِسِي شَانِي إِينِيه .

\* Gezegend is uw glorievolle Heilige Naam,  
zeer gezegend en verhoogd in eeuwigheid.

\* مَبَارِكْ أَسْمِ مَجْدِكْ : الْمَقْدَسْ : وَمْتَزَايِدْ بَرَكَة : وَمْتَزَايِدْ  
عَلوُأً إِلَى الْآبَادِ.

\* Κεσμάρωοϋτ ζεν πιερφει ντε πεκώοϋ εθϋ  
: κερζοοϋ σμάρωοϋτ κερζοοϋ βιϋι ψα νιενεζ.

\* Ek-esmaroo-oet gen pie er-feej ente pek oo-  
oe eth-oe-wab: ek er hoe-o esmaroo-oet ek er  
hoe-o t-shiesie sha nie eneh.

\* إك إسماروؤت خين بي إرفي إنتي بيك أو أو إثوَاب : إك  
إر هوؤ إسماروؤت إك إير هوؤ تشيسي شاني إينيه .

\* Gezegend bent U in Uw heilige en glorievolle  
tempel, zeer gezegend en verhoogd in eeuwigheid.

\* مبارك أنت : في هيكل مجدك المقدس : ومتزايد بركة :  
ومتزايد علواً إلى الأباد.

\* Κ̄σμαρωοῦτ φ̄ηθεν̄ᾱτ̄ ἐ̄ν̄ῑνο̄ῡν̄ ἐ̄ϋ̄ζ̄ε̄ῡσῑ ζ̄ῑζ̄εν̄  
Μ̄ῑχ̄ε̄ρο̄ῡβ̄ῑᾱ: κ̄ε̄ρ̄ζ̄ο̄ῡο̄ σ̄μᾱρ̄ω̄ο̄ῡτ̄ κ̄ε̄ρ̄ζ̄ο̄ῡο̄ β̄ῑσῑ ϋ̄ᾱ  
Ν̄ῙΕ̄Ν̄Ε̄Ζ̄.

**Ek-esmaroo-oet fie ethnav e-nie noen ef hemsie hiezjen nie Sheroebiem: ek er hoe-o esmaroo-oet ek er hoe-o t-shiesie sha nie eneh.**

\* إك إسماروؤت في إثناف إني نون إفهمس هيجين ني شيرويم : إك  
إر هوؤ إسماروؤت إك إر هوؤ تشيسى شاني إنيه.

**\* Gezegend bent U, die afgronden doorschouwt en troont op de cherubim, zeer gezegend en verhoogd in eeuwigheid.**

\* مبارك أنت أيها الناظر إلى الأعماق : الجالس على الشارويم :  
ومتزايد بركة : ومتزايد علواً إلى الأبد.

\* Κεσμάρωοτ ζιζεν πιέρονος έντε  
τεκμετοτρο: κερζοτο σμάρωοτ κερζοτο βιςι γυα  
νιενεζ.

\* Ek-esmaroo-oet hiezjen pie ethronos ente  
tek met oero: ek er hoe-o esmaroo-oet ek er  
hoe-o t-shiesie sha nie eneh.

\* إك إسماروؤت هيجين بي إثرونوس إنتي تيك ميت أورو :  
إك إرهوؤ إسماروؤت إك إرهوؤ تشيسي شاني إنيه .

\* Gezegend bent U op de troon van Uw koninkrijk,  
zeer gezegend en verhoogd in eeuwigheid.

\* مبارك أنت : على عرش مُلكك : ومتزايد بركة : ومتزايد  
علوا إلى الأباد.

\* Κεαρωοτ ζεν πιστερεωμα ντε τφε  
: κερζοτο σμαρωοτ κερζοτο βιςι γα νιενεζ.

\* Ek-esmaroo-oet gen pie estere-oma ente  
etfe: ek er hoe-o esmaroo-oet ek er hoe-o t-  
shiesie sha nie eneh.

\* إك إسماروؤت خين بي إستير أوما إنتي إتفي : إك إير هوؤ  
إسماروؤت إك إر هوؤ تشيسي شاني إينيه .

\* Gezegend bent U in het hemelgewelf, zeer  
gezegend en verhoogd in eeuwigheid.

\* مبارك أنت : في فلك السماء : و متزايد بركة : ومتزايد  
علواً إلى الأباد.

\* `Cμoσ εΠoσ νιζβηoυι τηροσ ντε Πoσ:  
ζωσ εροσ ἀριζοσo δασσ ψα νιενεζ.

\* Esmoe e-Eptshois nie ehvie oe-wie tieroe  
ente Eptshois: hoos erof arie hoe-o t-shasf sha  
nie eneh.

\* إسمو إيشويس ني إهفي أوي تيرو إنتي إيشويس : هوس  
إيروف آري هوأو تشاسف شاني إنية .

\* Zegen de Heer, alle werken van de Heer, prijs  
Hem en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

\* باركي الرب : يا جميع أعمال الرب : سبحيه وزيديه  
علواً إلى الأباد.



\* `Cμoσ εΠoσ νιφηογι : ζωc εροcυ ἀριζοο  
басcυ ψα νιενεε.

\* Esmoe e-Eptshois nie fie oe-wie: hoos erof  
arie hoe-o t-shasf sha nie eneh.

\* إسمو إبتھوئس نیفیوئی : هوس إیروف آری هوأو تھاسف  
شانی اینة .

\* Zegen de Heer, hemelen, prijs Hem en  
verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

\* بارکی الرب : أیتها السموات : سبحیه : وزیدیه علواً  
إلی الآباد .

\* Ḥṣṣṣ ḗṔṣ ḡṗṣṣṣṣṣ ṡṡṣṣ ḡṡṣ ḡṡṣ Ṕṣṣ:  
ḡṡṣ ḗṣṣṣ ḡṡṣṣṣṣ ḡṡṣṣ ṣṣṣ ṣṣṣ ṣṣṣ.

\* Esmoe e-Eptshois nie ankhelos tieroe ente  
Eptshois: hoos erof arie hoe-o t-shasf sha nie  
eneh.

\* إسمو إيشويس ني أنجيلوس تيرو إنتى إيشويس : هوس  
إيروف آري هوأو تشاسف شاني إنية .

\* Zegen de Heer, alle engelen van de Heer, prijs  
Hem en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

\* باركى الرب : يا جميع ملائكة الرب : سبحوه وزيدوه  
علواً إلى الأباد.

\* Ḳuor ēḲoṣ niawor tḥroṣ etṣa pṣwi ḥṭṣe:  
ḥwṣ ēroṣ ḥriḥoro ḥaṣṣ ṣṣa niēneḥ.

\* Esmoe e-Eptshois nie moo-oe tieroe et sa  
epshooi en etfe: hoos erof arie hoe-o t-shasf  
sha nie eneh.

\* إسمو إبتويس ني موؤو تيرو إتصا إبتوى إن إتفي :  
هوس إبروف آري هوأو تشاسف شاني إنية .

\* Zegen de Heer, al het water boven de hemel, prijs  
Hem en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

\* باركى الرب : يا جميع المياه التى فوق السماء : سبحيه :  
وزيديه علواً إلى الأباد.

\* Ḳuor ēptoc nixou throu nte ptoc:  
χωρ ερωτ αριζουο βαση ψα νιενεζ.

\* Esmoe e-Eptshois nie khom tieroe ente  
Eptshois: hoos erof arie hoe-o t-shasf sha nie  
eneh.

\* إسمو إبتويس ني جوم تيرو إنتي إبتويس : هوس إيروف  
آري هوأو تشاسف شاني إنية .

\* Zegen de Heer, alle machten van de Heer, prijs  
Hem en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

\* باركي الرب : يا جميع قوات الرب : سبحيه وزيديه  
علواً إلى الأباد.

\*`Cμoσ ε̄Πoσ πιρη νεμ πιιοε :  
ζωc ε̄ροc ἀριζοσò βαcσc ψα νιενεε.

\* Esmoe e-Eptshois pie rie nem pie joh: hoos  
erof arie hoe-o t-shasf sha nie eneh.

\* إسمو إبتشويس بيري نيم بيوه : هوس إيروف آري هوأو  
تشاسف شاني إنية .

\* Zegen de Heer, zon en maan, prijs Hem en  
verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

\* باركي الرب : أيتها الشمس والقمر : سبحاه : وزيداه  
علواً إلى الأباد.

\*  $\Sigma\mu\omicron\sigma$   $\epsilon\pi\omicron\tau$   $\nu\iota\sigma\iota\omicron\sigma$   $\tau\eta\rho\omicron\sigma$   $\acute{\eta}\nu\tau\epsilon$   $\tau\phi\epsilon$  :  
 $\chi\omega\varsigma$   $\epsilon\rho\omicron\varsigma$   $\acute{\alpha}\rho\iota\chi\omicron\sigma\omicron$   $\delta\alpha\varsigma\varsigma$   $\psi\alpha$   $\nu\iota\epsilon\eta\epsilon\lambda$ .

\* Esmoe e-Eptshois nie sie-joe tieroe ente etfe: hoos erof arie hoe-o t-shasf sha nie eneh.

\* إسمو إبتشويس نيسيو تيرو إنتى إتقى : هوس إىروف آرى  
هوآو تشاسف شانى إنىة .

\* Zegen de Heer, regen en dauw, prijs Hem en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

\* باركى الرب : يا سائر نجوم السماء : سبحيه : وزيديه  
علواً إلى الأباد.

\*`Cμoσ εἰπoσ νιμoσνηωoσ νεμ νιωω† :  
ζωc εpocϑ ἀριζoσoσ bαcϑ ψα νιενεζ.

\* Esmoe e-Eptshois nie moen hoo-oe nem nie jootie: hoos erof arie hoe-o t-shasf sha nie eneh.

\* إسمو إبتشويس نيمون هوؤ نيم نيوتى : هوس إيروف آري  
هوؤاو تشاسف شاني إنية .

\* Zegen de Heer, regen en dauw, prijs Hem en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

\* باركى الرب : أيتها الامطار مع الانداء : سبحيه : وزيديه  
علواً إلى الأباد.

\* `Cuoŕ `eΠoc̄ νιβηπι νεμ νιθηοϝ:  
ζωc̄ ε̄ροc̄ ἀριζοϝò βαc̄c̄ ψα νιένεζ.

\* Esmoe e-Eptshois nie et-shiepie nem nie  
thie-joe: hoos erof arie hoe-o t-shasf sha nie  
eneh.

\* إسمو إپشوېس نی تشی نی نيم نی ئیو : هوس إیروف آری  
هوآو تشاسف شانی اینیة .

\* Zegen de Heer, winden en wolken, prijs  
Hem en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

\* بارکی الرب : أیتها السحب والرياح : سبحیه : وزیدیه  
علوآ إلى الآباد.



\*`Cuoŕ e`Πoc̄ n̄ipnā t̄hroŕ: 2wo e`poc̄ a`p̄i2oc̄o  
6ac̄c̄ Ƴa n̄iēnē2.

\* Esmoe e-Eptshois nie pnevma tieroe: hoos  
erof arie hoe-o t-shasf sha nie eneh.

\* إسمو إبتھويس نی إبتفما تیرو : هوس إیروف آری هوأو  
تشافف شانی إنیة .

\* Zegen de Heer, alle geesten, prijs Hem en  
verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

\* بارکی الرب : یاجمیع الأرواح : سبحیه : وزیدیه علواً إلی  
الآباد.

\* Ḳuor ēpoc̄ piḫrawa neu pikarwa:  
ḡwac ēroc̄ aḥriḡoḥō b̄acq̄ yā niēneḡ.

\* Esmoe e-Eptshois pie ekrom nem pie  
kayma: hoos erof arie hoe-o t-shasf sha nie  
eneh.

\* إسمو إبتشويس بي إكروم نيم بي كافما : هوس إيروف آري  
هوآو تشاسف شاني إنية .

\* Zegen de Heer, vuur en hitte, prijs Hem en  
verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

\* باركي الرب : أيتها النار والحراره : سبحيه : وزيديه  
علواً إلى الأباد.

\* Ὑμῶν ἐπιπέπυκα νεῦ πικάρων :  
ἡμῶν ἐπέπευκα νεῦ πικάρων.

\* Esmoe e-Eptshois pie oo-zjeb nem pie  
kavsoon: hoos erof arie hoe-o t-shasf sha nie  
eneh.

\* إسمو إبتشويس بي أوجيب نيم بي كافسون : هوس إيروف  
آري هوأو تشاسف شاني إنية .

\* Zegen de Heer, koude en warmte, prijs Hem  
en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

\* باركي الرب : أيها البرد والحر : سبحاه : وزيداه علواً  
إلى الأباد.

\* ܘܥܘܪ ܐܘܪܘܫܐܝܡ ܢܘܘܬ ܢܥܘ ܢܝܢܘܩܝ :  
ḡwac ɛpocɣ ʔpɪɣoɾo ɓacɣ ɥa ɲiɛɲɛɣ.

\* Esmoe e-Eptshois nie jootie nem nie niefie:  
hoos erof arie hoe-o t-shasf sha nie eneh.

\* إسمو إپشوئیس نیوتی نیم نی نیفی : هوس إیروف آری  
هوآو تشاسف شانی انیه .

\* Zegen de Heer, dauw en winden, prijs Hem  
en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

\* بارکی الرب : أیتها الأهویة والأنداء : سبحیه : وزیدیه  
علوآ إلى الأباد .

\* `Cμoσ ε̄Πoσ̄ νῑεχωρρ̄ νεμ̄ νῑεζooσ̄ :  
ζωc̄ ε̄ροc̄ ἀριζοσ̄ο̄ βαc̄c̄ ψᾱ νῑενεζ̄.

\* Esmoe e-Eptshois nie e-khoorh nem nie  
eho-oe: hoos erof arie hoe-o t-shasf sha nie  
eneh.

\* إسمو إبتشويس ني إيجوره نيم بي إيهوؤ : هوس إيروف  
آري هوأو تشاسف شاني إنية .

\* Zegen de Heer, nachten en dagen, prijs  
Hem en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

\* باركى الرب : أيتها الليالى والأيام : سبحيه : وزيديه  
علواً إلى الأباد.

\* Ḥwos èΠoc̄ πιορωίνι νεα πιχακι:  
χως έροϋ ἀριζοτο̄ βαϋϋ ψα νιένεϋ.

\* Esmoe e-Eptshois pie oe-ooinie nem pie  
kakie: hoos erof arie hoe-o t-shasf sha nie  
eneh.

\* إسمو إبتويس بي أوويني نيم بي كاكى : هوس إيروف  
آري هوأو تشاسف شاني إنية .

\* Zegen de Heer, licht en duisternis, prijs  
Hem en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

\* باركى الرب : أيها النور والظلمة : سبحاه : وزيداه علوا  
إلى الأباد.

\* `Cμoσ ε̄Πoσ πιχαϑ νεμ πιωχεβ :  
ζωσ ε̄ροϑ ἀριζοσò βαϑϑ ψα νιενεζ.

\* Esmoe e-Eptshois pie khaf nem pie oo-zjeb:  
hoos erof arie hoe-o t-shasf sha nie eneh.

\* إسمو إبتھويس بی جاف نیم بی أوجیب : هوس إیروف آری  
هوأو تشاسف شانی إنیه .

\* Zegen de Heer, koude en vorst, prijs Hem  
en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

\* بارکی الرب : أيها البَرْد والصقيع : سبحاه : وزیداه  
علواً إلى الأباد.

\* Ḥwos ēpōc ḏpaxnh nēw piχiwn :  
χωc ἐποc ἄριχοῦ ἄcαc ψα νιένεc.

\* Esmoe e-Eptshois tie pagnie nem pie  
shioon: hoos erof arie hoe-o t-shasf sha nie  
eneh.

\* إسمو إپشوئس تی باخنی نیم بی شیون : هوس إیروف آری  
هوآو تشاسف شانی انیه .

\* Zegen de Heer, ijs en sneeuw, prijs Hem en  
verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

\* بارکی الرب : أيها الجليد والتلج : سبحاه : وزيداه علواً  
إلى الأباد.



\* `Cuoŕ èΠoc̄ niceteβpηx̄ neλλ̄ niβhπi:̄  
ζωc̄ ε̄ροc̄ ἀριζο̄ο̄ βαc̄c̄ ψ̄ᾱ niεneζ̄.

\* Esmoe e-Eptshois nie set-ebriekh nem nie t-shiepie: hoos erof arie hoe-o t-shasf sha nie eneh.

\* إسمو إبتھویس نی سی تیفریج نیم نی تشییی : هوس  
ایروف آری هو او تشاسف شانی انیه .

\* Zegen de Heer, bliksem en wolken, prijs Hem en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

\* بارکی الرب : أیتھا البروق والسحب : سبحیه : وزیدیه  
علواً إلى الآباد.

\* Ḥwōr ēḤōc pikazī tīrēq: ḥwōc ēroq ḥriḥōrō  
ḥacq ḥā niēnēz.

\* Esmoe e-Eptshois pie kahie tierf: hoos erof  
arie hoe-o t-shasf sha nie eneh.

\* إسمو إبتشويس بيكاهي تيرف : هوس إيروف آري هوأو  
تشاسف شاني إنية .

\* Zegen de Heer, heel de aarde, prijs Hem en  
verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

\* باركي الرب : أيتها الأرض كلها : سبحيه : وزيديه علواً  
إلى الأباد.

\*`Cμoγ ε̄Πoσ̄ νιτωογ νεα πικαλααφωογ  
τηρογ: ζωc ε̄ρογ̄ ᾱριζογ̄ο̄ β̄αcγ̄ ψ̄α νῑε̄νεz.

\* Esmoe e-Eptshois nie too-oe nem nie kalam  
foo-oe tieroe: hoos erof arie hoe-o t-shasf sha  
nie eneh.

\* إسمو إبتھویس نی طواو نیم نی کالا مفواو تیرو : هوس  
ایروف آری هوواو تشاسف شانی انیه .

\* Zegen de Heer, bergen en alle heuvels, prijs  
Hem en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

\* بارکی الرب : أیتها الجبال وجميع الآكام : سبحیه :  
وزیدیه علواً إلى الأباد.

\* Συορ εΐποσ νι τηροϋ ετρητ ριχεν πρσο απκαρρ :  
ρως εροϋ αριρσοο βαρϋ ϡα νιενερ.

\* Esmoe e-Eptshois nie tieroe et-riet hiezjen  
ep ho em ep kahie: hoos erof arie hoe-o t-  
shasf sha nie eneh.

\* إسمو ابشويس ني تيرو إتریت هیجین إبهو إم إبکاهی :  
هوس إیروف آری هوأو تشاسف شانی إنیه .

\* Zegen de Heer, al wat op aarde groeit, prijs  
Hem en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

\* بارکی الرب : یا جمیع ما ینبت علی وجه الأرض : سبحیه  
: وزیدیه علواً إلی الأباد.

\* `Cuoŕ èΠoc̄ niuouai: ζωc̄ èpoc̄ àpizoc̄o  
δacc̄ ψᾱ nienez.

\* Esmoe e-Eptshois nie moe mie: hoos erof  
arie hoe-o t-shasf sha nie eneh.

\* إسمو إيشويس نيمومي : هوس إيروف آري هوأو تشاسف  
شاني إنية .

\* Zegen de Heer, bronnen, prijs Hem en  
verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

\* باركي الرب : أيتها الينايع : سبحيه : وزيديه علواً  
إلى الأباد.

\* Ḥwos èΠoc̄ nīāwajos̄ nēw nīapwos̄:  
χως̄ èpoc̄ àpizos̄ò b̄acc̄ w̄a nīēnēz̄.

\* Esmoe e-Eptshois nie amajoe nem nie  
jaroo-oe: hoos erof arie hoe-o t-shasf sha nie  
eneh.

\* إسمو ابشويس ني أمايو نيم ني ياروؤ : هوس إيروف آري  
هوؤاو تشاسف شاني إنية .

\* Zegen de Heer, zeeën en rivieren, prijs Hem  
en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

\* باركى الرب : أيتها البحار والأنهار : سبحيه : وزيديه  
علواً إلى الأباد.

\*`Cμoγ εΠoσ νικητοc νεμ ενχαι νιβεν ετκιμ δεν  
νιμωογ: ζωc ερογ ἀριζοοδ βαcγ ψα νιενεε.

\* Esmoe e-Eptshois nie kie-tos nem en kai nieven et  
kiem gen nie moo-oe: hoos erof arie hoe-o t-shasf  
sha nie eneh.

\* إسمو ابشويس ني كيتوس نيم إنكاي نيفين إتكيم خين نيموؤ  
: هوس إيروف آري هوأو تشاسف شاني إنية .

\* Zegen de Heer, zeemonsters en al wat in het water  
beweegt, prijs Hem en verhoog Hem zeer in  
eeuwigheid.

\* باركى الرب : أيتها الحيتان : وجميع ما يتحرك فى المياه :  
سبحيه : وزيديه علواً إلى الأباد.

\* **Своу̇ е̇П̇ос̇ н̇иза̇ла̇†̇ т̇η̇ρο̇υ̇ ἵ̇τε̇ τ̇φε̇ :**  
**з̇ω̇с̇ е̇ро̇с̇ ἄ̇ρι̇зо̇υ̇ο̇ β̇α̇с̇с̇ ψ̇α̇ н̇ι̇ε̇νε̇ε̇.**

**\* Esmoe e-Eptshois nie halatie tieroe ente etfe: hoos erof arie hoe-o t-shasf sha nie eneh.**

\* **إسمو ابشويس ني هالاتي تيرو إنتي إتفي : هوس إيروف آري هوأو تشاسف شاني إنيه .**

**\* Zegen de Heer, alle vogels in de hemel, prijs Hem en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.**

\* **باركی الرب : یا جمیع طیور السماء : سبحیه : وزیدیه علواً إلى الأباد.**



\*`Cμoγ εΠoτ̄ nιθηpιoν nεμ nιτεβνωoγῑ τηpογ: ζωc εpοcγ̄ ἀpιzοoγ̄ō β̄αcγ̄ γ̄ρ̄α nιενεz.

\* Esmoe e-Eptshois nie thierion nem nie teb-noo-oewie tieroe: hoos erof arie hoe-o t-shasf sha nie eneh.

\* إسمو إبتشويس ني ثيريون نيم ني تيف نواوي تيرو : هوس إيروف آري هوأو تشاسف شاني إنية .

\* Zegen de Heer, wilde dieren en al het vee, prijs Hem en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

\* باركي الرب : أيتها الوحوش وكل البهائم : سبحيه : وزيديه علواً إلى الأباد.

\* `Cμoσ εΠoσ νιψηρι ντε νιρωμι ορωωτ εΠoσ:  
ζωσ εροσ αριζοσο βασσ γα νιενεε.

\* Esmoe e-Eptshois nie shierie ente nie  
roomie oe-oosht em Eptshois: hoos erof arie  
hoe-o t-shasf sha nie eneh.

\* اِسْمُو اِبْشُويس نِي شِيرِي اِنْتِي نِي رومي اُوْاوشْت اِم  
اِبْشُويس : هوس اِرووف اَري هُوْاو تَشاسف شاني اِنِيه .

\* Zegen de Heer, mensenkinderen, aanbidt de Heer,  
prijs Hem en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

\* باركوا الرب : يا بني البشر واسجدوا للرب : سبحوه :  
وزيدوه علواً إلى الأباد.

\* `Cuoŕ èΠoc Πicλ : ζωc èροc ἀριζοτο̄ βαccυ  
ψα NIENEZ.

\* Esmoe e-Eptshois Pisra-iel: hoos erof arie  
hoe-o t-shasf sha nie eneh.

\* إسمو إبتوويس بسرائيل : هوس إىروف آري هوأو تتشاسف  
شاني إنية .

\* Zegen de Heer, Israël, prijs Hem en verhoog  
Hem zeer in eeuwigheid.

\* بآرك الرب : يا إسرائيل : سبحه : وزده علواً إلى الأباد.

\* Ḳuor ēpōc nioʿhb nte pōc :  
χωc εποc ἀριζοτο̅ βαcϥ ψα niēneϥ.

\* Esmoe e-Eptshois nie oe-wieb ente  
Eptshois: hoos erof arie hoe-o t-shasf sha nie  
eneh.

\* إسمو إيشويس ني اويب إنتى إيشويس : هوس إىروف آرئ  
هوأو تشاسف شاني إنية .

\* Zegen de Heer, priesters van de Heer, prijs  
Hem en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

\* باركوا الرب : يا كهنة الرب : سبحوه : وزيدوه علواً  
إلى الأباد.

\* `Cμoσ ε̄Πoσ̄ νῑε̄βιαικ̄ ἵντε̄ Πoσ̄ :  
ζωc̄ ε̄ροc̄ ἀριζοσ̄ο̄ β̄αc̄c̄ ψ̄α νῑε̄νε̄ζ.

\* Esmoe e-Eptshois nie e-vie aik ente  
Eptshois: hoos erof arie hoe-o t-shasf sha nie  
eneh.

\* إسمو إيشويس ني إيفى أيك إنتى إيشويس : هوس إىروف  
أرى هوأو تشاسف شانى إنية .

\* Zegen de Heer, dienaren van de Heer, prijs  
Hem en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

\* باركوا الرب : يا عبيد الرب : سبحوه : وزيدوه علواً  
إلى الأباد.

\* **Сѡοϛ ε̄Ποϛ ΝΙΠΝΑ ΝΕΛ ΝΙΨΥΧΗ ΝΤΕ ΝΙΘΛΗΙ:  
ζωϛ ε̄ροϛ ἀριζοϛὸ βαϛϛ ψα ΝΙΕΝΕΖ.**

**\* Esmoe e-Eptshois nie pnevma nem nie psie-shie  
ente nie ethmie: Hoos erof arie hoe-o t-shasf sha nie  
eneh.**

\* **إِسْمُو إِبْشَوَيْس نِي إِبْنَمَا نِيْم نِي إِبْسِيْشِي إِنْتِي نِي إِيْمِي :  
هوس إِيْرُوْف آري هُوْاو تَشَاسْف شَانِي إِيْنِيْة .**

**\* Zegen de Heer, geesten en zielen der  
rechtvaardigen, prijs Hem en verhoog Hem zeer in  
eeuwigheid.**

\* **بَارِكُوا الرَّب : يَا أَرْوَاح وَأَنْفَس الصِّدِّيقِيْنَ : سَبِّحُوْهُ  
وَزِيْدُوْهُ عُلُوًّا إِلَى الْآبَاد.**

\* `Cuoŕ e`Poc̄ nieeŕ neŭ nheTθeβihoyT ðen  
πουρητ: ζωc̄ e`poc̄ a`pizoyò b̄acq̄ ȳā nie`neŕ.

\* Esmoe e-Eptshois nie eth-oe-wab nem nie et  
the-viejoet gen poe-hiet: hoos erof ari hoe-oo  
et-shasf sha nie ineh.

\* إسمو إبتويس ني إتوَاب نيم ني إت تُفَيوت حين بوهِيت :  
هوس إىروف آري هوأو تشاسف شاني إنية .

\* Zegen de Heer, heiligen en nederigen van hart,  
prijs Hem en verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

\* باركوا الرب : أيها القديسون والمتواضعوا القلوب :  
سبحوه : وزيدوه علواً إلى الأبد.

\* Ὑμνος ἐπιτὸς Ἀνανιας Ἀζαριας Μισαηλ:  
ἕως ἐροῦν ἀριζοῦνὸ βασιφ ψα νιενεζ.

\* Esmoe e-Eptshois Ananias: Azarias: Misa-  
iel : hoos erof arie hoe-o t-shasf sha nie eneh.

\* إسمو إبتشويس آنانياس أزارياس ميصائيل : هوس إىروف  
أرى هوأو تشاسف شانى إنىة .

\* Zegen de Heer, Hananja, Azarja, Misaël,  
prijs Hem en verhoog Hem zeer in  
eeuwigheid.

\* باركوا الرب : يا حنانيا وعزاريا وميصائيل : سبحوه :  
وزيدوه علواً إلى الأباد.



\*`Cμoγ εΠoτc ηηετερσεβεςθε εΠoτc Φτ ητε  
 ηενιοτ: ζωc ερογ αριζοτο βαcγ ψα ηιενεε.

\* Esmoe e-Eptshois nie et er seveste em Eptshois  
 Efnoetie ente nen jotie: hoos erof arie hoe-o t-shasf  
 sha nie eneh.

\* إسمو إيشويس ني إت إرسيفيستي إمشويس إفتوتى إنتى  
 نين يوتى : هوس إيروف آري هوأو تشاسف شاني إنية .

\* Zegen de Heer, allen die de Heer vereren, de God van  
 onze vaders, prijs Hem en verhoog Hem zeer in  
 eeuwigheid.

\* باركوا الرب : يا عابدى الرب إله أبائنا : سبحوه : وزيدوه  
 علواً إلى الأباد.





**Psalmie voor de drie  
heilige knapen  
( Aripsalien )**

**مديح للثلاثة فتية القديسين  
( أربصالين )**

Ch-joy.com

منتدى الفرح المسيحي

ch-joy.com



\* Δριψαλιν εφηεταραωυ : εερηι εχων  
 οτοε αρκοε : αυτωνε ακωρε αφμοε  
 ακτωωυ : εωε ερεε αριεοτοε βαε.

\* Aripsalien e-fie etav ashf: e-ehrie e-khoon oewoh av kosf:  
 af toonf af korf em efmoe af tie shoshf: hoos erof arie hoe-o  
 et-shasf.

\* أربصالين إفي إيطاف أشف : إهري إيجون أووه أفكوسف : أفطونف  
 أفكورف إم إفمو أفتي شوشف : هوس إيروف آري هوؤ تشاسف.

\* O zingt tot Hem die voor ons gekruisigd: begraven en  
 verrezen is: die de dood vertrappt en vernietigd heeft: prijs  
 Hem en verhoog Hem zeer.

\* رتلوا للذي صلب عنا : وقبر وقام : وأبطل الموت وأهانته : سبحوه  
 وزيدوه علواً.

\* Βωϥ ἄπιρωμῖ ἄπαλεος : οτορ χωλρ ἄπιβερι  
ερκλεος : οτορ ἔδωντ ἑμετδέλεος :  
ζωσ ἔροϥ ἀριζοτὸ δασϥ.

\* Voosh em pie roomie em pale-os: oewoh khoolh  
em pie verie ev ekle-os: oewoh e-gont e-megha ele-  
os: hoos erof arie hoe-o t-shasf.

\* فوش إمبى رومى إمباليوُس : أووه جولّه إم بى فيرى إف إكليوُس :  
أووه إىخونت إمىغائيليوُس : هوس إيروف آرى هوؤ تشاسف.

\* Leg de oude mens af: en doe de nieuwe en  
verhevene aan: nader Zijn grote genade: prijs Hem  
en verhoog Hem zeer.

\* إخلعوا الانسان العتيق : وألبسوا الجديد الفاخر : وأقتربوا إلى  
عِظم الرحمة : سبحوه وزيدوه علواً.

\* Σενος η̄νῑχριστιανος : η̄ν̄πρεσβυτερος κε Διακονος :  
μαωοτ̄ η̄Ποτ̄ γε οτ̄ζικανος : ζωσ̄ ε̄ροϋ̄ ἀριζοτ̄ο̄ βασϋ̄.

\* Khenos en nie gristianos: nie presvieteros ke  
ziakonos: ma oo-oe em Eptshois zje oe-hiekanos:  
hoos erof arie hoe-o t-shasf.

\* جينوس إن ني إخريستيانوس : ني إبريسفيتيروس كي ذياكونوس :  
ما أو أو إمبشويس جي أوهيكانوس : هوس إروفا آرى هوؤ  
تشاسف.

\* O Christelijk geslacht: de priesters en de diakenen:  
verheerlijk de Heer want Hij is het waardig: prijs Hem en  
verhoog Hem zeer

\* يا جنس المسيحيين : القسوس والشمامسة أعطوا مجدا : للرب  
لأنه مستوجب : سبحوه وزيدوه علواً.

\* Δεϋτε χαρον ω̄ πιζ̄ ν̄ᾱλοϋ: ε̄τα Π̄χϋ  
Πεννοϋτ̄ ο̄λοϋ: αφ̄ναζμοϋ ε̄βολζᾱ πιδιαβολοϋ:  
ζωϋ ε̄ροϋ ἀριζοϋ δ̄αϋ.

\* Zevte haron oo pie shomt en a-loe: e-ta Piegristos  
Pennoetie o-loe: af nahmoe evol ha pie ziavoloe:  
hoos erof arie hoe-o t-shasf.

\* ذفتى هارون أو بي شومت إن آلو : إيظا بخرستوس بين نوتى أولو  
: أفناهمو إيڤول ها بي ذياڤلو : هوس إيروف آرى هوؤ تشاسف.

\* Kom tot ons o drie knapen: die Christus onze  
God verheven heeft: en van de duivel heeft gered:  
prijs Hem en verhoog Hem zeer.

\* هلم إينا أيها الثلاثة فتية : الذين رفعهم المسيح إلهنا :  
وأنقذهم من إبليس : سبحوه وزيدوه علواً.

\* ΕΘΒΕ ΠΕΚΝΟΥΤ ΜΑΣΙΑΣ : ΕΡΕΥΤ ΝΕΥΕΡΤΕΣΙΑΣ  
: ΑΜΟΥ ΨΑΡΟΝ ΑΝΑΝΙΑΣ : ΖΩΣ ΕΡΟΥ ΑΡΙΖΟΥΟ ΒΑΣΥ.

\* Ethve pek noetie Masias: ef reftie en ev er  
khesias: a-moe sharon Ananias: hoos erof arie hoe-  
o t-shasf.

\* إتقى بيك نوتى ماسياس : إفريفتى إن إف إرجي سياس :  
آمو شارون آنانياس : هوس إيروف آرى هوؤ تشاسف.

\* Omwille van uw God de Messias: de gever van al  
wat goed is: kom tot ons Hananja: prijs Hem en  
verhoog Hem zeer.

\* من أجل إهك ماسيا : المانح الإحسان : هلم إلينا ياحنانيا  
: سبحه وزده علواً.

\* Ζηλωτε Ἀζαριας: εσπερας κε πρώι κε  
μεση ἑβριας: μαωοῦ ἡντχοῦ ἡ τριας:  
ζως εροϋ ἀριζοῦοῦ βαση.

\* Zieloo-te Azarias: espe-ras ke epro-ie ke mesiem  
ebrias: ma oo-oe en et khom en tie Trias: hoos erof  
arie hoe-o t-shasf.

\* زيلوتى آزارياس : إسبيراس كى إبرو إى كى ميسى مفرياس : ما  
أو أو إن إتجوم إن تى إترياس : هوس إىروف آرى هوؤ تشاسف.

\* O Azarja de Zeloot: in de avond, morgen en  
middag: verheerlijk de kracht van de Drie-eenheid:  
prijs Hem en verhoog Hem zeer.

\* يا عزاريا الغيور : عشية وبكرة والظهيرة : أعط مجداً لقوة  
الثالوث : سبحه وزده علواً.



\* Ηππε ταρ ις Εμμανουηλ: ζιτεν μητ ω Μισαηλ:  
λαλι θεν ουρωι ηθεληλ: ζωσ εροϋ αριζοτο βαση.

\* Iep-pe ghar ies Emmanoe-iel: hieten mie-tie oo  
Miesa-iel: lalie gen oe-esmie en theliel: hoos erof  
arie hoe-o t-shasf.

\* إيبى غار إيس إمانوئيل : هيتين ميتى أو ميصائيل : لالى  
خين أو إسمى إن ثليل : هوس إيروف آرى هوؤ تشاسف.

\* Zie, nu is Emmanuël: temidden van ons o Misaël:  
roep uit met een blijde stem: prijs Hem en verhoog  
Hem zeer.

\* فهاهوذا عمانوئيل : فى وسطنا يا ميصائيل : تكلم بصوت  
التهليل : سبحه وزده علواً.

\* Θωοϑ† †ηοοϑ κατα χιν τηροο: σαχι νεμ  
νηπρεσβυτεροο: εμοοϑ επποσ νεϑεβηοοι τηροο:  
ζωο εροοϑ ἀριζοοο δασϑ.

\* Tho-oetie tienoe kata shien tieroe: sazj-ie nem nie  
pres-vieteroe: esmoe e-Eptshois nef ehvie oe-wie  
tieroe: hoos erof arie hoe-o t-shasf.

\* ثوؤتى تينو كاذا شين تيرو: ساجى نيم نى ابريسفى تيرو: اسمو  
ابشويس نيف اهفيؤيى تيرو: هوس اىروف آرى هوؤ تشاسف.

\* Verzamelt u nu allen en volhardt: en roep met de  
priesters: looft de Heer al Zijn werken: prijs Hem  
en verhoog Hem zeer.

\* اجتمعوا وثابروا جميعا : تكلموا مع القسوس : وسبحى الرب يا  
جميع أعماله : سبحوه وزيدوه علواً.

\* Ιc νιφνοῖ̄ σεσαχῑ ἀπ̄ωοῦ̄ : ἀφ̄τ̄ ψᾱ ἐδοῦν̄ ἀφοοῦ̄ : ὠ  
νιατ̄τελος̄ ἐταϋχ̄φωοῦ̄: ζωc̄ ἐροϋ̄ ἀριζοῦ̄ ὀ̄ βαcϋ̄.

\* Is nie fie-oe-wie se sazj-ie em ep oo-oe: em  
Efnoetie sha e-goen em fo-oe: oo-nie ankhelos etaf  
ekh foo-oe: hoos erof arie hoe-o t-shasf.

\* ايس نيفيوئى سى صاجى ام اب او او : امفتوتى شا ايخون امفوؤ :  
اونى انجيلوس ايطاف اجفوؤ : هوس ايروف آرى هوؤ تشاسف.

\* De hemelen spreken van de glorie: van God tot  
deze dag: o engelen die Hij heeft gemaakt: prijs  
Hem en verhoog Hem zeer.

\* ها السموات تتطق : بمجد الله إلى هذا اليوم : يا أيها  
الملائكة الذين أنشأهم : سبحوه وزيدوه علواً.

\* Κε νην δυναμικ του Κυριου: εμοσ επεφραν του τιμιου: πιρη νεμ πιουζ νεμ νισιου: ζωσ εροφ αριζουο βαση.

\* Ke nien zienamies toe Kirioe: esmoe e-pefran toe timioe: pie rie nem pie joh nem nie sie-joe: hoos erof arie hoe-o t-shasf.

\* كى نين ديناميس تو كيريو : اسمو ايفران تو تيميو : بيرى نيم بيوه نيم نيسيو : هوس ايروف ارى هوو تشاسف.

\* Nu, al gij machten van de Heer: looft Zijn Naam vol eer: o zon, maan en sterren: prijs Hem en verhoog Hem zeer.

\* والآن يا قوات : الرب باركوا اسمه الكريم : ايتها الشمس والقمر والنجوم : سبحوه وزيدوه علواً.

\* ΛΟΙΠΟΝ ΝΙΜΟΥΝΖΩΟΥ ΝΕΛ ΝΙ-ΙΩΨ: ΕΥΦΗΜΙΣΑ ΤΕ  
Πενρεψωψ: χε νθοοψ πε Φψ ντε ΝΕΝΙΟΨ:  
ζωο εροο αριζοοο βαοο.

\* Liepon nie moen hoo-oe nem nie jotie: ev fie mie-  
sa te pen ref sotie: zje enthof pe Efnoetie ente nen  
jotie: hoos erof arie hoe-o t-shasf.

\* لیبون نیمو إنهوؤ نیم نی یوتی : إف فی میصاتی بین ریف سوتی :  
جی إنتوف بی إفتوتی إنتی نین یوتی : هوس إیروف آری هوؤ تشاسف.

\* En ook regen en dauw: bezing onze Verlosser met  
lof: want Hij is de God van onze vaders: prijs Hem  
en verhoog Hem zeer.

\* وأیضا أیتها الأمطار : والأنداء امدحی مخلصنا : لأنه هو إله  
آبائنا : سبحیه وزیدیه علواً.

\* Ἐπὶ τὸν ἄπὸς ὠ νιβηπι εἴμα: νιθηοῦ νεμ νινηιῆ νεμ  
νιπνα: πιχαῖ νεμ πιχρωμ πικαῖμα: ζωσ εῖροῖ ἀριζοῖο  
βασῖ.

\* **Ma oo-oe em Eptshois oo nie t-shiepie evma: nie thie-joe  
nem nie niefie nem nie pnevma: pie khaf nem pie ekroom  
nem pie kavma: hoos erof arie hoe-o t-shasf.**

\* ما أو أوو إمبشويس أونيتشيى إفا: نيثيو نيم نى نيفى نيم نى إبنفا: بى  
جاف نيم بى أكروم نيم بى كافما: هوس إيروف آرى هوؤ تشاسف.

\* **Verheerlijk de Heer o wolken: met de winden,  
zielen en geesten: en ook koude, vuur en hitte: prijs  
Hem en verhoog Hem zeer.**

\* أعطى مجداً أيتها السحب معاً : والأهوية والنفوس والأرواح :  
والبرد والنار والحرارة : سبحانه وزيدته علواً.

\* Πικτες κε ημερε ρω πε: φως κε σκοτος κε αστραπε:  
ξε Δοξα ci φιλανθρωπε: ζωc εροc ἀριζοτο βαcυ.

\* Niek-tes ke ie me-re roo pe: foos ke eskotos ke as-  
etra-pe: zje zoksa sie filan ethro-pe: hoos erof arie  
hoe-o t-shasf.

\* نيكتيس كى إيمي ري روى : فوس كى إسكوطوس كى أسيترابى :  
جى ذوكساسى فيلانثروپى : هوس إيروف آرى هوؤ تشاسف.

\* En ook nachten en dagen: licht, duister en  
bliksem zeggende: “Glorie zij aan U, die de mens  
liefheeft:” prijs Hem en verhoog Hem zeer.

\* أيتها الليالى والأيام أيضا : والنور والظلمة والبروق قائلة :  
المجدُّ لك يا محب البشر : سبحوه وزيدوه علواً.

\* Ζῆλα κε πάντα τὰ φρούμενα: ἐν τῇ ζῆ κε πάντα τὰ  
κινούμενα: ζῆ νιῶωοῦ νεῦ νιτῶοῦ νεῦ ἄρῶοῦνα:  
ζωσ ἐροϋ ἀριζοῦοῦ βασϋ.

\* Ksie-la ke panda ta fie o-mena: en tie khie ke panda  
ta kienoe mena: hie nie moo-oe nem nie too-oe nem  
ezrie-mona: hoos erof arie hoe-o t-shasf.

\* إكسلاكي باندا طا فيؤمينا : إن تي جي كي باندا طاكينومينا : هي  
نيموؤ نيم ني توؤ نيم إذري مونا : هوس إيروف آري هوؤ تشاسف.

\* O bomen en al wat op aarde bloeit: en al wat  
beweegt in de wateren: de bergen en de wouden:  
prijs Hem en verhoog Hem zeer.

\* أيتها الأشجار وجميع ما ينبت : في الأرض وكل ما يتحرك في  
المياه : والجبّال والغياض : سبحوه وزيدوه علواً.



\* ΟΥΟΖ ΟΝ ΕΜΟΥ ΝΑΤΧΑΡΩΟΥ : ΕΠΟΣ ΠΟΤΡΟ ΝΤΕ  
ΝΙΟΥΡΩΟΥ : ΝΙΔΑΔΙΟΥ ΝΕΜ ΝΙΙΑΡΩΟΥ : ΖΩΣ ΕΡΟΥ ΔΡΙΖΟΥΟ  
ΒΑΣΕΥ.

\* Oewoh on esmoe en at karoo-oe: e-Eptshois ep oero  
ente nie oeroo-oe: nie amajoe nem nie jaroo-oe: hoos  
erof arie hoe-o t-shasf.

\* أَوْه أُون إِسْمُو إِن أَتْ كَارُوُ : إِبْشُويسِ إِبُوْرُو إِنْتِي نِي أُورُوْأُوُ :  
نِي أَمَائُو نِيْمِ نِي يَارُوُ : هُوْسِ إِيْرُوْفِ آرِي هُوُ تَشَاسْفِ.

\* Looft de Heer zonder ophouden: de Heer de Koning der  
Koningen: o zeeën en rivieren: prijs Hem en verhoog Hem  
zeer.

\* وَأَيْضَا سَبْحِي بِغَيْرِ فِتْوَرِ : الرَّبِّ مَلِكِ الْمَلُوْكِ : أَيَّتْهَا الْبَحَارِ  
وَالْأَنْهَارِ : سَبْحِيْهِ وَزَيْدِيْهِ عَلُوْا.

\* Παρητ̃ ἀνον τενναρ̃ έρωορ̃ : μαρενχοο νεμ ναι ον  
τηρορ̃ : Σμορ̃ ε̃πσοο̃ νιθαλατ̃ τηρορ̃ :  
ως ε̃ροο̃ α̃ριχοο̃ βαοο̃.

\* Pai rietie anon ten nav eroo-oe: maren khos nem  
nai on tieroe: esmoe e-Eptshois nie halatie tieroe:  
hoos erof arie hoe-o t-shasf.

\* باى ريتى آنون تين ناف إيروو : مارين جوس نيم ناى أون تيرو :  
إسمو إيشويس نى هالاتى تيرو : هوس إيروف آرى هوو تشاسف.

\* En wanneer ook wij ze zien: laat ons dan roepen  
met al dezen: zegen de Heer al gij vogels: prijs Hem  
en verhoog Hem zeer.

\* هكذا نحن إذ ننظر إليهم : فننقل مع هذه الموجودات جميعها :  
باركى الرب يا جميع الطيور : سبحيه وزيديه علواً.

\* Ρω ἡνιπαχνη νεμ νιχιων : κε κτηνων νεμ  
νιθηριον : σου εἶπος των κτηριων : ζωσ ερος ἀριζουο  
басц.

\* Roo en nie pagnie nem nie shion: ke ektie-non  
nem nie thierion: esmoe e-Eptshois toon Kierion:  
hoos erof arie hoe-o t-shasf.

\* رو إن نی باخنی نیم نی شیون : کی اکتینون نیم نی ثیریون : إسمو  
إبشویس تون کیریون : هوس إیروف آری هوؤ تشاسف.

\* O ijs en sneeuw: de wilde dieren en het vee: zegen de  
Heer der Heren: prijs Hem en verhoog Hem zeer

\* أيها الجليد والتلج : والبهائم والوحوش : بارکی رب الأرباب :  
سبحیه وزیدیه علواً.

\* Σμοϋ ε̇Ποϋ κατα φ̇τωμ̇ι : ε̇ροϋ κε οϋ μ̇η παρανομ̇ι  
: ω̇ νιϋηρι̇ ν̇τε νιρ̇ωμ̇ι : ζωϋ ε̇ροϋ ἀριζοϋτο̇ β̇ασϋ.

\* Esmoe Eptshois kata ef too-mie: erof ke oe-mie  
parano-mie: oo nie shierie ente nie roomie: hoos  
erof arie hoe-o t-shasf.

\* إسمو إبتويس كاطا إفتومي : إیروف کی أو می بارانومی : أونى  
شیری إنتی نی رومی : هوس إیروف آرى هوؤ تشاسف.

\* Prijst de Heer zoals het Hem toekomt: en niet als  
de ketters: o alle zonen der mensen: prijs Hem en  
verhoog Hem zeer.

\* سبحوا الرب كما يليق : به وليس كالمخالفين : يا أبناء البشر :  
سبحوه وزيدوه علواً.

\* ΤΙΜΗ ΚΕ ΔΟΞΑ Ὡ ΠΙΣΑ : ἰνι ναηραϑ ζεν  
οὔσμη ἠθεληλ : νιοθηβ ἠτε Εμμανοθηλ :  
ζωσ εροϑ ἀριζοῦο βασϑ.

\* **Tiemie ke zoksa o Pisra-iel: ie-nie nahraf gen oe  
esmie en theliel: nie oe-wieb ente Emmanoe-iel:  
hoos erof arie hoe-o t-shasf.**

\* تيمى كى ذوكصا او بى اسرائيل : اينى ناهراف خين او اسمى ان  
ثيليل : نى اويب انتى ايمانويل : هوس اىروف ارى هوو تشاسف.

\* **Bied Hem aan o Israël: eer en glorie met een blijde  
stem: o priesters van Emmanuël: prijs Hem en  
verhoog Hem zeer.**

\* مجداً وإكراماً قدم أمامه : يا إسرائيل بصوت التهليل : يا كهنة  
عمانوئيل : سبحوه وزيدوه علواً.

\* Ἰπηρετων ἀφτ ἀμνι: νεμ νιψυχῆ ἵτε νιθαμνι:  
νηετθεβινοϋτ ἡρεϋμει: ζωσ εροϋ ἀριζοϋο βασϋ.

\* Iep-pie reton em Efnoetie emmie: nem nie psie-  
shie ente nie ethmie: nie et thevie-joet en ref mey:  
hoos erof arie hoe-o t-shasf.

\* إيبيريتون إمفوتى إمى : نيم نى بسيشى إنتى نى إثمى : نى إت  
ثيفيوت إنرفمى : هوس إيروف آرى هوؤ تشاسف.

\* O dienaars van de Ware God: en de zielen der  
rechtvaardigen: die nederig en liefdadig zijn: prijs  
Hem en verhoog Hem zeer.

\* يا خدام الله الحقيقى : وأنفس الأبرار : المتواضعين المحبين :  
سبحوه وزيدوه علواً.

\* Φ† Πανο† εζω : πετενρεϋϋω† εκ τον αζω :  
Cεδραχ Μισαχ Αβδεναζω : ζωc εροϋ αριζοτοδ βαcϋ.

\* Efnœtie Panoetie e-gho: pe ten ref-sootie ek ton  
a-gho: Sedrak Miesak Abdenagho: hoos erof arie  
hoe-o t-shasf.

\* إفتوتى بانوتى إىجو : بى تىن رىف سوتى إك تون آجو : سىدراك  
مىصاك أبدىناغو : هوس إىروف آرى هوؤ تشاسف.

\* God, mijn God, is degene: die u heeft gered van  
het gevaar: Sadrak, Mesak, Abednego: prijs Hem  
en verhoog Hem zeer.

\* الله إلهى أنا : هو مخلصكم من الخطر : يا سدراك ومىساک  
وأبدناغوا : سبحوه وزيدوه علواً.

\* Χωλευ θεν ορνιωτ ἠώρωις : ὠ  
νηετερσεβесθε ἠΠοσ : νευ νιφτωις τηροϋ ετασταις :  
ζωσ εροϋ ἀριζοτο βαση.

\* Koo-lem gen oe-nishtie en esh-roois: o nie et er-se-  
veste em Eptshois: nem nie fiesies tieroe etaf ais: hoos  
erof arie hoe-o t-shasf.

\* كولين خين أونيشتي إن إشرويس: أو ني أت إرسي فيستي إمبشويس :  
نيم ني فيسيس تيرو ايظاف آيس: هوس إيروف آرى هوؤ تشاسف.

\* Haast u met grote ijver: o rechtvaardigen van de  
Heer: en alle schepsels die Hij heeft gemaakt: prijs  
Hem en verhoog Hem zeer.

\* أسرعوا بحرص عظيم : يا أتقياء الرب : وكل الطبائع التي  
صنعها : سبحوه وزيدوه علواً.



\* Ψυχός κε ἀναπαύσις: μοι νᾶν τήρεν χωρίς ἑραύσις:  
εἰθρενχω θῆεν οὐάπολαύσις: ζωσ ἐροϋ ἀριζοῦο ἄσϋ.

\* Psie-gos ke ana-pav-sies: moi nan tieren goories  
ethrav-sies: ethren khoo gen oe a-polav-sies: hoos erof  
arie hoe-o t-shasf.

\* إبسیخوس کی آناپافسیس : موی نان تیرین خوریس إثرافسیس :  
إثرین جو خین أو أبولفسیس : هوس إیروف آری هوؤ تشاسف.

\* Geef onze zielen zonder ophouden: verkoeling en  
rust: opdat wij mogen zeggen met blijheid: prijs  
Hem en verhoog Hem zeer.

\* برودة ونيحاً أعطنا : كلنا بغير أنقطاع : لنقول بتمتع : سبحوه  
وزيدوه علواً.

\* Ὡσαυτως πεκβωκ πιπτωχος : Σαρκις ἀριτη εφοι ἠἐνοχος  
: εσαχι νεμ ναι ζωσ μετοχος: ζωσ εροϋ ἀριζοτο βαση.

\* Oo savtos pek vook pie ep too-gos: Sarkies a-rietf ef-oi  
en e-no gos: e-sazj-ie nem nai hoos meto gos: hoos erof arie  
hoe-o t-shasf.

\* اوس افتوس بيك فوك بي ابتوخوس : ساركيس آريتف إفوى إن  
اينوخوس : إساجى نيم ناى هوس ميتوخوس : هوس إيروف آرى هوؤ  
تشاسف.

\* Ook Uw armzalige dienaar Sarkis: laat hem niet vallen  
onder het oordeel: dat hij met al dezen zeggen mag: prijs  
Hem en verhoog Hem zeer.

\* كذلك عبدك المسكين : سركىس اجعله بغير دينونه : ليقول مع  
هؤلاء كشريك : سبحوه وزيدوه علواً.



**Psalie voor de drie  
heilige knapen  
( Ten oeweh ensok )**

**مديح للثلاثة فتية القديسين  
( تين أويه إنسوك )**



\* ΤΕΝΟΥΕΖ ΝΣΩΚ ΖΕΝ ΠΕΝΖΗΤ ΤΗΡΥ :  
 ΤΕΝΕΡΖΟΤ ΖΑΤΕΚΖΗ : ΟΥΟΖ ΤΕΝΚΩΤ ΝΣΑ  
 ΠΕΚΖΟ : ΦΤ ἄπερτυπι ΝΑΝ.

\* Ten oeweh ensok gen pen hiet tierf: ten er hotie  
 ga tek hie: oewoh ten kotie ensa pek ho: Efnoetie  
 em per tie shiepie nan.

\* تين اويه انسوك حين بين هيت تيرف : تين إير هوتى خاتيكهى :  
 اووه تين كوتى انصا بيك هو : افتوتى امبير تى شيبى نان .

\* Wij volgen U met heel ons hart: en wij vrezen U: wij  
 zoeken Uw aangezicht: o God beschaam ons niet.

\* نتبعك بكل قلوبنا : ونخافك : ونطلب وجهك : يا الله لا تخزنا .

\* Ἀλλὰ ἀριοῖ νευαν : κατὰ  
τεκμετέπικης : νευ κατὰ πάσαι ἢτε  
πεκναι : Πῶς ἀριβοηθῆιν ἐρον.



\* Alla arie oe-wie neman: kata tek met e-piekies:  
nem kata ep a-shai ente pek nai: Eptshois arie voi-  
thien eron.

\* اللا آرى أوي نيمان : كاطاتيك ميت إيبى كيس : نيم كاطا إِب  
آشاي إنتى بيك ناى : إيشويس آرى فويثين إيرون.

\* Maar handel met ons: naar Uw zachtmoedigheid:  
en naar Uw grote genade: o Heer kom ons te hulp.

\* بل إصنع معنا : بحسب دعتك : وكثرة رحمتك : يا رب أعنا.

\* Царе тентпросеґхн пеннннв : і еп̄уωи απекκωθο  
: αφρη† ηγανβλιλ нте ганωιλι : ηεω гανωασι  
εґκενιωογт.

\* Mare-ten epros evshie Pennieb: e-epshooi em pek  
emtho: em efrietie en han et-shliel ente han ooi-lie:  
nem han ma-sie ev-kenie oo-oet.

\* ماری تین ابروس ایشی بین نیب ایشوی امبیک امتو : ام افریتی  
انهان ایشلیل انتی هان اویلی : نیم هان ماسی افرینی اووت .

\* Laat onze gebeden tot U stijgen: o onze Meester:  
zoals de brandoffers van lammeren: en mestkalveren.

\* فلتصعد صلاتنا : أمامك يا سيدنا : مثل محرقات كباش : وعجول

\* Уперерпωβω ἡτ̄ Διᾱθηκη: θετακσεωμητης νεω  
 νενηιοτ̄: Αβρααμ Ισαακ Ιακωβ: Πισλ̄ πεεθ̄ ἡτακ.

\* Emper er-ep-obsh en tie zia-thiekie: thie etak-sem  
 niets nem nen jotie: Abra-am Isa-ak Jakob: PIsra-  
 iel pe eth-oe-wab intak.

\* إمبر إربؤفش إنتى ذىآئىكى : ثى إيطاك سيم نيتس نيم نين  
 يوتى : أبرآم إيسآك ياكوب : بى إسرائيل بى إثؤواب إنطاك.

\* Vergeet niet het verbond: dat U gesloten hebt met  
 onze vaders: Abraham, Isaac en Jakob: Israël Uw  
 heilige.

\* لاتس العهد الذى : قطعه مع أبائنا : إبراهيم واسحق و يعقوب  
 : إسرائيل قديسك.

\* Σμοϋ ε̇Ποϋ̇ νιλαοϋ τηροϋ : νιφ̇τ̇λη νιασπι̇ η̇λαϋ :  
 ζωϋ ε̇ροϋ μαωοϋ ναϋ : αριζοτο̇ βαϋϋ ψ̇α νιενεϋ.

\* Esmoe e-Eptshois nie la-os tieroe: nie fielle nie  
 asprie en las: hoos erof ma oo-oe naf: arie hoe-o t-  
 shasf sha nie eneh.

\* إسمو إبتشويس ني لاؤس تيرو : ني فيلى ني أس بنلاس :  
 هوس إيروف ما اوواو ناف : آرى هواو تشاسف شانى إينيه .

\* Zegen de Heer al gij volken: de stammen en de  
 vele talen: prijs Hem en verheerlijk Hem: en  
 verhoog Hem zeer in eeuwigheid.

\* باركوا الرب يا جميع الشعوب : والقبائل ولغات الألسن :  
 سبحوه ومجدوه : وزيدوه علوا إلى الأباد.



\* Ἰωβελ ἁΠοσ ἐρηι ἐχων : ὦ πιψοματ ἡἄλοϋ ἡἄστιοϋ :  
 Седрак Мисак Абденагхо : ἡτεψχα ηεννοβι ηἄη ἐβολ.

**\* Toobh em Eptshois e-ehrie e-khoon: o pie shomt en aloe en akhios: Sedrak Misak Abdenagho: intef ka nen novie nan evol.**

\* طوبه ام ابشويس اهرى ايجون : اوبى شومت ان آلو ان آجيوس :  
 سيدراك ميساك ابديناغو : انتيف كاتين نوفى نان ايفول.

**\* Bid tot de Heer namens ons: o Drie Heilige Knapen: Sadrak, Mesak, Abednego: dat Hij onze zonden vergeeft.**

\* اطلبوا من الرب عنا : ايتها الثلاثة فتية القديسين : سدراك  
 وميساك وابدناغوا : ليغفر لنا خطايانا.



الأيام التي يقع فيها العيد

Mogelijke dagen van het feest

يوم الإثنين - Maandag

يوم الثلاثاء - Dinsdag

يوم الأربعاء - Woensdag

يوم الخميس - Donderdag

يوم الجمعة - Vrijdag

يوم السبت - Zaterdag

يوم الأحد - Zondag



# De Gedachtenis der Heiligen

مجمع القديسين

# De Gedachtenis der Heiligen

مجمع القديسين



\* Ἀριπρεσβεριν ἐρηι ἐχων: ὠ  
τενος ἠνηβ τηρεν † θεοτοκος :  
Μαρια ἠματ ἠπενσωρ : ἠτεψχα  
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

\* Arie pres-ve-vien e-ehrie e-khoon: oo ten-tshois en nieb  
tieren tie theotokos: Maria ethmav em Pensootier: entef ka  
nen novie nan evol.

\* آرى ابريسفيين اهرى ايجون : او تين شويس ان نيب تيرين تى  
ثيوطوكوس: ماريا اثماف ام بين سوتير: انتيف كانين نوفي نان ايفول

\* Wees onze voorspraak: o ons aller Vrouwe de Moeder  
Gods: Maria de Moeder van onze Verlosser: dat Hij onze  
zonden vergeeft.

\* اشفعى فينا : يا سيدتنا كلنا السيدة والدة الاله : مريم ام مخلصنا  
ليغفر لنا خطايانا.

\* Ἀριπρεσβετιν ἔρρη ἔχων: ὦ νιαρχη  
ατζελοσ εθρ: Μιχαηλ νεμ Σαβριηλ: ἵτεψχα  
nennovi nan evol.

\* Arie pres-ve-vien e-ehrie e-khoon: o nie arshie  
ankhelos eth-oe-wab: Micha-iel nem Ghabri-iel:  
entef ka nen novie nan evol.

\* آرى إبريسفيفين إهرى إيجون : أوني أرشى أنجيلوس إثواب :  
مخائيل نيم غابرييل : إنتيف كاتين نوفى نان إيفول .

\* Wees onze voorspraak: o heilige aartsengelen:  
Michaël en Gabriël: dat Hij onze zonden vergeeft.

\* إشفعا فينا : يا رئيسى الملائكة الطاهرين : مخائيل وغبريال :  
ليغفر لنا خطايانا.

\* Ἀριπ: ὠ νιαρχη ατζελοσ εθϑ : Ραφανηλ  
nem Κορηηλ: ητεφ...

\* Arie...: o nie arshie ankhelos eth-oe-wab:  
Rafa-iel nem Sori-iel: entef...

\* آريب ...: أوني أرشي إنجيلوس إثواب : رافائيل نيم  
سورييل : إنتيف ...

\* Wees...: o heilige aartsengelen: Rafaël en  
Soriël : dat...

\* إشفعا فينا : يا رئيسي الملائكة الطاهرين : رافائيل  
وسوريال : ليغفر...

\* Ἀριπ: ὦ νιάρχῃ ἀστρελος εἶθ: Σεδακιηλ  
Cαραθιηλ νεμ Ἀνανιηλ: ἦτεφ...

\* Arie...: o nie arshie ankhelos eth-oe-wab:  
Sedaki-iel Sarathi-iel nem Anani-iel: entef...

\* آريب...: أوني أرشي أنجيلوس إثواب : سيداكيل ساراثيل  
نيم أناتيل : إنتيف...

\* Wees...: o heilige aartsengelen: Sedakiël  
Sarathiël en Ananiël: dat...

\* أشفعوا فينا : يارؤساء الملائكة الأطهار : سداكيال  
وسراثيال وأناتيل : ليغفر...

\* Ἀριπ: θρόνονος θιμετος θισοι:  
Πιχεροβια νεη Πισεραφια: ἠτεφ...

\* Arie...: nie ethronos nie met tshois nie khom: nie Sheroebiem nem nie Serafiem: entef...

\* آريب ... : ني إثرونوس ني ميت شويس ني جوم : ني شيرويم نيم ني سيرافيم : إنتيف ...

\* Wees...: o Tronen: Heerschappijen en Machten: de Cherubim en Serafim: dat...

\* أشفعى فينا : أيتها الكراسى والأرباب والقوات : والشاويم والسيرافيم : ليغفر...



\* Ἀριπ̄ : πιϛ̄τοϛ̄ ἠζωον̄ ἠὰσωματοϛ̄  
: ἠλιτοϛ̄ρτοϛ̄ ἠψαδ̄ ἠχρωμ̄ : ἠτεϛ̄...

\* **Arie...: pie eftoe enzoo-on en asoomatos: en lietoerghos en-shah en ekroom: entef...**

\* آريب ... : بي إفتو إن زواون إن أسوماتوس : إن  
ليتورغوس إنشاه إن إكروم : إنتيف ...

\* **Wees...: o vier onlichamelijke Wezens: de vurige dienaren: dat...**

\* أشفعوا فينا : أيها الأربعة الحيوانات غير المتجسدين :  
الخدام الملهبين ناراً : ليغفر...

\* Ἀριπ : νιοσηβ ἄτε †μεθμη :  
πιχορτ ὑτορ ἄπρεσβυτερος : ἄτεφ..

\* Arie...: nie oe-wieb ente tie methmie: pie  
kheot eftoe em epres-vieteros: entef...

\* آريب ... : ني اويب إنتى تى ميئى : بى جوت إفتو إم  
إبريسفيتيروس : إنتيف ...

\* Wees...: o Priesters van de Waarheid: de  
Vierentwintig Oudsten: dat...

\* أشفعوا فينا : يا كهنة الحق : الأربعة والعشرين قسيسا  
: ليغفر ...

\* Ἀριπ : νιστρατια ἄνκχελικον : ΝΕΜ  
ΝΙΤΑΣΜΑ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ : ἸΤΕΦ...

\* **Arie...: nie stratia en ankheliekon: nem nie  
taghma en epoe-ranion: entef...**

\* آريب ... : نى ستراتيا إن أنجيليكون : نيم نى طاغما إن  
إيبورانليون : إنتيف ...

\* **Wees...: o engelenscharen: en de hemelse  
rangen: dat...**

\* أشفعوا فينا : أيها العساكر الملائكية : والطغمت  
السمائية : ليغفر ...

\* Ἰωβ εὐπρεπὲς ἔχων : ναὸς ἡμῶν ἀπατριάρχης :  
Авраам Исаак Ιακωβ : ἡτέρι...

\* Toobh em Eptshois e-ehrie e-khoon: na-tshois en  
jotie em patriarshies: Abra-am Isaak Jakob:  
entef...

\* طوبه إم إبتويس إهري إجون : ناشويس إنیوتی إم  
باتریشیس : أبرآم إیسآک یاکوب : إنتیف ...

\* Bid tot de Heer namens ons: mijn meesters en  
vaders de patriarchen: Abraham, Isaac en Jakob:  
dat...

\* أطلبوا من الرب عنا : يا سادتي الآباء البطارقة : إبراهيم  
واسحق ويعقوب : ليغفر ...

\* Ἰωβ εὐπρεπὲς ἔχων : ὠ πῖρωαι Ἰτελιος :  
πιθωαι ενωχ πιδικεος: Ἰτεφ...

\* Toobh em Eptshois e-ehrie e-khoon: o-pie  
roomie en telios: pie ethmie Enoog pie zieke-  
os: entef....

\* طوبه إم إبتویش إهري إيجون : اوبى رومى إنتى لیوس :  
بی إثمى إنوخ بی ذیکیؤس: إنتیف...

\* Bid tot de Heer namens ons: o volmaakte man: de  
rechtvaardige en vrome Henoch: dat...

\* أطلب من الرب عنا : أيها الرجل الكامل : البار أخنوخ الصديق :  
ليغفر...

\* Ἰω̄ : Ηλιας̄ π̄θεσβιτης̄ : νεᾱ ελ̄ισεος̄  
περ̄μαθητης̄ : ἄτεφ̄...

\* Toobh...: Ielias pie thes-vieties: nem Eliese-  
os pef mathieties: entef...

\* طوبه ... : إيلياس بي ئيس فيتيس : نيم إيسىوس بيف  
ماتيتيس : إنتيف...

\* Bid...: Elia de Tisbiet: en Elisa zijn  
discipel: dat..

\* أطلبا... : يا إيليا التسبیتی : واليشع تلميذه : ليغفر...

\* Ἰω̄ : ὠ Ὡϛης παρχη-προφητης :  
nem Hcahac nem Iereias : nteq...

\* Toobh...: o Mooisies pie arshie profieties:  
nem Iesa-iejas nem Jeremie-jas: entef...

\* طوبه ... : أو موسىس بي أرشى إبروفيتيس : نيم  
إيصائياس نيم ييريمياس: إنتيف...

\* Bid...: Mozes de aartsprofeet: Jesaja en  
Jeremia: dat...

\* أطلبوا... : يا موسى رئيس الأنبياء : وأشعيا وأرميا :  
ليغفر ...

\* Ἰω : Δαυιδ π̄ιερ̄οψαλ̄της : νεω̄ Ιεζεκιηλ  
νεω̄ Δανιηλ : ἠ̄τεϛ̄...

\* Toobh...: Davied pie jero-psalties: nem  
Jezekie-iel nem Danie-iel: entef...

\* طوبه ... : دافيد بي يروبوصالتيس : نيم يزيكيل نيم دانييل :  
إنتيف...

\* Bid...: David de Psalmist: Ezechiël en  
Daniël: dat...

\* أطلبوا ... : ياداود المرتل : وحزقيال ودنيال : ليغفر ...



\* Ἰω: Ιωακίμ νευ Άννα νευ Ιωσήφ  
πιπρεσβυτερος: νευ πιθωμι Ιωβ νευ Ιωσήφ νευ  
Νικολημος: ἠτεφ...

\* Toobh...: Joakiem nem Anna nem Josief pie pres-  
vieteros: nem pie ethmie Job nem Josief nem  
Niekodiemos: entef...

\* طوبه..: يواكيم نيم آنا نيم يوسف بي ابريسفيتيروس : نيم  
بي ائمي يوب نيم يوسف نيم نيقوديموس: انتيف...

\* Bid...: Joachim, Hanna en Jozef de ouderling: de  
rechtvaardige Job, Jozef en Nikodemus: dat...

\* اطلبوا... : يا يواقيم وحنه ويوسف الشيخ : والصديق ايوب  
ويوسف ونيقوديموس : ليغفر ...

\* Ἰω: Μελχισεδεκ νεμ Ἀάρων: νεμ  
Ζαχαριας νεμ Σιμεων: ἴτεϛ...

\* **Toobh...: Melchiesedek: nem A-aron: nem  
Zacharias nem Siemeon: entef...**

\* طوبه مَلشيسِدك نيم آآرون : نيم زاخارياس نيم سيميون :  
إنتيف ...

\* **Bid...: Melchisedek en Aaron: Zacharias en  
Simeon: dat...**

\* أطلبوا ... : يا مَلشيسِداق وهارون : وزكريا وسمعان :  
ليغفر ...

\* Ἰω: νιχορος ἔντε νιπροφητης: νεα νιθωηι  
νεα νιδικεος: ἔντεϛ...

\* Toobh...: nie goros ente nie profieties: nem  
nie ethmie nem nie zieke-os: entef...

\* طوبه ... : ني خوروس إنتي ني إبروفيتيس : نيم ني إثمى  
نيم ني ذيكىوس : إنتيف ...

\* Bid...: o koren van profeten:  
rechtvaardigen en vromen: dat...

\* أطلبوا... : يا صفوف الأنبياء : والأبرار والصديقين :  
ليغفر...

\* Ἀριπ: ὠ πιπροδρομος ἄβαπτιστης:  
Ιωαννης πιρεφ-τωας: ντεφ...

\* Arie...: o-pie prodromos em vapties-ties:  
Jo-annies pie ref tie ooms: entef...

\* آريب..: أو بي إبرودروموس إم فابتييس تيس : يوانس بي  
ريفتي أومس : إنتيف...

\* Wees..., o voorloper en dooper: Johannes de  
Doper: dat...

\* أشفع فينا : أيها السابق الصابغ : يوحنا المعمدان :  
ليغفر...

\* Ἀριπ: ὠ πιωε ἕμε ἔτοϛ ἠϛο: ΝΕΛ  
πιπαρθενος νεϛαϛτελιϛτης: ντεϛ...

\* Arie...: o-pie she ehme eftoe en-sho: nem  
pie parthenos en ev-ankhelisties: entef...

\* آريب ... : أوبى شى إهمى إفتو إنشو : نيم بى بارثينوس  
إن إف أنجيليستيس : إنتيف...

\* Wees..., o honderdvierenveertigduizend: en  
de maagdelijke Evangelist: dat...

\* إشفعوا... : أيها المئة والأربعة والأربعين ألفا :  
والبتول الأنجيلى : ليغفر ...

\* Ἰω: να̅σ̅ ἡ̅ιο̅ϗ̅ ἡ̅ποστολος: νεα̅ π̅σε̅πι̅ ἡ̅τε̅  
ΝΙΩΔΘΗΤΗΣ: ἡ̅τε̅ϗ̅...

\* Toobh...: na-tshois en jotie en apostolos:  
nem ep-sepie ente nie mathieties: entef...

\* طوبه ... : ناشويس إنيوتى إن ابوسطولوس : نيم إيسيبى  
إنتى نى ماثيتيس : إنتيف...

\* Bid...: mijn meesters en vaders de  
apostelen: en de overige discipelen: dat...

\* أطلبوا... : يا سادتى الآباء الرسل : وبقية التلاميذ :  
ليغفر...

\* Ἰω̄ : πιαρχη Διακων ετ-εμαρωοτ  
: στεφανος πιωορπ μαρτυρος : ητεφ...

\* Toobh...: pie arshie ziakon et esmaroo-oet:  
Stefanos pie shoorp em martieros: entef...

\* طوبه... : بي أرشي ذياكون إت إسمارووت : إستيفانوس  
بي شورب إمارتيروس : إنتيف...

\* Bid...: o gezegende aartsdiaken: Stefanus  
de eerste martelaar: dat...

\* أطلب... : يا رئيس الشمامسة المبارك : إستيفانوس  
الشهيد الأول : ليغفر...

\* Ἰω: πιθεωριμος ηνευαγγελιστης: Μαρκος  
πιαποστολος: ητεφ...

\* Toobh...: pie the-o riemos en ev-  
ankhelisties: Markos pie apostolos: entef...

\* طوبه ... : بي ثيوريموس إن اف أنجيليستيس : أفا  
ماركوس بي أبوسطولوس : إنتيف...

\* Bid...: o Godziener en Evangelist: Markus  
de apostel: dat...

\* أطلب ... : أيها الناظر الإله : الإنجيلي مرقس الرسول :  
ليغفر ...



\* Ἰω̄: πιαθλοφορος ἑμάρτυρος: πᾱσ̄ πο̄τρο  
Σεωρτζιος: ἦτεφ...

\* Toobh...: pie athlo-foros em martieros: pa-  
tshois ep oero Georgios: entef...

\* طوبه..: بي اثلوفوروس إمارتيروس : باشويس  
إبؤرجيؤرجيوس : إنتيف ...

\* Bid...: o overwinnende martelaar: mijn  
meester koning Georgius: dat...

\* أطلب ... : أيها الشهيد المجاهد : سيدى الملك  
جيؤرجيوس : ليغفر ...

\* Ἰω̄ : Θεόδωρος nem Θεόδωρος : nem  
Λεοντίος nem Πανικάρους : ἤτεϛ...

\* Toobh...: Theodoros nem Theodoros: nem  
Leontios nem Panikaros: entef...

\* طوبه..: ثيودوروس نيم ثيودوروس : نيم ليونديوس نيم  
بانيكاروس: انتيف...

\* Bid...: Theodorus en Theodorus: Leontius  
en Panikarus: dat...

\* أطلبوا... : يا ثيودوروس و ثيودوروس : ولاونديوس و  
بانيكاروس : ليغفر...

\* Ἰω̄ : Φιλοπατηρ Μερκουριος : νεμ ἀπα  
Μηνα νεμ ἀπα Βικτωρ : ντεϛ...

\* **Toobh...: Filopatier Merkoerios: nem abba  
Mina nem abba Viktor: entef...**

\* طوبه... : فيلوباتير مَرِكورِيوس: نيم آفا مينا نيم آفا فيكتور:  
إنتيف...

\* **Bid...: Philopater Mercurius: abba Mina en  
abba Victor: dat...**

\* **أطلبوا... : يافيلوباتير مارقوريوس : وأبا مينا وأبا  
بقطر : ليغفر...**

\* **Ἰω̄: Κυρι Κλαυδιος νεμ Θεοδωρος:**  
νεμ ἀπα Σχηρον νεμ ἀπα Ἰσαακ: ἦτεϛ...

\* **Toobh...: kirie Kladios nem Theodoros:**  
nem ava Isgieron nem ava Isa-ak: entef...

\* **طوبه.. : كيرى إكلادىوس نيم ثيودوروس :** نيم آبا  
إسخيرون نيم آبا إيساآك : إنتيف ...

\* **Bid...: mijn meester Claudius en Theodorus:**  
abba Schieron en abba Isaac: dat...

\* **إطلبوا... : يا سيدى إكلودىوس وثيودوروس : وأباسخيرون وأبا**  
اسحق : ليغفر ...

\* **Ω: ΝΗΕΘΥ ΝΤΕ ΠΑΙΕΖΟΥ:** ΠΙΟΥΔΑ ΠΙΟΥΔΑ  
ΚΑΤΑ ΠΕΦΡΑΝ: ΝΤΕΦ...

\* **Toobh...: nie eth-oe-wab ente pai eho-oe:  
pie oewai pie oewai kata pefran: entef...**

\* **طوبه ... : ني إثواب إنتى باى إيهواو :** بي اوّاي بي  
اوّاي: كاطا بيفران : إنتيف ...

\* **Bid...: o heiligen van deze dag: iedereen bij  
naam: dat...**

\* **أطلبوا... : يا قديسى هذا اليوم : كل واحد باسمه :**  
ليغفر ...

\* Ὡσαυτος tenbici emmok : nem piɣruɲɲɔs Δαυιδ  
 : χε η̄θoκ πε πιογηβ ψᾱ ενεε̄ :  
 κατα τ̄ταζις̄ μελχισεδεκ.

\* O-savtos ten et-shisie emmok: nem pie hiemnozoz  
 Davied: zje enthok pe pie oe-wieb sha eneh: kata et  
 tak-sies em Melshie-sedek.

\* أوسافتوس تين إتشيسي إمموك : نيم بي هيمنوؤوس دافيد :  
 جي إنتوك بي بي أوويب شا إينيه : كاڤا إيڤاكسيس ام ملشيسيدك.

\* Evenzo verhogen wij u: met David de psalmist: u bent  
 priester voor altijd: naar de orde van Melchisedek.

\* كذلك نعظّمك : مع المرتل داود : قائلين أنت هو الكاهن إلى  
 الأبد : على طقس ملشيسادق.

\* Ἰω : πενιωτ̄ ε̄θ̄ ὑπατριάρχης : αββα (...)  
πατριάρχηρεϋς : ἡτεϋ...

\* Toobh...: penjot eth-oe-wab em  
patriarshies : ava (...) pie arshie erevs :  
entef...

\* طوبه... : بين يوت إثواب إم باطريارشيس : أفا (... ) بي  
أرشي إيريفس : إنتيف....

\* Bid...: onze heilige vader de patriarch:  
abba (...) de hogepriester: dat...

\* أطلب... : يا أبانا القديس البطريرك : أنبا (... ) رئيس  
الكهنة : ليغفر...

\* Ἰω: πενιωτ εθρ ἠδικεοςδ : αββα (...)  
πιεπισκοπος : ἠτεφ...

\* Toobh...: penjot eth-oe-wab in zieke-os: ava  
(...) pie episkopos: entef...

\* طوفه... : بين يوت ائواب انديكوس : افا (... ) بي  
ابسكوبوس : انتيف....

\* Bid...: onze heilige rechtvaardige vader:  
abba (...) de bisschop: dat...

\* اطلب... : يا ابانا القديس البار : انبا (... ) الأسقف :  
ليغفر...





De doxologieen voor het Doopfeest

ذوكصولوجيات عيد الغطاس المجيد



( 1 )

## Doxologie voor het Doopfeest

ذوكصولوجية عيد الغطاس  
المجيد

Τοτε ρων αραμοσ ηραυι : οτος πενλασ θεν  
οθεληλ : γε Πενσοτ Ιησ Πχσ : αραβιασ ειτεν  
Ιωαννης.

To-te roon af moh en rashie, oewoh pen las  
gen oe theliel, zje Pentshois lesoes  
Piegristos, af etshie oms hieten Jo-annies.

توتي رون أفموه إن راشي : اووه بين لاس خين او ثليل  
جي بين شويس ايسوس بخريستوس : أفتشي اومس هيتين  
يونس .

Onze mond is gevuld met lachen: en onze tong met  
gejuich: want onze Heer Jezus Christus: is gedoopt  
door Johannes.

حينئذ إمتلأ فمنا فرحا : ولساتنا تهليلا : لأن ربنا يسوع المسيح :  
إعتمد من يوحنا .

Ἀληθως τφε νεμ πκαρι : μερ εβολθεν πεκταιο  
: ω Πος φατχιχ εταμαρι : νεμ  
πιωβω ηρεφτορχο.

**Aliethos etfe nem ep kahie, meh evol gen pek  
tajo, o Eptshois fa tie zjiezj et amahie, nem pie  
shoobsh en ref toe kho.**

أليثوس إتفي نيم إيكاهي : ميه إيفول حين بيك طايو : او  
إبشويس فا تي چيج إت أماهي : نيم بي شوبش إنريف  
طوجو.

**Waarlijk zijn hemel en aarde: vol van Uw eer: o Heer  
met de machtige hand: en de arm van de redding.**

بالحقيقة السماء والأرض : مملوءتان من كرامتك : أيها الرب  
: ذو اليد العزيزة .

Σε Π̄σ̄ αϑῑ ο̄ροϑ αϑβ̄ιωμ̄ς : ε̄θβε̄ νεν̄νοβ̄ῑ ἀ̄νον  
ζ̄ων : αϑτο̄ρχ̄ον αϑω̄τ̄ μ̄μον : θε̄ν  
ο̄ρνῑωτ̄ μ̄με̄τ̄ω̄εν̄ζη̄τ̄.

**Zje Eptshois af ie oewoh af etshie oms, ethve  
nen novie anon hoon, af toe khon af sootie  
emmon, gen oe nieshtie em met shenhiet.**

چي ايشويس أف اي اووه أفتشي اومس : إثفي نين نوفي  
أنون هون : أفتوجون أفسوتي إمامون : خين اونيشتي إم  
ميت شينهيت .

**De Heer kwam en werd gedoopt: omwille van onze  
zonden: Hij redde en verlostte ons: met grote  
barmhartigheid.**

لأن الرب أتى وإعتمد : لأجل خطايانا نحن أيضا : وأنقذنا وخلصنا :  
برأفة عظيمة .

Δαυιδ ἄμοϝ γεν τενμητ̣ ἔφοοϝ :  
εθρεκχω ἔπταιό ἔπαιϝαι : χε π̣ῶρωϝ ἔΠοϝ ριχεν  
νιμωϝ : Φτ̣ ἵτε π̣ωϝ ἀϝερῶραβαι.

**Davied a-moe gen ten mietie em fo-oe, ethrek kho em ep  
tajo em pai shai, zje ep egro-oe em Eptshois hiezjen nie  
moo-oe, Efnoetie ente ep o-oe af er ga ra vai.**

دافيد أمو خين تين ميتي إمفواؤ : إثيريك جو إم إبطايو إمباي شاي :  
چي إِب إخرواؤ إم إيشويس هيچين نيمواؤ : إفتوتى إنتي إِب اواؤ أف  
إير خارافاي .

**David, kom heden temidden van ons: om te spreken  
van de eer van dit feest: “De stem des Heren is over  
de wateren: de God der heerlijkheid doet de donder  
weerklinken.”**

تعال يا داود وسطنا اليوم : لتتطق بكرامة هذا العيد : صوت  
الرب على المياه : إله المجد أرعد .

Нсаһас асһоһт ероһ : хе пѣрвоһ апетωу евоһ :  
זי נישאָפער זען אוֹרנוֹף : επιβιος ετχηκ евоһ.

lesa-eejas af moeties erof, zje ep egro-oe em  
pet oosh evol, hie nie shafev gen oe-oenof,  
epie vios et zj-iek evol.

إيصائياس أفموتى إىروف : چى إب إخرواؤ إم بيت اوش  
إىفول : هى نى شافيف خين اوأونوف : إيبى فىوس إتچىك  
إىفول .

Jesaja heeft gezegd: “De stem van een die  
met vreugde roept: in de woestijn: maak recht  
Zijn paden.”

أشعياء دعاه : الصوت الصارخ : فى البرارى بفرح : للسعى  
الكامل .

Φιομ ακηατ οτοε ακφωτ : ἀΠιορδανης  
κοττ εφελου : οτπετωοπ φιομ κε ακφωτ :  
ματαχροκ ρινα ητεκβιςμοτ.

**Efjom af nav oewoh af foot, a-pie Jordanies  
kotf e-fa hoe, oe pet shop efjom zje ak foot,  
ma takhrok hiena entek etshie esmoe.**

إفيوم أف ناف اووه أف فُوت : أبي يورذانيس كوتف إيه فاهو  
: أوبيت شوب إفيوم چي أكفوت : ماطاجروك هينا إنتيك إتشى  
إسمو .

**De zee zag het en vluchtte: de Jordaan wendde zich  
achterwaarts; Wat was er, o zee, dat gij vluchtte? Sta  
standvastig zodat u gezegend wordt.**

البحر رأى فهرب : والأردن رجع إلى خلف : ما لك أيها البحر هربت  
: إثبت لكى تتبارك .



Ἦπε ἀναῖ ἦξε νιμωοῦ  
: ἐπιδημιοῦρτος ἠρεψωντ : ἀφερβοῖ οῖοε  
ἀφταεωοῦ : ἦξε οῦψθορθερ νεμ οῦτωμτ.

lep-pe av nav enzje nie moo-oe, e-pie  
ziemioerghos en ref sont, af er hotie oewoh  
af tahoo-oe, enzje oe esh tor ter nem oe  
toomt.

إيبي أفناف إنجي نيمواؤ : إيبي ذي مي أورغوس إنريف سونت :  
أف إير هوتي اووه أفضاهواؤ : إنجي أو إشتورتير نيم أو تومت .

Zie, de wateren hebben de Schepper: en de Maker  
van het al aanschouwd: zij werden bevreesd en  
bevangen: door verbazing en verwondering.

هوذا المياه قد رأت : الخالق الجابل : فخافت وأدركها : الاضطراب  
والحيرة .

Ρασι νιτωοτ νεα νικαλαμφωοτ : πιαζωωην νεα  
νιψενσιφι : εβολ θα τη απρο απορο :  
φμεταφθαμιο ννινιφι.

**Rashie nie to-oe nem nie kalamfo-oe, pie jah  
esh shien nem nie shen sie fie, evol ga et hie  
em ep ho em epoero, fie etaf thamio en nie  
niefie.**

راشى نى طواو نيم نى كالامفواو : بياہ ائش شين نيم نى شين سيفى  
ايفول خا ائهى ام ابهو ام ابورو : فى ايطاف تاميو ان نى نيفى .

**Verblijdt u o bergen en heuvels: wouden en alle  
ceders: voor het aangezicht van de Koning: die de  
zielen heeft geschapen.**

افرحى ايتها الجبال : والاكمام والغياض والأرز : من قدام وجه  
الملك : الذى خلق الأنفاس .

Χοῦαβ Πῶς οἶος χοῦαβ : χοῦαβ Πῶς Ἰη̅ς Π̅χ̅ς :  
πῶοῦ ῥερωαῦ ναϋ νευ Πεϋιωτ : νευ  
Πιπνα ὑπαρακλητον.

Ek oe-wab Eptshois oewoh ek oe-wab, ek oe-wab  
Eptshois lesoes Piegristos, pie o-oe ef er shav naf  
nem pef joot, nem pie Pnevma em paraklieton.

إِكُوْاَبِ اِبْشُوَيْسِ اووه اِكُوْاَبِ : اِكُوْاَبِ اِبْشُوَيْسِ اِيسُوْسِ  
بِخْرِيسْتُوْسِ : بِي اوْاُوْ اِفْ اِيرْشَافِ نَافِ نِمْ بِيْفِيُوْتِ : نِمْ بِي اِبْنِيفِمْ  
اِمْبَارَاكْلِيْتُوْنِ .

Heilig bent u, o Heer, Heilig, Heilig o Heer Jezus  
Christus, de glorie komt U toe met Uw Vader, en de  
Geest de Parakleet.

قَدُوْسِ اَنْتَ اَيُّهَا الرَّبُّ وَقَدُوْسِ : قَدُوْسِ اَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوْعِ  
الْمَسِيْحِ : الْمَجْدُ يَلِيْقُ بِهِ مَعَ اَبِيهِ : وَالرُّوْحُ الْمَعْزِي .

ΕΘΒΕ φαΙ ΤΕΝΟΙ ΝΡΑΜΑΟ : ΔΕΝ ΝΙΑΤΑΘΟΝ  
ΕΤΧΗΚ ΕΒΟΛ : ΔΕΝ ΟΥΝΑΖΤ ΤΕΝΕΡΨΑΛΙΝ :  
ΕΝΧΩ ΜΜΟΣ ΧΕ ΔΛ.

**Esthe fai ten oi en rama-o, gen nie aghathon et zj-  
iek evol, gen oe nahtie ten er epsalien, en kho  
emmos zje allieloeja.**

إِثْفِي فَاي تَيْن اوى اِن راما او : خين ني آغاثون اِتْجِيك اِيفول  
: خين اوناهتي تين اِيربصالين : اِنجو اِمموس جي الليلويا.

**Daarom zijn wij rijk, met volmaakte gaven,  
en zingen wij met geloof, zeggende Halleluja.**

من أجل هذا نحن أغنياء : بالخيرات الكاملة : وبإيمان نرتل :  
قائلين هليلويا .

Ἀλλ̄ ἄλλ̄ : ἄλλ̄ ἄλλ̄ : Ἰη̄ς Π̄χ̄ς Π̄ω̄η̄ρι ἠ̄Φ̄† :  
αϭβιωαϭ ϑεν Πιορδανηϭ.

Allieloeja allieloeja, allieloeja allieloeja,  
lesoes Piegristos Epshierie em Efnoetie,  
af etshie ooms gen pie Jordanies.

الليلويا الليلويا : الليلويا الليلويا : ايسوس بخريستوس  
ابشيري امفئوتى : افئشى اومس خين بي يورذانىس .

Halleluja Halleluja: Halleluja Halleluja:  
Jezus Christus de Zoon van God: is  
gedoopt in de Jordaan.

هلليلويا هلليلويا : هلليلويا هلليلويا : يسوع المسيح ابن الله :  
اعتمد فى نهر الأردن .

Φαι ερε πιωοϋ ερπρεπι ναϋ : νεμ πεϋιωτ ναζαθος  
: νεμ πιπνεϋμα εθϋ : ιϣεν †νοϋ νεμ ψα ενεϋ.

**Fai e-re pie oo-oe er ep repie naf, nem pef joot  
en aghathos, nem pie Pnevma eth-oe-wab, jis  
zjen tie noe nem sha eneh.**

فاى ايرى بى اوواؤ اير ايرى نافع : نيم بيف يوت ان  
آغاثوس : نيم بى ابنفما ائواب : يسجين تينو نيم شا اينيه.

**Aan Hem komt glorie toe, met Zijn Goede Vader,  
en de Heilige Geest, nu en tot in eeuwigheid.**

هذا الذي ينبغي : له المجد مع ابيه الصالح : والروح القدس :  
من الآن وإلى الأبد.



( 2 )

## Doxologie voor het Doopfeest

ذوكصولوجية عيد الغطاس  
المجيد

Φ† πιμονοζενης : αρι εχεν Πιορδανης :  
†ζικων εταστακο : οτοζ ασμογ ζεν πινοβι.

**Efnoetie pie monokhenies, af-ie ezjen pie  
Jordanies, tie hiekon e-tas tako, oewoh  
asmoe gen pie novie.**

إفتوتى بى مونوجينيس : أف إى إيجين بى يورذانيس : تى  
هيكون إيطاس طاكو : اووه إسمو خين بى نوفى .

**De Eniggeboren God, is gekomen tot de  
Jordaan, en het beeld dat verdorven is,  
en vervallen door de zoned.**

الإله الوحيد الجنس : جاء إلى نهر الأردن : والصورة التى  
فسدت : وماتت بالخطية .



Αφαις αβερι ηκεσοπ : ζιτεν πιωως ητε πιωωοϋ :  
οτοϋ αφλωϋ ηταφε επιδρακον : ζιχεν νιωωοϋ  
ητε Πιορδανης.

Af ais em verie en kesop, hieten pie ooms ente  
pie moo-oe, oewoh af loos en et a-fe em pie  
ezrakon, hizjen nie moooe ente pie Jordanies.

أف أيس إمفیری إن کیسوب : هیتین بی اومس إنتی بی مواؤ  
: اووه أفلوس إن إت أفي إمبی إدراکون : هیچین نیمواؤ إنتی  
بی یوردانیس .

heeft hij weer vernieuwd, door Zijn doop in het  
water, en het hoofd van de draak, heeft hij  
verpletterd in de Jordaan.

جددها مرة أخرى : بعماد الماء : ورضّ رأس التتين : على  
مياه الأردن .

Διναρ ἐπιπνα εθρ : εταρι επεχτ εβολθεν τφε :  
αιωτεμ ετσωη ντε φιωτ : εσωψ εβολ εχω μμοσ.

**Ai nav e-pie Pnevma eth-oewab, etaf-ie  
epesiet evol gen etfe, ai sootem e-et esmie  
ente Efjoot, es oosh evol es khoo emmos.**

أيناف إبيي إبنفما إثؤواب : إيطاف إي إبيسيت إيفول خين  
إتفي : أيسوتيم إت إسمي إنتي إفيوت : إس اوئش إيفول  
إسجو إموس .

**“Ik zag de Heilige Geest, nederdalen uit de  
hemel, en ik hoorde de stem van de Vader,  
roepende en zeggende:**

رأيت الروح القدس : لما نزل من السماء : وسمعت صوت  
الآب : صارخا قائلا .

Ζε φαί πε παωηρι παμενριτ : ετα ταψρυχη  
†μα† νδητϭ : αϭερπα-ορωϭ σωτεμ νσωϭ :  
ζε νθοϭ πε πιρεϭτανδo.

**Zje fai pe pa shierie pa menriet, e-ta ta  
epsieshie tie matie en gietf, af er pa oe-oosh  
sootem ensof, zje enthof pe pie ref tan-go.**

چي فاي بي باشيري با منريت : ايطا طا ايسيشي تي ماتي انخيتف :  
اف اير با اووش سوتيم انسوف : جي انثوف بي بي ريف طانخو .

**Dit is mijn geliefde Zoon, in wie mijn ziel welbehagen  
heeft, Hij doet mijn wil, luistert naar Hem, want Hij is  
de gever van het leven.**

هذا هو ابني الحبيب : الذي سرت به نفسي : وصنع مشيتي :  
له اسمعوا لأنه هو المحيي .

Ἠσαΐας πῑπροφητῑς : ἀρχω ἑπταῖο  
ἑπιπροδρομος : πῑπαρθενος ἑθ' Ἰωα : πῑστῑστῑνης  
ἦτε Πῑχς.

lesa-iejas pie eprofities, af khoo em eptajo em  
pie eprodromos, pie parthenos eth-oewab  
Joannies, pie sien-khenies ente Piegristos.

إِصْأَيَاس بِي إِبْرُوفِيْتِيس : أَفْجُو إِم إِبْطَايُو إِمْبِي  
إِبْرُوذْرُومُوس : بِي بَارْثِينُوس إِثْوَاب يُونِيس : بِي  
سِينْجِينِيس إِنْتِي بَخْرِيْسْتُوس .

Jesaja de profeet, sprak over de eer van de  
Voorloper, de heilige maagdelijke Johannes, de neef  
van Christus.

أَشْعِيَاءُ النَّبِي : نَطَقَ بِكَرَامَةِ السَّابِقِ : الْبَتُولُ الطَّاهِرُ يُوْحَنَّا : نَسِيبُ  
الْمَسِيحِ .

Κ̅ς̅μα̅ρω̅ο̅υ̅τ̅ ω̅ π̅ε̅ν̅ν̅η̅β̅ Π̅χ̅ς̅ : Π̅ω̅η̅ρ̅ι̅ μ̅μ̅ο̅ν̅ο̅ς̅ε̅ν̅η̅ς̅ :  
φ̅η̅ε̅τ̅α̅Ϸ̅β̅ι̅ς̅α̅ρ̅χ̅ Ϸ̅ε̅ν̅ †̅π̅α̅ρ̅θ̅ε̅ν̅ο̅ς̅ : ο̅τ̅ο̅ς̅ α̅Ϸ̅β̅ι̅ω̅μ̅ς̅ Ϸ̅ε̅ν̅  
Π̅ι̅ο̅ρ̅δ̅α̅λ̅η̅ς̅.

**Ek-esmaroo-oet oo Pennieb Piegristos, Epshierie em  
monokhenies, fie etaf etshie sariks gen tie  
parthenos, oewoh af etshie ooms gen pie Jordanies.**

إِكْ إِسْمَارَوَاوُتْ أَوْبِينْ نَيْبْ بَخْرِيسْتَوْسْ : إِبْشِيرِي إِم  
مُونُوجِينِيْسْ : فِیْ إِيْطَافْ تَشِيْ سَارِكْسْ خِيْنْ تِيْ بَارْتِيْنُوسْ :  
أَوَّهْ أَفْتَشِيْ أَوْمَسْ خِيْنْ بِيْ یُورْدَانِيْسْ .

**U bent gezegend, onze Meester Christus, de  
Eniggeboren Zoon, die het vlees heeft aangenomen  
uit de Maagd, en gedoopt is in de Jordaan.**

مِبَارِكْ أَنْتَ يَا سَيِّدَنَا الْمَسِيْحْ : الْإِبْنُ الْوَحِيدُ الْجِنْسْ : الَّذِي  
تَجَسَّدَ مِنَ الْعِذْرَاءِ : وَاعْتَمَدَ فِي نَهْرِ الْأُرْدُنْ .

Θεληλ ἠφρητ ἠγανγινβ : ω πιλορδανης νεα  
πεφδριμος : χε αρι ψαροκ ἠχε πιγινβ :  
φнетωλι ἠφноβι ἠπικοςμος.

**Theiel em efrietie en han heej-ieb, o pie Jordanies  
nem pef ezriemos, zje af ie sharok enzje pie heejieb,  
fie et oo-lie em ef novie em pie kosmos.**

ثليل إمفتوتى إن هان هييب : اوبى يورذانىس نيم بيف إذریموس :  
چي أف إي شاروك إنچي بی هييب : فى إت اولى إمفتوقى إم بی  
كوزموس .

**Verblijd u zoals lammeren, o Jordaan en haar  
oever, want tot u is het Lam gekomen, die de  
zonden van de wereld wegneemt.**

تهلل مثل الحملان : أيها الأردن وبريته : لأنه جاءك الحمل :  
الذى يرفع خطية العالم .

Φαι πε πιζιηβ ντε Φ† : φηετωλι αφνοβι  
απικοςμος : φηεταϋινη νοϋταπ ησω† :  
εθρεϋνοζεα απεϋλαος.

Fai pe pie hiej-ieb ente Efnoetie, fie et oo-lie  
em ef novie em pie kosmos, fie etaf ienie en  
oe tap en sootie, ethref no-hem em pef la-os.

فاى بي بي هييب انتيه افتوتى : فى ات اولى اىمفتوفى اىمبى  
كوزموس : فى اىطاف اىنى ان اوتاب اىسوتى : اىثريف نوهيم  
ام بيىف لاؤس .

Dit is het Lam Gods, die de zonden der wereld  
wegneemt, die gekomen is met de hoorn van de  
verlossing, om Zijn volk te bevrijden.

هذا هو حمل الله : حامل خطية العالم : الذى اتى بقرن خلاص :  
ليخلص شعبه .

Αμωινι νιλδος τηροϋ: νιοτρωοϋ ντε πκαλι:  
νιμετατοι ντε νιφιοϋ: ενζωο εροϋ ζεν  
οϋμεταθμοϋνκ.

**Amoinie nie la-os tieroe, nie oeroo-oe ente  
ep kahie, nie met matoi ente nie fie-oewie, en  
hoos erof gen oe met ath-moenk.**

أموينى نى لاؤس تيرو : نى اؤرواؤ إنتي إبكاهى : نى ميت  
ماطوى إنتي نيڤيوؤوى : إن هوس إيروف خين اؤ ميت أت مونك

**Komt, alle volkeren, koningen der aarde,  
enhemelse machten, om Hem aanhoudend te  
loven.**

تعالوا يا جميع الشعوب : وملوك الأرض : والجنود السمائية  
: لنسبحه بغير فتور .



ΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ΕΜΜΟΣ : ΧΕ ΔΑΤΙΟΣ ΔΑΤΙΟΣ :  
ΔΑΤΙΟΣ ΚΥΡΙΟΣ : ΦΑΙ ΠΕ ΠΑΨΗΡΙ ΠΑΜΕΝΡΙΤ.

**En oosh evol en khoo emmos, zje akhios  
akhios, akhios Kirios, fai pe pashierie pa  
menriet.**

إِنُوشْ إِيْفُولْ إِنْجُو إِمْمُوسْ : چِي اُجِيُوسْ اُجِيُوسْ : اُجِيُوسْ  
كِرِيُوسْ : فَايْ بِي بَاشِيرِي بَا مِينَرِيْتْ .

**Roepende en zeggende: “Heilig, heilig,  
Heilig is de Heer, dit is Mijn Geliefde  
Zoon”**

صَارْحِينْ قَائِلِينَ : قُدُوسْ قُدُوسْ : قُدُوسْ الرَّبِّ : هَذَا هُوَ ابْنِي  
حَبِيبِي .

Ἦεν ναι τετραυι τεπερψαλιν: νεμ νιαττελ<sup>ο</sup>ς εθ<sup>ο</sup>:  
ἔεν ο<sup>ο</sup>θεληλ ενχω <sup>ο</sup>μο<sup>ο</sup>: χε ο<sup>ο</sup>ωο<sup>ο</sup> ἔεν νηετ<sup>ο</sup>οσι  
ἠ<sup>ο</sup>ϕ<sup>ο</sup>.

Gen nai ten rashie ten er epsalien, nem nie  
ankhelos eth-oewab, gen oe theliel en khoo emmos,  
zje oe-oo-oe gen nie et-etshosie em Efnoetie.

خين ناي تين راشي تين إيربصالين : نيم ني أنجيلوس اثواب : خين  
أوثليل إنجو إماموس : جي أوأوواؤ خين ني إئتشوسى إمفوتى.

Daarom verblijden wij ons en zingen wij, met de  
heilige engelen, en ver-kondigen wij met vreugde,  
“Ere zij God in den Hoge,

بهذا نفرح ونرتل : مع الملائكة الأطهار : بتهليل قائلين :  
المجد لله في الأعالي.

Νεμ οηζιρηνη ζιχεν πικαζι: νεμ οητματ ζεν  
νιρωμ: χε αητματ ταρ ηδητ: ηχε φηετε φωϋ πε  
πιωοη ψα ενεζ.

**Nem oe hierinie hiezjen pie kahie, nem oe tie matie  
gen nie roomie, zje af tie matie ghar en gietie, enzje  
fie e-te foof pe pie oo-oe sha eneh.**

نيم اوھيريني ھيجين بي كاهي : نيم اوٲتي ماتي خين ني رومي : جي  
اٲتي ماتي غار انخيتي : انجي في ايتي فوف بي بي اوواو شا اينيه .

**vrede op aarde, en in de mensen een welbehagen,  
want Hij die eeuwig wordt verheerlijkt, had  
behagen in u.”**

وعلى الأرض السلام : وفي الناس المسرة : لأنه سُر بكِ :  
الذي له المجد إلى الأبد.

Ἀλλ̄ ἁλλ̄ : ἁλλ̄ ἁλλ̄ : Ἰη̄ς Π̄χ̄ς Π̄ω̄η̄ρι ἠ̄Φ̄† :  
αϥβιωαϥ ϑεν Πιορδανηϥ.

Allieloeja allieloeja, allieloeja allieloeja,  
lesoes Piegristos Epshierie em Efnoetie,  
af etshie ooms gen pie Jordanies.

الليلويا الليلويا : الليلويا الليلويا : ايسوس بخريستوس  
إبشيري إمفتوتي : أفتشي اومس خين بي يورذانيس .

Halleluja Halleluja: Halleluja Halleluja:  
Jezus Christus de Zoon van God: is  
gedoopt in de Jordaan.

هلليلويا هلليلويا : هلليلويا هلليلويا : يسوع المسيح ابن الله :  
إعتمد في نهر الأردن .



## Afsluiting van de Doxologieën

ختم الذكصولوجيات



\* Ὑψι ἠθο ερε σους ἔχων : θεν νια ετβοσι  
ετερεχη ἠθητοϋ : ὠ tenoc ἠνηβ τηρεν  
†θεοτοκος : ετοι ἠπαρ-θενος ἠχοϋ νιβεν.

\* Shoopie enthō e-re soms e-khoon: gen nie ma et tshosie  
et-e re-kie en gietoe: o ten tshois en nieb tie-ren tie  
theotokos: et-oi em parthenos en sie-joe nieven.

\* شوبى إنثو إيرى سومس إيجون : خين نى ما إئتشوسى إيطارىكى  
إنخيتو : أوتين شويس إن نيب تيرين تى ثيوطوكوس : إتوى إم بارثينوس  
إنسيو نيفين.

\* Wees onze behoedster: in de hoogten waar u bent: o ons  
aller vrouwe de Moeder Gods: de Altijd-Maagd.

\* كوني أنتِ ناظرة علينا : في المواضع العالية التي أنتِ كائنة فيها : يا سيدتنا  
كلنا والدة الإله : العذراء كل حين.

\* Ματθαιο ἠφιεταρεμασφ: Πενσωτηρ ἠαζαθος: ἠ-  
τεφωλι ἠηαιθισι εβολ-ζαρον: ἠτεφσεμνι ναν  
ἠτεφζιρηνι.

\* Matie ho em fie etar e-masf: Pensotier in aghathos: intef  
o-lie in nai gisie evol haron: intef semnie nan intef hirinie.

\* ماتيھو إمفی إيطارى ماسف : بين سوتير إن آغاتوس : إنتيف أولى  
إناي خيسى إيفول هارون : إنتيف سيمنى نان إنتيف هيرينى.

\* Vraag Hem die u hebt gebaad: onze Goede Verlosser:  
dat Hij van ons alle smarten wegneemt: en in ons Zijn  
vrede bevestigt.

\* إسألئ الذئ ولدتئ : مُخلصنا الصالح : أن يرفع عنا هذه  
الأتعاب : ويُقرر لنا سلامئ.

\* Χερε νε ω̄ †παρθενος : †ορω̄ ε̄μμη̄ ν̄ᾱληθινη̄ :  
 χερε̄ π̄ωορωο̄ ν̄τε̄ πενζενος̄ : ἀρε̄χφο̄  
 ναν̄ ν̄ε̄μμανοτηλ̄.

\* Shere ne oo tie parthenos: tie oero emmie en aliethienie:  
 shere epshoe-shoe ente pen khenos: a-re ekhfo nan en  
 Emmanoe-iel.

\* شيري ني أوتي بارثينوس : تي أورو إمي إن آليثيني : شيري  
 إبشوشو إنتي بين جينوس : آري إجفو نان إن إمانوئيل.

\* Gegroet zij u o Maagd, de ware Koningin, gegroet zij  
 de trots van ons geslacht, u baarde ons Emmanuël.

\* السلام لك أيتها العذراء : الملكة الحقانية : السلام لفخر جنسنا : ولدت  
 لنا عمانوئيل.



\* Τεντχο ἀριπενμερι: ὠ τ̄προστατης ἔτενηοτ : ναζρεν  
Πεν̄σ̄ Ιη̄ς Π̄χ̄ς : ἵτεϋχα νεννοβι νᾱν ἔβολ.

\* Ten tie ho a-rie pen mevie: oo-tie eprosta-ties e-ten hot:  
nahren Pentshois Iesoēs Piegristos: entef ka nen novie nan  
evol.

\* تين تيهو آرى بين ميفئى : أوتى إبروس طاتيس إي تين هوت :  
ناهرين بين شويس إيسوس بخرستوس : إنتيف كاتين نوفى نان إيفول.

\* Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voorspraak, voor  
onze Heer Jezus Christus, dat Hij onze zonden vergeeft.

\* نسألك أن تذكرينا : أيتها الشفيعة المؤتمنة : أمام ربنا يسوع المسيح : ليغفر  
لنا خطايانا.

الهوس الرابع - De vierde Hoos





## De Afsluiting van de watos theotokie

ختم الثيوطوكيات الواطس



\* ΠΗΕΤΩΩΝΙ ΜΑΤΑΛΒΩΟΥ: ΝΗΕΤΑΥΕΝΚΟΤ ΠΟΣ  
ΜΑΛΛΤΟΝ ΝΩΟΥ: ΝΕΝΣΝΗΟΥ ΕΤΧΗ ΘΕΝ ΖΟΧΖΕΧ  
ΝΙΒΕΝ: ΠΑΟΣ ΑΡΙΒΟΗΘΙΝ ΕΡΟΝ ΝΕΜΩΟΥ.

\* Nie etshonie ma tal etsho-oe, nie etav en kot Eptshois ma emton no-oe, nen esniejoe et kie gen hokh hekh nieven, pa tshois arie voi-thien eron nemo-oe.

\* نى إتشونى ماطالتشو أو : نى إيطاف إنكوت إيشويس ما إمطون نو أو: نين  
إسنيو إتكى خين هوج هيچ نيفين : باشويس أرى فويثين إيرون نيمواو.

\* De zieken genees hen, en die ontslapen zijn O Heer schenk hen rust, en onze broeders in nood, help ons mijn Heer en hen allen.

\* المرضى أشفهم : الذين رقدوا يا رب نيحهم : وإخواننا الذين في كل  
شدة : يا ربي أعنا وإياهم .

\* Εφεσμοσ ερον ενχε Φ†: ΤΕΝΝΑΣΜΟΣ  
επεφραν εθρ: ενχοσ νιβεν ερε πεφσμοσ: ναψωπι  
εφωην εβολ ζεν ρων.

\* Ef-e esmoe eron enzje Efnoetie, ten na esmoe e-  
pefran eth-oewab, en sie-joe nieven e-re pef esmoe,  
na shopie efmien evol gen ron.

\* إف إسمو إیرون إنجی إفتوتی : تین نا إسمو إیفران إثواب:  
إنسیو نیفین أری بیف إسمو : ناشوبی إفمین إیفول خین رون.

\* Dat God ons zegent, en wij Zijn Heilige Naam  
zegenen, en zijn lof altijd, in onze mond moge zijn.

\* یبارکنا الله : ولنبارک إسمه القدوس : فی کل حین تسبحته :  
دائمة فی أفواہنا.

\*  $\chi\epsilon$   $\epsilon\sigma\mu\alpha\rho\omega\omicron\tau$   $\eta\chi\epsilon$   $\phi\iota\omega\tau$   $\nu\epsilon\mu$   $\pi\psi\eta\rho\iota$ :  $\nu\epsilon\mu$   
 $\pi\iota\pi\nu\epsilon\upsilon\mu\alpha$   $\epsilon\theta\upsilon$ :  $\tau\tau\rho\iota\alpha\varsigma$   $\epsilon\tau\chi\eta\kappa$   $\epsilon\beta\omicron\lambda$ :  $\tau\epsilon\nu\omicron\tau\omega\psi\tau$   $\mu\mu\omicron\varsigma$   
 $\tau\epsilon\eta\tau\omega\omicron\upsilon$   $\nu\alpha\varsigma$ .

\* Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie, nem PiePnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol, ten oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.

\* جى إف إسمارواؤت إنجى إفيوت نيم إيشيرى : نيم بى إينفما إثواب:  
 تى إترياس إيت جيئ إيفول : تين أوأووشت إمموس تين تى اوأوناس.

\* Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en verheerlijken Hem.

\* مبارك الأب والإبن : والروح القدس : الثالوث الكامل: نسجد له  
 ونمجده.





الأيام التي يقع فيها العيد

Mogelijke dagen van het feest

يوم الإثنين - Maandag

يوم الثلاثاء - Dinsdag

يوم الأربعاء - Woensdag

يوم الخميس - Donderdag

يوم الجمعة - Vrijdag

يوم السبت - Zaterdag

يوم الأحد - Zondag



# De vierde Hoos

( Psalm 148, 149 en 150 )

الهوس الرابع  
( مزمور ١٤٨ و ١٤٩ و ١٥٠ )



ΑΜΗΝ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΚΥΡΙΕ  
ΕΛΕΗΣΟΝ : ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ ΚΥΡΙΕ  
ΕΛΕΗΣΟΝ .

Amen alleloja Kyrië eleison : Kyrië eleison Kyrië  
eleison .

أمين الليلويا كيريايسون : كيريايسون كيريايسون .

Amen Halleluja Heer ontferm U : Heer ontferm  
U Heer ontferm U.

أمين هلليلويا ياربُ ارحم : ياربُ ارحم ياربُ ارحم .

Amen alleloja Jarabor7am : Jarabor7am  
Jarabor7am.





\* `Cuoŕ èΠoτ èβολ θεν νιφηοτῑ ᾠλ  
: c̄uoŕ èροϋ θεν νηετβοσι.

\* Esmoe e-Eptshois evol gen nie fie-oe-wie  
allieloeja: esmoe erof gen nie et-etshosie.

\* إسمو إبتھويس إيفول خين ني فيوئي الليلويا : إسمو إىروف  
خين ني إئتثوسى.

\* Looft de Heer in de hemel, Halleluja. Looft  
Hem in den hoge.

\* سبحوا الرب من : السموات الليلويا : سبحوه : فى  
الأعلى .

\* Ḳuor` eroc nefazzeelos throu` al  
: ḳuor` eroc nefd`rnamis throu`.

\* Esmoe erof nef ankhelos tieroe allieloeja:  
esmoer erof nef zienamis tieroe.

\* إسمو إىروف نىف آنكىلوس تىرو اللىلوىا : إسمو إىروف  
نىف ذىنامىس تىرو.

\* Looft Hem al Zijn engelen, Halleluja. Looft  
Hem al Zijn heerscharen.

\* سبحوه يا جميع : ملائكته اللىلوىا : سبحوه : يا جميع  
جنوده.

\*`Cuoŕ éroç\_πιρη νεα πιοz αλ : cuoŕ éroç  
nicioŕ τηροŕ ντε πιοŕωινι.

\* Esmoe erof pie rie nim pie joh allieloeja:  
esmoē erof nie sie-joe tieroe ente pie oe-  
ooinie.

\* إسمو إىروف بىرى نىم بىوه اللىلوىا : إسمو إىروف نىسىو  
تىرو إنتى بى اواوىنى

\* Looft Hem zon en maan, Halleluja. Looft  
Hem al gij lichtende sterren.

\* سبحىه أىتها الشمس : والقمر اللىلوىا : سبحىه :  
ىا جمىع كواكب النور.

\* `Cμoσ εροϋ νιϕηοτι̇ ἴτε νιϕηοτι̇ ἄλ: νεμ  
νικεμωοσ ετσα̇ πρωι̇ ννιϕηοτι̇.

Esmoe erof nie fie-oe-wie ente nie fie-oe-wie  
allieloeja: nem nie ke moo-oe et-sa epshooi en  
nie fie-oe-wie.

\* إسمو إىروف نىفىوئى : إنتى نىفىوئى اللىلوىا : نىم نى  
كىمواو إتسا : إبشوى إن نى فىوئى.

\* Looft Hem hemel der hemelen, Halleluja.  
En gij wateren boven de hemel.

\* سبحىه يا سماء : السموات اللىلوىا : وىا أىتها المىاه :  
التى فوق السموات.

\* Μαροῦμοῦ τηροῦ εἴφραν ἁΠοῦ ἁλ:  
χε νθοῦ αῖχοῦ οῦοῦ αῖψωπι.

\* Maroe esmoe tieroe e-efran em Eptshois  
allieloeja: zje enthof af khos oewoh af  
shoopie.

\* مارو إسمو تيرو إفران : إم إيشويس الليلويا : جى إنتوف  
أفجوس : أووه أفشوبى .

\* Dat zij allen de Naam des Heren loven,  
Halleluja. Want Hij sprak en het was er.

\* لتسبح جميعا : لإسم الرب الليلويا : لأنه قال :  
فكانت .

\* Ἡθοϋ ἀφθονθεν οἶτος ἀρχωντ ἀλ :  
αφταθωοϋ ερατοϋ ψα ενεϋ nem ψα ενεϋ ντε πιενεϋ.

\* Enthof af hon-hen oewoh af sont allieloeja: af  
tahoo-oe erato sha eneh nem sha eneh ente pie  
eneh.

\* إنتوف أفهونهن أووه : أفسونت الليلويا : أفضاهوؤ إيراظو  
شا إينيه نيم شا إينيه : إنتى بى إينيه.

\* Hij gebod en zij waren geschapen, Halleluja. Hij  
zette ze vast voor altoos en tot in de eeuwen der  
eeuwen.

\* وأمر : فخلقت الليلويا : أقامها إلى الأبد : وإلى أبد  
الأبد.

\* Αρχω ἠορῶν οὐροῦ ἠνεψίνι ἅλ  
: ἄμορ ἐπὸς ἐβολῆ θεν πκαλι .

\* Af koo en oe hoon oewoh en nef sienie  
allieloeja: esmoe e-Eptshois evol gen ep kahie.

\* أفكو إن أوهون أووه : إن نيف سيني الليلويا : إسمو  
إبشويس إيفول : خين إبكاھی.

\* Hij heeft hun een orde gegeven, die geen  
van hen zal overtreden, Halleluja. Looft de  
Heer vanaf de aarde.

\* وضع لها أمراً : فلن تتجاوزه الليلويا : سبحى الرب :  
من الأرض.

\* Πιδρακων νεμ νινουν τηροϋ αλ : οϋχρω οταλ  
οϋχιων οϋχρ Ὑσταλλος οϋπνα νκαραθηοϋ  
νηετιρι απεϋσαχι.

\* Nie ezrakoon nem nie noen tieroe allieloeja: oe-  
ekrom oe-al oe-shioon oe-egries-tallos oe-pnevma en  
sara-thiejoe nie et ie-rie em pef sazj-ie.

\* نى إدراكون نيم : نى نون تيرو الليلويا : أوإكروم أو آل أوشيون  
أو إخريسطالوس أو إبنفما إنصاراثيو نيت إيرى : إمبيف ساجى .

\* Gij zeemonsters en alle waterdiepten, Halleluja. Vuur en  
hagel, sneeuw en ijs, gij stormwind die Zijn woord  
volbrenge.

\* أيتها التتائين : وجميع الأعماق الليلويا : النار والبرد والثلج  
والجليد والريح العاصفة : الصانعة كلمته.



\* **Ψιτωου ετβοσι νεε νικαλαμφωου τηρου αλ:**  
**νιψυην ακαιοταε νεε νιψενσιφι τηρου.**

**\* Nie too-oe et-etshosie nem nie kalam foo-oe  
tieroe allieloeja: nie esh shien em fai oe-tah  
nem nie shen siefie tieroe.**

\* **ني طواو إئتشوسى نيم : نى كالامفوؤ تيرو الليلويا : نى  
إش شين إمفای أوطاه : نيم نى شين سيفى تيرو.**

**\* Gij bergen en alle heuvelen, Halleluja.  
Vruchtbomen en alle ceders.**

\* **الجبال العالية : وجميع الآكام الليلويا : الأشجار  
المثمره : وكل الأرز.**

\* Ψιθηριον νεα νιτεβνωοῑ τηροϋ̄ ᾱλ̄ :  
νιβατϋι νεα νιχαλα† ετοῑ ν̄τενη̄.

\* Nie thierion nem nie tebno-oe-wie tieroe  
allieloeja: nie et-shat-fie nem nie halatie et-oi  
en tenh.

\* نى ثيريون نيم : نى تيف نواوى تيرو الليلويا : نى  
إتشاطفى نيم نى هالاتى إتوى إنتينه.

\* Gij wilde dieren en alle vee, Halleluja.  
Kruipende dieren en gevleugelde vogels.

\* الوحوش وكل : البهائم الليلويا : الهوام وكل الطيور :  
ذات الأجنحة.

\* Ψιοτρωοτ ἵτε πκαζι νεμ νιλαιοτ τηροτ ἄλ:  
νιαρχων νεμ νιεϋτϋαπ τηροτ ἵτε πκαζι.

\* Nie oeroo-oe ente ep kahie nem nie la-os  
tieroe allieloeja: nie argoon nem nie ref-tie  
hap tieroe ente ep kahie.

\* نى اورواو إنتى إىكاهى نيم : نى لاؤس تيرو الليلويا : نى  
أرخون نيم نى ريفتي هاب تيرو : إنتى إىكاهى.

\* Gij koningen der aarde en alle natiën, Halleluja.  
Gij vorsten en alle richters der aarde.

\* ملوك الأرض : وكل الشعوب الليلويا : الرؤساء : وكل  
حكام الأرض.

\* Ḥanḡelwiri nem ḡan-parθenos āl:  
ḡanḡelloi nem ḡanālwoŕi.

\* Han gel shierie nem han parthenos  
allieloeja: han gel-loi nem han aloo-oe-wie.

\* هان خيلشيري نيم : هان بارثينوس الليلويا : هان خيللوي :  
نيم هان آلواووي.

\* Gij jongelingen en ook maagden, Halleluja.  
Gij ouden en jongen tezamen.

\* الشبان : والعداري الليلويا : الشيوخ : والصبيان.

\* Μαροϛμοϛ τηροϛ εϛφραν εΠοϛ αλ : χε  
αϛβιϛι ηχε πεϛφραν μαατατϛ.

\* Maroe esmoe tieroe e-efran em Eptshois  
allieloeja: zje af et-shiesie enzje pefran em  
ma-vatf.

\* ماور اسمو تيرو إي إفران : إم إيشويس الليلويا : جى  
إفتشيسى إنجى بيفران : إم مافاطف.

\* Dat zij allen de Naam des Heren loven, Halleluja.  
Want Zijn Naam alleen is verheven.

\* فليسبحوا جميعاً : اسم الرب الليلويا : لأنه قد تعالى :  
إسمه وحده.

\* Πεφορωνε εβολ ωπο ριχεν πκαρι νεα νερη  
θεν τφε αλ: υναδισι μπταπ ντε πεφλαος.

\* Pef oe-oonh evol shop hiezjen ep kahie nem  
en ehrie gen etfe allieloeja: ef na et-shiesie em  
ep tap ente pef la-os.

\* بيف اواونه ايفول شوب هيجين ايكاهى : نيم ان اهرى خين  
اتفى الليلويا : افنا ائتشىسى ام ايتاب : انتى بيف لاوس.

\* Zijn majesteit is over aarde en hemel, Halleluja.  
Hij heeft voor zijn volk een hoorn verhoogd.

\* شكره كائن على : الأرض وفى السماء الليلويا :  
ويرفع : قرن شعبه.

\* Οὐρανὸς ἅτε νεφελῶν τῆρου ἅταρ ἁλ:  
νενηρηι ἁΠισλ πιλαιος ετδεντ εροφ.

\* Oe-esmoe ente nie eth-oe-wab tieroe entaf  
allieloeja: nen shierie em Pisra-iel pie la-os et  
gent erof. Allieloeja: allieloeja: allieloeja

\* أو إسمو إنتى نى إثواب : تيرو إنطاف الليلويا : نين شيرى  
إم بسرائيل بيلاؤس : إتحينت إيروف.

\* Een lofzang voor al Zijn heiligen, Halleluja. Voor  
de kinderen van Israël het volk dat Hem nabij is.

\* سبجاً لجميع : قديسيه الليلويا : بنى إسرائيل الشعب :  
القريب إليه.



\* Ἀλληλοῦια : Ἀλληλοῦια :  
Ἀλληλοῦια .

\* Alleloja, Alleloja, Alleloja.

\* الليلويا : الليلويا : الليلويا .

\* Halleluja, Halleluja, Halleluja.

\* هليلويا : هليلويا : هليلويا .





\* Χω̄ ὠπ̄ο̄ς̄ θε̄εν οὐχ̄ω ὠβ̄ερῑ ἁ̄λ̄ :  
χε̄ ἄρε̄ περ̄ς̄μοῦ  
θε̄εν τεκκ̄λη̄σιᾶ̄ ἵτε̄ νη̄ε̄θ̄οῦ.

\* Khoo em Eptshois gen oe-khoo em verie allieloeja:  
zje a-re pef esmoe gen et ekliesia ente nie eth-oe-  
wab.

\* جو إمبشویس خین : اوجو إم فیری اللیلویا : جی آری بیف  
إسمو خین إت إکلیسیا : إنتی نی إثوَاب.

\* Zingt de Heer een nieuw lied, Halleluja. Zijn lof  
in de gemeente der heiligen.

\* إنشِدوا للرب نشيدا : جديداً اللیلویا : لأن تسبحته : فی بیعة  
القدیسین.

\* Μαρεφορνοϋ ἴχε Πισλ̄ ἔχεν φηέταϋθαμιοϋ ἁλ̄ :  
nenw̄hri ḡsiwn maroθēlhl̄ ἔχεν ποτοτρο.

\* Meref oe-nof enzje Pisra-iel ezjen fie etaf  
thamiof allieloeja: nen shierie en Sion maroe  
theliel ezjen poe oero.

\* ماريؑ او نوف إنجي بيسرائيل إيجين : في إيطاف تاميوف  
الليلويؑ : نين شيري إن سيون مارو ثليل : إيجين بواورو.

\* Israël verheuge zich in zijn Maker, Halleluja.  
Laten de kinderen Sions juichen over hun Koning.

\* فليفرح إسرائيل : بخالقه الليلويؑ : وبنو صهيون :  
فليتهللوا بملكهم .

\* Μαροῦςμοῦ ἐπεφραν εἶθ' ᾄδεν οὐχορος ἀλ : ᾄδεν  
οὔκεκεκε νεμ οὐψαλτηριον μαροῦ-εψαλιεν  
εροφ.

\* Maroe esmoe e-pefran eth-oe-wab gen oe-goros  
allieloeja: gen oe-kem-kem nem oe psaltierion  
maroe er epsalien erof.

\* مارو إسمو إب إفران إثؤواب : خين أو خوروس الليلويا :  
خين اوكيم كيم نيم أو إبصالتيريون : مارو إربسالين إيروف.

\* Laten zij Zijn Heilige Naam loven in een koor,  
Halleluja. Hem psalmzingen met tamboerijn en citer.

\* فليسبحوا إسمه : القدوس بصف الليلويا : بدف  
ومزمار : فليرتلوا له.

\* Χε Π̄ο̄ς να†α† ε̄χεν περλαος ᾱλ  
: ḡnaḇici ḡniḡeapaḡy ḡen oḡoḡḡai.

\* Zje Eptshois natie matie ezjen pef la-os allieloeja:  
ef na et-shiesie en nie rem ravsh gen oe oe-khai.

\* جى إيشويس ناتى ماتى إيجين : بيف لاؤس الليلويا : إفنا  
إتشيىسى إن نى ريم رافش : خين أو أو جى.

\* Want de Heer heeft een welbehagen in Zijn  
volk, Halleluja. Hij kroont de ootmoedigen  
met heil.

\* لأن الرب يُسر : بشعبه الليلويا : يُعلى الودعاء :  
بالخلاص.

\* Εἰρένοῦτο ἄνω ἡχε ἡθεῶν ἄλ :  
εἰρεῖλη ἄνω ἡχεν ἡθεῶν.

\* Ev e-shoe-shoe em moo-oe enzje nie eth-oe-  
wab gen oe-oo-oe allieloeja: ev e-theliel em  
moo-oe hiezjen noe ma e-nen kot.

\* إف إشوشو إموو إنجي ني إثواب : خين او او او الليلويا :  
إف إثيل إموو : هيجين نوما إن إنكوت.

\* Laten de heiligen juichen met eerbetoen,  
Halleluja. Jubelen op hun legersteden.

\* يفتخر القديسون : بمجد الليلويا : ويتهللون : على  
مضاجعهم.

\* Цѣбѣи ѿте Фѣт етѣхѣ ѡен тоуѡвѡвѣ ѡл:  
ѡансѣи ѿров етѣхѣ ѡен нѡуѡиѡ.

\* Nie et-shiesie ente Efnoetie et kie gen toe  
esh-vovie allieloeja: han siefie en ro esnav et  
kie gen noe zj-iekh.

\* نى إتشيسى إنتى إفتوتى إتكى : خين طو إشفوفى الليلويا :  
هان سيفى إنرو إسناف : إتكى خين نوجيج.

\* De lofverheffingen Gods zijn in hun keel,  
Halleluja. Een tweesnijdend zwaard is in hun hand.

\* تعليات الله : فى حناجرهم الليلويا : وسيوف ذات حدين  
: فى أيديهم.

\* ΕΠΧΙΝΙΡΙ ΝΟΥΒΙΑΠΨΙΨ ΘΕΝ ΝΙΕΘΝΟC ΔΛ: ΝΕΛ  
ΖΑΝCΟΖΙ ΘΕΝ ΝΙΛΑΟC.

\* E-ep zj-ien ie-rie en oe etshie em ep shiesh  
gen nie ethnos allieloeja: nem han sohie gen  
nie la-os.

\* إِيحِين إِيْرِي إِنْ أُوِائْتَشِي إِم إِبْشِيْش : خِيْن نِي إِيْتُوْس الَّلِيْلُوِيَا  
: نِيْم هَان سُوْهِي : خِيْن نِي لَأُوْس.

\* Om wraak te oefenen aan de volken,  
Halleluja. Bestraffingen aan de natien.

\* لِيصْنَعُوَا نَقْمَةً : فِي الْأَمَمِ الَّلِيْلُوِيَا : وَتُوْبِيخَات : فِي  
الشُّعُوْب.

\* Ἐπιχινωνη ἠθανορωοϑ̄ ϑεν̄ ϑανπεδης̄ ἁλ̄ :  
NEU NHETTAIHOYT NTWOT ϑEN  
ϑANΠEΔHC ἠΧΙΧ ὤΒENITИ.

\* E-ep zj-ien soonh en han oeroo-oe gen han pezies  
allieloeja: nem nie et tajoet entoo-oe gen han pezies  
en zj-iekh em ve-niepie.

\* إيجين سونه إن هان اورواو : خين هان بيذيس الليلويا :  
نيم ني إيطايوت إنتواو خين هان بيذيس : إنجيج إمفينبي.

\* Om hun koningen met ketenen te binden,  
Halleluja. En hun edelen met ijzeren boeien.

\* ليوثقوا ملوكهم : بقيود الليلويا : وأشرافهم بأغلال :  
للأيدي من حديد.



\* Ἐπ̄χινίρι ἠ̄θ̄ητοῦ ἠ̄οῦχαπ̄ εἰς̄θ̄ηοῦτ̄ ἀλ̄:  
παῑ ωοῦ φαί ἀαῦοπ̄ θ̄εν̄ η̄ηεθ̄οῦ τηροῦ ἠ̄ταᾱ.

\* E-ep zj-ien ie-rie en gietoe en oe hap ef esgie-oet  
allieloeja: pai oo-oe fai af shop gen nie eth-oe-wab  
tieroe intaf. Allieloeja: allieloeja: allieloeja.

\* إيجين إيرى إنخيتو إن اوهاب : إف إسخيوت الليلويا : باى  
او او فای أفشوب خين نى إثواب : تيرو إنطاف.

\* Om het beschreven vonnis aan hen te voltrekken,  
Halleluja. Dat is de glorie van al Zijn heiligen.

\* ليصنعوا بهم : حكما مكتوباً الليلويا : هذا المجد كائن :  
فى جميع قديسيه.



\* Ἀλληλοῦια : Ἀλληλοῦια :  
Ἀλληλοῦια .

\* Alleloja, Alleloja, Alleloja.

\* الليلويا : الليلويا : الليلويا .

\* Halleluja, Halleluja, Halleluja.

\* هليلويا : هليلويا : هليلويا .



\*`Cmoŋ eΦ† ðen nheθŋ tĥroŋ  
`ntaq aλ.

\* Esmoe Efnoetie gen nie eth-oe-wab tieroe  
intaf. allieloeja.

\* إسمو إيه إفتوتي خين ني إثؤواب : تيروانطاف الليلويا.

\* Looft God in al Zijn heiligen. Halleluja.

\* سبحوا الله : في جميع : قدسيه هليلويا.

\* `Cuoŕ èpoŕ ŒEN PITAXPO ÑTE TEFXOM AL̄.

\* Esmoe erof gen pie takhro ente tef khom.  
allieloeja.

\* إسمو إىروف خىن بى طاجرو : إنتى تىف جوم اللىلوىا.

\* Looft Hem in Zijn machtig firmament.  
Halleluja.

\* سبحوه : فى جلد : قوته هلىلوىا .

\*`Cuoŕ époŕ é̀r̄h̄i z̄ix̄en t̄eŕ̄met̄x̄w̄ri ð̄l̄.

\* Esmoe erof e-ehrie hiezjen tef met koorie.  
allieloeja.

\* إسمو إىروف إىهرى هىجىن : تىف مىت جورى اللىلوىا.

\* Looft Hem om Zijn machtige daden.  
Halleluja.

\* سبحوه : على : مقدرته هلىلوىا .

\* `Cuoŕ `eroq kata p`aŕai `nte tefmetniwt  
aλ.

\* Esmoe erof kata ep a-shai ente tef met  
nishtie. allieloeja.

\* إسمو إىروف كاڤا إب آشاي : إنتي تىف ميت نىشتي  
اللىلوييا.

\* Looft Hem naar Zijn geweldige grootheid.  
Halleluja.

\* سبحوه : ككثرة : عظمه هاللىلوييا.

\*`Cμoσ ε`ροσ ϑεν ο`ρ̄ωη ἠσαλπιστος ἀλ̄.

\* Esmoe erof gen oe-esmie en salpin-ghos.  
allieloeja.

\* إسمو إىروف خىن أو إسمى : إنصالبىن غوس اللىلوىا.

\* Looft Hem met bazuingseschal. Halleluja.

\* سبحوه : بصوت : البوق هلىلوىا.

\* `Cuoŕ `eroŕ Œen ouŒalŒhŒion neŒ  
oukrŒara al.

\* Esmoe erof gen oe psaltierion nem oe-  
kiethara. allieloeja.

\* إسمو إىروف خىن أو إىصالتىرىون : نىم أو كىثارا اللىلوىا.

\* Looft Hem met harp en citer. Halleluja.

\* سبحوه : بمزمار : وقىثارة هلىلوىا.



\* `Cuoŕ èpoq ðen çankewkeu neu çançopoc  
aλ.

\* Esmoe erof gen han kem-kem nem han  
goros. allieloeja.

\* إسمو إىروف خىن هان كىم كىم : نىم هان خوروس اللىلوىا.

\* Looft Hem met tamboerijn en koorzang.  
Halleluja.

\* سبحوه : بدفوف : وصفوف هल्लीلوىا.

\* `Cuoŕ éroq ŒEN ŒANKAT NEM OTOPTANON  
aλ.

\* Esmoe erof gen han kap nem oe-orghanon.  
allieloeja.

\* إسمو إىروف : خىن هان كاب : نىم أوأوغانون اللىلوىا.

\* Looft Hem met snarenspeel en fluit.  
Halleluja.

\* سبحوه : بأوتار : وأرغن هلىلوىا.

\* `Cμoσ `epoσ θεν χαλκρυβαλον ενεσε  
τοϋϋωη αλ.

\* Esmoe erof gen han kiem valon e-ne-se toe  
esmie. allieloeja.

\* إسمو إىروف خىن هان كىم فالون : إنى سىطو إسمى  
اللىلوىا.

\* Looft Hem met klinkende cimbalen.  
Halleluja.

\* سبحوه : بصنوج : حسنة الصوت هاللىلوىا.

\* Ὑμῶν ἐροῦ γεν θανκτωβαλον ἰντε  
οὐ ἐψλληλοιαλ .

\* Esmoe erof gen han kiem valon ente oe e-  
eshlie-loe-wie. allieloeja.

\* إسمو إىروف خين هان كيم فالون إنتي أو إشليلووي  
الليلويا.

\* Looft Hem met schallende cimbalen.  
Halleluja.

\* سبحوه : بصنوج : التهليل هليلويا .

\* Ψιϗι ριβεν μαροϗμοϗ τηροϗ εϕραν εΠοϗ  
πεννοϗ† αλ̄ .

\* Niefie nieven maroe esmoe tieroe e-efran  
em Eptshois Pennoetie allieloeja.

\* نيفي نيفين مارو إسمو تيرو إفران : إم إبتشويس بين  
نوتي الليلويا.

\* Alles wat adem heeft, love de Naam van de  
Heer onze God. Halleluja.

\* كل نسمة : فلتسبح : اسم الرب : إلهنا هليلويا.

\* Δοξα Πατρι κε Υιὸ κε ἁγιὸ Πνευματι ἁλ̄.

\* Zoksa Patrie ke Eejo ke akhio Pnevmatie  
allieloeja.

\* ذوكصابتري كي ايو كي آجيو : اينفماتي الليلويا.

\* Glorie aan de Vader en de Zoon en de  
Heilige Geest. Halleluja.

\* المجد للآب : والإبن : والروح القدس هليلويا.

\* Κε η̄ην κε̄ ᾱι κε̄ ις̄ το̄ς̄ ε̄ων̄ᾱς̄ των̄ ε̄ωνων̄  
ᾱμην̄ ᾱλ̄.

\* Ke nien ke a-ie ke ies toes e-oo-nas ton e-oo-  
noon amien allieloeja.

\* كي نين كي آ إي كي إسٹوس إي أوناس طون : إي أونون  
آمين الليلويا.

\* Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen  
Amen. Halleluja.

\* الآن وكل : أوان : وإلى دهر الدهور : أمين هليلويا.

\* אֲלֹ אֲלֹ : ΔΟΞΑ CΙ Ο ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ ΑΛ.

\* Allieloeja allieloeja zoksa sie o The-os  
iemoon allieloeja.

\* الليلويا الليلويا : ذوكصاسي أوت : إاوس إيمون : الليلويا.

\* Halleluja. Halleluja. Glorie zij aan U, onze  
God. Halleluja.

\* هليلويا هليلويا : المجد لإلهنا : هليلويا.



\* ᾠὴ ᾠὴ : πῖωοϝ φα πεννοϝττ πε ᾠὴ.

Allieloeja allieloeja pie oo-oe fa Pennoetie pe  
allieloeja.

\* الليلويا الليلويا : بي او او فا : بين نوتي بي : الليلويا.

\* Halleluja. Halleluja. Glorie zij aan onze  
God. Halleluja.

\* هليلويا هليلويا : المجد لإلهنا : هليلويا.

إبصاليه آدام تقال على ثيوطوكية يوم الأحد

Psalie Adam op de Zondag Theotokie



الأيام التي يقع فيها العيد

Mogelijke dagen van het feest

يوم الإثنين - Maandag

يوم الثلاثاء - Dinsdag

يوم الأربعاء - Woensdag

يوم الخميس - Donderdag

يوم الجمعة - Vrijdag

يوم السبت - Zaterdag

يوم الأحد - Zondag



## Psalie Adam op de Zondag Theotokie

إبصاليه آدام تقال على  
ثيوطوكية يوم الأحد

\* Ἀποστολοσ εροτρο : ασηθεληλ ηνε πεκασι : χε ηθοσ  
πε ποτρο : οσοσ φα πιαμασι .

\* Βαπτιστιν αμοι : ω πιπροδρομοσ : οσοσ  
θωντ εροι : χε ανοκ πε Ιησ .

\* De Heer heeft geregeerd, dat de aarde  
zich verblijde, want Hij is, de roemvolle  
Koning.

\* “Doopt mij, O Voorloper, nader tot mij,  
want ik ben Jezus.”

\* ملك الرب : فتهللت الأرض : لأنه هو الملك : ذو العزة .

\* عمدنى : أيها الصابغ : وأقترب منى : لأنى أنا هو يسوع .

\* Σε τὰρ εἶθε παιζῶβ: αἰ ἐπικωσμος: ζινα ἕταερ-  
ζῶβ: ὑπετεζηνη κλωσ.

\* Δαριδ τὰρ αἰχος : ᾄδεν οὐνωτ ἕρῳοῦ : χε  
πᾄρῳοῦ ἕΠοσ : εζρη ζιχεν νιωοῦ.

\* **“Want omwille hiervan, ben ik gekomen tot de wereld, om Zijn wil, te vervullen.”**

\* **David heeft gesproken, met een luide stem:  
“De stem des Heren, is over de wateren.”**

\* **لأني من أجل : هذا العمل أتيت : إلي العالم لكي : أعمل  
مشيئتي حسناً .**

\* **لأن داود قال : بصوت عظيم : صوت الرب : على المياه .**

\* ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΔΥΤΑΜΟΝ : ΞΕΝ ΟΥΠΑΡΡΗΣΙΑ : ΕΘΒΕ ΠΑΙ-  
ΟΥΣΤΗΡΙΟΝ : ΝΤΕ ΨΕΚΚΛΗΣΙΑ .

\* Ζαχαριας αρωις : υπαικτριζ ετενησot : σινα  
ντεψβις : ηξε πταιο ηνιζελλot.

\* Daarom heeft hij ons, openlijk bericht, over  
dit grote mysterie, van de kerk.

\* Zacharias verwekte, deze getrouwe  
edelsteen, om de eer van de meren, te  
verheffen.

\* فلهذا أعلمنا : علانية : من أجل هذا السر : الذي للكنيسة .  
\* ولد زكريا : هذا المنادي الصادق : لكي ترتفع : كرامة  
الأودية .

\* Ἡσαΐας ἀφωψ : θεν τεφμετσαβε : χε ἴθουκ  
πε πῶρωοϑ ετωψ : ἡβρηι ϑι πψαϑε .

\* Θεληλ ὠ πιλορδανης : οἴνοϑ ἔμοκ φιομ : ἀϑι  
ψαροκ ἴχε Ἰωα : φρεϑίρι ἡνιχομ .

\* **Jesja heeft geroepen, in zijn wijsheid, dat u de stem bent, die roept in de woestijn.**

\* **Verblijd u gij Jordaan, verheugt u gij zee, want Johannes is tot u gekomen, met krachtige daden.**

\* أشعيا يصرخ : بحكمة : أنك أنت هو الصوت : الصارخ في  
البرية .

\* تهلل أيها الأردن : وإفرح أيها البحر : لأنه أتى إليك : يوحنا صانع  
القوات .

\* Ἰη̅ς φα̅ πι̅ωο̅υ : ἀρ̅μο̅υ̅ νε̅μα̅ς : ε̅θ̅ε̅ρ̅ε̅ϕ̅β̅ιω̅μ̅ς θ̅ε̅ν  
νι̅μ̅ωο̅υ : κα̅τα̅ πε̅τε̅ρ̅η̅να̅ς .

\* Κα̅λω̅ς ἀρ̅ί̅ ψ̅α̅ρον : πε̅χ̅ωο̅υ̅ ἤ̅χε̅ νι̅μ̅ωο̅υ̅ : θ̅ι̅να̅  
ἤ̅τε̅ρ̅τα̅χ̅ρον : ἤ̅χε̅ Ἰη̅ς φα̅ πι̅ωο̅υ̅.

\* De glorievolle Jezus, wandelde met hem, om  
gedoopt te worden in het water, volgens Zijn  
wil.

\* Waarlijk is Jezus, aan wie glorie toekomt,  
gekomen tot de wateren, om ons te  
bevestigen.

\* ومشي معه : يسوع ذو المجد : ليعتمد في الماء : كإرادته .

\* قالت المياه : حسناً أتى إلينا : يسوع ذو المجد : لكي يثبتنا .



\* Λελι ἄπιρωσ : †ηατηιτοϋ ἔτεκμετνωϋ† : ἄνοκ  
νεμωοϋ καλωσ : χε ἠθοκ πε πενναωϋ† .

\* Παροτορνοϋ ἄφοοϋ : ἠχε νινησοϋ : ετκω†  
ἔρωοϋ : ἠχε οϋβηπι νεμ οϋτνοφοϋ .

\* Ik bied aan Uw Grootheid, lofprijzingen aan,  
want U bent, onze toevlucht.

\* Dat de kustlanden, zich heden verheugen,  
rondom Hem zijn wolken, en donkerheid.

\* ألحان التسبيح : أقدمها لعظمتك : حسناً أنا معها : لأنك أنت  
ناصرنا .

\* فلتفرح اليوم : الجزائر : المحيط بها السحاب : والضباب .

\* Πιπροφητης ἠθωοῦ : κατα φοῦραι φοῦραι : αρχε  
Φ† ἠτε πῶοῦ : ἀσπερδαβαί .

\* Ζαπινα ἀσμοῦσι : θεν οἰνω† ἠθεβιο : ἠχε  
φηετβοσι : οἶος πιρεσθαμιο .

\* De profeten, spraken evenzo: “De God der heerlijkheid, doet de donder weerklinken.”

\* Hij wandelde, in grote nederigheid; dat is de Allerhoogste, en de Schepper.

\* وقالت الأنبياء : واحداً فواحداً : إله المجد : أرعد .

\* حقاً مشى : بتواضع عظيم : أعني العلي : الخالق .

\* Οτοζ αϑωκ εβολ : ζεν οτπνα εϑτεννηοτ :  
ζινα ντεϑωκ εβολ : νχε φηετςζηοτ .

\* Πιπνα ντε τμεθμη : αφρητ νοτβρομη : αϑι  
ζεν οτμεθμη : εχεν φρεϑθαμιο ννιρομη .

\* Hij werd gedoopt, met een nederige Geest,  
om te vervullen, wat geschreven staat.

\* De Geest der Waarheid, daalde waarlijk neer,  
als een duif, op de Schepper der jaren.

\* وأغتسل : بروح منسحق : لكي يكمل : المكتوب .

\* نزل روح الحق : مثل حمامة : بالحقيقة على : خالق  
السنين .

\* ΡΑΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΒΟCΙ : ἸΝΤΕ ΝΙΑCΩΜΑΤΟC : ΕΥΖΩC  
 ἔΦΗΕΤΒΟCΙ : ΠΕΝΟC ΙΗC ΠΧC.

\* Cωτεα ἔτcωη αcφῆρι : αcφερμερε εθβητc : χε  
 φαι πε παωηρι : εταῖτματ ἰθῆητc .

\* Elke verheven naam, van de onstoffelijken,  
 prijst de Allerhoogste, onze Heer Jezus Christus.

\* Zij hoorden een stem, die van Hem getuigde:  
 “Dit is Mijn Zoon, in wie ik Mijn welbehagen  
 heb.”

\* كل الأسماء العالية : التي لغير المتجسدين : تسبح العلي : ربنا  
 يسوع المسيح .

\* سمعوا صوتاً أزهري : وشهد من أجله : قائلاً هذا هو ابني : الذي به  
 سررت .

\* Ἰοτε αϥχωκ ε̅βολ : ἵχε π̅σαχι ἄ̅προφητης : χε  
Π̅οτ̅ νακιω ε̅βολ : ἄ̅π̅ωαϥε ε̅Καδης .

\* Ὑ̅ς̅ Θ̅ς̅ αϥο̅ρων̅ς̅ : ἄ̅εν̅ πεϥ̅νιω̅τ̅ ἵ̅νωβ̅ :  
ζ̅α̅νια̅ρω̅ο̅υ̅ ε̅ρκωλ̅ς̅ : ἄ̅εν̅ νο̅υ̅χι̅χ̅ ε̅ρ̅σοπ̅ .

\* Toen ging in vervulling, het woord van de  
profeet: “De Heer doet de woestijn, van Kades  
beven.”

\* De Zoon Gods verscheen, op wonderlijke  
wijze, en de stromen klaptten, tezamen in de  
handen.

\* حينئذ كمل : قول النبي : أن الرب تحرك : إلي برية قادش .

\* ظهر ابن الله : بأمر عظيم : والأنهار تصفق : بأيديها معاً .

\* Φιομ ἀφναρ ἀφωτ: ἀπιλορδανης κοτϭ ἐφασο:  
ἐταρναρ ἐπιρεϭωντ: θεν ορσθερτερ ἀρμασορ.

\* Χοταβ τ̄ ἀζιωσ : Φϭ πιαιρωμ : χε ἠθοκ  
ἀκβιωμσ : ἀκιωι ἠνηνοβι .

\* De zee zag het en vluchtte, de Jordaan wendde  
zich achterwaarts, en vrees beving hen, toen zij de  
Schepper zagen.

\* O Menslievende God, aan U komt toe de  
drievoudige Heiliging, want U werd gedoopt, en  
waste onze zonden weg.

\* رأى البحر وهرب : ورجع الأردن إلي خلف : وأمتلاً رعدة : لما نظرا  
الخالق.

\* أيها الإله محب البشر : تستحق التقديس المثلث : لأنك إعتمدت : وغسلت  
خطايانا .

\* Ψυχῆ Νίβεν εἴσοπ : ἴτε Νιχριστιανος : μοι Νωοῦ  
Νοῦχβοβ : θεῖν Πιπαραδικος .

\* Ὠοῦνήητ ἔχωι : ἄνοκ Πιελαχιστος : οῦοῦ  
Νοῦεμ ἄμοι : ἐβολθεῖν Πιτρραννος .

\* Schenk rust, aan alle zielen, van de Christenen, in het paradijs.

\* Wees geduldig met mij, de armzalige, en red mij, van de tiran.

\* كل أنفس : المسيحيين معاً : أعطيتها برداً : في الفردوس .

\* تأن على : أنا الحقير : وخلصني : من المعاند .





**Zondag Psali voor  
mijn Heer Jezus**

إبصاليه يوم الأحد لربي  
يسوع





\* Δικωτ ἰςωκ : θεν πῶωκ ἔπαρητ :  
Παοσ Ἰησῆ : ἀριβοηθην εροι .

\* Ai kotie ensook: gen ep shook em pa hiet: Pa-  
tshois Iesoos: arie voi-thien eroi.

\* أيكوتى إنسوك : خين إيشوك إم باهيت : باشويس إيسوس :  
آرى فو إيثين إىروى .

\* Ik heb U gezocht: uit het diepste van mijn  
hart: o mijn Heer Jezus: kom mij te hulp.

\* طلبتُك : من عمق قلبى : ياربى يسوع : أعنى .

\* Βωλ εβολ χαροι : ἠνιςἠαῖς ἠτε φῆνοι :  
Πᾱσ̄ Ῑη̄ς Π̄χ̄ς : ἀριβοῦθ̄ιν ε̄ροι.

\* Vol evol haroi: en nie esnavh ente ef novie:  
Pa-tshois Iesoos Piegristos: arie voi-thien eroi.

\* فول إيفول هاروي : إن ني إسنافه إنتي إفنوفى : باشويس  
إيسوس بخرستوس : آرى فو إيئين إيروى.

\* Ontbind voor mij: de boeien van de zonden:  
o mijn Heer Jezus Christus: kom mij te hulp.

\* حلّ عنى : رباطات الخطيه : ياربى يسوع المسيح :  
أعنى.

\* ΣΕΝΤΗΙ ἄβοῦθος : εθρεκσωτ ἄμοι : Πᾱο̄ς  
Ἰη̄ς : ἀριβοῦθιν ἐροι.

\* Khen tie em vo-iesos: ethrek sootie emmoi:  
Pa-tshois Iesoos: arie voi-thien eroi.

\* جين تي إمفو إيٹوس : إيترك سوتي إمموي : باشويس  
إيسوس : آري فو إيئين إيروي.

\* Wees mij een hulp: dat U mij verlossen  
mag: o mijn Heer Jezus: kom mij te hulp.

\* كن لي معيناً : لكي تخلصني : ياربي يسوع : أعني.

\* Δεκαεταγαθος : μαρεσταχοι ηνωλεμ :  
Πᾱο̄ς Ιη̄ς : Π̄χ̄ς ἀριβοη̄θ̄ιν ε̄ροι .

\* Zek met aghathos: mares tahoi en koolem.  
Pa-tshois Iesoēs Piegristos: arie voi-thien eroi.

\* ذِيك مِيْت آغَاثُوس : مَارِيْس طَاهُوي إِنْ كُولِيْم : بَاشُويْس  
إِيْسُوس بَخْرَسْتُوس : آرِي فُو إِيْثِيْن إِيْرُوي.

\* Moge Uw goedheid: spoedig tot mij komen:  
o mijn Heer Jezus Christus: kom mij te hulp.

\* صَلَاحْكَ : فَلِيْدْرَكْنِي سَرِيْعَا : يَا رَبِّي يَسُوعَ الْمَسِيْحَ :  
أَعْنِي.

\* Εκερθηιβι έχωι : θα τθηιβι ντε νεκτενη :  
Παοτ Ιης : αριβοηθην εροι.

\* Ek er gievie e-khooi: ga et gievie ente nek  
tenh: Pa-tshois Iesoës: arie voi-thien eroi.

\* إِكْ إِرْخِيفِي إِجْوِي : خَا إِتْخِيفِي إِنْتِي نِيكْ تِيْنِه : بَاشْوَيْسِ  
إِيَسُوَسِ بَخْرَسْتُوَسِ : آرِي فُو إِيْثِيْنِ إِيرُوِي.

\* Overschaduw mij: met de schaduw van Uw  
vleugels: o mijn Heer Jezus: kom mij te hulp.

\* ظِلُّ عَلٰى : بِظِلِّ جَنَاحِيْكَ : يَا رَبِّيْ يَسُوعَ : اَعْنٰى.

\* Ἐ γὰρ ἠέξου : ἀκθάμιο ἠΐκτις τῆς : Πᾶς  
Ἰης Πχς : ἀριβοῦθιν ἐροί.

\* So-oe ghar en eho-oe: ak thamio en tie ek tiesies  
tiers: Pa-tshois Iesoos Piegristos: arie voi-thien  
eroi.

\* سو غار إن إيهوؤ : أك ثاميو إن تي إكتيسيس تيرس :  
باشويس إيسوس بخرستوس : آرى فو إيثين إىروى.

\* In zes dagen: heeft U de hele schepping gemaakt :  
o mijn Heer Jezus Christus : kom mij te hulp.

\* فى ستة أيام : صنعت كل الخليقة : ياربى يسوع  
المسيح : أعنى.

\* Ἐν ὁπ̄ω μ̄νηνι: ἱνᾱς μ̄οῦ ἑπεκραν: Πᾱσ̄ς  
Ἰη̄ς: ἀριβο̄ηθ̄ιν ἑροι.

\* Shashf en sop em mienie: tie na esmoe e-  
pekran: Pa-tshois Iesoës: arie voi-thien eroi.

\* شاشف إنسوب إميني : تينا إسمو إبيكران : باشويس  
إيسوس بحرستوس : أرى فو إيئين إيروى.

\* Zevenmaal daags: zal ik zegenen Uw Naam:  
o mijn Heer Jezus: kom mij te hulp.

\* سبع مرات فى اليوم : أبارك أسمك : ياربى يسوع :  
أعنى.

\* Ης τ̄κ̄τησις τ̄ηρς : σετ̄ωοτ̄ ἄπεκραν : Πᾱο̄ς  
Ῑης Π̄χς : ἀριβοηθ̄ιν ε̄ροι.

\* Ies tie ek-tiesies tiers: se tie oo-oe em  
pekran: Pa-tshois Iesoos Piegristos: arie voi-  
thien eroi.

\* يس تي إكتيسيس تيرس : سي تي أو أو إم بيكران:  
باشويس إيسوس بخرستوس : آري فو إيثن إيروي.

\* De hele schepping: verheerlijkt Uw Naam:  
o mijn Heer Jezus Christus: kom mij te hulp.

\* ها كل البرية : تمجد أسمك : ياربي يسوع المسيح :  
أعنى.



\* Θωκ τε τμετοσ : νεμ τεζορσιὰ : Παοσ Ιησ  
: ἀριβοηθην εροι.

\* Thook te tie met tshois: nem tie eksoesia:  
Pa-tshois Iesoēs: arie voi-thien eroi.

\* ثوك تي تي ميت شويس : نيم تي إكسوسيا : باشويس  
إيسوس بخرستوس : آري فو إيئين إيروي.

\* Aan U zij de heerschappij: en de macht: o  
mijn Heer Jezus: kom mij te hulp.

\* لك الربوية : والسلطان : ياربي يسوع : أعنى.

\* Ἰωσ ἄμμοκ Πανοητῆ : εἰρεκσωτῆ ἄμμοι : Παῦτ  
Ἰησ Πῆχσ : ἀριβοηθην εἶροι.

\* Joos emmok panoetie: ethrek sootie emmoi:  
Pa-tshois Iesoës Piegristos: arie voi-thien eroi.

\* يوس إمموك بانوتى : إثيريك سوتى إمموى : باشويس  
إيسوس بحرستوس : آرى فو إيثين إىروى.

\* Haast U, o mijn God: dat U mij verlossen  
mag: o mijn Heer Jezus Christus: kom mij te  
hulp.

\* أسرع يا إلهى : لتخلصنى : ياربى يسوع المسيح : أعنى.

\* Κελι νιβεν σεκωλχ : ἄπεκᾶθο ἔβολ : Πᾱσ̄  
Ἰη̄ς : ἀριβοῦθιν ἔροι .

\* Kelie nieven se kol-kh: em pek emtho evol:  
Pa-tshois Iesoës: arie voi-thien eroi.

\* كيلي نيفين سي كولج : إِمْبِيكْ إِمْتُو إِيْفُول : بَاشْوَيْس  
إِيْسُوْس بَخْرَسْتُوْس : أَرِي فُو إِيْثِيْن إِيْرُوِي .

\* Elke knie: buigt zich voor U neer: o mijn  
Heer Jezus: kom mij te hulp.

\* كل ركبۃ : تجثو أمامك : ياربي يسوع : أعنى .

\* Λᾱς νιβεν εν̄σοπ : σε̄σμο̄ῡ επ̄εκραν : Πᾱο̄ς  
Ιη̄ς Π̄χ̄ς : ἀριβο̄η̄θ̄ιν̄ ε̄ροι.

\* Las nieven ev-sop: se esmoe e-pekran: Pa-  
tshois Iesoēs Piegristos: arie voi-thien eroi.

\* لاس نيفين إفسوب : سي إسمو إبيكران : باشويس إيسوس  
بخرستوس : أرى فو إيئين إيروي.

\* Alle tongen tezamen: zegenen Uw Naam: o  
mijn Heer Jezus Christus: kom mij te hulp.

\* كل الألسنه معاً : تبارك اسمك : ياربى يسوع المسيح :  
أعنى.

\* Ματᾶς το ἄπεκχο : σαβολ ἠνανοβι : Παῦς  
Ἰης : ἀριβοῆθιν ἐροί.

\* Ma-tas to em pek ho: savol en na novie: Pa-  
tshois Iesoës: arie voi-thien eroi.

\* ماطا سَطو إِمِيكْ هُو : سَافول إِنْ نَانوْفِي : باشوَيْس  
إِيَسوَس بَخْرَسْتوَس : آرِي فو إِيْثِيْن إِيروِي.

\* Wend Uw aangezicht: van mijn zonden af:  
o mijn Heer Jezus: kom mij te hulp.

\* إِيَصْرَف وِجْهَك : عَن خَطَايَاي : يَا رَبِّي يَسُوعَ : أَعْنِي.

\* Μαλνομιά τηροϋ : Φϋ εκέσωλχοϋ : Πᾱο̄ς  
Iñc Π̄χc : ἀριβοηθην ε̄ροι.

\* Na anomia tieroe: Efnoetie ek e-sol-khoe:  
Pa-tshois Iesoēs Piegristos: arie voi-thien eroi.

\* نا آنوميا تيرو : إفتوتى إك إي سولجو : باشويس إيسوس  
بخرستوس : أرى فو إيثن إيروى.

\* O God, wis al mijn overtredingen uit: o  
mijn Heer Jezus Christus: kom mij te hulp.

\* جميع آثامى : يالله أمحها : ياربي يسوع المسيح :  
أعنى.

\* ΖΟΥΩΝ ἨΝΑΜΕΥΙ : ΚΘΟΤΘΕΤ ἨΝΑΒΛΩΤ :  
Πα̅ς Ἰη̅ς : ἀριβοηθῆιν εροι .

\* Ksoe-oon en na mevie: ek got-get en na  
etsh-loot: Pa-tshois Iesoës: arie voi-thien eroi.

\* إِكْسَوَاوْنِ إِنْ نَا مِيفْئِي : إِكْحُوْتِ خِيْتِ إِنْ نَا إِتْشِيلُوْتِ :  
باشويس إيسوس بخرستوس : آرى فو إيثين إىروى .

\* U kent mijn gedachten: en doorzoekt mijn  
nieren: o mijn Heer Jezus: kom mij te hulp.

\* أَنْتِ تَعْرِفِ أَفْكَارِي : وَتَفْحَصِ كَلِمَاتِي : يَا رَبِّي يَسُوعَ  
أَعْنِي .

\* ΟΥΖΗΤ ΕΨΟΨΑΒ : ΕΚΕΣΟΝΤΩ ΝΨΗΤ : ΠΑΟC ΙΗC  
ΠΧC : ἀριβοηθῆιν ἐροί .

\* Oe-hiet ef-oe-wab: ek e-sontf en giet: Pa-  
tshois Iesoës Piegristos: arie voi-thien eroi.

\* أوهيت إفواب : إك إى سونتف إنخيت : باشويس إيسوس  
بخرستوس : آرى فو إيثين إىروى.

\* Schep in mij : een rein hart : o mijn Heer  
Jezus Christus: kom mij te hulp.

\* قلباً طاهراً : أخلقه فى : ياربى يسوع المسيح : أعنى.



\* Πεκπνα̅ ε̅θ̅ : ἄπερολγ̅ ἐβολγ̅αροι : Πα̅σ̅  
Ἰη̅ς : ἀριβο̅η̅θ̅ιν̅ ε̅ροι .

\* Pek Pnevma eth-oe-wab: em per olf evol  
haroi: Pa-tshois Iesoës: arie voi-thien eroi.

\* بيك̅ إبنفما̅ إثواب̅ : إمبير̅ أولف̅ إيفول̅ هاروي̅ : باشويس̅  
إيسوس̅ بحرستوس̅ : آري̅ فو̅ إيٲين̅ إيروي̅.

\* **Neem Uw Heilige Geest: niet weg van mij: o  
mijn Heer Jezus: kom mij te hulp.**

\* روحك̅ القدوس̅ : لاتنزعه̅ مني̅ : ياربي̅ يسوع̅ : أعني̅.

\* Ρεκπεκμασχη εροι : σωτεμ εροι ηχωλεμ :  
Πᾱο̄ς Ιη̄ς Π̄χ̄ς : ἀριβοηθην εροι .

\* **Rek pek mash-kh eroi: sootem eroi en  
koolem: Pa-tshois Iesoos Piegristos: arie voi-  
thien eroi.**

\* ريك بيك ماشج إيروي : سوتيم إيروي إن كوليم : باشويس  
إيسوس بخرستوس : آري فو إيئين إيروي .

\* **Neig Uw oor: haast U en hoor mij aan: o  
mijn Heer Jezus Christus: kom mij te hulp.**

\* أمل سمعك إلیّ : واستجب لی عاجلاً : ياربي يسوع  
المسيح أعني .

\* Σεμνε νομος νηι : ηι φωωιτ ἴντε  
τεκμεθμηι : Πᾱσ̄ Ῑη̄ς : ἀριβοήθην ε̄ροι .

\* Semne nomos nie: hie ef mooit ente tek  
methmie: Pa-tshois Iesoës: arie voi-thien eroi.

\* سيمنى نوموس نى : هى إفمويت إنتى تيك ميئمى :  
باشويس إيسوس بخرستوس : آرى فو إيئين إيروى .

\* Stel voor mij de wet vast: naar Uw  
rechtvaardigheid: o mijn Heer Jezus: kom  
mij te hulp.

\* قرر لى ناموساً : فى طريق عدلك : ياربى يسوع :  
أعنى .

\* Τεκμετοτρο πανοτη : οταμετοτρο ηεηεη :  
Παοτ Ιης Πχς : αριβοηθην εροι .

\* Tek met oero Panoetie: oe met oero en eneh:  
Pa-tshois Iesoēs Piegristos: arie voi-thien eroi.

\* تيك ميت اورو بانوتى : اوميت اورو ان اينيه : باشويس  
ايسوس بخرستوس : ارى فو ايئين اىروى.

\* Uw koninkrijk, o mijn God: is een eeuwig  
koninkrijk: o mijn Heer Jezus Christus: kom  
mij te hulp.

\* ملكوتك يا إلهي : ملكوت أبدي : ياربي يسوع المسيح :  
أعنى.

\* Ὑἱὸς Θεὸς ἡθὸκ: ἀινὰβῆ† ἐροκ: Παῶς  
Ἰη̅ς: ἀριβοῆθην ἐροί.

\* Eejos The-os enthok: ai nahtie erok: Pa-  
tshois Iesoēs: arie voi-thien eroi.

\* إِيوس ثِيُوسِ إِنْثُوكِ : آي نَاهْتِي إِيْرُوكِ : بَاشُوَيْسِ إِيْسُوْسِ  
بَخْرَسْتُوْسِ : آرِي فُو إِيْثِيْنِ إِيْرُوِيْ.

\* U bent de Zoon van God: ik geloof in U: o  
mijn Heer Jezus: kom mij te hulp.

\* أَنْتَ ابْنُ اللَّهِ : آمَنْتُ بِكَ : يَا رَبِّي يَسُوعَ : أَعْنِي.

\* ΦΗΕΤΩΛΙ ἈΦΗΝΟΒΙ : ἸΝΤΕ ΠΙΚΟCΩΟC ΝΑΙ ΝΗΙ :  
Πᾱο̄c Ιη̄c Π̄χc : ἀριβοήθην ἐροί .

\* Fie et-oolie em ef novie: ente pie kosmos nai nie:  
Pa-tshois Iesoēs Piegristos: arie voi-thien eroi.

\* فِى إِتْوَلِى إِمِ إِفْتَوْفِى: إِنْتِى بى كوزموس ناي نى : باشويس  
إيسوس بخرستوس : آرى فو إيثن إيروى.

\* U, die de zonden der wereld wegneemt:  
ontferm U over mij: o mijn Heer Jezus  
Christus: kom mij te hulp.

\* يا حامل خطية العالم : إرحمنى : ياربى يسوع المسيح  
أعنى.

\* Χω̄ νηῑ ἐβολ̄ ἅπᾱσαῑ : ἵτε̄ νᾱ ἀνομιά̄ :  
Πᾱσ̄ Ἰη̄ς : ἀριβο̄η̄θιν̄ ἐροῑ .

\* Koo nie evol em ep-a-shai: ente na anomia:  
Pa-tshois Iesoës: arie voi-thien eroi.

\* كوني إيفول إم إِبْ أَسْأَى إَنْتَى نَا أَنْومِيَا : بَاشْوَيْسِ إِيْسُوْسِ  
بَخْرَسْتُوْسِ : أَرَى فُو إِيْتِيْنِ إِيْرُوِي.

\* Vergeef mij: mijn talloze overtredingen: o  
mijn Heer Jezus: kom mij te hulp.

\* إَغْفِرْ لِي : كَثْرَةَ آثَامِي : يَا رَبِّي يَسُوع : أَعْنَى.

\* ΨΑΛΜΗ ΝΙΒΕΝ ΕΥΣΟΠ : ΣΕΣΜΟΥ ΕΠΕΚΡΑΝ : ΠΑΘΣ  
ΙΗΣ ΠΧΣ : ΑΡΙΒΟΗΘΙΝ ΕΡΟΙ .

\* Psie-shie nieven ev-sop: se esmoe e-pekran:  
Pa-tshois Iesoos Piegristos: arie voi-thien eroi.

\* إِبْسِيْشِي نِيْفِيْن اِفْسُوْب : سِي اِسْمُو اِبِيْكَرَان : بَاشْوَيْس  
اِيْسُوْس بَخْرَسْتُوْس : اَرِي فُو اِيْثِيْن اِيْرُوِي .

\* Alle zielen tezamen: zegenen Uw Naam: o  
mijn Heer Jezus Christus: kom mij te hulp.

\* كُلِّ الْأَنْفُسِ مَعاً : تَبَارَكَ اسْمُكَ : يَا رَبِّي يَسُوعَ الْمَسِيْحِ :  
أَعْنِي .



\* Ὠοὐνήζητ νεωμι : ἄπερτακοι ἴχωλεω :  
Πᾱσ̄c Ῑη̄c : ἀριβοήθιν ἐροί .

\* Oo-oe en hiet ne-mie: em per ta-koi en  
koolem: Pa-tshois Iesoës: arie voi-thien eroi.

\* او او اِنهيت نيمي : امبير طاكوي انكوليم : باشويس ايسوس  
بخرستوس : آرى فو ايئين اىروى.

\* Wees geduldig met mij: verderf mij niet  
haastig: o mijn Heer Jezus: kom mij te hulp.

\* تَأَنَّ عَلَيَّ : وَلَا تَهْلِكْنِي سَرِيعًا : يَا رَبِّي يَسُوعَ : أَعْنَى .

\* ΨΑΛΤΩΝΤ ἄφναρ ἠψωρπ : ἠτασμοσ ἐπεκραν :  
Πᾱσ̄c Ιη̄c Π̄χc : ἀριβοηθιν εροι .

\* Shai toont em ef nav en shoorp: en ta esmoe e-  
pekran: Pa-tshois Iesoos Piegristos: arie voi-thien  
eroi.

\* شای تونت إم إفناف إنشورب : إنطا إسمو إیکران :  
باشویس ایسوس بحرستوس : آری فو ایثین ایروی .

\* In de morgen zal ik opstaan: om Uw Naam te  
prijzen: o mijn Heer Jezus Christus: kom mij te  
hulp.

\* أقوم وقت السحر : لإبارك أسمك : ياربى يسوع المسيح  
: أعنى .

\* Ἠχοῦχ ἦχε πεκναῶβεϋ : τεκετφω ἄσιῶοῦ :  
Πᾱο̄ς Ἰη̄ς : ἀριβοῦθην ἐροί.

\* Ef hol-kh enzje pek nah vef: tek etfoo a-sie  
oo-oe: Pa-tshois Iesoës: arie voi-thien eroi.

\* إف هولج انجى بيك ناهفيف : تيك اتفو اسى أوأو :  
باشويس إيسوس بخرستوس : آرى فو إيئين إيروى.

\* Uw juk is zoet: en Uw last is licht: o mijn  
Heer Jezus: kom mij te hulp.

\* حلو هو نيرك : وحمك خفيف : يارى يسوع : أعنى.

\* ἮΝ ΟΥΧΟῦ ΕΨΩΠ : ΕΚΕΣΩΤΕΛ ΕΡΟΙ : ΠΑῪΣ  
ἸΗΣ ΠΧΣ : ἀριβοῦθῆιν ἐροί .

\* Gen oe-sie-joe ef shiep: ek e-sootem eroi:  
Pa-tshois Iesoos Piegristos: arie voi-thien eroi.

\* خين أوسيو إف شيب : إك إى سوتيم إيروى : باشويس  
إيسوس بخرستوس : آرى فو إيئين إيروى.

\* Verhoor mij: in de gunstige tijd: o mijn  
Heer Jezus Christus: kom mij te hulp.

\* فى زمن مقبول : إستجب لى : ياربى يسوع المسيح :  
أعنى.

\* Ὡς οὐνογενεῖται : πε πεκραν εἶθ : Παῦς  
Ἰης Πῆς : ἀριβοηθῆιν εῖροι .

\* Hoos oe-shoe men-rietf: pe pekran eth-oe-  
wab: Pa-tshois Iesoos: arie voi-thien eroi.

\* هوس اوشو مينريتف : بي بيكران اثؤواب : باشويس  
ايسوس بخرستوس : آرى فو ايئين اىروى.

\* Geliefd is: Uw Heilige Naam: o mijn Heer  
Jezus: kom mij te hulp.

\* محبوب هو : اسمك القدوس : ياربى يسوع : أعنى.

\* Χωρ ἐβολ ἡαροι: ἠδιαβολη νιβεν : Πᾱσ̄  
Ἰη̄ς Π̄χ̄ς : ἀριβοηθην ἐροι.

\* K hoor evol haroi: en-ziavolie nieven: Pa-  
tshois Iesoës Piegristos: arie voi-thien eroi.

\* جور إيفول هاروي : إنديا فولى نيفين : باشويس إيسوس  
بخرستوس : آرى فو إيثين إىروي.

\* Verstrooi: alle duivels van mij: o mijn Heer  
Jezus Christus: kom mij te hulp.

\* فرق عنى : كل الأبالسة : ياربى يسوع المسيح : أعنى.

\* Ὁ ἄρρη ἄνητ: ἄποῦταῶ ἄντε τεκμεθμῆι:  
Παῶς Ἰης: ἀριβοῆθῆιν ἐροῖ.

\* Tsho en egrie en giet: em ep oe-tah ente tek  
methmie: Pa-tshois Iesoos: arie voi-thien eroi.

\* تَشُو إِنْ إِخْرَى إِخْيْت : إِم إِب إِوْطَاه إِنْتِي تِيك مِيْتْمِي :  
بَاشُويس إِيْسُوْس بَخْرَسْتُوْس : آرِي فُو إِيْتِيْن إِيْرُوِي.

\* Plant in mij het zaad: van Uw  
rechtvaardigheid: o mijn Heer Jezus: kom  
mij te hulp.

\* إِغْرَس فِيَّ : ثَمْرَةَ بْرِك : يَارَبِّي يَسُوعَ : أَعْنِي.

\* ΨΑΛΜΟΣ ΔΕΥΤΕΡΟΨΑΛΜΟΣ : ΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ :  
Πᾱσ̄ς Ῑη̄ς Χ̄ρ̄ς : ἀριβο̄η̄θ̄ιν ε̄ροι .

\* Tie nan entek hierinie em mie: ka nen novie nan  
ivol: Pa-tshois Iesoos Piegristos: arie voi-thien eroi.

\* تى نان إنتيك هيرينى إممى : كاتين نوفى نان إيفول : باشويس  
إيسوس بخرستوس : آرى فو إيئين إيروى.

\* Schenk ons Uw ware vrede: en vergeef onze  
zonden: o mijn Heer Jezus Christus: kom mij te  
hulp.

\* أعطنا سلامك الحقيقى : وأغفر لنا خطايانا : ياربى يسوع  
المسيح : أعنى.







## De introductie tot de Adam Theotokie

مقدمة الثيوطوكيات الآدام



\* ΛΟΙΠΟΝ ΔΗΨΑΝΘΩΟΥΤ  
: ΕΤΠΡΟΣΕΥΧΗ : ΜΑΡΕΝΣΜΟΥ ΕΠΙΡΑΝ  
: ΗΤΕ ΠΑΟΣ ΙΗΣ.

\* Liepon an shan thoo-oetie: e-tie epros evshie:  
maren esmoe e-pie ran: ente Pa-tshois Iesoos.

\* لیبون آن شان ثوآوتی : ای تی ایروس إفشى : مارین اسمو  
ای بیران : إنتی باشویس ایسوس .

\* En wanneer wij bijeenkomen: voor gebed: laat  
ons dan zegenen de Naam: van mijn Heer Jezus.

\* وأيضا إذا : ما أجمعنا للصلاة : فلنبارك اسم : ربي  
يسوع.



\* Σε τεννασμοσ εροκ : ω Παοτ  
Ιης : ναζμεν ζεν Πεκραν : σε  
ανερζελπις εροκ.

\* Zje ten na esmoe irok: o Pa-tshois Iesoos:  
nahmen gen pekran: zje an er helpies erok.

\* جى تين نا اسمو إيروك : أوباشويس إيسوس : ناهمين حين  
بيكران : جى أن إرهيلبيس إيروك.

\* Wij zegenen U: o mijn Heer Jezus: red ons  
door Uw Naam: want wij hopen op U.

\* لأننا نباركك : ياربى يسوع : نجنا باسمك : لأننا توكلنا  
عليك.



\* Εθρενηως εροκ : ΝΕΜ  
Πεκιωτ ηαζαθος : ΝΕΜ Πιπνα εθρ :  
χε ακβιωακ ακωτ εμμον.

\*Ethren hoos erok: nem pek jot en aghathos: nem  
pie Pnevma eth-oe-wab: zje ak etshie ooms ak  
sootie emmon.

\* إثرين هوس إيروك : نيم بيك يوت إن أغاتوس : نيم بي  
إبنفما إثؤواب: جي أك تشي اومس أكسوتي إممون.

\* Dat wij U mogen prijzen: met Uw Goede Vader: en de  
Heilige Geest: want U bent gedoopt en heeft ons verlost.

\* لكي نسبحك : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لأنك  
إعتمدت وخلصتنا.





## De Zondag Theotokie

ثيوطوكية يوم الأحد



\* Σεμοϋτ̄ ε̄ροδικεος̄ : ω̄  
 θε̄ετ̄σ̄μαρωοϋτ̄ : ζ̄εν̄ νιζιομῑ : χ̄ε  
 τ̄μαζ̄σ̄νοϋτ̄ Ἰ̄σκηνη̄.

\* Semoetie e-ro zieke-os: o thie et esmaroo-oet: gen  
 nie hie-omie: zje tie mah esnoetie en es-kienie.

\* سيموتى اىرو ذىكيوس : اوٲى اٲ اسمارواوت : خين نى  
 هيومى : جى تى ماه اسنوتى ان اسكىنى.

\* U wordt rechtvaardig genoemd : o gezegende:  
 onder de vrouwen : de tweede tabernakel.

\* مدعوة صديقة : ايتها المباركة : فى النساء : القبة  
 الثانية.

\* Θηετουμου† ερος: χε θηεθυ: ντε  
 ηηεθυ: ερε νιπλαξ νθητς.

\* Thie e-toe moeties eros: zje thie eth-oe-wab:  
 ente nie eth-oe-wab: ere nie ep-laks en giets.

\* θι ιτομου ιρος : γι θι ιθωαβ : ιντι νι ιθωαβ :  
ιρι νι ιβλακς ινχιτς.

\* Die genoemd wordt: het heilige: der  
 heiligen: met daarin de tafelen

\* αη τι τδει : qδς αqδας : ωφιηα : λωα εηδ.



\* Ἔντε τῆ διαθηκῆ: νεμ πιωητ ἡσάχι: ναι  
εταφςδῆτοσ: ἡχε πιτηβ ἡτε Φτ.

\* Ente tie zia-thiekie: nem pie miet en sazj-ie:  
nai etaf es-gietoe: enzje pie tieb ente Efnoetie.

\* إنتى تى ذياتكى : نيم بى ميت إن صاجى : ناي إيطاف  
إسختو : إنجى بى تيب إنتى إفنوتى.

\* van het verbond: met de tien geboden;  
geschreven door: de vinger van God.

\* والعشر كلمات : هذه : المكتوبة : بأصبع الله.

\* Σερωορπ ηερσμεενιν: ναν απιωτα:  
πιδαν νορχει: ντε Ιης Πχς.

\* Se er shorp en er-siem me-nien: nan em pie  
jota: pie ran en oe-khai: ente Iesoos  
Pegrestos.

\* سى إيرشورب إن إرسيم مينين : نان إمبى يوطا : بيران إن  
أوجاى: إنتى إيسوس بى أخرستوس.

\* Zij hebben ons voorheen: geleid tot de Jota:  
de Naam der verlossing: van Jezus Christus.

\* سبقت أن دلتنا : على (اليوطه) : إسم الخلاص : الذى  
ليسوع المسيح.

\* Φαι εταφβιςαρζ νθητ: ζεν ουετατωιβτ:  
αφωπι ωε-σιτης: ετλιαθηκη υβερι.

\* Fai etaf et-shie sariks en gietie: gen oe met  
at shieb-tie: af shoopie em me-sieties: ev zia-  
thiekie em verie.

\* فاي إيطاف إتشي صاركس إنخيتي : خين أوميت آت شيفتي  
: أفشوبي إمي سيتيس : إف ذياثيكي امفيرى.

\* Die uit u het vlees aannam: zonder verandering:  
en de Middelaar werd: van een nieuw verbond.

\* هذا الذى تجسد منك : بغير تغيير : وصار وسيطاً :  
لعهد جديد.

\* ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΦΝΟΥΧΘ : ΝΤΕ ΠΕΥΣΝΟΥ ΕΘΥ :  
 ΔΥΤΟΥΒΟ ΝΝΗ-ΕΘΝΑΖΥ : ΕΥΛΑΟΣ ΕΥΘΜΑΙΟΥ.

\* Evol hieten ef noekh-g: ente pef esnof eth-oe-wab:  
 af toevo en nie eth-nahtie: ev la-os ev eth-majof.

\* ايفول هيتين افتوجخ : انتى بيف اسنوف ائوواب : اפטوفو  
 ان نى ائهاهى : افلاوس اف ائمايوف.

\* Door de besprenging: met Zijn Heilig  
 bloed: reinigde Hij de gelovigen: tot een  
 gerechtvaardigd volk.

\* من قبل رشاش : دمه المقدس : طهر المؤمنين : شعباً  
 مبرراً.

\* ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ: ΣΕΒΙΣΙ ΜΜΟ: ΤΑΟΤ  
†ΘΕΟΤΟΚΟΣ: ΕΘΥ ΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ.

\* Ethve fai oe-on nieven: se et-shiesie emmo:  
ta tshois tie theotokos: eth-oe-wab en sie-joe  
nieven.

\* إتقى فای أوؤن نیفین : سی إتشیسى إمو : طاشویس تی  
ٹیوٹوکوس : إٹوآب إنسیو نیفین.

\* Daarom verhoogt: iedereen u: o mijn  
Vrouwe de Theotokos: de altijd-heilige.

\* من أجل هذا : كل واحد يعظّمك : يا سيدتى والدة الإله :  
القديسة كل حين.

\* ἈΝΟΝ ΖΩΝ ΤΕΝΤΩΒΖ: ΕΘΡΕΝ-ΨΑΨΥΝΙ ΕΥΝΑΙ:  
 ΖΙΕΤΕΝ ΝΕΠΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΟΤΥ ΑΠΙΑΔΙΡΩΑΙ.

\* Anon hoon ten toobh: ethren shash-nie evnai:  
 hieten ne presvia: en totf em pie mai roomie.

\* آنون هون تين طوية : إثرين شاشنى إفاى : هيتين نى  
 إيريسفيا : إنتوتف إمبى ماى رومى.

\* En ook wij bidden: om ontferming te  
 verkrijgen: door uw voorspraak: bij Hem die  
 de mens liefheeft.

\* ونحن أيضاً : نطلب ان نفوز : برحمة بشفاعتك : عند  
 محب البشر.

\* Νιμ πεθναΰσαχι : ἄπταιο ἠΰσκηνη : ἕτα  
Μωϋσης θαμιοσ : ηιχεν πτωοϋ ἠσινᾶ.

\* Niem peth-na esh sazj-ie: em ep tajo en tie  
es-kienie: e-ta Mooisies thamios: hiezjen ep  
too-oe en Siena.

\* نيم بيثنا إش ساجى : إم إبطايو إن تى إسكىنى : إيطا  
مويسيس ثامىوس : هيجين إبطواو إن سينا.

\* Wie kan spreken: van de eer van de tabernakel:  
die Mozes maakte: op de berg Sinai.

\* من يقدر أن ينطق : بكرامه القبة : التى صنعها موسى :  
على جبل سيناء.

\* Αφθαμιοσ γεν ουωου : κατα πσαζι εμπεσ : νεμ  
κατα νιτρηπος τηρου : εταρταμοσ ερωου.

\* Af thamios gen oe-oo-oe: kata ep sazj-ie em  
Eptshois: nem kata nie tiepos tieroe: etav tamof  
eroo-oe.

\* أفثامیوس خین أو أوو أو : کاذا إبصاجی إم إبشویس : نیم  
کاذا نی تیوس تیرو : إطاف طاموف ایرواو.

\* Hij maakte het met glorie: volgens het woord van  
de Heer: en volgens de voorbeelden: die hem waren  
getoond.

\* صنعها بمجد : كقول الرب : وكجميع المثالات : التي  
أعلنت له.



\* ΘΗ ερε Ααρων : ΝΕΛ ΝΕΨΥΗΡΙ ΨΕΛΨΙ ΝΘΗΤΣ :  
 ΔΕΝ ΠΤΥΠΟΣ ΝΤΕ ΠΒΙϞΙ : ΝΕΛ ΤΘΗΙΒΙ ΝΤΕ ΝΑ ΤΦΕ.

\* Thie e-re A-aron: nem nef shierie shem-shie en  
 giets: gen ep tiepos ente ep-etshiesie: nem et gievie  
 ente na etfe.

\* ثى إيرى آآرون : نيم نيف شيرى شيمشى إنخيتس : خين  
 إبتيبوس إنتى إبتشيسى : نيم اتخيفى إنتى نا إتفى.

\* Daarin dienden Aäron: en zijn zonen: in een  
 afbeelding van het hoogste: en de schaduw van het  
 hemelse.

\* تلك التى كان هارون : وبنوه يخدمون فيها : بمثال العلاء  
 : وظل السمائيات.

\* Ἀρτενω̅νι ἔρος: Μαρια̅ ἴπαρθενος :  
ἴσκην̅η ἠ̅μη: ἔρε Φ̅τ σαδο̅ρη ἠ̅μος.

\* Av ten thoonie eros: Maria tie parthenos: tie es-  
kienie emmie: e-re Efnoetie sagoen emmos.

\* أفتين ثوني إيروس : ماريا تي بارثينوس : تي إسكيني إممى  
: إيري: إفتوتى صاخون إمموس .

\* Zij vergeleken u daarmee: o Maagd Maria:  
de ware tabernakel: waarin God heeft  
gewoond.

\* شبهوك بها : يا مريم العذراء : القبة الحقيقية : التي  
فى داخلها الله.

\* Εθβε φαι τενβιςι : εμμο εζιως : εεν  
 εανυμνολοσιε : επροφητικον.

\* Ethve fai ten et-shiesie: emmo aksios: gen  
 han iemnolo-khia: em eprofietiekon.

\* إتقى فای تین إتشیسی : إمو أكسیوس : خین هان إم  
 نولوجیا : إم إبروفیتیکون.

\* Daarom verhogen wij u: met waardigheid:  
 met profetische: hymnen.

\* من أجل هذا : نعظّمك : باستحقاق : بتمجيد نبوية.

\* **Χε ἀρχαχί εθβη†: ἠζαν-ἔβηοῦ ἔτταιηοῦ†:**  
**†βακι εθ†: ἠτε πιηῶ† ἠοῦρο.**

\* **Zje af sazj-ie eth-vietie: en han ehvie-oe-wie**  
**ev-tajoet: tie vakie eth-oe-wab: ente pie**  
**nieshtie en oero.**

\* **جى أفساجى إثفيتى : إنهان إهفيوىى إفتايوت : تى فاكى**  
**إثؤواب : إنتى بى نيشتى إن أورو.**

\* **Want zij spraken van u: met grote eer: o**  
**Heilige Stad: van de Grote Koning.**

\* **لأنهم تكلموا من أجلك : بأعمال كريمة : أيتها المدينة**  
**المقدسة : التى للملك العظيم.**

\* 𐌲𐌽𐌹𐌸𐌰 𐌲𐌽𐌹𐌸𐌰𐌲𐌰: 𐌸𐌸𐌹𐌸-𐌸𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌸𐌹𐌸𐌰:  
 𐌲𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌸𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸: 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌸𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸.

\* Ten tie ho ten toobh: ethren shash-nie ev nai:  
 hieten ne presvia: en totf em pie mai roomie.

\* تين تيهو تين طوبه : اثيرين شاشنى افناى : هيتين نى  
 ابريسفيا : انطوتف امبى ماي رومى.

\* Wij vragen en bidden: dat wij ontferming  
 verkrijgen: door uw voorspraak: bij Hem die  
 de mens liefheeft.

\* نسال ونطلب : أن نفوز برحمة : بشفاعتك عند محب  
 البشر.



\* Ⲛⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲭ : ⲛⲛⲟⲩⲃ ⲛⲥⲁⲥⲁ  
 ⲛⲓⲃⲎⲎ : ⲑⲏⲉⲧⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟⲥ : ⲉⲛ  
 ⲉⲁⲛⲩⲉ ⲛⲁⲧⲉⲣⲉⲟⲗⲓ.

\*Tie kievoo-tos et osh-kh: en noeb en sasa nieven:  
 thie etav thamios: gen han she en at er-holie.

\* تى كيفوتوس إت أوشج : إن نوب إن صااا نيفين : تى  
 إيطاف تاميوس : خين هان شى إن آت إرهولى.

\* De ark overtrokken: met goud aan alle  
 kanten: die werd gemaakt: uit acaciahout

\* التابوت المصفح : بالذهب من كل ناحية : المصنوع من  
 خشب : لايسوس.

\* Ἀσέρωορπ ἠΰμηινη: ἔφϛ πιλοσοϛ:  
φηεταϛωπι ἠρωαι: θεν οϛμετατφωρϛ.

\* As er-shorp en tie mienie: em Efnoetie pie loghos:  
fie etaf shoopie en roomie: gen oe-met at-foorkh.

\* آس إير شورب إنتى ميني : إم إفتوتى بى لوغوس : فى  
إيتاف شوبى إن رومى : خين أوميت آت فورج.

\* heeft het teken voorzegd: van God het  
Woord: die mens geworden is: zonder  
scheiding.

\* سبق أن دلنا : على الله الكلمة : الذى صار انساناً : بغير  
افتراق.

\* Οὐαί πε ἐβολῆεν ἄ: οὐμεθνοῦτ ἐστοῦβηοῦτ:  
εσοι ἡαττακο: ἡομοοῦσιος ἡεμ Φιωτ.

\* Oewai pie evol gen esnav: oe meth-noetie es toe  
vie-oet: es oi en at-tako: en omo-oesios nem Efjoot.

\* أواى بى إيفول خين إسناف : أوميث نوتى إس توفىوت :  
إسوى إن آتطاكو : إن أوموسيوس نيم إفيوت.

\* Eén natuur uit twee: een heilige  
Goddelijkheid: één in Wezen met de Vader:  
en onvergankelijk.

\* واحد من إثنين : لاهوت قدوس : بغير فساد : مساو  
للآب.



\* **Ἡμε οὐμετρῶμι εθοῦαβ : χωρις εἴηνοῦσιᾶ  
: νόμοοῦσιος νεμᾶν : κατα τῆοικονομιά.**

**\* Nem oe met roomie eth-oe-wab: gories sie-noesia:  
en omo-oesios neman: kata tie iekonomia.**

\* **نيم اوميت رومي إثوواب : خوريس سينوسيا : إن  
أوموؤسيوس نيمنان : كاتاتي كونوميا.**

**\* En een heilige menselijkheid: verwekt  
zonder gemeenschap: één in wezen met ons:  
volgens het verlossingsplan.**

\* **وناسوت طاهر : بغير مباحعة : مساوى لنا :  
كالتدبير.**

\* Θαῖ ἐταϋβιτς ἠῶηϋ : ὠ ϋατῶλεβ  
: εἰαϋωτπ ερος: κατα οϋϋηποστασις.

\* Thai etaf et-shiets en gietie: oo-tie at-  
tholeeb: e af-hootp eros: kata oe-hiepostasies.

\* ثاى إيتاف إتشيتس إنخيتى : أوتى أتتوليب : إى أف هوتب  
إيروس : كاطا اوهي بوس طاسيس.

\* Hetgeen Hij uit u aannam: o onbevleete:  
maakte Hij één met Zichzelf: als een  
hypostase.

\* هذا الذى أخذه منك : أيتها الغير الدنسة : وأتحد به :  
كاقنوم.

\* Εθε φαι ορον νιβεν : σεβιςι εμο : ταος  
† θεοτοκος: εθ ηχοη νιβεν.

\* Ethve fai oe-on nieven: se et-shiesie emmo:  
ta tshois tie theotokos: eth-oe-wab en sie-joe  
nieven.

\* إتقى فای أوون نیفین : سی إتشیسی إمو : طاشویس تی  
ٹیوٹوکوس : إٹوآب إنسیو نیفین.

\* Daarom verhoogt: iedereen u: o mijn  
Vrouwe de Theotokos: de altijd-heilige.

\* من أجل هذا : كل واحد يعظّمك : يا سيدتي والدة الإله :  
القديسة كل حين.

\* ἈΝΟΝ ΖΩΝ ΤΕΝΤΩΒΖ: ΕΘΡΕΝ-ΨΑΨΥΝΙ ΕΥΝΑΙ:  
 ΖΙΕΤΕΝ ΝΕΠΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΟΤΥ ΑΠΙΑΔΙΡΩΑΙ.

\* Anon hoon ten toobh: ethren shash-nie evnai:  
 hieten ne presvia: en totf em pie mai roomie.

\* أنون هون تين طوية : إثرين شاشنى إفاى : هيتين نى  
 إريسفيا : إنتوتف إمبى ماى رومى.

\* En ook wij bidden: om ontferming te  
 verkrijgen: door uw voorspraak: bij Hem die  
 de mens liefheeft.

\* ونحن أيضاً : نطلب ان نفوز : برحمة بشفاعتك : عند  
 محب البشر.

\* Ψυχῆ νιβεν εἴσοπ: ἵτε νενωηρι ἀπιςλ:  
 ἀτῖνι νηανδωρον: ἐψκηνη ἵτε Πος.

\* Psie-shie nieven ev sop: ente nen shierie em  
 Piesra-iel: av ie-nie en han zooron: e-tie es-  
 kienie ente Eptshois.

\* إبسيشي نيفين إفسوب : إنتي نين شيري إم بسراييل : أف  
 إيني إنهان ذورون : إي تي إسكيني إنتي إيشويس.

\* Alle zielen van de kinderen: van Israël: brachten  
 samen gaven: naar de tabernakel van de Heer.

\* كل الأنفس معاً : من بني اسراييل : قدموا قرايين :  
 إلى قبة الرب.

\* ΠΙΝΟΥΒ ΝΕΛ ΠΙΖΑΤ : ΝΕΛ ΠΙΩΝΙ ΨΨΗΙ : ΝΕΛ ΠΙΩΕΝΣ ΕΤΣΑ† : ΝΕΛ ΠΙΖΤΑΚΥΝΘΙΝΟΝ.

\* Pie noeb nem pie hat: nem pie oo-nie emmie: nem pie shens et-satie: nem pie hie a-kien thienon.

\* بينوب نيم بي هات : نيم بي اونى إممى : نيم بي شينس إتصاتى : نيم بي هي أكين ثينون.

\* Goud en zilver: edelstenen: en fijn linnen: en purper.

\* الذهب والفضة : والحجر الكريم : والحريير المغزول : والأرجوان.

\* Αἰθαμιοῦ ἠοῦκιβωτος : ἕεν ἕανῶε ἠατερῶλι :  
αἰλαλωσ ἠνοῦβ : σαῶοῦν νεμ σαβωλ.

\* Av thamio en oe-kievootos: gen han she en at er  
ho-lie: av la-los en noeb: sagoen nem savol.

\* أفثاميو إن أو كيفوطوس : خين هان شى إن آت إير هولى :  
آف لالوس إن نوب : ساخون نيم سافول.

\* En zij maakten een ark: van acaciahout:  
overtrokken met goud: van binnen en van  
buiten.

\* صنعوا تابوتاً : من خشب لايسوس : وصفحوه بالذهب  
: داخلا وخارجاً.

\* Τεχολη ταρ ζωι : Μαρια ἑπαρθενος  
: απωου ντε ἑμεθνοϋτ : καθοϋν νεμ καθολ.

\* Te khol-h ghar hooi: Maria tie parthenos:  
em ep oo-oe ente tie meth-noetie: sagoen nem  
savol.

\* تی جو له غار هوی : ماریا تی بارثینوس : إم إب اوواؤ  
إنتی تی میث نوئی : صاخون نیم صافول.

\* Ook u, o Maagd Maria: bent bekleed: met glorie  
van de goddelijkheid: van binnen en van buiten.

\* وأنت أيضاً يا مريم : العذراء متسريلة : بمجد اللاهوت :  
داخلا وخارجاً.



\* Σε ἀρείνι ἐξοῦν: ἠοῦλαος εἶοϋ: ἠϕϕ  
πεϋηρι: ζιετεν πετοϋβο.

\* Zje a-re ie-nie e-goen: en oe la-os ef-osh: em  
Efnoetie pe shierie: hieten pe toevo.

\* جى آرى اىنى اىخون : ان او لاؤس اىفؤش : ام اىفئوتى  
بىشيرى : هيتين بى طوفو.

\* Want u hebt: veel mensen gebracht: tot  
God uw Zoon: door uw reinheid.

\* لآنك قءمء : شعباً كءثىراً : لله اىنك : من قبل طهارةك.

\* Εθεβε φαι τενβιτσι: εμμο εζιωσ: ζεν  
 ζαντυμνολοσια: εμπροφητικον.

\* Ethve fai ten et-shiesie: emmo aksios: gen  
 han iemnolo-khia: em eprofietiekon.

\* إتقى فای تین إتشیسی : إمو أكسیوس : خین هان إم  
 نولوجیا : إم إبروفیتیکون.

\* Daarom verhogen wij u: met waardigheid:  
 met profetische: hymnen.

\* من أجل هذا : نعظّمك : باستحقاق : بتمجيد نبوية.

\* Xε αρσαχι εθβη†: ηζαν-εβηο†ι εϛταιηοϛ†:  
†βακι εοϛ: ητε πιηω† ηοϛρο.

\* Zje af sazj-ie eth-vietie: en han ehvie-oe-wie  
ev-tajoet: tie vakie eth-oe-wab: ente pie  
nieshtie en oero.

\* جى أفساجى إثفيتى : إنهان إهفيويى إفتايوت : تى فاكى  
إثوواب : إنتى بى نيشتى إن أورو.

\* Want zij spraken van u: met grote eer: o  
Heilige Stad: van de Grote Koning.

\* لأنهم تكلموا من أجلك : بأعمال كريمة : أيتها المدينة  
المقدسة : التى للملك العظيم.

\* Ⲑⲏⲛⲧⲏⲟ ⲧⲏⲛⲧⲱⲃⲉ: ⲉⲑⲣⲏⲛ-ⲱⲁⲱⲛⲓ ⲉⲣⲛⲁⲓ:  
 ⲉⲓⲉⲧⲏⲛ ⲛⲉⲓⲣⲉⲥⲃⲓⲁ: ⲛⲧⲟⲧⲥⲓ ⲁⲓⲓⲁⲓⲣⲱⲁⲓ.

\* Ten tie ho ten toobh: ethren shash-nie ev nai:  
 hieten ne presvia: en totf em pie mai roomie.

\* تين تيهو تين طوبه : اثيرين شاشنى افناى : هيتين نى  
 ابريسفيا : انطوتف امبى ماي رومى.

\* Wij vragen en bidden: dat wij ontferming  
 verkrijgen: door uw voorspraak: bij Hem die  
 de mens liefheeft.

\* نسال ونطلب : أن نفوز برحمة : بشفاعتك عند محب  
 البشر.



\* Πιλαστηριον : ετοσχωβς εμμοφ :  
 ζιετεν Νιχεροσβια : ετοι ηζικων.

\* Pie ielas-tierion: e-toe-hoobs emmof: hieten  
 nie Sheroebiem: ev-oi en hiekon.

\* بي إيلاستيريون : إيتو هوفس إمموف : هيتين ني شيروبيم  
 : إفوى إن هيكون.

\* Het verzoendeksel: werd overschaduwed:  
 door de Cherubim: van gedreven werk;

\* الغطاء المظلل : عليه : بالكرويين : المصورين.

\* Ἐτε Φτ πιλοσος: ἕταϋβιϋαρζ ἠδῆτ: ὠ  
 †αταβνι: δεν οϋμετατωιβτ.

\* E-te Efnoetie pie loghos: etaf et-shie sariks en  
 gietie: oo-tie at atshnie: gen oe-met at shieb-tie.

\* إيتى إفتوتى بى لوغوس : إيطاف إتشى صاركس إنخيتى :  
 أوتى أطاشينى : خين أوميت أت شيفتى.

\* een symbool van God het Woord: die uit u,  
 o onbevleete: het vlees aannam: zonder  
 verandering.

\* أى الله الكلمة : الذى تجسد منك : أيتها التى بلا عيب :  
 بغير تغيير.

\* Δαψωπι \`ντορβο : \`ντε nennoβι : νεα  
ορρεαχω εβολ: \`ντε nen\`ανομια.

\* Af shoopie en toevo: ente nen novie: nem oe  
ref-koo evol: ente nen anomia.

\* آفشوبى إن طوفو : إنتى نین نوفى : نیم اوریف کو ایفول :  
إنتى نین آنومیا.

\* Hij werd de reiniging: van onze zonden: en  
de vergeving: van onze overtredingen.

\* وصار تطهيراً : لخطايانا : وغافراً : لآثامنا.

\* ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ: ΣΕΒΙΣΙ ΜΜΟ: ΤΑΟΤ  
 †ΘΕΟΤΟΚΟΣ: ΕΘΥ ΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ.

\* Ethve fai oe-on nieven: se et-shiesie emmo:  
 ta tshois tie theotokos: eth-oe-wab en sie-joe  
 nieven.

\* إتقى فای أوؤن نیفین : سی إتشیسی إمو : طاشویس تی  
 ثیوؤطوکوس : إثوؤب إنیو نیفین.

\* Daarom verhoogt: iedereen u: o mijn  
 Vrouwe de Theotokos: de altijd-heilige.

\* من أجل هذا : كل واحد يعظّمك : يا سيدتي والدة الإله :  
 القديسة كل حين.



\* Ἀνον ἡων τεντωβη: εθρεν-ψαψνι ερναι:  
 ηieten ne presvia: ntotq απιααιρωαι.

\* Anon hoon ten toobh: ethren shash-nie evnai:  
 hieten ne presvia: en totf em pie mai roomie.

\* آنون هون تين طوية : إثرين شاشني إفاي : هيتين ني  
 إريسفيا : إنتوتف إمبي ماي رومي.

\* En ook wij bidden: om ontferming te  
 verkrijgen: door uw voorspraak: bij Hem die  
 de mens liefheeft.

\* ونحن أيضاً : نطلب ان نفوز : برحمة بشفاعتك : عند  
 محب البشر.

\* Χερουβια β ἄνωθεν : εἶοι ἄγκων :  
εργωβς ἀπιλάστηριον : ḫen noʿtenḫ ḫchoʿ niβen.

\* Sheroebiem esnav en noeb: ev-oi en hiekon: ev  
hoobs em pie ielas-tierion: gen noe tenh en sie-joe  
nieven.

\* شيرويم إسناف إن نوب : إفوى إن هيكون : إف هوبس  
إمبى إيلاستيريون : حين نوتته إنسيو نيفين.

\* De twee Cherubim van goud: van gedreven werk:  
bedekten het verzoendeksel: voortdurend met hun  
vleugels.

\* كروبا ذهب : مصوران مظللان : على الغطاء :  
باجنحتهما كل حين.

\* Εὐεῖρθεῖβι εἴρηι: ζιχεν πιμα εθῶ: ἵντε  
 νη εθῶ: θεν †σκηνη ἠααζςνοϋ†.

\* Ev er gie-vie e-ehrie: hiezjen pie ma eth-oe-wab:  
 ente nie eth-oe-wab: gen tie es-kienie em mah  
 esnoetie.

\* إف إرخيفى إهرى : هيجين بى ما إثواب : إنتى نى إثواب :  
 خين تى إسكىنى إمامه إسنووى.

\* En overschaduwden: de plaats van het  
 heilige: der heiligen: in de tweede tabernakel.

\* يظللان : على موضع : قدس الأقداس : فى القبة الثانية.

\* Θεο ζω Μαρια : ΝΙΑΝΑΝΨΟ ΝΨΟ : ΝΕΛ  
 ΝΙΑΝΑΝΘΒΑ ΝΘΒΑ : СЕРДЦИВИ ЕХΩ.

\* Entho hooi Maria: nie a-na en-sho en-sho:  
 nem nie a-na en-ethva en-ethva: se er-gievie  
 e-khoo.

\* إنتو هوى ماريا : نى أنا إنشو إنشو : نيم نى أنا إنفا إنفا  
 : سى إرخيفى إيجو.

\* Ook u, o Maria: duizend maal duizend: en  
 myriaden van myriaden: overschaduwten u.

\* وَأَنْتِ أَيْضاً يَا مَرْيَمُ : الْوَفَّ الْوَفَّ : وَرَبَّوَاتِ رَبَّوَاتِ :  
 يَظْلِلُونَ عَلَيْكَ.

\* Εἴρωσ ἐποτρυνόντων : εἴρηθεν τενεχι :  
 φαι ἑταφῶι ἁπενῖνι : χωρισ νοβι χι ὑβῆ†.

\* Ev hoos e-poe ref-soont: ev kie gen te ne zj-ie: fai  
 etaf et-shie em pen ie-nie: goories novie hie shieb-  
 tie.

\* إفهوس إي بوريف سونت : إفتشى حين تي نيجى : فاي  
 إيطافتشى إمين إينى : خوريس نوفي هي شيفتى.

\* Hun Schepper lovend: die in uw schoot was: en  
 onze gestalte aannam: zonder zonde of  
 verandering.

\* مسبحين خالقهم : وهو فى بطنك : هذا الذى أخذ شبهنا  
 : ما خلا الخطية والتغيير.

\* Εθεβε φαι tenβici : εμο εζιωc : εεν  
 εανυμολογια : επροφητικον.

\* Ethve fai ten et-shiesie: emmo aksios: gen  
 han iemnolo-khia: em eprofietiekon.

\* إتقى فاي تين إتشييسي : إمو أكسيوس : خين هان إم  
 نولوجيا : إم إبروفيتيكون.

\* Daarom verhogen wij u: met waardigheid:  
 met profetische: hymnen.

\* من أجل هذا : نعظّمك : باستحقاق : بتمجيد نبوية.

\* Xe arcaxi eobht: nzan-zbhoti ertajhot:  
†Baki eot: nte pinioy† notpo.

\* Zje af sazj-ie eth-vietie: en han ehvie-oe-wie  
ev-tajoet: tie vakie eth-oe-wab: ente pie  
nieshtie en oero.

\* جى أفساجى إئفيتى : إنهان إهفيوىى إفتايوت : تى فاكى  
إئوواب : إنتى بى نيشتى إن أورو.

\* Want zij spraken van u: met grote eer: o  
Heilige Stad: van de Grote Koning.

\* لأنهم تكلموا من أجلك : بأعمال كريمة : أيتها المدينة  
المقدسة : التى للملك العظيم.

\* Ⲑⲉⲛⲧⲏⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲉ: ⲉⲑⲣⲉⲛ-ϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲣⲛⲁⲓ:  
 ⲉⲓⲉⲧⲉⲛ ⲛⲉⲓⲣⲉⲥⲃⲓⲁ: ⲛⲧⲟⲧϥ ⲁⲓⲓⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

\* Ten tie ho ten toobh: ethren shash-nie ev nai:  
 hieten ne presvia: en totf em pie mai roomie.

\* تين تيهو تين طوبه : اثيرين شاشنى افناى : هيتين نى  
 ابريسفيا : انطوتف امبى ماي رومى.

\* Wij vragen en bidden: dat wij ontferming  
 verkrijgen: door uw voorspraak: bij Hem die  
 de mens liefheeft.

\* نسال ونطلب : أن نفوز برحمة : بشفاعتك عند محب  
 البشر.





\* Θεο πε πισταμνος : ἠνοσβ  
 εττοσβηοστ : ερε πιμanna ζηπ  
 : ἠερηι δεν τεσηητ.

\* Entho pe pie estamnos: en noeb et toevie-oet:  
 e-re pie manna hiep: en ehrie gen tef mietie.

\* إنثو بي بي إستامنوس : إن نوب إتطوفيوث : إيرى بي ما  
 ناهيب : إن إهري حين تيف ميئي.

\* U bent de kruik: van zuiver goud: waarin  
 het manna: in het midden verborgen was.

\* أنتِ هي قسط : الذهب النقى : المخفى المن : فى  
 وسطه.

\* Πρωικ ἔντε πωνθ: ἔτασι ἔπεσχητ:  
 nan évolθen tpe: aq† upwnθ upikosmos.

\* Pie ooik ente ep on-g: etaf ie e-pesiet: nan  
 evol gen etfe: af tie em ep oon-g em pie  
 kosmos.

\* بي اويك إنتى إب أونخ : إيطاف إي إيسيت : نان إيفول  
 خين إتفى : آفتى إم إبونخ إمبى كوزموس.

\* Het brood des levens: dat uit de hemel: voor  
 ons neerdaalde: gaf leven aan de wereld.

\* خبز الحياة : الذى نزل لنا : من السماء : وأعطى الحياة  
 للعالم.

\* ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ : СЕБІСІ ЭМО : ТАОС  
† θεοτοκος: εθρ νχορ νιβεν.

\* Ethve fai oe-on nieven: se et-shiesie emmo:  
ta tshois tie theotokos: eth-oe-wab en sie-joe  
nieven.

\* إتفی فای اوؤن نیفین : سی إتشیسی إمو : طاشویس تی  
ٹیوٹوکوس : إثوآب إنسیو نیفین.

\* Daarom verhoogt: iedereen u: o mijn  
Vrouwe de Theotokos: de altijd-heilige.

\* من أجل هذا : كل واحد يعظّمك : يا سيدتي والدة الإله :  
القديسة كل حين.

\* ἈΝΟΝ ΖΩΝ ΤΕΝΤΩΒΖ: ΕΘΡΕΝ-ΥΔΥΝΙ ΕΥΝΑΙ:  
 ΖΙΕΤΕΝ ΝΕΠΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΟΤΥ ΑΠΙΔΑΙΡΩΔΙ.

\* Anon hoon ten toobh: ethren shash-nie evnai:  
 hieten ne presvia: en totf em pie mai roomie.

\* آنون هون تين طوية : إثرين شاشني إفاي : هيتين ني  
 إيريسفيا : إنتوتف إمبي ماي رومي.

\* En ook wij bidden: om ontferming te  
 verkrijgen: door uw voorspraak: bij Hem die  
 de mens liefheeft.

\* ونحن أيضاً : نطلب ان نفوز : برحمة بشفاعتك : عند  
 محب البشر.

\* Ἐπιταμνω γαρ ἐρο: εθρομοοιτ ἑπεραν: χε  
 ΠΙΣΤΑΜΝΟΣ ΝΝΟΒ: ΕΡΕ ΠΙΜΑΝΝΑ ΖΗΤ ΝΘΗΤΩ.

\* Ef too-mie ghar e-ro: eth-roe-moetie e-pie  
 ran: zje pie estamnos en noeb: e-re pe manna  
 hiep en gietf.

\* إف تو می غار ایرو : إثروموتی ای بیران : جی بی  
 إستمونس إنوب : ایری بی ماناهیب إنخیتف .

\* Het is passend: dat u wordt genoemd: de gouden  
 kruik: waarin het manna verborgen was.

\* يليق بك : أن يُدعى إسمك : قسط الذهب : المخفى فيه  
 المن.

\* ΦΗ ΜΕΝ ΕΤΕ ΜΑΥ : ΨΑΥΧΑΥ ΘΕΝ  
 †ΣΚΗΝΗ: ΝΟΥΜΕΤΜΕΘΡΕ : ΝΤΕ ΝΕΝΨΗΡΙ ΜΠΙΣΛ.

\* Fie men e-te em mav: shav kaf gen tie es-  
 kienie: en oe-met methre: ente nen shierie em  
 Piesra-iel.

\* في مين ايتي اماف : شاف كاف خين تي إسكىنى : إن  
 اوميت ميثرى : إنتى نين شيرى إمبى إسرائيل.

\* Want dat werd bewaard: in de tabernakel: als  
 een getuigenis: voor de kinderen van Israël.

\* فذاك وُضع : فى القبة : شهادةً : لبنى اسرائيل.

\* ΕΘΒΕ ΝΙΠΕΘΝΑΝΕΥ: ΕΤΑΦΑΙΤΟΥ ΝΕΜΩΟΥ: ΝΧΕ  
ΠΟΣ ΦΥ: ει πωαφε ησινα.

\* Ethve nie peth-nanēv: etaf ai-toe nemoo-oe:  
enzje Eptshois Efnoetie: hie ep-shafe en  
Siena.

\* إتقى نى بيت نانيف : إيطاف أيتو نيموأو : إنجى إيشويس  
إفتوتى : هى إيشافى إن سينا.

\* Van de weldaden: die de Heer God: voor  
hen verrichtte: in de wildernis van Sinai.

\* من أجل الخيرات : التى صنعها معهم : الرب الاله : فى  
برية سيناء.

\* Θεο ζω Maria : ἀρεσαι γεν τενεχι  
: ἄπιμᾶννα ἠνοητον : ἕταφι εβολθεν Φιωτ.

\* Entho hooi Maria: a-re fai gen te nezz-ie: em pie  
manna en no ie-ton: etaf ie evol gen Efjoot.

\* إنتو هوى ماريا : آرى فای خين تى نيجى : إم بى مانا إن  
نو إيطون : إيتاف إى إيفول خين إفيوت.

\* Ook u, o Maria: hebt in uw schoot  
gedragen: het rationele Manna: dat van de  
Vader kwam.

\* وأنت أيضا يا مريم : حملت فى بطنك : المن العلقى :  
الذى أتى من الأب.



\* Ἀρεμασφ αβνε θωλεβ: αφτ ναν ὑπερσωμα: νεμ  
περσνοφ ετταινοτ: ανωνθ ψα ενεε.

\* A-re masf at-shne thooleb: af tie nan em pef  
soma: nem pef esnof et tajoet: an on-g sha eneh.

\* آرى ماسف اتشيني ثوليب : آفتى نان إمبيف سوما : نيم  
بيف إسنوف إتطايتوت : آن أونخ شا إينيه.

\* U heeft Hem gebaard zonder smet: Hij  
heeft ons Zijn Lichaam: en Kostbaar Bloed  
gegeven: en wij leefden voor eeuwig.

\* وولدته بغير دنس : وأعطانا جسده : ودمه الكريمين :  
فحيينا إلى الأبد.

\* Εθεβε φαι τενβιτσι: εμμο εζιωσ: θεν  
 εανυμολογια: επροφητικον.

\* Ethve fai ten et-shiesie: emmo aksios: gen  
 han iemnolo-khia: em eprofietiekon.

\* إتقى فای تین إتشیسی : إمو أکسیوس : خین هان إم  
 نولوجیا : إم إبروفیتیکون.

\* Daarom verhogen wij u: met waardigheid:  
 met profetische: hymnen.

\* من أجل هذا : نعظّمك : باستحقاق : بتمجيد نبوية.

\* Χε αρσαχι εθβητ: νηαν-εβηοτ ετταιηοτ:  
†βακι εθ: ντε πινωτ νορο.

\* Zje af sazj-ie eth-vietie: en han ehvie-oe-wie  
ev-tajoet: tie vakie eth-oe-wab: ente pie  
nieshtie en oero.

\* جى أفساجى إثفيتى : إنهان إهفيويى إفتايوت : تى فاكى  
إثوواب : إنتى بى نيشتى إن أورو.

\* Want zij spraken van u: met grote eer: o  
Heilige Stad: van de Grote Koning.

\* لأنهم تكلموا من أجلك : بأعمال كريمة : أيتها المدينة  
المقدسة : التى للملك العظيم.

\* 𐌹𐌺𐌽𐌹𐌸𐌰 𐌲𐌺𐌽𐌴𐌸𐌲𐌰: 𐌸𐌺𐌺𐌺-𐌸𐌸𐌸𐌺𐌺 𐌸𐌺𐌺𐌺:  
𐌸𐌺𐌺𐌺𐌺 𐌺𐌺𐌺𐌺𐌺𐌺: 𐌺𐌺𐌺𐌺𐌺 𐌸𐌺𐌺𐌺𐌺𐌺𐌺.

\* Ten tie ho ten toobh: ethren shash-nie ev nai:  
hieten ne presvia: en totf em pie mai roomie.

\* تين تيهو تين طوبه : اثيرين شاشنى ايفناى : هيتين نى  
ايريسفيا : انطوتف امبى ماي رومى.

\* Wij vragen en bidden: dat wij ontferming  
verkrijgen: door uw voorspraak: bij Hem die  
de mens liefheeft.

\* نسال ونطلب : أن نفوز برحمة : بشفاعتك عند محب  
البشر.



\* Θεο τε ἑλγχνιά : ἠνοῦβ  
 εττοῦβηοῦτ : ετῦαι ᾄα πιλαμπας :  
 εθμοῶ ἠχοῦ νιβεν.

\* Entho te tie liegnia: en noeb et toe-vie-oet: et  
 fai ga pie lampas: ethmoh en sie-joe nieven.

\* إنتوتى تى لحنيا : إن نوب إت توفىوت : إت فای خابى  
 لامباس : إثموه إنسيو نيفين.

\* U bent de kandelaar: van zuiver goud:  
 dragende de lamp: die voortdurend brandt.

\* أنت المنارة : الذهب النقى : الحاملة المصباح : المتقد  
 كل حين.

\* Ἔτε φωτῶνι ἀπικοςμος: πιατῶθωντ ἐροφ:  
πι ἐβολθεν πιοτῶνι: ἡατῶθωντ ἐροφ.

\* E-te ef oe-ooinie em pie kosmos: pie at esh goont  
erof: pie evol gen pie oe-ooinie: en at esh goont erof.

\* إت إف أوأوينى إمبى كوزموس : بى أت إشخونت إىروف :  
بى إىفول خين بى أوأوينى : إن أت إشخونت إىروف.

\* Dat is het Licht der wereld: dat  
ontoegankelijk is: en voortkomt uit Licht: dat  
ontoegankelijk is.

\* الذى هو نور العالم : غير المقرب إليه : الذى من  
النور : غير المُدنى منه.

\* ΠΙΝΟΥΤ ἸΤΑΦΩΗΙ : ἔΒΟΛΘΕΝ ΟΥΝΟΥΤ ἸΤΑΦΩΗΙ  
: ἔΤΑΥΒΙΣΑΡΖ ἸΘΗΤ : ΘΕΝ ΟΥΜΕΤΑΨΙΒΤ.

\* **Pie noetie enta efmie: evol gen oe-noeti enta efmie: etaf etshie sariks en gietie: gen oe met at shieb-tie.**

\* بينوتى إنطا إفمى : إيفول حين أونوتى إنطا إفمى : إيطاف  
اتشى ساركس إنخيتى : حين أوميت أت شيفتى.

\* **De Ware God: uit de Ware God: die uit u het vlees aannam: zonder verandering.**

\* الإله الحق : من الإله الحق : الذى تجسد : منك بغير  
تغيير.

\* ΖΙΕΤΕΝ ΤΕΥΠΑΡΟΕΣΙΑ: ΑΦΕΡ-ΟΥΩΙΝΙ ΕΡΟΝ: ΘΑ  
 ΝΗΕΤΖΕΛΟΙ ΘΕΝ ΠΧΑΚΙ: ΝΕΛ ΤΘΗΙΒΙ ΑΦΜΟΥ.

\* Hieten tef paroesia: af er oe-ooinie eron: ga nie et  
 hemsie gen ep kakie: nem et gievie em ef moe.

\* هيتين تيف باروسيا: أف إر أوويني إيرون : خا ني إت  
 همسي خين إيكاي : نيم إتخيفي إم إفمو.

\* Door Zijn verschijning: verlichtte Hij ons:  
 die gezeten waren in het duister: en de  
 schaduw des doods.

\* بظهوره : أضاء علينا : نحن الجلوس في الظلمة : وظلال  
 الموت.



\* Δυσκοῦτε νενβαλαχ: εἴπωμιτ ἕτε τζηρηνη:  
ζητεν τκοινωνια: ἕτε νεφμυστηριον εθρ.

\* Af soe-ten nen et shalaf-kh: e-efmooit ente tie  
hierienie: hieten tie kie-nonie-a: ente nef  
miestierion eth-oe-wab.

\* أفسوتين نين إتشالافج : إإفمويت إنتى تى هيرينى : هيتن  
تى كينونيا: إنتى نيف ميستيريون إثؤواب.

\* En Hij richtte onze voeten: op het pad van de  
vrede: door de deelname: aan Zijn Heilige  
Mysteries.

\* وقوم أرجلنا : إلى طريق السلام : بشركة أسرارہ :  
المقدسة.

\* ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ: ΣΕΒΙΣΙ ΕΜΜΟ: ΤΑΟΣ  
†ΘΕΟΤΟΚΟΣ: ΕΘΥ ΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ.

\* Ethve fai oe-on nieven: se et-shiesie emmo:  
ta tshois tie theotokos: eth-oe-wab en sie-joe  
nieven.

\* إتقى فای أوؤن نیفین : سی إتشیسى إمو : طاشویس تی  
ٹیوٹوکوس : إٹوآب إنسیو نیفین.

\* Daarom verhoogt: iedereen u: o mijn  
Vrouwe de Theotokos: de altijd-heilige.

\* من أجل هذا : كل واحد يعظّمك : يا سيدتى والدة الإله :  
القديسة كل حين.

\* Ἀνον ἡων τεντωβη: εθρεν-ϣαϣνι ερναι:  
 ηieten ne presvia: ntotq απιααιρωαι.

\* Anon hoon ten toobh: ethren shash-nie evnai:  
 hieten ne presvia: en totf em pie mai roomie.

\* أنون هون تين طوية : إثرين شاشنى إفاى : هيتين نى  
 إريسفيا : إنتوتف إمبى ماى رومى.

\* En ook wij bidden: om ontferming te  
 verkrijgen: door uw voorspraak: bij Hem die  
 de mens liefheeft.

\* ونحن أيضاً : نطلب ان نفوز : برحمة بشفاعتك : عند  
 محب البشر.

\* Ἰ̅ς̅ο̅ς̅ ν̅ι̅β̅ε̅ν̅ ε̅τ̅θ̅ε̅ν̅ ἰ̅β̅ι̅ς̅ι̅ : ἔ̅π̅ο̅υ̅τ̅ε̅ν̅θ̅ω̅ν̅ο̅υ̅ ἔ̅ρ̅ο̅  
: ὠ̅ ἧ̅ λ̅α̅ρ̅χ̅ν̅ι̅ᾶ̅ ἡ̅ν̅ο̅υ̅β̅ : ε̅τ̅ç̅α̅ι̅ θ̅ᾶ̅ π̅ι̅ο̅υ̅ω̅ι̅ν̅ι̅ ἔ̅μ̅μ̅η̅ι̅.

\* Iesos nieven et gen ep et-shiesie: em poe esh-ten  
thoo-noe e-ro: oo-tie liegnia en noeb: et fai ga pie  
oe-ooinie emmie.

\* إيسوس نيفين إت خين إب إتشيسي : إمبواش تين ثونو  
إيرو: أوتى لخنيا إن نوب : إتفاى خابى أوؤينى إممى.

\* Alle rangen in den hoge: kunnen u niet gelijken: o  
gouden kandelaar: die het Ware Licht draagt.

\* كل الرتب العلوية : لم تقدر أن تشبهك : أيتها المنارة  
الذهبية : حاملة النور الحقيقى.

\* ΘΗΜΕΝ ΕΤΕ ΕΜΜΑΥ : ΨΑΥΘΑΜΙΟΣ ΘΕΝ ΟΥΝΟΥΒ :  
ΕΨΩΤΠ ΝΚΑΘΑΡΟΣ : ΨΑΥΧΑΣ ΘΕΝ ΨΚΗΝΗ.

\* Thie-men e-te emmav: shav thamios gen oe-  
noeb: ef sootp en katharos: shaf kas gen tie  
eskie-nie.

\* فى مين ايتى ايماف : شاف تاميوس خين أونوب : افسوتب  
إن كاثاروس : شاف كاس خين تى إسكىنى.

\* Deze werd gemaakt: van verkoren zuiver  
goud: en werd in de tabernakel: geplaatst.

\* فتلك صنعت : من ذهب مختار : نقى ووضعت : فى  
القبّة.

\* Σεερκεβερνιτης έρος: ζιетен ζανζιχ ηρωαι:  
εϋ†νεζ ησα νεσλαμπας: απιεζοοϋ νεη νιεχωρη.

\* Se-er ke-ver nie-ties eros: hieten han zj-iekh  
en roomie: ev tie neh en sa nes lampas: em  
pie ehoo-oe nem pie e-khoorh.

\* سی ارکی فیرنیتیس ایروس : هیتین هان جیج انرومی :  
إف تینه انسانیس لامباس : إمبی ایهوؤ نیم بی ایجوره.

\* Het werd verzorgd: door mensenhanden: die  
olie in zijn lampen brachten: bij dag en nacht.

\* تدبر : بأیدی البشر: إذ يعطى زيت لمصابيها : نهارة  
وليلا.

\* ΦΗΕΤΥΧΗ ΔΕΝ ΤΕΝΕΧΙ: Μαριά ἴπαρθενος:  
ασηροῦωινι έρωαυ νιβεν: εθνηοῦ επικοσμοοο.

\* Fie etkie gen te ne zj-ie: Maria tie  
parthenos: af er oe-ooinie e-roomie nieven:  
ethnie-joe e-pie kosmos.

\* في إتكى خين تى نيجى : ماريا تى بارثينوس : آف إر  
اواوينى إيرومى نيفين : إثيو إيبي كوزموس.

\* Hij die in uw schoot verbleef: o Maagd Maria:  
verlicht ieder mens: die in de wereld komt.

\* والذى فى بطنك : يا مريم العذراء : أضاء لكل انسان :  
آت إلى العالم .

\* Θεοσ γαρ πε φρη : ἵτε †δικεόςρη  
: ἀρεμασφ αφταλβον : εβολζθεν nennovi.

\* Enthof ghar pe efrie: ente tie zieke-os-ienie:  
a-re masf af-tal-et-shon: evol gen nen novie.

\* إنتوف غار بي إفرى : إنتى تى ذىكيؤسىنى : آرى ماسف  
آف طالتشون : إيفول خين نين نوفى.

\* Want Hij is de Zon: der Gerechtigheid: u  
baarde Hem en Hij genas: ons van onze  
zonden.

\* لأنه هو : شمس البر : ولدته وشفانا : من خطايانا.



\* Εθεβε φαι τενβιτσι: εμμο εζιωσ: θεν  
 εανυμνολοσια: επροφητικον.

\* Ethve fai ten et-shiesie: emmo aksios: gen  
 han iemnolo-khia: em eprofietiekon.

\* إتقى فای تین إتشیسی : إمو أكسیوس : خین هان إم  
 نولوجیا : إم إبروفیتیکون.

\* Daarom verhogen wij u: met waardigheid:  
 met profetische: hymnen.

\* من أجل هذا : نعظّمك : باستحقاق : بتمجيد نبوية.

\* Χε αρχαχι εθβη† : ἠζαν-ἕβηοῦ ἔρταιηοῦ†  
: †βακι εθ† : ἠτε πιηω† ἠοτρο.

\* Zje af sazj-ie eth-vietie: en han ehvie-oe-wie  
ev-tajoet: tie vakie eth-oe-wab: ente pie  
nieshtie en oero.

\* جى أفساجى إثفيتى : إنهان إهفيويى إفتايوت : تى فاكى  
إثوواب : إنتى بى نيشتى إن أورو.

\* Want zij spraken van u: met grote eer: o  
Heilige Stad: van de Grote Koning.

\* لأنهم تكلموا من أجلك : بأعمال كريمة : أيتها المدينة  
المقدسة : التى للملك العظيم.

\* Τεντσο τεντωβζ: εθρεν-ϡαϡνι ενναι:  
 ζιενεν νεπρεσβια: ντοτϡ απιααιρωαι.

\* Ten tie ho ten toobh: ethren shash-nie ev nai:  
 hieten ne presvia: en totf em pie mai roomie.

\* تين تيهو تين طوبه : اثيرين شاشني افنای : هيتين ني  
 ابريسفيا : انطوتف امبي ماي رومي.

\* Wij vragen en bidden: dat wij ontferming  
 verkrijgen: door uw voorspraak: bij Hem die  
 de mens liefheeft.

\* نسأل ونطلب : أن نفوز برحمة : بشفاعتك عند محب  
 البشر.



\* Θεο τε ἑσθηριη  
 : ἡνοῦβ ἡκαθαρος : ετqαι δα πιχεβς  
 : ἡχρωμ ετςμαρωοτ.

\* Entho te tie shoerie: en noeb en katharos: et  
 fai ga pie zjebς: en ekroom et esmaroo-oet.

\* إنتوتى تى شورى : إن نوب إن كاثاروس : إت فای خابى  
 جيبس : إن إكروم إت إسماروؤت.

\* U bent het wierookvat: van zuiver goud: dat  
 de gezegende: gloeiende kool draagt.

\* أنتِ هى المجرمة : الذهب النقى : حاملة جمر النار :  
 المباركة.

\* ΦΗΕΤΟΥΒΙ ἄμοφ: ἐβολῆεν πιὰ νερῶωνωυι:  
 ψαϑτοϑβο ἠνινοβι: ἠτεϑῶλι ἠνιανομια.

\* Fie e-toe et-shie emmof: evol gen pie ma en  
 er shoo-oe-shie: shaf toevo en nie novie: entef  
 oo-lie en nie anomia.

\* فى إت او تشى إمموف : إيفول خين بى ما إن إرشو أو شى:  
 شاف طوفو إن ني نوفى : إنتيف أولي إن ني أنوميا.

\* Dat van het altaar: genomen wordt: om zonden te  
 reinigen: en overtredingen weg te nemen.

\* الذى يؤخذ : من المذبح : يظهر الخطايا : ويمحو  
 الآثام.

\* Ἐτε Φτ πιλοσος : ἕταϋβιϋαρζ ἠδῆτ :  
αϋολϋ ἔπωωι ἠοϋϋθοινοϋϋι : ψα Φτ πεϋιωτ.

\* E-te Efnoetie pie loghos: etaf etshie sariks en  
gietie: af olf e-epshooi en oe estoi noefie: sha  
Efnoetie pef joot.

\* إيتي إفتوتى بى لوغوس : إيطاف إتشى ساركس إنخيتى : آف  
أولف إيشوى إن أو إستوي نوفي : شا إفتوتى بيقيوت.

\* Dat is God het Woord: die uit u het vlees  
aannam: en Zichzelf aanbood als reukoffer: aan  
God Zijn Vader.

\* أى الله الكلمة : الذى تجسد منك : ورفع ذاته بخوراً :  
إلى الله أبيه .

\* ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ: ΣΕΒΙΣΙ ΕΜΜΟ: ΤΑΟΤ  
 †ΘΕΟΤΟΚΟΣ: ΕΘΥ ΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ.

\* Ethve fai oe-on nieven: se et-shiesie emmo:  
 ta tshois tie theotokos: eth-oe-wab en sie-joe  
 nieven.

\* إتقى فای أوؤن نیفین : سی إتشیسى إمو : طاشویس تی  
 ثیوؤطوکوس : إثوؤب إنسیو نیفین.

\* Daarom verhoogt: iedereen u: o mijn  
 Vrouwe de Theotokos: de altijd-heilige.

\* من أجل هذا : كل واحد يعظّمك : يا سيدتى والدة الإله :  
 القديسة كل حين.

\* Ἀνον ἡων τεντωβη: εθρεν-ψαψνι ερναι:  
 ηieten ne presvia: ntotq απιααιρωαι.

\* Anon hoon ten toobh: ethren shash-nie evnai:  
 hieten ne presvia: en totf em pie mai roomie.

\* آنون هون تين طوية : إثرين شاشني إفاي : هيتين ني  
 إريسفيا : إنتوتف إمبي ماي رومي.

\* En ook wij bidden: om ontferming te  
 verkrijgen: door uw voorspraak: bij Hem die  
 de mens liefheeft.

\* ونحن أيضاً : نطلب ان نفوز : برحمة بشفاعتك : عند  
 محب البشر.



\* Ἰοτε ἀληθως : ἡτρωατ αν ἡλι :  
αιωανμοτ ερο : χε τωορη ηνοιβ.

\* Tote alisos, in tie shoft an in ihlie, ai shan  
moetie ero, zje tie shorie in noeb.

\* توتى آليثوس : إن تى شوفت أن إن إهلى : آى شان موتى  
إيرو : جى تى شورى إن نوب.

\* Daarom in waarheid, bega ik geen fout,  
wanneer ik u noem, het gouden  
wierookvat.

\* حينئذ بالحقيقة : لا أخطئ فى شيء : إذا ما دعوتك :  
المجمره الذهب.

\* ΘΗ ΜΕΝ ΕΤΕ ΕΜΜΑΥ : ΨΑΥΤΑΛΟ ΕΠΨΩΙ ΝΘΗΤΣ  
: ΑΠΙΣΘΟΙΝΟΥΤΣΙ ΕΤΣΩΤΠ : ΑΠΕΜΘΟ ΝΝΗΕΘΥ.

\* Thie men e-te emmav: shav ta-lo e-epshooi  
en giets: em pie estoi noefie et sootp: em pe  
emtho en nie eth-oe-wab.

\* ثى مين ايتى اماماف : شاف طالو ايشوى انخيتس : امبى  
استوى نوفى ات سوتب : امبى امثو انى اثواب.

\* Want daarin: wordt geofferd: het verkoren  
wierook: vóór het Heiligste.

\* فتلك يُرفع : فيها البخور : المختار : أمام الأقداس.

\* **Ἐρε Φτ ὠλι ἔμαρ : ἠνινοβι ἠτε πιλαος**  
**: εβοληιτεν πιβλιλ : νεα πιεθοι ἠτε πιεθοινοϋϗι.**

**\* Sha-re Efnoetie oo-lie emmav: en nie novie**  
**ente pie la-os: evol hieten pie et-shliel: nem**  
**pie estoi ente pie estoi noefie.**

\* **شاري إفتوتى أولى إماماف : إن نى نوفي إنتى بيلأوس: إيفول**  
**هيتين بى إتشليل : نيم بى إستوى إنتى بى إستوى نوفي.**

**\* Daar neemt God weg: de zonden der mensen:**  
**door de brandoffers: en de geur van het wierook.**

\* **ويرفع الله : هناك خطايا الشعب : من قبل المحرقات :**  
**ورائحة البخور.**

\* Θεο ἡω Μαρια: ἀρεφαι ζεν τενεχι  
: ἀπια τῶνατ ἐροφ : ἠλοσος ἠτε Φιωτ.

\* Entho hooi Maria: a-re fai gen te nezz-ie:  
em pie at esh nav erof: en loghos ente Efjoot.

\* إنثو هوى ماريا : آرى فای خين تى نيجى : إم بى آت  
إشناف إيروف : إن لوغوس إنتى إفيوت.

\* Ook u, o Maria: hebt in uw schoot  
gedragen: de Onzienlijke: het Woord van de  
Vader.

\* وأنت أيضاً يا مريم : حملتِ فى بطنك : غير المنظور :  
كلمة الآب.

\* Φαι ἑταφενφ ἑπψωι : ἠοϑθρσιὰ εσψηπ :  
 ɁɁɁɁ πɁɁɁ : ɁɁ πɁɁɁɁ μπενρενοϑ .

\* Fai etaf enf e-epshooi: en oe thiesia es-  
 shiep: hiezjen pie-stavros: ga ep oe-khai em  
 pen khe-nos.

\* فاي إيظاف إنف إيشوي : إن او ئيسيا إسشيب : هيچين بي  
 إستافروس : خا إب اوجاي إمين جينوس.

\* Hij die Zichzelf aanbood: als aanvaard offer: op  
 het kruis: voor de redding van ons geslacht.

\* هذا الذي أّصعد ذاته : ذبيحةً مقبولة : على الصليب :  
 عن خلاص جنسنا.

\* Εθε φαι τενβιςι : εμο εζιωσ : εεν  
 εανυνολοσια : επροφητικον.

\* Ethve fai ten et-shiesie: emmo aksios: gen  
 han iemnolo-khia: em eprofietiekon.

\* إتقى فاي تين إتثيسى : إمو أكسيوس : خين هان إم  
 نولوجيا : إم إبروفيتيكون.

\* Daarom verhogen wij u: met waardigheid:  
 met profetische: hymnen.

\* من أجل هذا : نعظمك : باستحقاق : بتمجيد نبوية.

\* Χε αραχι εθβη†: νζαν-εβηο†ι ερταιηορ†: †βακι εθ†: ντε πινιω† νορο.

\* Zje af sazj-ie eth-vietie: en han ehvie-oe-wie ev-tajoet: tie vakie eth-oe-wab: ente pie nieshtie en oero.

\* جى أفساجى إثفيتى : إنهان إهفيويى إفتايوت : تى فاكى إثوواب : إنتى بى نيشتى إن أورو.

\* Want zij spraken van u: met grote eer: o Heilige Stad: van de Grote Koning.

\* لأنهم تكلموا من أجلك : بأعمال كريمة : أيتها المدينة المقدسة : التى للملك العظيم.

\* Ⲑⲏⲧⲏⲟ ⲧⲏⲧⲱⲃⲗ : εθρεν-ϣαϣνι εϣναι :  
 ζιετεν νεπρεσβια : ἴτοτεϣ απιαιρωαι.

\* Ten tie ho ten toobh: ethren shash-nie ev nai:  
 hieten ne presvia: en totf em pie mai roomie.

\* تين تيهو تين طوبه : اثيرين شاشنى افناى : هيتين نى  
 ابريسفيا : انطوتف امبى ماي رومى.

\* Wij vragen en bidden: dat wij ontferming  
 verkrijgen: door uw voorspraak: bij Hem die de  
 mens liefheeft.

\* نسال ونطلب : أن نفوز برحمة : بشفاعتك عند محب  
 البشر.









\* Χερε νε Μαρια : τῆρουπι  
 εθνεσως : θετασμισι ναν : εφτ  
 πιλοζος.

\* Shere ne Maria: tie et-shrompie ethne-soos:  
 thie etas miesie nan: em Efnoetie pie Loghos.

\* شيرى نى ماريا : تى إتشرومبى إئيسوس : تى إيطاس  
 ميسى نان : إم إفتوتى بى لوغوس.

\* Wees gegroet Maria: de schone duif: die  
 God het Woord: voor ons heeft gebaard.

\* السلام لك يا مريم : الحمامة الحسنة : التى ولدت : لنا  
 الله الكلمة.



\* Θεο τε τῆρηρι : ἔτε πιθεοινουρι  
 : θηετασφiri εβολ :  
 θεν ἔνουρι ἔεσε.

\* Entho te tie ehrie-rie: ente pie estoi noefie:  
 thie etas fierie evol: gen eth-noenie en Jes-se.

\* إنتوتی تی إهریری : إنتی بی إسطوی نوفي : تی إیطاس  
 فیری إیفول : خین إئتونی إن یسی.

\* U bent de welriekende: bloesem: die  
 ontbloeide: aan de wortel van Jesse.

\* أنت زهرة : البخور : التي أينعت : من أصل یسی.

\* Πιῶβωτ ἄτε Ἀαρων: ἕτασφιρι ἕβολ: χωρισ  
 βο νεμ τσο: ἕοι ἄτῆπος νε.

\* Pie eshvoot ente A-aron: etaf fierie evol:  
 goories et-sho nem etso: ef-oi en tiepos ne.

\* بي إشفوت إنتى آآرون : إيتاف فيرى إيفول : خوريس إتشو  
 نيم إتسو : إف أوى إن تيبوس نى.

\* De staf van Aäron: die bloeide: zonder  
 beplanting of bewatering: is een toonbeeld  
 van u.

\* عصا هرون : التى أزهرت : بغير غرس ولا سقى : هى  
 مثال لك.

\* Ὡ θετάσμεс Π̄χс : Πεννοητ̄ δ̄εν οὐμεθμη :  
 αβνε σ̄περμα ἡρωμη : εσοι ὑπαρθενος.

\* Oo thie etas mes Piegristos: Pennoetie gen oemethmie: at-shne es-perma en roomie: es oi em parthenos.

\* اوٹی ایطاس میس بی إخرستوس : بین نوتی خین أو  
 میثمی : آتثنی إسبیرما إنرومی : إسوی إم بارثینوس.

\* U heeft Christus gebaard: waarlijk onze God: zonder menselijk zaad: terwijl u maagd gebleven bent.

\* يا من ولدتِ المسيح : إلهنا بالحقيقة : بغير زرع  
 بشر : وأنت عذراء .

\* ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ : СЕБІСІ ЭМО : ТАОС  
†ΘΕΟΤΟΚΟΣ : ΕΘΥ ΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ.

\* Ethve fai oe-on nieven: se et-shiesie emmo:  
ta tshois tie theotokos: eth-oe-wab en sie-joe  
nieven.

\* إتفی فای اوؤن نیفین : سی إتشیسى إمو : طاشویس تی  
ٹیوٹوکوس : إٹوآب إنسیو نیفین.

\* Daarom verhoogt: iedereen u: o mijn  
Vrouwe de Theotokos: de altijd-heilige.

\* من أجل هذا : كل واحد يعظّمك : يا سيدتى والدة الإله :  
القديسة كل حين.

\* ἈΝΟΝ ΖΩΝ ΤΕΝΤΩΒΖ: ΕΘΡΕΝ-ΥΔΥΝΙ ΕΥΝΑΙ:  
 ΖΙΕΤΕΝ ΝΕΠΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΟΤΥ ΑΠΙΜΑΙΡΩΜΙ.

\* Anon hoon ten toobh: ethren shash-nie evnai:  
 hieten ne presvia: en totf em pie mai roomie.

\* آنون هون تين طوية : إثرين شاشني إفاي : هيتين ني  
 إيريسفيا : إنتوتف إمبي ماي رومي.

\* En ook wij bidden: om ontferming te  
 verkrijgen: door uw voorspraak: bij Hem die  
 de mens liefheeft.

\* ونحن أيضاً : نطلب ان نفوز : برحمة بشفاعتك : عند  
 محب البشر.



\* Σεμοϋτ̄ ε̄ρο Δικεωϑ : ὠ θεεθουαβ  
 Μαρια : ζε τ̄μαζουνοϋτ̄ ἵσκηνη  
 : ἵτε νηεθ̄.

\* Semoetie e-ro zieke-os: o thie eth-oe-wab Maria: zjete mah esnoetie en es-kienie: ente nie eth-oe-wab.

\* سيموتى ايرو ذيكىوس : اوتى ائواب ماريا : جى تى ماة  
 اسنوتى ان ايسكىنى : انتى نى ائواب.

\* U wordt rechtvaardig genoemd: o heilige Maria: de tweede tabernakel: behorend tot het Heiligste.

\* مدعوة أنت بالحقيقة : أيتها القديسة مريم : القبة  
 الثانية : التى للاقداص.





\* ΘΗΕΤΟΥΧΗ ΝΩΗΤΣ : ΝΣΕ  
 ΠΙΩΒΩΤ ΝΤΕ ΔΑΡΟΝ : ΝΕΛ  
 †ΖΗΡΗΡΙ ΕΘΥ : ΝΤΕ ΠΙΘΟΙΝΟΥΤΣΙ.

\* Thie e-toe kie en giets: enzje pie eshvoot ente A-aron:  
 nem tie ehrie-rie eth-oe-wab: ente pie estoi noefie.

\* ثى إي طوكى إنخيتس : إنجى بى إشفوت إنتى آرون : نيم  
 تى إهريرى إثؤواب : إنتى بى إستوى نوفي.

\* Daarin werd geplaatst: de staf van Aäron:  
 met de heilige: welriekende bloesem.

\* تلك الموضوع فيها : عصا هارون : والزهرة  
 المقدسة : التى للبخور.

\* Τεχολη ὑπιτορβο : σαθορν νεμ σαβολ : ὠ  
†σκηνη ἠκαθα-ρος : φιλάνωπι ἠνιδικεος.

\* Te kholh em pie toevo: sagoen nem savol: oe tie  
es-kienie en katharos: ef ma en shoopie en nie  
zieke-os.

\* تى جولة إمبى طوفو : صاخون نيم صافول : أوتى إسكىنى  
إن كاثاروس : إفا إن شوبى إن نى ذىكيؤس.

\* U bent bekleed met reinheid: van binnen en van  
buiten: o reine tabernakel: de plaats der  
rechtvaardigen.

\* أنتِ مشتملة بالطهارة : من داخل ومن خارج : أيتها  
القبة النقية : مسكن الصديقين.

\* Νιταγμα ἕντε ἑβίσι: νεμ ἑχορος ἕντε  
 νιθμηι: σε-ερεῦδοζαζιν: ἕνεμακαρισμος.

\* Nie taghma ente ep-etshiesie: nem ep goros  
 ente nie ethmie: se er ev-zoksa-zien: en ne  
 makariesmos.

\* نى طاغما إنتى إبتشىسى : نيم إبخورس إنتى نى إثمى :  
 سى إيرف ذوكصازين : إن نى مكاريسموس.

\* De rangen in den hoge: en de koren der  
 rechtvaardigen: verheerlijken: uw zaligheid.

\* طغمات العلاء : وصفوف الأبرار : يمجدون :  
 طوباويتك.

\* Εθε φαι tenbici: emmo aksios: den  
 zanthunologia: eprofietikon.

\* Ethve fai ten et-shiesie: emmo aksios: gen  
 han iemnolo-khia: em eprofietiekon.

\* إتقى فای تین إتشیسی : إمو أكسیوس : خین هان إم  
 نولوجیا : إم إبروفیتیکون.

\* Daarom verhogen wij u: met waardigheid:  
 met profetische: hymnen.

\* من أجل هذا : نعظمك : باستحقاق : بتمجيد نبوية.

\* Χε ἀρχαχι εθβητ: ἠζαν-ἔβηοτῖ εῤταιηοῤτ:  
τβακι εθ: ἠτε πινωτῖ ἠοῤρο.

\* Zje af sazj-ie eth-vietie: en han ehvie-oe-wie  
ev-tajoet: tie vakie eth-oe-wab: ente pie  
nieshtie en oero.

\* جى أفساجى إتفيتى : إنهان إهفيويى إفتايوت : تى فاكى  
إثوواب : إنتى بى نيشتى إن أورو.

\* Want zij spraken van u: met grote eer: o  
Heilige Stad: van de Grote Koning.

\* لأنهم تكلموا من أجلك : بأعمال كريمة : أيتها المدينة  
المقدسة : التى للملك العظيم.

\* Τεν τιο τεντωβζ: εθρεν-υαυνι ενναι:  
 ζιενεν νεπρεσβια: ητοτϑ επιμαρωμα.

\* Ten tie ho ten toobh: ethren shash-nie ev nai:  
 hieten ne presvia: en totf em pie mai roomie.

\* تين تيهو تين طوبه : اثيرين شاشنى افناى : هيتين نى  
 ابريسفيا : انطوتف امبى ماي رومى.

\* Wij vragen en bidden: dat wij ontferming  
 verkrijgen: door uw voorspraak: bij Hem die  
 de mens liefheeft.

\* نسال ونطلب : أن نفوز برحمة : بشفاعتك عند محب  
 البشر.



\* Ζ Ἰνσοπ ἁωηνι : ἐβολῶθεν παρητ  
τηρη : Ἰνασμοσ επεκραν :  
Ποσ ἁπιεπτηρη.

\* Shashf en sop em mienie: evol gen pa hiet tierf:  
tie na esmoe e-pekran: Eptshois em pie e-ep-tierf.

\* شاشف انصوب إميني : إيفول حين باهيت تيرف : تينا  
إسمو إبيكران : إيشويس إمبي إبتيرف.

\* Zevenmaal daags: zegen ik Uw Naam: met heel  
mijn hart: o God van het al.

\* سبع مرات كل يوم : من كل قلبي : أبارك أسمك : يارب الكل.

\* Sebe3 mar-rat kol jom, min kol-lie kalbie, o-berik ismek,  
je Rab il kol-lie.

\* Διεφμενι υπεκραν: οτος αιχωνου†  
: ποτρο ηνιων : Φ† ητε νινο†.

\* Ai er ef mevie em pekran: oewoh ai zjem nomtie:  
ep oero en nie e-oon: Efnoetie ente nie noetie.

\* آير إفميفنى إم بيكران : أووه أى جيم نومتى : إب اورو إن  
نى إ اون : إفتوتى إنتى نى نوتى.

\* Ik gedacht Uw Naam: en werd vertroost: o  
Koning der Eeuwen: en God der goden.

\* ذكرت اسمك : فتعزيتُ : يا ملك الدهور : واله الاله.

\* Zakarta ismek, fe-te3-zito, je melik il  
dihoer, we ileh il elihe.



\* Ἰη̅ς Π̅χ̅ς Π̅εν̅νο̅υ̅† : π̅ι̅α̅λ̅η̅θ̅ι̅ν̅ο̅ς : φ̅η̅ε̅τ̅α̅ϗ̅ι̅ ε̅θ̅β̅ε  
π̅εν̅σ̅ω̅† : α̅ϗ̅ε̅ρ̅σ̅ω̅μ̅α̅τ̅ι̅κ̅ο̅ς.

\* Iesoēs Piegristos Pennoetie: pie aliethinos: fie etaf  
ie ethve pensootie: af er soomatikos.

\* إيسوس بي إخرستوس بين نوتى : بي اليثينوس : فى إيطافئى إتفى  
بين سوتى : أف إير سوماتيكوس .

\* Jezus Christus: onze ware God: die kwam voor  
onze verlossing: en het vlees aannam.

\* يسوع المسيح الهنا : الحقيقى الذى : أتى من أجل خلاصنا :  
متجسدا.

\* Jessoe3 il Messie7 ilehne, il `hakiemie il-lezie, e-te  
min ekhl `7alasma, mote-khesiden.

\* Ἀρβιςαρζ εβολθεν : Πιπνα̅ ε̅θ̅ : νευ εβολθεν  
 Μαρια : τ̅ψ̅ε̅λ̅ε̅τ̅ ε̅θ̅.

\* Af etshie sariks evol: gen pie Pnevma eth-oe-wab:  
 nem evol gen Maria: tie shelet eth-oe-wab.

\* أفشى صاركس إيفول : خين بي ابنفما إثؤواب : نيم إيفول  
 خين ماريا : تي شيليت إثؤواب .

\* Hij nam het vlees aan: door de Heilige Geest: en  
 uit Maria: de heilige bruid.

\* وتجسد : من الروح القدس : ومن مريم : العروس الطاهرة.

\* We te-gesede, min el ro7 il kodos, we min  
 Mariam, il 3aros el tahira.

\* Δαφωνη ἀπενδηβι : νεμ πενχοχχεχ τηρϷ  
: εοτραϷι ηζητ : νεμ οϷθεληλ επττηρϷ.

\* Af foonh em pen hievie: nem pen hokh-hekh  
tierf: e-oe-rashie en hiet: nem oe-theliel e-eptierf.

\* أف فونه إميمن هيفى : نيم بين هوج هيج تيرف : إى  
اوراشى إنهيت : نيم او ثيليل إبتيرف .

\* En Hij heeft ons verdriet: en al ons leed:  
veranderd in vreugde van hart: en volledige  
blijdschap.

\* وقلب حزننا : وكل ضيقاتنا : الى فرح قلبى : وتهليل كلى .

\* We ka-lab 7ozne-ne, we kol die-katne, iele fara7  
kalbie, we tehliel kol-lie.

\* Παρενορωϋτ έμμοϋ : οτοϋ ήτενερϋρμνοϋ  
: ήτεϋμαρ Μαρια : ϋβρομπι εθνεϋωϋ.

\* Maren oe-oosht emmof: oewoh enten er hiemnos:  
entef mav Maria: tie et-shrompie ethne-sos.

\* مارين أوأوشت إمموف : أووه إنتين إيرهيم نوس : إنتيف  
ماف ماريا : تي إتشرومبي إثيوس .

\* Laten wij Hem aanbidden: en zingen: tot Zijn  
Moeder Maria: de schone duif.

\* فلنسجد له : ونرتل : لإمه مريم : الحمامة الحسنة .

\* Felnes-khod lehoe, we noret-tilo, li om-mehe  
Mariam, il 7ememe il 7esene.

\* Οτοϑ ἵτενωϡ εβολ: ζεν οτςμη ἵθεληλ: χε  
 χερε νε Μαρια: θαρ ἵεμμανοτηλ.

\* Oewoh enten oosh evol: gen oe-esmie en theliel:  
 zje shere ne Maria: ethmav en Emmanoe-iel.

\* اووه إنتین اوش ایفول : خین او اسمی إن ثلیل : جی شیرى نی  
 ماریا : إثماف إن إمانوئیل.

\* En laten wij roepen: met een blijde stem: ”Wees  
 gegroet Maria: de Moeder van Emmanuel.”

\* ونصرخ بصوت : التهليل قائلین : السلام لك يا مريم : أم  
 عمانوئیل .

\* We nasrog bie sot , il tehliel ka-ielen, El selemo  
 lekie je Mariam, ome 3-immeno-iel.

\* Xere ne Maria : πρωτ ἠδδαυ πενωτ : Χε  
 : θματ ἠπιμαἠφωτ : Χε : πθεληλ ἠετα : Χε  
 : πορνοϋ ἠνιζενεα.

\* Shere ne Maria: ep sootie en Adam penjoot: shere...: ethmav em pie ma emfoot: shere...: ep theliel en Eva: shere...: ep oenof en nie khe-nea.

\* شيرى نى ماريا ايسوتى ان ادم بينيوت : شيرى ... ائماف ايمبى ما امفوت :  
 شيرى ... ايتليل ان ايفا : شيرى ... اب اونوف انى جينيئا.

\* Wees gegroet Maria: de redding van Adam : wees...: de Moeder van de Toeverlaat: wees...: de blijdschap van Eva: wees...: de vreugde van generaties.

\* السلام ... خلاص ابينا آدم : السلام ... ام الملجا : السلام ... تهليل حواء :  
 السلام ... فرح الأجيال .

\* El selemo lekie je Mariam `7alas ebiene Edem. El selemo: om il mel-ge2. El selemo: tehliel 7ewe2. El selemo: fara7 il egjel.

\*  $\overline{\chi\epsilon}$  : φραυι ἠΑβελ πιῑμηι :  $\overline{\chi\epsilon}$  : †παρθενος ἠταφμηι  
:  $\overline{\chi\epsilon}$  : φνοδεμ ἠνωε :  $\overline{\chi\epsilon}$  : †ατῑωλεβ ἠσεμνε.

\* Shere...: ef rashie en Abel pie ethmie: shere...: tie parthenos en ta efmie: shere...: ef nohem en Noo-e: shere...: tie at-thooleb en semne.

\* شيرى ... إفراشى إن أفيل بى إثمى : شيرى ... تى بارثينوس إنطا إفمى :  
شيرى ... إفنوهيم إن نو ا : شيرى ... تى اتثوليب إن سميني.

\* Wees...: de vreugde van Abel (de rechtvaardige): wees...: de ware Maagd: wees...: de redding van Noach: wees...: onbevlekt en rein.

\* السلام ... فرح هاويل البار : السلام ... العذراء الحقيقية : السلام ... خلاص  
نوح : السلام ... غير الدنسة الهادئة .

\* El selemo: fara7 hebiel il bar. El selemo: il 3dra il 7akie-keje.  
El selemo: `7alas noe7. El selemo: `3eir il denise il hedi-2e.

\*  $\overline{\chi\epsilon}$ :  $\overline{\pi\epsilon\mu\omicron\tau}$   $\overline{\eta\alpha\beta\rho\alpha\alpha\mu}$  :  $\overline{\chi\epsilon}$  :  $\overline{\pi\iota\chi\lambda\omicron\mu}$   $\overline{\eta\alpha\theta\lambda\omega\mu}$  :  $\overline{\chi\epsilon}$   
 :  $\overline{\pi\epsilon\omega\tau}$   $\overline{\eta\iota\varsigma\alpha\alpha\kappa}$   $\overline{\pi\epsilon\theta\omicron\upsilon\alpha\beta}$  :  $\overline{\chi\epsilon}$  :  $\overline{\theta\epsilon\mu\alpha\tau}$   $\overline{\mu\phi\eta\epsilon\theta\tau}$ .

\* Shere...: ep ehmot en Abra-am: shere...: pie eklom en athloom: shere...: ep sootie en Isa-ak peth-oe-wab: shere...: ethmav em fie eth-oe-wab.

\* شيرى ... إب إهموت إن أبرآم : شيرى ... بى إكلوم إن أثلوم : شيرى ...  
 إبسوتى إن إيساك بى إثؤواب : شيرى ... إثماف إمفى إثؤواب .

\* Wees...: de genade van Abraham: wees...: de kroon die niet verwelkt: wees...: de redding van (de heilige) Isaak: wees...: de Moeder van de Heilige.

\* السلام ... نعمة إبراهيم : السلام ... الاكليل الغير المضمحل : السلام ...  
 خلاص اسحق القديس : السلام ... أم القدوس .

\* El selemo: ne3met ibrahiem. El selemo: il ikliel il `3eir modma7il. El selemo: `7alas is7ak il kiddies. El selemo: om il kod-does.



\*  $\overline{\chi\epsilon}$  :  $\overline{\pi\theta\epsilon\lambda\eta\lambda}$   $\overline{\eta\lambda\kappa\omega\beta}$  :  $\overline{\chi\epsilon}$  :  $\overline{\gamma\alpha\eta\theta\upsilon\alpha}$   $\overline{\eta\kappa\omega\beta}$  :  $\overline{\chi\epsilon}$   
 :  $\overline{\pi\omega\sigma\tau\omega\sigma}$   $\overline{\eta\iota\sigma\tau\alpha}$  :  $\overline{\chi\epsilon}$  :  $\overline{\theta\mu\alpha\tau}$   $\overline{\mu\pi\iota-\Delta\epsilon\sigma\tau\omicron\tau\alpha}$ .

\* Shere...: ep theliel en Jakoob: shere...: han eth-va en koob: shere...: ep shoe-shoe en Joeda: shere...: ethmav em pie zes-pota.

\* شيرى ... إبتليل إن ياكوب : شيرى ... هان إتفا إن كوب : شيرى ... إبتوشو إن يودا : شيرى ... إثماف إمبى ذيسبوتا .

\* Wees...: de vreugde van Jakob: wees...: tienduizend maal: wees...: de trots van Juda: wees...: de Moeder van de Meester.

\* السلام ... تهليل يعقوب : السلام ... ربوات مضاعفة : السلام ... فخر يهوذا : السلام ... أم السيد .

\* El selemo: tehliel Je3-koeb. El selemo: rabawat moda3fa. El selemo: fagr Jehoeze. El selemo: om il sei-jid.

\*  $\overline{\chi\epsilon}$  :  $\overline{\pi\epsilon\omega\iota\omega\upsilon}$   $\overline{\mu\omega\tau\chi\eta\varsigma}$  :  $\overline{\chi\epsilon}$  :  $\overline{\theta\mu\alpha\tau}$   $\overline{\epsilon\pi\iota\delta\epsilon\sigma\pi\omicron\tau\eta\varsigma}$  :  $\overline{\chi\epsilon}$   
:  $\overline{\pi\tau\alpha\iota\omicron}$   $\overline{\eta\varsigma\alpha\mu\omicron\tau\eta\lambda}$  :  $\overline{\chi\epsilon}$  :  $\overline{\pi\omega\sigma\tau\omega\sigma\tau}$   $\overline{\epsilon\pi\iota\varsigma\lambda}$ .

\* Shere...: ep hie ooish em Mooisies: shere...: ethmav em pie zes-poties: shere...: ep tajo en Samoe-iel: shere...: ep shoe-shoe em Piesra-iel.

\* شيرى ... إبهيوئيش إمويسىس : شيرى ... إثماف إمبى ذيسبوتيس : شيرى ... إبطايو إن صاموئيل : شيرى ... إب شوشو إمبى إسرائيل .

\* Wees...: de prediking van Mozes: wees...: de Moeder van de Meester: wees...: de eer van Samuël: wees...: de trots van Israël.

\* السلام ... كرازة موسى : السلام ... والدة السيد : السلام ... كرامة صموئيل : السلام ... فخر اسرائيل .

\* El selemo: kirazat Moese. El selemo: welidet il sei-jid. El selemo: karamat Samo-iel. El selemo: fa`7r Isra-iel.

\*  $\overline{\chi\epsilon}$ : πταχρο ἠλωβ πιθμη:  $\overline{\chi\epsilon}$ : πιώνι ἠἀναμη:  
 $\overline{\chi\epsilon}$ : ἠμαρ ἠπιμενριτ:  $\overline{\chi\epsilon}$ : τῳερι ἠποτρο Δαριδ.

\* Shere...: ep takh-ro en Joob pie ethmie: shere...: pie oo-  
 nie en ana-mie: shere...: ethmav em pie menriet: shere...: et  
 sherie em ep oero Davied.

\* شيرى ... إبطاجرو إن يوب بى إثمى : شيرى .... بى أوينى إن أنامى : شيرى  
 ... إثماف إمبى مين ريت : شيرى ... إتشيرى إم إب اورو دافيد .

\* Wees...: de standvastigheid van Job : wees...: de ware  
 edelsteen: wees...: de Moeder van de Geliefde: wees...: de  
 dochter van (koning) David.

\* السلام ... ثبات أيوب البار : السلام ... الحجر الكريم : السلام ... أم الحبيب :  
 السلام ... ابنة الملك داود .

\* El selemo: sebet Ei-ueb il bar. El selemo:el 7agar il keriem. El  
 selemo: om il 7ebieb. El selemo: ibnet il melik Dehoed.

\*  $\overline{\chi\epsilon}$ :  $\overline{\tau\upsilon\phi\epsilon\rho\iota}$   $\overline{\eta\sigma\omicron\lambda\omicron\mu\omega\nu}$  :  $\overline{\chi\epsilon}$ :  $\overline{\pi\beta\iota\varsigma\iota}$   $\overline{\eta\eta\iota\delta\iota\kappa\epsilon\omicron\nu}$  :  $\overline{\chi\epsilon}$   
:  $\overline{\pi\omicron\tau\chi\alpha\iota}$   $\overline{\eta\eta\varsigma\alpha\eta\alpha\varsigma}$  :  $\overline{\chi\epsilon}$  :  $\overline{\pi\tau\alpha\lambda\beta\omicron}$   $\overline{\eta\iota\epsilon\rho\epsilon\mu\iota\alpha\varsigma}$ .

\* **Shere...: tie esh-fierie en Solomoon: shere...: ep et-shiesie en nie zieke-on: shere...: ep oe-khai en Iesa-iejas: shere...: ep tal-etsho en Jeremie-jas.**

\* شيرى ... تى إشفيرى إن سولومون : شيرى ... إبتشيسى إتنى ذيكئون :  
شيرى ... إب أوجاى إن إيصائياس : شيرى ... اب طالتشو إن ييريميا.

\* **Wees...: de bruid van Salomo: wees...: de roem der rechtvaardigen: wees...: de verlossing van Jesaja: wees...: de genezing van Jeremia.**

\* السلام .. : صديقة سليمان : السلام .. : رفعة الصديقين : السلام .. : خلاص  
أشعيا : السلام .. : شفاء أرميا .

\* **El selemo: sadikat Soleimen. El selemo: rif3-et il sidikien. El selemo: `7alas Esh3-eeje. El selemo: shife Armeeje**

\*  $\overline{\chi\epsilon}$ :  $\overline{\pi\epsilon\omega}$   $\overline{\eta\epsilon\zeta\epsilon\kappa\iota\eta\lambda}$ :  $\overline{\chi\epsilon}$ :  $\chi\alpha\rho\iota\varsigma$   $\tau\omicron\upsilon$   $\Delta\alpha\eta\iota\eta\lambda$ :  
 $\overline{\chi\epsilon}$ :  $\tau\chi\omicron\mu$   $\overline{\eta\eta\lambda\iota\alpha\varsigma}$ :  $\overline{\chi\epsilon}$ :  $\pi\iota\zeta\mu\omicron\tau$   $\overline{\eta\epsilon\lambda\iota\varsigma\epsilon\omicron\varsigma}$ .

\* Shere...: ep e-mie en Jezekie-iel: shere...: garis toe Danie-iel: shere...: et khom en Ielias: shere...: pie ehmot en Eliese-os.

\* شيرى ... ابئيمى ان ييزيكيل : شيرى ... خاريس تو دانييل : شيرى ... ايجوم ان ايلياس : شيرى ... بى اهموت ان ايسىوس .

\* Wees...: de kennis van Ezechiël: wees...: de genade van Daniël: wees...: de kracht van Elia: wees...: de genade van Elisa.

\* السلام ... علم حزقيال : السلام ... نعمة دانيال : السلام ... قوة ايليا : السلام ... نعمة اليشع.

\* El selemo: 3-ilm 7ezkee-jel. El selemo: ni3mit Denie-jel. El selemo: kowet Ilee-je El selemo: ni3met Ilishe3.

\*  $\overline{\chi\epsilon}$ :  $\overline{\uparrow\theta\epsilon\omicron\tau\omicron\kappa\omicron\varsigma}$  :  $\overline{\chi\epsilon}$ :  $\overline{\theta\mu\alpha\gamma\ \acute{\eta}\lambda\eta\varsigma\ \Pi\chi\varsigma}$  :  $\overline{\chi\epsilon}$  :  $\overline{\uparrow\beta\rho\omicron\mu\pi\epsilon\theta\eta\epsilon\varsigma\omega\varsigma}$  :  $\overline{\chi\epsilon}$  :  $\overline{\theta\mu\alpha\gamma\ \acute{\eta}\Gamma\iota\omicron\varsigma\ \Theta\epsilon\omicron\varsigma}$ .

\* Shere...: tie theotokos: shere...: ethmav en Iesoos Piegristos: shere...: tie et-shrompie ethne- sos: shere...: ethmav en Eejos The-os.

\* شيرى ... تى ثيوطوكوس : شيرى ... اثماف ان ايسوس بخرستوس : شيرى ... تى تشرومبى ائيسوس : شيرى ... اثماف ان يوس ثيوس.

\* Wees...: de Theotokos: wees...: de Moeder van Jezus Christus: wees...: de schone duif: wees...: de Moeder van de Zoon van God.

\* السلام ... والدة الاله : السلام ... أم يسوع المسيح : السلام ... الحمامة الحسنة : السلام ... أم ابن الله .

\* El selemo: welidet il ileh. El selemo: om Jesoe3 il Messie7. El selemo: il 7ememe il 7esene. El selemo: om ibn Allah.

\* Χερε νε Παρια: ετατερμεερε νας : ηνε  
 ηπροφητης τηροϋ : οτοϋ αρχω μμοϋ.

\* Shere ne Maria: etav er methre nas: enzje  
 nie profeties tieroe: oewoh av-kho emmos.

\* شیری ... إیطاف ایری میثری ناس : إنجی نی إبروفیتیس  
 تیرو : أووه افجو إمموس .

\* Wees gegroet Maria: over wie alle profeten:  
 hebben getuigd: en gesproken.

\* السلام لمريم : التي شهد لها : جميع الأنبياء : وقالوا .

\* El selemo lie Mariam, el-letie shehed lehe,  
 gemie3 el enbi-jë, we kaloe.

\* Ὡππε Φτ̄ πιλοσος : ἕταϋβιςαρζ ἰῶητ̄ : ᾄεν  
οὔμετοῦαι : νατσαχι ἠπεσρητ̄.

\* Hier-pe Efnoetie pie Loghos: etaf et-shie sariks en  
gietie: gen oe-met oewai: en at sazj-ie em pes rie-tie.

\* هيبى إفتوتى بى لوغوس : إيطاف تشى ساركس إختى  
خين أوميت أواى : إن أتصاجى إمبىس ريتى.

\* Zie, God het Woord: nam het vlees aan uit u: met  
een éénheid: die onnoembaar is.

\* هوذا الله الكلمة : الذى تجسد منك : بوحدانية : لا ينطق  
بمثلها.

\* Howeze Allah il Kelime, ellezie te-khesede minkie,  
bi we7de-neeje, le jontak bi mithlehe.



\* Ἰεβοσι ἀληθως : ἐχοτε πιῶβωτ : ἔντε Ἀαρων : ὠ  
θηεθεμεζ ἠζμοτ.

\* Te et-shosie aliethoos: eho-te pie eshvoot: ente A-  
aron: oo thie ethmeh en ehmot.

\* تتشوسى أليثوس : إيهوتى بى إشفوت : إنتى آآرون : أوتى إثميه  
إن إهموت .

\* U bent waarlijk: meer verheven: dan de staf van  
Aäron: o vol van genade.

\* مرتفعة انت : بالحقيقة : أكثر من عصا هرون : أيتها  
المتلئة نعمة .

\* Mortefi3-e entie, bil 7akieka akthar, min 3sa  
Haroen, ei-jetohe el momteli-e ne3-me.

\* Ἀσπ πε πιῶβωτ : ἔβηλ ἔΜαρια : χε ἴθοοϋ  
πε πτῦπος : ἡτεσπαρθενιά.

\* Ash pe pie eshvoot: e-viel e-Maria: zje  
enthof pie ep tiepos: en tes parthenia.

\* أش بي بي إشفوت : إيفيل إي ماريا : جي إنتوف بي  
إبتيوس : إنتيس بارثينيا .

\* Wat is de staf: anders dan Maria: want het  
is een toonbeeld: van haar maagdelijkheid.

\* ما هي العصا : الا مريم : لأنها مثال : بتولييتها .

\* Me heje el 3sa, il-le Mariam, li-enehe  
mithel, betolee-jetihe.

\* Ασερβοκι ασιασι : χωρις στηνοσσια  
: απωηρι αφηετβοσι: πιλοσος ηαιδια.

\* As er-vokie as miesie: goories sie-nosia: em  
Epshierie em fie et-etshosie: pie Loghos en aizia.

\* أس إيرفوكى أسميسى : خوريس سينوسيا : إم إيشيرى  
إمفى إيتشوسى : بى لوغوس إن إيذا.

\* Zij werd zwanger en baarde: zonder  
gemeenschap: de Zoon van de Allerhoogste: het  
Eeuwige Woord.

\* حبلت وولدت : بغير مباذعة : ابن العلى : الكلمة الذاتى .

\* 7ebelet, we weledet, bie `3eir mobada3a, ibno el  
3lie, el Kelime el zetie.

\* ΖΙΤΕΝ ΝΕΣΕΥΧΗ : ΝΕΑ ΝΕΣΠΡΕΣΒΙΑ : ΔΟΥΩΝ  
 ΝΑΝ ΠΟΣ : ΕΦΡΟ ΝΤΕ ΤΕΚΚΛΗΣΙΑ.

\* Hieten ne evshie: nem nes epresvia: a-oe-  
 oon nan Eptshois: em efro ente tie ekliesia.

\* هيتين نيس إفشى : نيم نيس إبريسفيا : أواونان إيشويس  
 : إم إفرو إنتي تي إكليسيا .

\* Door haar voorbeden: en voorspraak: open,  
 o Heer, voor ons: de poorten van de kerk.

\* بصلواتها : وشفاعتها : افتح لنا يارب : باب الكنيسة .

\* Bie salawatehe, we shefe3tihe, ifte7 lene je  
 Rab, beb il kenieseh.

\* Ἰ ἰε̅ρο̅ : ὠ̅ τ̅θεοτοκος̅ : χα̅ φ̅ρο̅ ἠ̅νιεκκλησιὰ̅ :  
ε̅φο̅υ̅ην̅ ἠ̅νιπ̅ι̅σ̅το̅ς̅.

\* Tie tie ho e-ro: o tie theotokos: ka efro en nie  
ekliesia: ef oe-ien en nie piestos.

\* تى تيهو ايرو : او تى ثيوطوكوس : كا افرؤ ان ني اكليسيا  
: افوين ان ني بيستوس .

\* Ik vraag u: o Moeder Gods: houd de poorten van  
de kerken: open voor de gelovigen.

\* أسألك : يا والدة الاله : اجعلى أبواب الكنائس : مفتوحة  
للمؤمنين.

\* Es-eloki je welidet il ileh, ig-3lie ebweb il kene2es,  
meftoe7e lil mö-minien.

\* Μαρηντχο ερος : εθρεστωβρ εχων :  
 nahren pes menriet : eθrefxω nan evol.

\* Maren tie ho e-ros: eth-res toobh e-khon:  
 nahren pes menriet: ethref koo nan evol.

\* مارين تيهو إيروس : إثريس طوبه إيجون : ناهرين بيس  
 مينريت : إثريف كو نان إيفول.

\* Laat ons haar vragen: dat zij voor ons: bidt  
 bij haar Geliefde: dat Hij ons vergeven mag.

\* فلنسألها : أن تطلب عنا : عند حبيبها : ليغفر لنا .

\* Fel-neselohe, en tat-lob 3ne, 3-ind 7ebiebehe  
 li-je`3fir lene.



\* Ἀρμοῦτ ἐρο : Μαριά τπαρθενος  
: χε τέρηρι εθ : ἵτε πιεθοινοῦσι.

\* Av moeties e-ro: Maria tie parthenos: zje tie ehrie-  
rie eth-oe-wab: ente pie estoi noefie.

\* أفموتى إيرو : ماريا تى بارثينوس : جى تى إهريرى  
إثوواب : إنتى بى إسطوى نوفى.

\* U bent genoemd: o Maagd Maria: de heilige:  
welriekende bloesem.

\* دعيت : يا مريم العذراء : الزهرة المقدسة : التى للبخور .

\* Do3-itie je, Mariam el 3zrä, el zahr el mokaddese, el-letie  
lil bo`7oer.

\* Θηέταστοϱώ έπωωι : ασφρι έβολ :  
 ያይነ ፀኖግኒ ከከ-ፓትርιαርክስ : ነጪ ከፓሮፑከቲስ.

\* Thie etas tie oo-oe e-epshooi: as fierie evol: gen  
 eth-noenie en nie patriarshies: nem nie profeties.

\* تى إيطاس تى او او إيشوى : أسفيرى إيفول : حين إثنونى  
 إن نى باطريارشيش : نيم نى إبروفيتيس .

\* Dat bloeide: en voortkwam: uit de stam van  
 de patriarchen: en profeten.

\* التى طلعت : وأزهرت : من أصل رؤساء : الأباء والأنبياء .

\* El-letie tala3at we azharat, min asl ro-ese2,  
 el elebe2 wel enbi-jë.



\* Ὑφρητ ἄπιῶβωτ : ἔτε Ἀρον πισηβ  
: ετασφίρι εβολ : ασοπτ ηκαρπος.

\* Em efrietie em pie eshvoot: ente A-aron pie  
oe-wieb: etaf fierie evol: af opt en karpos.

\* إم إفريتى إمبى إشفوت : إنتى آرون بى اويب : إيطاف  
فيرى إيفول : أف اوتب إن كاربوس.

\* Zoals de staf: van Aäron de priester:  
bloeide en vrucht voortbracht.

\* مثل عصا : هرون الكاهن : أزهرت وأوسقت : ثمرة .

\* Mithlo 3asa, Haroen el kehin, azharat, we  
awsakat thamara.

\* Χε ἀρεχο ἐπιλοσος : αβνε ἐπερμα ἡρωμα  
: εσοι ναττακο : ηχε τεσπαρθενια.

\* Zje a-re ekh-fo em pie loghos: at-shne es-perma  
en roomie: es-oi en at-tako: enzje te parthenia.

\* جيه أر إجفو إمبي لوغوس : أتشيني إسبيرما إن رومي :  
إسوى إن أتطاکو : إنجي تی بارثينيا .

\* Want u baarde het Woord: zonder menselijk  
zaad: en uw maagdelijkheid: werd niet aangetast.

\* لأنك ولدت الكلمة : بغير زرع بشر : وبتوليئك : بلا فساد .

\* Li-enik weled-tie il Kelimeh, bi`3eir zer3 bashar,  
we betoeli-jetiki bi-`3heir fessed.

\* ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΕ : ΖΩΣ ΘΕΟΤΟΚΟΣ : ΜΑΤΖΟ ΕΠΕΩΗΡΙ  
: ΕΘΡΕΥΧΩ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

\* Ethve fai ten tie oo-oe ne: hoos theotokos: ma-tieho em  
pe shierie: ethref koo nan evol.

\* إثقي فاي تين تي أوأوني : هوس ثيوطوكوس : ماتى هو إمبي شيرى :  
إثريف كو نان إيفول .

\* Daarom verheerlijken wij u: als zijnde Moeder Gods:  
vraag uw Zoon: om ons vergeving te schenken.

\* فلهذا نمجداك : كوالدة الاله : اسألى ابنك : ليغفر لنا .

\* Fe li-heze nome-gid-okie, ke-welidet il ileh, is-elie Ibnik  
li-je`3fir lene.

Index - الفهرس





## Deel 10 van de Zondag Theotokie

القطعة العاشرة من ثيوطوكية  
الأحد



\* Τεοι ηνικανος : εχοτε ηνεθη  
τηροϋ : εθρετωβη εχων : ω  
θηεμεεη ηημοτ.

\* Te-oi en hiekanos: eho-te nie eth-oe-wab tieroe:  
ethre toobh e-khoon: oo-thie ethmeh en ehmot.

\* تي اوى ان هي كانوس : إيهوتى نى إثواب تيرو : إثرى  
توبه إيجون او ثى إثميه إهموت.

\* U bent meer waardig: dan alle heiligen: om  
voor ons te bidden: o vol van genade.

\* أنتِ مستحقة : أكثر من جميع القديسين : أن تطلبى عنا :  
أيتها الممتلئة نعمة.

\* Ἰεβουσι εμασῶω: ἐχοτε νι-πατριάρχης:  
 οὔου τεταίηουτ: ἐχοτε νιπροφήτης.

\* Te et-shosie e-mashoo: eho-te nie patriarshies:  
 oewoh te-tajoet: eho-te nie profeties.

\* تيتشوسى إيماشو : إيهوتى نى باطريارشيس : اووه تى  
 طاىوت : إيهوتى نى إبروفيتيس.

\* U bent hoog verheven: meer dan de  
 patriarchen: en meer dan de profeten: bent u  
 vereerd.

\* أنت مرتفعة جداً : أكثر من رؤساء الأباء : ومكرمة : أفضل  
 من الأنبياء.

\* ΟΥΟΝ ΤΕ ΧΙΝΩΩΨΙ: ΞΕΝ ΟΥΠΑΡΡΗCΙΑ: ΕΞΟΤΕ ΝΙ-ΧΕΡΟΥΒΙΜ: ΝΕΜ ΝΙCΕΡΑΦΙΜ.

\* Oe-on te zj-ien moshie: gen oe-par-riesia: eho-te nie Sheroebiem: nem nie Serafiem.

\* اواون تی جین موشی : خین أوباریسیا : إیهوتی نی شیروویم : نیم نی سیرافیم.

\* U bent een middelares: met meer gunst: dan de Cherubim: en de Serafim.

\* ولكِ سعى : بدالة أكثر : من الشاروويم : والسيرافيم.

\* Θεο γαρ ἀληθως: πε πωορωορ ἄπενζενος:  
οροε †προστατης: ντε νενψυχη.

\* Entho ghar aliethoos: pe ep shoe-shoe em  
pen khe-nos: oewoh tie epros-taties: ente nen  
epsie-shie.

\* إنتو غار أليثوس : بي إيشوشو إمين جينوس : اووه تي  
إبروستاتيس : إنتي نين إيسيشي.

\* U bent waarlijk: de trots van ons geslacht:  
en de voorspraak: van onze zielen.

\* لأنك أنت بالحقيقة : فخر جنسنا : وشفيعه : نفوسنا.



\* Ἀπιπρεσβεῖν ἔχων : nahren pensootier:  
 ἡοπως ντεϋταχ-ρον: ἕεν πιναχ† ετσοῦτων.

\* Arie pres ve-vien e-khoon: nahren Pensootier:  
 hopoos entef takh-ron: gen pie nahtie et soe-toon.

\* آرى إبريسفيين إيجون : ناهرين بين سوتير : هوبوس  
 إنتيف تاجرون : خين بي ناهتى إت سوتون.

\* Wees onze voorspraak: bij onze Verlosser:  
 dat Hij ons bevestigt: in het rechte geloof.

\* إشفعى فينا : أمام مخلصنا : لكي يثبتنا : في الإيمان  
 المستقيم.

\* **Нтеферэмот нан :** **επιχω εβολ ντε**  
 NENNOBI: NTENWAWNI EYNAI: SHIETEN NEIPRESBIA.

\* Entef er ehmot nan: em pie ko evol ente nen  
 novie: enten shash-nie ev nai: hieten ne  
 presvia.

\* **إنتيف إير إهموت نان :** **إمبی کو ایقول انتی نین نوفي :**  
 انتین شاشنی إفتای : هیتین نی إبریسفیا.

\* En ons de vergeving: van onze zonden  
 schenkt: dat wij ontferming verkrijgen: door  
 uw voorspraak.

\* **وينعم لنا : بمغفرة خطايانا : لنفوز برحمة : بشفاعاتك.**



\* ΡΑΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΒΟCΙ : ΝΤΕ ΝΙΑCΩΜΑΤΟC  
: ΝΙΑΝΔΑΝΨΟ ΝΑΤΤΕΛΟC : ΝΕΜ  
ΝΙΑΡΧΗΑΤΤΕΛΟC.

\* Ran nieven et-etshosie: ente nie asoomatos: nie  
ana-ansho en ankhelos: nem arshie ankhelos.

\* ران نيفين إئتثوسى : إنتى نى آصوماطوس : نى آنا أنشو  
إن إنجيلوس : نيم أرشى أنجيلوس.

\* Alle verheven namen: van de onlichamelijken;  
duizenden engelen: en aartsengelen

\* كل الأسماء العالية : التي لغير المتجسدين : ألوف الملائكة  
: ورؤساء الملائكة.

\* Ὑποψοφος ἐπιβίσι : ἕτε νεμακαρισμος : ὠ  
θηετχολλε ἀπιωου : ἕτε Πος σαβαωθ.

\* Em poe esh-foh ep et-shiesie: ente ne maka-  
riesmos: oo-thie et kholh em pie oo-oe: ente  
Eptshois saba-oot.

\* إمبرو إشفو إي إبتشيسي : إنتي ني ما كاريسموس : اوئي  
إتجوله إمبي او اوو : إنتي إبتشويس صافا اوت.

\* hebben niet de hoogte bereikt: van uw zaligheid:  
u die bekleed bent met de glorie: van de Heer  
Sebaot.

\* لم يبلغوا : عظمة طوباويتك : أيتها المشتعلة : بمجد رب  
الجنود.

\* Τεριακτίν εβολ: εχοτε φρη :  
 τειοι νλαμπρος : εχοτε Νιχεροϋβια.

\* Te hie ak-tien evol: eho-te efrie: te-oi en lam  
 epros: eho-te nie Sheroebiem.

\* تی هیاکتین ایفول : ایهوئی افری : تی اوی ان لام ابروس :  
 ایهوئی نی شیروبییم.

\* U bent meer stralend: dan de zon: en meer  
 luisterrijk: dan de Cherubim.

\* أنتِ مضيئة : أكثر من الشمس : ولامعة أكثر : من  
 الشاروبییم.

\* **Νεμ νισεραφια** : να πιε̄ ἴτενη : σεεppιπιζιν  
 δαχω : δεν ουεωληλοτι.

\* **Nem nie Serafiem**: na pie so-oe en tenh: se  
 er repie-zien ga khoo: gen oe eshlie-loe-wie.

\* **نيم نى سيرافيم** : نابی سو إن تينه : سى ایرریبیزین خاجوو  
 : خین او ایشلیوی .

\* **En de Serafim**: met zes vleugels: omringen  
 u: met vreugdebetoon.

\* **والسيرافيم** : ذو الستة الأجنحة : يرفرفون : عليك بتهيل .



\* Πεωοη Μαρια : βοσι εβοτε τφε :  
 ΤΕΤΑΙΗΟΥΤ ΕΠΚΑΖΙ : ΝΕΑ  
 ΝΗΕΤΨΟΠ ΝΘΗΤΨ.

\* Pe oo-oe Maria: et-shosie eho-te etfe: te ta-joet e-epkahie: nem nie et-shop en gietf.

\* بي أو أو ماريا : تشوسى إيهوتى إتفى : تي طايوت إيكاهى  
 : نيم نى إتشوب انخيتف .

\* Uw glorie, o Maria: is hoger dan de hemel: u wordt meer vereerd dan de aarde: en haar bewoners.

\* مجدك يا مريم : أرفع من السماء : وأنت أكرم من : الأرض  
 وسكانها .

\* Θεο γαρ ἀληθως : τε τστρατα ἔμμηι :  
ετοι ἔμαἔμοψι : ἐψωι ἐνιψηοῦι.

\* Entho ghar aliethoos: te tie strata emmie:  
et-oi em ma em-moshie: e-epshooi e-nie fie-  
oe-wie.

\* إنثو غار أليثوس : تي تي ستراطا إممي : إتوي إمما  
إمموشي : إيشوي إيني فيويي .

\* Want u bent waarlijk: het ware pad: dat  
omhoog leidt: naar de hemelen.

\* لأنك أنتِ بالحقية : الطريق الحقيقي : المؤدى : إلى  
السموات.



\* אֲרֵעַתִּי : אֶפְרַיִם נֵעַם פְּתֹלֶהֱלֵל  
: אֲרֵעַמֹרֶת נֹחַחֹם : וְעַל־עֵרֵי יְשׁוּעָה.

\* A-re tie hie oo-tie: em ef rashie nem ep  
theliel: a-re mortie en oe-khom: o et sherie en  
Sioon.

\* آريتى هيوتى : إم إفراشى نيم إب ثليل : آرى مورتى إن  
أوجوم : أو إتشيرى إنسيون .

\* U bent bekleed: met vreugde en blijdschap:  
u bent getooid met macht: o dochter van  
Sion.

\* لبستِ الفرحة : والتهليل : وتمنطقتِ بالقوة : يا ابنة صهيون.

\* **Ω** **ΘΗΕΤΑCΤΖΙΩΤC** : **ΝΤΖΕΒCΩ** **ΝΝΑ** **ΝΙΦΗΟΥΙ:**  
 ΨΑΝΤΕCΖΩΒC **ΝΑΔΑΔΑ:** **ΝΤΖΕΒCΩ** **ΑΠΙΖΑΟΤ.**

\* Oo thie etas tie hie-oots: en et hebsoo en na nie  
 fie-oe-wie: sha en tes hoobs en Adam: en et heebso  
 em pie ehmot.

\* **أوثى إيطاس تى هيوتس :** **إن إت هييسو إن نا نيفيوى :** **شا**  
**إنتيس هوبس إن آدم :** **إن إت هييسو إمبى إهموت.**

\* U die bekleed bent: met het kleed der  
 hemelingen: u hebt Adam met het kleed: van  
 genade bedekt.

\* **يا من لبست :** **لباس السمائيين :** **حتى سترت آدم :** **لباس**  
**النعمة.**

\* **Ἀρετασθοῦ ἠκεσοπ:** ἐπαρᾶδιος: πτοπος ἠ  
ποῦνος: φιλανθρωπι ἠνιδικεος.

\* A-re tastof en kesop: e-pie paraziesos: ep to-pos  
em ep oe-nof: ef ma en shoopie en nie zieke-os.

\* **أرى طاستوف إن كيسوب:** إيبى بارانيسوس : إِب طوبوس  
إم إِب أونوف : إف ما إنشوبى إن نى ذيكئوس.

\* U bracht hem weer terug: naar het  
paradijs: de plek van vreugde: en woonplaats  
der rechtvaardigen.

\* **ورددته : مرة أخرى إلى الفردوس : موضع الفرحة :**  
ومسكن الصديقين.



\* ΟΥΣΚΗΝΗ ἘΜΜΗΙ : ΤΕ ΜΑΡΙΑ  
 †ΠΑΡΘΕΝΟΣ : ΕΥΧΗ ΔΕΝ ΤΕΣΜΗΤ : ΝΧΕ  
 ΝΕΜΕΤΜΕΘΡΕΥ ΕΤΕΝΖΟΤ.

\* Oe es-kienie emmie: te Maria tie parthenos: ev kie  
 gen tes mietie: enzje ne met meth-rev e-ten hot.

\* او إسكيني إممى : تي ماريا تي بارثينوس : إفشى حين تيس  
 ميتى: إنجى نى ميت ميثرىف إتين هوت.

\* Een waar tabernakel: is de Maagd Maria: met de  
 ware getuigenissen: in haar midden geplaatst.

\* قبة حقيقية : هى مريم العذراء : موضوع فى وسطها :  
 الشهادات الصادقة.

\* Ⲭⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛⲁⲧⲙⲟⲗⲉⲃ: ⲉⲧⲟⲩⲭ ⲛⲛⲟⲩⲃ ⲛⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ:  
 ΝΕΛ ΠΙΪΛΑΣΤΗΡΙΟΝ: ΝΧΕΡΟΥΒΙΜΙΚΟΝ.

\* **Tie kievootos en at-tholeeb: et osh-kh en noeb en  
 sasa nieven: nem pie ielas-tierion: en Sheroebiem-  
 iekon.**

\* **تى كيفوطوس إن آتتوليب : إت أوشحج إن نوب إن صا  
 صا  
 نيفين : نيم بى إيلاستيريون : إن شيروبيمي كون.**

\* **De onbevleete ark: met goud overtrokken aan  
 alle zijden: en het verzoendeksel: met de  
 Cherubim.**

\* **التابوت غير الدنس : المصفح بالذهب : من كل ناحية :  
 والغطاء الكاروبي.**

\* ΠΙΣΤΑΜΝΟΣ ἨΝΟΨΒ : ἔρε πι-μάννα ζηπ ἠδῆτϑ : ιϑ  
πιλοζος ἠτε Φιωτ : ἰ ἀϑβ ιϑαρζ ἠδῆτϑ.

\* Pie estannos en noeb: e-re pie manna hiep en  
gietf: is pie loghos ente Efjoot: ie af et-shie sariks  
en gietie.

\* بی إسٹامنوس إن نوب : ایری بی مان ناهیب إنخیفٹ : إس  
بی لوغوس إنتی إفیوت : ای أفٹشی ساركس إنخیتى.

\* De gouden kruik: waarin het manna verborgen  
was; dat is het Woord van de Vader: die kwam en  
uit u het vlees aannam.

\* القسط الذهبى : المخفى فيه المن : هوذا كلمة الأب : أتى  
وتجسد منك.

\* Ἰλϱκνιὰ ἠνοῦβ : ετϱαι ᾔα πιοῦωινι ἄωηι  
: ετε φουωινι ἄπικουωου: πιατυῶωντ ερου.

\* Pie estamnos en noeb: e-re pie manna hiep  
en gietf: is pie loghos ente Efjoot: ie af et-shie  
sariks en gietie.

\* تى لخنيا إن نوب : إت فای خابى أووينى إممى : إيتى إف  
أووينى إمبي كوزموس : بی آت إشخونت إیروف.

\* De gouden kandelaar: die het Ware Licht draagt:  
is het Licht der wereld: dat ontoegankelijk is.

\* المنارة الذهبية : الحاملة النور الحقيقي : الذي هو نور  
العالم : الذى لا يدنى منه.

\* Ἰϣορη ἠνοϋβ: ετϣαι ᾔα πιχεβϥ ἠχρωμ:  
 νεμ πιϥθοι-νοϣϣι ετϥωτπ: ἠαρωματα.

\* Tie shoerie en noeb: et fai ga pie zjebϥ en  
 ekroom: nem pie estoi noefie et sootp: en  
 aroo-mata.

\* تى شورى إن نوب : إت فای خابى جيبس إن إكروم : نيم  
 بى إسطوي نوفي إتسوتب : إن آروماتا.

\* Het gouden wierookvat: dat de gloeiende kool  
 draagt: en het verkoren: welriekend wierook.

\* المجرمة الذهبية : الحاملة جمر النار : والبخور المختار :  
 العبرى



\* Πιϋβωτ ἤτε Ἀαρων: ἕταϋφιρι ἕβολ: νεα  
† ριρι εθ: ἤτε πιϋθοινοϋϋι.

\* Pie eshvoot ente A-aron: etaf fierie evol:  
nem tie ehrie-rie eth-oe-wab: ente pie estoi  
noefie.

\* **بى إشفوت إنتى آرون :** إيطاف فيرى إيفول : نيم تى  
إهريرى إثواب : إنتى بى إسطوى نوفي.

\* De staf van Aäron: die ging bloeien: en de  
heilige: welriekende bloesem.

\* عصا هرون : التى أزهرت : والزهرة المقدسة : التى  
للبخور.

\* **Ναι** **τηροϋ** **εϋσοπ:** **σεερεστυμενιν**  
**ναν:** **απεχινωιςι** **νωφηρι:** **ω** **Μαρια**  
**†παρθενος.**

\* **Nai tieroe ev sop: se er-siem me-nien nan: em pe**  
**zj-ien miesie en esh-fierie: oo Maria tie parthenos.**

\* **نای تیرو افسوب :** **سی ایرسیم مینین نان :** **امبی جین**  
**میسى إن اشفیری :** **أو ماریا تی بارثینوس.**

\* **Dit alles tezamen: leidt ons: tot de**  
**wonderbare Geboorte: o Maagd Maria.**

\* **هذه جميعها :** **معًا تدلنا :** **على ولادتك العجيبه :** **يا مريم**  
**العدراء.**



\* ΔΚΟΛΣΕΛ ΝΝΕΝΨΥΧΗ : Ω ΜΩΥΣΗΣ  
ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ : ΞΕΝ ΠΤΑΙΟ ΝΤΣΚΗΝΗ  
: ΕΤΑΚΣΕΛΣΩΛΣ ΕΒΟΛ.

\* Ak sol-sel en nen epsie-shie: o Mooisies pie profieties: gen ep tajo en tie es-kienie: etak sel sools evol.

\* أك سول سيل إن نين إبسيشي : أو مويسيس بي إبروفيتيس  
: خين إبطايو إن تي إسكيني : إيطاك سيل سولس إيفول.

\* U hebt onze zielen getooid: o Mozes de profeet:  
met de eer van de tabernakel: die u hebt getooid.

\* زينت نفوسنا : يا موسى النبي : بكرامة القبة : التي زينتها.

\* Ἰσκιηνη ἠεοιτή : ἕτα Μωϋσης θαμιοσ  
: ἠοταμα-ἠκα-ἠνοβι ἕβολ : ἠτε ἠενωηρι ἠΠισρα.

\* Tie es-kienie en hoe-itie: e-ta Mooisies thamios:  
en oe-ma en ka novie evol: ente nen shierie em  
Piesra-iel.

\* تی اسکینی ان هویتی : ایطا موئیسیس تامیوس : ان اوما ان  
کانوفي ایفول : انتی نین شیرى ام بیسرائیل.

\* De eerste tabernakel: die Mozes had gemaakt:  
was een plaats van vergeving: voor de kinderen van  
Israël.

\* القبة الأولى : التي صنعها موسى : موضع مغفرة : خطايا  
بنى إسرائيل.

\* Διθαμῖος δὲν οὐῶος : κατὰ πᾶσαι ἔΠοσ : νεμ  
κατὰ νιτῖ-ποσ τηροῦ : ἐταῖταμοῦ ἐρωῦ.

\* Af thamios gen oe-oo-oe: kata ep sazj-ie em  
Eptshois: nem kata nie tiepos tieroe: etav tamof  
eroo-oe.

\* أف تاميوس خين أوأووأو : كاذا إبصاجي إم إيشويس : نيم  
كاذا ني تيبوس تيرو : إيظاف ظاموف إيرواو.

\* Hij maakte het met glorie: volgens het  
woord van de Heer: en volgens de  
voorbeelden: die hem waren getoond.

\* صنعها بمجد : كقول الرب : وكجميع المثل : التي أعلمه  
بها.

\* ΟΥΟΝ ΟΥΚΙΒΩΤΟC : ΧΗ ΘΕΝ ΤΣΚΗΝΗ :  
 ΕCΛΑΛΗΟΥΤ ΝΝΟΥΒ : CΑΘΟΥΝ ΝΕΜ CΑΒΟΛ.

\* Oe-on oe kievootos: kie gen tie es-kienie: es  
 la lie-oet en noeb: sagoen nem savol.

\* اواون اوكيفوطوس : كى خين تى إسكىنى : إس لالیوت إن  
 نوب : ساخون نیم سافول .

\* In de tabernakel: was een ark: overtrokken  
 met goud: van binnen en van buiten.

\* كان في القبة : تابوت مصفح : بالذهب من داخل : ومن  
 خارج.

\* ΟΥΟΝ ΟΥΪΛΑΣΤΗΡΙΟΝ : ΧΗ ΞΕΝ ΤΪΚΗΝΗ :  
 ʒanxerovbi nnoʋb : ceerʒhiʋi exwq.

\* Oe-on oe : kie gen tie es-kienie: han  
 Sheroebiem en ielas-tierionnoeb: se er-gievie  
 e-khoof.

\* اواون أو إيلاستيريون : كي خين تي إسكيني : هان  
 شيروبيم إن نوب : سي إرخيفي إيجوف .

\* In de tabernakel: was een verzoendeksel; de  
 gouden Cherubim: overschaduwden het.

\* كان في القبة : غطاء : وكاروبا ذهب : يظللان عليه .

\* ΟΥΟΝ ΟΥΕΣΤΑΜΝΟΣ ΝΝΟΥΒ : ΧΗ ΘΕΝ ΤΣΚΗΝΗ  
: ερε ουυι μμΑΝΝΑ ΖΗΠ: ΝΘΡΗΙ ΝΘΗΤΥ.

\* Oe-on oe estam-nos en noeb: kie gen tie es-  
kienie: e-re oe-shie em manna hiep: en egrie  
en gietf.

\* اواون او إستامنوس إن نوب : كى خين تى إسكىنى : إىرى  
اوشى إم ماناهىب : إن إخرى إنخىتف.

\* In de tabernakel: was een gouden kruik:  
met een maat manna: erin verborgen.

\* كان فى القبة : قسط ذهبى : وكىل من : مخفى فىه.



\* ΟΥΟΝ ΟΥΛΥΧΝΙΑ ΝΝΟΥΒ: ΧΗ ΔΕΝ ΨΚΗΝΗ: ΕΡΕ ΠΙΖ ΝΘΗΒ: ΕΡΟΥΩΙΝΙ ΕΧΩΣ.

\* Oe-on oe liegnia en noeb: kie gen tie es-kienie: e-re pie shashf en giebs: er oe-ooinie e-khoos.

\* اواون لخنيا إنتوب : كى خين تى إسكىنى : إىرى بى شاشف  
إنخيس : إىرأوأوینى إىجوس.

\* In de tabernakel: was een gouden kandelaar: met zeven lampen: die hem verlichtten.

\* كان في القبة : منارة من ذهب : وسبعة سُرُج : تضى  
عليها .

\* Ορον ορυορη ἠνοιβ: χη ζεν τςκηνη: ερε  
πικρναω-νον: ετσωτπ ζεν τεσμητ.

\* Oe-on oe shoerie en noeb: kie gen tie es-kienie: e-  
re pie kiena-moonon: et sootp gen tes mietie.

\* اواون او شورى إن نوب : كى خين تى إسكىنى : إیرى بی  
كى نامونون : إتسوتب خين تیس میتى.

\* In de tabernakel: was een gouden  
wierookvat: met in haar midden: het fijne  
geurige wierook.

\* كان في القبة : مجرة من ذهب : والعود المختار : في  
وسطها

\* Ορον οὐρρηι ἡσθοινοσφι: χη δεν τσκηνη:  
 ερωλεμ ερος τηροσ: ηχε να πηι αΠισλ.

\* Oe-on oe ehrie-rie en estoi noefie: kie gen tie es-  
 kienie: ev shoolem eros tieroe: enzje na ep-ie em  
 Piesra-iel.

\* اواون او اهريري ان استوى نوفي : كي خين تي إسكىنى :  
 إف شوليم إيروس تيرو : إنجى نا ابئى إم بيسرائيل.

\* In de tabernakel: was de welriekende bloesem;  
 haar geur werd geroken: door heel het huis van  
 Israël.

\* كان في القبة : زهرة بخور : يستنشق رائحتها جميع : آل  
 بيت إسرائيل .

\* ΟΥΟΝ ΟΥΨΒΩΤ ΉΝΤΕ ΔΑΡΩΝ: ΧΗ ΘΕΝ  
 †ΣΚΗΝΗ: ΦΑΙ ΕΤΑΨΦΙΡΙ ΕΒΟΛ: ΧΩΡΙC ΒΟ  
 ΝΕΛΛ ΤCΟ.

\* Oe-on oe eshvoot ente A-aroon: kie gen tie es-  
 kienie: fai etaf fierie evol: goories et-sho nem etso.

\* اواون او إشفوت إنتى آرون : كى خين تى إسكىنى : فای  
 إیطاف فىرى إىفول : خوريس إتشو نيم إتسو.

\* In de tabernakel: was de staf van Aäron:  
 die bloeide: zonder beplanting of bewatering.

\* كان فى القبة : عصا هرون : هذه التى أزهرت : بغير غرس  
 ولا سقى.

\* Οτρον οττραπεζα ἠνοϋβ : χη δεν τςχηνη  
: πωικ ἠτ-προθεσις: χη εζρηι εχως.

\* Oe-on oe et-rapeza en noeb: kie gen tie es-  
kienie: ep ooik ente epro-thesies: kie e-ehrie  
e-khoos.

\* اواون او اترابيزا اِنوب : كى خين تى اِسكىنى : اِب اويك  
اِنتى اِبروئاسيس: كى اِهرى اِجوس .

\* In de tabernakel: was een gouden tafel: met  
het offerbrood: daarop gelegd.

\* كان في القبة : مائدة ذهبية : وخبز التقدمة : موضوعا  
عليها.

\* Ορον οταρχηερετς: χη δεν τςχηνη:  
εφενψοψωοψωι ε-πωωι: εχεν νινοβι ντε πιλαος.

\* Oe-on oe arshie erevs: kie gen tie es-kienie:  
ef en shoe-shoo oe-shie e-epshooi: ezjen nie  
novie ente pie la-os.

\* اواون او آرشي إيريفس : كي خين تي إسكيني : إف إن  
شوشو اوشي إيشوي : إيجين ني نوفي إنتي بي لاؤس.

\* In de tabernakel: was een hogepriester: die  
offers opdroeg: voor de zonden van het volk.

\* كان في القبة : رئيس كهنة : يصعد الذبائح : عن خطايا  
الشعب.

\* **Αφψανψωλεμ εροφ:** ηζε πιπαντοκρατωρ:  
ψαψωλι εματ: ηηηηνοβι ητε πιλαος.

\* **Af shan shoolem erof: enzje pie  
Pandokrator: shaf oo-lie emmav: en nie novie  
ente pie la-os.**

\* **أف شان شوليم إيروف:** إنجي بي باندوكرانيا: شاف أولي  
إماف: إن ني نوفي إنتي بي لاؤس.

\* **Toen de Pantokrator: de offergeur rook:  
nam Hij daar: de zonden van het volk weg.**

\* **إذا اشتتم رائحتها: ضابط الكل: يرفع هنالك: خطايا الشعب.**

\* **ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ Μαρια:** Ἐπι Νιωακια: ἀνοσεν  
πιωοσ-ωωοσωι μμη: ηχανοβι εβολ.

\* **Evol hieten Maria: et sherie en Joakiem: an soe-  
en pie shoe-shoo oe-shie emmie: en ka novie evol.**

\* **إيفول هيتين ماريا:** إتشيري إن يواقيم : أنصواين بي  
شوشو اوشى إممى : إن كانوفى إيفول.

\* **Door Maria: de dochter van Joachim:  
kenden wij het ware offer: voor de vergeving  
der zonden.**

\* **من قبل مريم : ابنة يواقيم : عرفنا الذبيحة الحقيقية :**  
لمغفرة الخطايا .





\* Νιη πεθναΰσαχι : ἄπταιο ἡΐχηνη  
: ἑταϋσελωλω εβολ : ἡχε  
πιπροφητης.

\*Niem peth-na esh sazj-ie: em ep tajo en tie  
es-kienie: etaf sel sools evol: enzje pie  
profities.

\* نيم بي اثنا ائش ساجي : ام اب طايو ان تي إسكيني : ايطاف  
سيل سولس ايفول : انجي بي ابروفيتيس.

\* Wie kan spreken: van de eer van de  
tabernakel: die versierd was: door de profeet.

\* من يقدر أن يصف : كرامة القبة : التي : زينها النبي.

\* ΕΤΑΥΝΑΥ ΕΡΟΣ: ΝΧΕ ΝΙCΩΤΤ ΝCΑΘ: ΝΤΕ  
 ΝΙΤΡΑΦΗ ΕΘΥ: ΑΥΒΙΥΦΗΡΙ ΕΜΑΥΩ.

\* Etaf nav eros: enzje nie sootp en sag: ente nie  
 ghrafie eth-oe-wab: av etshie esh-fierie e-mashoo.

\* إيطاف ناف إيروس : إنجي ني سوتب إن صاخ : إنتي ني  
 إغرافي إثواب : آفتشي إشفيري إي ماشو.

\* Toen de verkoren geleerden: van de heilige  
 boeken: het beschouwden: waren zij zeer  
 verwonderd.

\* لما رأها : المعلمون المختارون : للكتب المقدسة : تعجبوا  
 جدًا.

\* Ἀποκκεκ εβολ: δεν ποκα† ετσομ:  
 ἀπερμηνεριν ἄμος: δεν νιτραφη εθρ.

\* Av mok mek evol: gen poe-katie et-shom: af  
 er mie-ne-vien emmos: gen nie ghrafie eth-oe-  
 wab.

\* آفموك ميك إيفول : خين بوكاتي إتشوم : آف إرميني فين  
 إمموس : خين ني إغرافي إثواب.

\* Zij overdachten het: met hun grote  
 wijsheid: en door de heilige boeken: legden  
 zij het uit.

\* وفكروا : بفهمهم السامى : وفسروها من : الكتب المقدسة.

\* Ἀρμορτ̃ εἰμαρια̃: τ̃υερι̃ ἠλωακιω: χε  
 †σκηνη̃ μωμη: ἠτε̃ Π̄ο̄ς̄ σαβαωθ.

\* Av moeties e-Maria: et sherie en Joakiem:  
 zje tie es-kienie emmie: ente Eptshois Saba-  
 oot.

\* آفموتى إ ماريا : إت شيرى إن يواقيم : جى تى إسكىنى  
 إممى : إنتى إبشويس سافا أوت.

Zij noemden Maria: de dochter van Joachim:  
 de ware tabernakel: van de Heer Sebaot.

\* ودعوا مريم : ابنة يواقيم : القبة الحقيقية : التي لرب  
 الجنود.

\* Ἀρεν †κιβωτος: ζιχεν †παρθενος:  
πεσκενορβ ετσωτπ: ζιχεν πεστορβο.

\* Av-en tie kievootos: hiezjen tie parthenos:  
pes ke noeb et sootp: hiezjen pes toevo.

\* آفئين تى كيفوتوس : هيجين تى بارثينوس : بيسكي نوب  
إتسوتب : هيجين بيس طوفو.

\* Zij vergeleken de ark: met de Maagd: en  
zijn verkoren goud: met haar reinheid.

\* شبهوا التابوت : بالعدراء : وذهبه المختار : بطهارتها.

\* Ἀνεν πιλάστηριον: εἶχεν ἡ παρθένος: ἡ  
 Πιχεροῦβια ἢ τε πωοῦ: σεερεθιβι εἶως.

\* Av-en pie ielas-tierion: hiezjen tie  
 parthenos: is nie Sheroebiem ente ep o-oe: se  
 er gievie e-khoos.

\* آفئين بي إيلاستيريون : هيجين تي بارثينوس : يس ني  
 شيروبيم إنتي إب او او : سي إرخيفي إيجوس.

\* Zij vergeleken het verzoendeksel: met de  
 Maagd; de Cherubim van de glorie:  
 overschaduwden haar.

\* شبهوا الغطاء : بالعدراء : وكاروبا المجد : يظللان عليها .

\* Ἀρεν πισταωνος ἠνοσβ: ζιχεν †παρθενος:  
περκεσι μμanna: ζιχεν Πενσωτηρ.

\* Av-en pie estam-nos en noeb: hiezjen tie  
parthenos: pef ke-shie em manna: hiezjen  
Pensootier.

\* آفئين بي إستمونس إن نوب : هيجين تي بارثينوس : بيف  
كي شي إم مانا : هيجين بين سوتير .

\* Zij vergeleken de gouden kruik: met de  
Maagd: en de maat manna: met onze  
Verlosser.

\* شبهوا القسط الذهبى : بالعدراء : وكيلة المن : بمخلصنا.

\* Ἀρεν τλρχνια ἠνοϋβ: εἰχεν τεκκλησιᾶ:  
πεσκεεζ ἠδῆβς: εἰχεν πιζ ἠταζμα.

\* Av-en tie liegnia en noeb: hiezjen tie ek-  
liesia: pes ke shashf en giebs: hiezjen pie  
shashf en taghma.

\* آفئين تى لختيا إنتوب : هيجين تى إكليسيا : بس كى شاشف  
إنخبيس : هيجين بى شاشف إن طاغما.

\* Zij vergeleken de gouden kandelaar: met de  
kerk: en de zeven lampen: met de zeven rangen.

\* شبهوا المنارة الذهبية : بالكنيسة : و سرجها السبعة :  
بالسبع طغمت .



\* Ἀρεν ἑγορη ἠνοῦβ: εἰχεν ἑπαρθενος:  
πεκρναμωνον: εἰχεν Εμμανοηλ.

\* Av-en tie shoerie en noeb: hiezjen tie  
parthenos: pes kiena-moonon: hiezjen  
Emmanoe-iel.

\* آفئين تى شورى إن نوب : هيجين تى بارثينوس : بيس كي  
نا مونون : هيجين إمانوئيل.

\* Zij vergeleken het gouden wierookvat: met  
de Maagd: en haar geurige wierook: met  
Emmanuël.

\* شبهوا المجرّة الذهبية : بالعدراء : وعنبرها : بعمانوئيل .

\* Ἀρεν τῆρηι ἠέθοινορχι: εἰχεν Μαρια τῶρω:  
πεκεεθοινορχι ετσωτπ: εἰχεν τεσπαρθενια.

\* Av-en tie ehrie-rie en estoi noefie: hiezjen Maria  
tie oero: pes ke estoi noefie et sootp: hiezjen tes  
parthenia.

\* أفئین تی اهریری إن إستوی نوفي : هيجین ماریا تی أورو  
: بیس کی اسطوی نوفي ایتسوتب : هيجین تیس بارثینیا .

\* Zij vergeleken de welriekende bloesem: met  
Maria de koningin: en haar verkoren geur: met  
haar maagdelijkheid.

\* شبهوا زهرة البخور : بمريم الملكة : وبخورها المختار :  
ببتولييتها .

\* Ἀρεν πιῶβωτ ἵτε Ἀαρων: εἶχεν πῶε ἵτε  
πιστῆ: ἕταρεω Παοσ̄ ἐροφ: ὡαντεφσωτ ἔμμον.

\* Av-en pie eshvoot ente A-aroon: hiezjen ep-she  
ente pie-stavros: etaf esh Pa-tshois erof: sha entef  
sootie emmon.

\* آفئين بي إشفوت إنتي آآرون : هيجين إيشي إنتي بيستافروس :  
إيطاف إيش باشويس إيروف : شا إنتيف سوتي إممون.

\* Zij vergeleken de staf van Aäron: met het  
kruishout: waarop mijn Heer werd gekruisigd: om  
ons te verlossen.

\* شبهوا عصا هرون : بخشبة الصليب : التي صلب ربي  
عليها : حتى خلصنا .

\* Ἀρεν ττραπεζα ἡνοῦβ : εἰχεν πιμα ἡερωωοῦω  
: πωικ ἡτπροθεσις : εἰχεν πωμα ἡΠοσ.

\* Av-en tie et-rapeza en noeb: hiezjen pie ma-  
en-er-shoo oe-shie: ep ooik en tie epro-the-  
sies: hiezjen ep sooma em Eptshois.

\* آفئين تى إترابيزا إن نوب : هيجين بى ما إن إيرشواوشى :  
إب اويك إن تى إبروثيسيس : هيجين إبصوما إم إبشويس.

\* Zij vergeleken de gouden tafel: met het altaar: en  
het offerbrood: met het Lichaam van de Heer.

\* شبهوا المائدة الذهبية : بالمذبح : وخبز التقدمة : بجسد  
الرب.

\* Ἀρεν παρχηερετς : ζιχεν Πενσωτηρ :  
πιωοτυωοτυωι μμηι : ηχανοβι εβολ.

\* Av-en pie arshie erevs: hiezjen Pensootier: pie  
shoe-shoo oe-shie emmie: en ka novie evol.

\* آفئين بى أرشى إيريفس : هيجين بين سوتير : بى شووشو  
أو شى إممى : إن كا نوفى إيفول.

\* Zij vergeleken de hogepriester: met onze  
Verlosser: het ware offer: voor de vergeving  
der zonden.

\* شبهوا رئيس الكهنة : بمخلصنا : الذبيحة الحقيقية : لمغفرة  
خطايانا .

\* Φαι εταφενφ επωωι : νοθησια εσωηπ :  
 ζιχεν πιστς : θα πορλαι μπενζενος.

\* Fai etaf enf e-epshooi: en oe thiesia es-shiep:  
 hiezjen pie-stavros: ga ep oe-khai em pen khe-nos.

\* فاي إيظاف إنف إيشوي : إن او ئي سيا إس شيب : هيجين  
 بي إسظافروس : خا إب او جاي إم بين جينوس.

\* Hij die Zichzelf aanbood: als aanvaard  
 offer: op het kruis: voor de redding: van ons  
 geslacht.

\* هذا الذي أصد ذاته : ذبيحة مقبولة : على الصليب : عن  
 خلاص جنسنا .

\* Ἀφωλεμ ἐροφ : ἕνε Περιωτ ἠάταθος  
: ἠφνατ ἠτε ἡαναρουχι : ἡιχεν †τολτοθα.

\* Af shoolem erof: enzje pef joot en aghathos:  
em ef-nav ente han a-roehie: hiezjen tie Ghol-  
ghotha.

\* أف شوليم إيروف : إنجي بيف يوت إن آغاثوس : إم إفناف  
انتى هان أروهى : هيجين تى غولغوثةا.

\* Zijn Goede Vader: rook Zijn offergeur: in  
de avond: op Golgota.

\* فاشتمه : أبوة الصالح : وقت المساء : على الجلجثة.

\* Αφουων ἔφρο : ἔπιπαρᾶδισος :  
αφτασθο ἠΑδαυ : ἔτεφαρχη ἠκεσοπ.

\* Af oe-oon em efro: em pie paraziesos: af  
tasto en Adam: e-tef arshie en kesop.

\* أف أو اوون إم إفرو : إمبى بارانيسوس : أف طاس طو إن  
آدام : إيتيف أرشى إن كيسوب .

\* Hij opende de poort: van het paradijs: en  
herstelde Adam: weer in zijn eerste staat.

\* فتح باب الفردوس : ورد آدم : إلى رئاسته : مرة أخرى.



\* ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ Μαρια: τ̣υ̣ερι̣ η̣λω̣α̣κι̣α: ἀ̣ν̣σ̣ο̣υ̣εν̣  
πι̣ψ̣ο̣υ̣ω̣ο̣υ-ψ̣ι: ε̣μ̣μη̣ η̣χ̣α̣νο̣β̣ι̣ ε̣β̣ο̣λ̣.

\* Evol hieten Maria: et sherie en Joakiem: an  
soe-en pie shoe-shoo oe-shie emmie: en ka  
novie evol.

\* إيفول هيتين ماريا : إت شيرى إن يواقيم : أنسو إين بى  
شوشو أوشى إممى : إن كانوفى إيفول.

\* Door Maria: de dochter van Joachim: kenden wij  
het ware offer: voor de vergeving der zonden.

\* من قبل مريم : إبنة يواقيم : عرفنا الذبيحة الحقيقية :  
لمغفرة الخطايا.

\* ἈΝΟΝ ΖΩΝ ΤΕΝΤΩΒΖ: ΕΘΡΕΝΨΑΨΝΙ ΕΥΝΑΙ:  
ΖΙΕΤΕΝ ΝΕΠΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΟΤΥ ΑΠΙΜΑΙΡΩΜΙ.

\* Anon hoon ten toobh: ethren shash-nie evnai:  
hieten ne presvia: en totf em pie mai roomie.

\* آنون هون تين طوبه : إثرين شاشنى إفاى : هيتين نى  
إبريسفيا : إنطوتف إمبى ماى رومى .

\* En ook wij bidden: om ontferming te verkrijgen:  
door uw voorspraak: bij Hem die de mens liefheeft.

\* ونحن أيضاً : نطلب أن نفوز : برحمة بشفاعاتك : عند محب  
البشر.





## De beëindiging van de Adam Theotokie

ختم الثيوطوكيات الادم



\* Νεκναι ὦ Πανοῦτ :  
շանտԵԻԻԽԻ Ասօ՞՞՞ : ՇԵՕՅ ԷԱԿՅՈՎ  
: ՆՃԵ ՆԵԿԱԵՏՄԵՆՇԻՏ.

\* Nek nai oo Panoetie: han at et-shiepie em moo-oe:  
se-osh e-mashoo: enzje nek met shenhiet.

\* نيك ناى او بانوتى : هان أتتشى إيبى إم موؤ : سى أوئش  
إيماشو : إنجى نيك ميت شينهيت.

\* Uw genadegaven, o mijn God: zijn ontelbaar: en  
hoogst overvloedig: is Uw barmhartigheid.

\* مراحمك يا إلهى : غير محصاة : وكثيرة جداً : هى  
رأفاتك.

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوطوكيات الادم

\* Πιτελιλι ωοονηωοο: σεηπ ητοτκ τηροο:  
πικεωω ητε φιοω: σεχη ναζρεν νεκβαλ.

\* Nie tel-tie-lie emmon hoo-oe: se-iep en totk  
tieroe: pie ke-sho ente efjom: se-kie nahren  
nek val.

\* نى تيل تىلى إممون هوواؤ : سى إيبى إنطوطك تيرو : بى  
كىشو انتى إفيوم : سى كى ناهرين نيك فال.

\* Al de regendruppels: worden geteld door U:  
en het zand der zee: U heeft het voor ogen.

\* قطرات المطر : محصاة عندك جميعها : ورمل البحر :  
كائن أمام عينيك.

\* Ie aηhr mal-lon: ninoβi nte taψtχh: nai  
εθoγwnz εβoλ: απεκάθo Πᾱōc.

\* Je av-ier mal-lon: nie novie ente ta epsi-  
shie: nai eth-oe-oonh evol: em pek emtho Pa-  
tshois.

\* إى آفیر ماللون : نى نوفى إنتى طا إبسیشى : نای إث  
اواونه إیفول : إمبیک إمٹو باشویس.

\* Hoe te meer zijn: de zonden van mijn ziel:  
zichtbaar voor U: o mijn Heer.

\* فکم بالحرى : خطایا نفسى : هذه الظاهرة : أمامك  
یاربى.

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوتوكيات الادم

\* Ψινοβι ε̅ταιατοϑ : Πα̅ο̅ς η̅νεκ-ερποϑμεϑι :  
οϑδε̅ ὑπερ̅ϑ̅θηκ : ε̅να̅νομια̅.

\* Nie novie etai ai-toe: Pa-tshois en nek erpoe  
mevie: oe-ze em per tie ethsiek: e-na anomia.

\* نى نوفى إيطاى أيتو : باشويس إن نيك إربوميفئى : اوذى  
إمبير تى إهثيك : إينا أنوميا.

\* De zonden die ik begaan heb: gedenk ze niet  
mijn Heer: en tel niet: mijn overtredingen.

\* الخطايا التى صنعتها : ياربى لا تذكرها : ولا تحسب :  
آثامى.

# De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوطوكيات الادم

\* Χε πιτελωνης ακσοτπη: †-πορνη ακω† ἄμος:  
πισονι ετ-σαοϋιναμ: Πα̅σ̅ ακερπεσημεϋι.

\* Zje pie telonies ak sot-pf: tie pornie ak sootie  
emmos: pie sonie et sa oe-wie nam: Pa-tshois ak er  
pev mevie.

\* جى بى تيلونيس اكسوتبف : تى بورنى اك سوتى ايموس :  
بى سونى اتصا اوى نام : باشويس اك اربف ميفئى.

\* Want U hebt de tollenaar uitgekozen: de zondares  
verlost: de rover ter rechterzijde: hebt U gedacht  
mijn Heer.

\* فإن العشار اخترته : والزانية خلصتها : والصلص اليمين  
: يا سيدى ذكرته.



\* Ἀνοκ ζω Πα̅σ̅ς : ἄα π̅ι̅ρε̅ρε̅νο̅βι :  
μα̅τ̅σα̅βοι ἠ̅τα̅ι̅ρι : ἠ̅ο̅υ̅ε̅τ̅α̅ν̅α̅ο̅ι̅α̅.

\* Anok ho Pa-tshois: ga pie ref er novie: ma  
et sa-voi enta ie-rie: en-oe metania.

\* آنوك هو باشويس : خابى ريف ارنوفى : ما ايتصافوى انطا  
ايرى : انوميطانيا.

\* En ook mij: de zondaar: leer mij, o mijn  
Heer: berouw te betonen.

\* وأنا أيضاً الخاطيء : ياسيدى : علمنى : أن أصنع توبة.

# De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوتوكيات الادم

\* Σε χορωυ ἄψου αν : ἔπιρεϋερνοβι  
: ἄφρη† ντεϋτα-σθοϋ : ντεσωνθ̄ νχε τεϋψϋχη.

\* Zje ek oe-oosh em efmoe an: em pie ref er  
novie: em efrietie entef tas tof: entes oon-g  
enzje tef epsie-shie.

\* جى إك اواوش إم إفمو آن : إمبى ريف إيرنوفى : إم إفريتى  
إنتيف طاس طوف : إنتيس أونخ إنجى تيف إبسيشى.

\* Want U wilt niet: de dood van de zondaar:  
maar dat hij zich bekeert: en zijn ziel leeft.

\* لأنك لا تشاء : موت الخاطيء : مثل أن يرجع : وتحيا  
نفسه.

\* ΜΑΤΑΣΘΟΝ ΦΨ: ΕΞΟΥΝ ΕΠΕΚ-ΟΥΧΑΙ: ΑΡΙΟΝΙ  
ΝΕΜΑΝ: ΚΑΤΑ ΤΕΚΜΕΤΑ ΖΑΘΟΣ.

\* Matas-ton Efnoetie: e-goen e-pek oe-khai:  
arie oe-wie neman: kata tek met aghathos.

\* ما طاس طون إفنوتى : إىخون إى بىك اوجاى : آرى اووى  
نيمان : كاطا تىك ميت آغاتوس.

\* Leid ons terug, o God: naar Uw verlossing:  
handel met ons: volgens Uw goedheid.

\* رَدَّنَا يَا الله : الى خلاصك : وعاملنا : كصلاحك.

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوتوكيات الادم

\* Χε ἠθουκ οὐαζαθουο: οὔου ἠνᾶητ:  
μαροῦταρον ἠχωλεμ: ἠχε νεκμετυενζητ.

\* Zje enthok oe aghathos: oewoh en na-iet:  
maroe ta-hon en koolem: enzje nek met  
shenhiet.

\* جي إنتوك او أغاثوس : اووه إن نأيت : ماروطاهون  
إنكوليم : إنجي نيك ميت شينهيت.

\* Want U bent goed: en genadig: laat Uw  
barmhartigheid: snel komen tot ons.

\* لأنك أنت صالح : ورحوم : فلتدركنا : رأفاتك سريعا .

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوطوكيات الادم

\* **Ωενζητ θαρον τηρεν: Πος Φτ Πενσωρ:**  
**οροζ ναι ναν: κατα πεκνιωτ ηναι.**

\* **Shenhiet garon tieren: Eptshois Efnoetie**  
**Pensootier: oewoh nai nan: kata pek nieshtie en**  
**nai.**

\* **شنهيت خارون تيرين : ايشويس اِفنوتى بين سوتير : اووه**  
**ناى ناى : كاذا بيك نيشتى ان ناى.**

\* **Heb erbarmen met ons allen: o Heer God onze**  
**Verlosser: ontferm U over ons: volgens Uw grote**  
**genade.**

\* **تراف علينا كلنا : ايها الرب الاله : مخلصنا وارحمنا :**  
**كعظيم رحمتك.**

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوتوكيات الادم

\* Ψαι κίρι ἄποταερί : ὦ Πεννηβ Πχς : εκέωωπι  
δεν τενμη† : εκωω εβολ εκχω μμος .

\* Nai ek ie-rie em poe mevie: o Pennieb  
Piegristos: ek e-shoopie gen ten mietie: ek  
oosh evol ek kho emmos.

\* ناي إك إيرى إمبو ميفئى : اوبين نيب بخرستوس : إك  
إشوبى حين تين مئى : إك اوش إيفول إك جو إمموس.

\* Gedenk dezen: o Christus onze Meester:  
wees onder ons: en roep uit en zeg.

\* هؤلاء اذكرهم : ياسيدنا المسيح : كن فى وسطنا :  
صارخاً قائلًا.

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوتوكيات الادم

\*  $\chi\epsilon$  ταζιρηνη ἀνοκ : †† εμμοc νωτεν  
: τζιρηνη εΠαιωτ : †χω εμμοc νεμωτεν.

\* Zje ta hierienie anok: tie tie emmos noo-  
ten: et hierienie em Pajoot: tie ko emmos  
nemoo-ten.

\* جى طاهيرينى آنوك : تى تى إمموس نوتين : إت هيرينى إم  
بايوت : تى كو إمموس نيموتين.

\* “Mijn vrede: geef Ik u: de vrede van mijn  
Vader: laat Ik u.”

\* سلامى أنا : أعطيكم : سلام أبى : أتركه معكم.

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوتوكيات الادم

\* Πορρο ἴτε †ζιρηνη : μοι νᾶν ἴτεκζιρηνη :  
σεωνι νᾶν ἴτεκ-ζιρηνη : χα νεννοβι νᾶν ἐβολ.

\* Ep oero ente tie hierienie: moi nan entek  
hierienie: sem nie nan entek hierienie: ka nen novie  
nan evol.

\* إِبُورُو إِنْتِي تِي هِيرِينِي : مَوِي نَان إِنْتِيك هِيرِينِي : سِيم نِي  
نَان إِنْتِيك هِيرِينِي : كَانِين نُوْفِي نَان إِيْفُول.

\* O Koning van de vrede: schenk ons Uw vrede:  
bevestig in ons Uw vrede: en vergeef onze zonden.

\* يَا مَلِكُ السَّلَامِ : أَعْطِنَا سَلَامَكَ : قَرَّرْ لَنَا سَلَامَكَ : وَإِغْفِرْ  
لَنَا خَطَايَانَا.



De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوطوكيات الادم

\* Χωρ εβολ ηνιχαχι : ητε τεκκλησια  
: αρισοβτ ερος : ηνεκκιω ψα ενεε.

\* Khoor evol en nie khazj-ie: ente tie ekliesia:  
a-rie sobt eros: en nes kiem sha eneh.

\* جور إيفول إن ني جاجى : إنتي تى إكليسيا : آرى سوبت  
إيروس : إن نيسكيم شا إينيه.

\* Verstrooi de vijanden: van de Kerk: versterk  
haar: zodat zij niet wankelt voor altijd.

\* فرق أعداء الكنيسة : و حصنها : فلا تتزعزع : إلي

الأبد.

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوطوكيات الادم

\* Εωμανοθηλ Πεννοητ: ζεν τενωητ †νοη:  
ζεν π̀ωοη ητε Πεφιωτ: νεμ Πιπνα εθη.

\* Emmanoe-iel Pennoetie: gen ten mietie tienoe: gen  
ep oo-oe ente pef joot: nem pie Pnevma eth-oe-wab.

\* إمانوئيل بين نوتى : خين تين ميتى تينو : خين اب اوواؤ  
إنتي بيفيوت : نيم بي ابنيهما إثوؤاب .

\* Emmanuël onze God: is nu temidden van ons: in  
de glorie van Zijn Vader: en de Heilige Geest.

\* عمانوئيل إلهنا : في وسطنا الآن : بمجد أبيه :  
والروح القدس.

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوطوكيات الادم

\* Ἐτεσμοσ ερον τηρεν : ἔτεσ-τοσβο ἕνεσζητ  
: ἔτεσταλβο ἕνισωνι : ἔτεσ νεσψσχη νεσ νεσσωμα.

\* Entef esmoe eron tieren: entef toevo en nen hiet:  
entef tal-etsho en nie shoonie: ente nen epsie-shie  
nem nen sooma.

\* إنتيف إسمو إيرون تيرين : إنتيف طوفو إن نين هيت : إنتيف طا  
لتشو إن ني شوني : إنتي نين ابسيشي نيم نين سوما .

\* Dat Hij ons allen zegent: en onze harten zuivert:  
en de ziekten geneest: van onze zielen en lichamen.

\* ليباركنا كلنا : ويظهر قلوبنا : ويشفي أمراض : نفوسنا  
و أجسادنا.

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوتوكيات الادم

\* Τενορωϋτ έμοκ ώ Πχς: νεμ Πεκιωτ ηάταθος:  
νεμ Πιπνα εθρ: χε ακβιωακ ακωτ έμον.

\* Ten oe-oosht emmok oo Piegristos: nem pek joot  
en aghathos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje ak  
etshie ooms ak sooti emmon.

\* تين اوأؤشت امموك او بي إخرستوس : نيم بيك يوت إن أغاتوس :  
نيم بي إبنيفما إثؤواب : جى أك تشى اومس أكسوتى إممون.

\* aanbidden U, o Christus: met Uw Goede Vader: en de  
Heilige Geest: want U bent gedoopt en heeft ons verlost.

\* نسجد لك أيها المسيح : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لأنك  
إعتمدت وخلصتنا.





Wij verheffen u

نعظّمك يا أمّ النور

Wij verheffen u

نعظّمك يا أمّ النور

نُعظّمك يا أمّ النور الحقيقيّ، ونمّجّدك أيّها  
العذراءُ القديسةُ، وَالِدَةُ الإِلهِ، لأنّك ولدتِ  
لنا مُخلصَ العالمِ، أتى وخلصَ نفوسنا،  
المجدُ لك يا سيّدنا ومَلِكنا المسيحُ،



Wij verheffen u, Moeder van het ware Licht,  
wij verheerlijken u, heilige Moeder Gods,  
want u baarde ons de Verlosser van de  
wereld; Hij kwam en verlostte onze zielen.  
Glorie zij U, onze Meester en Koning,  
Christus,

فخرُ الرُّسُل، إكليلُ الشُّهداء، تهليلُ الصِّدِّيقين، ثباتُ  
 نبشُرُ بالتَّالوثِ القُدوس، الكنائس، غُفْرانُ الخطايا،  
 لاهوتٌ واحدٌ، نَسْجُدُ لَهُ ونُمَجِّدُهُ، ياربُّ ارْحَم، ياربُّ  
 ارْحَم، ياربُّ بارِك، آمين.

trots van de apostelen, kroon van de  
 martelaren, vlijdschap van de rechtvaardigen,  
 standvastigheid van de kerken, vergeving van de  
 zonden. Wij verkondigen de Heilige Drie-  
 eenheid; de Ene God. Wij aanbidden Hem, wij  
 verheerlijken Hem. Heer ontferm U, Heer  
 ontferm U, Heer zegen ons. Amen.



## De Orthodoxe Geloofsbelijdenis

قانون الإيمان الأرثوذكسي



بالحقيقة نُؤْمِنُ بِإِلَهِ وَاحِدٍ، إِلَهُ الْآبِ، ضَابِطُ  
الْكُلِّ، خَالِقُ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ، مَا يُرَى وَمَا لَا  
يُرَى، نُؤْمِنُ بِرَبِّ وَاحِدٍ يَسُوعَ الْمَسِيحُ، ابْنَ اللَّهِ  
الْوَحِيدِ، الْمَوْلُودُ مِنْ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ الدَّهُورِ،



In waarheid geloven wij in één God, de  
Almachtige Vader, Schepper van hemel en  
aarde, van al wat zichtbaar en onzichtbaar is.  
Wij geloven in één Heer Jezus Messias,  
eniggeboren Zoon van God vóór alle tijden  
geboren uit de Vader.

نورٌ من نورٍ، إلهٌ حقٌّ من إلهٍ حقٍ، مولودٌ غيرَ مخلوقٍ،  
 مساوٍ للأب في الجوهرِ، الذي به كان كلُّ شيءٍ، هذا الذي  
 من أجلنا نحن البشرُ، ومن أجلِّ خلاصنا، نزلَ من السَّماءِ،  
 وتجسّدَ من الروحِ القُدسِ ومن مريمَ العذراءِ، وتأنَسَ،

**Licht uit licht, ware God uit de ware God,  
 geboren niet geschapen, één in wezen met de  
 Vader en dóór wie alles geschapen is. Hij is voor  
 ons, mensen en omwille van ons heil uit de  
 hemel neergedaald. Hij heeft het vlees  
 aangenomen door de Heilige Geest en uit de  
 maagd Maria, en is mens geworden.**

وُصِّلِبَ عَنَا عَلَى عَهْدِ بِيلاطُسَ البُنْطِي، وَتَأَلَّمَ وَقُبِرَ وَقَامَ  
 مِنْ بَيْنِ الأَمْوَاتِ فِي اليَوْمِ الثَّالِثِ كَمَا فِي الكُتُبِ، وَصَعَدَ إِلَى  
 السَّمَوَاتِ، وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ أَبِيهِ، وَأَيْضاً يَأْتِي فِي مَجْدِهِ  
 لِيُدِينَ الأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَاتِ، الَّذِي لَيْسَ لِمَلِكِهِ انْقِضَاءٌ.

Hij werd voor ons gekruisigd onder Pontius Pilatus. Hij heeft geleden, is begraven en is verrezen uit de doden op de derde dag, volgens de Schriften. Hij is opgevaren ten hemel, zit aan de rechterhand van Zijn Vader. Hij zal wederkomen in Zijn heerlijkheid om te oordelen de levenden en de doden, aan Zijn rijk komt geen einde.

نَعْمُ نُؤْمِنُ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ، الرَّبِّ الْمَحْيِ الْمُنْبَثِقِ مِنَ الْآبِ،  
 نَسْجُدُ لَهُ وَنُحَمِّدُهُ مَعَ الْآبِ وَالابْنِ، النَّاطِقِ فِي الْأَنْبِيَاءِ،  
 وَبِكَنِيْسَةٍ وَاحِدَةٍ مَقْدَسَةٍ جَامِعَةٍ رَسُوْلِيَّةٍ، وَنَعْتَرِفُ  
 بِمَعْمُوْدِيَّةٍ وَاحِدَةٍ لِمَغْفَرَةِ الْخَطَايَا، وَنَنْتَظِرُ قِيَامَةَ  
 الْأَمْوَاتِ وَحَيَاةَ الدَّهْرِ الْآتِي أَمِيْن.

Ja, wij geloven in de Heilige Geest, die Heer is en het leven geeft, die voortkomt uit de Vader, die met de Vader en de Zoon tezamen wordt aanbeden en verheerlijkt, die gesproken heeft door de profeten. Wij geloven in de Ene, Heilige Universele en Apostolische Kerk. Wij belijden één doopsel tot vergeving van de zonden: Wij verwachten de opstanding van de doden en het leven van het komend rijk. Amen.



**De Litanie ter beëindiging  
van de Middernachtdienst**

طَلْبَةُ تَقَال فِي خَتَامِ التَّسْبِيحَةِ

\* ☩ NAI NAN .

\* Efnoetie nai nan .

\* إفتوتى ناي نان .

\* O God ontferm U over ons .

\* يا الله إرحمنا .

\* Ja allah er7amna .

\* Φ† σωτηα ερον .

\* Efnoetie sotem eron .

\* إفتوتي سوتيم إيرون .

\* O God hoor ons .

\* يا الله إسمعنا .

\* Ja allah esmaena .

\* ☩ соумс ерон.

\* Efnoetie soms eron .

\* إفتوتِي سومس إِيرون .

\* O God aanschouw ons .

\* يَا اللّٰه أنظر اليْنَا .

\* Ja allah onzor ielajna .



\* Φτ χορωτ ερον .

\* Efnoetie khoesht eron .

\* إفتوتي جوشت إيرون .

\* O God zie naar ons om .

\* يا الله إطلع علينا .

\* Ja allah et tale3 3alajna .

\* Ⲭⲧ ϣⲎⲘⲗⲏⲧ ⲃⲁⲣⲟⲛ .

\* Efnoetie shenhiet garon .

\* إفتوتى شينهيت خارون .

\* O God heb erbarmen met ons .

\* يا الله تراعف علينا .

\* Ja allah tara2af 3alajna .

\* ἈΝΘΝ ἁ ΠΕΚΛΑΟΣ .

\* Anon ga pek la-os .

\* آنون خايك لاؤس .

\* Wij zijn Uw volk .

\* نحن شعبك .

\* na7no sha3boka .

\* Ἀνον ᾄα πεκπλάσμα .

\* Anon ga pek eplazma .

\* أنون خا بيك إبلازما .

\* Wij zijn Uw schepping .

\* نحن جيلتك .

\* na7no khoblatak .

\* Χαζμεν εβολθεν νενχαχι .

\* Nahmen evol gen nen khazj-ie .

\* ناهمي إيفول خين نين جاجى .

\* Red ons van onze vijanden .

\* نجنا من أعدنا .

\* Nakhiena min a3da2na .

\* Μαζωμεν ε`βολζα οτ`βων .

\* Nahmen evol ha oe-ehvoon .

\* ناهمين إيفول ها او إهفون .

\* Red ons van de schaarste .

\* نجنا من الغلاء .

\* Nakhiena mine el`3alaa2.

\* ἈΝΟΝ ᾄα ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ .

\* Anon ga nek e-vie-aik .

\* آنون خانيك إيفى آيك .

\* Wij zijn Uw dienaren .

\* نحن عبيدك .

\* Na7no 3abiedak .

\* Ὑἱος θεοῦ Ἰησοῦ .

\* Eejos se-os insok .

\* إِيوس ثِيُوس إِيْتُوْكَ .

\* U bent de Zoon van God .

\* أَنْتَ إِبْنُ اللَّهِ .

\* Anta ibno allah .



\* Ἀνναστ̅ ἐροκ .

\* An nahtie erok .

\* أن ناھتی إیروک .

\* Wij geloven in U .

\* آمنا بک .

\* Amenna bika .

\* Σε ακβιωμς ακρω† ἄμμον .

\* Zje ak ak etshie ooms ak sotie immon .

\* جى أك تشى اومس أكسوتى إممون .

\* Want U bent gedoopt en heeft ons verlost.

\* لأنك إعتمدت وخلصتنا .

\* Ie2nnake Woledte we gallastana.

\* Χεμπενψινι ζεν πεκοϋχαι .

\* Zjem pen shienie gen pek oe-khai .

\* جيم بين شينى خين بيك اوجاى .

\* Bezoek ons met Uw verlossing .

\* تعهدنا بخلاصك .

\* t3ahhadna bigalasadak .

\* Ορος χα νεννοβι ναν εβολ .

\* Oewoh ka nen novie nan evol .

\* أووه كائين نوفي نان إيفول .

\* En vergeef onze zonden .

\* وأغفر لنا خطايانا .

\* We `3fer lana gatajana .



Heilig Heilig Heilig

قدوس قدوس قدوس

قدوس، قدوس، قدوس، رب الصباؤوت،  
السماء والأرض مملوءتان من مجدك وكرامتك،  
ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل، أيها الثالوث  
القدوس ارحمنا، أيها الرب إله القوات كن معنا،



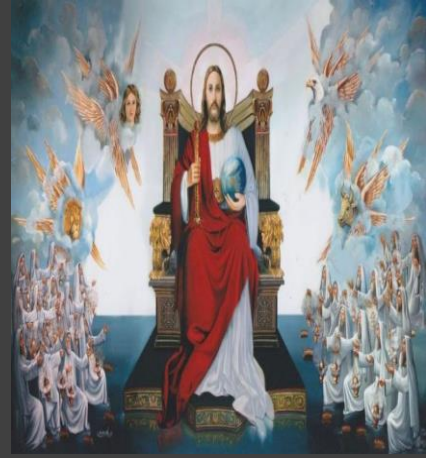
Heilig, Heilig, Heilig, is de Heer der  
Heerscharen, hemel en aarde zijn vol van Uw  
eer en glorie, Ontferm U over ons, o God,  
Almachtige Vader, Heilige Drie-eenheid,  
ontferm U over ons, O Heer, God der machten,  
wees met ons,

لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك،  
حل واغفر واصفح لنا يا الله عن سيئاتنا، التي  
صنعناها بإرادتنا والتي صنعناها بغير إرادتنا،  
التي فعلناها بمعرفة، والتي فعلناها بغير معرفة،



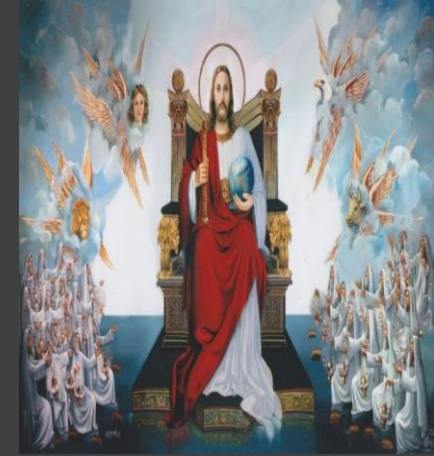
want wij hebben geen andere bijstand in onze  
nood en verdrukking dan U. Ontbind, vergeef  
en neem van ons weg, o God, onze  
ongerechtigheden: die wij vrijwillig hebben  
begaan en die wij onvrijwillig hebben begaan,  
die wij bewust hebben begaan en die wij  
onbewust hebben begaan,

الخفية والظاهرة، يارب اغفرها لنا، من أجل  
اسمك القدوس الذي دعي علينا، كرحمتك يارب  
وليس كخطايانا.



de verborgene en de zichtbare. O Heer,  
vergeef ze ons omwille van Uw heilige Naam,  
die over ons uitgeroepen is. Handel volgens  
Uw genade, o Heer, en niet naar onze zonden.

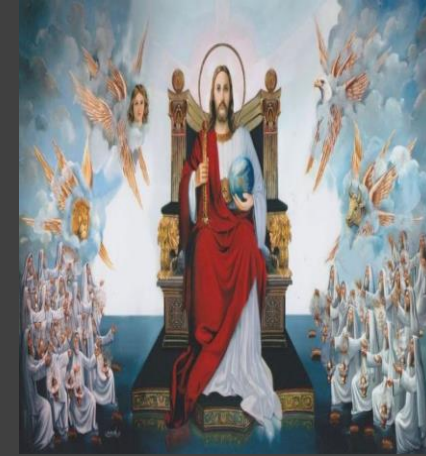
اجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أَنْ نَقُولَ بِشُكْرِ : أَبَانَا  
الَّذِي فِي السَّمَّوَاتِ ...



Heer, maak ons waardig in dankbaarheid te  
bidden : Onze vader die in de hemelen zijt ...

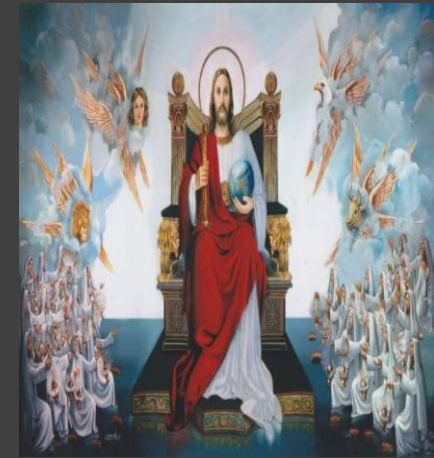


أبانا الذي في السموات، ليتقدس إسمك  
ليأت ملكوتك لتكون مشيئتك كما في السماء  
كذلك على الأرض، خبزنا الذي للغد أعطنا  
اليوم،



Onze Vader, Die in de hemel zijt, Uw Naam worde  
geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw wil geschiede  
op aarde zoals in de hemel, Geef ons heden  
ons dagelijks brood,

وَإِغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا كَمَا نَغْفِرُ لِمَنْ نَحْنُ أَيْضاً  
لِلْمُذْنِبِينَ إِلَيْنَا، وَلَا تَدْخُلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ لَكِنْ  
نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّ بِرَبِّكَ "بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا"  
لَأَنَّكَ الْمَلِكُ وَالْقُوَّةُ وَالْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.



en vergeef ons onze schulden zoals ook wij aan  
anderen hun schuld vergeven, En leidt ons niet in  
bekoring, maar verlos ons van het kwade, Door  
Jezus Christus, onze Heer,: Want van U is het  
koninkrijk en de kracht en de heerlijkheid in  
eeuwigheid. Amen.



الأيام التي يقع فيها العيد

Mogelijke dagen van het feest

يوم الإثنين - Maandag

يوم الثلاثاء - Dinsdag

يوم الأربعاء - Woensdag

يوم الخميس - Donderdag

يوم الجمعة - Vrijdag

يوم السبت - Zaterdag

يوم الأحد - Zondag



## De introductie tot de Adam Theotokie

مقدمة الثيوطوكيات الآدام



\* ΛΟΙΠΟΝ ΔΗΨΑΝΘΩΟΥΤ  
: ΕΤΠΡΟΣΕΥΧΗ : ΜΑΡΕΝΣΜΟΥ ΕΠΙΡΑΝ  
: ΗΤΕ ΠΑΘΣ ΙΗΣ.

\* Liepon an shan thoo-oetie: e-tie epros evshie:  
maren esmoe e-pie ran: ente Pa-tshois Iesoos.

\* لیبون آن شان ثوآوتی : ای تی ایروس إفشى : مارین اسمو  
ای بیران : إنتی باشویس ایسوس .

\* En wanneer wij bijeenkomen: voor gebed: laat  
ons dan zegenen de Naam: van mijn Heer Jezus.

\* وأیضا إذا : ما أجمعنا للصلاة : فلنبارك اسم : ربی  
یسوع.



\* Σε τεννασμοσ εροκ : ω Παοτ  
Ιης : ναζμεν ζεν Πεκραν : σε  
ανερζελπις εροκ.

\*Zje ten na esmoe irok: o Pa-tshois Iesoës:  
nahmen gen pekran: zje an er helpies erok.

\* جى تين نا اسمو إيروك : أوباشويس إيسوس : ناهمين حين  
بيكران : جى أن إرهيلبيس إيروك.

\* Wij zegenen U: o mijn Heer Jezus: red ons  
door Uw Naam: want wij hopen op U.

\* لأننا نباركك : ياربى يسوع : نجنا باسمك : لأننا توكلنا  
عليك.



\* Εθρενηως εροκ : Νεμ  
Πεκιωτ ηαζαθος : Νεμ Πιπνα εθρ :  
χε ακβιωμς ακρωτ εμμον.

\*Ethren hoos erok: nem pek jot en aghathos: nem  
pie Pnevma eth-oe-wab: zje ak etshie ooms ak  
sootie emmon.

\* إثرين هوس إيروك : نيم بيك يوت إن أغاتوس : نيم بي  
إبنفما إثؤواب: جي أك تشي اومس أكسوتي إممون.

\* Dat wij U mogen prijzen: met Uw Goede Vader: en de  
Heilige Geest: want U bent gedoopt en heeft ons verlost.

\* لكي نسبحك : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لأنك  
إعتمدت وخلصتنا.



\* Δοξα Πατρι κε Υιω : κε α̅ζιω̅ Π̅να̅τι  
: κε̅ ν̅ρη̅ κε̅ α̅ι̅ κε̅ ι̅ς̅ το̅ς̅ ε̅ων̅α̅ς̅  
των̅ ε̅ων̅ων̅ α̅μ̅ην̅.

\* Zoksa patrie ke eejo ke akhio Pnevmatie: ke nien  
ke a-ie ke ies toes e-oo nas ton e-onoon amien.

\* ذوكصابتري كي ايو : كي آجيو ابنفماتي : كي نين كي آ اي  
كي إسطوس : إي أوناس طون إي أونون آمين .

\* Glorie aan de Vader: en de Zoon en de Heilige Geest:  
nu en altijd en tot: in de eeuwen der eeuwen. Amen.

\* المجد للآب والأبن : والروح القدس : الآن وكل أوان :  
وإلي دهر الدهور آمين.





## De Maandag Theotokie

ثيوطوكية يوم الإثنين



Ἀδὰμ ἐτί εἶποι: Ἰεὺκαζὺνητ:  
 ἀφ'ταῦτ ἴχε Ἰὸς: εἰτασθοῦ  
 εἰτεφάρχη.

Adam e-tie ef oi, en em kah en hiet, af tie  
 matie enzje Eptshois, etas-tof e-tef arshie.

آدام إيتي إفوى : إن إمكاه إنهيت : أفتى ماتى إنجى ابشويس :  
 إيطاس توف إيتيف أرشى.

Terwijl Adam bedroefd was, was de Heer verheugd,  
 om hem terug te brengen, tot zijn eerste staat.

آدم بينما : هو حزين : سر الرب أن يرده : إلى رئاسته.

Ασψαι σωματικως : εβολθεν παρθενος :  
 abne sperma nroui : psanteqwt emmon.

**Af shai soomatikoos, evol gen tie parthenos, atshne  
 esper-ma en roomie, sha entef sootie emmon.**

أفشای صوماتیکوس : ایفول خین تی بارثینوس : أتشینی  
 إسبیرما إنرومی : شا إنتیف سوتی إممون.

**Hij straalde in het vlees, aangenomen van de Maagd,  
 zon-der menselijk zaad, om ons te verlossen.**

أشرق جسدياً : من العذراء : بغير زرع بشر : حتى خلصنا.

**Ashrak khesedi-jan : mine el-3azra2 : bi`3eiri zer3  
 bashar : 7ete gallasna.**



Ένα θηέταφερ-ζαλ έμμος: ήνε  
πιζοφ: ασβιαπο-φασις: εβολζιτεν  
Πος.

**Eva thie etaf er hal emmos, enzje pie hof, as  
etshie a-po fa-sies, evol hieten Eptshois.**

ايفا ثي ايطاف ايرهاال ايموس : انجي بي هوف : استشي ابو  
فاسيسن : ايفول هيتين ابشويس.

**Eva die verleid was, door de slang, werd  
veroordeeld, door de Heer.**

حواء التي : اغرتها الحية : حكم عليها : من قبل الرب.

Σε θεν οραΰαι: †ναεποραΰαι: ηξε  
 ΝΕΕΩΚΑΖΝΖΗΤ: ΝΕΩ ΝΕΨΙΑΖΟΩ.

Zje gen oe a-shai, tie na ethroe a-shai, enzje  
 ne-emkah en hiet, nem nefia-hom

جى خين أوشاى : تينا إثرو آشاى : إنجى نى إمكاه إنهىت :  
 نيم نى فى أهوم.

“In overvloed, zal Ik vermeerderen, uw  
 smarten, en uw zuchten.”

ان بالكثرة : أكثر : أحزانك : وتهداتك.

Αφϣενζητ ἠχε Ἰϋοϑ: ζῖτεν τεϣμετμαῖρωμῖ:  
αϣτματ ἠκεϑοπ: εἰϑ ἠρεμζε.

**Af shenhiet enzje Eptshois, hieten tef met mai roomie, af tie matie en kesop, e-ais en remhe.**

آف شينهيت إنجى إبتويس : هيتين تيف ميت ماى رومى :  
إفتى ماتى إنكيسوب : إى أيس إنريمهى.

**Maar God was barmhartig, door Zijn menslievend-heid, en was verheugd, om haar weer te bevrijden.**

تحنُّنُ الرب : من قِبَلِ محبته للبشر : وسُرُّ مرة أخرى : بعثها.

Ασψαι σοματικως : εβολθεν παρθενος :  
 abne sperma nrowi : wadntecwaf emmon.

**Af shai soomatikoos, evol gen tie parthenos, atshne  
 esper-ma en roomie, sha entef sootie emmon.**

أفشای صوماتیکوس : ایفول خین تی بارثینوس : أتشینی  
 إسبیرما إنرومی : شا إنتیف سوتی إممون.

**Hij straalde in het vlees, aangenomen van de Maagd,  
 zon-der menselijk zaad, om ons te verlossen.**

أشرق جسدياً : من العذراء : بغير زرع بشر : حتى خلصنا.

**Ashrak khesedi-jan : mine el-3azra2 : bi`3eiri zer3  
 bashar : 7ete gallasna.**



ΙΗΣ ΧΡ ΠΙΛΟΣΟΣ : ΕΤΑΥΒΙΣΑΡΧ :  
ΑΥ-ΨΩΠΙ ΝΘΗΤΕΝ: ΑΝΝΑΥ ΕΠΕΥΩΟΥ.

Iesoos Piegristos pie loghos, etaf etshie sareks, af shoopie en-gieten, an nav e-pef oo-oe.

إيسوس بخرستوس بي لوغوس : إيطافتشى ساركس : أف  
شوبى إنخيتين : أن ناف إي بيف اوواؤ.

Jezus Christus het Woord, die het vlees aannam, heeft onder ons gewoond, en wij hebben zijn glorie aanschouwd.

يسوع المسيح الكلمة : الذي تجسد : وحل فينا : ورأينا مجده.



Ὁ ἄφρητ ἄπῶοτ: ἵοτῶηρι ἄματᾶτῶ : ἵτοτῶ  
 ἄπετῶωτ: ᾶτῶατ ἔφῆαᾶ-αεν.

Em efrietie em ep oo-oe, en oe-shierie em  
 mavatf, en totf em pef joot, af tie matie e-ef  
 nahmen.

إمفريتى إم بي اوواؤ : إن اوشيرى إمفاطف : إنطوتف  
 إمبيف يوت : أفتى ماتى إفناهمين .

Gelijk de glorie, van de Enige Zoon, van Zijn  
 Vader. Hij was verheugd om ons te redden.

مثل مجد : ابن وحيد لأبيه : قد سر : أن يخلصنا.

Ασψαι σωματικως : εβολθεν παρθενος :  
 abne sperma nroui : psanteqwt emmon.

**Af shai soomatikoos, evol gen tie parthenos, atshne  
 esper-ma en roomie, sha entef sootie emmon.**

أفشای صوماتیکوس : ایفول خین تی بارثینوس : أتشینی  
 إسبیرما إنرومی : شا إنتیف سوتی إممون.

**Hij straalde in het vlees, aangenomen van de Maagd,  
 zon-der menselijk zaad, om ons te verlossen.**

أشرق جسدياً : من العذراء : بغير زرع بشر : حتى خلصنا.

**Ashrak khesedi-jan : mine el-3azra2 : bi`3eiri zer3  
 bashar : 7ete gallasna.**



Ναφναφ γεν νιε val: ἄπροφητικον:  
 ἐπιμυστηριον: ἢ τε  
 Εμμανουηλ.

Naf nav gen nie val, em eprofietiekon, e-pie  
 miestirion, ente Emmanoe-iel.

ناف ناف خين نى فال : إم إبروفيتيكون : إيبى مستيريون :  
 إنتى إمانوئيل .

Jesaja heeft de mysteries, gezien van  
 Emmanuël, met profetisch, inzicht.

كان ينظر : بأعين النبوة : إلى سر : عمانوئيل.

Ήχε Ησαηας: πινηϋ† ἄπροφητης: εθβε φα  
 αϋωϋ ἔβολ: εϋχω μμοσ.

**Enzje Iesa-iejas, pie nieshtie em eprofieties,  
 ethve fai af oosh evol, ef khoo emmos.**

إنجى إيسائياس : بى نيشتى إم ابروفيتيس : اتقى فاي إفوش  
 ايفول : إفجو إمموس .

**Daarom heeft Jesaja, de grote profeet,  
 uitgeroepen, en gezegd:**

إشعيا : النبى العظيم : فلهذا صرخ : قائلاً.

Σε αρωιαι ναν ηνοταλοτ: ατη ναν ηνοτωηρι:  
φηετρε τεφαρχη : χη ειχεν τεφναεβι.

Zje av miesie nan en oe-aloe, av tie nan en oe-  
shierie, fie-et e-re tef arshie, kie hiezjen tef nahvie.

جى أفميسى نان إن أو آلو : أفتى نان إن او شيرى : فى إيت  
إيرى تيف أرشى : كى هيجين تيف ناهفى.

“Een Kind is ons geboren, een Zoon is ons  
gegeven, en Zijn heerschappij rust, op Zijn  
schouders.”

إنه وُلِدَ لنا : ولد : وأُعطينا ابناً : رئاسته على كتفه.

ϕ† φηετχορ: ἠεζοϋσιαςτης: οἶος  
 πιασττελος: ἠτε πινηϋ† ἠσοβνι.

**Efnoetie fie et khor, en ek-soe-sias-ties, oewoh  
 pie ankhelos, ente pie nieshtie en so-tshnie.**

إفتوتى فى إتجور : إن إكسوسياس تيس : أووه بى أنجيلوس:  
 اتتى بى نيشتى إنسوتثنى.

**De Krachtige God, de Heerser, en de Engel,  
 van de Grote Wijsheid.**

الإله القوي : المتسلط : وملاك : المشورة العظمى.

Ασψαι σοματικως : εβολθεν παρθενος :  
 abne sperma nroui : psanteqwt emmon.

**Af shai soomatikoos, evol gen tie parthenos, atshne  
 esper-ma en roomie, sha entef sootie emmon.**

أفشای صوماتیکوس : ایفول خین تی بارثینوس : أتشینی  
 إسبیرما إنرومی : شا إنتیف سوتی إممون.

**Hij straalde in het vlees, aangenomen van de Maagd,  
 zon-der menselijk zaad, om ons te verlossen.**

أشرق جسدياً : من العذراء : بغير زرع بشر : حتى خلصنا.

**Ashrak khesedi-jan : mine el-3azra2 : bi`3eiri zer3  
 bashar : 7ete gallasna.**



Ραση οροθ θεληλ: ω̄̄ π̄̄τενος  
 η̄̄νωρωι: χε̄̄ παρητ̄̄ ᾱ̄φ̄̄τ̄̄: μενρε  
 πικοςωος.

Rashie oewoh theliel, oo ep khenos en nie roomie,  
 zje pai rietie a-Efnoetie, menre pie kosmos.

راشى أووه ثليل : أو إب جينوس إن نى رومى : جى باى  
 ريتى آ إفتوتى : مينرى بى كوزموس.

Verblijd u en verheugt u, O menselijk geslacht,  
 want alzo lief heeft God, de wereld gehad,

إفرحوا وتهللوا : يا جنس البشر : لأنه هكذا : أحب الله العالم.



Σωστε ἡτεϋ†: ἄπεϋψηρι ἄμενριτ δα:  
 ηηεθναδ† εροϋ: εθροϋωνδ ψα ενεε.

**Hoos-te entef tie, em pef Shierie em menriet,  
 ga nie eth-nahtie erof, ethroe-oong sha eneh.**

هوستى إنتيف تى : إم بيف شيرى إم مينريت : خانى إتناهتى  
 إىروف : إثرو اونخ شا إينيه.

**dat Hij Zijn geliefde Zoon, heeft gegeven, opdat één  
 ieder die in Hem gelooft, eeuwig leven zou.**

حتى بذل : إبنه الحبيب : عن المؤمنین به : لكي یحیوا إلى  
 الأبد.

Αρθρο ταρ εροφ: ζιτεν τεφμετψενζητ:  
οτοζ αφορωρη ναν: υπεφχφοι ετβοσι.

**Av etshro ghar erof, hieten tef met shenhiet, oewoh  
af oe-oorp nan, em pef ekhfoi et-etshosie.**

آف إتشرو غار إيروف : هيتين تيف ميت شينهيت : أووه أف  
أو اوورب نان : إمبيف إجفوى إتشوسى.

**Want Hij heeft overwonnen, door Zijn  
barmhartig-heid, en zond tot ons, Zijn  
verheven arm.**

لأنه غلب : من تحننه : وأرسل لنا : ذراعه العالية.

Ασψαι σωματικως : εβολθεν παρθενος :  
 abne sperma nroui : psanteqwt emmon.

**Af shai soomatikoos, evol gen tie parthenos, atshne  
 esper-ma en roomie, sha entef sootie emmon.**

أفشای صوماتیکوس : ایفول خین تی بارثینوس : أتشینی  
 إسبیرما إنرومی : شا إنتیف سوتی إممون.

**Hij straalde in het vlees, aangenomen van de Maagd,  
 zon-der menselijk zaad, om ons te verlossen.**

أشرق جسدياً : من العذراء : بغير زرع بشر : حتى خلصنا.

**Ashrak khesedi-jan : mine el-3azra2 : bi`3eiri zer3  
 bashar : 7ete gallasna.**



Φηετωοπ: φηεναωοπ: φηετασι:  
παλιν ον ςνηοϑ.

**Fie etshop, fie e-naf shop, fie etaf ie, palien on  
ef nie-oe.**

فى إتشوب : فى إيناف شوب : فى ايطاف إى : بالين أون  
إفنيو.

**Hij die is, en die was, Hij die gekomen is, en  
die weder komen zal.**

الكائن : الذي كان : الذي آتى : وأيضاً يأتي.

Ἰησὺς Πιλοστος ἐταφείσαρξ: ᾄεν  
οὐ μετατῶιβτ: αἰψωπι ἠρωαι ἠτελιος.

Iesoos Piegristos pie loghos, etaf etshie sareks, gen  
oe met at shiebtie, af shoopie en roomie en telios.

ايسوس بخرستوس بي لوغوس : ايطاف ايتشي ساركس :  
خين اوميت ات شيفتي : افشوبي انرومي انتي ليوس .

Jezus Christus het Woord, die het vlees  
aannam, zonder verandering, en een  
volmaakt mens werd.

يسوع المسيح الكلمة : الذي تجسد : بغير تغيير : وصار  
إنساناً كاملاً.

Ἐπερξωϋ ἔπερθωδ̣: οὔδε ἔπερφωρϋ: κατὰ  
 ἑλί ἠσμοτ: μενεσα τ̣μετοῦαι.

Em pef khoosh em pef thoog, oe-ze em pef rookh,  
 kata ehlie en esmot, menensa tie met oewai.

إمبیف جووش إمبیف ثووخ : أوذى إمبیف فوورج : كاطا  
 إهلى إن إسموت : مینتصا تی میت أوای .

Zonder verandering of vermenging, of  
 scheiding van Zijn Wezen, van welke aard  
 ook, na de éénwording.

لم يفض ولم يختلط : ولم يفترق : بشئ من الأنواع : من بعد  
 الإتحاد.

Ἀλλὰ οὐφυσικὸν ἴσως: οὐχὶ ὑποστάσις ἴσως:  
οὐ πρὸς ὄπον ἴσως: ἢ τε Ἐφ΄ ἡμιλογος.

**Alla oe fiesies en oe-oot, oe hiepostasies en oe-oot,  
oe epros-opon en oe-oot, ente Efnoetie pie loghos.**

ألا أو في سيس إن أو اوت : أو هيبوس طاسيس إن أو اوت  
: أو إبروس اوبون إن أو اوت : انتى افنوتى بى لوغوس.

**Maar met één natuur, één hypostase, en één  
persoon, van God het Woord.**

بل بطبيعة واحدة : وأقنوم واحد : وشخص واحد : لله الكلمة.

Ασψαι σωματικως : εβολθεν παρθενος :  
 abne sperma nroui : psanteqwt emmon.

**Af shai soomatikoos, evol gen tie parthenos, atshne  
 esper-ma en roomie, sha entef sootie emmon.**

أفشای صوماتیکوس : ایفول خین تی بارثینوس : أتشینی  
 إسبیرما إنرومی : شا إنتیف سوتی إممون.

**Hij straalde in het vlees, aangenomen van de Maagd,  
 zon-der menselijk zaad, om ons te verlossen.**

أشرق جسدياً : من العذراء : بغير زرع بشر : حتى خلصنا.

**Ashrak khesedi-jan : mine el-3azra2 : bi`3eiri zer3  
 bashar : 7ete gallasna.**





Χερε Βηθλεεμ: ἔπολις ἠνιπροφη-  
της: θεῆταρμεσ Π̄χ̄ς ἠδ̄ητς: πι-  
μαρ̄σναρ ἠἄδαμ.

Shere Biethle-em, et polies en nie eprofieties, thie etav  
mes Piegristos en giets, pie mah esnav en Adam.

شيري فيثلييم : إت بوليس إن ني إبروفيتيس : ثي إيطاف  
ميس بخرستوس انخيتس : بي ماه اسنوتى إن آدم.

Gegroet zij Bethlehem, de stad van de profeten,  
waar Christus is geboren, de Tweede Adam.

السلام لبیت لحم : مدينة الأنبياء : التي وُلِدَ فيها : المسيح آدم  
الثاني.

ΣΙΝΑ ἸΤΕϚΤΑΘΟ ἸΔΔΑΑ: ΠΙΖΟΥΤ ἸΡΩΑΙ: ΠΙ  
 ἘΒΟΛΘΕΝ ΠΚΑΖΙ: ἘΠΙΠαρά-ΔΙΟΟ.

Hiena entef tas-to en Adam, pie hoewiet en  
 roomie, pie evol gen ep kahie, e-pie  
 paraziesos.

هينا إنتيف طاستو إن آدم : بي هويت إنرومي : بي ايفول خين  
 إكاهي : إيبى باراديسوس.

Om Adam de eerste mens, gemaakt van stof,  
 terug te brengen, naar het Paradijs.

لكي يرد آدم : الإنسان الأول : الترابي : إلى الفردوس.

Οτοϑ ἠτεϑβωλ ἔβολ: ἠτὰποφασίς ἠφμοϑ: χε  
 Ἄδαμ ἠθοκ οὔκαρι: χνατὰσθοκ ἔπκαρι.

Oewoh entef vol evol, en et a-pofasies em efmoe, zje  
 Adam enthof oe-kahie, ek na tas-tok e-ep kahie.

أوه إنتيف فول إيفول : إن إت أبو فاسيس إم إفمؤ : جى آدم  
 إنتوك أو كاهى : إك نا طاس طوك إبكاهى .

En om ons vrij te spreken, van het vonnis van  
 de dood: “Adam stof zijt gij, en tot stof zult  
 gij wederkeren.”

ويحل قضية الموت : إنك يا آدم : أنت تراب : وإلى التراب  
 تعود.

Πια γαρ ἐταφάσθαι: ἔμμοφ ἔνζε ἐφνοβι:  
 ἀφερροο ἀσθαι ἔνθητφ: ἔνζε πιζμοτ ἔΠχς.

**Pie ma ghar etaf a-shai, emmof enzje ef novie, af er hoe-o a-shai en gietf, enzje pie ehmot em Piegristos.**

بي ما غار إيظاف آشای : إمموف إنجي إفتوفى : أف إير هو أو  
 آشای انخيتف : انجي بي إهموت إم بخرستوس.

**Want waar evenwel, de zonde toenam, werd de genade van Christus, meer dan overvloedig.**

لأن الموضع الذي : كثرت فيه الخطية : تفاضلت فيه : نعمة  
 المسيح.

Ασψαι σωματικως : εβολθεν παρθενος :  
 abne sperma nroui : psanteqwt emmon.

**Af shai soomatikoos, evol gen tie parthenos, atshne  
 esper-ma en roomie, sha entef sootie emmon.**

أفشای صوماتیکوس : ایفول خین تی بارثینوس : أتشینی  
 إسبیرما إنرومی : شا إنتیف سوتی إممون.

**Hij straalde in het vlees, aangenomen van de Maagd,  
 zon-der menselijk zaad, om ons te verlossen.**

أشرق جسدياً : من العذراء : بغير زرع بشر : حتى خلصنا.

**Ashrak khesedi-jan : mine el-3azra2 : bi`3eiri zer3  
 bashar : 7ete gallasna.**



Ψυχὴ νιβεν ραυι: οτοζ  
 σεερχωρετιν: νεα νιαττελος: ετρωσ  
 ε̅ποτρο Π̅χ̅ς.

**Epsieshie nieven rashie, oewoh se-er goorevien,  
 nem nie ankelos, ev hoos e-epoero Piegristos.**

إبسيشي نيفين راشي : أووه سي إيرخووريفين : نيم ني  
 أنجيلوس : إفهوس إيبورو بخرستوس.

**Alle zielen verblijden zich, en zingen, met de  
 engelen, en prijzen Christus de Koning.**

كل الأنفس : تفرح وترتل : مع الملائكة : مُسبحين الملك  
 المسيح.

Ερωψ εβολ ερχω εμοσ: χε ορωορ ζεν νη-ετβοσι  
 εφφ: νεμ ορχιρηνη ζιχεν πι-καχι: νεμ ορτματ  
 ζεν νιρωαι.

Ev oosh evol ev kho emmos, zje oe-oo-oe gen nie et-  
 etshosie em Efnoetie, nem oe-hierinie hiezjen pie  
 kahie, nem oe-tie matie gen nie roomie.

إفوش إيفول إفجو إماموس : جى أوأواؤ خين نى إئتشوسى امفوتى  
 : نيم او هيرينى هيجين بى كاهى : نيم اوتى ماتى خين نى رومى.

Roepend en zeggend: “Ere zij God in den Hoge,  
 vrede op aarde, in de mensen een welbehagen.”

وصارخين قائلين : المجد لله فى الأعالي : وعلى الأرض السلام:  
 وفى الناس المسرة.

Ἡ ἀφβωλ τὰρ ἐβολ: ὑπιχινὶ ἔθμητ:  
 ἀφθωτεβ θεν οὔχωκ: ἠτμετχαχι.

Zje af vool ghar evol, em pie zj-ien ie e-ethmietie,  
 af gooteb gen oe khook, en tie met khazj-ie.

جى آف فول غار إيفول : إمبى جين إى إئميتى : أفخوتيب  
 خين أوجوك : إنتى ميت جاجى.

Want Hij heeft, de tussenmuur weg-  
 gebroken, en Hij heeft de vijand-schap  
 gedood, met volmaaktheid.

لأنه حلّ : الحاجز : وقتل العداوة : بالكمال.



Αφφωθ ἄπιςθι ἄχιχ: ἄτε τμετβωκ: ἄτε  
 Ἄδαμ νεμ Ἐρα: ἀφαιτοῦ ἄρεμεε.

**Af foog em pie esgie en zj-iekh, ente tie met  
 vook, ente Adam nem Eva, af ai-toe en remhe.**

آف فوخ إمبى إسخى إنجيج : انتى تى ميت فوك : إنتى آدام نيم  
 إيفا : أف أيتو إنريمهى.

**Hij heeft het vonnis, van de sla-vernij  
 verscheurd, van Adam en Eva, en Hij heeft  
 hen bevrijd.**

ومزق كتاب : يد العبودية : التي لآدم وحواء : وحررهما.

Πχε φηέτασμασσϋ ναν: ᾔεν ἔβακι ἸΔαυιδ:  
 ΚΑΤΑ ΠΑΧΙ ΑΠΙΑΣΣΕΛΟΣ: ΠΕΝΩΤΗΡ ΙΗΣ.

**Enzje fie etaf masf nan, gen eth-vakie en Davied,  
 kata ep sazj-ie em pie ankhelos, Pensootier Iesoos.**

إنجى في إيطاف ماسف نان : خين إثفاكى إن دافيد : كاذا  
 إبصاجى امبى أنجيلوس : بين سوتير إيسوس.

**Hij die voor ons geboren is, in de stad van  
 David, is onze Verlosser Jezus, zoals de engel  
 gesproken had.**

الذي وُلد لنا : في مدينة داود : مخلصنا يسوع : كقول الملاك.

Ασψαι σωματικως : εβολθεν παρθενος :  
 abne sperma nroui : psanteqwt emmon.

**Af shai soomatikoos, evol gen tie parthenos, atshne  
 esper-ma en roomie, sha entef sootie emmon.**

أفشای صوماتیکوس : ایفول خین تی بارثینوس : أتشینی  
 إسبیرما إنرومی : شا إنتیف سوتی إممون.

**Hij straalde in het vlees, aangenomen van de Maagd,  
 zon-der menselijk zaad, om ons te verlossen.**

أشرق جسدياً : من العذراء : بغير زرع بشر : حتى خلصنا.

**Ashrak khesedi-jan : mine el-3azra2 : bi`3eiri zer3  
 bashar : 7ete gallasna.**



Οοοωινι πε Φϛ: εϛωωπ ϛεν  
 πιοωινι: ϛαναστελοϛ νοωινι:  
 ετερϛυμνοϛ εροϛ.

Oe oe-ooinie pe Efnoetie, et-shoop gen pie oe-ooinie, han ankhelos en oe-ooinie, et er hiemnos erof.

اُوَاوويني بي اِفنوَتِي : اِفشوب خين بي اُوَاوويني: هان  
 اَنجيلوس اِن اُوَاوويني : ايت اير هيمنوس ايروف.

God is licht, Hij bewoont het licht, en de engelen van het licht, zingen tot Hem.

الله هو نور : وساكن في النور : تسبحة : ملائكة النور.

Ἐπιπροδρομῶς γὰρ ἐγενήθη Μαρία: Ἐλισαβὲθ  
 μήτις ἐπιπροδρομῶς.

**A-pie oe-ooinie shai, evol gen Maria, a-  
 Eliesabet miesie, em pie eprodromos.**

أبي أووويني شاي : أيفول خين ماريا : آ إيصايت ميسي :  
 إمبي إبروذروموس.

**Het licht heeft geschenen, uit Maria, en  
 Elizabeth, heeft de voorloper gebaard.**

النور أشرق : من مريم : وألصابات : ولدت السابق.

Δ πῖνεμα εἶς: νεσι δὲν Δαυιδ: χε τωνκ  
ἀριψαλιν: χε ἀπιουωινι ψαι.

**A-pie Pnevma eth-oewab, nehsie gen Davied,  
zje toonk aripsalien, zje a-pie oe-ooinie shai.**

آبی اینفما إثنواب : نیهسی خین دافید : جی طونک آربصالین:  
جی آبی اووونینی شای.

**De Heilige Geest, ontwaakte in David, en  
sprak “Sta op en zing, want het licht heeft  
geschenen.”**

الروح القدس : أيقظ داود قائلاً : قم رتل لأن : النور قد أشرق.

Δαυτωνυ ἦχε Δαυιδ: πιζυμνοδος εθρ: αϥβι  
 ἠτεϥκρθαρα: ὑπνευματικον.

Af toonf enzje Davied, pie hiemnozozos eth-  
 oewab, af ethsie en tef kiethara, em  
 epnevmatiekon.

أفتوتف إنجي دافيد : بي هيمنوزوس إثنواب : أفتشي إنتيف  
 كيثارا : إم إنفما تيكون.

David de heilige Psalmist, stond op, en nam,  
 zijn geestelijk citer.

فقام داود : المرثل القديس : وأخذ قيثارته : الروحيه.

Αφωλ ἐτεκκλησια: πηι ἵτε νιαττελος:  
 αφωσ αφερτυμος: ἐτ' τριασ εθ'.

**Af hool e-tie ekliesia, ep-ie enten ie ankhelos,  
 af hoos af er hiemnos, e-tie Trias eth-oewab.**

أفهل إيتي إكليسيا : إبتى إنتى نى أنجيلوس : أفهوس أف  
 إرهيمنوس : إيتى إترياس اثواب.

**Hij ging naar de Tempel, het huis van de  
 engelen, Hij preees en zong, tot de Heilige  
 Drie-eenheid.**

ومضى إلى البيعة : بيت الملائكة : فسبح ورثل : للثالوث  
 القدوس.



Ζε ζεν πεκοϋωινι: Πος ενεναντ εοϋωινι:  
μαρεϋι ηξε πεκναι: ηνηετ-σωοϋν μμοκ.

Zje gen pek oe-ooinie, Eptshois en e-nav e-oe-ooinie, maref-ie enzje pek nai, en nie et-soo-oen emmok.

جى خين بيك او اووينى : ابشويس ان ايناف اى او اووينى :  
ماريف اى انجى بيك ناى : ان نى ايتسوواون ايمموك.

Zeggende: “In Uw licht, O Heer zien wij het licht, bestendig Uw genade, voor wie U kennen.”

قائلاً بنورك : يا رب نعاين نوراً : فلتأت رحمتك : للذين  
يعرفونك.

Πιοῦωινι ἠταφῶμη: φηετεροῦωινι: ε-ρωμ  
 νιβεν: εθνηοῦ επικοσμος.

Pie oo-oinie enta efmie, fie et-er oe-ooinie, e-  
 roomie nieven, ethnie-oe e-pie kosmos.

بى اوووينى انطا اقمى فى ات ار اوووينى : اىرومى نيفين :  
 اثيو ايبى كوزموس.

U, het ware licht, die ieder mens verlicht, die  
 in de wereld komt.

أىها النور الحقيقى : الذى يضى : لكل إنسان : آتياً إلى العالم.

Ἀκὶ ἐπίκοσμος: ζῆτεν τεκμεταδι-ρωμι:  
 ἀΰκτησις τηρς: θεληλ θα πεκχινη.

Ak-ie e-pie kosmos, hieten tek met mai roomie, a-  
 tie ek tie-sies tiers, theliel ga pek zj-ien ie.

أك إي إيبى كوزموس : هيتين تيك ميت ماى رومى : آتى  
 إكتيسيس تيرس : ثليل خابيك جنئى.

In Uw mens-lievendheid, bent U in de wereld  
 gekomen, en de hele schepping, heeft zich  
 over Uw komst verblijd.

أتيت إلى العالم : بمحبتك للبشر : وكل الخليقة : تهلت  
 بمجيئك.

Ἀκρωτὶ ἠὰδᾶμ: ἐβόλθεν τὰπατη: ἀκερ ἐγα  
ἠρεμθε: θεν νινᾶκχι ἠτε φμοσ.

**Ak sootie en Adam, evol gen tie a-patie, ak er  
Eva en remhe, gen nie nak-hie ente efmoe.**

أكسوتى إن آدام : إيفول خين تى آباتى : أك إير إيفا إن ريمهى  
: خين نى ناكهى إنتى إفمو.

**U hebt Adam verlost, van de verleiding, en  
Eva bevrijd, van de pijnen van de dood.**

خَلَّصْتَ آدَمَ : مِنَ الْغَوَايَةِ : وَعَتَّقْتَ حَوَاءَ : مِنْ طَلَقَاتِ الْمَوْتِ.

Ακτ̄ ναν̄ ὑπῑ Πνευμᾱ: ἔτε τ̄ μετ̄ωηρῑ:  
 εν̄ωσ̄ εν̄σμο̄σ̄ ε̄ροκ̄: νεμ̄ νεκᾱστ̄ελοσ̄.

**Ak tie nan em pie epnevma, ente tie met shierie, en hoos en esmoe erok, nem nek ankhelos.**

أك̄ تي̄ نان̄ إمبى̄ إبنفما̄ : انتى̄ تي̄ ميت̄ شيرى̄ : إنهوس̄ إن̄  
 إسمو̄ إيروك̄ : نيم̄ نيك̄ أنجيلوس̄ .

**U hebt ons de Geest, van het kindschap gegeven; daarom prijzen en zegenen wij U, met Uw engelen.**

أعطيتنا̄ : روح̄ البنوة̄ : نُسبحك̄ ونُبَارِكك̄ : مع̄ ملائكتك̄.

Ασψαι σοματικως : εβολθεν παρθενος :  
 abne sperma nroui : psanteqwt emmon.

**Af shai soomatikoos, evol gen tie parthenos, atshne  
 esper-ma en roomie, sha entef sootie emmon.**

أفشای صوماتیکوس : ایفول خین تی بارثینوس : أتشینی  
 إسبیرما إنرومی : شا إنتیف سوتی إممون.

**Hij straalde in het vlees, aangenomen van de Maagd,  
 zon-der menselijk zaad, om ons te verlossen.**

أشرق جسدياً : من العذراء : بغير زرع بشر : حتى خلصنا.

**Ashrak khesedi-jan : mine el-3azra2 : bi`3eiri zer3 bashar  
 : 7ete gallasna.**





De Maandag Lobsh

أُبش يوم الإثنين



Παλας γαρ ετχωχεβ: οτοζ  
ηρεφερνοβι: ναψχευχομ αν  
εσαχι: απεταιο Μαρια.

Palas ghar et kho-zjeb, oewoh en ref er novie, na  
esh zjem khom an e-sazj-ie, em pe tajo Maria.

بالاس غار إتجو جيب : اووه إنريف إرنوفى : نا إش جيم  
جوم آن إى ساجى : إمبى طاىو ماريا .

Mijn zwakke en zondige tong, is niet in staat, om te  
spreken, van uw roem O Maria.

لسانى الضعيف : الخاطى : لا يقدر أن ينطق : بكرامتك يا  
مريم.





Αδαν γαρ πενωτ: πιωορη  
νηαμιο: ζεν νενχιχ υφτ:  
πιδημιορτος.

Adam ghar penjoot, pie shorp en thamio, gen  
nen zj-iekh em Efnoetie, pie ziemie-oer-ghos.

آدام غار بين يوت : بي شورب إن تاميو : خين نين جيج  
إمفنوئی : بی ذیمی أورغوس .

Want Adam onze vader, het eerste schepsel,  
van de handen van God, de Schepper.

لأن آدم أبانا : المخلوق الأول : بيدي : الله الخالق.

ΖΙΤΕΝ ΠΑΡΟΒΝΙ ΝΕΥΑ: ΤΕΝΨΟΡΠΙ ΕΜΜΑΥ: ΔΕΨΟΥΑ  
ΝΧΕ ΑΔΑΑ: ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΟΥΤΑΘ ΑΠΙΨΨΗΝ.

**Hieten ep sot-shnie en Eva, ten shorpie emmav, af  
oe-oom enzje Adam, evol gen ep oetah em pie esh-  
shien.**

هيتين إب سوتشني إن إيفا : تين شوربي إماماف : أف أو اووم  
إنجي آدم : إيفول خين ابوظاه إمبي إش شين.

**Door de raad van Eva, onze eerste moeder, at  
Adam, van de vrucht van de boom.**

بمشورة حواء : أمنا الأولى : أكل آدم : من ثمرة الشجرة.

Αφί ζιχεν πενζενος: νεμ τ̣κ̣τησις τηρς: νεμ  
πιερψιψι: ἴτε φ̣ωοϝ νεμ π̣τακο.

Af ie hiezjen pen khenos, nem tie ektiesies tiers,  
enzje pie er shieshie, ente efmoe nem ep tako.

أفئى هيجين بين جينوس : نيم تي إك̣ تيسيس تيرس : إنجى  
بى إرشيشى : انتى إفمؤ نيم إبطاكو .

Zo kwam over ons geslacht, en de hele  
schepping, de macht van de dood, en het  
verderf.

فجاء على جنسنا : وكل الخليقة : سلطان الموت والفساد.

ἘΒΟΛΩΙΤΕΝ Μαρια: ἴθεότοκος: ἀν-τάσθεο  
ἠὰδάμ: ἔτεσάρχη ἠκεσοπ.

**Evol hieten Maria, tie theotokos, av tasto en Adam, e-tef arshie en kesop.**

ایفول هیئتین ماریا : تی تیوٓطوکوس : أفطاستو إن آدام : ای  
تيف أرشی إنکیسوب.

**Door Maria, de Moeder van God, werd Adam weer teruggebracht, tot zijn eerste staat.**

ومن قِبَل مريم : والدة الإله : أُرْجِع آدم إلى رئاسته : دفعة  
أخرى.

Ιc νιοτρωοτ ετβοσι : Δαριδ νεμ Σολομων:  
ερερζυμνος ερος: εϋτταιιο νας.

Ies nie oeroo-oe et-etshosie, Davied nem  
Solomoon, ev er hiemnos eros, ev tie taio nas.

يس نى اورواؤ ائتتشوسى : دافيد نيم سولومون : إف  
إرهيمنوس إيروس : إفتى طايو ناس.

De twee verheven koningen, David en  
Salomo, zingen tot haar, en vereren haar.

ها أن الملكين العالين : داود وسليمان : يرتلان لها :  
ويكرمانها.

Δαυιδ πῖπροφητης : σαχι ἐπεσταιο : ἀφμορῆ  
ἐρος : χε ἴβακι ἴτε Φῆ.

Davied pie eprofieties, sazj-ie e-pes tajo, af  
moetie eros, zje tie vakie ente Efnoetie.

دافيد بي ابروفيتيس : صاجي إي بيس طايو : أفموتي إيروس  
: جي تي فاكى انتي إفتوتي.

David de profeet, sprak van haar eer, en  
noemde haar, de Stad van God.

داود النبي : تكلم بكرامتها : ودعاها : مدينة الله.

ΣΟΛΟΜΩΝ ΔΕ ΟΝ: ΠΙΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΗΣ: ΞΕΝ ΠΙΧΩ  
 ἸΝΤΕ ΝΙΧΩ: ἄπαιρητ̄ εϋχω ἄμμος.

Solomoon ze on, pie ekkie-sias-ties, gen pie  
 khoo enten ie khoo, em pai rietie ef khoo  
 emmos.

سولوموون ذى اون : بى إككليسىاس تيس : خين بيجو إنتى  
 نيجو : إمباى ريتى افجوس إمموس.

En ook Salomo, de Ecclesiasticus (Prediker),  
 sprak evenzo, in het Lied der Lieder.

وأيضاً سليمان : الجامعة : هكذا يقول في : نشيد الأنشاد.

Χε ταςωνι ταυφερι: θηετχηκ εβολ: πιεθοι  
ντε νεεβωσ: οταρωματα πε.

Zje ta soonie ta eshfierie, thie et zj-iek evol,  
pie estoi ente ne ehvoos, oe aroomata pe.

جى طاسوني طا إشفيرى : ثى إتجيك ايفول : بى إستوى إنتى  
نى إهفوس : أو أروماتا بى.

“Mijn zuster, en mijn volmaakte bruid, de  
geur van uw klederen, is als een aroma.”

يا أختي وخليتي : الكاملة : رائحة ثيابك : هي عنبر.



Παρθένος τηροε: μενρε πιτοεβο: χινα  
ντετενωπι νωερι: νθηεθ Μαρια.

Nie parthenos tieroe, menre pie toevo, hiena  
ente ten-shoopie en sherie, en thie eth-oewab  
Maria.

نى بارثينوس تيرو : مينرى بى طوفو : هينا انتى تين شوبى  
إنشيري : إن تى اثواب ماريا .

O al u maagden, hebt de reinheid lief, om  
dochters te worden, van de heilige Maria.

يا جميع العذارى : أحببى الطهارة : لكي تصرن بنات :  
للقديسة مريم.

Ἐ οὐηι ἐβοληιτοτς: ἄπτενος ἠνιηοαι: χιαι  
ἠοῦπαρρησια: ἄπεἰθο ἐβολ ἄΠοσ.

Zje oe-ie evol hie tots, a-ep khenos en nie  
hiomie, zj-iemie en oe par-riesia, em pe emtho  
evol em Eptshois.

جى اوىى ايفول هيتوتس : آابجينوس إن نى هيومى : جيمى  
إن أو باريسيا : إمبى امثو ايفول إمبشويس.

Want door haar, winnen alle vrouwen, gunst,  
voor de Heer.

لأن من قبلها : وجدت النساء : دالة : أمام الرب.

ἈΝΟΝ ΖΩΝ ΤΕΝΤΩΒΖ: ΕΘΡΕΝ-ΨΑΨΝΙ ΕΥΝΑΙ:  
ΖΙΕΤΕΝ ΝΕΠΡΕΣΒΙΑ: ἸΤΟΤΥ ἈΠΙἈΙΡΩἈΙ.

Anon hoon ten toobh: ethren shash-nie evnai:  
hieten ne presvia: en totf em pie mai roomie.

آنون هون تين طوبه : إثرين شاشنى إفتاى : هيتين نى  
إيريسفيا : إنتوتف إمبى ماى رومى.

En ook wij bidden: om ontferming te verkrijgen:  
door uw voorspraak: bij Hem die de mens liefheeft.

ونحن أيضاً : نطلب ان نفوز : برحمة بشفاعتك : عند  
محب البشر.





## De beëindiging van de Adam Theotokie

ختم الثيوطوكيات الادم



\* Νεκναι ὦ Πανοῦτ :  
շանատբիտի աւօօր : ՇԵՕԿ ԵԱԿԿԿ  
: ՆՃԵ ՆԵԿԱԵՏԿԵՆՇԻՏ.

\* Nek nai oo Panoetie: han at et-shiepie em moo-oe:  
se-osh e-mashoo: enzje nek met shenhiet.

\* نيك ناى او بانوتى : هان أتتشى إيبى إم موؤ : سى أوئش  
إيماشو : إنجى نيك ميت شينهيت.

\* Uw genadegaven, o mijn God: zijn ontelbaar: en  
hoogst overvloedig: is Uw barmhartigheid.

\* مراحمك يا إلهى : غير محصاة : وكثيرة جداً : هى  
رأفاتك.

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوطوكيات الادم

\* Πιτελιλι ωοονηωοο: σεηπ ητοτκ τηροο:  
πικεωω ητε φιοω: σεχη ναζρεν νεκβαλ.

\* Nie tel-tie-lie emmon hoo-oe: se-iep en totk  
tieroe: pie ke-sho ente efjom: se-kie nahren  
nek val.

\* نى تيل تىلى إممون هوواؤ : سى إيبى إنطوطك تيرو : بى  
كىشو انتى إفيوم : سى كى ناهرين نيك فال.

\* Al de regendruppels: worden geteld door U:  
en het zand der zee: U heeft het voor ogen.

\* قطرات المطر : محصاة عندك جميعها : ورمل البحر :  
كائن أمام عينيك.

\* Ie aηhr mal-lon: ninoβi nte taψtχh: nai  
εθoγwnz ebol: apekatho Paoc.

\* Je av-ier mal-lon: nie novie ente ta epsi-  
shie: nai eth-oe-oonh evol: em pek emtho Pa-  
tshois.

\* إي آفير ماللون : ني نوفي إنتي طا إبيشي : ناي إث  
اواونه إيفول : إمبيك إمتو باشويس.

\* Hoe te meer zijn: de zonden van mijn ziel:  
zichtbaar voor U: o mijn Heer.

\* فكم بالحرى : خطايا نفسى : هذه الظاهرة : أمامك  
ياربى.

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوتوكيات الادم

\* Ψινοβι ε̅ταιατοϑ : Πα̅ο̅ς η̅νεκ-ερποϑμεϑι :  
οϑδε̅ ὑπερ̅ϑ̅θηκ : ε̅να̅νο̅μια̅.

\* Nie novie etai ai-toe: Pa-tshois en nek erpoe  
mevie: oe-ze em per tie ethsiek: e-na anomia.

\* نى نوفى إيطاى أيتو : باشويس إن نيك إربوميفئى : اوذى  
إمبير تى إهثيك : إينا أنوميا.

\* De zonden die ik begaan heb: gedenk ze niet  
mijn Heer: en tel niet: mijn overtredingen.

\* الخطايا التى صنعتها : ياربى لا تذكرها : ولا تحسب :  
آثامى.



# De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوطوكيات الادم

\* Χε πιτελωνης ακσοτπη: †-πορνη ακω† ἄμος:  
πισονι ετ-σαοϋιναμ: Πα̅σ̅ ακερπεσημεϋι.

\* Zje pie telonies ak sot-pf: tie pornie ak sootie  
emmos: pie sonie et sa oe-wie nam: Pa-tshois ak er  
pev mevie.

\* جى بى تيلونيس اكسوتبف : تى بورنى اك سوتى ايموس :  
بى سونى اتصا اوى نام : باشويس اك اربف ميفئى.

\* Want U hebt de tollenaar uitgekozen: de zondares  
verlost: de rover ter rechterzijde: hebt U gedacht  
mijn Heer.

\* فإن العشار اخترته : والزانية خلصتها : واللس اليمين  
: يا سيدى ذكرته.

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوتوكيات الادم

\* Ἀνοκ ζω Πα̅σ̅ : ἄα π̅ι̅ρε̅ρε̅νο̅βι :  
μα̅τ̅σα̅βοι̅ ἠ̅τα̅ι̅ρι : ἠ̅ο̅υ̅ε̅τ̅α̅ν̅α̅ο̅ι̅α̅.

\* Anok ho Pa-tshois: ga pie ref er novie: ma  
et sa-voi enta ie-rie: en-oe metania.

\* آنوك هو باشويس : خابى ريف ارنوفى : ما ايتصافوى انطا  
ايرى : انوميطانيا.

\* En ook mij: de zondaar: leer mij, o mijn  
Heer: berouw te betonen.

\* وأنا أيضاً الخاطيء : ياسيدى : علمنى : أن أصنع توبة.

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوتوكيات الادم

\* Σε χορω ἄφμοσ αν : ἔπιρεσερνοβι  
: ἄφρη† ντεστα-σθοσ : ντεσωνδ̄ νσε τεσψρχη.

\* Zje ek oe-oosh em efmoe an: em pie ref er  
novie: em efrietie entef tas tof: entes oon-g  
enzje tef epsie-shie.

\* جى إك اواوش إم إفمو آن : إمبى ريف إيرنوفى : إم إفريتى  
إنتيف طاس طوف : إنتيس أونخ إنجى تيف إبسيشى.

\* Want U wilt niet: de dood van de zondaar:  
maar dat hij zich bekeert: en zijn ziel leeft.

\* لأنك لا تشاء : موت الخاطيء : مثل أن يرجع : وتحيا  
نفسه.

\* ΜΑΤΑΣΘΟΝ ΦΨ: ΕΞΟΥΝ ΕΠΕΚ-ΟΥΧΑΙ: ΑΡΙΟΝΙ  
ΝΕΜΑΝ: ΚΑΤΑ ΤΕΚΜΕΤΑΣΑΘΟΣ.

\* Matas-ton Efnoetie: e-goen e-pek oe-khai:  
arie oe-wie neman: kata tek met aghathos.

\* ما طاس طون إفنوتى : إىخون إى بىك اوجاى : آرى اووى  
نيمان : كاطا تىك ميت آغاتوس.

\* Leid ons terug, o God: naar Uw verlossing:  
handel met ons: volgens Uw goedheid.

\* رَدَّنَا يَا الله : الى خلاصك : وعاملنا : كصلاحك.

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوتوكيات الادم

\* Χε ἠθουκ οὐαζαθος: οὔου ἠναήτ:  
μαροῦταρον ἠχωλεμ: ἠχε νεκμετυενζητ.

\* Zje enthok oe aghathos: oewoh en na-iet:  
maroe ta-hon en koolem: enzje nek met  
shenhiet.

\* جي إنتوك او أغاثوس : اووه إن نأيت : ماروطاهون  
إنكوليم : إنجي نيك ميت شينهيت.

\* Want U bent goed: en genadig: laat Uw  
barmhartigheid: snel komen tot ons.

\* لأنك أنت صالح : ورحوم : فلتدركنا : رأفاتك سريعا .

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوتوكيات الادم

\* **Ωενζητ θαρον τηρεν: Πος Φτ Πενσωρ:**  
**οροζ ναι ναν: κατα πεκνιωτ ηναι.**

\* **Shenhiet garon tieren: Eptshois Efnoetie**  
**Pensootier: oewoh nai nan: kata pek nieshtie en**  
**nai.**

\* **شنهيت خارون تيرين : ايشويس اِفنوتى بين سوتير : اووه**  
**ناى ناى : كاذا بيك نيشتى ان ناى.**

\* **Heb erbarmen met ons allen: o Heer God onze**  
**Verlosser: ontferm U over ons: volgens Uw grote**  
**genade.**

\* **تراف علينا كلنا : ايها الرب الاله : مخلصنا وارحمنا :**  
**كعظيم رحمتك.**

# De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوطوكيات الادم

\* Ψαι κίρι ἄποταερί : ὦ Πεννηβ Π̄χς : εκέωωπι  
δεν τενμη† : εκωω εβολ εκχω μμος .

\* Nai ek ie-rie em poe mevie: o Pennieb  
Piegristos: ek e-shoopie gen ten mietie: ek  
oosh evol ek kho emmos.

\* ناي إك إيرى إمبو ميفئى : اوبين نيب بخرستوس : إك  
إشوبى حين تين مئى : إك اوش إيفول إك جو إمموس .

\* Gedenk dezen: o Christus onze Meester:  
wees onder ons: en roep uit en zeg.

\* هؤلاء اذكرهم : ياسيدنا المسيح : كن فى وسطنا :  
صارخاً قائلاً .

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوطوكيات الادم

\*  $\chi\epsilon$  ταζιρηνη ἀνοκ : †† εμμοc νωτεν  
: τζιρηνη εΠαιωτ : †χω εμμοc νεμωτεν.

\* Zje ta hierienie anok: tie tie emmos noo-  
ten: et hierienie em Pajoot: tie ko emmos  
nemoo-ten.

\* جى طاهيرينى آنوك : تى تى إمموس نوتين : إت هيرينى إم  
بايوت : تى كو إمموس نيموتين.

\* “Mijn vrede: geef Ik u: de vrede van mijn  
Vader: laat Ik u.”

\* سلامى أنا : أعطيكم : سلام أبى : أتركه معكم.



De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوتوكيات الادم

\* Πορρο ἴτε †ζιρηνη : μοι νᾶν ἴτεκζιρηνη :  
σεωνι νᾶν ἴτεκ-ζιρηνη : χα νεννοβι νᾶν ἐβολ.

\* Ep oero ente tie hierienie: moi nan entek  
hierienie: sem nie nan entek hierienie: ka nen novie  
nan evol.

\* إِبُورُو إِنْتِي تِي هِيرِينِي : مَوِي نَان إِنْتِيك هِيرِينِي : سِيم نِي  
نَان إِنْتِيك هِيرِينِي : كَانِين نُوْفِي نَان إِيْفُول.

\* O Koning van de vrede: schenk ons Uw vrede:  
bevestig in ons Uw vrede: en vergeef onze zonden.

\* يَا مَلِكُ السَّلَامِ : أَعْطِنَا سَلَامَكَ : قَرَّرْ لَنَا سَلَامَكَ : وَإِغْفِرْ  
لَنَا خَطَايَانَا.

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوطوكيات الادم

\* Χωρ εβολ ηνιχαχι : ητε τεκκλησια  
: αρισοβτ ερος : ηνεκκιω ψα ενεε.

\* Khoor evol en nie khazj-ie: ente tie ekliesia:  
a-rie sobt eros: en nes kiem sha eneh.

\* جور إيفول إن ني جاجى : إنتي تى إكليسيا : آرى سوبت  
إيروس : إن نيسكيم شا إينيه.

\* Verstrooi de vijanden: van de Kerk: versterk  
haar: zodat zij niet wankelt voor altijd.

\* فرق أعداء الكنيسة : و حصنها : فلا تتزعزع : إلي  
الأبد.

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوطوكيات الادم

\* Εωμανοθηλ Πεννοητ: ζεν τενωητ †νοη:  
ζεν π̀ωοη ητε Πεφιωτ: νεμ Πιπνα εθη.

\* Emmanoe-iel Pennoetie: gen ten mietie tienoe: gen  
ep oo-oe ente pef joot: nem pie Pnevma eth-oe-wab.

\* إمانوئيل بين نوتى : خين تين ميتى تينو : خين اب اوواؤ  
إنتي بيفيوت : نيم بي ابنيهما إثوؤاب .

\* Emmanuël onze God: is nu temidden van ons: in  
de glorie van Zijn Vader: en de Heilige Geest.

\* عمانوئيل إلهنا : في وسطنا الآن : بمجد أبيه :  
والروح القدس.

# De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوطوكيات الادم

\* Ἐτεσμοσ ερον τηρεν : ἔτεσ-τοσβο ἕνεσζητ  
: ἔτεσταλβο ἕνισωνι : ἔτεσ νεσψσχη νεσ νεσσωμσ.

\* Entef esmoe eron tieren: entef toevo en nen hiet:  
entef tal-etsho en nie shoonie: ente nen epsie-shie  
nem nen sooma.

\* إئتيف إسمو إيرون تيرين : إئتيف طوفو إن نين هيت : إئتيف طا  
لتشو إن ني شوني : إئتيف نين ابيشي نيم نين سوما .

\* Dat Hij ons allen zegent: en onze harten zuivert:  
en de ziekten geneest: van onze zielen en lichamen.

\* ليباركنا كلنا : ويظهر قلوبنا : ويشفي أمراض : نفوسنا  
و أجسادنا.

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوطوكيات الادم

\* Τενορωυτ έμοκ ω Πχς: nem Πεκιωτ ηάταθος:  
nem Πιπνα εθρ: xe ακβιωας ακωτ έμον.

\* Ten oe-oosht emmok oo Piegristos: nem pek joot  
en aghathos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje ak  
etshie ooms ak sooti emmon.

\* تين اوأوشت امموك او بي إخرستوس : نيم بيك يوت إن أغاتوس :  
نيم بي إبنيفما إثؤواب : جى أك تشى اومس أكسوتى إممون.

\* aanbidden U, o Christus: met Uw Goede Vader: en de  
Heilige Geest: want U bent gedoopt en heeft ons verlost.

\* نسجد لك أيها المسيح : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لأنك  
إعتمدت وخلصتنا.





Wij verheffen u

نعظّمك يا أمّ النور

Wij verheffen u

نعظّمك يا أمّ النور

نُعظّمك يا أمّ النور الحقيقيّ، ونمّجّدك أيّها  
العذراءُ القديسةُ، والدّةُ الإله، لأنّك ولدتِ  
لنا مُخلصَ العالم، أتى وخلصَ نفوسنا،  
المجدُ لك يا سيّدنا ومَلِكنا المسيحُ،



Wij verheffen u, Moeder van het ware Licht,  
wij verheerlijken u, heilige Moeder Gods,  
want u baarde ons de Verlosser van de  
wereld; Hij kwam en verlostte onze zielen.  
Glorie zij U, onze Meester en Koning,  
Christus,

فخرُ الرُّسُل، إكليلُ الشُّهداء، تهليلُ الصِّدِّيقين، ثباتُ  
 نبشُرُ بالتَّالوثِ القُدوس، الكنائس، غُفْرانُ الخطايا،  
 لاهوتٌ واحدٌ، نَسْجُدُ لَهُ ونُمَجِّدُهُ، ياربُّ ارْحَم، ياربُّ  
 ارْحَم، ياربُّ بارِك، آمين.

trots van de apostelen, kroon van de  
 martelaren, vlijdschap van de rechtvaardigen,  
 standvastigheid van de kerken, vergeving van de  
 zonden. Wij verkondigen de Heilige Drie-  
 eenheid; de Ene God. Wij aanbidden Hem, wij  
 verheerlijken Hem. Heer ontferm U, Heer  
 ontferm U, Heer zegen ons. Amen.





## De Orthodoxe Geloofsbelijdenis

قانون الإيمان الأرثوذكسي

بالحقيقة نُؤْمِنُ بِإِلَهِ وَاحِدٍ، إِلَهُ الْآبِ، ضَابِطُ  
الْكُلِّ، خَالِقُ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ، مَا يُرَى وَمَا لَا  
يُرَى، نُؤْمِنُ بِرَبِّ وَاحِدٍ يَسُوعَ الْمَسِيحُ، ابْنَ اللَّهِ  
الْوَحِيدِ، الْمَوْلُودُ مِنْ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ الدَّهُورِ،



In waarheid geloven wij in één God, de  
Almachtige Vader, Schepper van hemel en  
aarde, van al wat zichtbaar en onzichtbaar is.  
Wij geloven in één Heer Jezus Messias,  
eniggeboren Zoon van God vóór alle tijden  
geboren uit de Vader.

نورٌ من نورٍ، إلهٌ حقٌّ من إلهٍ حقٍ، مولودٌ غيرَ مخلوقٍ،  
 مساوٍ للأب في الجوهرِ، الذي به كان كلُّ شيءٍ، هذا الذي  
 من أجلنا نحن البشرُ، ومن أجلِّ خلاصنا، نزلَ من السَّماءِ،  
 وتجسّدَ من الروح القدس ومن مريم العذراء، وتأنسَ،

**Licht uit licht, ware God uit de ware God,  
 geboren niet geschapen, één in wezen met de  
 Vader en dóór wie alles geschapen is. Hij is voor  
 ons, mensen en omwille van ons heil uit de  
 hemel neergedaald. Hij heeft het vlees  
 aangenomen door de Heilige Geest en uit de  
 maagd Maria, en is mens geworden.**

وُصِّلِبَ عَنَا عَلَى عَهْدِ بِيلاطُسَ البُنْطِي، وَتَأَلَّمَ وَقُبِرَ وَقَامَ  
 مِنْ بَيْنِ الأَمْوَاتِ فِي اليَوْمِ الثَّالِثِ كَمَا فِي الكُتُبِ، وَصَعَدَ إِلَى  
 السَّمَوَاتِ، وَجَلَسَ عَنِ يَمِينِ أبِيهِ، وَأَيْضاً يَأْتِي فِي مَجْدِهِ  
 لِيُدِينَ الأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَاتِ، الَّذِي لَيْسَ لِمَلِكِهِ انْقِضَاءٌ.

Hij werd voor ons gekruisigd onder Pontius Pilatus. Hij heeft geleden, is begraven en is verrezen uit de doden op de derde dag, volgens de Schriften. Hij is opgevaren ten hemel, zit aan de rechterhand van Zijn Vader. Hij zal wederkomen in Zijn heerlijkheid om te oordelen de levenden en de doden, aan Zijn rijk komt geen einde.

نَعْمُ نُؤْمِنُ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ، الرَّبِّ الْمَحْيِ الْمُنْبَثِقِ مِنَ الْآبِ،  
 نَسْجُدُ لَهُ وَنُحَمِّدُهُ مَعَ الْآبِ وَالابْنِ، النَّاطِقِ فِي الْأَنْبِيَاءِ،  
 وَبِكَنِيسَةٍ وَاحِدَةٍ مُقَدَّسَةٍ جَامِعَةٍ رَسُولِيَّةٍ، وَنَعْتَرِفُ  
 بِمَعْمُودِيَّةٍ وَاحِدَةٍ لِمَغْفَرَةِ الْخَطَايَا، وَنَنْتَظِرُ قِيَامَةَ  
 الْأَمْوَاتِ وَحَيَاةَ الدَّهْرِ الْآتِي أَمِينَ.

Ja, wij geloven in de Heilige Geest, die Heer is en het leven geeft, die voortkomt uit de Vader, die met de Vader en de Zoon tezamen wordt aanbeden en verheerlijkt, die gesproken heeft door de profeten. Wij geloven in de Ene, Heilige Universele en Apostolische Kerk. Wij belijden één doopsel tot vergeving van de zonden: Wij verwachten de opstanding van de doden en het leven van het komend rijk. Amen.



**De Litanie ter beëindiging  
van de Middernachtdienst**

طِلبَة تقال في ختام التسبحة

\* ✠ NAI NAN .

\* Efnoetie nai nan .

\* إفتوتى ناي نان .

\* O God ontferm U over ons .

\* يا الله إرحمنا .

\* Ja allah er7amna .

\* Φ† σωτηα ερον .

\* Efnoetie sotem eron .

\* إفتوتي سوتيم إيرون .

\* O God hoor ons .

\* يا الله إسمعنا .

\* Ja allah esmaena .



\* Φ† κομς ερον.

\* Efnoetie soms eron .

\* إفتوتي سومس إيرون .

\* O God aanschouw ons .

\* يا الله أنظر الينا .

\* Ja allah onzor ielajna .

\* Φτ χορωτ ερον .

\* Efnoetie khoesht eron .

\* إفتوتي جوشت إيرون .

\* O God zie naar ons om .

\* يا الله إطلع علينا .

\* Ja allah et tale3 3alajna .

\* Ⲫⲧ ϣⲏⲛⲁⲛⲧ ⲃⲁⲣⲟⲛ .

\* Efnoetie shenhiet garon .

\* إفتوتى شينهيت خارون .

\* O God heb erbarmen met ons .

\* يا الله تراعف علينا .

\* Ja allah tara2af 3alajna .

\* ἈΝΘΝ ἁ ΠΕΚΛΑΟΣ .

\* Anon ga pek la-os .

\* آنون خايك لاؤس .

\* Wij zijn Uw volk .

\* نحن شعبك .

\* na7no sha3boka .

\* Ἀνον ᾄα πεκπλάσμα .

\* Anon ga pek eplazma .

\* أنون خا بيك إبلازما .

\* Wij zijn Uw schepping .

\* نحن جيلتك .

\* na7no khoblatak .

\* Χαζμεν εβολθεν νενχαχι .

\* Nahmen evol gen nen khazj-ie .

\* ناهمي إيفول خين نين جاجى .

\* Red ons van onze vijanden .

\* نجنا من أعدنا .

\* Nakhiena min a3da2na .

\* Μαζωμεν ε`βολζα οτ`βων .

\* Nahmen evol ha oe-ehvoon .

\* ناهمين إيفول ها او إهفون .

\* Red ons van de schaarste .

\* نجنا من الغلاء .

\* Nakhiena mine el`3alaa2.

\* ἈΝΟΝ ᾄα ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ .

\* Anon ga nek e-vie-aik .

\* آنون خانيك إيفى آيك .

\* Wij zijn Uw dienaren .

\* نحن عبيدك .

\* Na7no 3abiedak .



\* Ὑἱος θεοῦ Ἰησοῦ .

\* Eejos se-os insok .

\* إِيوس ثِيُوس إِيْتُوْكَ .

\* U bent de Zoon van God .

\* أَنْتَ إِبْنُ اللَّهِ .

\* Anta ibno allah .

\* Ἀνναστ̅ ἐροκ .

\* An nahtie erok .

\* أن ناھتی إیروک .

\* Wij geloven in U .

\* آمنا بک .

\* Amenna bika .

\* Σε ακβιωυς ακρω† ἄμμον .

\* Zje ak ak etshie ooms ak sotie immmon .

\* جى أك تشى اومس أكسوتى إممون .

\* Want U bent gedoopt en heeft ons verlost.

\* لأنك إعتمدت وخلصتنا .

\* Ie2nnake Woledte we gallastana.

\* Χεμπενψινι ζεν πεκορχαλ .

\* Zjem pen shienie gen pek oe-khai .

\* جيم بين شينى خين بيك اوجاى .

\* Bezoek ons met Uw verlossing .

\* تعهدنا بخلاصك .

\* t3ahhadna bigalasadak .

\* Ορος χα νεννοβι ναν εβολ .

\* Oewoh ka nen novie nan evol .

\* أووه كائين نوفي نان إيفول .

\* En vergeef onze zonden .

\* وأغفر لنا خطايانا .

\* We `3fer lana gatajana .



Heilig Heilig Heilig

قدوس قدوس قدوس

قدوس، قدوس، قدوس، رب الصباؤوت،  
السماء والأرض مملوءتان من مجدك وكرامتك،  
ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل، أيها الثالوث  
القدوس ارحمنا، أيها الرب إله القوات كن معنا،



Heilig, Heilig, Heilig, is de Heer der  
Heerscharen, hemel en aarde zijn vol van Uw  
eer en glorie, Ontferm U over ons, o God,  
Almachtige Vader, Heilige Drie-eenheid,  
ontferm U over ons, O Heer, God der machten,  
wees met ons,

لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك،  
حل واغفر واصفح لنا يا الله عن سيئاتنا، التي  
صنعناها بإرادتنا والتي صنعناها بغير إرادتنا،  
التي فعلناها بمعرفة، والتي فعلناها بغير معرفة،



want wij hebben geen andere bijstand in onze  
nood en verdrukking dan U. Ontbind, vergeef  
en neem van ons weg, o God, onze  
ongerechtigheden: die wij vrijwillig hebben  
begaan en die wij onvrijwillig hebben begaan,  
die wij bewust hebben begaan en die wij  
onbewust hebben begaan,

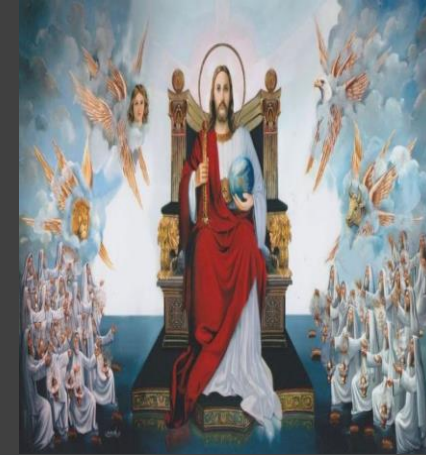
الخفية والظاهرة، يارب اغفرها لنا، من أجل  
اسمك القدوس الذي دعي علينا، كرحمتك يارب  
وليس كخطايانا.



de verborgene en de zichtbare. O Heer,  
vergeef ze ons omwille van Uw heilige Naam,  
die over ons uitgeroepen is. Handel volgens  
Uw genade, o Heer, en niet naar onze zonden.

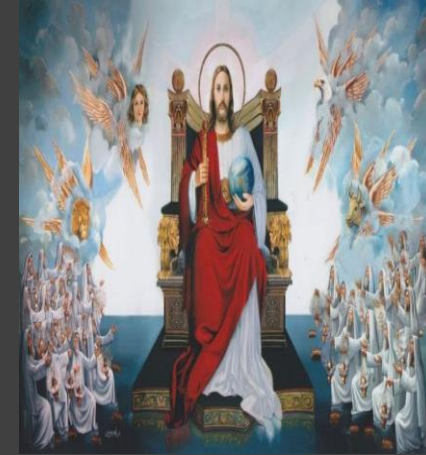


اجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أَنْ نَقُولَ بِشُكْرِ : أَبَانَا  
الَّذِي فِي السَّمَّوَاتِ ...



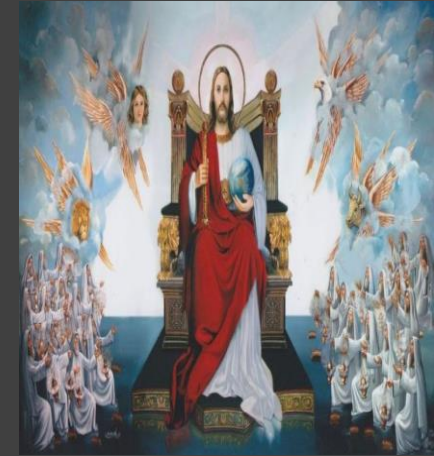
Heer, maak ons waardig in dankbaarheid te  
bidden : Onze vader die in de hemelen zijt ...

أبانا الذي في السموات، ليتقدس إسمك  
ليأت ملكوتك لتكون مشيئتك كما في السماء  
كذلك على الأرض، خبزنا الذي للغد أعطنا  
اليوم،



Onze Vader, Die in de hemel zijt, Uw Naam worde  
geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw wil geschiede  
op aarde zoals in de hemel, Geef ons heden  
ons dagelijks brood,

وَإِغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا كَمَا نَغْفِرُ لِمَنْ نَحْنُ أَيْضاً  
لِلْمُذْنِبِينَ إِلَيْنَا، وَلَا تَدْخُلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ لَكِنْ  
نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّ بِرَبِّكَ "بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا"  
لَأَنَّكَ الْمَلِكُ وَالْقُوَّةُ وَالْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.



en vergeef ons onze schulden zoals ook wij aan  
anderen hun schuld vergeven, En leidt ons niet in  
bekoring, maar verlos ons van het kwade, Door  
Jezus Christus, onze Heer,: Want van U is het  
koninkrijk en de kracht en de heerlijkheid in  
eeuwigheid. Amen.



الأيام التي يقع فيها العيد

Mogelijke dagen van het feest

يوم الإثنين - Maandag

يوم الثلاثاء - Dinsdag

يوم الأربعاء - Woensdag

يوم الخميس - Donderdag

يوم الجمعة - Vrijdag

يوم السبت - Zaterdag

يوم الأحد - Zondag



## De introductie tot de Adam Theotokie

مقدمة الثيوطوكيات الآدام



\* ΛΟΙΠΟΝ ΔΗΨΑΝΘΩΟΥΤ  
: ΕΤΠΡΟΣΕΥΧΗ : ΜΑΡΕΝΣΜΟΥ ΕΠΙΡΑΝ  
: ΗΤΕ ΠΑΟΣ ΙΗΣ.

\* Liepon an shan thoo-oetie: e-tie epros evshie:  
maren esmoe e-pie ran: ente Pa-tshois Iesoos.

\* لیبون آن شان ثوآوتی : ای تی ایروس إفشى : مارین اسمو  
ای بیران : إنتی باشویس ایسوس .

\* En wanneer wij bijeenkomen: voor gebed: laat  
ons dan zegenen de Naam: van mijn Heer Jezus.

\* وأیضا إذا : ما أجمعنا للصلاة : فلنبارك اسم : ربی  
یسوع.



\* Σε τεννασμοσ εροκ : ω Παοτ  
Ιης : ναζμεν ζεν Πεκραν : σε  
ανερζελπις εροκ.

\*Zje ten na esmoe irok: o Pa-tshois Iesoos:  
nahmen gen pekran: zje an er helpies erok.

\* جى تين نا اسمو إيروك : أوباشويس إيسوس : ناهمين حين  
بيكران : جى أن إرهيلبيس إيروك.

\* Wij zegenen U: o mijn Heer Jezus: red ons  
door Uw Naam: want wij hopen op U.

\* لأننا نباركك : ياربى يسوع : نجنا باسمك : لأننا توكلنا  
عليك.



\* Εθρενηως εροκ : ΝΕΜ  
Πεκιωτ ηαζαθος : ΝΕΜ Πιπνα εθρ :  
σε ακβιωακ ακωτ εμμον.

\* Ethren hoos erok: nem pek jot en aghathos: nem  
pie Pnevma eth-oe-wab: zje ak etshie ooms ak  
sootie emmon.

\* إثرين هوس إيروك : نيم بيك يوت إن أغاتوس : نيم بي  
إبنفما إثوواب: جي أك تشي اومس أكسوتي إممون.

\* Dat wij U mogen prijzen: met Uw Goede Vader: en de  
Heilige Geest: want U bent gedoopt en heeft ons verlost.

\* لكي نسبحك : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لأنك  
إعتمدت وخلصتنا.





\* Δοξα Πατρι κε Υιω : κε α̅ζιω̅ Π̅να̅τι  
: κε̅ ν̅ρη̅ κε̅ α̅ι̅ κε̅ ι̅ς̅ το̅ς̅ ε̅ων̅α̅ς̅  
των̅ ε̅ων̅ων̅ α̅μ̅ην̅.

\* Zoksa patrie ke eejo ke akhio Pnevmatie: ke nien  
ke a-ie ke ies toes e-oo nas ton e-onoon amien.

\* ذوكصابتري كي ايو : كي آجيو ابنفماتي : كي نين كي آ اي  
كي إسطوس : إي أوناس طون إي أونون آمين .

\* Glorie aan de Vader: en de Zoon en de Heilige Geest:  
nu en altijd en tot: in de eeuwen der eeuwen. Amen.

\* المجد للآب والأبن : والروح القدس : الآن وكل أوان :  
وإلي دهر الدهور آمين.



De Dinsdag Theotokie

ثيوطوكية يوم الثلاثاء



Πιχλου ἴτε πεν-σοῦσο: τὰ παρχη  
 ἄπενσωτ: πταχρο ἄπεντοῦβο: πε  
 Μαρια τ παρθενος.

Pie eklom ente pen shoe-shoe, et ap-arshie em pen  
 sootie, ep takhro em pen toevo, pe Maria tie parthenos.

بی اکلوم إنتی بین شوشو : إت آبارشی إمبین سوتی : إبطاجرو  
 إمبین طوفو : بی ماریا تی بارثینوس.

De kroon van onze trots, het hoofd van onze  
 verlossing, de bevestiging van onze reinheid, is de  
 Maagd Maria.

إكليل فخرنا : ورأس خلاصنا : وثبات طهرنا : هي مريم  
 العذراء.

Θηέτασμισι ναν : ἔφϋ πιλοσος :  
 φηέτασμισι ναν : εθε πενοσχα.

**Thie etas miesie nan, em Efnoetie pie loghos,  
 fie etaf shoopie en roomie, ethve pen oe-khai.**

ثى إيطاس ميسى نان : إم افنوتى بى لوغوس : فى إيطاف  
 شوبى إنرومى : اتقى بين أوجاى.

**Die voor ons heeft gebaard, God het Woord,  
 die mens geworden is, voor onze verlossing.**

التي ولدت لنا : الله الكلمة : الذي صار إنساناً : لإجل خلاصنا.

Μενενσα ἠρεσηρρωαι: ἠθοσϛ ον πε Φϛϛ: εθβε  
φαι ασμασϛ: εσοι υπαρθενος.

**Menensa ethref er-roomie, enthof on pe Efnoetie,  
ethve fai as masf, es oi em parthenos.**

مينينسا اثيريف ايررومي : انتوف او بي افتوتى : اتقى فاي  
اسماسف : اسوى ايمبارثينوس.

**En nadat Hij mens werd, was Hij ook nog  
steeds God; daarvoor baarde zij Hem, als  
maagd .**

وبعد أن صار انساناً : هو الإله أيضاً : فلهذا ولدته : وهي  
عذراء.

ՇԾՅԻ ՆՃԷ ԴՅՓԻՐԻ : ՆՏԷ ՔԵՏՃԻՆԵՐՅՈՒԿԻ :  
 ՔԵՏՃԻՆՊԻՑԻ ՕՆ : ՕՏԱՏՃԱՃԻ ԷՄՄՕԿ ՔԷ.

Es et-shosie enzje tie eshfierie, ente pes zj-ien er  
 vokie, pes zj-ien miesie on, oe at sazj-ie emmof pe.

إِسْتَشْوَسِي إِنْجِي تِي إِشْفِيرِي : أَنْتِي بِيْس جِيْن إِرْفُوكِي : بِيْس  
 جِيْن مِيْسِي أُون : أَوْ أُتْسَاجِي إِمْمُوف بِي.

Verheven is het wonder, van haar  
 zwangerschap, en haar bevalling, is eveneens  
 onuit-spreekbaar.

عَالِيَةٌ هِيَ الْأَعْجُوبَةُ : الَّتِي لِحَبْلِهَا : وَوَلَادَتِهَا أَيْضاً : لَا يُنْطَقُ  
 بِهِ.

Χε ἡθοϋ θεν πεϋορωϋ : νεμ πῑματ ἄπεϋιωτ :  
 ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΥ : ΔϋΙ Δϋϋωτ ἄμμον.

Zje enthof gen pef oe-oosh, nem ep tie matie em  
 Pefjoot, nem pie Pnevma eth-oewab, af ie af sootie  
 emmon.

جى إنتوف خين بيف أوأوش : نيم إب ماتى إمبيف يوت : نيم  
 بى ابنقما إثواب : أفئى أفسوتى إممون.

Want door Zijn eigen wil, en de blijheid van Zijn Vader,  
 en de Heilige Geest, kwam Hij en verlostte ons.

لأنه بإرادته : ومسرة أبيه : والروح القدس : أتى وخلصنا.

Li-eneho bi-ieradetihi : we masarat ebieh : we el-  
 ro7 el-kodos ete we `7alasanana.



Οἰνωϋτ πε πωοϋ: ἕτε τεπαρθενια  
 Μαρια: ϋ Παρθενος: θηετχηκ  
 εβολ.

Oe nieshtie pe ep oo-oe, ente te parthenia,  
 Maria tie parthenos, thie et zj-iek evol.

أونيشتى بى إِب اوواؤ: انتى تى بارثينيا : ماريا تى بارثينوس  
 : تى إتجيك ايفول .

Groot is de glorie, van uw maagdelijkheid, O  
 volmaakte, Maagd Maria.

عظيم هو : مجد بتولييتك : يا مريم : العذراء الكاملة.



Ἀρεξεῦ εἰμοτ : Ἦος ὡπ νεμε : Ἰθο τε  
†μοκι : εἰετα Ιακωβ ναῖ ερος.

**A-re zjem ehmot, Eptshois shop ne-me, entho  
te tie mokie, thie e-ta Jakoob nav eros.**

أرى جيم إهموت : إيشويس شوب نيمي : إنتو تي تي موكي :  
تي ايذا ياكوب ناف إيروس .

**U hebt genade gevonden, de Heer is met u, u  
bent de ladder, die Jakob heeft gezien.**

وجدتِ نعمة : الربُّ معكِ : أنتِ هي السلم : التي رآها يعقوب.

Εσταχρηοῦτ ζιχεν πικαζι : εσβοσι ψα ε`ερηι  
 ε`ετφε : ερε νιαττελος : νηοῦ επεχτη ζωτς.

Es takhrie-oet hiezjen pie kahie, es-etshosie  
 sha e-ehrie e-etfe, e-re nie ankhelos, nie-joe e-  
 pesiet hie-joots.

إسطاجريوت هيجين بي كاهي : استشوسى شا إهري إى إتقى  
 : إرى نى أنجيلوس : نيؤ إي بيسيت هيوئس.

Stevig bevestigd op aarde, reikend tot de  
 hemel, waar de engelen, langs afdalen.

ثابتة على الأرض : ومرتفعة إلى السماء : والملائكة : نازلون  
 عليها.

Ἐνθo πε πιϋϋηη: ἕταϋναϋ ἕροϋ ἵχε Ἰωϋχη: εϋμοϋ ϋεν πιχρωμ: οϋοϋ ναϋρωκϋ αν.

Entho pe pie esh-shien, etaf nav erof enzje Mooisies, ef moh gen pie ekroom, oewoh naf rook-h an.

إنتو بي بي إيشين : إيطاف ناف إيروف إنجي مويسيس :  
إفموه خين بي إكروم : أووه نافروكه أن.

U bent de struik, die Mozes heeft gezien, brandend met vuur, en die niet werd verteerd.

أنتِ هي الشجرة : التي رآها موسى : مُتقدة بالنار : ولم تحترق.

Ἰεε φαί πε πῦηρι ἔφῃ: ἔτασῶωπι θεν τενεχι:  
 ἄπε πιχρωα ντε τεσμεθνοῖ: ρωκῶ ἄπεσωαα.

E-te fai pe Epshierie em Efnoetie, etaf shoopie gen te nezj-ie, em pe pie ekroom ente tef meth-noetie, rook-h em pe sooma.

ایتی فای بی ایشیری اِمنوتی : اِطاف شوبی خین تینیجی :  
 اِمبی بی اِکروم انتی تیف میث نوتی : روکه اِمبی سووما.

Dit is de Zoon van God, die neerdaalde in uw schoot, het vuur van Zijn Goddelijkheid, verbrandde uw lichaam niet.

أی ابن الله الذي : أتى وحلَّ في بطنك : ونار لاهوته : لم تحرق  
 جسدك.

Ὡθεο τε τκοι: ἄπορτῆροχ ἔρος: ἀρεταοοὸ  
 ἔβολ: ἵοτΚαρπος ἵωνθ.

Entho te tie koi, em poe tie ekh-rokh eros, a-  
 re ta oe-o evol, en oe karpos en oon-g.

إنتو تي تي كوي : إم بوئي إجروج إيروس : آري طا أو او  
 إيفول : إن أو كاريوس إنونخ.

U bent het veld, dat niet beplant was, maar  
 wel de Vrucht, van het Leven gaf.

أنتِ هي الحقل : الذي لم يُزرع : وأخرجت : ثمرة حياة.

Ἐνθὸ πε πιάχο: ἕτασφωοπη ἔχε Ἰωσήφ: ἀσφωω  
 πιαρχαριτης: εσφηπ ζεν τεσμητ.

**Entho pe pie aho, etaf shopf enzje Joosief, af  
 zjem pie mar-gharities, ef hiep gen tef mietie.**

إنثو بي بي آهو: إيظاف شوبف إنجي يوسف : أفجيم بي  
 مارغاريتيس: إفهيب حين تيف ميتي.

**U bent de schat, die Jozef heeft gekocht, hij  
 vond de parel, verborgen in haar midden.**

أنت هي الكنز : الذي اشتراه يوسف : فوجد الجواهر : مخفي  
 في وسطه .

Ἀρχεὺ πενσωτηρ: Ἰησὺς ζεν τενεχι: ἀρεχφορ  
ἐπικοςμος: ψάντερσωτ ἔμμον.

**Af zjem Pensootier, Iesoos gen te nezz-ie, a-re  
ekhfof e-pie kosmos, sha entef sootie emmon.**

أفجيم بين سوتير : إيسوس حين تي نيجي : آرى إجفوف إيبى  
كوزموس : شا إنتيف سوتى إممون.

**Onze Verlosser Jezus, was in uw schoot, u  
baarde Hem voor de wereld, om ons te  
verlossen.**

وُجد مخلصنا : يسوع في بطنك : وولدته إلى العالم : حتى  
خلصنا.

Θε ἠ̄θοϛ δ̄εν περ̄οϛωϛ : νεμ π̄τ̄ματ̄ ἄπερ̄ιωτ̄ :  
 νεμ πιπνεϛμα ε̄οϛ : ᾱϛι ᾱϛωτ̄ ἄμ̄ον.

Zje enthof gen pef oe-oosh, nem ep tie matie em  
 Pefjoot, nem pie Pnevma eth-oewab, af ie af sootie  
 emmon.

جى إنتوف خين بيف أو اووش : نيم إب ماتى إمبيف يوت : نيم  
 بى ابنفما إثواب : أفئى أفسوتى إمامون.

Want door Zijn eigen wil, en de blijheid van Zijn Vader,  
 en de Heilige Geest, kwam Hij en verloste ons.

لأنه بإرادته : ومسرة أبيه : والروح القدس : أتى وخلصنا.

Li-eneho bi-ieradetihi : we masarat ebieh : we el-  
 ro7 el-kodos ete we `7alasanana.





Χερε †Μασνοϋ†: π̄θεληλ̄ ἴτε  
 νιαττελος: χερε †σεωνε: π̄ριωιϋ  
 ἴτε νιπροφητης.

Shere tie masnoetie, ep theliel enten ie ankhelos,  
 shere tie semne, ep hie ooish ente nie eprofieties.

شیری تی ماسنوتی : اب ثلیل انتی نی أنجیلوس : شیرى تی  
 سیمنى : إبهیویش إنتی نی ابروفیتیس.

Gegroet zij u O Moeder Gods, de blijdschap der engelen,  
 gegroet zij u O reine, de prediking der profeten.

السلام لوالدة الإله : تهليل الملائكة : السلام للعفيفة : كرازة  
 الأنبياء.

Χερε θεετασχευ εμοτ: Ποc ωοπ νεμε: χερε  
θεεταcβι ντεν πιαττελοc: εφραωυ επικοcμοc.

Shere thie etas zjem ehmot, Eptshois shop ne-me, shere  
thie etas etshie ente pie ankhelos, em ef rashie em pie  
kosmos.

شيري تي ايطاس جيم اهموت : ايشويس شوب نيمي : شيري تي  
ايطاستشي انتي بي انجيلوس : ام افراشي امبي كوزموس.

Gegroet zij u die genade gevonden heeft, de Heer is  
met u, gegroet zij u die van de engel aan-nam, de  
vreugde der wereld.

السلام للتي وجدت نعمة : الرب معك : السلام للتي قبلت من  
الملاك : فرح العالم .

Χερε θηετασμιε: εφρεσθαμιο επιεπτηρη: χερε  
θηετασμπωα εμοτη ερος: χε θαατ εΠχς.

Shere thie etas miesie, em ef ref thamio em pie ep  
tierf, shere thie etas em epsha em moeties eros, zje  
ethmav em Piegristos.

شيري تي ايطاس ميسي : ام افريف تاميو امبي ايتيرف: شيري  
تي ايطاس ام ابشا امموتي ايروس : جي اثاف ام بخرستوس.

Gegroet zij u die heeft gebaard, de Schepper van  
het al, gegroet zij u die verdiende, om de Moeder  
van Christus genoemd te worden.

السلام للتي وُلدت : خالق الكل : السلام للتي استحققت : أن  
تُدعى أم المسيح.

Χερε θηέτας: † ἄπσω† ἡάδαυ νευ ἔτα:  
 χερε θηέτας†βι: ἄφρεψωδανω ἡοτον νιβεν.

**Shere thie etas tie, em ep sootie en Adam nem Eva, shere thie etas tie etshie, em ef ref shansh en oe-on nieven.**

شیری ٹی ایطاس تی : إم إبسوتی إن آدام نیم ایفا : شیرى ٹی  
 ایطاس تی تشی : إم إفریف شانش إنواون نیفین .

**Gegroet zij u die redding bracht, aan Adam en Eva,  
 gegroet zij u die heeft gevoed, de Voorziener van  
 iedereen.**

السلام للتي أعطت : الخلاص لآدم وحواء : السلام للتي  
 أرضعت : عائل كل أحد.

Χερε θεεου: εμαυ ηνηετονδ τηροα: ηθο πε  
ετεντωβδ εμο: αριπρεσβεριν εχων.

Shere thie eth-oewab, ethmav en nie et on-g  
tieroe, enthο pe e-ten toobh emmo, arie pres-  
vevien e-khoon.

شیری تی ائواب : ائماف ان نی ائوئخ تیرو : ائو بی ائین  
طوبه ائمو : آری ابریس فیفین ائجون .

Gegroet zij u O heilige, de Moeder van al wat leeft,  
aan u vragen wij, om onze voorspraak te zijn.

السلام للقديسة : أم جميع الأحياء : نطلب إليك : أن تشفعي  
فينا.

Θε ἠ̄θοϛ δ̄εν περ̄οϛωϛ : νεμ π̄τ̄ματ̄ ἄπερ̄ιωτ̄ :  
 ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΥ : ΔϞΙ ΔϞΙΩΤ̄ ἄμ̄ον.

Zje enthof gen pef oe-oosh, nem ep tie matie em  
 Pefjoot, nem pie Pnevma eth-oewab, af ie af sootie  
 emmon.

جى إنتوف خين بيف أوأوش : نيم إب ماتى إمبيف يوت : نيم  
 بى ابنقما إثواب : أفئى أفسوتى إمامون.

Want door Zijn eigen wil, en de blijheid van Zijn Vader,  
 en de Heilige Geest, kwam Hij en verloste ons.

لأنه بإرادته : ومسرة أبيه : والروح القدس : أتى وخلصنا.

Li-eneho bi-ieradetihi : we masarat ebieh : we el-  
 ro7 el-kodos ete we `7alasanana.



Ἀρεσαν οῦαι : †νιατq ἔμο : ὦ  
†Παρθενος εἶθ : οῖοz ἔΜασνοῖ†.

**A-re shan oewai, tie nie-jatf emmo, oo tie parthenos eth-oewab, oewoh em masnoetie.**

آرى شان أوای : تینی أتف إمو : أو تی بارثینوس إئواب :  
أوه إم ماسنوتی.

**Als iemand, u overdacht, O heilige Maagd, en Moeder van God.**

إذا تأملك أحد : أيتها العذراء : القديسة : والدة الإله.

Νεμ πιωστηριον: ετοι ν̄ωφηρι: ετασρωπι  
 ν̄θη†: εθε πενοϋχαι.

nem pie miestirion, et oi en eshfierie, etaf  
 shoopie en gietie, ethve pen oe-khai.

نيم بي ميستيريون : اتوى ان اشفيرى : ايطاف شوبى انخيتى  
 : اتقى بين اوجاى.

En het mysterie, vol wonderen, dat in u was,  
 voor onze verlossing.

والسر العجيب : الذي صار فيك : لأجل : خلاصنا.



Ἐναχαρωϋ μεν: εθβε τμετατσαχι μμοϋ:  
 Ἐνατοϋ-νοσTEN επρωι: εοϋχινερζϋμνος.

Ef na karoof men, ethve tie met at sazj-ie  
 emmof, ef na toe-nos ten e-epshooi, e-oe zj-ien  
 er hiemnos.

إفنا كاروف مين : إثفي تي ميت أتصاجي إمموف : إفاتو  
 نوس تين إيشوي : إي أوجين إير هيمنوس.

Hij zou stil worden, door het onuitspreekbare  
 – hij zou ons doen opstaan, om te lofzingen.

فأنه يصمت : من أجل ما لا ينطق به : ويقيما : إلى التسبيح .

Εθβε τμετνωτ: ἄτε φηετοι ἄψφηρι:  
 ἄρεφερπεθνανεφ: ετοι ἄοϋθο ἄρητ.

Ethve tie met nieshtie, ente fie et oi en  
 eshfierie, en ref er peth-na-nef, et-oi en oe tho  
 en rietie.

إتقى تى ميت نيشتى : إنتى فى إتوى إن إشفيرى: إنريف  
 إريبث نانيف : اتوى إنوؤ ثو إنريتى.

Omwille van de grootheid, van de  
 wonderlijke, Maker, van alle weldaad.

من أجل عَظْمَة : العجيب : صانع الخيرات : المتنوعة.

Πιλοσος γαρ ετονθ: ντε φη φιωτ: εταφι  
επεσχητ ετνομος: ριχεν πτωορ νσινα.

Pie loghos ghar et on-g, ente Efnoetie Efjoot, etaf ie e-  
pesiet e-tie nomos, hiezjen ep too-oe en Siena.

بى لوغوس غار اتونخ : انتى اِنوتى اِفيوت : اِطافئى اِى  
بيسيت ايتى نوموس : هيجين اب تواو اِن سينا.

Want het Levende Woord, van God de Vader,  
daalde neer om de Wet te geven, op de Berg  
Sinai.

لأن كلمة الله : الحي الذي للآب : نزل ليعطى الناموس : على  
جبل سيناء.

Αφωβς ἠτὰφε: πιτωοϑ δεν οϑχρεμτς: νεμ  
οϑχακι νεμ οϑτνοφος: νεμ οϑσαραθηοϑ.

Af hoobs en et a-fe, pie too-oe gen oe ek-  
remts, nem oe kakie nem oe eghnofos, nem oe  
sa-ra-thie-joe.

أف هوبس إن إت آفی : إمبی توؤخین أو إكریمتس: نیم  
أو كاكی نیم أو إغنوفوس: نیم أوساراتیو.

Hij bedekte de top, van de berg, met rook  
duisternis en mist, en met stormen.

وعلى رأس الجبل : بالدخان : والظلام : والضباب والعاصف.

ÈΒΟΛΖΙΤΕΝ ἰσμη: ἄντε ζανσαλπίζτος:  
 ναϑἰσβω ζεν οϑζοἰ: ἄνηετοζι ἐρατοϑ.

**Evol hieten tie esmie, ente han salpien-ghos, naf tie esvo gen oe hotie, en nie et o-hie e-ratoe.**

إِيقول هيتين تي إسمي : إنتي هان صالبنغوس : نافتي إسفو  
 خين أوهوتي : إن ني إتوهي إيراتو.

**Door het geluid, van de bazuinen, onderrichtte Hij, de mensen die stonden in vrees.**

ومن جهة : صوت الأبواق : كان يُعلم : الواقفين بمخافة.

Ἐθου ὄν ἀφί ἐπεσχητ ἔχω : ᾄα πιτωου ἠλοσικον :  
 ᾄεν οὔμετραραρυ : νεμ οὔμετραριωμ.

**Enthof on af-ie e-pesiet, e-khoo ga pie too-oe en lo-  
 khiekon, gen oe met rem ravsh, nem oe met mai  
 roomie.**

إنتوف أون أفئى إى بيسيت إيجو: خابى طوو إن لوجيكون:  
 خين أو ميتريم رافش : نيم أو ميت ماى رومى.

**Hij daalde ook op u neer, O rationele berg, in  
 nederigheid, en menslievendheid.**

هو أيضاً نزل عليك : أيتها الجبل : الناطق بوداعة : ومحبه  
 بشرية.

ΟΥΣ ΟΝ ἄπαιρητῃ: αἰδισαριζ ἠδῆτῃ: δέν  
οὔμετατρωιβτῃ: ἠοὔσαριζ ἠλοσικη.

Oewoh on em pai rietie, af etshie sareks en  
gietie, gen oe met at shiebtie, en oe sareks en  
lokhie-kie.

أوه أون امباى ريتى : آفتشى ساركس انخيتى : خين أوميت  
آت شيفتى : إن أو ساركس إن لوجيكى.

En evenzo, nam Hij het vlees aan van u,  
zonder verandering: een rationeel lichaam.

وهكذا أيضاً : تجسد منك : بغير تغيير : بجسد ناطق.

Ὁμοοσιος νεμαν: εσχικ εβολ: εοτον ἕτας  
 εματ: νοψρυχη ἕνοηρα.

En omo-oesios neman, es zj-iek evol, e-oe on  
 en tas emmav, en oe epsie-shie en no-ie-ra.

إنو موؤسيوس نيمن : إس جيک إيفول : إى أوون إن طاس  
 إم ماف : إن أو إبسيشى إن نو إيرا.

Wezensgelijk aan ons, en volmaakt, en  
 eveneens, met een rationele ziel.

مساوي لنا : كامل : وله : نفس عاقلة.



Αφ' ου ου εγωι ἦνοσϑ: θεν φηεναχοι εμμοϑ:  
οσος αϑωωπι ἠρωαι: ἠτελιος.

**Af o-hie ef oi en noetie, gen fie e-naf oi  
emmof, oewoh af shoopie en roomie, en telios.**

أفوهى أفوى إن نوتى : خين فى إيناف اوى إمموف : أووه  
أفشوبى إنرومى : إنتى لىوس.

**Hij bleef God, zoals Hij is, en werd, een  
volmaakt mens.**

بقي إلهاً : على حاله : وصار : إنساناً كاملاً.

ΣΙΝΑ ἸΤΕϞΒΩΛ ἔΒΟΛ: ἄΠΑΡΑΪΤΩΜΑ ἸἌΔΑΜ:  
 ΟΥΟΖ ἸΤΕϞΣΩϚ: ἄΦΗΕΤΑϞΤΑΚΟ.

**Hina entef vool evol, em para-ptooma en  
 Adam, oewoh entef sootie, em fie etaf ta-ko.**

هينا إنتيف فول إيفول : إم بارابطوما إن آدام : أووه إنتيف  
 سوتى : إمفى ايطاف طاكو.

**Om op te heffen, de overtreding van Adam,  
 en te verlossen, zij die verloren waren.**

لكي يحل : زلة آدم : ويُخلص : مَنْ هَلَكَ.

Ἰτεταίϛ ἀπολιτης: ἄρρηι δὲν νιφηοῦι:  
Ἰτετασθοϛ ἔτεταρχη: κατα πεφνωϛ ἦναι.

En tef aif em polie-ties, en ehrie gen nie fie-oewie,  
entef tastof e-tef arshie, kata pef nieshtie ennai.

إنتيف أيف إمبوليتيس: إن إهرى خين نى فيوئى : إنتيف  
طاستوف إيتيف أرشى : كاطا بيف نيشتى إن ناي.

Om hem bewoner te maken, van de hemel, en  
hem terug te brengen tot zijn eerste staat,  
volgens Zijn grote genade.

ويصيره : مدنيا في السماوات : ويرده إلى رأسته : كعظيم  
رحمته.

Θε ἠθoυ ϑεν περoυωϋ : νεμ πῑματ ἄπεριωτ :  
 νεμ πιπνευμα εθoυ : αρι αριωτ ἄμoν.

Zje enthof gen pef oe-oosh, nem ep tie matie em  
 Pefjoot, nem pie Pnevma eth-oewab, af ie af sootie  
 emmon.

جى إنتوف خين بيف أو اووش : نيم إب ماتى إمبيف يوت : نيم  
 بى ابنقما إثواب : أفئى أفسوتى إمامون.

Want door Zijn eigen wil, en de blijheid van Zijn Vader,  
 en de Heilige Geest, kwam Hij en verloste ons.

لأنه بإرادته : ومسرة أبيه : والروح القدس : أتى وخلصنا.

Li-eneho bi-ieradetihi : we masarat ebieh : we el-  
 ro7 el-kodos ete we `7alasanana.



Πταιο ἡ παρ-θενος: ορατσαχι  
 ἔμοφ πε: χε ἀφῆτ οραψ: αρι  
 αρωπι ἡδης.

Er tajo en tie parthenos, oe at sazj-ie emmof pe, zje  
 a-Efnoetie oe ash-s, af ie af shoopie en giets.

إبطايو إن تي بارثينوس : أو أت صاجي إمموف بي : جي  
 آفنو تي أو أشس : أفئي أفشوبي إنخيتس.

De eer van de Maagd, is onuitspreekbaar, want  
 God koos haar, en kwam en verbleef in haar.

كرامة العذراء : لا يُنطق بها : لأن الله أرادها : وجاء وسكن  
 فيها.

ΦΗΕΤΨΟΠ ΘΕΝ ΠΙΟΤΩΙΝΙ: ΝΑΤΨΘΩΝΤ ΕΡΟΦ:  
 ΔΑΨΩΠΙ ΘΕΝ ΝΕCΝΕΧΙ: ΑΨΗΤ ΝΑΒΟΤ.

**Fie et shop gen pie oe-ooinie, en at eshgoont erof, af  
 shoopie gen te nezz-ie, em epsiet en a-vot.**

في إتشوب خين بي أوأوويني : إن آت إسخونت إروف :  
 أفشوبي خين تيس نيجي : إم إبسيت إن أفوت.

**Hij die ontoegankelijk, licht bewoont, woonde  
 negen maanden, in haar schoot.**

الساكن في النور : غير المقرب إليه : حل في بطنها : تسعة  
 شهور.

Παθναρ ἐροφ : παττωωω ἐροφ : ἄΜαρια  
μασφ : εσοι μπαρθενος.

**Pie ath-nav erof, pie at tie thoosh erof, a  
Maria masf, es oi em parthenos.**

بى أثناف إىروف : بى أت تى ثوش إىروف : أمارىا ماسف:  
إسوى إىبارثنوس .

**Maria baarde, de Onzienlijke, en  
Onbegrensde, en bleef een maagd.**

غير المنظور : غير المحدود : ولدته مريم : وهي عذراء.

Φαι γαρ πε πιώνι : φηέτα Δανιηλ : ναυ  
 έροϋ έαρωατϋ : έβοληι ορωοϋ.

Fai ghar pe pie oo-nie, fie e-ta Danie-iel, nav  
 erof e-av shatf, evol hie oe too-oe.

فای غار بی اونی : فی ایطا دانییل : ناف ایروف ای أفشاتف:  
 ایقول هی أوتواؤ .

Want dit is de Steen, die Daniël zag, die  
 losraakte, van een berg.

لأن هذا هو : الحجر الذي : رآه دانيال : قد قُطع من جبلٍ .



Ετε ἄπεριχ ἠρωμι : βοσ ἐροϋ ἔπτηρηϋ : ἔτε  
φαι πε πιλοσος : πι ἐβολθθεν ψιωτ.

E-te em pe zj-iekh en roomie, et-shoh erof e-ep  
tierf, e-te fai pe pie loghos, pie evol gen Efjoot.

إيتى امبى جيج إنرومى : تشوه إىروف إىتيرف : إيتى فاي بى  
بى لوغوس : بى ايفول خين إفيوت.

Mensenhanden, hebben Hem nooit  
aangeraakt, want Hij is het Woord, van de  
Vader.

ولم تلمسه : يد إنسان البتة : هو الكلمة : الذي من الأب.

Αφί αφβιςαρξ : εβολθεν †παρθενος : αβνε  
 σπερμα ηρωι : ψαντερω† εμμον.

**Af ie af etshie sareks, evol gen tie parthenos, at-  
 shne es-perma en roomie, sha entef sootie emmon.**

أفئى أفتشى ساركس : ايفول حين تى بارثينوس : أتثنى إسبير  
 ما إنرومى : شا انتيف سوتى إممون.

**Hij kwam en nam het vlees aan, van de  
 Maagd, zonder menselijk zaad, om ons te  
 verlossen.**

آتى وتجسد : من العذراء : بغير زرع بشر : حتى خلصنا.

Θε ἠθoυ ϑεν περoυωϖ : νεμ πῑματ ἠπερiωτ :  
 νεμ πιπνευμα εθoυ : αρι αριωτ ἠμον.

Zje enthof gen pef oe-oosh, nem ep tie matie em  
 Pefjoot, nem pie Pnevma eth-oewab, af ie af sootie  
 emmon.

جى إنتوف خين بيف أو اووش : نيم إب ماتى إمبيف يوت : نيم  
 بى ابنقما إثواب : أفئى أفسوتى إمامون.

Want door Zijn eigen wil, en de blijheid van Zijn Vader,  
 en de Heilige Geest, kwam Hij en verloste ons.

لأنه بإرادته : ومسرة أبيه : والروح القدس : أتى وخلصنا.

Li-eneho bi-ieradetihi : we masarat ebieh : we el-  
 ro7 el-kodos ete we `7alasanana.



Ἀρεωπι ἠοῦκλάδος : ἠτε  
πιτοῦβο : οὔοζ ἠκρμιλλιον : ἠτε  
πινὰε†.

A-re shoopie en oe-eklazos, ente pie toevo,  
oewoh en kiemiellion, ente pie nahtie.

أريشوبى إنو إكلادوس: انتى بى طوفو : أووه إنكى ميلليون:  
إنتى بى ناهتى.

U werd een tak, van de reinheid, en een vat,  
van het geloof,

صرت غصنا : للطهارة : وإناء : للإيمان.

Ὁρθοδοξος: ἢ τε νενιοτ̄ ε̄θ̄: ὠ τ̄ σεμνε  
μασνοτ̄: ετταινοτ̄ ὑπαρθενος.

En orthozoksos, ente nen jotie eth-oewab, oo  
tie semne em masnoetie, et tajoet em  
parthenos.

إن اورثوذوكسوس : إنتى نين يوتى إثؤواب : او تى سيمنى أم  
ماسنوتى : إيطايوت إم بارثينوس.

van de orthodoxen, onze heilige vaders, O  
reine Moeder van God, de vereerde Maagd.

الأرثوذكسي : الذي لأبائنا القديسين : أيتها العفيفة والدة الإله:  
المكرمة العذراء.

Ἐε ἀρεμῖσι νᾶν: ἠὲϕ† πιλοσος πενσωτηρ  
 Ἰησ: ἀφὶ ἀφσω† ἔμμον.

Zje a-re miesie nan, em Efnoetie pie loghos,  
 Pensootier Iesoës, af ie af sootie emmon.

جى آرى ميسى نان : إفتوتى بى لوغوس : بين سوتير  
 إيسوس : أفئى أفسوتى إممون.

Want u baarde ons, God het Woord, onze  
 Verlosser Jezus, Hij kwam en verloste ons.

لأنك ولدت لنا : الله الكلمة : مخلصنا يسوع : أتى وخلصنا.

Θε ἠθoυ ϑεν περoυωϋ : νεμ πῑματ ἠπεριωτ :  
 νεμ πιπνευμα εθoυ : αρι αριωτ ἠμον.

Zje enthof gen pef oe-oosh, nem ep tie matie em  
 Pefjoot, nem pie Pnevma eth-oewab, af ie af sootie  
 emmon.

جى إنتوف خين بيف أو اووش : نيم إب ماتى إمبيف يوت : نيم  
 بى ابنقما إثواب : أفئى أفسوتى إمامون.

Want door Zijn eigen wil, en de blijheid van Zijn Vader,  
 en de Heilige Geest, kwam Hij en verlostte ons.

لأنه بإرادته : ومسرة أبيه : والروح القدس : أتى وخلصنا.

Li-eneho bi-ieradetihi : we masarat ebieh : we el-  
 ro7 el-kodos ete we `7alasanana.



Ἦθο ἑμαρ ἔπιουωινι: ετταιηοῦτ  
ἔμασνοῦτ: ἀρεφα ἃ πιλοσο:  
πιὰχωριτοσ.

Entho ethmav em pie oe-ooinie, et tajoet em masnoetie, a-re fai ga pie loghos, pie agoorietos.

إنتو إثماف إمبی اوووينی : إتطایوت إم ماسنوتی : آری فای  
خا بی لوغوس : بی آخوریطوس .

U bent de Moeder van het Licht, de vereerde Moeder van God, u heeft gedragen, het Onbevattelijke Woord.

أنتِ يا أم النور : المكرمة : والدة الإله : حملت الكلمة غير المحوى.



Μενενσα ἔρε μασφ: ἀριόχι ἔρεοι ὑπαρθενος:  
 θεν ζανζωσ νεμ ζανσωσ: τενβιχι ἔμο.

**Menensa eth-re masf, a-re ohie e-re oi em  
 parthenos, gen han hoos nem han esmoe, ten et-  
 shiesie emmo.**

مينينسا إثري ماسف : آرى أوهى إيروي ام بارثينوس : خين  
 هان هوس نيم هان إسمو : تين تشيسى إمو.

**Nadat u Hem gebaard had, bleef u een maagd,  
 met lofzang en zegening, verheffen wij u.**

وبعد ما ولدته : بقيت عذراء : بتسابيح وبركات : نعظّمك.

Χε ἡθού θεν περσοωω : νεμ πῆματ ἄπεριωτ :  
 ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΥ : ΔΥΙ ΔΥΣΩΤ ἄμμον.

Zje enthof gen pef oe-oosh, nem ep tie matie em Pefjoot,  
 nem pie Pnevma eth-oewab, af ie af sootie emmon.

جى إنتوف خين بيف أو اووش : نيم إب ماتى إمبيف يوت : نيم  
 بى ابنفما إئواب : أفئى أفسوتى إممون.

Want door Zijn eigen wil, en de blijheid van Zijn Vader,  
 en de Heilige Geest, kwam Hij en verloste ons.

لأنه بإرادته : ومسرة أبيه : والروح القدس : أتى وخلصنا.

Li-eneho bi-ieradetihi : we masarat ebieh : we el-  
 ro7 el-kodos ete we `7alasila.





**De Dinsdag Lobsh**

**أُبش يوم الثلاثاء**



Ère ash en las en sareks : na esh er pie nien emmo,  
oo tie parthenos eth-oewab, oewoh em masnoetie.  
Ἐρε ἀσ ἑλας ἑσαρεξ : να ἔσ ἐρ πιε νιεν ἐμμο,  
ὠο τιε παρθενος ἐθ-οὐαβ, οὐωὸ ἐμ μασνοετιε.  
ἔμασνοετῆ.

E-re ash en las en sareks, na esh er pie nien emmo,  
oo tie parthenos eth-oewab, oewoh em masnoetie.

إرى آش إنلاس إن ساركس: نا إش إيربي نين إمو : أوتى  
بارثينوس إثواب : أووه إما سنوتى.

Welke lichame-lijke tong, kan u beschrijven,  
O heilige Maagd, en Moeder van God.

أي لسان جسدي : يستطيع أن يتأملك : أيتها العذراء القديسة:  
والدة الإله.



Σε ἀρεωωπι ἠοῦθρονος :  
ἠβασιλικον : ἠψηέτογαι ἠμογ :  
ζιχεν νιχεροβια.

Zje a-re shoopie en oe ethronos, em vasieliekon,  
em fie e-toe fai emmof, hiezjen nie Sheroebiem.

جى آرى شوبى إنو إثرونوس : إمفاسى لىكون : إم فى إيتو  
فاى إمموف : هيجين نى شىروبيم .

Want u werd, een koninklijke troon voor  
Hem, die wordt gedragen, door de Cherubim.

لأنك صرت : عرشاً ملوكياً : للمحمول : على الشاروبيم.

ΕΝΝΑΨΕΡΜΑΚΑΡΙΖΙΝ: ΕΜΜΟ ΝΑΨ ΝΡΗΤ: ΧΕ  
אַרעביס עניפּרסיס: נורֶהרֶן עטסאַפּוּוּ.

En na esh er makariezien, emmo en ash en rietie, zje a-  
re etshiesie e-nie fiesies, en noe ie-ron et sa epshooi.

اين نا ائشير ماكاريزين : ايمو ان آش انريتي : جي آري  
تشيبي ايني فيسيس: ائنو ايرون اتصا ابشوي.

Op welke manier kunnen wij u zaligen, want  
u werd verhoogd, boven alle hoogste,  
rationele naturen.

بأي نوع نقدر : أن نطوبك لأنك ارتفعت عن الطبائع : العلوية  
العقلية.

Σεερφμερι ὑπεραν: θεν τeneᾱ niβεν: ὦ  
†βρομπι εθνεσως: οτοθ̄ θαμᾱ ὑΠχ̄ς.

Se er ef mevie em pe-ran, gen khene-a nieven, oo tie  
etshrompie ethne-soos, oewoh ethmav em  
Piegristos.

سى إر إفميفئى إمبى ران: خين جي ني أ نيفين : أوتى  
إتثرومبى إئتيسوس : أووه إثماف إم بخرستوس.

U naam wordt herdacht, door alle generaties,  
O schone duif, en Moeder van Christus.

يُذكر إسمك : في كل الأجيال : أيتها الحمامة الحسنة : وأم  
المسيح.

ΘηνοϚ ἔμμο Μαρια: †βωκι οτοϚ †ματ: χε  
φηετδεν πεαμηνρ: νιαττελοϚ σερωϚ εροϚ.

Oe-nof emmo Maria, tie vookie oewoh tie mav, zje  
fie-et gen pe-amier, nie ankhelos se hoos erof.

أونوف إمامو ماريا : تي فوكي أووه تي ماف : جي في إيت حين  
بي أمير : ني أنجيلوس سيهوس إيروف.

Wees blij Maria, de dienstmaagd en moeder,  
want degene die in uw schoot is; de engelen  
prijzen Hem.

إفرحي يا مريم : العبدة والأم : لأن الذي في حبرك : الملائكة  
تسبحه.



ΟΥΟΣ ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΛ: ΣΕΟΥΩΥΤ ΞΜΟΦ ΑΖΙΩΣ:  
ΝΕΛ ΝΙΣΕΡΑΦΙΛ: ΞΕΝ ΟΥΜΕΤΑΤΜΟΥΝΚ.

Oewoh nie Sheroebiem, se oe-oosht emmof aksioos,  
oewoh nie Serafiem, gen oe met at moenk.

أوه نى شىروويم : سى اواوشت إمموف أكسيوس : نيم نى  
سيرافيم : خين أو ميت آت مونك.

En de Cherubim, aanbidden Hem in  
waardigheid, en de Serafim, zonder  
ophouden.

والشاروويم : يسجدون له بإستحقاق : والسيرافيم : بغير  
فتور.

Ενεργησιζιν ζεν νορτενζ : χε φαι πε πορρο ντε πωορ  
: φηετωλι αφνοβι απικοςμος : κατα περνωψτ ηναι .

Ev er rie-pie-zien gen noe tenh, zje fai pe ep oero  
ente ep oo-oe, fie et oolie em ef novie em pie  
kosmos, kata pef nieshtie en nai.

إف إررييزين خين نو تينه : جى فاي بى إبورو انتى اب اوواؤ : فى  
إتولى إم إفتوتى امبى كوزموس : كاطا بيف نيشتى إن ناى .

Zij wapperen met hun vleugels, zeggend “Dit is de  
Koning der Glorie, die de zonden der wereld  
draagt, volgens Zijn grote genade.”

يُرفرفون بأجنحتهم قائلين : هذا هو ملك المجد : رافع خطية  
العالم : كعظيم رحمته.

ἈΝΟΝ ΖΩΝ ΤΕΝΤΩΒΖ: ΕΘΡΕΝ-ΨΑΨΝΙ ΕΥΝΑΙ:  
ΖΙΕΤΕΝ ΝΕΠΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΟΤΥ ΑΠΙΑΔΙΡΩΛΙ.

Anon hoon ten toobh: ethren shash-nie evnai:  
hieten ne presvia: en totf em pie mai roomie.

آنون هون تين طوبه : اثيرين شاشني افناي : هيتين ني  
ايريسفيا : انتوتف امبي ماي رومي.

En ook wij bidden: om ontferming te verkrijgen:  
door uw voorspraak: bij Hem die de mens liefheeft.

ونحن أيضاً : نطلب ان نفوز : برحمة بشفاعتك : عند  
محب البشر.





## De beëindiging van de Adam Theotokie

ختم الثيوطوكيات الادم



\* Νεκναι ὦ Πανοῦτ :  
ζανατβιηπι μωωοῦ : σεοῦ εμαῶω  
: Ἰξε νεκμετωενζητ.

\* Nek nai oo Panoetie: han at et-shiepie em moo-oe:  
se-osh e-mashoo: enzje nek met shenhiet.

\* نيك ناى او بانوتى : هان أتتشى إيبى إم موؤ : سى أوئش  
إيماشو : إنجى نيك ميت شينهيت.

\* Uw genadegaven, o mijn God: zijn ontelbaar: en  
hoogst overvloedig: is Uw barmhartigheid.

\* مراحمك يا إلهى : غير محصاة : وكثيرة جداً : هى  
رأفاتك.

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوتوكيات الادم

\* Πιτελιλι ωοονηωοο: σεηπ ητοτκ τηροο:  
πικεωω ητε φιοω: σεχη ναζρεν νεκβαλ.

\* Nie tel-tie-lie emmon hoo-oe: se-iep en totk  
tieroe: pie ke-sho ente efjom: se-kie nahren  
nek val.

\* نى تيل تىلى إممون هوواؤ : سى إيبى إنطوطك تيرو : بى  
كىشو انتى إفيوم : سى كى ناهرين نيك فال.

\* Al de regendruppels: worden geteld door U:  
en het zand der zee: U heeft het voor ogen.

\* قطرات المطر : محصاة عندك جميعها : ورمل البحر :  
كائن أمام عينيك.

\* Ie aηhr mal-lon: ninoβi nte taψtχh: nai  
εθoγwnz ebol: apekatho Paoc.

\* Je av-ier mal-lon: nie novie ente ta epsi-  
shie: nai eth-oe-oonh evol: em pek emtho Pa-  
tshois.

\* إي آفير ماللون : ني نوفي إنتي طا إبيشي : ناي إث  
اواونه إيفول : إمبيك إمتو باشويس.

\* Hoe te meer zijn: de zonden van mijn ziel:  
zichtbaar voor U: o mijn Heer.

\* فكم بالحرى : خطايا نفسى : هذه الظاهرة : أمامك  
ياربى.

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوتوكيات الادم

\* Ψινοβι εταιατοϋ : Πα̅̅ς̅̅ η̅̅νεκ-ερποϋμενι̅̅ :  
οϋδε̅̅ υπ̅̅ερ̅̅τ̅̅ε̅̅θηκ̅̅ : ε̅̅να̅̅νο̅̅μια̅̅.

\* Nie novie etai ai-toe: Pa-tshois en nek erpoe  
mevie: oe-ze em per tie ethsiek: e-na anomia.

\* نى نوفى إيطاى أيتو : باشويس إن نيك إربوميفئى : اوذى  
إمبير تى إهثيك : إينا أنوميا.

\* De zonden die ik begaan heb: gedenk ze niet  
mijn Heer: en tel niet: mijn overtredingen.

\* الخطايا التى صنعتها : ياربى لا تذكرها : ولا تحسب :  
آثامى.



# De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوطوكيات الادم

\* Χε πιτελωνης ακσοτπη: †-πορνη ακω† ἄμος:  
πισονι ετ-σαοϋιναμ: Πα̅σ̅ ακερπεσημεϋ.

\* Zje pie telonies ak sot-pf: tie pornie ak sootie  
emmos: pie sonie et sa oe-wie nam: Pa-tshois ak er  
pev mevie.

\* جى بى تيلونيس اكسوتبف : تى بورنى اك سوتى ايموس :  
بى سونى اتصا اوى نام : باشويس اك اربف ميفئى.

\* Want U hebt de tollenaar uitgekozen: de zondares  
verlost: de rover ter rechterzijde: hebt U gedacht  
mijn Heer.

\* فإن العشار اخترته : والزانية خلصتها : واللس اليمين  
: يا سيدى ذكرته.

\* Ἀνοκ ζω Πα̅σ̅ : ἄπ̅ π̅ι̅ρ̅ε̅ρ̅ε̅ρ̅νο̅β̅ι :  
μα̅τ̅σα̅βο̅ι ἠ̅τ̅α̅ι̅ρ̅ι : ἠ̅ο̅υ̅ε̅τ̅α̅ν̅α̅ο̅ι̅α̅.

\* Anok ho Pa-tshois: ga pie ref er novie: ma  
et sa-voi enta ie-rie: en-oe metania.

\* آنوك هو باشويس : خابى ريف ارنوفى : ما ايتصافوى انطا  
ايرى : انوميطانيا.

\* En ook mij: de zondaar: leer mij, o mijn  
Heer: berouw te betonen.

\* وأنا أيضاً الخاطيء : ياسيدى : علمنى : أن أصنع توبة.

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوطوكيات الادم

\* Σε χορωυ ἄψμοσ αν : ἔπιρεσερνοβι  
: ἄφρη† ντεστα-σθοσ : ντεσωνδ̄ νσε τεσψρχη.

\* Zje ek oe-oosh em efmoe an: em pie ref er  
novie: em efrietie entef tas tof: entes oon-g  
enzje tef epsie-shie.

\* جى إك اواوش إم إفمو آن : إمبى ريف إيرنوفى : إم إفرىتى  
إنتيف طاس طوف : إنتيس أونخ إنجى تيف إبسىشى.

\* Want U wilt niet: de dood van de zondaar:  
maar dat hij zich bekeert: en zijn ziel leeft.

\* لأنك لا تشاء : موت الخاطيء : مثل أن يرجع : وتحيا  
نفسه.

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوتوكيات الادم

\* ΜΑΤΑΣΘΟΝ ΦΨ: ΕΞΟΥΝ ΕΠΕΚ-ΟΥΧΑΙ: ΑΡΙΟΝΙ  
ΝΕΜΑΝ: ΚΑΤΑ ΤΕΚΜΕΤΑΣΑΘΟΣ.

\* Matas-ton Efnoetie: e-goen e-pek oe-khai:  
arie oe-wie neman: kata tek met aghathos.

\* ما طاس طون إفنوتى : إىخون إى بىك اوجاى : آرى اووى  
نيمان : كاطا تىك ميت آغاتوس.

\* Leid ons terug, o God: naar Uw verlossing:  
handel met ons: volgens Uw goedheid.

\* رَدَّنَا يَا الله : الى خلاصك : وعاملنا : كصلاحك.

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوتوكيات الادم

\* Χε ἠθουκ οὐαζαθος: οὔου ἠναήτ:  
μαροϋταρον ἠχωλεμ: ἠχε νεκμετυενζητ.

\* Zje enthok oe aghathos: oewoh en na-iet:  
maroe ta-hon en koolem: enzje nek met  
shenhiet.

\* جي إنتوك او أغاثوس : اووه إن نأيت : ماروطاهون  
إنكوليم : إنجي نيك ميت شينهيت.

\* Want U bent goed: en genadig: laat Uw  
barmhartigheid: snel komen tot ons.

\* لأنك أنت صالح : ورحوم : فلتدركنا : رأفاتك سريعا .

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوطوكيات الادم

\* **Ωενζητ θαρον τηρεν: Πος Φτ Πενσωρ:**  
**οροζ ναι ναν: κατα πεκνιωτ ηναι.**

\* **Shenhiet garon tieren: Eptshois Efnoetie**  
**Pensootier: oewoh nai nan: kata pek nieshtie en**  
**nai.**

\* **شنهيت خارون تيرين : ايشويس اِفنوتى بين سوتير : اووه**  
**ناى ناى : كاذا بيك نيشتى ان ناى.**

\* **Heb erbarmen met ons allen: o Heer God onze**  
**Verlosser: ontferm U over ons: volgens Uw grote**  
**genade.**

\* **تراف علينا كلنا : ايها الرب الاله : مخلصنا وارحمنا :**  
**كعظيم رحمتك.**

# De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوتوكيات الادم

\* **Ναι κ̄ιρι ἄποταεῖ : ὦ Πεννηβ Π̄χς : εκέωπι  
δεν τενμη† : εκωω εβολ εκχω μμος .**

**\* Nai ek ie-rie em poe mevie: o Pennieb  
Piegristos: ek e-shoopie gen ten mietie: ek  
oosh evol ek kho emmos.**

\* **نای اک ایری إمبو ميفئى : اوبين نيب بخرستوس : اك  
إشوبى حين تين مئى : اك اوش إيفول اك جو إمموس.**

**\* Gedenk dezen: o Christus onze Meester:  
wees onder ons: en roep uit en zeg.**

\* **هؤلاء اذكرهم : ياسيدنا المسيح : كن فى وسطنا :  
صارخاً قائلًا.**

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوطوكيات الادم

\*  $\chi\epsilon$  ταζιρηνη ἀνοκ : †† εμμοc νωτεν  
: τζιρηνη εΠαιωτ : †χω εμμοc νεμωτεν.

\* Zje ta hierienie anok: tie tie emmos noo-  
ten: et hierienie em Pajoot: tie ko emmos  
nemoo-ten.

\* جى طاهيرينى آنوك : تى تى إمموس نوتين : إت هيرينى إم  
بايوت : تى كو إمموس نيموتين.

\* “Mijn vrede: geef Ik u: de vrede van mijn  
Vader: laat Ik u.”

\* سلامى أنا : أعطيكم : سلام أبى : أتركه معكم.



De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوطوكيات الادم

\* Πορρο ἴτε †ζιρηνη : μοι νᾶν ἴτεκζιρηνη :  
σεωνι νᾶν ἴτεκ-ζιρηνη : χα νεννοβι νᾶν ἐβολ.

\* Ep oero ente tie hierienie: moi nan entek  
hierienie: sem nie nan entek hierienie: ka nen novie  
nan evol.

\* إِبُورُو إِنْتِي تِي هِيرِينِي : مَوِي نَان إِنْتِيك هِيرِينِي : سِيم نِي  
نَان إِنْتِيك هِيرِينِي : كَانِين نُوْفِي نَان إِيْفُول.

\* O Koning van de vrede: schenk ons Uw vrede:  
bevestig in ons Uw vrede: en vergeef onze zonden.

\* يَا مَلِكُ السَّلَامِ : أَعْطِنَا سَلَامَكَ : قَرَّرْ لَنَا سَلَامَكَ : وَإِغْفِرْ  
لَنَا خَطَايَانَا.

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوطوكيات الادم

\* Χωρ εβολ ηνιχαχι : ητε τεκκλησια  
: αρισοβτ ερος : ηνεκκιω ψα ενεε.

\* Khoor evol en nie khazj-ie: ente tie ekliesia:  
a-rie sobt eros: en nes kiem sha eneh.

\* جور إيفول إن ني جاجى : إنتي تى إكليسيا : آرى سوبت  
إيروس : إن نيسكيم شا إينيه.

\* Verstrooi de vijanden: van de Kerk: versterk  
haar: zodat zij niet wankelt voor altijd.

\* فرق أعداء الكنيسة : و حصنها : فلا تتزعزع : إلي  
الأبد.

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوطوكيات الادم

\* Εμμανουηλ Πεννοητ: ζεν τενωητ †νοη:  
ζεν π̀ωοη ητε Περωητ: νεμ Πιπνα εθη.

\* Emmanoe-iel Pennoetie: gen ten mietie tienoe: gen  
ep oo-oe ente pef joot: nem pie Pnevma eth-oe-wab.

\* إمانوئيل بين نوتى : خين تين ميتينو : خين اب اوواؤ  
إنتي بيفيوت : نيم بي ابنيما إثوؤاب .

\* Emmanuël onze God: is nu temidden van ons: in  
de glorie van Zijn Vader: en de Heilige Geest.

\* عمانوئيل إلهنا : في وسطنا الآن : بمجد أبيه :  
والروح القدس.

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوطوكيات الادم

\* Ἐτεσμοσ ερον τηρεν : ἔτεσ-τοσβο ἕνενητη  
: ἔτεσταλδο ἕνησωνι : ἔτεσ νενησχη νεμ νενησωμδ.

\* Entef esmoe eron tieren: entef toevo en nen hiet:  
entef tal-etsho en nie shoonie: ente nen epsie-shie  
nem nen sooma.

\* إنتيف إسمو إيرون تيرين : إنتيف طوفو إن نين هيت : إنتيف طا  
لتشو إن ني شوني : إنتي نين ابسيشي نيم نين سوما .

\* Dat Hij ons allen zegent: en onze harten zuivert:  
en de ziekten geneest: van onze zielen en lichamen.

\* ليباركنا كلنا : ويظهر قلوبنا : ويشفي أمراض : نفوسنا  
و أجسادنا.

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوطوكيات الادم

\* Τενορωϋτ έμοκ ώ Π̄χς: νεμ Πεκιωτ ἠάγαθος:  
νεμ Πιπνᾱ ε̄θρ: χε ακβιωακ ακωτ̄ έμον.

\* Ten oe-oosht emmok oo Piegristos: nem pek joot  
en aghathos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje ak  
etshie ooms ak sooti emmon.

\* تين اوأؤشت امموك او بي إخرستوس : نيم بيك يوت إن أغاتوس :  
نيم بي إبنيفما إثؤواب : جى أك تشى اومس أكسوتى إممون.

\* aanbidden U, o Christus: met Uw Goede Vader: en de  
Heilige Geest: want U bent gedoopt en heeft ons verlost.

\* نسجد لك أيها المسيح : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لأنك  
إعتمدت وخلصتنا.





Wij verheffen u

نعظّمك يا أمّ النور

Wij verheffen u

نعظّمك يا أمّ النور

نُعظّمك يا أمّ النور الحقيقيّ، ونمّجّدك أيّها  
العذراءُ القديسةُ، وَالِدَةُ الإِلهِ، لأنّك ولدتِ  
لنا مُخلّصَ العالمِ، أتى وخلصَ نفوسنا،  
المجدُ لك يا سيّدنا ومَلِكنا المسيحُ،



Wij verheffen u, Moeder van het ware Licht,  
wij verheerlijken u, heilige Moeder Gods,  
want u baarde ons de Verlosser van de  
wereld; Hij kwam en verlostte onze zielen.  
Glorie zij U, onze Meester en Koning,  
Christus,

فخرُ الرُّسُل، إكليلُ الشُّهداء، تهليلُ الصِّدِّيقين، ثباتُ  
 نبشُرُ بالتَّالوثِ القُدوس، الكنائس، غُفْرانُ الخطايا،  
 لاهوتٌ واحدٌ، نَسْجُدُ لَهُ ونُمَجِّدُهُ، ياربُّ ارْحَم، ياربُّ  
 ارْحَم، ياربُّ بارِك، آمين.

trots van de apostelen, kroon van de  
 martelaren, vlijdschap van de rechtvaardigen,  
 standvastigheid van de kerken, vergeving van de  
 zonden. Wij verkondigen de Heilige Drie-  
 eenheid; de Ene God. Wij aanbidden Hem, wij  
 verheerlijken Hem. Heer ontferm U, Heer  
 ontferm U, Heer zegen ons. Amen.





## De Orthodoxe Geloofsbelijdenis

قانون الإيمان الأرثوذكسي

بالحقيقة نُؤْمِنُ بِإِلَهِ وَاحِدٍ، إِلَهُ الْآبِ، ضَابِطُ  
الْكُلِّ، خَالِقُ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ، مَا يُرَى وَمَا لَا  
يُرَى، نُؤْمِنُ بِرَبِّ وَاحِدٍ يَسُوعَ الْمَسِيحُ، ابْنَ اللَّهِ  
الْوَحِيدِ، الْمَوْلُودُ مِنْ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ الدَّهْرِ،



In waarheid geloven wij in één God, de  
Almachtige Vader, Schepper van hemel en  
aarde, van al wat zichtbaar en onzichtbaar is.  
Wij geloven in één Heer Jezus Messias,  
eniggeboren Zoon van God vóór alle tijden  
geboren uit de Vader.

نورٌ من نورٍ، إلهٌ حقٌّ من إلهٍ حقٍ، مولودٌ غيرَ مخلوقٍ، مساوٍ للأب في الجوهرِ، الذي به كان كلُّ شيءٍ، هذا الذي من أجلنا نحن البشرُ، ومن أجلِّ خلاصنا، نزلَ من السماء، وتجسّدَ من الروح القدس ومن مريم العذراء، وتأنسَ،

**Licht uit licht, ware God uit de ware God, geboren niet geschapen, één in wezen met de Vader en dóór wie alles geschapen is. Hij is voor ons, mensen en omwille van ons heil uit de hemel neergedaald. Hij heeft het vlees aangenomen door de Heilige Geest en uit de maagd Maria, en is mens geworden.**

وُصِّلِبَ عَنَا عَلَى عَهْدِ بِيلاطُسَ البُنْطِي، وَتَأَلَّمَ وَقُبِرَ وَقَامَ  
 مِنْ بَيْنِ الأَمْوَآتِ فِي اليَوْمِ الثَّالِثِ كَمَا فِي الكُتُبِ، وَصَعَدَ إِلَى  
 السَّمَوَاتِ، وَجَلَسَ عَنِ يَمِينِ أَبِيهِ، وَأَيْضاً يَأْتِي فِي مَجْدِهِ  
 لِيُدِينَ الأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَآتِ، الَّذِي لَيْسَ لِمَلِكِهِ انْقِضَاءٌ.

Hij werd voor ons gekruisigd onder Pontius Pilatus. Hij heeft geleden, is begraven en is verrezen uit de doden op de derde dag, volgens de Schriften. Hij is opgevaren ten hemel, zit aan de rechterhand van Zijn Vader. Hij zal wederkomen in Zijn heerlijkheid om te oordelen de levenden en de doden, aan Zijn rijk komt geen einde.

نعم نُؤمِنُ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ، الرَّبِّ الْمَحْيِ الْمُنْبَثِقِ مِنَ الْآبِ،  
 نَسْجُدُ لَهُ وَنُحَمِّدُهُ مَعَ الْآبِ وَالابْنِ، النَّاطِقِ فِي الْأَنْبِيَاءِ،  
 وَبِكَنِيسَةٍ وَاحِدَةٍ مَقَدْسَةٍ جَامِعَةٍ رَسُولِيَّةٍ، وَنَعْتَرِفُ  
 بِمَعْمُودِيَّةٍ وَاحِدَةٍ لِمَغْفَرَةِ الْخَطَايَا، وَنَنْتَظِرُ قِيَامَةَ  
 الْأَمْوَاتِ وَحَيَاةَ الدَّهْرِ الْآتِي أَمِينَ.

Ja, wij geloven in de Heilige Geest, die Heer is en het leven geeft, die voortkomt uit de Vader, die met de Vader en de Zoon tezamen wordt aanbeden en verheerlijkt, die gesproken heeft door de profeten. Wij geloven in de Ene, Heilige Universele en Apostolische Kerk. Wij belijden één doopsel tot vergeving van de zonden: Wij verwachten de opstanding van de doden en het leven van het komend rijk. Amen.



**De Litanie ter beëindiging  
van de Middernachtdienst**

طِلبَة تقال في ختام التسبحة

\* ☩ NAI NAN .

\* Efnoetie nai nan .

\* إفتوتى ناي نان .

\* O God ontferm U over ons .

\* يا الله إرحمنا .

\* Ja allah er7amna .

\* Φ† σωτηα ερον .

\* Efnoetie sotem eron .

\* إفتوتي سوتيم إيرون .

\* O God hoor ons .

\* يا الله إسمعنا .

\* Ja allah esmaena .





\* Φτ χορωτ ερον .

\* Efnoetie khoesht eron .

\* إفتوتي جوشت إيرون .

\* O God zie naar ons om .

\* يا الله إطلع علينا .

\* Ja allah et tale3 3alajna .

\* Ⲫⲧ ϣⲎⲘⲗⲏⲧ ⲉⲁⲣⲟⲛ .

\* Efnoetie shenhiet garon .

\* إفتوتى شينهيت خارون .

\* O God heb erbarmen met ons .

\* يا الله تراعف علينا .

\* Ja allah tara2af 3alajna .

\* ἈΝΘΝ ἁ ΠΕΚΛΑΟΣ .

\* Anon ga pek la-os .

\* آنون خاييك لاؤس .

\* Wij zijn Uw volk .

\* نحن شعبك .

\* na7no sha3boka .

\* Ἀνον ᾄα πεκπλάσμα .

\* Anon ga pek eplazma .

\* أنون خا بيك إبلازما .

\* Wij zijn Uw schepping .

\* نحن جيلتك .

\* na7no khoblatak .

\* Χαζμεν εβολθεν νενχαχι .

\* Nahmen evol gen nen khazj-ie .

\* ناهمي إيفول خين نين جاجى .

\* Red ons van onze vijanden .

\* نجنا من أعدنا .

\* Nakhiena min a3da2na .

\* Μαζωμεν ε`βολζα οτ`βων .

\* Nahmen evol ha oe-ehvoon .

\* ناهمين إيفول ها او إهفون .

\* Red ons van de schaarste .

\* نجنا من الغلاء .

\* Nakhiena mine el`3alaa2.

\* ἈΝΟΝ ᾄα ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ .

\* Anon ga nek e-vie-aik .

\* آنون خانيك إيفى آيك .

\* Wij zijn Uw dienaren .

\* نحن عبيدك .

\* Na7no 3abiedak .



\* Ὑἱος θεοῦ Ἰησοῦ .

\* Eejos se-os insok .

\* إِيوس ثِيُوس إِيْتُوْكَ .

\* U bent de Zoon van God .

\* أَنْتَ إِبْنُ اللَّهِ .

\* Anta ibno allah .

\* Ἀνναστ̅ ἐροκ .

\* An nahtie erok .

\* أن ناھتی إیروک .

\* Wij geloven in U .

\* آمنا بک .

\* Amenna bika .

\* **Σε ακβιωμς ακσω† ἄμμον .**

\* **Zje ak ak etshie ooms ak sotie immmon .**

\* **جى أك تشى اومس أكسوتى إممون .**

\* **Want U bent gedoopt en heeft ons verlost.**

\* **لأنك إعتمدت وخلصتنا .**

\* **le2nnake Woledte we gallastana.**

\* Χευπενψινι ϑεν πεκοϋχαι .

\* Zjem pen shienie gen pek oe-khai .

\* جيم بين شينى خين بيك اوجاى .

\* Bezoek ons met Uw verlossing .

\* تعهدنا بخلاصك .

\* t3ahhadna bigalasadak .

\* Ορος χα νεννοβι ναν εβολ .

\* Oewoh ka nen novie nan evol .

\* أووه كائين نوفي نان إيفول .

\* En vergeef onze zonden .

\* وأغفر لنا خطايانا .

\* We `3fer lana gatajana .



**Heilig Heilig Heilig**

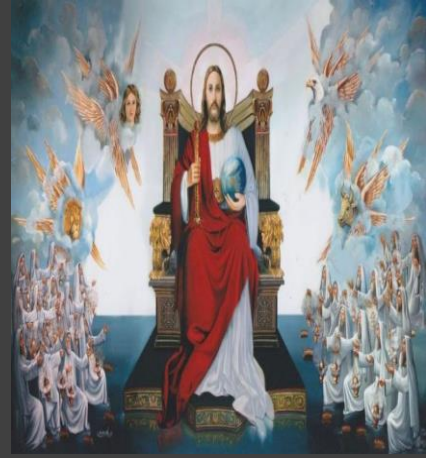
**قدوس قدوس قدوس**

قدوس، قدوس، قدوس، رب الصباؤوت،  
السماء والأرض مملوءتان من مجدك وكرامتك،  
ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل، أيها الثالوث  
القدوس ارحمنا، أيها الرب إله القوات كن معنا،



**Heilig, Heilig, Heilig, is de Heer der  
Heerscharen, hemel en aarde zijn vol van Uw  
eer en glorie, Ontferm U over ons, o God,  
Almachtige Vader, Heilige Drie-eenheid,  
ontferm U over ons, O Heer, God der machten,  
wees met ons,**

لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك،  
حل واغفر واصفح لنا يا الله عن سيئاتنا، التي  
صنعناها بإرادتنا والتي صنعناها بغير إرادتنا،  
التي فعلناها بمعرفة، والتي فعلناها بغير معرفة،



want wij hebben geen andere bijstand in onze  
nood en verdrukking dan U. Ontbind, vergeef  
en neem van ons weg, o God, onze  
ongerechtigheden: die wij vrijwillig hebben  
begaan en die wij onvrijwillig hebben begaan,  
die wij bewust hebben begaan en die wij  
onbewust hebben begaan,

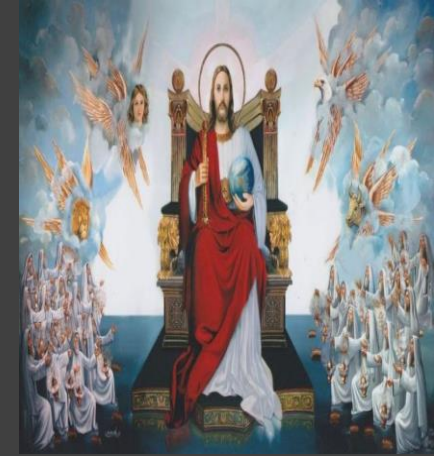
الخفية والظاهرة، يارب اغفرها لنا، من أجل  
اسمك القدوس الذي دعي علينا، كرحمتك يارب  
وليس كخطايانا.



de verborgene en de zichtbare. O Heer,  
vergeef ze ons omwille van Uw heilige Naam,  
die over ons uitgeroepen is. Handel volgens  
Uw genade, o Heer, en niet naar onze zonden.



اجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أَنْ نَقُولَ بِشُكْرِ : أَبَانَا  
الَّذِي فِي السَّمَّوَاتِ ...



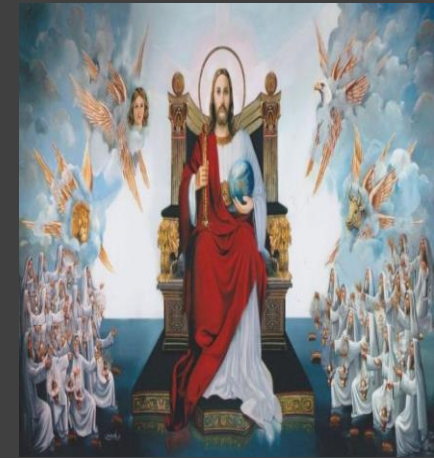
Heer, maak ons waardig in dankbaarheid te  
bidden : Onze vader die in de hemelen zijt ...

أبانا الذي في السموات، ليتقدس إسمك  
ليأت ملكوتك لتكون مشيئتك كما في السماء  
كذلك على الأرض، خبزنا الذي للغد أعطنا  
اليوم،



Onze Vader, Die in de hemel zijt, Uw Naam worde  
geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw wil geschiede  
op aarde zoals in de hemel, Geef ons heden  
ons dagelijks brood,

وَإِغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا كَمَا نَغْفِرُ لِمَنْ نَحْنُ أَيْضاً  
لِلْمُذْنِبِينَ إِلَيْنَا، وَلَا تَدْخُلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ لَكِنْ  
نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّ بِرَبِّكَ "بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا"  
لَأَنَّكَ الْمَلِكُ وَالْقُوَّةُ وَالْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.



en vergeef ons onze schulden zoals ook wij aan  
anderen hun schuld vergeven, En leidt ons niet in  
bekoring, maar verlos ons van het kwade, Door  
Jezus Christus, onze Heer,: Want van U is het  
koninkrijk en de kracht en de heerlijkheid in  
eeuwigheid. Amen.



الأيام التي يقع فيها العيد

Mogelijke dagen van het feest

يوم الإثنين - Maandag

يوم الثلاثاء - Dinsdag

يوم الأربعاء - Woensdag

يوم الخميس - Donderdag

يوم الجمعة - Vrijdag

يوم السبت - Zaterdag

يوم الأحد - Zondag



## De introductie tot de Watos Theotokie

مقدمة الثيوطوكيات الواطس



\* Ἐὠψ̄ ἀνω̄ανερψαλιν : μαρενχ̄ος  
ζ̄εν ο̄ῡλοχ̄ : χ̄ε πε̄νος̄ Ἰη̄ς Π̄χ̄ς : ἀρι  
ο̄ναῑ νε̄ω̄ νε̄νψ̄τ̄χη̄.

\* E-shop an shan er epsalien, maren khos gen oe ehlokh, zje Pentshois Iesoos Piegristos, a-rie oe-nai nem nen epsie-shie.

\* إيشوب آن شان إيربصالين : مارين جوس خين أو إهلوج : جى  
بين شويس إيسوس بحرستوس : أرى أوناي نيم نين إبسيشى.

\* Wanneer wij zingen, laat ons dan teder zeggen, onze Heer Jezus Christus, heb genade over onze zielen.

\* إذا ما رتلنا : فننقل بعذوبة : يا ربنا يسوع المسيح : اصنع رحمة  
مع نفوسنا.

\* Δοξα Πατρι κε Υιω : κε αζιω ΠΝΑΤΙ : κε ΝΥΝ  
κε αι κε ΙC ΤΟΥC : ΕΩΝΑC ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ ΑΜΗΝ.

\* Zoksa patrie ke eejo ke akhio Pnevmatie:  
ke nien ke a-ie ke ies toes e-oo nas ton e-  
onoon amien.

\* ذوكسابتري كي ايو : كي احيو اينفماتي : كي نين كي ابي  
كي اسطوس : اي اوناس طون اي اونون امين .

\* Glorie aan de Vader: en de Zoon en de Heilige  
Geest: nu en altijd en tot: in de eeuwen der eeuwen.  
Amen.

\* المجد للآب والابن : والروح القدس : الآن وكل اوان : وَاِلي  
دهر الدهور آمين.



## De Woensdag Theotokie

ثيوطوكية يوم الأربعاء





Νιταγμα τηροϋντε νιφηνοϋ :  
 σεχω ννεμακαρισμος : χε νθο τε  
 ϑμαδςνοϑτ υφε : ετωοπ ϑιχεν  
 πικασι.

Nie taghma tieroe ente nie fie-oewie, se khoo en ne makariesmos, zje enthο te tie mah esnoetie em fe, et shop hiezjen pie kahie.

نى طاغما تيرو انتى نى فيؤيى : سيجو إن نى ماكاريسموس : جى  
 إنتوتى تى ماه إسنوتى إمفى : إتشوب هيجين بى كاهى .

Alle hemelse rangen, verkondigen uw gezegendheid, want U bent de Tweede Hemel, op aarde.

كل الطغعات السمائية : ينطقون بطوباويتك : لأنك أنتِ هي  
 السماء الثانية : الكائنة على الأرض.

† ΠΡΩΛΗ ἸΝΤΕ ΝΙΜΑΝΨΑΙ : τε Μαρια † Παρθενος :  
 ΠΙΜΑΝΨΕΛΕΤ ΕΤΤΟΥΒΗΟΥΤ : ἸΝΤΕ ΠΙΨΥΑΨΙΟΣ  
 ἸΚΑΘΑΡΟΣ.

**Tie pie-lie ente nie ma-en-shai, te Maria tie  
 parthenos, pie ma en-shelet et toevie-joet, ente pie  
 niemfios en katharos.**

تى بىلى إنتى نى ما إنشای : تى ماريا تى بارثينوس : بى ما  
 إن شلیت إت طوفیوت : انتى بى نیمفیوس إنکاثاروس .

**De poort naar het oosten, is de Maagd Maria, de  
 reine bruiloftskamer, voor de zuivere Bruidegom.**

باب المشارق : هو مريم العذراء : الخدر الطاهر : الذي للختن  
 النقي .

Α φῖωτ χορωτ ἐβολθεν τφε : ἄπερχευ φηετόνι ἄμο :  
 αχορωρη ἄπερμονοσενης : ἰ αϑβιαρη ἐβολνήθητ.

**A-Efjoot khoesht evol gen etfe, em pef zjem fie et o-nie emmo, af oe-oorp em pef mono-khenies, ie af etshie sareks evol en giets.**

أَفِيوت جوشت إيفول خين إتقى : امبيف جيم في إتوئى إمو : أف  
 أوورب إمبيف مونو جينيس : إى آفتشى ساركس إيفول إنخيتى.

**De Vader keek vanuit de hemel, en vond niemand gelijk aan u, Hij zond Zijn Eniggeborene, die kwam en van u het vlees aannam.**

تطلع الأب من السماء : فلم يجد من يُشبهك : أرسل وحيدَه : أتى وتجسد  
 منك.

**Tatala3 el-eb mine el-seme2 : falam jekhid men joshbihik :  
 ersele we7ideho : ete we tegesede mienki.**



Δσαι ἠζανταιο εθβητ̄ : ὠ τ̄βακι ἠτε  
 Φτ̄ : χε ἠθο πετερε φμαῆωπι :  
 ἠνηετορνοϋ τηροϋ ἠδ̄ητ̄.

Av sazj-ie en han tajo ethvietie, oo tie vakie ente  
 Efnoetie, zje enthο pe-te-re ef ma en shoopie, en nie et-  
 oenof tieroe en gietie.

أفصاجى إنهان طايو إتفيتى : اوتى فاكى إنتى إفتوتى : جى إنتو بيت  
 إبرى إفما إنشوبى : إن نى إى تونوف تيرو إنخيتى.

Zij spraken over u met eer, O Stad van God, want u  
 bent de woon-plaats, van alle vreugdevollen.

تكلموا بكرامات : من أجلك يا مدينة الله : لأنك أنت مسكن : جميع  
 الفرحين.



Ψιορρωοϑ τηροϑ ἰτε ἵκαχι : σεμοϑι  
 θεν πεοϑωινη : οϑοϑ νιεθνοϑ θεν πεφιρι  
 : ὠ Μαρια θεμαρ ἠϕϑ.

**Nie oeroo-oe tieroe ente ep kahie, se moshie gen pe  
 oe-ooinie, oewoh nie ethnos gen pe fierie, oo Maria  
 ethmav em Efnoetie.**

نى اوروواؤ تيرو إنتى إبكاهى : سيموشى خين بى اوأووينى : أووه  
 نى إئتوس خين بى فيرى : أو ماريا إثماف إمفتوتى.

**Alle koningen der aarde, wandelen in uw licht, en de  
 naties in uw schittering, O Maria de Moeder van God.**

كل ملوك الأرض : يسرون في نورك : والأمم في ضيائك : يا مريم أم  
 الله .

Сеερμακαριζιν εμμο: ηνε νιζενεα τηροϋ:  
 τενορωϋτ αφηεταρεχφοϋ: तेनेरुओò बिी εμμοϋ.

**Se-er makariezien emmo, enzje nie khene-a tieroe,  
 ten oe-oosht em fie et a-re ekhof, ten er hoe-o  
 etshiesie emmof.**

سى إير ماكاريزين إمو : إنجى نى جينياً تيرو : تين  
 اوواؤشت إم فى إيطارى إجفوف : تين إيرهُواو تشيسى  
 إمموف.

**Iedere generatie zaligt u, en wij aanbidden Hem,  
 die u hebt gebaad, en verhogen Hem zeer.**

تطوبك جميع الأجيال : ونحن نسجد : للذي ولدته : ونزيده  
 علواً.

Α φῖωτ χορωτ ἐβολῆεν τφε : ἄπερξε φηετόνι ἄμο :  
 αχορωρη ἄπερμονοσενης : ἰ αϑβιαρη ἐβολῆητ.

**A-Efjoot khoesht evol gen etfe, em pef zjem fie et o-nie emmo, af oe-oorp em pef mono-khenies, ie af etshie sareks evol en giets.**

أَفِيوت جوشت إيفول خين إتقى : امبيف جيم في إتوئي إمو : أف  
 أوورب إمبيف مونو جينيس : إي آفتشي ساركس إيفول إنخيتي.

**De Vader keek vanuit de hemel, en vond niemand gelijk aan u, Hij zond Zijn Eniggeborene, die kwam en van u het vlees aannam.**

تطلع الأب من السماء : فلم يجد من يُشبهك : أرسل وحيدَه : أتى وتجسد  
 منك.

**Tatala3 el-eb mine el-seme2 : falam jekhid men joshbihik :  
 ersele we7ideho : ete we tegesede mienki.**

Цѣо те ꙗбѣпи ѣтасіωоу: ѡѣтасер-сѣмменіи нан:  
 ѡпиморнзωоу нте ꙗпароѣіа: нте пимонозеніс  
 нноуѣ.

Ento te tie etshiepie etas-ie oo-oe, thie etas er siem  
 me-nien nan, em pie moen hoo-oe ente tie paroesia,  
 ente pie mono-khenies en noetie.

إنتوتی تی تشییی إیطاسی اوواؤ : ثی إیطاس إرسیم مینین نان :  
 إمبی مونهوؤاوو : انتی تی باروسیا : انتی بی مونوجینیس إن نوتی.

U bent de lichte wolk, die ons heeft geleid, tot de  
 regen van de Komst, van de Eniggeborene God.

أنتِ هي السحابة : الخفيفة التي : دلتنا على مطر : إستان  
 الإله الوحيد.



Α φιωτ ερτεχνητης ερο : απιπνευμα εθρ ι εχω :  
ορχομ ντε φηετβοσι : εθναερθηιβι ερο Μαρια.

**A-Efjoot er tegnieties e-ro, a-pie Pnevma eth-oewab  
ie e-khoo, oe-khom ente fie et-etshosie, ethna er  
gievie e-ro Maria.**

آ إفيوت إيرتي كنيثيس إيرو : آبي ابنفما اثواب إي إيجو : أوجوم إنتي  
في إتشوسي : إثا إرخيفي إيرو ماريا.

**De Vader heeft u geschapen, en de Heilige Geest  
kwam over u, en de kracht van de Allerhoogste,  
overschaduwde u O Maria.**

الآب صنعك : والروح القدس حلّ عليك : وقوة العلي : ظللتك  
يا مريم.

Χε ἀρεχφο ἀπιὰληθινος: ἠλοζος ἠψηρι ἠτε  
 φωτ: εθμην ἐβολ ψα ἐνεε: αϑι αϑκοττεν θεν  
 νεννοβι.

Zje a-re ekhfo em pie aliethienos, en loghos en Shierie ente  
 Efjoot, ethmien evol sha eneh, af ie af sot-ten gen nen  
 novie.

جى آرى إجفو إمبى آليثينوس : إن لوغوس إنشيري انتى إفيوت :  
 إثمين ايفول شا إينيه : أفئى أفسوتين حين نين نوفى.

Want u hebt gehoord, het Ware Woord, de Zoon van de  
 Eeuwig-zijnde Vader, die kwam en ons verlostte van onze  
 zonden.

لأنك ولدت الكلمة الحقيقي : ابن الأب : الدائم إلى الأبد : أتى وأنقذنا  
 من خطايانا.

Α φῖωτ χορωτ ἐβολῆεν τφε : ἄπερξε φηετόνι ἄμο :  
 αχορωρη ἄπερμονοσενης : ἰ αϑβιαρη ἐβολῆητ.

**A-Efjoot khoesht evol gen etfe, em pef zjem fie et o-nie emmo, af oe-oorp em pef mono-khenies, ie af etshie sareks evol en giets.**

أَفِيوت جوشت إيفول خين إتقى : امبيف جيم في إتوئي إمو : أف  
 أوورب إمبيف مونو جينيس : إي آفتشي ساركس إيفول إنخيتي.

**De Vader keek vanuit de hemel, en vond niemand gelijk aan u, Hij zond Zijn Eniggeborene, die kwam en van u het vlees aannam.**

تطلع الأب من السماء : فلم يجد من يُشبهك : أرسل وحيدَه : أتى وتجسد  
 منك.

**Tatala3 el-eb mine el-seme2 : falam jekhid men joshbihik :  
 ersele we7ideho : ete we tegesede mienki.**



Οἰνιωτ γαρ τε ττιωη: ετακεωπωα  
 μμοσ ω Σαβριηλ: πιασττελοσ  
 ματαιωεννοσφι: ερε πεκχο ωσοο ραωι  
 εβολ.

Oe nieshtie ghar te tie tiemie, etak em epsha emmos  
 oo Ghabrie-jiel, pie ankhelos em fai shen-noefie, e-  
 re pek ho shoe-o rashie evol.

أونيشتى غار تي تيمى: إيطاءك إيم إيشا إمموس أو غابرييل: بي  
 أنجيلوس إمفای شين نوفى: إیری بيك هو شوو راشى إيفول.

Groot is de eer, die u waardig bent O Gabriël, de Engel  
 en Boodschapper, uw aangezicht straalt van vreugde.

عظيمة هي الكرامة: التي إستحققتها يا غبريال: الملك المبشر:  
 ووجهك يتلألاً فرحاً.

Ἀκερσϣμενιν ναν ὑπιχφο: ἔτε εταρι ὡαρων:  
 ακριωεννορι ὡαρια: †παρθενος ἡατωλεβ.

**Ak er siem me-nien nan em pie ekhfo, ente Efnoetie etaf ie sharon, ak hie shen-noefie em Maria, tie parthenos en at-thooleb.**

أك إير سيم مينين نان إمبي إجفو : انتى إفتوتى إيطافئى شارون : أك  
 هي شين نوفى إم ماريا : تى بارثينوس إن آتتوليب.

**Want u hebt aan ons de geboorte bericht, van God die tot ons kwam, en u hebt verkondigd aan Maria, de onbevleete maagd.**

أعلنت لنا ميلاد الله : الذي آتى إلينا : وبشرت مريم العذراء :  
 غير الدنسة.

Ἐε χερε θεεμεεζ νῆμοτ : οἶοε Πος γροπ νεμεε :  
 ἀρεχιωι ταρ νοῦζμοτ : οὔπνευμα εφοῦαβ εθηνοῦ  
 εχω.

Zje shere thie ethmeh en ehmot, oewoh Eptshois shop ne-  
 me, a-re zj-iemie ghar en oe-ehmot, oe Epnevma ef-oewab  
 eth-niejoe e-khoo.

جى شيرى تى ائميه ان ايموت : اووه ايشويس شوب نيمى : آرى  
 جيمى غار انو ايموت : او ابنفما افواب ائيو ايجو.

Zeggend: “Gegroet zij u O vol van genade, de Heer is met  
 u, u hebt genade gevonden, de Heilige Geest zal over u  
 komen.

قائلاً أفرحي يا ممتلئة نعمة : الربُّ معك : لأنك وجدتِ نعمة:  
 والروح القدس يحل عليك.

Ορχομ ἔντε φηετβοσι: εθναερθηνιβι ἔρο Μαρια:  
 τεραμισι ἠφνεοθ: πσωτηρ ἠπικοςμος τηρϷ.

Oe-khom ente fie et etshosie, ethna er gievie e-ro  
 Maria, te-ra miesie em fie eth-oewab, Epsootier em  
 pie kosmos tierf.

أوجوم انتى فى إئتشوسى : إئثا إرخيفى إيرو ماريا :  
 تيراميسى إمفى إئوآب : ابسوثير امبى كوزموس تيرف.

De kracht van de Allerhoogste, zal u  
 overschaduwēn O Maria, U zult de Heilige baren,  
 de Redder van de hele wereld.”

وقوة العلي : تظلك يا مريم : تلدين القدوس : مخلص العالم  
 كله.

Α φῖωτ χορωτ ἐβολῆεν τφε : ἄπερξε φηετόνι ἄμο :  
 αχορωρη ἄπερμονοσενης : ἰ αϑβισαρζ ἐβολῆητ.

**A-Efjoot khoesht evol gen etfe, em pef zjem fie et o-nie emmo, af oe-oorp em pef mono-khenies, ie af etshie sareks evol en giets.**

أَفِيوت جوشت إيفول خين إتقى : امبيف جيم في إتوئي إمو : أف  
 أواورب إمبيف مونو جينيس : إي آفتشي ساركس إيفول إنخيتي.

**De Vader keek vanuit de hemel, en vond niemand gelijk aan u, Hij zond Zijn Eniggeborene, die kwam en van u het vlees aannam.**

تطلع الأب من السماء : فلم يجد من يُشبهك : أرسل وحيدَه : أتى وتجسد  
 منك.

**Tatala3 el-eb mine el-seme2 : falam jekhid men joshbihik :  
 ersele we7ideho : ete we tegesede mienki.**





Οὐσαι ἄπαρ-θενικον : ετθωζεε  
 ἄπενλας ἄφοογ : εθρενερεφωμιν :  
 ἡθεοτοκος Μαρια .

Oe shai em partheniekon, et thoohem em pen las  
 em fo-oe, ethren er ev fomien, en tie Theo-tokos  
 Maria.

اوشای إم بارثینیكون : إتتوهیم ام بین لاس إمفواؤ : إثرین  
 ایرف فومین : انتی تیوطوکوس ماریا.

Een maagdelijk feest, inspireert vandaag onze tong,  
 om te lofprijzen, de Moeder Gods Maria.

عید بتولی : یدعو لساننا الیوم : لکی نمدح : والدة الإله مریم.

Εθβε φηέταρ-μασφ ναν: ζεν ἔβακι Ἰδαριδ:  
 πενσωτηρ Ἰησ: οσοσ Πχσ Ποσ.

**Ethve fie etav masf nan, gen eth-vakie en Davied,  
 Pensootier Iesoos, oewoh Piegristos Eptshois.**

إتقى في إيطاف ماسف نان : حين إتفاكى إن دافيد : بين  
 سوتير إيسوس : أووه بخرستوس إيشويس.

**Omwille van Hem die voor ons, geboren is in  
 de Stad van David, onze Verlosser, Jezus  
 Christus de Heer.**

من أجل الذي وُلد لنا : في مدينة داود : مخلصنا يسوع :  
 والمسيح الرب.

Ἀμωινι νιλδος τηροϋ: ἴτενερμακαριζιν ἔμμος:  
 χε ασωωπι ἔμματ: οτοϋ ἔΠαρθενος εϋσοπ.

**Amooinie nie la-os tieroe, en ten er makariezien  
 emmos, zje as shoopie emman, oewoh em parthenos  
 ev sop.**

أموينى نى لأؤس تيرو : إنتين إير ماكاريزين إمموس : جى  
 أس شوبى إمامف : أووه ام بارثينوس إفسوب.

**Komt al u naties, om haar te zaligen, want zij  
 werd beiden zowel Moeder, als ook Maagd.**

تعالوا يا جميع الشعوب : لنغبطها : لأنها صارت أمأ : وعذراء  
 معاً.

Χερε νε ὠ ἴπαρθενος: θεεττοϋβηοϋτ ἵαττακο:  
 ἕτα πιλοσος ντε φιωτ: ἰ αϋβιϋαρζ ἕβολῆῆηϋ.

**Shere ne oo tie parthenos, thie et toevie-joet en at-  
 tako, e-ta pie loghos ente Efjoot, ie af etshie sareks  
 evol en gietie.**

شيري ني أوتى بارثينوس : تى إت طوفىوت إن أت طاكو  
 : إيطابى لوغوس إنتى إفىوت : إى أفتشى ساركس ايفول  
 إنخيتى.

**Gegroet zij u o Maagd, rein en onbesmet, het Woord  
 van de Vader, kwam en nam van u het vlees aan.**

السلام لك أيتها العذراء : النقية عديمة الفساد : التي كلمة الأب : آتى  
 وتجسد منك.

Χερε πικραιλλιον: ἡαταβνι οροσ ετσωτπ:  
 ἡτε τεπαρθενια ἡμη: οροσ ετχηκ ἔβολ.

Shere pie kiemieliion, en at at-shnie oewoh et sootp,  
 enzje te parthenia emmie, oewoh et zj-iek evol.

شيري بي كيمياليون : إن آطاتشني أووه إتسوتب : انتى تى  
 بارثينيا إممى : أووه إت جيڪ إيفول.

Gegroet zij het gekozen, en onbe-vlekte vat,  
 van uw ware en volmaakte, maagdelijkheid.

السلام للإناء : الذي بغير عيب المختار : الذي لبتوليئك :  
 الحقيقية الكاملة.

Χερε πιπαραδισος: ἠλοσικον ἠτε Πιχς:  
 φηεταψωπι μααζσνατ ἠλλααυ: εθεβε ἠλλααυ  
 πιψορπ ηρωαυ.

Shere pie paraziesos, en lokhiekon ente Piegristos,  
 fie etaf shoopie em mah esnav en Adam, ethve  
 Adam pie shorp en roomie.

شیری بی باردیسوس : إن لوجیکون انتی بخرستوس : فی ایطاف  
 شوبی إمامه اسناف إن آدام : إئفی آدام بی شورب إنرومی.

Gegroet zij het rationele, paradijs van Christus, die de  
 Tweede Adam werd, omwille van Adam de eerste mens.

السلام للفردوس : الناطق للمسيح : الذي صار آدم الثاني :  
 من أجل آدم الإنسان الأول.

Χερε πιερζαστηριον: ἔτε τμετορα ἕατφωρχ: ἔτε  
 νιφρσις εταρι εμα εςοπ: ἕεν ορμετατμορστ.

Shere pie er-ghas-tierion, ente tie met oewai en at  
 foorkh, ente nie fiesies etav ie evma evsop, gen oe  
 met at moekht.

شیری بی ایرغاستیریون : انتی تی میت أوای إن آتفورج : إنتی  
 نی فیسیس ایطافئی إفا إفسوب : خین أومیت آت موجت.

Gegroet zij de plaats, van de ongescheiden  
 vereniging, van de naturen die samenkwamen in  
 één plaats, zonder vermenging.

السلام لمعمل الإتحاد : غير المفترق : الذي للطبائع التي أتت  
 معاً إلى موضع واحد : بغير اختلاط.

Χερε πιμαν-υελετ: ετσελ-σωλ θεν ουθο ηρητ:  
 ηντε πινημφιος εμμη: εταφωτπ ετ-μετρωμ.

Shere pie ma en-shelet, et sel sool gen oe-tho en  
 rietie, ente pie niemfios emmie, etaf hootp e-tie met  
 roomie.

شیری بی ما إن شیلیت : إتسیل سول خین أوٹو إنریتی : إنتی  
 بی نیم فیوس إممی : ایطاف هوتب ای تی میت رومی.

Gegroet zij de bruiloftskamer, versierd op talloze  
 manieren, voor de ware Bruidegom, die zich  
 verenigde met de mensheid.

السلام للخدر : المزیّن بكل نوع : الذي للختن الحقيقي : الذي  
 إتحّد بالبشرية.



Χερε πιμψυχον: υβατος ντε τφψςις: ετε υπε  
πιχρωα ντε τεψμεθνοτ: ρωκς ηζλι ητας.

Shere pie em epsiegon, em vatos ente tie fiesies, e-te  
empe pie ekroom ente tef meth-noetie, rook-h en  
ehlie entas.

شیری بی إم اب سیخون: إمفاتوس انتی تی فیسیس : ایتی  
إمبی بی إکروم انتی تیف میث نوتی : روکه إن إهلی إنطاس.

Gegroet zij de natuurlijke ziel, vergeleken met de  
struik, die door het vuur van Zijn Goddelijkheid,  
niet verbrandde.

السلام للعليقة النفسية : الطبيعية : التي لم تحرق نار لاهوته :  
شيئاً منها.

Χερε †βωκι οροζ †μαρ: †παρθενος οροζ †φε:  
 ΘΗΕΤΑΣΨΑΙ ΣΩΜΑΤΙΚΩΣ: ΔΑ ΦΗΕΤΖΙΧΕΝ ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ.

**Shere tie vookie oewoh tie mav, tie parthenos  
 oewoh etfe, thie etas fai soomatiekoos, ga fie et  
 hiezjen nie Sheroebiem.**

شیری تی فوکی اووه تی ماف : تی بارثینوس اووه إتفی : تی  
 ایطاس فای صوماتیکوس : خافی إت هیجین نی شیروویم.

**Gegroet zij de dienstmaagd en moeder, de Maagd  
 en de hemel, die in het vlees droeg, Hem die gezeten  
 is boven de Cherubim.**

السلام للعبدة والام : العذراء والسماء : التي حملت جسدياً :  
 الذي على الشاروويم.

Ἦεν ναι τεπραυι τεηερψαλιν: νεμ νιαττελος εθρ:  
 ᾔθεν ουθεληλ ενχω εμμος: χε ορωορ ᾔθεν νηετβοσι  
 εϕϕ.

Gen nai ten rashie ten er epsalien, nem nie ankhelos eth-  
 oewab, gen oe theliel en khoo emmos, zje oe-oo-oe gen nie  
 et-etshosie em Efnoetie.

خين ناى تين راشى تين إيربصالين : نيم نى أنجيلوس اثواب : خين  
 أوثيليل إنجو إماموس : جى أو اوواو خين نى إتشوسى إمفوتى.

Daarom verblijden wij ons en zingen wij, met de heilige  
 engelen, en ver-kondigen wij met vreugde, “Ere zij God in  
 den Hoge,

بهذا نفرح ونرتل : مع الملائكة القديسين : بتهليل قائلين :  
 المجد لله في الأعالي.

Νεμ οηζιρηνη ζιχεν πικαζι: νεμ οητματ θεν  
 νιρωμ: χε αητματ ταρ ηθητ: ηχε φηετε φωϋ πε  
 πιωοη υα ενεζ.

**Nem oe hierinie hiezjen pie kahie, nem oe tie matie  
 gen nie roomie, zje af tie matie ghar en gietie, enzje  
 fie e-te foof pe pie oo-oe sha eneh.**

نيم اوهيريني هيجين بي كاهي : نيم اوتى ماتى خين نى رومى : جى  
 افتى ماتى غار انخيتى : انجى في ايتى فوف بى بى اوواو شا اينيه .

**vrede op aarde, en in de mensen een welbehagen, want Hij  
 die eeuwig wordt verheerlijkt, had behagen in u.”**

وعلى الأرض السلام : وفي الناس المسرة : لأنه سُر بك :  
 الذي له المجد إلى الأبد.

Α φῖωτ χορωτ ἐβολῆεν τφε : ἄπερξε φηετόνι ἄμο :  
 αχορωρπ ἄπερμονοσενης : ἰ αϑβιααρζ ἐβολῆητ.

**A-Efjoot khoesht evol gen etfe, em pef zjem fie et o-nie emmo, af oe-oorp em pef mono-khenies, ie af etshie sareks evol en giets.**

أَفِيوت جوشت إيفول خين إتقى : امبيف جيم في إتوئى إمو : أف  
 أواورب إمبيف مونو جينيس : إي آفتشى ساركس إيفول إنخيتى.

**De Vader keek vanuit de hemel, en vond niemand gelijk aan u, Hij zond Zijn Eniggeborene, die kwam en van u het vlees aannam.**

تطلع الأب من السماء : فلم يجد من يُشبهك : أرسل وحيدَه : أتى وتجسد  
 منك.

**Tatala3 el-eb mine el-seme2 : falam jekhid men joshbihik :  
 ersele we7ideho : ete we tegesede mienki.**



Ουνιωτ πε πταιο Μαρια: παρα  
 νηεθ τηροα: χε ασευπωα ηωωπ  
 ερος: αϕτ πιλοσος.

Oe-nieshtie pe ep tajo em Maria, pa-ra nie eth-  
 oewab tieroe, zje as em epsha en shoop eros, em  
 Efnoetie pie loghos.

أونيشتي بي إبطايو إم ماريا : بارا ني إثواب تيرو : جي أس إم إيشا  
 إن شوب إيروس : إمفوتى بي لوغوس.

Groot is de eer van Maria, meer dan van alle heiligen,  
 want zij was waardig te ontvangen, God het Woord.

عظيمة هي كرامة مريم : أكثر من جميع القديسين : لأنها  
 إستحقت : أن تقبل إليها الله الكلمة.

Φηέτερε νιαττελος: ερσοτ θα τεφρη:  
 àΜαρια τπαρθενος: φαι θαροφ θεν τεσνεχι.

**Fie et e-re nie ankhelos, er hotie ga tef hie, a-  
 Maria tie parthenos, fai garof gen te nezj-ie.**

فى إت إیری نی أنجیلوس : ایرهوتی خاتیف هی : آ ماریا تی  
 بارثینوس : فای خاروف خین تیس نیجی.

**Hij die wordt gevreesd, door de engelen; de  
 Maagd Maria heeft Hem, gedragen in haar  
 schoot.**

مَن تخافه : الملائكة : حملته مريم العذراء : في بطنها.

Ἐβουσι ἐνιχεροῦβιαι: ἑταίνοῦτ ἐνισεραφίαι: καὶ  
 αὐωπι νοῦερφει: ὑπιοῦται ἐβουλ θεν τῆτριάς.

Es etshosie e-nie Sheroebiem, es tajoet e-nie  
 Serafiem, zje as shoopie en oe er feej, em pie oewai  
 evol gen tie Etrias.

إستشوسى إى نى شىروبيم : إس طاىوت إى نى سىرافيم : جى  
 أس شوبى إنو إىرفى : إمبى اوأى اىفول خين تى إترىاس.

Zij is verheven boven de Cherubim, en meer  
 vereerd dan de Serafim, want zij werd een tempel,  
 voor de Ene van de Drie-eenheid.

هي أرفع من الشاروبيم : وأجل من السىرافيم : لأنها صارت هيكلًا  
 : للواحد من الثالوث.



Θαι τε Ιεροσαλημ: ἡπολις ἡπεννοη τε: ερε  
πορνοϋ ἡτε νηεϋ τηροϋ: ψοπ ἡδρηι ἡδητς.

**Thai te Jeroesaliem, et polies em Pennoetie te, e-re  
ep oenof ente nie eth-oewab tieroe, shop en egrie en  
giets.**

ثاي تي ييروساليم : ايتبوليس امبين نوتى تي : ايرى ابونوف  
انتى نى ايتواب تيرو : شوب ان اخرى انخيتس .

**Dat is Jeruzalem, de Stad van onze God, in  
haar vinden, alle heiligen vreugde.**

هذه هي اورشليم : مدينة اإلهنا : وفرح جميع القديسين : كائن  
فيها.

Α φῖωτ χορωτ ἐβολθεν τφε : ἄπερξε φηετόνι ἄμο :  
 αχορωρπ ἄπερμονοσενης : ἰ αϑβιααρζ ἐβολνήθητ.

**A-Efjoot khoesht evol gen etfe, em pef zjem fie et o-nie emmo, af oe-oorp em pef mono-khenies, ie af etshie sareks evol en giets.**

أَفِيوت جوشت إيفول خين إتقى : امبيف جيم في إتوئي إمو : أف  
 أواورب إمبيف مونو جينيس : إي آفتشي ساركس إيفول إنخيتي.

**De Vader keek vanuit de hemel, en vond niemand gelijk aan u, Hij zond Zijn Eniggeborene, die kwam en van u het vlees aannam.**

تطلع الأب من السماء : فلم يجد من يُشبهك : أرسل وحيدَه : أتى وتجسد  
 منك.

**Tatala3 el-eb mine el-seme2 : falam jekhid men joshbihik :  
 ersele we7ideho : ete we tegesede mienki.**



Ἰταλιεὰ ἔντε νιεθνος : νηετρεμσι  
 ἄθεν ἴχρακι : νεμ ἰθῆιβι ἄψμοσ :  
 οἰνιωτῆ νοῖωινι ἀφωαί νωοσ.

Tie khaliele-a ente nie ethnos, nie et hemsie gen  
 ep ka kie, nem et gievie em ef moe, oe nieshtie  
 en oe-ooinie af shai noo-oe.

تى جالىلى آ انتى نى ائتوس : نى ائهمسى خين ابكاكى : نيم ائخيفى  
 ام ائمو : اونيشتى ان اوووينى ائشائ نوواؤ.

Aan Galilea der heidenen, dat gezeten is in duisternis, en  
 de schaduw van de dood, heeft een Groot Licht geschenen.

جلىلوا الامم : الجالسون فى الظلمة : وظلال الموت : اشرق  
 عليهم النور العظيم.

Φ† φηεθμοτεν εμοϑ: ζεν νηεθϑ̄ νταϑ: αϑβιϑαρζ  
 ζεν †παρθενος: εθε φηετεφων νοϑχαι.

**Efnoetie fie eth-mo-ten emmof, gen nie eth-oewab  
 entaf, af tshie sareks gen tie parthenos, ethve fie e-  
 te foon en oe khai.**

إفتوتى فى إثموتين إمموف : خين نى اثواب إنطاف : آفتشى  
 صاركس خين تى بارثينوس : إتفى فى إيتى فون إنوچاى.

**God die rust, in Zijn heiligen, nam het vlees  
 aan van de Maagd, voor onze verlossing.**

الله المستريح : فى قديسيه : تجسد من العذراء : لأجل  
 خلاصنا.

Ἀμωινὶ ἀναρ ἀριψφηρι: ζωσ θεληλ ζεν οὐψληλοῦτι:  
 ζιχεν παιμρστηριον: εταφοτωνε nan εβολ.

**Amooinie a-nav a-rie eshferie, hos theliel gen oe  
 eshlie loewie, hiezjen pai miestierion, etaf oe-oonh  
 nan evol.**

أموينى آناف آرى إشفيرى : هوس ثليل خين أو اشليلوىى :  
 هيجين باى ميستيريون : إيظاف أو اوونه نان إيفول.

**Komt aanschouwt en verwondert u, en prijst en  
 zingt met blijheid, omwille van dit mysterie, dat  
 aan ons geopenbaard is.**

تعالوا أنظروا وتعجبوا : وسبحوا وهللوا : بإبتهاج لهذا السر :  
 الذي ظهر لنا.

Ἐε πατσαρξ ααβισαρξ: οοοο πιλοσος ααθθα  
 παταρχη ααερρητς: πατχοο ααωωπι θα  
 οοχρονοο.

Zje pie at sareks af etshie sareks, oewoh pie loghos af eg  
 thai, pie at arshie af er hiets, pie at sie-joe af shoopie ga oe  
 egronos.

جى بى ات صاركس أفتشى صاركس: أووه بى لوغوس أف إختاى  
 : بى ات أرشى أف إرهيتس : بى أتسيو أفتشوبى خا أو إخرونوس.

Want Hij zonder lichaam nam een lichaam aan, het Woord  
 is vlees geworden, Hij zonder begin begon, en de Tijdloze  
 werd tijdelijk.

لأن غير المتجسد تجسد : والكلمة تجسدت : وغير المبتدئ إبتدأ :  
 وغير الزمنى صار زمنياً.

Πιατῶταθος αρχεουχωμυ: πιαθναρ ερομ  
 σεναρ ερομ: πωηρι ἠϕϕ ετονηδ: αμωωπι ἠωηρι ἠρωμ  
 θεν ουμεθμμι.

Pie at esh ta hof av zj-em khomf, pie ath-nav erof se  
 nav erof, Epshierie em Efnoetie et oon-g, af shoopie en  
 shierie en roomie gen oe methmie.

بى أت إشطاهوف أف جيم جومف : بى أئاف إيروف سيناف إيروف :  
 إيشيرى إمفوتى إئونخ : أف شوبى إنشيرى إنرومى خين أو ميئمى.

De Onbevattelijke is aangeraakt, en de Onzienlijke is  
 gezien, en de Zoon van de Levende God, werd waarlijk de  
 Zoon des Mensen.

غير المدرك لمسوه : وغير المرئي رأوه : ابن الله الحي صار : بشرياً  
 بالحقيقة.

Ἰη̅ς Χ̅ρισ̅τος̅ ἡ̅ςα̅ς̅ ν̅εμ̅ φ̅οο̅ς̅ : ἡ̅θ̅ο̅ς̅ ἡ̅θ̅ο̅ς̅ π̅ε̅ ν̅εμ̅ ψ̅α̅  
 ἕ̅νε̅ς̅: ᾄ̅εν̅ ο̅υ̅ζ̅ο̅ς̅ π̅ο̅ς̅τ̅α̅ς̅ι̅ς̅ ἡ̅ο̅υ̅ω̅τ̅: τ̅ε̅ν̅ο̅υ̅ω̅ψ̅τ̅ μ̅μ̅ο̅ς̅  
 τ̅ε̅ν̅τ̅ω̅ο̅ς̅ ν̅α̅ς̅.

Iesoēs pie Igristos ensaf nem fo-oe, enthof enthof pe nem  
 sha eneh, gen oe hie pos-ta-sies en oe-oot, ten oe-oosht  
 emmof ten tie oo-oe naf.

إيسوس بخرستوس إنساف نيم فواؤ: انتوف انتوف بي نيم شا إينيه : خين  
 أوهي بوسطاسيس إن أوأوت : تين أوأوشت إمموف تين تي أوأوناف.

Jezus Christus is gisteren en heden, dezelfde en tot in  
 eeuwigheid, in één hypostase, wij knielen voor hem en  
 verheerlijken Hem.

يسوع المسيح هو هو : أمساً واليوم وإلى الأبد : أقنوم واحد :  
 نسجد له ونمجده .



Α φῖωτ χορωτ ἐβολῆεν τφε : ἄπερξευ φηετόνι ἄμο :  
 αχορωρη ἄπερμονοσενης : ἰ αϑβισαρζ ἐβολῆητ.

**A-Efjoot khoesht evol gen etfe, em pef zjem fie et o-nie  
 emmo, af oe-oorp em pef mono-khenies, ie af etshie sareks  
 evol en giets.**

أَفِيوت جوشت إيفول خين إتقى : امبيف جيم في إتوئي إمو : أف  
 أواورب إمبيف مونو جينيس : إي أفتشي ساركس إيفول إنخيتي.

**De Vader keek vanuit de hemel, en vond niemand gelijk  
 aan u, Hij zond Zijn Eniggeborene, die kwam en van u het  
 vlees aannam.**

تطلع الأب من السماء : فلم يجد من يُشبهك : أرسل وحيدَه : أتى وتجسد منكِ.  
**Tatala3 el-eb mine el-seme2 : falam jekhid men joshbihik :  
 ersele we7ideho : ete we tegesede mienki.**





De Woensdag Lobsh

لُبش يوم الأربعاء



Ιεζεκιηλ πῖπροφητης : ωω εβολ εχοι  
μμεθρε : χε λιναρ εοτπρλη νσα  
νιμδληωαι : εστοβ δεν ορτεβς νωφηρι .

Jezekie-iel pie eprofieties, oosh evol ef oi em methre, zje ai nav e-oe pie-lie ensa nie ma-en-shai, es tob gen oe tebs en eshfierie.

ييزيكييل بي ابروفيتيس : اوش ايفول ايفوى ام مثرى : جى ايناف اى  
اوبيلى انصانى ما ان شاي : استوب خين او تيس ان اشفيرى.

Ezechiel de profeet, heeft getuigd zeggende: “Ik zag een poort naar het oosten, met een wonderlijk zegel verzegeld.”

حزقيال النبي : يشهد قائلاً : انني رأيت باباً ناحية المشرق : مختوماً  
بخاتم عجيب.



Ἰπε εἰλι ψε εἶδοτην εῖρος : εἴβηλ εἶπος  
ἵντε νιχομ : ἀψυε εἶδοτην ἀψι εἴβολ :  
ἀσοζι εἴψοτεμ ἠπεσρητ .

Em pe ehlie she e-goen eros, eviel e-Eptshois ente nie khom, af she e-goen af ie evol, as o-hie es shotem em pes rietie.

إمبی اهلئ شی ایخون ایروس : ایفل ایبشویس انتی نی جوم :  
أفشئ ایخون أفئئ ایقول : أسوہئ ایس شوتیم إم بیس ریتئ.

“En niemand mag daar binnengaan, want de Heer van de Machten, is daar binnen en buiten-gegaan, en de poort bleef verzegeld.”

ولم یدخل فیہ أحد : إلا رب القوات : دخل وخرج وبقی : مختوماً علی  
حالہ .

† ΠΗΛΙ ΓΑΡ ΤΕ † ΠΑΡΘΕΝΟΣ: ΘΗΕΤΑΣ-ΜΙΣΙ  
ΑΠΕΝΩΤΗΡ: ΟΥΟΖ ΟΝ ΜΕΝΕΝΣΑ ΘΡΕΣΜΑΣΥ: ΔΣΟΖΙ  
ΕΣΟΙ ΑΠΑΡΘΕΝΟΣ.

Tie pie-lie ghar te tie parthenos, thie etas miesie em  
Pensootier, oewoh on menensa ethre-masf, as o-hie  
es oi em parthenos.

تى بىلى غارتى تى بارثينوس: تى ايطاسميس امبين سوتير : اووه  
اون مينينسا اثرى ماسف: اسوهى اسوى امبارثينوس.

Want de poort is de Maagd, die onze Verlosser  
heeft gebaard, en na Zijn geboorte, bleef zij een  
maagd.

الباب هو العذراء : التي ولدت مخلصنا : وقد بقيت عذراء : بعد  
ولادته.

Ἐσμαρωοῦτ ἐνζε πεκάρπος: ὦ θεέτασχε Φη  
 נָאֵן עִפִּיקוֹסמוֹס: שָׂא ἸΝΤΕΨΟΤΤΕΝ ደἸΝ  
 ΝΕΝΧΙΧ: ἄπιτῖραννος ἰάθῆναι.

Ef esmaroo-oet enzje pe karpos, oo thie etas ekh-fe  
 Efnoetie nan e-pie kosmos, sha entef sot-ten gen nen zj-  
 iekh, em pie tierannos, en ath-nai.

إف إسمارواوت إنجي بي كاربوس : أوٹی ايطاس إجفی إفتوتی نان  
 إی بی کوزموس : شا انتیف سوتین خین نین جیج : إمبی تی رانوس  
 إن أثنای.

Gezegend is uw vrucht, u die God heeft gebaard voor de  
 hele wereld, om ons te verlossen van de handen, van de  
 genadeloze tiran.

مباركة هي ثمرتك : يا مَنْ وِلِدت اللهُ إلى العالم : كي ينقذنا من يدي :  
 الظالم غير الرحوم.

Ἰεσμαματ τεχηκ εβολ: ὠ θεετασχευ χαρισμα  
νιβεν: απεμθο αποτρο ντε πωογ: πεναληθινοσ  
ηνογ†.

Tesma-mat et zj-iek evol, oo thie etas zjem  
gariesma nieven, em pe emtho em epoero ente ep  
oo-oe, pen aliethienos en noetie.

تس مامات إت جيك إيفول : او ثى إيطاس جيم خاريسما نيفين : إمبى  
إمئو إم إبورو إنتى إب اوواؤ : بين آليثينوس إن نوتى.

Gezegend en volmaakt bent u, die genade gevonden  
heeft, bij de Koning van de Glorie, onze Ware God.

مباركة أنتِ وكاملة : يا مَنْ وَجِدَتْ كُلَّ نِعْمَةٍ : أمام ملك المجد :  
إلهنا الحقيقي.

Ἀρεεμῖψα ἦταιο νιβεν: παρα οτον νιβεν ετχιεν  
πικαρι: χε ἄ πιλοσος ἦτε φλωτ: ἰ αϋβιαριζ ἐβολῆθητ.

Ar-e em epsha en tajo nieven, pa-ra oe-on nieven et  
hiezen pie kahie, zje a-pie loghos ente Efjoot, ie af  
etshie sareks evol en gietie.

آرى إم ابشا إنطايو نيفين : بارا أواون نيفين إت هيجين بى كاهى :  
جى أبى لوغوس إنتى إفيوت : إى أفتشى ساركس إيفول إنخيتى.

U verdiende alle eer, meer dan wie dan ook op  
aarde, want het Woord van de Vader, kwam en  
nam van u het vlees aan.

إستحقيت كل كرامة : أكثر من كل من على الأرض : لأن كلمة  
الآب : أتى وتجسد منك.



Οτοθ αϑυοϋι νεε νιρωαι: ζωσ Παιρωαι  
ἠρεϑυενζητ: ὑαῆντεϑω† ἠνεενψυχῆ: ζιτεν  
τεϑπαροϑια εθϑ.

Oewoh af moshie nem nie roomie, hoos mai roomie en ref shenhiet, sha entef sootie en nen epsie-shie, hieten tef paroesia eth-oewab.

أووه إفموشى نيم نى رومى : هوس ماى رومى إنريف شينهيت : شا  
إنتيف سوتى ان نين إبسيشى : هيتين تيف باروسيا إثواب.

En Hij wandelde onder de mensen, als een Barmhartige en Menslievende, om onze zielen te verlossen, door Zijn heilige verschijning.

ومشى مع الناس : كرؤوف ومحب للبشر : حتى خلص نفوسنا  
: بظهوره المقدس.

Μαρενοοωϋτ εμπενωτηρ: πιμαρωμι ναζαθος: χε  
 ηθος αϋψενζητ θαρον: αϋι οροε αϋρωτ εμμον.

**Maren oe-oosht em Pensootier, pie mai roomie en  
 aghathos, zje enthof af shenhiet garon, af ie oewoh  
 af sootie emmon.**

مارين او اووشت امبين سوتير : بي ماي رومي ان اغاثوس :  
 جي انتوف اف شينهيت خارون: افئى اووه افسوتى اممون.

**Laten wij knielen voor onze Verlosser, de Goede en  
 Menslievende, want Hij had erbarmen met ons, Hij  
 kwam en verlostte ons.**

فلنسجد لمخلصنا : محب البشر الصالح : لأنه ترأف علينا :  
 أتى وخلصنا.

Χερε νε ὠ †παρθενος: †ορω ἔμμη ἠἀληθινη:  
χερε πωορωορ ἠτε πενζενος: ἀρεχφο  
ναν ἠεμανοηλ.

Shere ne oo tie parthenos: tie oero emmie en  
aliethienie: shere epshoe-shoe ente pen khenos: a-re  
ekhfo nan en Emmanoe-iel.

شيري ني أوتي بارثينوس : تي أورو إمي إن آليثيني : شيري إيشوشو  
إنتي بين جينوس : آري إجفو نان إن إمانوئيل.

Gegroet zij u o Maagd, de ware Koningin, gegroet zij  
de trots van ons geslacht, u baarde ons Emmanuël.

السلام لك أيتها العذراء : الملكة الحقانية : السلام لفخر جنسنا : ولدت لنا  
عمانوئيل.

Τεντσο ἀριπενμερι: ὠ ἴπροστατης ἔτενηοτ :  
nahren Penōc Ihs Pχc : ἵτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Ten tie ho a-rie pen mevie: oo-tie eprosta-ties e-ten  
hot: nahren Pentshois Iesoēs Piegristos: entef ka nen  
novie nan evol.

تين تيهو آرى بين ميفئى : أوتى إبروس طاتيس إي تين هوت : ناهرين  
بين شويس إيسوس بخرستوس : إنتيف كاتين نوفى نان إيفول.

Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voorspraak, voor  
onze Heer Jezus Christus, dat Hij onze zonden  
vergeeft.

نسألك أن تذكرينا : أيتها الشفيعة المؤتمنة : أمام ربنا يسوع المسيح  
: ليغفر لنا خطايانا.



## De Afsluiting van de watos theotokie

ختام الثيوطوكيات الواطس



\* Ω πενος Ιηc Πχc : φηετωλι  
αφνοβι απικοςωoc : οπτεν ζωη νεω  
νεκζηηβ : ναι ετσαογίναω αωοκ .

\* O Pentshois Iesoēs Piegristos, fie et olie em efnovie em pie kosmos, opten hon nem nek hi-jieb nai et sa oe-wie nam emmok.

\* اوبنشويس ايسوس بخرستوس : في ات اولى ام افنوفى امبى  
كوزموس : اوبتن هون نيم نيك هيب : ناي اتصا اووى نام امموك .

\* O onze Heer Jezus Christus, die de zonden van de wereld draagt, reken ons onder Uw schapen, die aan Uw rechterhand staan.

\* يا ربنا يسوع المسيح : حامل خطية العالم : احسبنا مع خرافك :  
الذين عن يمينك .



\* Ἀλλὰ μαρενερεπεμψα ἠσωτεμ: ἐτςμη  
εθμερ ηραψι: ντε νεκμεετψαναρθηφ: εσωψ εβολ  
εσχω μμοσ.

\* Alla ma-ren er ep em epsha en sootem, e-tie esmie  
ethmeh en rashie, ente nek met shan a-eh thief, es oosh  
evol es kho emmos.

\* أَلَا مَارِين إِير إِمبَشَا إِنْ سَوْتِيم : إِيْتِي إِسْمِي إِثْمِيَه إِنْ رَاشِي :  
إِنْتِي نِيْكَ مِيْت شَانَا إِهْتِيْف : إِسْ أَوْشْ إِيفُول إِسْجُو إِمْمُوسْ .

\* Maar mogen wij waardig worden, om de stem vol  
vreugde te horen, van Uw tedere genade,  
verkondigend en zeggend.

\* بَلْ نَكُونْ مُسْتَحْقِيْنَ : لِسْمَاعِ صَوْتِكَ الْحَنُونِ : الْمَمْتَلِيْءُ فَرْحاً :  
يَصْرُخُ قَائِلاً .



\* Σε ἀμωινι χαροι: νηετςμαρωοϋτ εντε  
Παιωτ: ἀρικληρονομωιν απιωνθ: εθμην εβολ  
ψα ενεε.

\* Zje amoinie haroi, nie et-esmaroo-oet ente pajot,  
arie eklieronomien em pie oon-g, ethmien evol sha  
eneh.

\* جى أموينى هاروى : نى إت إسمارواؤت إنتى بايوت : أرى  
إكليرونومين إم بى اونخ : إثمين إيفول شا إينيه.

\* Komt tot mij, O gezegenden van Mijn Vader, en  
erft het leven, dat tot in eeuwigheid is.

\* تعالوا إلىّ : يا مباركى أبى : رثوا الحياة : الدائمة إلى الأبد.

\* **СЕНΔΙ ΝΧΕ ΝΙΜΑΡΤΥΡΟΣ: ΕΥΧΑΙ ΘΑ ΝΟΥΒΑΣΑΝΟΣ:  
СЕНΔΙ ΝΧΕ ΝΙΔΙΚΕΟΣ: ΕΥΧΑΙ ΘΑ ΝΟΥΠΟΛΗΤΙΑ.**

**\* Se na-ie enzje nie martieros, ev fai ga noe  
vasanos, se na-ie enzje nie ziekeos, ev fai ga noe  
politia.**

**\* سينا إي إنجي ني مارتيروس : إف فاي خا نونفا صانوس :  
سينا إي إنجي ني ذيكينوس : إف فاي خانوبوليتيا.**

**\* De martelaren zul-len komen, dragende hun  
martelingen, en de rechtvaardigen zullen komen,  
dragende hun deugden.**

**\* يأتي الشهداء : حاملين عذاباتهم : ويأتي الصديقون :  
حاملين فضائلهم.**

\* Ὁναὶ ἴχε πῶηρι ἠϕϕ: θεν περῶοῦ νεη φα  
 Περῶοῦ: ὄναϕ ἠπιοῦαι πιοῦαι: κατα  
 νερῶβηοῦ ἕταρῶιτοῦ.

\* Ef na-ie enzje Epshierie em Efnoetie, gen pef oo-oe  
 nem fa pef joot, ef na tie em pie oe-wai pie oe-wai, kata  
 nef ehvie oewie etf aitoe.

\* إفتا إى إنجى إبشیری إم إفتوتی : خین بیف اوواؤ نیم فا بیفیوت:  
 إفتاتی إمبى اوواى بی اوواى : کاطا نیف إهفیوؤوی إیطاف أیتو.

\* De Zoon Gods zal komen, in Zijn glorie en zijn  
 Vaders glorie, om één ieder te vergelden, naar de  
 werken die hij heeft gedaan.

\* يأتي ابن الله : في مجده ومجد أبيه : ويجازي كل واحد : كأعماله  
 التي عملها.

\* Π̄χ̄ς̄ π̄ῑλ̄ο̄ς̄ο̄ς̄ ἴ̄ν̄τ̄ε̄ φ̄ῑω̄τ̄: π̄ῑμ̄ο̄ν̄ο̄ς̄ε̄ν̄η̄ς̄ ἴ̄ν̄ο̄ῡτ̄:  
ε̄κ̄ε̄τ̄ ν̄ᾱν ἴ̄ν̄τ̄ε̄κ̄ε̄ρ̄η̄ν̄η̄ : θ̄ᾱῑ ε̄θ̄μ̄ε̄ς̄ ἴ̄ρ̄ᾱω̄ῑ ν̄ῑβ̄ε̄ν̄.

\* Piegristos pie loghos ente Efjoot, pie monokhenies  
en noetie, ek-etie nan entek hirienie, thai ethmeh en  
rashie nieven.

\* بخرستوس بي لوغوس إنتي إفيوت : بي مونوجينيس إن نوتى  
: إك إيتى نان إن تيك هيرينى : ثاى إثميه إن راشى نيفين.

\* O, Christus het Woord van de Vader, de  
Eniggeboren God, schenk ons Uw vrede, die vol  
vreugde is.

\* أيها المسيح كلمة الأب : الإله الوحيد : أعطنا سلامك :  
المملوء فرحاً.

\* Κατα φρητ̄ ετακτης: ηνεκασιος ηαποστολος:  
εκεχος ηαν απορητ̄: σε ταριρηνη τ̄τ̄ εμοσ  
νωτεν.

\* Kata efrietie etak ties, en nek akhios en apostolos,  
ek e-khos nan em poe rietie, zje ta hirinie tie tie  
emmos noo-ten.

\* كاتا إفريتى إيطاك تيس : إن نيك أجوس إن أبوسطولوس : إك  
إجوس نان إم بؤريتى : جى طا هيرينى تى تى إمموس نوتين.

\* Zoals U het geschonken heeft, aan Uw heilige  
apostelen, zeg evenzo tot ons, “Mijn vrede geef ik u.

\* كما أعطيته : لرسلك القديسين : قل لنا مثلهم : إني أعطيك  
سلامي.

\* Ταχιρηνη ἀνοκ: θεταιβιτς χιτεν Παιωτ: ἀνοκ  
†χω μμοσ νεμωτεν: ιςχεν †νοϋ νεμ ψα ενεε.

\* Ta hirienie anok, thie etai etshits hieten  
pajot, anok tie ko emmos nemoo-ten, is zjen  
tie noe nem sha eneh.

\* طا هيريني أنوك : ثي إيطاي إتشيئس هيتين بايوت : أنوك  
تى كو إمموس نيموتين : يسجين تى نو نيم شا اينيه.

\* Mijn vrede, die ik heb van Mijn Vader, laat  
ik u, van nu aan en tot in eeuwigheid.

\* سلامى أنا الذى : أخذته من أبى : أنا أتركه معكم : من الآن  
وإلى الابد.

\* Πιαστρελος ἔντε ( ται ἐχωρη ) : ετηηλ ἐπῶιςι νεω  
παιρτωνος : ἀριπενωεῖ δατρη ἄπος : ἔτερχα νεννοβι  
ναν ἐβολ.

\* Pie ankhelos ente ( tai egoorh ), et hiel e-ep etshiesie nem  
pai hiemnos, arie pen mevie ga et hie em Eptshois, entef ka  
nen novie nan evol.

\* بي أنجيلوس إنتي ( طاي إيجورة ) : إتهيل إبتشيسي نيم باي هيمنوس : أرى  
بين ميفئ خا إتهى إم إبشويس : إنتف كاتين نوفى نان إيفول.

\* O engel van ( deze nacht ) omhoog stijgend met deze  
lofzang, gedenk ons voor de Heer, dat Hij onze zonden  
vergeeft.

\* يا ملاك ( هذه الليلة ) الطائر : إلى العلو بهذه التسبحة : أذكرنا أمام  
الرب : ليغفر لنا خطايانا.

\* ΠΗΕΤΩΩΝΙ ΜΑΤΑΛΒΩΟΥ: ΝΗΕΤΑΥΕΝΚΟΤ ΠΟΣ ΜΑΜΤΟΝ  
ΝΩΟΥ: ΝΕΝΣΝΗΟΥ ΕΤΧΗ ΘΕΝ ΖΟΧΖΕΧ ΝΙΒΕΝ:  
παος ἀριβοήθιν έρον νεμωου.

\* Nie etshonie ma tal etsho-oe, nie etav en kot Eptshois ma emton no-oe, nen esniejoe et kie gen hokh hekh nieven, pa tshois arie voi-thien eron nemo-oe.

\* نى إتشونى ماطالتشو أو : نى إيطاف إنكوت إيشويس ما إمطون نو أو:  
نين إسنيو إتكى خين هوج هيچ نيفين : باشويس أرى فويثين إيرون  
نيمواو.

\* De zieken genees hen, en die ontslapen zijn O Heer schenk hen rust, en onze broeders in nood, help ons mijn Heer en hen allen.

\* المرضى أشفهم : الذين رقدوا يا رب نيحهم : وإخواننا الذين في كل شدة  
: يا ربي أعنا وإياهم.





\*  $\chi\epsilon$   $\epsilon\sigma\mu\alpha\rho\omega\omicron\tau$   $\eta\chi\epsilon$   $\phi\iota\omega\tau$   $\nu\epsilon\mu$   $\pi\psi\eta\rho\iota$ :  $\nu\epsilon\mu$   
 $\pi\iota\pi\nu\epsilon\upsilon\mu\alpha$   $\epsilon\theta\upsilon$ :  $\tau\tau\rho\iota\alpha\varsigma$   $\epsilon\tau\chi\eta\kappa$   $\epsilon\beta\omicron\lambda$ :  $\tau\epsilon\nu\omicron\tau\omega\psi\tau$   $\mu\mu\omicron\varsigma$   
 $\tau\epsilon\eta\tau\omega\omicron\upsilon$   $\nu\alpha\varsigma$ .

\* Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie, nem PiePnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol, ten oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.

\* جى إف إسمارواؤت إنجى إفيوت نيم إيشيرى : نيم بى إينفما إثواب:  
 تى إترياس إيت جيئ إيفول : تين أوأووشت إمموس تين تى اوأوناس.

\* Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en verheerlijken Hem.

\* مبارك الأب والإبن : والروح القدس : الثالث الكامل: نسجد له  
 ونمجده.





Wij verheffen u

نعظّمك يا أمّ النور

Wij verheffen u

نعظّمك يا أمّ النور

نُعظّمك يا أمّ النور الحقيقيّ، ونمّجّدك أيّها  
العذراءُ القديسةُ، وَالِدَةُ الإِلهِ، لأنّك ولدتِ  
لنا مُخلصَ العالمِ، أتى وخلصَ نفوسنا،  
المجدُ لك يا سيّدنا ومَلِكنا المسيحُ،



Wij verheffen u, Moeder van het ware Licht,  
wij verheerlijken u, heilige Moeder Gods,  
want u baarde ons de Verlosser van de  
wereld; Hij kwam en verlostte onze zielen.  
Glorie zij U, onze Meester en Koning,  
Christus,

فخرُ الرُّسُل، إكليلُ الشُّهداء، تهليلُ الصِّدِّيقين، ثباتُ  
 نبشُرُ بالتَّالوثِ القُدوس، الكنائس، غُفْرانُ الخطايا،  
 لاهوتٌ واحدٌ، نسجُدُ له ونمجِّده، ياربُّ ارحم، ياربُّ  
 ارحم، ياربُّ بارِك، آمين.

trots van de apostelen, kroon van de  
 martelaren, vlijdschap van de rechtvaardigen,  
 standvastigheid van de kerken, vergeving van de  
 zonden. Wij verkondigen de Heilige Drie-  
 eenheid; de Ene God. Wij aanbidden Hem, wij  
 verheerlijken Hem. Heer ontferm U, Heer  
 ontferm U, Heer zegen ons. Amen.



## De Orthodoxe Geloofsbelijdenis

قانون الإيمان الأرثوذكسي

بالحقيقة نُؤْمِنُ بِإِلَهِ وَاحِدٍ، إِلَهُ الْآبِ، ضَابِطُ  
الْكُلِّ، خَالِقُ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ، مَا يُرَى وَمَا لَا  
يُرَى، نُؤْمِنُ بِرَبِّ وَاحِدٍ يَسُوعَ الْمَسِيحُ، إِبْنُ  
إِلَهِ الْوَحِيدِ، الْمَوْلُودُ مِنْ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ الدَّهْرِ،



In waarheid geloven wij in één God, de  
Almachtige Vader, Schepper van hemel en  
aarde, van al wat zichtbaar en onzichtbaar is.  
Wij geloven in één Heer Jezus Messias,  
eniggeboren Zoon van God vóór alle tijden  
geboren uit de Vader.

نورٌ من نورٍ، إلهٌ حقٌّ من إلهٍ حقٍ، مولودٌ غيرَ مخلوقٍ،  
 مساوٍ للأب في الجوهرِ، الذي به كان كلُّ شيءٍ، هذا الذي  
 من أجلنا نحن البشرُ، ومن أجلِّ خلاصنا، نزلَ من السَّماءِ،  
 وتجسّدَ من الروحِ القُدسِ ومن مريمَ العذراءِ، وتأنَسَ،

**Licht uit licht, ware God uit de ware God,  
 geboren niet geschapen, één in wezen met de  
 Vader en dóór wie alles geschapen is. Hij is voor  
 ons, mensen en omwille van ons heil uit de  
 hemel neergedaald. Hij heeft het vlees  
 aangenomen door de Heilige Geest en uit de  
 maagd Maria, en is mens geworden.**



وُصِّلِبَ عَنَا عَلَى عَهْدِ بِيلاطُسَ البَنْطِي، وَتَأَلَّمَ وَقُبِرَ وَقَامَ  
 مِنْ بَيْنِ الأَمْوَآتِ فِي اليَوْمِ الثَّالِثِ كَمَا فِي الكُتُبِ، وَصَعَدَ إِلَى  
 السَّمَّوَآتِ، وَجَلَسَ عَنِ يَمِينِ أبِيهِ، وَأَيْضاً يَأْتِي فِي مَجْدِهِ  
 لِيُدِينَ الأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَآتِ، الَّذِي لَيْسَ لِمَلِكِهِ انْقِضَاءٌ.

Hij werd voor ons gekruisigd onder Pontius Pilatus. Hij heeft geleden, is begraven en is verrezen uit de doden op de derde dag, volgens de Schriften. Hij is opgevaren ten hemel, zit aan de rechterhand van Zijn Vader. Hij zal wederkomen in Zijn heerlijkheid om te oordelen de levenden en de doden, aan Zijn rijk komt geen einde.

نَعْمُ نُؤْمِنُ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ، الرَّبِّ الْمَحْيِ الْمُنْبَثِقِ مِنَ الْآبِ،  
 نَسْجُدُ لَهُ وَنُحَمِّدُهُ مَعَ الْآبِ وَالابْنِ، النَّاطِقِ فِي الْأَنْبِيَاءِ،  
 وَبِكَنِيْسَةٍ وَاحِدَةٍ مَقْدَسَةٍ جَامِعَةٍ رَسُوْلِيَّةٍ، وَنَعْتَرِفُ  
 بِمَعْمُوْدِيَّةٍ وَاحِدَةٍ لِمَغْفَرَةِ الْخَطَايَا، وَنَنْتَظِرُ قِيَامَةَ  
 الْأَمْوَاتِ وَحَيَاةَ الدَّهْرِ الْآتِي أَمِيْن.

Ja, wij geloven in de Heilige Geest, die Heer is en het leven geeft, die voortkomt uit de Vader, die met de Vader en de Zoon tezamen wordt aanbeden en verheerlijkt, die gesproken heeft door de profeten. Wij geloven in de Ene, Heilige Universele en Apostolische Kerk. Wij belijden één doopsel tot vergeving van de zonden: Wij verwachten de opstanding van de doden en het leven van het komend rijk. Amen.



**De Litanie ter beëindiging  
van de Middernachtdienst**

طَلْبَةُ تَقَال فِي خَتَامِ التَّسْبِيحَةِ

\* ☩ NAI NAN .

\* Efnoetie nai nan .

\* إفتوتى ناي نان .

\* O God ontferm U over ons .

\* يا الله إرحمنا .

\* Ja allah er7amna .

\* Φ† σωτηα ερον .

\* Efnoetie sotem eron .

\* إفتوتي سوتيم إيرون .

\* O God hoor ons .

\* يا الله إسمعنا .

\* Ja allah esmaena .



\* Φτ χορωτ ερον .

\* Efnoetie khoesht eron .

\* إفتوتي جوشت إيرون .

\* O God zie naar ons om .

\* يا الله إطلع علينا .

\* Ja allah et tale3 3alajna .

\* Ⲫⲧ ϣⲎⲘⲗⲏⲧ ⲉⲁⲣⲟⲛ .

\* Efnoetie shenhiet garon .

\* إفتوتى شينهيت خارون .

\* O God heb erbarmen met ons .

\* يا الله تراعف علينا .

\* Ja allah tara2af 3alajna .



\* ἈΝΘΝ ἁ ΠΕΚΛΑΟΣ .

\* Anon ga pek la-os .

\* آنون خاييك لاؤس .

\* Wij zijn Uw volk .

\* نحن شعبك .

\* na7no sha3boka .

\* Ἄνον ᾄα πεκπλάσμα .

\* Anon ga pek eplazma .

\* أنون خا بيك إبلازما .

\* Wij zijn Uw schepping .

\* نحن جيلتك .

\* na7no khoblatak .

\* **Ναζωεν εβολθεν νενχλχι .**

\* **Nahmen evol gen nen khazj-ie .**

\* **ناهمي إيفول خين نين جاجى .**

\* **Red ons van onze vijanden .**

\* **نجنا من أعدنا .**

\* **Nakhiena min a3da2na .**

\* Μαζωμεν ε`βολζα οτ`βων .

\* Nahmen evol ha oe-ehvoon .

\* ناهمين إيفول ها او إهفون .

\* Red ons van de schaarste .

\* نجنا من الغلاء .

\* Nakhiena mine el`3alaa2.

\* ἈΝΟΝ ᾄα ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ .

\* Anon ga nek e-vie-aik .

\* آنون خانيك إيفى آيك .

\* Wij zijn Uw dienaren .

\* نحن عبيدك .

\* Na7no 3abiedak .

\* Ὑἱος θεοῦ Ἰησοῦ .

\* Eejos se-os insok .

\* إِيوس ثِيُوس إِيْتُوُك .

\* U bent de Zoon van God .

\* أَنْتَ إِبْنُ اللَّهِ .

\* Anta ibno allah .

\* Ἀνναστ̅ ἐροκ .

\* An nahtie erok .

\* أن ناھتی إیروک .

\* Wij geloven in U .

\* آمنا بک .

\* Amenna bika .

\* Σε ακβιωμς ακσω† ἄμμον .

\* Zje ak ak etshie ooms ak sotie immmon .

\* جى أك تشى اومس أكسوتى إممون .

\* Want U bent gedoopt en heeft ons verlost.

\* لأنك إعتمدت وخلصتنا .

\* Ie2nnake Woledte we gallastana.



\* Χεμπενωινι ζεν πεκοϋχαι .

\* Zjem pen shienie gen pek oe-khai .

\* جيم بين شينى خين بيك اوجاى .

\* Bezoek ons met Uw verlossing .

\* تعهدنا بخلاصك .

\* t3ahhadna bigalasadak .

\* Ορος χα νεννοβι ναν εβολ .

\* Oewoh ka nen novie nan evol .

\* أووه كائين نوفي نان إيفول .

\* En vergeef onze zonden .

\* وأغفر لنا خطايانا .

\* We `3fer lana gatajana .



Heilig Heilig Heilig

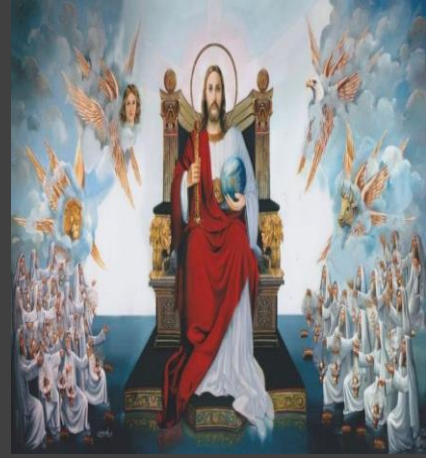
قدوس قدوس قدوس

قدوس، قدوس، قدوس، رب الصباؤوت،  
السماء والأرض مملوءتان من مجدك وكرامتك،  
ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل، أيها الثالوث  
القدوس ارحمنا، أيها الرب إله القوات كن معنا،



Heilig, Heilig, Heilig, is de Heer der  
Heerscharen, hemel en aarde zijn vol van Uw  
eer en glorie, Ontferm U over ons, o God,  
Almachtige Vader, Heilige Drie-eenheid,  
ontferm U over ons, O Heer, God der machten,  
wees met ons,

لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك،  
حل واغفر واصفح لنا يا الله عن سيئاتنا، التي  
صنعناها بإرادتنا والتي صنعناها بغير إرادتنا،  
التي فعلناها بمعرفة، والتي فعلناها بغير معرفة،



want wij hebben geen andere bijstand in onze  
nood en verdrukking dan U. Ontbind, vergeef  
en neem van ons weg, o God, onze  
ongerechtigheden: die wij vrijwillig hebben  
begaan en die wij onvrijwillig hebben begaan,  
die wij bewust hebben begaan en die wij  
onbewust hebben begaan,

الخفية والظاهرة، يارب اغفرها لنا، من أجل  
اسمك القدوس الذي دعي علينا، كرحمتك يارب  
وليس كخطايانا.



de verborgene en de zichtbare. O Heer,  
vergeef ze ons omwille van Uw heilige Naam,  
die over ons uitgeroepen is. Handel volgens  
Uw genade, o Heer, en niet naar onze zonden.

اجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أَنْ نَقُولَ بِشُكْرِ : أَبَانَا  
الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ ...



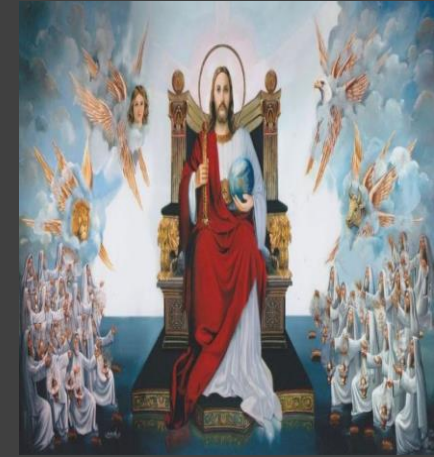
Heer, maak ons waardig in dankbaarheid te  
bidden : Onze vader die in de hemelen zijt ...

أبانا الذي في السموات، ليتقدس إسمُك  
ليأت ملكوتك لتكون مشيئتك كما في السماء  
كذلك على الأرض، خبزنا الذي للغد أعطنا  
اليوم،



Onze Vader, Die in de hemel zijt, Uw Naam worde  
geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw wil geschiede  
op aarde zoals in de hemel, Geef ons heden  
ons dagelijks brood,

وَإِغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا كَمَا نَغْفِرُ لِمَنْ نَحْنُ أَيْضاً  
لِلْمُذْنِبِينَ إِلَيْنَا، وَلَا تَدْخُلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ لَكِنْ  
نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّ بِرَبِّكَ "بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا"  
لَأَنَّكَ الْمَلِكُ وَالْقُوَّةُ وَالْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.



en vergeef ons onze schulden zoals ook wij aan  
anderen hun schuld vergeven, En leidt ons niet in  
bekoring, maar verlos ons van het kwade, Door  
Jezus Christus, onze Heer,: Want van U is het  
koninkrijk en de kracht en de heerlijkheid in  
eeuwigheid. Amen.





الأيام التي يقع فيها العيد

Mogelijke dagen van het feest

يوم الإثنين - Maandag

يوم الثلاثاء - Dinsdag

يوم الأربعاء - Woensdag

يوم الخميس - Donderdag

يوم الجمعة - Vrijdag

يوم السبت - Zaterdag

يوم الأحد - Zondag



## De introductie tot de Watos Theotokie

مقدمة الثيوطوكيات الواطس



\* Ἐὠωπ ἀνωανερψαλιν : μαρενχος  
θεν οὐλοχ : χε πενος Ἰησ Πχς : ἀρι  
οῦναι νεω νενηψυχη.

\* E-shop an shan er epsalien, maren khos gen oe  
ehlokh, zje Pentshois Iesoos Piegristos, a-rie oe-nai  
nem nen epsie-shie.

\* إيشوب آن شان إيربصالين : مارين جوس خين أو إهلوج : جى  
بين شويس إيسوس بخرستوس : أرى أوئاي نيم نين إبسيشى.

\* Wanneer wij zingen, laat ons dan teder zeggen, onze  
Heer Jezus Christus, heb genade over onze zielen.

\* إذا ما رتلنا : فننقل بعذوبة : يا ربنا يسوع المسيح : اصنع رحمة  
مع نفوسنا.





De Donderdag Theotokie

ثيوطوكية يوم الخميس



\* Πιβατος ετα μωυσης : ναυ εροϋ εβολ  
 ρι πωαϋε : ερε πιχρωμ μοϋ νδητη :  
 ουδε απορωκε νε νεκλαδος .

\* Pie vatos e-ta Mooisies, nav erof evol hie ep sha-  
 fe, e-re pie ekroom moh en gietf, oe-ze em poe  
 rook-h enzje nef ek lazoz.

\* بي فاتوس ايطا مويسيس : ناف ايروف ايفول هي ابشافي : ايري  
 بي اكروم موه انخيتف : اوذي امبوروكه انجي نيف اكلانوس.

\* De struik die Mozes zag, in de wildernis; het  
 vuur dat erin was, verteerde zijn takken niet.

\* العليقة التي رآها : موسى في البرية : والنار مشتعلة فيها : ولم  
 تحترق أغصانها.

\*  $\text{Qoi } \eta\tau\epsilon\pi\omicron\varsigma \mu\alpha\rho\iota\alpha: \text{ } \dagger\text{παρθενος } \eta\alpha\tau\omega\lambda\epsilon\beta: \text{ } \epsilon\tau\alpha$   
 $\text{πιλοσος } \eta\tau\epsilon \phi\iota\omega\tau: \text{ } \iota \alpha\psi\beta\iota\sigma\alpha\rho\zeta \text{ } \epsilon\beta\omicron\lambda \text{ } \eta\delta\eta\tau\varsigma.$

\* Ef oi en tiepos em Maria, tie parthenos en at-  
 thooleb, e-ta pie loghos ente Efjoot, ie af etshie  
 sareks evol en giets.

\*  $\text{إفوى إنتيبوس إم ماريا : تى بارثينوس إن أتتوليب : إيطا}$   
 $\text{بى لوغوس إنتى إفيوت : إى أفتشى ساركس إيفول إنخيتس.}$

\* Dit is een symbool van Maria, de onbevleete  
 maagd, door wie het Woord van de Vader kwam, en  
 van haar het vlees aannam.

\*  $\text{هي مثال مريم : العذراء غير الدنسة : التي آتى وتجسد}$   
 $\text{منها : كلمة الأب.}$

\* Ὑπε πικρῶν ἕτε τεφμεθνοῦτ : ρωκῆ ἠθενεχι  
 ἠτπαρθενος : οὔοῦ οἷ μενεσα ἠρεσμασϭη : ἀσῶσι  
 ἀσοι ἠπαρθενος.

\* Em pe pie ekroom ente tef meth-noetie, rook-h en eth-  
 nezt-ie en tie parthenos, oewoh on menensa ethre-masf, as  
 o-hie as oi em parthenos.

\* إِمبى بى إكروم إنتى تيف ميئتوتى : روكه إن إئتيجى إن تى  
 بارثينوس : اووه اون مينينسا إثريس ماسف : أسوهى إسوى  
 امبارثينوس .

\* Het vuur van Zijn Goddelijkheid, ver-brandde de schoot van  
 de Maagd niet, en nadat zij Hem baarde, bleef zij een maagd.

\* ونار لاهوته : لم تحرق بطن العذراء : وأيضاً بعد ما وُلدته : بقيت  
 عذراء .



\* ΕΤΑΥΚΗΝ ΑΝ ΕΓΟΙ ΝΗΝΟΥΤ: ΔΕΙ ΔΕΥΩΠΙ ΝΩΗΡΙ ΝΡΩΜΙ:  
ΑΛΛΑ ΝΘΟΥ ΠΕ ΦΤ ΞΜΗΙ: ΔΕΙ ΟΥΟΖ ΔΕΥΩΤ ΞΜΟΝ.

\* **Etaf kien an ef oi en noetie, af-ie af shoopie en shierie en roomie, alla enthof pe Efnoetie emmie, af ie oewoh af sootie emmon.**

\* إِيْطَاف كِيْن اَنْ اِفْوَى اِنْ نُوْتى : اَف اِى اَفْشُوْبى اِنْشِيْرى اِنْروْمى : اَلْلا اِنْثُوْف  
بى اِفْنُوْتى اِمْمى : اَفْئى اُووه اَفْسُوْتى اِمْمون .

\* **Hij hield niet op Goddelijk te zijn, Hij kwam en werd de Zoon des Mensen, want Hij is de Ware God, die kwam en ons verlostte.**

\* لَمْ يَزَلْ اِلهَاً : اَتى وِصَار اِبْن بَشْر : لَكِنه هُو اِله الحَقِيقى : اَتى وِخَلَّصْنَا.

\* **Lem jazal ielehen : ete we saar ibni bashaar : lekino hoewe el-ilehi el-7akikie : ete we galaasna.**



\* Πρωτογονη ἡνιπαρθενος τηροϋ : πε  
 Μαρια ἡ Μασνοητη : εθβητς οη αϋβωλ  
 εβολ : ἡχε πιαζοι ἡαρχεος.

\* Ep shoe-shoe en nie parthenos tieroe, pe Maria  
 tie masnoetie, ethviets on af vool evol, enzje pie sa  
 hoewie en arshe-os.

\* إيشوشو إن ني بارثينوس تيرو : بي ماريا تي ما سنوتى : إيتفيتس  
 اون أف فول ايفول : إنجي بي صاهويي إن أرشيؤس.

\* De trots van alle maagden, is Maria de Moeder van God,  
 ter wille van haar is ingetrokken, de eerste vervloeking.

\* فخر جميع العذارى : هي مريم والدة الإله : من أجلها أيضاً  
 : نُقضت اللعنة الأولى .

\* Φηέταϋ ζιχεν πενζενος : ζιτεν τ̄ παραβασις :  
 ἔτα τ̄ςζιμι ψωπι ἡδ̄ητς : ασουωμ εβολδ̄εν  
 πορταζ απιψωην.

\* Fie etaf ie hiezjen pen khenos, hieten tie paravasies, e-ta tie es-hiemie shoopie en giets, as oe-oom evol gen ep oetah em pie esh-shien.

\* في إيطاف إي هيجين بين جينوس : هيتين تي بارافاسيس : إيطا تي  
 إسهمي شوبى إنخيتس : أس أووم إيفول خين إبوٓطاه إمبى إش شين.

\* Die over ons geslacht was uitgeroepen, door de overtreding, waarin de eerste vrouw viel, toen ze at van de vrucht van de boom.

\* التي جاءت على جنسنا : من قِبَل المخالفة : التي وقعت فيها المرأة :  
 لما أكلت من ثمرة الشجرة.

\* Εἶθε ἐνὰ ἀναψυχαῖα: ἔφρο ἔπιπαράδισος: ἕπτεν  
Μαρία ἡπαρθένος: ἀποτρῶν ἔμοσῃ νᾶν ἠκεσοπ.

\* Ethve Adam av mash-tam, em efro em pie  
paraziesos, hieten Maria tie parthenos, av oe-oon  
emmof nan en kesop.

\* إتقى إيفا أفماش تام : إم إفرو إمبى بارانيسوس : هيتن ماريا تى  
بارثينوس : أف أووون إمموف نان إنكيسوب .

\* Door Eva werd de poort, van het Paradijs  
gesloten, en door de Maagd Maria, werd hij weer  
voor ons geopend.

\* من أجل حواء : أغلق باب الفردوس : ومن قبل مريم العذراء : فُتِح  
لنا مرة أخرى.

\* Ἀνερπευῶν ἀπιώωνη : ἕτε πωνῶ εθρενωω  
 ἐβολῆθητη : ετε φαι πε πωωα ἕφ† : νεω  
 περςνοϋ ἡλῆθινον.

\* Maren oe-oosht em Pensootier, pie mai roomie en aghathos, zje enthof af shenhiet garon, af ie oewoh af sootie emmon.

\* أن إيرب إمبشا إمبى إش شين إنتى ابونخ : إثرين أوووم إيفول  
 إنخيتف : إيتى فاي بي إب صوما إم إفتوتى : نيم بيف إسنوف إن  
 أليثينون.

\* Wij werden waardig om te eten, van de Boom des Levens, dat is het Lichaam van God, en Zijn Ware Bloed.

\* إستحققنا شجرة الحياة: لناكل منها : أي جسد الله : ودمه الحقيقيين.

\* Μαρηνοϋωϋτ ἄπενσωτηρ: πιμαρωωι ἡἀγαθος:  
 χε ἡθοϋ ἀϋϋενζητ θαρων: ἀϋι οροϋ ἀϋσωτ ἔμμον.

\* Maren oe-oosht em Pensootier, pie mai roomie en aghathos, zje enthof af shenhiet garon, af ie oewoh af sootie emmon.

\* مارين اواوشت إم بين سوتير : بي ماي رومي إن آغاثوس : جى  
 إنتوف أفشين هيت خارون : أفئى أووه افسوتى إممون .

\* Laten wij knielen voor onze Verlosser, de Goede Menslievende, want Hij had erbarmen met ons, Hij kwam en verlostte ons.

\* فلنسجد لمخلصنا : محب البشر الصالح : لأنه ترأف علينا : آتى  
 وخلصنا.

\* ΕΤΑΦΚΗΝ ΑΝ ΕΦΟΙ ΝΗΝΟΥΤ΄: ΔΕΨΙ ΔΕΨΩΠΙ ΝΨΗΡΙ ΝΨΩΜΙ:  
ΑΛΛΑ ΝΘΟΥ ΠΕ ΨΨ ΨΨΨΨ: ΔΕΨΙ ΟΥΟΥ ΔΕΨΩΨ ΨΨΟΝ.

\* **Etaf kien an ef oi en noetie, af-ie af shoopie en shierie en roomie, alla enthof pe Efnoetie emmie, af ie oewoh af sootie emmon.**

\* إِيْطَاف كِيْن اَنْ اِفْوَى اِنْ نُوْتى : اَف اِى اَفْشُوْبى اِنْشِيْرِى اِنْرومى : اَلْلا اِنْثُوْف  
بى اِفْنُوْتى اِممى : اَفئى اُووه اَفْسُوْتى اِممون .

\* **Hij hield niet op Goddelijk te zijn, Hij kwam en werd de Zoon des Mensen, want Hij is de Ware God, die kwam en ons verlostte.**

\* لَمْ يَزَلْ اِلهَاً : اَتى وِصَارْ اِبْنِ بَشْرٍ : لَكِنه هُوَ اِلهُ الْحَقِيقِى : اَتى وَخَلَّصْنَا.

\* **Lem jazal ielehen : ete we saar ibni bashaar : lekino hoewe el-ilehi el-7akikie : ete we galaasna.**



\* Δω ἡνοῦς ιε δω ἡσάζι : ιε χινωτεμ  
εθναψφαι : θα πιπελατος ἡατσαχι  
εμοφ : ντε τεκμεταίρωμ Φ† .

\* Ash en noes ye ash en sazj-ie, ye zj-ien sootem ethna esh fai, ga  
pie pe laghos en at sazj-ie emmof, ente tek met mai roomie  
Efnoetie.

\* آش إن نؤس يى آش إنصاجى: يى جين سوتيم إثنا إشفائى: خابى  
بي لوغوس إن أت صاجى إمموف: إنتى تيك ميت ماى رومى إفنوتى.

\* Welk verstand of welke spraak, of welk geluid kan bevatten,  
de onuit-sprekelijke uiting, van Uw diepe liefde voor de  
menschheid O God.

\* أي عقل او أي قول : او أي سمع يقدر أن ينهض : باللجة التي لا توصف  
: التي لمحبتك للبشر يا الله .



\* Πιοται ἑμματατῆ ἠλοσος: ἑταρχῶφοϋ θᾶχεν  
 νιέων τηροϋ: κατα τῆ μεθῆνοϋτ ἄβνε σωμα: ἐβολ-  
 ᾶεν πιοται φῖωτ.

\* Pie oewai em mavatf en loghos, etav ekhfof ga  
 zjen nie e-oon tieroe, kata tie meth-noetie atshne  
 sooma, evol gen pie oewai Efjoot.

\* بی اووای ام مافاطف ان لوغوس : ایطاف إجفوف خاجین نی ای اوون  
 تیرو : کا طاتی میث نوتی اتشنی صوما : ایفول خین بی اووای ایفوت.

\* Het Ene en Enige Woord, is geboren vóór alle tijden,  
 als de Godheid zonder lichaam, uit de Ene Vader.

\* الواحد وحده الكلمة : المولود قبل كل الدهور : باللاهوت بغير جسد  
 : من الأب وحده .

\* Ορθοφαιον ὑμάρατϛ: ἀρχοϛ ϛωματικωϛ: ᾄεν  
 οὔμετατῶιβ† νεϛ οὔμετατῶωνϛ: ἐβόλᾄεν  
 τεϛμαρ ὑμάρατϛ.

\* Oewoh fai on em mavatf ethre masf, em pef vool  
 evol en tes parthenia, gen fai af oe-onhs evol, zje oe  
 theotokos te.

\* اووه فاي اون إم مافاطف : أف إجفوف صوماتيكوس : خين او ميت  
 أتشيفتي نيم اوميت آت فونه : إيفول خين تيف ماف إم مافاطس.

\* En ook Hijzelf, werd geboren in het vlees, zonder  
 verandering of wijziging, uit Zijn moeder alleen.

\* هو ذاته أيضاً : وُلد جسدياً : بغير تغيير ولا تحول : من أمه  
 وحدها.

\* ΟΥΟΖ ΟΝ ΜΕΝΕΝCΑ ἑρεCμαCϑ: ἄπεϑβωλ ἔβολ  
 ἸΤΕCΠΑΡΘΕΝΙΑ: ᾔΕΝ ΦΑΙ ΔϑΟΥΟΝΖC ἔβολ: ΧΕ  
 ΟΥΘΕΟΤΟΚΟC ΤΕ.

\* Oo ep shook en tie met rama-o, nem tie sofia ente Efnoetie, zje tie nezz-ie etav hiets e-ep hap, as ekhfo en han shierie gen oe em kah en hiet.

\* اووه اون مينينصا اثيريس ماسف : امبيف فول ايفول انتيس  
 بارثينيا : حين فاي اف او اونيس ايفول : جي او ثيو طوكوس تي .

\* En nadat zij Hem heeft gebaard, bleef zij een maagd, en zo heeft Hij getoond, dat zij de Moeder van God is.

\* وأيضاً بعد أن ولدته : لم يحل بتولييتها : وبهذا أظهرها :  
 بأنها والدة الإله.

\* Ὁ πῶς κ' ἠμετραμαὸ : νεα ἴσοφια ἠτε φῆτ χε  
 ἴνεχι ἐταρῆιτς ἐπῆαπ : ἀσῆφο ἠῆανῶηρι ῆεν  
 οῦακαῆῆητ .

\* Oo ipshook intimet rama-o, nem tiecofia inte ifnoetie, zje  
 tinezjie etavhits e-ephep, acgfo inhanshieri geen oe-  
 imkahinhiet.

\* او إبشوك ان تي ميت راماو : نيم تي صوفيا إنتي إفتوتى : جى تي نيجى  
 إيطاف هيتس إبهاب : أس إجفو إنهان شيرى خين او إمكاه إنهيت.

\* O hoe groot is de rijkdom, en wijsheid van God, want  
 de schoot onder het vonnis, die kinderen baarde met grote  
 hartzeer,

\* يالعمق غنى : وحكمة الله : لأن البطن الواقع تحت الحكم : وولد  
 الأولاد بوجع القلب .

\* Δεωωπι ñοτμοοτμ ñτε οτμεταθμοοτ : δεωωιι  
 ñαν ñεωωανοτηλ : δενε ετπερμα ñρωωι :  
 δεβωλ εβωλ επτακο επενζενος.

\* As shoopie en oe-moemie ente oe met ath-moe, as miesie  
 nan en Emmanoe-iel, atshne esper-ma en roomie, af vool  
 evol em ep-tako em pen khenos.

\* أس شوبى إن أو مومى إنتى اوميت أتمو : أسميسى نان إن إيمانويل :  
 أتشبنى إسبيرما إن رومى : أف فول إيفول إم إبطاكو إمبين جنيوس .

\* werd de Bron van onsterfelijkheid, zij baarde  
 Emmanuel, zonder menselijk zaad, om het verval van ons  
 geslacht te herstellen.

\* صار ينبوعاً لعدم الموت : ولدت لنا عمانويل : بغير زرع بشر :  
 ونقض فساد جنسنا .

\* Φαι μαρενωϋ ουβηϋ ενϋω εμμοϋ: ϋε πιωοϋ νακ  
 πιατωταχοϋ: πιμαρωαι ναταθοϋ φρεϋωϋ ηνενηψϋχη:  
 αϋι οτοϋ αϋωϋ εμμοη.

\* Fai maren oosh oe-vief en khoo emmos, zje pie oo-oe nak  
 pie at esh-tahof, pie mai roomie en aghathos ef ref sootie en  
 nen epsie-shie, af ie oewoh af sootie emmon.

\* فاي مارين اوش اوفيف انجو ايموس : جي بي اوواؤ ناك بي آت اشطاهوف :  
 بي ماي رومي ان آغاثوس : افريف سوتي ان نين ايسيشي : افئي اووه افسوتي  
 ايمون .

\* Laten wij roepen en zeggen tot Hem: Glorie zij de  
 Onbevattelijke, de Goede Menslievende, de Redder van  
 onze zielen, die kwam en ons verlostte.

\* فلنصرخ نحوه قائلين : المجد لك أيها الغير مدرك : محب البشر الصالح  
 مخلص نفوسنا : لأنه آتى وخلصنا.

\* ΕΤΑΦΚΗΝ ΑΝ ΕΦΟΙ ΝΗΝΟΥΤ: ΑΦΙ ΑΦΨΩΠΙ ΝΨΗΡΙ ΝΡΩΜΙ:  
ΑΛΛΑ ΝΘΟΥ ΠΕ ΦΤ ΰΜΗΙ: ΑΦΙ ΟΥΟΥ ΑΦΨΩΤ ΰΜΟΝ.

\* **Etaf kien an ef oi en noetie, af-ie af shoopie en shierie en  
roomie, alla enthof pe Efnoetie emmie, af ie oewoh af sootie  
emmon.**

\* إِيْطَاف كِيْن اَنْ اِفْوَى اِنْ نُوتَى : اَف اِيْ اَفْشُوْبِيْ اِنْشِيْرِيْ اِنْرُوْمِيْ : اَلَّا اِنْثُوْف  
بِيْ اِفْنُوْتِيْ اِمْمِيْ : اَفْئِيْ اُوُوْه اَفْسُوْتِيْ اِمْمُوْن .

\* **Hij hield niet op Goddelijk te zijn, Hij kwam en werd de  
Zoon des Mensen, want Hij is de Ware God, die kwam en  
ons verlostte.**

\* لَمْ يَزَلْ اِلٰهًا : اَتَى وَصَارَ اِبْنُ بَشَرٍ : لَكِنَّهُ هُوَ الْاِلٰهَ الْحَقِيْقِيْ : اَتَى وَخَلَّصَنَا.

\* **Lem jazal ielehen : ete we saar ibni bashaar : lekino  
hoewe el-ilehi el-7akikie : ete we galaasna.**



Ὡς τῆς τῆς ἑντε τῆς τῆς ἐντε  
 τῆς τῆς ἑντε τῆς τῆς ἐντε  
 οὐατῆροχ τε: ἀφερμῆρε ἑνε πιαττελος.

Oo tie tiemie ente tie zj-ien er vokie, ente tie nezj-ie em parthenie-kie, oewoh en theotokos oe at ekh-rokh te, af er methre enzje pie ankhelos.

او تي تيمى إنتى تي جين إيرفوكى : انتى تي نيجى إم بارثينيكى : اووه إن  
 ثيوطوكوس او أت إجروج تي : أف إرميثرى انجى بى آنجيلوس.

O wat een eer voor de bevruchting, van de maagdelijke schoot, die God baarde zonder zaad, zoals de engel getuigd had.

ياكرامة الحبل : الذي للبطن البتولي : والوالد الإله بغير زرع  
 : إذ شهد الملاك.



Ἐταροουνηφ εἰωχηφ: εφχω ἄμος ἄπαιρηφ: χε φη  
 ταρ ετασναμασφ: οτ εβολθεν οτπναμα εφοταβ πε.

**Etaf oe-onhf e-Joosief, ef khoo emmos em pai rietie,  
 zje fie ghar etas na masf, oe evol gen oe epnevma  
 ef-oewab pe.**

إيطاف أو اونهف إ يوسيف : إفجو إمموس أمباى ريتى : جى  
 فى غار إيطاس ناماسف : او ايفول خين او ابنفما إفواب بي.

**Toen hij aan Jozef verscheen, sprak hij alzo, dat  
 Degene die zij baren zal, van de Heilige Geest is.**

لما ظهر ليوسف : قائلاً هكذا : ان الذي ستلده : هو من الروح  
 القدس.

Ἔτι δε γε νε πιλοσος ἤτε φιωτ : ἰ αϑβιϑαρξ ἐβολ ἠδῆτς :  
 δην οὔμετατῶιβτ ἕαμααϑ : αϑτοῦχο ἠπαιχῆτ  
 εϑχω ἠμος.

E-tie ze zje ne pie loghos ente Efjoot, ie af etshie sareks evol en  
 giets, gen oe met at shiebtie e-as masf, af toe-ho em pai ket ef  
 khoo emmos.

إيتى ذى جى نى بى لوغوس إنتى إفيوت : إى آفتشى ساركس إيفول  
 إنخيتس : خين اوميت آت شيفتى إى أسماسف : أفتوهو إمباى كيت إفجو  
 إموس .

Want het Woord van de Vader, kwam en nam het vlees aan  
 van haar, zij baarde Hem zonder verandering; (de engel)  
 sprak tot hem en zei:

وأيضاً كلمة الآب : آتى وتجسد منها : ولدته بغير تغيير : وزاد هذا الآخر  
 قائلاً.

Ἡ ἐμῆ ἐννοῶν: ἐπέμεινεν ἡ ἐμῆ ἐννοῶν  
 Ἐμμανουὴλ: φητέτε ψαροταγματῆς: ἡ ἐμῆ ἐννοῶν.

Zje es e-miesie en oe shierie, ev-e moeties e-pef ran  
 zje Emmanoe-iel, fie e-te shav oe ah mef, zje  
 Efnoeties neman.

جی ای میسی ان او شیری : إف ای موتی ای بیفران جی  
 إمانوئیل : فی ایتی شاف او أهمیف : جی إفتوتی نیمان.

“Zij zal een zoon baren, en Hij zal Emmanuël  
 genoemd worden, hetgeen betekent, God met ons.”

انها تلد إبناً : وُيدعى إسمه عمانوئيل : الذي تفسيره : الله  
 معنا.

Ὅτος ὃν ἐκέμοιτ᾽: ἐπέφραν χε Ἰησ: ἠθού  
 εθνα νοζεμ ἄπεφλαος: ἐβόλθεν νοῦ ἀνομία.

Oewoh on ek-e moeties, e-pef ran zje Iesoos, enthof  
 ethna nohem em pef la-os, evol gen noe anomia.

اووه اون إك إى موتى : إى بيفران جى إيسوس : إنتوف  
 إتاتوهيم إمبيف لاؤس : ايفول خين نو أنوميا.

“En gij zult Hem, de naam Jezus geven, want Hij is  
 het Die Zijn volk, zal redden van hun zonden.”

وأيضاً تدعو : إسمه يسوع : وهو الذي يخلص شعبه : من  
 خطاياهم.

Ισχε δε ἄνον πε πεφλαος : ἕνανοθευ ἕμον θεν  
 ουετχωρι : εφχω εβολ ἕνεἰἄνομια : μαρενκοῦωνη  
 θεν οῦταχρο .

Ies zje ze anon pe pef la-os, ef na nohem emmon gen oe  
 met koorie, ef koo evol en nen anomia, maren soe-oonf  
 gen oe takhro.

يسجى ذى آنون بى بيف لاؤس : إفنانوهيم إم مون خين اوميت  
 جورى : إفكو إيفول إن نين أنوميا : مارين سؤاونف خين او طاجرو.

Wanneer wij Zijn volk worden, zal Hij ons redden met  
 kracht, Hij zal onze zonden vergeven, laten wij ons in  
 Hem bevestigen.

فإذ صرنا نحن شعبه : فهو يخلصنا بقوة : ويغفر آثامنا : فلنعرفه  
 بثبات.

Ἐν ἰσοϋπε φησὶ θεὸς οὐμεθωμι: ἀφερρωμι θεὸς  
 οὐμετατρωβη: ἐρε πῶος ἐρπρεπι ναφ: ἰσxen τῆνοσ  
 νεω ψα ἐνεε.

Zje enthof pe Efnoetie gen oe methmie, af er roomie gen oe  
 met at shiebtie, e-re pie oo-oe er ep repie naf, ies zjen tie  
 noe nem sha eneh.

جى إنتوف بى إفتوتى خين او ميثمى : أف إيررومى خين اوميت أت  
 شيفتى : إيرى بى اوواو إير إب ريبى ناف : يسجين تينو نيم شا إينيه.

Want Hij is God in waarheid, Hij werd mens zonder  
 verandering, de glorie komt Hem toe, nu en tot in  
 eeuwigheid.

لأنه هو الله بالحقيقة : تأنس بغير تغيير : المجد يليق به : من الآن  
 وإلى الأبد.

Εταρκην αν εφοι η̄νοϋτ̄: ᾱρῑ ᾱρ̄ω̄πῑ η̄ω̄η̄ρῑ η̄ρω̄αῑ:  
 ᾱλλᾱ η̄θοϋ̄ πε̄ Φ̄τ̄ μ̄μη̄ῑ: ᾱρῑ ο̄τοϋ̄ ᾱρ̄ω̄τ̄ μ̄μον̄.

**Etaf kien an ef oi en noetie, af-ie af shoopie en shierie en  
 roomie, alla enthof pe Efnoetie emmie, af ie oewoh af sootie  
 emmon.**

إيطاف كين آن إفوى ان نوتى : أف إي أفشوبى إنشيري إنرومى : أლა إنثوف بى  
 إفنوتى إممى : أفئى أووه أفسوتى إممون .

**Hij hield niet op Goddelijk te zijn, Hij kwam en werd de  
 Zoon des Mensen, want Hij is de Ware God, die kwam en  
 ons verlostte.**

لم يزل إلهاً: أتى وصار ابن بشر: لكنه هو الإله الحقيقي: أتى وخلصنا.

**Lem jazal ielehen : ete we saar ibni bashaar : lekino hoewe  
 el-ilehi el-7akikie : ete we galaasna.**



Ὡ νιν ακχι ἠνοϋτ : οτοζ ἠψοϋτερῶφηρι  
 μωωοϋ : ἠτε ϯθεοτοκος Μαρια : ετοι  
 μπαρθενος ἠχοϋ νιβεν .

Oo nie nak-hie en noetie, oewoh en shoe er eshfierie em  
 moo-oe, ente tie theotokos Maria, et oi em parthenos en  
 sie-joe nieven.

اونى ناكهى ان نوتى : اووه انشو اير اشفيرى ام موواؤ : انتى تى  
 ثيوطوكوس ماريا : اتوى ام بارثينوس انسيو نيفين.

O wat een goddelijke, wonder-bare weeën, van Maria de  
 Moeder van God, de Altijd-Maagd.

ياالطلقات الإلهية : العجيبه التي : لوالدة الإله مريم : العذراء كل  
 حين.



Ναι ετε εβολ υμωορ: εατι ερμα ερσοπ: ηνε  
ορπαρθενια ηατθωλεβ: νεμ ορζινμικι υμμη.

**Nai e-te evol em moo-oe, e-av ie evma ev sop, enzje  
oe parthenia en at-thooleb, nem oe zj-ien miesie  
emmie.**

نای ایتی ایقول ایم موواؤ : ای أفئی ایفما إفسوب: إنجی او  
بارثینیا إن آتتولیب : نیم اوجین میسی إممی.

**Want zij is, waar twee werden verenigd, een  
onbesmette maagdelijkheid, en een waarachtige  
geboorte.**

هذه التي منها : إجتماع معاً : بتولية بلا دنس : وميلاد حقيقي.

Οἱ γὰρ ἄπε οὔταμος : ἐρῶορπ ἐπιχινωις : οὔδε  
 ον ἄπε πιχινωις : Βωλ ἐβωλ ἡτεσπαρθενια .

Oe ghar em pe oe ghamos, er shorp em pie zj-ien  
 miesie, oe-ze on em pe pie zj-ien miesie, vool evol en  
 tes parthenia.

أُو غار إمبى أو غاموس : إيرشورب إى بى جين ميسى : أوذى اون  
 امبى بى جين ميسى : فول ايفول إنتيس بارثينيا.

Want het huwelijk, ging niet vooraf aan de  
 geboorte, en de geboorte deed haar niet, haar  
 maagdelijkheid verliezen.

لأنه لم يسبق : الميلاد زواج : ولم يحل الميلاد : أيضاً بتوليبتها.

ΦΗ γαρ ἑταυρασς ζωσ νοϋτ: ἄπαθης ἐβολθεν  
 φωτ: ἄρασς ον κατα σαρξ: ἄπαθης ἐβολθεν  
 †παρθενος.

**Fie ghar etav masf hoos noetie, a-pa-thies evol gen  
 Efjoot, av masf on kata sareks, a-pa-thies evol gen  
 tie parthenos.**

فى غار إيطاف ماسف هوس نوتى : إم باثيس إيفول خين إفيوت :  
 أفماسف اون كاتا ساركس : آباثيس إيفول خين تى بارثينوس.

**Want Hij die zonder pijn, uit de Vader geboren is, is  
 ook zonder pijn, uit de Maagd geboren in het vlees.**

لأن الذي وُلد إله : بغير ألم من الأب : وُلد أيضاً حسب الجسد : بغير  
 ألم من العذراء.

Οὔτῃ πε ἔβολῆθεν ἑνάτῃ: οὐ μεθνοῦτῃ νεμ οὐ μετρωμι: ἕθεν  
 φαί σεοῦωπτ ἄμοσῃ ἦξε νιμαζος : εἴχω ἦρωσ  
 εἰερεθεόλοσιν.

Oewai pe evol gen esnav, oe meth-noetie nem oe met  
 roomie, gen fai se oe-oosht emmof enzje nie makhos, ef koo  
 en roo-oe ev er the-o-lokhien.

اوای بی ایفول خین إسناف : او میث نوتی نیم اومیت رومی : خین فای سی  
 او اوشت إمموف إنجی نی ماجوس : إفکو إن روواو إف ایر تیؤلوجین.

Eén natuur uit twee, de Goddelijkheid en Menselijkheid.  
 Daarom knielden de Wijzen voor Hem in stilte, terwijl ze  
 Zijn Goddelijkheid uitten.

هو اتحاد الإثنين : لاهوت وناسوت : ولهذا سجد له المجوس :  
 ساكتين وناطقين بلاهوته.

ΑΥΙΝΙ ΝΑϞ ΝΟΥΛΙΒΑΝΟϞ ΖΩϞ ΝΟΥϞ: ΝΕϞ ΟΥΝΟΥΒ ΖΩϞ  
 ΟΥΡΟ: ΝΕϞ ΟΥΨΑΛ ΕΥϞΜΗΙΝΙ: ΕΠΕϞΜΟΥ ΝΡΕϞΤΑΝΘΟ.

Av ie-nie naf en oe liebanos hoos noetie, nem oe  
 noeb hoos oero, nem oe shal ev tie mienie, e-pef zj-  
 ien moe en ref tan-go.

أف إيني ناف إنوليفانوس هوس نوتى : نيم اونوب هوس أورو: نيم  
 اوशल إفتي ميني : اى بيف جينمو إنريف طانخو .

Zij boden Hem wierook aan als God, en goud als  
 Koning, en mirre als teken, van Zijn levenggevende  
 dood.

قدموا له لباناً كإله : وذهباً كملك : ومرأاً علامة : على موته  
 المحيي.

Φαι ἐταφωποφ ἐροφ εθβητεν: θεν πεφουωφ μμιν μμοφ: ἴχε  
 πιοτα μματατφ πιμαρωμ ἰάταθος φρεφωφ ἰνεψφχη: αφι  
 οτοφ αφωφ μμον.

**Fai etaf shopf erof ethvie-ten, gen pef oe-oosh em mien emmof,  
 enzje pie oewai em mavatf pie mai roomie en aghathos ef ref  
 sootie en nen epsie-shie, af ie oewoh af sootie emmon.**

فای ایطاف شوبف ایروف اثفیتین : خین بیف او اووش ام مین امموف : انجی  
 بی اووای ام مافاطف : بی مای رومی ان آغاتوس : افریف سوتی ان نین  
 ایشی : افئی اووه اف سوتی اممون.

**Die Hij accepteerde omwille van ons, door Zijn eigen wil, de  
 Ene Enige Goede Menslievende Redder van onze zielen, die  
 kwam en ons verlostte.**

هذا الذي قبله من أجلنا : بإرادته وحده والواحد وحده : محب البشر  
 الصالح مخلص نفوسنا : أتى وخلصنا.

Εταρκην αν εφοι η̄νοϋτ̄: ᾱρῑ ᾱρ̄ω̄πῑ η̄ω̄η̄ρῑ η̄ρω̄αῑ:  
 ᾱλλᾱ η̄θοϋ̄ πε̄ Φ̄τ̄ μ̄μη̄ῑ: ᾱρῑ ο̄τοϋ̄ ᾱρ̄ω̄τ̄ μ̄μον̄.

**Etaf kien an ef oi en noetie, af-ie af shoopie en shierie en  
 roomie, alla enthof pe Efnoetie emmie, af ie oewoh af sootie  
 emmon.**

إيطاف كين آن إفوى ان نوتى : أف إي أفشوبى إنشيري إنرومى : أლა إنثوف بى  
 إفنوتى إممى : أفئى أووه أفسوتى إممون .

**Hij hield niet op Goddelijk te zijn, Hij kwam en werd de  
 Zoon des Mensen, want Hij is de Ware God, die kwam en  
 ons verlostte.**

لم يزل إلهاً: أتى وصار ابن بشر: لكنه هو الإله الحقيقي: أتى وخلصنا.

**Lem jazal ielehen : ete we saar ibni bashaar : lekino hoewe  
 el-ilehi el-7akikie : ete we galaasna.**



Ὡ τ̅νιωτ̅ ἠ̅ψ̅φηρι : θε̅ετασ̅βι ε̅χωσ  
 ἠ̅τ̅β̅ητ̅ : ε̅βολ̅θεν̅ πι̅ς̅φιρ̅ ἠ̅ὰ̅δα̅α̅ :  
 ψ̅α̅ν̅το̅ε̅ρ̅ί̅π̅λ̅α̅ζ̅ι̅ν̅ ἄ̅μο̅σ̅ ε̅τ̅ς̅ζ̅ι̅α̅ .

Oo tie nieshtie en eshfierie, thie etas etshie e-khoos  
 en tie viet, evol gen pie esfier en Adam, sha en toe  
 er eplazien emmos ev es hiemie.

اوتى نيشتى إن اشفيرى : ثى ايطاس تشى إيجوس إن تى فيت : إيفول  
 خين بى إسفير إن آدام : شا إنتو إر إبلازين إمموس إف إسهيىمى.

O wat een groot wonder, Hij nam een rib, van  
 Adams zij, en maakte daarvan een vrouw.

يا لعظم أعجوبة : أخذ الضلع : من جنب آدم : وجُبلت منه امرأة.



Πιοῶωεε τηρϋ ἵτε †μετρωαι: αςτηιϋ δειν  
 ορχωκ εβολ: μϕ† πιδιωιορζος: οτοζ ἵλοζος  
 ἵτε φιωτ.

**Pie oe-oo-shem tierf ente tie met roomie, as tief gen  
 oe-khook evol em Efnoetie, pie ziemie-oerghos,  
 oewoh en loghos ente Efjoot.**

بی او اووشیم تیرف إنتی تی میت رومی : أستیف خین او جوک ایفول  
 إمفنوئی : بی ذیمی اورغوس : اووه إن لوغوس إنتی إفیوت.

**Zij gaf alle vorm van de mensheid, met volmaaktheid aan  
 de Heer, de Schepper, het Woord van de Vader.**

كل عجينة البشرية : أعطتها بالكمال : لله الخالق : وكلمة الآب.

Φαι `εταϋβιϋαρζ `εβολ `νηητς: θεν ορυετατωιβτ  
 `εαμααϋ: ζωϋ ρωμυ αρυορτ `επεϋραν: χε  
 Εμμανοηλ.

**Fai etaf etshie sareks evol en giets, gen oe met at-shiebtie e-  
 as masf, hoos roomie av moeties e-pef ran, zje Emmanoe-iel.**

فاى ايطافتشى ساركس ايفول انخيتس : حين اوميت اتشيفتى اى  
 اسماسف : هوس رومى اقموتى ايفران : جى ايمانويل.

**Hij die het vlees aannam van haar, zonder  
 verandering, baarde zij als mens, en Hij werd  
 Emma-nuël genoemd.**

هذا الذي تجسد منها : بغير تغيير : ولدته كإنسان : ودُعِيَ اسمُه  
 عمانوئيل.

Θαι ον μαρεντωβη εμμος: ζωσ θεοτοκος ηχοο νιβεν:  
 εθρεσερπρεσβεριν εερηι εχων: ναερεν  
 πεσρηρι εμενριτ.

**Thai on maren toobh emmos, hoos Theotokos en sie-joe  
 nieven, ethres er epresve-vien e-ehrie e-khoon, nahren pes  
 shierie em menriet.**

ثای اون مارین طوبه إمموس : هوس ثیوٹوکوس إنسیو نیفین :  
 إثریس ایر إبریسفیفین إهري إجون : ناهرین بیس شیري إم  
 میریت.

**Laten ook wij vragen aan haar, als de Altijd-Theotokos,  
 om onze voorspraak te zijn, bij haar Geliefde Zoon.**

هي أيضاً فلنطلب إليها : كوالدة الإله كل حين : أن تشفع فينا : أمام  
 ابنها الحبيب.

Ἡ ἐσταινοῦτ γαρ ἐμαῶω: ἴτοτοῦ ἴνηεῦτ τηροῦ:  
 ΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ ΧΕ ΔΙΝΙ ΝΩΟΥ: ἄφηετοῦχοῦωτ ἐβολ  
 δαχωϋ .

Zje es tajoet ghar e-mashoo, en to-toe en nie eth-oewab  
 tieroe, nie patriarshies zje as ie-nie noo-oe, em fie e-toe  
 khoesht evol ga khoof.

جى إسطاىوت غار إىماشو : إنطوطو إن نى إئواب تیرو : نى  
 باطریارشیش جى أس اینى نواؤ: إمفی إیتوجوشت إیفول خاجوف.

Want zij wordt hoog vereerd, door alle heiligen en  
 patriarchen, want zij heeft tot hen gebracht, Degene die zij  
 verwachtten.

لأنها مُكرمة جداً : عند جميع القديسين : ورؤساء الآباء : لأنها أتت  
 لهم بمن كانوا ينتظرونه.

Πεω νιπροφητης δε ον ομοιως: φηετασερπροφη-  
 τεων εσβητω: δεν οσθο ηρητ νεω οσμηω ησμοτ:  
 δε ενα ητεστωτ εμον.

Nem nie eprofieties ze on omoi-oos, nie etav er eprofie-  
 tevien eth-vietf, gen oe tho en rietie nem oe miesh en  
 esmot, zje ef na-ie entef sootie emmon.

نيم نى إبروفيتيس ذى اون اوموي اوس : في إيظاف إرابروفيتيفين اثفيتف :  
 حين اوثو إنريتى نيم اوميش إن إسموت : جى إفنائى إنتيف سوتى إممون.

En eveneens alle profeten, die profeteerden over Hem, op  
 talrijke manieren en vele overeenkomsten, dat Hij zou  
 komen en ons verlossen.

كذلك الأنبياء : الذين تتبأوا من أجله : بأنواع كثيرة وأشباه شتى :  
 بأنه يأتي ويخلصنا.

Νεμ νιάποστολος ευσοπ: χε ἠθος πε τρεψαψε:  
 ἄψηετοερεκτριζιν ἄμοφ : δεν τιοικουμενη τηρς.

**Nem nie apostolos evsop, zje enthos pe tie ref ekh-  
 fe, em fie e-toe er kieriezien emmof, gen tie iekoe-  
 menie tiers.**

نيم ني أبوسطولوس إفسوب : جي إنتوس بي تيريف إجفى :  
 إمفى إيتو إيركيريزين إمموف: حين تي إيكوميني تيرس.

**En alle apostelen tezamen, want zij is de Moeder,  
 van Hem waarover zij predikten, in de gehele  
 wereld.**

والرسل معاً : لأنها هي والدة : الذي كرزوا به : في كل المسكونة.

Πιαθλιτης ἁμαρτηρος: χε αχι εβολ ηδης: ηχε  
 ποταζοινοθετης: ἁμη πενος Ιης Πχς.

Nie ath-lieties em martieros, zje af ie evol en giets,  
 enzje poe aghie-no the-ties emmie, Pentshois Iesoos  
 Piegristos.

نى اثليتىس إمارتيروس : جى أفى ايفول إنخيتس : إنجى بو  
 آغوينوثيتيس إمى : بينشويس إيسوس بخرستوس.

En de strijdende martelaren, want uit haar kwam  
 voort, de Stichter van de ware strijd, onze Heer  
 Jezus Christus.

والشهداء المجاهدين : لأنه قد خرج منها : واضع جهادهم الحقيقي :  
 ربنا يسوع المسيح.

Φαι μαρεντῶορ ἠτμετνωτ: ἠτε τετμετραμαδὸ  
 ετοω: νεε τετσοφια ἠαταρηχς:  
 ενερετιν ἠπετνωτ ἠναι.

**Fai maren tie oo-oe en tie met nieshtie, ente tef met rama-o  
 et osh, nem tef sofia en at av riekhs, en e-retien em pef  
 nieshtie en nai.**

فای مارین تی اوو او إنتی میت نیشتی : انتی تیف میت راما او إتووش  
 : نیم تیف صوفیا إن آطاف ریجس : إن أریتین امییف نیشتی إن نای.

**Laten wij daarom verheerlijken, de grootheid van Zijn  
 rijkdom, en Zijn onbeperkte wijsheid, smekend om Zijn  
 grote genade.**

هذا فلنمجد : عظمة غناه الجزيل : وحكمته التي لا تحد : سائلين  
 رحمته العظيمة.



Εταϋκην αν εϋοι ἠνοϋϋ: αϋι̇ αϋϋωπι̇ ἠϋηρι̇ ἠρωαι̇:  
 αλλα̇ νθοϋ̇ πε̇ Φϋ̇ ἠϋηι̇: αϋι̇ οτοϋ̇ αϋϋωϋ̇ ἠϋον̇.

**Etaf kien an ef oi en noetie, af-ie af shoopie en shierie en  
 roomie, alla enthof pe Efnoetie emmie, af ie oewoh af sootie  
 emmon.**

إيطاف كين آن إفوى ان نوتى : أف إي أفشوبى إنشيري إنرومى : أლა إنثوف بى  
 إفنوتى إممى : أفئى أووه أفسوتى إممون .

**Hij hield niet op Goddelijk te zijn, Hij kwam en werd de  
 Zoon des Mensen, want Hij is de Ware God, die kwam en  
 ons verlostte.**

لم يزل إلهاً: أتى وصار ابن بشر: لكنه هو الإله الحقيقي: أتى وخلصنا.

**Lem jazal ielehen : ete we saar ibni bashaar : lekino hoewe  
 el-ilehi el-7akikie : ete we galaasna.**



Αφωρκ ἔχε Ἰσοϋ : ἠΔαριδ θεν ουμεθωμι  
 : οροϋ ἠνεφχολϋ χε  
 : ἐβολθθεν πορταϋ ἠτε τεκνεχι : †ναχω  
 ριχεν πεκῆρονος.

Af oork enzje Eptshois en Davied gen oe methmie,  
 oewoh en nef kholf zje, evol gen ep oe-tah ente tek  
 nezz-ie, tie na koo hiezjen pek ethronos.

آفورك إنجي إيشويس: إن دافيد خين اوميثمي : اووه إن نيف جولف جي :  
 ايفول خين ابوطاه انتي تيك نيحي : تي ناكو هيجين بيك ائرونوس.

De Heer heeft gezworen aan David in waarheid, en  
 kwam er niet op terug: “Van de vrucht van uw schoot,  
 zal ik uw troon zetelen.”

أقسم الرب لداود : بالحق ولم يحنت : أن من ثمرة بطنك : أضع على كرسيك.

Ὅθεν ἐταφῆθητ ἠγῆτ: ἠχε πιῶμηι χε ἐβολ ἔμμοφ:  
 σεναχφο ἔΠχς κατα σαρξ: ακωτ ακριβως.

O-then etaf thoot en hiet, enzje pie ethmie zje evol emmof,  
 se na ekh-fo em Piegristos kata sareks, af kootie akrie  
 voos.

اوٲين ايطاف ثوت انٲيت : انجى بى اٲمى جى ايفول اٲموف : سينا  
 اٲفو اٲ بخرستوس كاٲا صاركس : اٲكوتى اٲريفوس.

Toen de rechtvaardige, met heel zijn hart vroeg, dat  
 Christus daar geboren zou worden in het vlees,  
 vroeg hij vurig,

فلٲذا لما طلب البار : قلباً أن منه يولد : المسيح حسب الجسد  
 : طلب باٲٲهاد .

Ἐχίαι ἠοῦμα ἠῶπι : ἕΠοc ἔϕ† πιλοτοc : οτοc φαι  
αϕχοκϕ ἔβολ : δεν ορνω† ἠῶρωιc.

E-zj-iemie en oe ma en shoopie, em Eptshois  
Efnoetie pie loghos, oewoh fai af khokf evol, gen oe  
nieshtie en eshroois.

إي جيمي إنوما إنشوبي : إم بشويس إنوتى بي لوغوس :  
اووه فاي أفجوكف إيفول : خين او نيشتى إن إش رويس.

om een woning te vinden, voor de Heer God het  
Woord, en dit werd vervuld, met een groot  
mysterie.

أن يجد مسكناً : للرب الإله الكلمة : وهذا أكمله : بسر عظيم.

Ὅτι οὐ σατοτοϋ αϋωϋ ἐβολ: θεν πιπνευμα εϋχω  
 μμοσ: χε ανσοθμεσ θεν εφραθα: ετε βηθλεεμ τε.

Oewoh sa totf af oosh evol, gen pie epnevma ef khoo  
 emmos, zje an soth-mes gen Efratha, e-te Biethle-em te.

اووه صاطوتف أف اوئش إيفول : خين بي إينقما إفجو  
 إمموس : جي أنسوئميس خين إفراثا : إيتي فيثليئيم تي.

En onmiddelijke riep hij uit, door de Geest: “Wij  
 hebben van haar gehoord in Efrata, dat is  
 Bethlehem.”

ولوقت صرخ بالروح : قائلاً إنا : قد سمعنا في افراثة : التي  
 هي بيت لحم.

Πῶς ἐταφερκατα-ζιοῖν ἄλλοι: ἦχε Εὐμανοῦηλ  
 πεν-Ποῦτ: εἰροῦχφοῦ ἠδῆτη κατα σαρξ: εἶθε  
 φηέτε φων ἠοῦχαί.

**Pie ma etaf er kataksien emmof, enzje Emmanoe-  
 iel Pennoetie, ethroe ekh-fof en gietf kata sareks,  
 ethve fie e-te foon en oe-khai.**

بی ما ایطاف اړکاظاکسیوین اّموف : اّجی اّمانوئیل بین نوتی :  
 اّثرو اّجفوف اّخیتف کاظا صارکس : اّثفی فی اّیتی فون اّنوچای.

**De plaats die onze God Emmanuël, heeft gekozen om er  
 geboren te worden, in het vlees, voor onze verlossing.**

الموضع الذي تفضل : عمانوئيل إلهنا : أن يولد فيه حسب الجسد :  
 من أجل خلاصنا.

Κατα φρητη ον εταφχος : ηχε Μιχεος πιπροφητης  
: χε νεμ ηθο ζωι Βηθελεμ : πκαρι ηεφραθα .

**Kata efrietie on etaf khos, enzje Miege-os pie eprofieties, zje nem entho hooi Biethle-em, ep kahie en Efratha.**

κατα إفريتى اون إيطاف جوس : إنجى ميخيؤس بى  
ابروفيتيس : جى نيم إنتو هوى فيتلييم : إبكاهى إن إفراثا.

**Zoals Micha de Profeet, alzo verkondigd heeft: “En gij, Bethlehem, het land van Efrata,**

كما قال أيضاً : ميخا النبي : وأنتِ أيضاً يا بيت لحم : أرض  
إفراثة.

Ἦθο οὐκοῦχι ἀν ἐβολ: ᾄεν νιμετρηζεων ἵτε  
 Ιουδα: εϋεί ταρ ἐβολ ἵδη† ἵχε οὐζητομενος:  
 φηεθναμμονι ὑπαλαος πικραηλ.

**Entho oe koezj-ie an evol, gen nie met hie-khemoon  
 ente Joeze-a, ef e-ie ghar evol en gietie enzje oe  
 hieghomenos, fie ethna a-monie em pa la-os Piesra-iel.**

إنتو اوکوجی آن ایفول : خین نی میت هیغیمون انتی یودا : إف إی غار  
 ایفول إنخیتی : إنجی او هیغومینوس : فی إئنا آمونی إمبالاؤس  
 بیسرائیل.

**al zift gij klein, onder de leiders van Juda, want uit u zal een  
 leidsman voortkomen, die zal weiden mijn volk Israël.”**

لست الصغرى : بین ولایات یهوذا : لأنه منك یرج مدبر : یرعی  
 شعبي اسرائیل.



Ὡς νῆμα ναισυναφωνία: ἢ τε ναιπροφητης εἴσοπ:  
 νηἑταῦτερπροφητεῖν δὲν παῖπνευμα ἢ οὔωτ:  
 εἴθε πχινὶ μΠχς.

Oo niem nai siemfoonia, enten ai eprofieties evsop, nie etav  
 er eprofie-tevien gen pai epnevma en oe-oot, ethve ep zj-ien  
 ie em Piegristos.

اونيم ناي سيمفونيا : انتي ني ابروفيتيس افسوب : ني ايطاف اير  
 ابرو فيتيفين حين باي ابنفما ان او اوت : اتقى ايجين اى ام  
 بخرستوس.

Wat een overeen-stemming, van al deze profeten tezamen, die  
 pro-feteerden met deze ene Geest, over de Komst van Christus.

يا لهذا التوافق : الذي لأولئك الأنبياء : الذين تنبأوا بهذا الروح الواحد  
 : من أجل مجئ المسيح.

Φαι ερε πιωορ ερπρεπι ναϋ : νεμ πεφιωτ ηαταθος  
: νεμ πιπνευμα εθρ : ισxen †νορ νεμ ψα ενεε.

**Fai e-re pie oo-oe er ep repie naf, nem pef joot  
en aghathos, nem pie Pnevma eth-oe-wab, jis  
zjen tie noe nem sha eneh.**

فای ایری بی اوواؤ ایر ایریبی ناف : نیم بیف یوت إن  
آغاثوس : نیم بی ابنفما إثواب : یسجین تینو نیم شا اینیه.

**Aan Hem komt glorie toe, met Zijn Goede Vader,  
en de Heilige Geest, nu en tot in eeuwigheid.**

هذا الذي ينبغي : له المجد مع أبيه الصالح : والروح القدس :  
من الآن وإلى الأبد.

Εταϑκηη αν εϑοι η̄νοϑϑ: αϑῑ αϑϡωπι η̄ϡηρι η̄ρωαι:  
 αλλα η̄θοϑ πε Φϑ̄ μ̄μη: αϑῑ οτοϑ αϑϑωϑ̄ μ̄μον.

**Etaf kien an ef oi en noetie, af-ie af shoopie en shierie en  
 roomie, alla enthof pe Efnoetie emmie, af ie oewoh af sootie  
 emmon.**

إيطاف كين آن إفوى ان نوتى : أف إي أفشوبى إنشيري إنرومى : أლა إنثوف بى  
 إننوتى إممى : أفئى أووه أفسوتى إممون .

**Hij hield niet op Goddelijk te zijn, Hij kwam en werd de  
 Zoon des Mensen, want Hij is de Ware God, die kwam en  
 ons verlostte.**

لم يزل إلهاً: أتى وصار ابن بشر: لكنه هو الإله الحقيقي: أتى وخلصنا.

**Lem jazal ielehen : ete we saar ibni bashaar : lekino hoewe  
 el-ilehi el-7akikie : ete we galaasna.**



Πιοται έβολθεν τ̄τριας : πιόμο-ορσιος  
 νεμ φ̄ιωτ : έτασηνατ̄ έπενθεβιο : νεμ  
 τενμετβωκ ετοι νψαψι .

Pie oewai evol gen tie Trias, pie omo-oesios nem Efjoot,  
 etaf nav e-pen thevio, nem ten met vook etoi en sha-shie.

بی اووای ایفول خین تی اتریاس : بی او مو او سیوس نیم افیوت :  
 ایطاف ناف ا بین ثیفیو : نیم تین میت فوک ا توئی ان شاشی.

De Ene van de Drie-eenheid, één in wezen met de  
 Vader, toen Hij neerkeek op onze verdruk-kingen,  
 en onze bittere slavernij.

الواحد من الثالوث : المساوي للآب في الجوهر : لما نظر إلى مذلتنا :  
 وعبوديتنا المرة.

Ἀφρεκ νιφνοῖ ἔντε νιφνοῖ :  
 αφί εἰθητρα ἔντπαρθενος : αφερρωμι ἔπενρητ :  
 ψατεν φνοβι ἔμαρατφ .

**Af rek nie fie-oewie ente nie fie-oewie, af ie e-eth-mietra en tie parthenos, af er roomie em pen rietie, sha ten ef novie em mavatf.**

أفريك نى فيوىى إنتى نى فيوىى : أفئى إ إث ميترا إن تى بارثينوس :  
 أف إيررومى إمين ريتى : شاتين إفنوفى إمافاطف .

**Neigde Hij de hemel der hemelen, en kwam tot de schoot van de Maagd, Hij werd mens zoals wij, als Enige zonder zonde.**

طأطأ سموات السموات : وآتى إلى بطن العذراء : وصار إنساناً مثلنا :  
 ما خلا الخطية وحدها .

Ἐταμασφ γεν Βηθλεεμ : κατα νικωη εντε  
 νιπροφητης : αφτορχον αφσωτ εμμον : χε ανον πε  
 πεφλαος .

**Etav masf gen Biethle-em, kata nie esmie ente nie eprofie-  
 ties, af toe khon af sootie emmon, zje anon pe pef la-os.**

إيطاف ماسف خين فيثلييم : كاطا ني إسمي إنتي ني إبروفيتيس : أف  
 توجون أفسوتي إممون : جي آنون بي بيف لاؤس.

**Toen Hij werd geboren in Bethlehem, volgens de  
 spraken van de profeten, heeft Hij ons gered en  
 verlost, want wij zijn Zijn volk.**

لما وُلد في بيت لحم : كأخبار الأنبياء : أنقذنا وخلصنا : لأننا نحن  
 شعبه.

Εταϑκηη αν εϑοι η̄νοϑϑ: αϑῑ αϑϡωπι η̄ϡηρι η̄ρωαι:  
αλλα η̄θοϑ πε Φϑ̄ μ̄μη: αϑῑ οτοϑ αϑϑωϑ̄ μ̄μον.

**Etaf kien an ef oi en noetie, af-ie af shoopie en shierie en  
roomie, alla enthof pe Efnoetie emmie, af ie oewoh af sootie  
emmon.**

إيطاف كين آن إفوى ان نوتى : أف إي أفشوبى إنشيري إنرومى : أლა إنثوف بى  
إفنوتى إممى : أفئى أووه أفسوتى إممون .

**Hij hield niet op Goddelijk te zijn, Hij kwam en werd de  
Zoon des Mensen, want Hij is de Ware God, die kwam en  
ons verlostte.**

لم يزل إلهاً: أتى وصار ابن بشر: لكنه هو الإله الحقيقي: أتى وخلصنا.

**Lem jazal ielehen : ete we saar ibni bashaar : lekino hoewe  
el-ilehi el-7akikie : ete we galaasna.**



Διναρ εοταμινι : αχοτονζυ δεν τφε:  
 ις οτςζιαι εκχολζ μφρη : νθος ον ερε  
 πιοζ : σαπεχτ ηνεσβαλαρχ.

**Ai nav e-oe mienie af oe-onhf gen etfe, ies oe es-hiemie es kholh em efrie, enthos on e-re pie joh, sa pe-siet en nes et sha-lavkh.**

أيناف إي إوميني : أف أوأونھف خين إتفی : إيس او إسهيمي  
 إسجوله إم إفري : إنتوس اون إيرى بيوه : صابي سيت إن نيس  
 تشالافج.

**Ik zag een groot teken in de hemel verschijnen, een vrouw met de zon bekleed, en ook de maan, was onder haar voeten.**

رأيت آية ظهرت في السماء : إذ بإمرأة متسريلة : بالشمس والقمر :  
 أيضاً تحت رجليها.



Ère oton mht`naw`ncioy : oi x`lou`exen teca`fe:  
 eswvoki es`tnakzi: eswv`evola esnawici.

E-re oe-on miet esnav en sie-joe, ie eklom ezjen tes a-fe, es em vokie es tie nak hie, es oosh evol es na miesie.

إيرى أوّاون ميت اسناف إنسيو : اوى إكلوم هيجين تيس آفى  
 : إس إمفوكى إس تى ناكهى : إسوئش إيفول إسناميسى

Een krans van twaalf sterren, was op haar hoofd,  
 en zij was zwanger en schreeuwde in haar weeën,  
 om te baren.

وإثنا عشر كوكباً : تكلل رأسها : وهي حُبلى تتمخض :  
 صارخة لتلد.

Ἔτε θαι τε Μαρια : τφε ἄβερι ετχιζεν πικαζι : ἔτα  
πιρη ἵτε τμεθμηι : ψαι ναν ἐβολ ἵθητς.

**E-te thai te Maria, tie fe em verie et hiezjen pie  
kahie, e-ta pier ie ente tie methmie, shai nan evol en  
giets.**

إيتى تاي تى ماريا : تى فى إمفيرى إت هيجين بى كاهى : إيطا  
بيرى إنتى تى ميثمى : شاي نان ايفول إنخيتس.

**Dit is Maria, de nieuwe hemel op aarde, de Zon der  
Gerechtigheid, schijnt over ons door haar.**

هي مريم : السماء الجديدة التي على الأرض : المشرقة لنا  
منها : شمس البر.

Πιρη γαρ ἔτεροχολη ἄμοϛ : πε πενο̅ς Ιη̅ς Π̅χ̅ς : οτο̅ς  
 πιο̅ς ετ̅δα νε̅ςβαλα̅ρχ : πε Ιω̅αννης̅ πιρε̅ςϛ̅ω̅ς .

**Pie rie ghar et es-kholh emmof, pe Pentshois Iesoēs  
 Piegristos, oewoh pie joh et ga nes et sha-lavkh, pe Jo-  
 annies pie ref tie ooms.**

بيرى غار إى تيس جولہ إمموف : بى بينشويس إيسوس بحرستوس  
 : اووه بيوه إت خا نيس تشالافج : بى يوانس بى ريفتى أومس.

**Want de Zon die haar bekleed, is onze Heer Jezus  
 Christus, en de maan onder haar voeten, is Johannes de  
 Doper.**

لأن الشمس المتسربة بها : هي ربنا يسوع المسيح : والقمر الذي  
 تحت رجليها : هو يوحنا المعمدان.

Πινητςναυ ταρ ηςιου: ετοι ηχλου εχεν τεσαφε:  
 πε πινητςναυ ηαποστολος: εκωτ ερος ερτταιο  
 ηαυ.

**Pie miet esnav ghar en sie-joe, et oi en eklom ezjen  
 tes a-fe, pe pie miet esnav en apostolos, ev kootie  
 eros ev tie tajo nas.**

بي ميت إسناف غار إنسيو إ: توى إن إكلوم ايجين تيس آفى : بي بي  
 ميت إسناف إن أبوسطولوس : إفكوتى إيروس إفتى طايو ناس.

**De krans van twaalf steren, op haar hoofd, zijn de  
 twaalf apostelen, die haar omringen en vereren.**

والإثنا عشر كوكباً : المكللة رأسها : هي الإثنا عشر رسولاً : يحيطون  
 بها ويكرمونها.

Εθβε φαι νιλδος τηροϋ: μαρεντῶοϋ ἠτπαρθενος:  
 χε δσωιϋι ναν ἔϕτ: εστοβ ηχε τεσπαρθενια.

**Ethve fai nie la-os tieroe, maren tie oo-oe en tie parthenos, zje as miesie nan em Efnoetie, es tob enzje tes parthenia.**

اٲقى فاي ني لاؤس تيرو : مارين تي اوواؤ إن تي بارثينوس : جي  
 اسميسي نان إمفئوتى : إسطوب إنجي تيس بارثينيا.

**Laten wij daar-voor de Maagd ver-heerlijken, O alle volkeren, want zij heeft God voor ons gebaard, en haar maagdelijkheid bleef verzegeld.**

فلهذا يا جميع الشعوب : نمجد العذراء : لأنها ولدت لنا الله : وبتوليئها  
 مختومة.

Εταρκην αν εφοι ηνοητ: αρι αρωπι ηρηρι ηρωαι: αλλα  
 ηθορ πε Φτ εμμη: αρι ορορ αρωτ εμμον.

**Etaf kien an ef oi en noetie, af-ie af shoopie en shierie en roomie,  
 alla enthof pe Efnoetie emmie, af ie oewoh af sootie emmon.**

إيطاف كين آن إفوى ان نوتى : أف إى أفشوبى إنشيري إنرومى : ألا إنثوف بى  
 إننوتى إممى : أفئى أووه أفسوتى إممون .

**Hij hield niet op Goddelijk te zijn, Hij kwam en werd de  
 Zoon des Mensen, want Hij is de Ware God, die kwam en  
 ons verlostte.**

لم يزل إلهاً: أتى وصار ابن بشر: لكنه هو الإله الحقيقي: أتى وخلصنا.

**Lem jazal ielehen : ete we saar ibni bashaar : lekino hoewe  
 el-ilehi el-7akikie : ete we galaasna.**





De Donderdag Lobsh

أُبش يوم الخميس



Φτ πατῶνατ έροτ : θαχωοτ ἠνιέων  
τηροτ : ατερπεμπωα ἠνατ επετῶοτ :  
ἠχε Μωτρητ θιχεν πιτωοτ .

Efnoetie pie at eshnav erof, ga khoo-oe en nie e-oon tieroe,  
af er ep em-epsha en nav e-pef oo-oe, enzje Mooisies  
hiezen pie too-oe.

إفنوٹی بی آت اشناف ایروف : خاجوو ان نی ای اون تیرو : أف إر  
إب إم ابشا ان ناف ایف اوواو : إنجی مویسیس هیجین بی طوواو.

God de Onzienlijke, die vóór alle tijden was; Mozes was  
waardig Zijn glorie te zien, op de berg.

الله الغير المنظور : قبل كل الدهور : إستحق أن يرى موسى : مجده  
على الجبل.





Δυνατ ταρ έπιβατος : έρε πιχρωμ μορ  
νήητη : οτδε υπορωκς ηξε  
νευκλαδος : οτδε υπε νευχωβι τακο.

Af nav ghar e-pie vatos, e-re pie ekroom moh en gietf, oe-ze em  
poe rook-h enzje nef ekla-zos, oe-ze em pe nef khoovie ta-ko.

أفناف غار إيبى فاطوس : إرى بى إكروم موه إنخيتف : اوذى  
إمبوروكه إنجى نيف إكلانوس : اوذى إمبى نيف جوفى طاكو.

Want Hij zag de struik, en het vuur erin, en zijn takken  
werden niet verteerd, en zijn bladeren werden niet  
beschadigd.

لأنه رأى العليقة : والنار مشتعلة فيها : ولم تحترق أغصانها : ولم  
يفسد ورقها.

Πιχρωα μεν αφερλαμπιν: ζεν πιβατος ναφρωκζ  
αν: χε ερε φφ καθοτη υμοσ: εφσαχι ηθος νεα  
πιπροφητης.

Pie ekroom men af er lampien, gen pie vatos naf rook-h an,  
zje e-re Efnoetie sagoen emmos, ef sazj-ie enthof nem nie  
eprofieties.

بی اکروم مین اف ایر لامبین : خین بی فاطوس ناف روکه آن : جی  
ایری اِفنوَتی صاخون اِمموس : اِفصاجی اِنثوف نیم بی اِبروفیتیس.

Hoewel het vuur brandde, werd de struik niet verteerd,  
omdat God daarbinnen was, en sprak tot de profeet.

فالنار كانت تشتعل : في العليقة ولم تحترق : لأن الله داخلها : وهو  
يخاطب النبي.

Χε ὠ Ἰωῦςης ὠ Ἰωῦςης: ὠ Ἰωῦςης πετμει  
 ἄμοϛ: ἄνοκ πε Φτ ἵτε νεκιοτ: ἄμον κε οὔαι  
 ἔβηλ εροι.

Zje oo Mooisies oo Mooisies, oo Mooisies pe tie meej emmof,  
 anok pe Efnoetie ente nek jotie, emmon ke oewai eviel eroi.

جی او مويسيس او مويسيس : او مويسيس بی تیمی إمموف : آنوك  
 بی إفتوتی إنتی نيك یوتی : إممون کی اووای إیفیل إیروی.

Zeggend: “O Mozes O Mozes, O Mozes, die ik  
 liefheb, Ik ben de God van uw vaderen, en er is  
 geen ander naast Mij.”

قائلاً يا موسى يا موسى : يا موسى الذي أنا أحبه : أنا هو إله أبائك :  
 وليس آخر سواي.

Βωλ ἄπιθωοῖ ἔβολ: φηέτοι ἔνεκβαλαρχ: χε  
 πιμα ἔτεκόσι ἔρατκ ριχωϋ: οῦκαρι εϋοῦαβ πε ὦ  
 πιπροφητης.

Vool em pie thoo-oewie eol, fie et oi e-nek et sha-  
 lavkh, zje pie ma e-tek o-hie eratk hie khoof, oe  
 kahie ef oe-wab pe oo pie eprofie-ties.

فول إمبى ثوواؤوى إيفول : في إتوى إنيك تشالافج : جى بى ما إتيك  
 اوهى إيراتك هيجوف : او كاهى إفواب اوبى إبروفيتيس.

“Doe uw schoenen, van uw voeten, want de plaats  
 waarop gij staat, is heilige grond O profeet.”

حل الحذاء الذي في رجلك : لأن الموضع : الذي أنت واقف عليه :  
 أرض مقدسة أيها النبي.

Ἀρινοι̅ν̅ νακ̅ ὑπιβα̅τος: ε̅ρε̅ πι̅χρω̅μ̅ μο̅ς̅ ἠ̅δη̅ται̅:  
οὐ̅δε̅ ὑ̅πο̅ρω̅κ̅ς̅ ἠ̅χε̅ νε̅κ̅λα̅δος: οὐ̅δε̅ ὑ̅πε̅  
νε̅κ̅χω̅βι̅ τα̅κο.

**Arie nien nak em pie vatos, e-re pie ekroom moh en  
gietf, oe-ze em poe rook-h enzje nef ekla-zos, oe-ze  
em pe nef khoovie ta-ko.**

أرى نين ناك إمبي فاطوس : إيري بي إكروم موه إنختيف : اوذى إم  
بؤروكه إنجى نيف إك لاذوس : اوذى امبي نيف جوفى طاكو.

**Overdenk de struik, en het vuur erin, zijn takken werden  
niet verteerd, en zijn bladeren werden niet beschadigd.**

تأمل العليقة : والنار مشتعلة فيها : ولم تحترق أغصانها : ولم يفسد  
ورقها.

Ἐοι ἠτηπος ἔΜαρια: ἡπαρθενος ἠατθωλεβ: ἔτα  
πιλοσος ἠτε φιωτ: ἰ αϥβιϥαρζ ἔβολἠῶητς.

Ef oi en tie-pos em Maria, tie parthenos en at-thooleb, e-ta  
pie loghos ente Efjoot, ie af etshie sareks evol en giets.

إفوى إنتيبوس إم ماريا : تى بارثينوس إن آتتوليب : ايطابى لوغوس  
إنتى إفيوت : إى إفتشى صاركس إيفول إنخيتس.

Dit is een symbool van Maria, de onbevleete  
maagd, door wie het Woord van de Vader kwam, en  
van haar het vlees aannam.

هي مثال لمريم : العذراء غير الدنسة : التي تجسد منها :  
كلمة الأب.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΕΡΧΟΡΕΥΙΝ: ΝΕΜ ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΠΑΡΘΕΝΟΣ:  
 ΧΕ ΕΘΟΥΑΒ ΝΧΕ ΤΑΙΨΕΛΗΤ: ΕΤΑΥΣΕΛΩΛΣ ΑΠΙΘΙΗΒ.

**Ethve fai ten er go-revien, nem Jo-annes pie  
 parthenos, zje es-oewab enzje tai sheliet, etav sel-  
 sools em pie hie-jieb.**

إِثْفَى فَاى تِين إِير خُورِيفِين : نِيم يُوَأْنَس بِي بَارْتِينُوس : جِي إِثْوَاب  
 إِنْجِي طَاى شِيلِيْت : أَيَطَاف سِيل سُولْس إِمْبِي هِيْب.

**Daarom prijzen wij, met de maagdelijke Johannes,  
 en zeggen: “Rein is deze Bruid, die versierd is voor  
 het Lam.”**

مِن أَجْلِ هَذَا نَمْدَح : مَعَ يُوْحَنَّا الْبَتُولِ قَائِلِينَ : طَاهِرَةٌ هِيَ هَذِهِ  
 الْعُرُوسَةُ : الَّتِي زُيِّنَتْ لِلْحَمْلِ.

Χερε νε ὠ †παρθενος: †ορω ἔμμη ἠἀληθινη:  
χερε πωορωορ ἠτε πενζενος: ἀρεχφο  
ναν ἠεμανοηλ.

Shere ne oo tie parthenos: tie oero emmie en  
aliethienie: shere epshoe-shoe ente pen khenos: a-re  
ekhfo nan en Emmanoe-iel.

شيري ني أوتي بارثينوس : تي أورو إمي إن آليثيني : شيري إيشوشو  
إنتي بين جينوس : آري إجفو نان إن إمانوئيل.

Gegroet zij u o Maagd, de ware Koningin, gegroet zij  
de trots van ons geslacht, u baarde ons Emmanuël.

السلام لك أيتها العذراء : الملكة الحقانية : السلام لفخر جنسنا : ولدت لنا  
عمانوئيل.



Τεντσο ἀριπενμερι: ὠ ἴπροστατης ἔτενηοτ :  
nahren Penos Ihs Pchs : ἵτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Ten tie ho a-rie pen mevie: oo-tie eprosta-ties e-ten  
hot: nahren Pentshois Iesoos Piegristos: entef ka nen  
novie nan evol.

تين تيهو آرى بين ميفئى : أوتى إبروس طاتيس إي تين هوت : ناهرين  
بين شويس إيسوس بخرستوس : إنتيف كاتين نوفى نان إيفول.

Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voorspraak, voor  
onze Heer Jezus Christus, dat Hij onze zonden  
vergeeft.

نسألك أن تذكرينا : أيتها الشفيعة المؤتمنة : أمام ربنا يسوع المسيح  
: ليغفر لنا خطايانا.



## De Afsluiting van de watos theotokie

ختام الثيوطوكيات الواطس



\* Ω πενος Ιηc Πχc : φηετωλι  
αφνοβι απικοςωoc : οπτεν ζωη νεω  
νεκζηηβ : ναι ετσαογίναω αωοκ .

\* O Pentshois Iesoēs Piegristos, fie et olie em efnovie em pie kosmos, opten hon nem nek hi-jieb nai et sa oe-wie nam emmok.

\* اوبنشويس ايسوس بخرستوس : في ات اولى ام ائنوفى امبى  
كوزموس : اوبتن هون نيم نيك هيب : ناي اتصا اووى نام امموك .

\* O onze Heer Jezus Christus, die de zonden van de wereld draagt, reken ons onder Uw schapen, die aan Uw rechterhand staan.

\* يا ربنا يسوع المسيح : حامل خطية العالم : احسبنا مع خرافك :  
الذين عن يمينك .



\* Ἀλλὰ μαρενερεπεμψα ἠσωτεμ: ἐτςμη  
εθμερ ηραψι: ντε νεκμεετψαναρθθηϛ: εσωψ εβολ  
εσχω μμοσ.

\* Alla ma-ren er ep em epsha en sootem, e-tie esmie  
ethmeh en rashie, ente nek met shan a-eh thief, es oosh  
evol es kho emmos.

\* أَلَا مَارِين إِير إِمبَشَا إِنْ سَوْتِيم : إِيْتِي إِسْمِي إِثْمِيَه إِنْ رَاشِي :  
إِنْتِي نِيْكَ مِيْت شَانَا إِهْتِيْف : إِسْ أَوْشْ إِيفُول إِسْجُو إِمْمُوسْ .

\* Maar mogen wij waardig worden, om de stem vol  
vreugde te horen, van Uw tedere genade,  
verkondigend en zeggend.

\* بَلْ نَكُونْ مُسْتَحْقِيْنَ : لِسْمَاعِ صَوْتِكَ الْحَنُونِ : الْمَمْتَلِيْءُ فَرْحاً :  
يَصْرُخُ قَائِلاً .

\* Σε ἀμωινι χαροι: νηετςμαρωοϋτ ντε  
 Παιωτ: ἀρικληρονομωιν απιωνθ: εθμην εβολ  
 ψα ενεε.

\* Zje amoinie haroi, nie et-esmaroo-oet ente pajot,  
 arie eklieronomien em pie oon-g, ethmien evol sha  
 eneh.

\* جى أموينى هاروى : نى إت إسمارواؤت إنتى بايوت : أرى  
 إكليرونومين إم بى اونخ : إثمين إيفول شا إينيه.

\* Komt tot mij, O gezegenden van Mijn Vader, en  
 erft het leven, dat tot in eeuwigheid is.

\* تعالوا إلىّ : يا مباركى أبى : رثوا الحياة : الدائمة إلى الأبد.

\* **СЕНΔΙ ΝΧΕ ΝΙΜΑΡΤΥΡΟΣ: ΕΥΧΑΙ ΘΑ ΝΟΥΒΑΣΑΝΟΣ:  
CENΔI NXE NIDIKEOC: EYXAI ΘA NOYΠOΛHTIΔ.**

**\* Se na-ie enzje nie martieros, ev fai ga noe  
vasanos, se na-ie enzje nie ziekeos, ev fai ga noe  
politia.**

**\* سينا إي إنجي ني مارتيروس : إف فاي خا نوافا صانوس :  
سينا إي إنجي ني ذيكينوس : إف فاي خانوبوليتيا.**

**\* De martelaren zul-len komen, dragende hun  
martelingen, en de rechtvaardigen zullen komen,  
dragende hun deugden.**

**\* يأتي الشهداء : حاملين عذاباتهم : ويأتي الصديقون :  
حاملين فضائلهم.**

\* Ὁναὶ ἴχε πῶηρι ἠϕϕ: ῥεν περῶου νεη φα  
Περῶτ: ὁναϕ ἠπιουαί πιοῦαί: κατὰ  
νερῶβηοῦ ἕταϕαιτοῦ.

\* Ef na-ie enzje Epshierie em Efnoetie, gen pef oo-oe  
nem fa pef joot, ef na tie em pie oe-wai pie oe-wai, kata  
nef ehvie oewie etf aitoe.

\* إفتا إى إنجى إبشیری إم إفتوتی : خین بیف اوواؤ نیم فا بیفیوت:  
إفتاتی إمبى اوواى بی اوواى : کاٹا نیف إهفیوؤوی إیطاف أیتو.

\* De Zoon Gods zal komen, in Zijn glorie en zijn  
Vaders glorie, om één ieder te vergelden, naar de  
werken die hij heeft gedaan.

\* يأتي ابن الله : في مجده ومجد أبيه : ويجازي كل واحد : كأعماله  
التي عملها.



\* Π̄χ̄ς̄ π̄ῑλ̄ο̄ς̄ο̄ς̄ ἴ̄τ̄ε̄ φ̄ῑω̄τ̄: π̄ῑμ̄ο̄ν̄ο̄ς̄ε̄ν̄η̄ς̄ ἴ̄ν̄ο̄ῡτ̄:  
ε̄κ̄ε̄τ̄ ν̄ᾱν ἴ̄τ̄ε̄κ̄ε̄ρ̄η̄ν̄η̄ : θ̄ᾱι ε̄θ̄μ̄ε̄ς̄ ἴ̄ρ̄ᾱψ̄ι ν̄ῑβ̄ε̄ν.

\* Piegristos pie loghos ente Efjoot, pie monokhenies en noetie, ek-etie nan entek hirienie, thai ethmeh en rashie nieven.

\* بخرستوس بي لوغوس إنتي إفيوت : بي مونوجينيس إن نوتى  
: إك إيتى نان إن تيك هيرينى : ثاى إثميه إن راشى نيفين.

\* O, Christus het Woord van de Vader, de Eniggeboren God, schenk ons Uw vrede, die vol vreugde is.

\* أيها المسيح كلمة الأب : الإله الوحيد : أعطنا سلامك :  
المملوء فرحاً.

\* Κατα φρητ̄ ετακτης: ηνεκασιος ηαποστολος:  
εκεχος ηαν υπορητ̄: χε ταζηρηνη τ̄τ̄ εμοσ  
νωτεν.

\* Kata efrietie etak ties, en nek akhios en apostolos,  
ek e-khos nan em poe rietie, zje ta hirinie tie tie  
emmos noo-ten.

\* كاتا إفريتى إيطاك تيس : إن نيك أجوس إن أبوسطولوس : إك  
إجوس نان إم بؤريتى : جى طا هيرينى تى تى إمموس نوتين.

\* Zoals U het geschonken heeft, aan Uw heilige  
apostelen, zeg evenzo tot ons, “Mijn vrede geef ik u.

\* كما أعطيته : لرسلك القديسين : قُل لنا مثلهم : إني أعطيك  
سلامي.

\* Ταχιρηνη ἀνοκ: θεταιβιτς χιτεν Παιωτ: ἀνοκ  
†χω μμοσ νεμωτεν: ιςχεν †νοϋ νεμ ψα ενεε.

\* Ta hirienie anok, thie etai etshits hieten  
pajot, anok tie ko emmos nemoo-ten, is zjen  
tie noe nem sha eneh.

\* طا هيريني أنوك : تي إيطاي إتشيئس هيتين بايوت : أنوك  
تى كو إمموس نيموتين : يسجين تى نو نيم شا اينيه.

\* Mijn vrede, die ik heb van Mijn Vader, laat  
ik u, van nu aan en tot in eeuwigheid.

\* سلامى أنا الذى : أخذته من أبى : أنا أتركه معكم : من الآن  
وإلى الأبد.

\* Πιαστρελος ἔντε ( ται ἐχωρη ) : ετηηλ ἐπῶιςι νεω  
παιρτωνος : ἀριπενμενὶ δατρη ἄπος : ἔτερχα νεννοβι  
ναν ἐβολ.

\* Pie ankhelos ente ( tai egoorh ), et hiel e-ep etshiesie nem  
pai hiemnos, arie pen mevie ga et hie em Eptshois, entef ka  
nen novie nan evol.

\* بي أنجيلوس إنتي ( طاي إيجورة ) : إتهيل إبتشيسي نيم باي هيمنوس : أرى  
بين ميفئ خا إتهى إم إبشويس : إنتف كاتين نوفى نان إيفول.

\* O engel van ( deze nacht ) omhoog stijgend met deze  
lofzang, gedenk ons voor de Heer, dat Hij onze zonden  
vergeeft.

\* يا ملاك ( هذه الليلة ) الطائر : إلى العلو بهذه التسبحة : أذكرنا أمام  
الرب : ليغفر لنا خطايانا.

\* ΠΗΕΤΩΩΝΙ ΜΑΤΑΛΒΩΟΥ: ΝΗΕΤΑΥΕΝΚΟΤ ΠΟC ΜΑΜΤΟΝ  
ΝΩΟΥ: ΝΕΝCΝΗΟΥ ΕΤΧΗ ΘΕΝ ΖΟΧΖΕΧ ΝΙΒΕΝ:  
παοc ἀριβοήθιν έρον νεμωου.

\* Nie etshonie ma tal etsho-oe, nie etav en kot Eptshois ma emton no-oe, nen esniejoe et kie gen hokh hekh nieven, pa tshois arie voi-thien eron nemo-oe.

\* نى إتشونى ماطالتشو أو : نى إيطاف إنكوت إيشويس ما إمطون نو أو:  
نين إسنيو إتكى خين هوج هيچ نيفين : باشويس أرى فويثين إيرون  
نيمواو.

\* De zieken genees hen, en die ontslapen zijn O Heer schenk hen rust, en onze broeders in nood, help ons mijn Heer en hen allen.

\* المرضى أشفهم : الذين رقدوا يا رب نيحهم : وإخواننا الذين في كل شدة  
: يا ربي أعنا وإياهم.



\*  $\chi\epsilon$   $\epsilon\sigma\mu\alpha\rho\omega\omicron\tau$   $\eta\chi\epsilon$   $\phi\iota\omega\tau$   $\nu\epsilon\mu$   $\pi\psi\eta\rho\iota$ :  $\nu\epsilon\mu$   
 $\pi\iota\pi\nu\epsilon\upsilon\mu\alpha$   $\epsilon\theta\upsilon$ :  $\tau\tau\rho\iota\alpha\varsigma$   $\epsilon\tau\chi\eta\kappa$   $\epsilon\beta\omicron\lambda$ :  $\tau\epsilon\nu\omicron\tau\omega\psi\tau$   $\mu\mu\omicron\varsigma$   
 $\tau\epsilon\nu\tau\omega\omicron\upsilon$   $\nu\alpha\varsigma$ .

\* Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie, nem PiePnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol, ten oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.

\* جى إف إسمارواؤت إنجى إفيوت نيم إيشيرى : نيم بى إينفما إثواب:  
 تى إترياس إيت جيئ إيفول : تين أوأووشت إمموس تين تى اوأوناس.

\* Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en verheerlijken Hem.

\* مبارك الأب والإبن : والروح القدس : الثالوث الكامل: نسجد له  
 ونمجده.





Wij verheffen u

نعظّمك يا أمّ النور



Wij verheffen u

نعظّمك يا أمّ النور

نُعظّمك يا أمّ النور الحقيقيّ، ونمّجّدك أيّها  
العذراءُ القديسةُ، والدّةُ الإله، لأنّك ولدتِ  
لنا مُخلصَ العالم، أتى وخلصَ نفوسنا،  
المجدُ لك يا سيّدنا ومَلِكنا المسيحُ،



Wij verheffen u, Moeder van het ware Licht,  
wij verheerlijken u, heilige Moeder Gods,  
want u baarde ons de Verlosser van de  
wereld; Hij kwam en verlostte onze zielen.  
Glorie zij U, onze Meester en Koning,  
Christus,

فخرُ الرُّسُل، إكليلُ الشُّهداء، تهليلُ الصِّدِّيقين، ثباتُ  
 نبشُرُ بالتَّالوثِ القُدوس، الكنائس، غُفْرانُ الخطايا،  
 لاهوتٌ واحدٌ، نسجُدُ له ونمجِّده، ياربُّ ارحم، ياربُّ  
 ارحم، ياربُّ بارك، آمين.

trots van de apostelen, kroon van de  
 martelaren, vlijdschap van de rechtvaardigen,  
 standvastigheid van de kerken, vergeving van de  
 zonden. Wij verkondigen de Heilige Drie-  
 eenheid; de Ene God. Wij aanbidden Hem, wij  
 verheerlijken Hem. Heer ontferm U, Heer  
 ontferm U, Heer zegen ons. Amen.



## De Orthodoxe Geloofsbelijdenis

قانون الإيمان الأرثوذكسي

بالحقيقة نُؤْمِنُ بِإِلَهِ وَاحِدٍ، إِلَهُ الْآبِ، ضَابِطُ  
الْكُلِّ، خَالِقُ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ، مَا يُرَى وَمَا لَا  
يُرَى، نُؤْمِنُ بِرَبِّ وَاحِدٍ يَسُوعَ الْمَسِيحُ، ابْنُ  
إِلَهِ الْوَحِيدِ، الْمَوْلُودُ مِنْ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ الدَّهْرِ،



In waarheid geloven wij in één God, de  
Almachtige Vader, Schepper van hemel en  
aarde, van al wat zichtbaar en onzichtbaar is.  
Wij geloven in één Heer Jezus Messias,  
eniggeboren Zoon van God vóór alle tijden  
geboren uit de Vader.

نورٌ من نورٍ، إلهٌ حقٌّ من إلهٍ حقٍ، مولودٌ غيرَ مخلوقٍ،  
 مساوٍ للأب في الجوهرِ، الذي به كان كلُّ شيءٍ، هذا الذي  
 من أجلنا نحن البشرُ، ومن أجلِّ خلاصنا، نزلَ من السَّماءِ،  
 وتجسّدَ من الروحِ القُدسِ ومن مريمَ العذراءِ، وتأنَسَ،

**Licht uit licht, ware God uit de ware God,  
 geboren niet geschapen, één in wezen met de  
 Vader en dóór wie alles geschapen is. Hij is voor  
 ons, mensen en omwille van ons heil uit de  
 hemel neergedaald. Hij heeft het vlees  
 aangenomen door de Heilige Geest en uit de  
 maagd Maria, en is mens geworden.**

وُصِّلِبَ عَنَا عَلَى عَهْدِ بِيلاطُسَ البُنْطِي، وَتَأَلَّمَ وَقُبِرَ وَقَامَ  
 مِنْ بَيْنِ الأَمْوَآتِ فِي اليَوْمِ الثَّالِثِ كَمَا فِي الكُتُبِ، وَصَعَدَ إِلَى  
 السَّمَوَاتِ، وَجَلَسَ عَنِ يَمِينِ أَبِيهِ، وَأَيْضاً يَأْتِي فِي مَجْدِهِ  
 لِيُدِينَ الأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَآتِ، الَّذِي لَيْسَ لِمَلِكِهِ انْقِضَاءٌ.

Hij werd voor ons gekruisigd onder Pontius Pilatus. Hij heeft geleden, is begraven en is verrezen uit de doden op de derde dag, volgens de Schriften. Hij is opgevaren ten hemel, zit aan de rechterhand van Zijn Vader. Hij zal wederkomen in Zijn heerlijkheid om te oordelen de levenden en de doden, aan Zijn rijk komt geen einde.

نَعْمُ نُؤْمِنُ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ، الرَّبِّ الْمَحْيِ الْمُنْبَثِقِ مِنَ الْآبِ،  
 نَسْجُدُ لَهُ وَنُحَمِّدُهُ مَعَ الْآبِ وَالابْنِ، النَّاطِقِ فِي الْأَنْبِيَاءِ،  
 وَبِكَنِيْسَةٍ وَاحِدَةٍ مَقْدَسَةٍ جَامِعَةٍ رَسُوْلِيَّةٍ، وَنَعْتَرِفُ  
 بِمَعْمُوْدِيَّةٍ وَاحِدَةٍ لِمَغْفَرَةِ الْخَطَايَا، وَنَنْتَظِرُ قِيَامَةَ  
 الْأَمْوَاتِ وَحَيَاةَ الدَّهْرِ الْآتِي أَمِيْن.

Ja, wij geloven in de Heilige Geest, die Heer is en het leven geeft, die voortkomt uit de Vader, die met de Vader en de Zoon tezamen wordt aanbeden en verheerlijkt, die gesproken heeft door de profeten. Wij geloven in de Ene, Heilige Universele en Apostolische Kerk. Wij belijden één doopsel tot vergeving van de zonden: Wij verwachten de opstanding van de doden en het leven van het komend rijk. Amen.



**De Litanie ter beëindiging  
van de Middernachtdienst**

طِلبَة تقال في ختام التسبحة



\* ☩ NAI NAN .

\* Efnoetie nai nan .

\* إفتوتى ناي نان .

\* O God ontferm U over ons .

\* يا الله إرحمنا .

\* Ja allah er7amna .

\* Φ† σωτηα ερον .

\* Efnoetie sotem eron .

\* إفتوتي سوتيم إيرون .

\* O God hoor ons .

\* يا الله إسمعنا .

\* Ja allah esmaena .



\* Φτ χορωτ ερον .

\* Efnoetie khoesht eron .

\* إفتوتي جوشت إرون .

\* O God zie naar ons om .

\* يا الله إطلع علينا .

\* Ja allah et tale3 3alajna .

\* Ⲭⲧ ϣⲏⲛⲉⲛⲧ ⲛⲁⲣⲟⲛ .

\* Efnoetie shenhiet garon .

\* إفتوتى شينهيت خارون .

\* O God heb erbarmen met ons .

\* يا الله تراعف علينا .

\* Ja allah tara2af 3alajna .

\* ἈΝΘΝ ἁ ΠΕΚΛΑΟΣ .

\* Anon ga pek la-os .

\* آنون خايك لاؤس .

\* Wij zijn Uw volk .

\* نحن شعبك .

\* na7no sha3boka .

\* Ἄνον ᾄα πεκπλάσμα .

\* Anon ga pek eplazma .

\* أنون خا بيك إبلازما .

\* Wij zijn Uw schepping .

\* نحن جيلتك .

\* na7no khoblatak .

\* Χαζμεν εβολθεν νενχαχι .

\* Nahmen evol gen nen khazj-ie .

\* ناهمي إيفول خين نين جاجى .

\* Red ons van onze vijanden .

\* نجنا من أعدنا .

\* Nakhiena min a3da2na .



\* Μαζωμεν ε`βολζα οτ`βων .

\* Nahmen evol ha oe-ehvoon .

\* ناهمين إيفول ها او إهفون .

\* Red ons van de schaarste .

\* نجنا من الغلاء .

\* Nakhiena mine el`3alaa2.

\* ἈΝΟΝ ᾄα ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ .

\* Anon ga nek e-vie-aik .

\* آنون خانيك إيفى آيك .

\* Wij zijn Uw dienaren .

\* نحن عبيدك .

\* Na7no 3abiedak .

\* Ὑἱος θεοῦ Ἰησοῦ .

\* Eejos se-os insok .

\* إِيوس ثِيُوس إِيْتُوُك .

\* U bent de Zoon van God .

\* أَنْتَ إِبْنُ اللَّهِ .

\* Anta ibno allah .

\* Ἀνναστ̅ ἐροκ .

\* An nahtie erok .

\* أن ناھتی إیروک .

\* Wij geloven in U .

\* آمنا بک .

\* Amenna bika .

\* Σε ακβιωυς ακρω† ἄμμον .

\* Zje ak ak etshie ooms ak sotie immmon .

\* جى أك تشى اومس أكسوتى إممون .

\* Want U bent gedoopt en heeft ons verlost.

\* لأنك إعتمدت وخلصتنا .

\* Ie2nnake Woledte we gallastana.

\* Χευπενψινι ζεν πεκοϋχαι .

\* Zjem pen shienie gen pek oe-khai .

\* جيم بين شينى خين بيك اوجاى .

\* Bezoek ons met Uw verlossing .

\* تعهدنا بخلاصك .

\* t3ahhadna bigalasadak .

\* Ορος χα νεννοβι ναν εβολ .

\* Oewoh ka nen novie nan evol .

\* أووه كائين نوفي نان إيفول .

\* En vergeef onze zonden .

\* وأغفر لنا خطايانا .

\* We `3fer lana gatajana .



Heilig Heilig Heilig

قدوس قدوس قدوس

قدوس، قدوس، قدوس، رب الصباؤوت،  
السماء والأرض مملوءتان من مجدك وكرامتك،  
ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل، أيها الثالوث  
القدوس ارحمنا، أيها الرب إله القوات كن معنا،



Heilig, Heilig, Heilig, is de Heer der  
Heerscharen, hemel en aarde zijn vol van Uw  
eer en glorie, Ontferm U over ons, o God,  
Almachtige Vader, Heilige Drie-eenheid,  
ontferm U over ons, O Heer, God der machten,  
wees met ons,



لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك،  
حل واغفر واصفح لنا يا الله عن سيئاتنا، التي  
صنعناها بإرادتنا والتي صنعناها بغير إرادتنا،  
التي فعلناها بمعرفة، والتي فعلناها بغير معرفة،



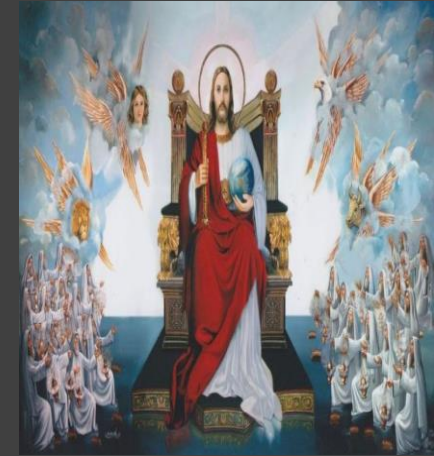
want wij hebben geen andere bijstand in onze  
nood en verdrukking dan U. Ontbind, vergeef  
en neem van ons weg, o God, onze  
ongerechtigheden: die wij vrijwillig hebben  
begaan en die wij onvrijwillig hebben begaan,  
die wij bewust hebben begaan en die wij  
onbewust hebben begaan,

الخفية والظاهرة، يارب اغفرها لنا، من أجل  
اسمك القدوس الذي دعي علينا، كرحمتك يارب  
وليس كخطايانا.



de verborgene en de zichtbare. O Heer,  
vergeef ze ons omwille van Uw heilige Naam,  
die over ons uitgeroepen is. Handel volgens  
Uw genade, o Heer, en niet naar onze zonden.

اجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أَنْ نَقُولَ بِشُكْرِ : أَبَانَا  
الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ ...



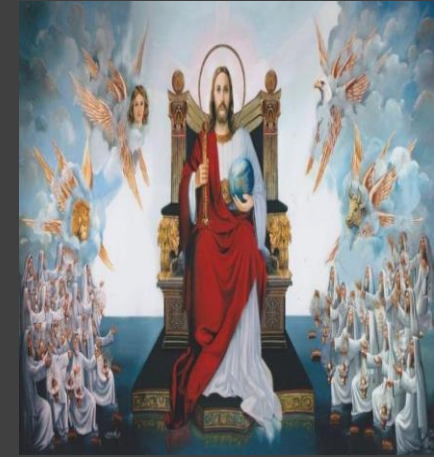
Heer, maak ons waardig in dankbaarheid te  
bidden : Onze vader die in de hemelen zijt ...

أبانا الذي في السموات، ليتقدس إسمك  
ليأت ملكوتك لتكون مشيئتك كما في السماء  
كذلك على الأرض، خبزنا الذي للغد أعطنا  
اليوم،



Onze Vader, Die in de hemel zijt, Uw Naam worde  
geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw wil geschiede  
op aarde zoals in de hemel, Geef ons heden  
ons dagelijks brood,

وَإِغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا كَمَا نَغْفِرُ لِمَنْ نَحْنُ أَيْضاً  
لِلْمُذْنِبِينَ إِلَيْنَا، وَلَا تَدْخُلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ لَكِنْ  
نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّ بِرَبِّكَ "بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا"  
لَأَنَّكَ الْمَلِكُ وَالْقُوَّةُ وَالْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.



en vergeef ons onze schulden zoals ook wij aan  
anderen hun schuld vergeven, En leidt ons niet in  
bekoring, maar verlos ons van het kwade, Door  
Jezus Christus, onze Heer,: Want van U is het  
koninkrijk en de kracht en de heerlijkheid in  
eeuwigheid. Amen.



الأيام التي يقع فيها العيد

Mogelijke dagen van het feest

يوم الإثنين - Maandag

يوم الثلاثاء - Dinsdag

يوم الأربعاء - Woensdag

يوم الخميس - Donderdag

يوم الجمعة - Vrijdag

يوم السبت - Zaterdag

يوم الأحد - Zondag



## De introductie tot de Watos Theotokie

مقدمة الثيوطوكيات الواطس



\* Ἐὠψ̄ ἀνω̄ανερψαλιν : μαρενχ̄ος  
ζ̄εν ο̄ῡλοχ̄ : χ̄ε πε̄νος̄ Ἰη̄ς Π̄χ̄ς : ἀρι  
ο̄ναῑ νεω̄ νε̄νψ̄ῡχη̄.

\* E-shop an shan er epsalien, maren khos gen oe ehlokh, zje Pentshois Iesoos Piegristos, a-rie oe-nai nem nen epsie-shie.

\* إيشوب آن شان إيربصالين : مارين جوس خين أو إهلوج : جى  
بين شويس إيسوس بخرستوس : أرى أوناي نيم نين إبسيشى.

\* Wanneer wij zingen, laat ons dan teder zeggen, onze Heer Jezus Christus, heb genade over onze zielen.

\* إذا ما رتلنا : فننقل بعذوبة : يا ربنا يسوع المسيح : اصنع رحمة  
مع نفوسنا.







De Vrijdag Theotokie

ثيوطوكية يوم الجمعة



Τεσμαρωοτ ζεν νιζιομι  
: εσμαρωοτ ηνε πεκαρπος : ω  
Μαρια εμαρ εφθη: †παρθενος ηατωλεβ.

Tesmaroo-oet gen nie hie-jomie, ef esmaroo-oet  
enzje pe karpos, oo Maria ethmav em Efnoetie, tie  
parthenos en at-thooleb.

تس ماروواوت خين ني هيومي : إف إسماروواوت انجي بي كاربوس : او  
ماريا إثماف إمفنووتي : تي بارثينوس إن أتتوليب.

Gezegend bent u onder de vrouwen, en gezegend is uw vrucht,  
O Maria de Moeder van God, de onbevleete Maagd.

مباركة أنتِ في النساء : ومباركة ثمرتكِ : يا مريم أم الله : العذراء  
غير الدنسة.

Ἐε αϭωαι ναη εβολ ἠδῆϭ: ἠε πιρη ἠτε ϭμεθωηι:  
 ερε πιταλβο χη δα νεϭτεηε: εε ἠθωϭ πε  
 πιρεϭθαωιο.

Zje af shai nan evol en gietie, enzje pier ie ente tie  
 methmie, e-re pie tal-etsho kie ga nef tenh, zje  
 enthof pe pie ref thamio.

جى أفشای نان ایفول إنخیتی : إنجى بیری انتی تی میثمی : إری بی  
 طالتشو کی خانيف تینه : جى إنتوف بی بی ریف تامیو .

Want uit u scheen over ons, de Zon der Gerechtigheid, met  
 genezing onder Zijn vleugelen, want Hij is de Schepper.

لأنه قد أشرق لنا منك : شمس البر : والشفاء في جناحيها : لأنه  
 الخالق .

Ἰθουϛ ἀϑβι Ἰνηετε νοϋν: ἀϑτ̄ ναν Ἰνηετε νοϋϑ:  
 ΤΕΝΩΩC ΕΡΟΥ ΤΕΝΤ̄ΩΟΥ ΝΑϑ: ΤΕΝΕΡΩΟΥ Ο̄ ΒΙCΙ ἸΜΜΟΥ.

**Enthof af etshie en nie e-ete noen, af tie nan en nie e-ete noef, ten hoos erof ten tie oo-oe naf, ten er hoe-o et-shiesie emmof.**

إِنْثُوفْ أَفْتَشِيْ إِنْ نِيْ إِيْتِيْ نُونْ : أَفْتِيْ نَانْ إِنْ نِيْ إِيْتِيْ نُوْفْ : تِيْنْ  
 هُوَسْ إِيْرُوْفْ تِيْنْ تِيْ أُوُوَاؤْ نَافْ : تِيْنْ إِيْرْ هُوَاؤْ تَشِيْسِيْ إِمْمُوْفْ.

**Hij nam wat van ons is, en gaf ons wat van Hem is, wij prijzen en verheer-lijken Hem, en verhogen Hem zeer.**

هُوَ أَخَذَ الَّذِي لَنَا : وَأَعْطَانَا الَّذِي لَهُ : نَسْبَحُهُ وَنَمَجِدُهُ : وَنَزِيدُهُ عُلُوًّا.

**Hoewe agaze allezie lene : wa a3tana allezie lehoe : nosebe7ehoe we nomekhidehoe : we noeziدهhoe 3olo-wen.**



Τεσμαρωοϋτ εχοτε τφε : τεταηοϋτ  
εχοτε πκαχι : τεσαπρωι μεεϋι νιβεν :  
νιμ πεθναϋσαχι επεταιο .

Tesmaroo-oet eho-te etfe, te tajoet eho-ote ep kahie, te sa  
epshooi em mevie nieven, niem peth-na esh sazj-ie e-petajo.

تس ماروواوت إيهوتى إتقى : تى طايوت إيهوتى إىكاهى : تصا  
إبشوى إم ميفئى نيفين : نيم بيثنا إش صاجى إيبى طايو.

U bent meer gezegend dan de hemel, en meer  
vereerd dan de aarde, u bent verheven boven alle  
gedachten, wie kan uw eer beschrijven.

مباركة أنتِ أفضل من السماء : ومكرمة أفضل من الأرض : أنتِ فقت  
كل فكر : من يقدر أن يصف كرامتك.

Ἐμμον φηετ-τενηωντ ερο: ὠ Μαρια ἴπαρθενος:  
 νιατζελοσ σεταιο ἔμο: νισεραφιμ σεἴωοσ νε.

Emmon fie et ten thoont ero, oo Maria tie  
 parthenos, nie ankhelos se tajo emmos, nie  
 Serafiem se tie oo-oe ne.

إممون في إت تين ثونت إيرو : أو ماريا تي بارثينوس : ني  
 أنجيلوس سيطايو إمو : ني سيرافيم سي تي اوواوني.

Niemand is u gelijk, O Maagd Maria, de engelen  
 vereren u, en de Serafim verheerlijken u.

ليس من يُشبهك : يا مريم العذراء : الملائكة تكريمك :  
 والسيرافيم تُمجّدك.

Θεὰ φηετζιχεν νιχεροϋβιαι: ἰ αϋβιαιαρζ ἐβολ  
 ἰδῆη†: ψα ἰντεϋζοτπεν ἐροϋ: ζιτεν  
 τεϋμεταζαθου.

Zje a-fie et hiezjen nie Sheroebiem, ie af etshie sareks evol  
 en gietie, sha entef hot-pen erof, hieten tef met aghathos.

جى أفى إت هيجين نى شيرويميم: إى آفتشى ساركس إيفول إنخيتى :  
 شا إنتيف هوتين إىروف : هيتين تيف ميت أغاتوس.

Want Hij die gezeten is op de Cherubim, kwam en  
 nam het vlees aan van u, en Hij verenigde ons met  
 Hem, door Zijn goedheid.

لأن الذي على الشارويميم : أتى وتجسد منك : حتى إتحدا به :  
 من قبل صلاحه .



Ἰησοῦ ἀγαθὶ ἰστηέτε νοῦν: ἀγαθὸν ἰστηέτε νοῦν:  
 τενερωσ ερωσ τεντῶωσ νασ: τενερωσὸ βίσι ἔμοσ.

**Enthof af etshie en nie e-ete noen, af tie nan en nie  
 e-ete noef, ten hoos erof ten tie oo-oe naf, ten er  
 hoe-o et-shiesie emmof.**

إنتوف أفتشى إن نى إيتى نون : أفتى نان ان نى إيتى نوف : تين  
 هوس إىروف تين تى اوواو ناف : تين إىر هواو تشيسى إىموف.

**Hij nam wat van ons is, en gaf ons wat van Hem is, wij  
 prijzen en verheer-lijken Hem, en verhogen Hem zeer.**

هو أخذ الذي لنا : وأعطانا الذي له : نسبحه ونمجده : ونزيده علواً.

**Hoewe agaze allezie lene : wa a3tana allezie lehoe :  
 nosebe7ehoe we nomekhidehoe : we noeziedehoe 3olo-wen.**



Τεσμαρωοτ ενθο Μαρια : εσμαρωοτ  
 ηχε πεκαρπος : ω τπαρθενος εμαρ  
 εφτ : πωορωοτ εντε τπαρθενια .

Tesmaroo-oet enthο Maria, ef esmaroo-oet enzje pe karpos, oo  
 tie parthenos ethmav em Efnoetie, ep shoe-shoe ente tie  
 parthenia.

تس ماروواوت إنتو ماريا : إف إسماروواوت إنجي بي كاربوس :  
 أوتى بارثينوس إثماف إمفوتى : إيشوشو إنتى تى بارثينيا .

Gezegend bent u, O Maria, en gezegend is uw vrucht, O  
 Maagd, de Moeder van God, de trots van de  
 maagdelijkheid.

مباركة أنتِ يا مريم : ومباركة ثمرتك : أيتها العذراء أم الله : فخر  
 البتولية .

Φηετψοπ δαχεν νιεων: ι αϑβιϑαρζ εβολ νδητ:  
πιαπας ντε νιεζοοτ: αϑι εβολδεν τεμητρα.

**Fie et shop ga zjen nie e-oon, ie af etshie  
sareks evol en gietie, pie a-pas ente nie eho-oe,  
af ie evol gen te mietra.**

في إتشوب خاجين ني إي اوون : إي أفتشي ساركس ايفول إنخيتي :  
بي آباس إنتي ني إيهواؤ : أفئي ايفول حين تي ميترا.

**Hij die vóór alle tijden was, kwam en nam  
van u het vlees aan, en de Oude van dagen,  
kwam voort uit uw schoot.**

الكائن قبل الدهور : آتى وتجسد منك : عتيق الأيام : خرج من  
بطنك.

Ἰθooq aqbr Ἰτεncαρz: aq† nan ὑπεϋπνευμα ε̅θ̅r:  
 aqaiten noʔai nemya: ziten teqmetaʔaθoc.

**Enthof af etshie en ten sareks, af tie nan em pef  
 Pnevma eth-oewab, af ai ten en oewai nemaf, hieten  
 tef met aghathos.**

إنتوف أفتشى إنتين ساركس : افتى نان إميف ابنفما إثواب : أف  
 أيتين إن أوای نیماف : هيتين تيف ميت آغاثوس.

**Hij nam ons vlees aan, en gaf ons Zijn Heilige  
 Geest, en verenigde ons met Hem, door zijn  
 goedheid.**

هو أخذ جسدنا : وأعطانا روحه القدوس : وجعلنا واحداً معه :  
 من قبل صلاحه.

Ἰθουϛ ἀϑβι Ἰνηετε νοϋν: ἀϑτ̄ ναν Ἰνηετε νοϋϑ:  
 ΤΕΝΩΩC ΕΡΟΥ ΤΕΝΤ̄ΩΟΥ ΝΑϑ: ΤΕΝΕΡΩΟΥ Ο̄ ΒΙCΙ ἸΜΜΟΥ.

**Enthof af etshie en nie e-ete noen, af tie nan en nie e-ete noef, ten hoos erof ten tie oo-oe naf, ten er hoe-o et-shiesie emmof.**

إِنثُوف أَفتشى إن نى إيتى نون : أفتى نان ان نى إيتى نوف : تين  
 هوس إىروف تين تى اوواؤ ناف : تين إىر هواؤ تشيسى إىموف.

**Hij nam wat van ons is, en gaf ons wat van Hem is, wij prijzen en verheer-lijken Hem, en verhogen Hem zeer.**

هو أخذ الذي لنا : وأعطانا الذي له : نسبحه ونمجده : ونزيده علواً.

**Hoewe agaze allezie lene : wa a3tana allezie lehoe : nosebe7ehoe we nomekhidehoe : we noeziedehoe 3olo-wen.**



Δοξαμῶ ἡςζωμ βιταιο : ἀρεβici ἡθο  
 ἡζοτερωοῦ τηροῦ: χε ἡθο πε πωοῦωοῦ  
 ἡνιπαρθενος: †θεοτοκος Μαρια.

**A-oe miesh en es hiemie etshie tajo, a-re etshiesie entho eho-te roo-oe tiero, zje entho pe epshoe-shoe en nie parthenos, tie theotokos Maria.**

أوميش إن إسهمي تشيطايو: آرى تشيسى إن ثو ايهوتى إيروؤ تيرو: جى  
 انثوف بى إيشوشو إن نى بارثينوس: تى ثيوطوكوس ماريًا.

**Vele vrouwen ontvingen eer, maar u overtrof hen allen, want u bent de trots der maagden, O Moeder Gods Maria.**

نساء كثيرات نلن كرامات : تعاليت أنت أكثر من جميعهن : لأنك أنت  
 فخر العذارى : يا مريم والدة الإله.

Ἰπολις ἄψυχον: ἔτα φηετβοσι ὡπι ἠδῆτς:  
 φηετβεασι ἐρρη ζιχεν: πζαρμα ἠνιχεροῦβια.

Tie polies em epsiegon, e-ta fie et-etshosie shoopie  
 en giets, fie et hemsie e-ehrie hiezjen, ep harma en  
 nie Sheroebiem.

تى بوليس إم إبسيخون : ايظا في إتشوسى شوبى انخيتس : فى  
 اتهمسى إهرى هيجين : إب هارما إن نى شيروويم.

U bent de zielenstad, waar de Allerhoogste is  
 verbleven, die gezeten is op de troon, van de  
 Cherubim.

المدينة النفسية : التي سكن فيها العلي : الجالس على : مركبة  
 الشارويم .

νισεραφια σετ̄ωοσ ναφ: ἀρεταλοσ ἐχεν νεχφοι:  
φηετ̄τ̄ρε ἱσαρξ νιβεν: ζιτεν τεφμετωαναζοθηφ.

**Nie Serafiem se tie oo-oe naf, a-re talof ezjen ne ekhfoi, fie et tie egre en sareks nieven, hieten tef met shan-a eh-thief.**

نى سيرافيم سیتی اوواؤ ناف : آرى طالوف ايجين نى اجفوى : فى  
ات تى ائخرى انصاركس نيفين : هيتين تيف ميت شان اهثيف.

**De Serafim verheerlijken Hem, en u hield Hem in Uw armen, Hij die voedsel geeft aan iedereen, door Zijn grote barmhartig-heid.**

والسيرافيم يمجّدونه : حَمَلْتِه على ذراعِيك : المعطي طعاماً  
لكل ذي جسد : من قِبَل رَأْفَتِه.



Ααμῶνι ἠνεμνοτῃ: ἀρετῃ ἐρωτῃ ἐδοῦν ἐροσῃ: κε  
 ταρ ἠθοσῃ πε πεμνοτῃ: οσοσ πωτηρ ἠτε οσον νιβεν.

**Af a-monie en ne emnotie, a-re tie erootie e-goen  
 erof, keg har enthof pe Pennoetie, oewoh epsootier  
 ente oe-on nieven.**

آف أمونى إن نى إمنوتى : أريتى إىروتى إىخون إىروف : كى غار  
 إنتوف بى بين نوتى : أووه إبسوتير إنتى أواون نيفين.

**Hij hield zich vast aan uw boezem, en u hebt Hem  
 gevoed, want Hij is onze God, en de Verlosser van  
 iedereen.**

مسك تديك : وأرضعته اللبن : لأنه هو إلهنا : ومخلص كل  
 أحد.

Ἰθooq̄ peth-nā a-moni emmon: shā eneh̄ n̄tē piēneh̄:  
 tenh̄w̄c̄ erōq̄ ten̄t̄w̄ōt̄ naq̄: ten̄erh̄ōt̄ō b̄icī emmoq̄.

**Enthof peth-na a-monie emmon, sha eneh ente pie eneh, ten hoos erof ten tie oo-oe naf, ten er hoe-o et-shiesie emmof.**

إنتوف بيتنا آموني إمامون : شا اينيه إنتى بى اينيه : تين هوس  
 إيروف تين تى اوواوناف : تين إير هوأو تشيسى إماموف.

**Hij waakt over ons, tot in de eeuwen der eeuwen, wij prijzen en verheerlijken Hem, en verhogen Hem zeer.**

هو يرعانا : إلى أبد الأبد : نُسبحه ونُمجده : ونزیده  
 علواً.

Ἰθουϛ ἀϑβι Ἰνηετε νοϋν: ἀϑτ̄ ναν Ἰνηετε νοϋϑ:  
 ΤΕΝΩΩC ΕΡΟΥ ΤΕΝΤ̄ΩΟΥ ΝΑϑ: ΤΕΝΕΡΩΟΥ Ο̄ ΒΙCΙ ἸΜΜΟΥ.

**Enthof af etshie en nie e-ete noen, af tie nan en nie e-ete noef, ten hoos erof ten tie oo-oe naf, ten er hoe-o et-shiesie emmof.**

إِنْثُوفْ أَفْتَشِيْ إِنْ نِيْ إِيْتِيْ نُونْ : أَفْتِيْ نَانْ إِنْ نِيْ إِيْتِيْ نُوْفْ : تِيْنْ  
 هُوَسْ إِيْرُوْفْ تِيْنْ تِيْ أُوُوَاؤْ نَافْ : تِيْنْ إِيْرْ هُوَاؤْ تَشِيْسِيْ إِمْمُوْفْ.

**Hij nam wat van ons is, en gaf ons wat van Hem is, wij prijzen en verheer-lijken Hem, en verhogen Hem zeer.**

هُوْ أَخْذُ الَّذِيْ لَنَا : وَأَعْطَانَا الَّذِيْ لَهُ : نَسْبِحُهُ وَنَمْجِدُهُ : وَنَزِيْدُهُ عُلُوًّا.

**Hoewe agaze allezie lene : wa a3tana allezie lehoe : nosebe7ehoe we nomekhidehoe : we noeziedehoe 3olo-wen.**



†παρθενος Μαριαμ : †μασνοη† ησαβη  
 : πικρηπος ητε πιεθοινοηηι : †μοημ εθρ  
 ητε πιμωοη ηωνθ .

**Tie parthenos Mariam, tie masnoetie en savie, pie kiepos ente pie estoi-noefie, tie moemie eth-oewab ente pie moo-oe en oon-g.**

تى بارثينوس ماريام : تى ماسنوتى انصافى : بى كيبوس انتى بى  
 اسطوى نوفي : تى مومى ائواب انتى بى موو او انونخ.

**O Maagd Maria, de wijze Moeder van God, de hof van de welriekendheid, de heilige bron van het water des levens.**

ايتها العذراء مريم : والدة الاله الحكيمة : بستان العطر : ينبوع ماء  
 الحياة المقدس .

Ἄ πικάρπος ἔτε τενεχι: ἀφί ἀφρωτ ἔφοικοῦμενη:  
 ἀφβελ τμετχαχι ἐβοληαρον: ἀφσεμνι νᾶν  
 ἔτεφρηνη.

**A-pie karpos ente te nezj-ie, af ie afsootie en tie iekoe-menie, af vel tie met khazj-ie evol haron, af semnie nan entef hierienie.**

آبى كاربوس إنتى تي نيجى : أفئى أفسوتى إن تى إيكومينى : أف  
 فيل تى ميت جاجى إيفول هارون : أفسيمنى نان إنتيف هيرينى.

**De vrucht van uw schoot, kwam en verloste de wereld, en vernietigde de vijandschap, en schonk ons Zijn vrede.**

ثمرة بطنك : أتى وخلص المسكونة : ونقض العداوة عنا :  
 وقرر لنا سلامه.

Ἐβόλῃτεν περὶ σταυρός: νεμ τεφὰ ναστας εἶθ' :  
 ἀφτάσθο ὑπὶ ρωμὶ ἠκεσοπ : εἶθ' ὄν ἐπιπαράδισος.

**Evol hieten pef estavros, nem tef anastasies eth-  
 oewab, af tas-to em pie roomie en ke-sop, e-goen e-  
 pie paraziesos.**

ایفول هیتین بیف استافروس : نیم تیف آناسطاسیس إثواب :  
 أفطاستو إمبی رومی إن کیسوب : ایخون إبی بارادیسوس.

**Door Zijn Kruis, en Zijn Heilige verrijzenis, bracht  
 Hij de mens weer terug, naar het Paradijs.**

من قِبَل صليبه : وقيامته المقدسة : رد الإنسان مرة أخرى :  
 إلى الفردوس.

ἠθoυ αϑβι ἠνηετε νοϋν: αϑτ̄ ναn ἠνηετε νοϋϑ:  
 τενζωc εροϑ τεντ̄ωοϑ ναϑ: τενερζοϑο̄ βιϑι ἔμοϑ.

**Enthof af etshie en nie e-ete noen, af tie nan en nie e-ete noef, ten hoos erof ten tie oo-oe naf, ten er hoe-o et-shiesie emmof.**

إنتوف أفتشى إن نى إيتى نون : أفتى نان ان نى إيتى نوف : تين  
 هوس إىروف تين تى اوواؤ ناف : تين إىر هواؤ تشيسى إىموف.

**Hij nam wat van ons is, en gaf ons wat van Hem is, wij prijzen en verheer-lijken Hem, en verhogen Hem zeer.**

هو أخذ الذي لنا : وأعطانا الذي له : نسبحه ونمجده : ونزيده علواً.

**Hoewe agaze allezie lene : wa a3tana allezie lehoe : nosebe7ehoe we nomekhidehoe : we noeziدهhoe 3olo-wen.**



Ἡ παρθένος Μαρίας : Ἡ θεοτοκος εἶς :  
 Ἡ προστάτης ἐτενησὸς : Ἡ τε πρηνος  
 Ἡ τε μετρωα .

**Tie parthenos Mariam, tie theotokos eth-oe-wab,  
 tie epros-taties e-ten hot, ente ep khenos ente tie  
 met roomie.**

تى بارثينوس ماريام : تى ثيوطوكوس اثواب : تى ابروسطاتيس ات  
 ان هوت : انتى ايجينوس انتى تى ميت رومى.

**Maagd Maria, heilige Moeder Gods, trouwe  
 voorspraak, van het menselijk geslacht.**

أيتها العذراء مريم : والده الإله القديسة : الشفيعة الأمانة : التي  
 لجنس البشر.



Ἀριπρεσβετιν ἔρρη ἔχων: ναρρεν Π̄χ̄ς  
 φηεταρεχφοϋ: ροπος ἵτεϋερρμωτ νᾱν: ἔπιχω  
 ἔβολ ἵτε νε̄ννοβι.

**Arie pres ve-vien e-ehrie e-khon, nahren Piegristos  
 fie et a-re ekh-fof, ho-poos entef er ehmot nan, em  
 pie koo evol ente nen novie.**

آرى ابريس فيفين اهرى ايجون : ناهرين بخرستوس في ايطارى  
 اجفوف : هوبوس انتيف ار اهموت نان : ام بيكو ايفول انتى نين نوفى.

**Wees onze voor-spraak, bij Christus die u gebaard hebt,  
 dat Hij ons de vergiffenis, van onze zonden schenkt.**

إشفعي فينا : أمام المسيح الذي ولدته : لكي ينعم علينا :  
 بمغفرة خطايانا.

Ἰθουϛ ἀϑβι Ἰνηετε νοϋν: ἀϑτ̄ ναν Ἰνηετε νοϋϑ:  
 Τενζωϛ εροϑ Τεντ̄ωοϛ νὰϑ: Τενερζοϋò βιϑι ἔμοϑ.

**Enthof af etshie en nie e-ete noen, af tie nan en nie e-ete noef, ten hoos erof ten tie oo-oe naf, ten er hoe-o et-shiesie emmof.**

إنتوف أفتشى إن ني إيتي نون : أفتي نان ان ني إيتي نوف : تين  
 هوس إيروف تين تي اوواؤ ناف : تين إير هواؤ تشيسي إيموف.

**Hij nam wat van ons is, en gaf ons wat van Hem is, wij prijzen en verheer-lijken Hem, en verhogen Hem zeer.**

هو أخذ الذي لنا : وأعطانا الذي له : نسبحه ونمجده : ونزيده علواً.

**Hoewe agaze allezie lene : wa a3tana allezie lehoe : nosebe7ehoe we nomekhidehoe : we noeziدهhoe 3olo-wen.**



Ἡ παρθένος Μαρίας : ὡς ἐβόλ θεν  
 πτερφει : σε πασπασμος ἀνοκ : ΦϚ  
 πετέμι έροϚ .

Tie parthenos Mariam, oosh evol gen pie er feej, zje  
 pa aspasmos anok, Efnoetie pet-emie erof.

تى بارثينوس ماريام : اووش ايفول خين بى ارفىى : جى با  
 أسباسموس آنوك : إفتوتى بيت إيمى اىروف.

De Maagd Maria, heeft geroepen in het  
 heiligdom, zeggende “God weet, dat ik vrede heb,

العدراء مريم تصرخ : فى الهيكل قائلة : سلامى أنا : يعلمه  
 الله.

Ἰωάννης τὰρ ἠέλιος ἀνὰ ἑβὴλ ἐτέσσαρ ἡμέρας πιαστρελός:  
 ἐφῆρξεννοῦσι νηὶ νότραωσι: ἐφῆρξεν νηὶ ἐβόλθεν ἑφῆ.

Tie soo-oen ghar en ehlie an, e-viel e-et esmie ente  
 pie ankhelos, ef hie shen-noefie nie en oe-rashie, ef  
 nie-joe nie evol gen etfe.

تى سوواون غار ان اهلى آن : افيلى ات اسمى انتى بي انجيلوس :  
 افه شين نوفى نى ان او راشى : اف نيو نى ايفول حين اتقى.

want ik weet niets anders, dan dat de stem van de  
 engel, tot mij kwam uit de hemel, en mij blijheid  
 verkondigde.”

لأنى لا أعرف شيئاً : سوى صوت الملاك : يبشرني بفرح : أت إليّ  
 من السماء.





De Vrijdag Lobsh

أُبش يوم الجمعة



Αἰναμοῦτ ἔρο χε νιμ : ὠ τπανὰστια  
ἠπαρθενος : θεῆτασφα δα  
πιατωτασφα : οσος ἠαζωριστος εσσοπ .

Ai na moeties e-ro zje niem, oo tie pan akhia em parthenos, thie etas fai ga pie at esh-tahof, oewoh en agoorietos ev sop.

أى ناموتى إيرو جى نيم : اوتى بان آجيا إم بارثينوس : تى ايطاس  
فأى خابى آت إشطاهوف : أووه إن آخورييتوس إفسوب.

Hoe noem ik u, O al-heilige Maagd, die de Onbereikbare baarde, en de Onbevattelijke.

بماذا أدعوك : أيتها العذراء الكلية القداسة : التي حملت غير المدرك :  
وغير المحوى أيضاً .



Сеοу гар њте неевфомиа : ѱ  
θηετσελωλ ѓен тαιο нивен :  
хе ареуоπι њоуαѡуоπι  
: њтсоφια њте Фт.

Se-osh ghar ente ne ev fomia, oo thie et sel sool gen tajo nieven, zje a-re shoopie en oe-ma en shoopie, en tie sofia ente Efnoetie.

سيؤس غار إنجي ني إف فوميا : أوثى إت سيل سول حين طايو نيفين :  
جى آرى شوبى إنؤما إن شوبى : انتى صوفيا إنتى إفنوتى.

Vele zijn U lofzangen, O u die getooid bent met alle eer, want u werd een woning, voor de wijsheid van God.

تكثر مدائحك : أيتها المزينة بكل كرامة : لأنك صرت مسكناً :  
لحكمة الله .



Ἦθο πε τωωω Ἰνοήτε : ετταρο Ἰνιχριστιανος :  
εστσαβο ἡωωω ετχινωωωτ : Ἰττριάς Ἰρεετάνθο.

Entho pe tie ooimie en no ie-te, et ta-oh en nie  
egristianos, es et savo em moo-oe en tie zj-ien oe-  
oosht, en tie Trias en ref tango.

إنتو بی تی اویمی إن نو ایتی : ات طاهو ان نی إخریستیانوس : إس  
إتصافو إمووواؤ ایتی جین اوواؤشت : إنتی اتریاس إنریف طانخو.

U bent het rationele net, dat de Christenen vangt,  
en hen leert te aanbidden, de Levengevende Drie-  
eenheid.

أنتِ هي الصنارة العقلية : التي تصطاد المسيحيين : وتعلمهم  
السجود : للتألوث المحيي.

Ἐθo πε ταρεφαι θα πιστηλλος : εταρναυ ερος ηχε  
 Μωϋσης : ετε φαι πε πωηρι εϕη : εταφι αρωωπι  
 θεν τενεχι.

Entho te ta-re fai ga pie estiellos, etav nav eros  
 enzje Mooisies, e-te fai pe Epshierie em Efnoetie,  
 etaf ie af shoopie gen te nezz-ie.

إنثو بي طاري فاي خا بي استيللوس : إيطاف ناف إيروس إنجي  
 مويسيس : إيتي فاي بي إيشيري إم إفنوتي : إيطافئي أفشوبي حين تي  
 نيجي.

U bent degene die heeft gedragen, de pilaar die Mozes zag;  
 dat is de Zoon Gods, die kwam en in Uw schoot verbleef.

أنت التي حملت : العامود الذي رآه موسى : هو ابن الله : أتى وحلّ في  
 بطنك.

Ἀρεωπι ἰοῦκιβωτος : ἠφῆεταϗθαμιο ἵτφε νεμ ἵκαρι  
: ἄρεϗαι ᾄροϗ ᾄεν τενεϗι : ἠψιτ ἵὰβοτ ἵῆπι.

**A-re shoopie en oe kievootos, em fie etaf thamio en etfe nem ep kahie, a-re fai garof gen te nezj-ie, em epsiet en a-vot en ie-pie.**

آرى شوبى إنوكيفوتوس : إمفى إيطاف تاميو إن اتقى نيم إيكاهى :  
آرى فای خاروف خين تي نیجى : إم إبسیت إن آفوت إن ایبى.

**U werd de Ark, voor Hem die hemel en aarde geschapen heeft, u hebt Hem in uw schoot gedragen, negen volle maanden lang.**

صرتِ تابوتاً : لخالق السماء والأرض : حملته في بطنك :  
تسعة أشهر عدأ.

Ἐθὼ οὐν τε ἐταρτενηχοῦτος: ἐφορηῶσι ἡτφε νεμ  
 πκαχι: ἀρεῶωπι ναν ἡοῦλωισι: ἐπιμαῶωωω  
 ἐπῶωι ἐτφε.

Entho on te etav ten hoets, e-tie oe iesh-sie en etfe nem ep  
 kahie, a-re shoopie nan en oe looizj-ie, e-pie ma em moshie  
 e-epshooi e-etfe.

إِنْتُو أُون تِي إِيطَاف تِين هُوْتَس : إِيْتِي أُوِيْشْسِي إِنْ إِيْتْفِي نِيْم إِيْبَكَاهِي :  
 أَرِي شُوْبِي نَان إِنْ أُوْلُوِيْجِي : إِيْبِي مَا إِيْمُوْشِي إِيْبَشُوِي إِيْتْفِي .

Aan u werd ook toevertrouwd, de volheid van de  
 hemel en de aarde, en u werd een reden, voor onze  
 voortgang tot de Hemel.

وَأَنْتِ أَيْضاً أُوْتَمَنْتِ : عَلَى سَعَةِ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ : وَصَرْتِ لَنَا سَبَباً :  
 لِلإِرْتِقَاءِ إِلَى السَّمَاءِ .

Ἰεεροῦωινι ἐχοτε ἐφρη: ἠθο πε ἱσα ἠτὰνατολη: ἐρε  
νιθμη χοῦψτ ἐβολ δαχως: δεν οτοῦνοϋ νεμ οῦθεληλ.

**Te-er oe-ooinie e-hote efrie, entho pe epsa en tie  
anatolie, e-re nie ethmie khoesht evol ga khoos, gen  
oe-oenof nem oe theliel.**

تى ايراواويني ايهوتى افرى : ائثو بى ابصا انتى اناطولى : ارى نى  
ائمى جوشت ايفول خاجوس : خين او اونوف نيم او ثليل.

**U bent stralender dan de zon, u bent de oostelijke  
kant, waar de rechtvaardigen naar kijken, met  
blijheid en vreugde.**

أنت مضيئة أكثر من الشمس : أنت هي ناحية المشرق : التي  
ينتظرها الأبرار : بفرح وتهليل.



Ἀρεμισι νᾶν ἔποτρο: Πῶς ἔτε τῆς τῆς: ἀφί  
ἀφισοττεν ἔβολ θεν νεννοβι: ἄος ἀζαθος οτοθ ἔμαρωω.

**A-re miesie nan em pie oeroe, Eptshois ente tie ek-  
tiesies tiers, af ie af sot-ten evol gen nen novie, hoos  
aghathos oewoh em mai roomie.**

أرى ميسى نان إم إب أورو : إيشويس انتى تى إك تيسيس تيرس : افئى  
أفسوتتين إيفول خين نين نوفى : هوس آغاتوس أووه إمامى رومى.

**U baarde ons de Koning, de Heer van de gehele  
schepping, Hij kwam en verlostte ons van onze  
zonden, als een Goede en Menslievende.**

ولدت لنا الملك : رب كل البرية : آتى وخلصنا من خطايانا :  
كصالح ومحب البشر.

Εθβε φαι τενερχορενιν : νεμ ελισταβετ τεσετζενησ :  
ξε ετςμαρωοτ ηθο ζεν νιζιομ  
: ετςμαρωοτ ητε πορταζ ητε τενεσι.

Ethve fai ten er gorevien, nem Elie-sabet te sien-  
khenies, zje te esmaro-oet entho gen nie hie-omie, ef  
esmaro-oet enzje ep oe-tah ente te nezj-ie.

إتفی فای تین ایرخوریفین : نیم ایساییت تی سینجینیس : جی تس  
مارووت انتو خین نی هیومی : إف إسماروواوت إنجی ابوطاه إنتی تی  
نیجی.

Waarvoor wij zingen, met Elisabet Uw nicht,  
“Gezegend bent u onder de vrouwen, en gezegend is de  
vrucht van uw schoot.”

من أجل هذا نرتل : مع أليصابات نسيبتك : قائلين مباركة أنت في



Τεντ νε επιχερετισμος: νεμ Σαβριηλ πιαττελος:  
χε χερε κεχαριτωμενη: ο Κριος μετα σοϋ.

Ten tie ne em pie shere tiesmos, nem Ghabri-jiel pie  
ankhelos, zje shere ke garie-toe menie, o Kirios  
meta soe.

تین تی نی امبی شیری تیساموس : نیم غابرییل بی أنجیلوس :  
جی شیری کی خاریتومینی : أو کیریوس میطاسو.

Wij zenden tot u de groet, met Gabriël de engel,  
zeggende “Gegroet zij u O vol van genade, de Heer  
is met u.”

نعطيك السلام : مع غبريال الملاك قائلين : السلام لك يا ممتلئة  
نعمة : الرب معك.

Τεντσο ἀριπενμερι: ὠ τ̄προστατης ἐτενησοτ :  
 nahren Pen̄oc̄ Īhc̄ P̄x̄c̄ : ἵτεϋχα nennoβi nan ἐβολ.

Ten tie ho a-rie pen mevie: oo-tie eprosta-ties e-ten  
 hot: nahren Pentshois Iesoēs Piegristos: entef ka nen  
 novie nan evol.

تين تيهو آرى بين ميفئى : أوتى إبروس طاتيس إي تين هوت : ناهرين  
 بين شويس إيسوس بخرستوس : إنتيف كاتين نوفى نان إيفول.

Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voorspraak, voor  
 onze Heer Jezus Christus, dat Hij onze zonden  
 vergeeft.

نسألك أن تذكرينا : أيتها الشفيعة المؤمنة : أمام ربنا يسوع المسيح  
 : ليغفر لنا خطايانا.



## De Afsluiting van de watos theotokie

ختم الثيوطوكيات الواطس



\* Ω πενος Ιηc Πχc : φηετωλι  
αφνοβι απικοςωoc : οπτεν ζωη νεω  
νεκζηηβ : ναι ετσαογίναω αωοκ .

\* O Pentshois Iesoēs Piegristos, fie et olie em efnovie em pie kosmos, opten hon nem nek hi-jieb nai et sa oe-wie nam emmok.

\* اوبنشويس ايسوس بخرستوس : في ات اولى ام افنوفى امبى  
كوزموس : اوبتن هون نيم نيك هيب : ناي اتصا اووى نام امموك .

\* O onze Heer Jezus Christus, die de zonden van de wereld draagt, reken ons onder Uw schapen, die aan Uw rechterhand staan.

\* يا ربنا يسوع المسيح : حامل خطية العالم : احسبنا مع خرافك :  
الذين عن يمينك .



\* Ἀλλὰ μαρενερεπεμψα ἠσωτεμ: ἐτςμη  
εθμερ ηραψι: ντε νεκμεετψαναρθθηϛ: εσωψ εβολ  
εσχω μμοσ.

\* Alla ma-ren er ep em epsha en sootem, e-tie esmie  
ethmeh en rashie, ente nek met shan a-eh thief, es oosh  
evol es kho emmos.

\* أَلَا مَارِين إِير إِمبَشَا إِنْ سَوْتِيم : إِيْتِي إِسْمِي إِثْمِيَه إِنْ رَاشِي :  
إِنْتِي نِيْكَ مِيْت شَانَا إِهْتِيْف : إِسْ أَوْشْ إِيفُول إِسْجُو إِمْمُوسْ .

\* Maar mogen wij waardig worden, om de stem vol  
vreugde te horen, van Uw tedere genade,  
verkondigend en zeggend.

\* بَلْ نَكُونْ مُسْتَحْقِيْنَ : لِسْمَاعِ صَوْتِكَ الْحَنُونِ : الْمَمْتَلِيْءُ فَرْحاً :  
يَصْرُخُ قَائِلاً .

\* Σε ἀμωινι χαροι: νηετςμαρωοϋτ εντε  
 Παιωτ: ἀρικληρονομωιν απιωνθ: εθμην εβολ  
 ψα ενεε.

\* Zje amoinie haroi, nie et-esmaroo-oet ente pajot,  
 arie eklieronomien em pie oon-g, ethmien evol sha  
 eneh.

\* جى أموينى هاروى : نى إت إسمارواؤت إنتى بايوت : أرى  
 إكليرونومين إم بى اونخ : إثمين إيفول شا إينيه.

\* Komt tot mij, O gezegenden van Mijn Vader, en  
 erft het leven, dat tot in eeuwigheid is.

\* تعالوا إلىّ : يا مباركى أبى : رثوا الحياة : الدائمة إلى الأبد.

\* **СЕНΔΙ ΝΧΕ ΝΙΜΑΡΤΥΡΟΣ: ΕΥΧΑΙ ΘΑ ΝΟΥΒΑΣΑΝΟΣ:  
CENΔΙ ΝΧΕ ΝΙΔΙΚΕΟΣ: ΕΥΧΑΙ ΘΑ ΝΟΥΠΟΛΗΤΙΑ.**

**\* Se na-ie enzje nie martieros, ev fai ga noe  
vasanos, se na-ie enzje nie ziekeos, ev fai ga noe  
politia.**

**\* سينا إي إنجي ني مارتيروس : إف فاي خا نوبا صانوس :  
سينا إي إنجي ني ذيكينوس : إف فاي خانوبوليتيا.**

**\* De martelaren zul-len komen, dragende hun  
martelingen, en de rechtvaardigen zullen komen,  
dragende hun deugden.**

**\* يأتي الشهداء : حاملين عذاباتهم : ويأتي الصديقون :  
حاملين فضائلهم.**



\* Ὁναὶ ἴχε πῶηρι ἠϕϕ: θεν περῶοῦ νεη φα  
 Περῶοῦ: ὄναϕ ἠπιοῦαι πιοῦαι: κατὰ  
 νερῶβηοῦ ἕταρῶιτοῦ.

\* Ef na-ie enzje Epshierie em Efnoetie, gen pef oo-oe  
 nem fa pef joot, ef na tie em pie oe-wai pie oe-wai, kata  
 nef ehvie oewie etf aitoe.

\* إفتا إى إنجى إبشیری إم إفتوتی : خین بیف اوواؤ نیم فا بیفیوت:  
 إفتاتی إمبى اوواى بی اوواى : کاٹا نیف إهفیوؤوی إیطاف أیتو.

\* De Zoon Gods zal komen, in Zijn glorie en zijn  
 Vaders glorie, om één ieder te vergelden, naar de  
 werken die hij heeft gedaan.

\* يأتي ابن الله : في مجده ومجد أبيه : ويجازي كل واحد : كأعماله  
 التي عملها.

\* Π̄χ̄ς̄ π̄ῑλ̄ο̄ς̄ο̄ς̄ ἵ̄ν̄τ̄ε̄ φ̄ῑω̄τ̄: π̄ῑμ̄ο̄ν̄ο̄ς̄ε̄ν̄η̄ς̄ ἵ̄ν̄ο̄ῡτ̄:  
ε̄κ̄ε̄τ̄ ν̄ᾱν ἵ̄ν̄τ̄ε̄κ̄ε̄ρ̄η̄ν̄η̄ : θ̄αῑ ε̄θ̄μ̄ε̄ς̄ ἵ̄ρ̄ᾱω̄ῑ ν̄ῑβ̄ε̄ν̄.

\* Piegristos pie loghos ente Efjoot, pie monokhenies  
en noetie, ek-etie nan entek hirienie, thai ethmeh en  
rashie nieven.

\* بخرستوس بي لوغوس إنتي إفيوت : بي مونوجينيس إن نُوتِي  
: إك إيتي نان إن تيك هيريني : ثاي إثميه إن راشي نيفين.

\* O, Christus het Woord van de Vader, de  
Eniggeboren God, schenk ons Uw vrede, die vol  
vreugde is.

\* أيها المسيح كلمة الأب : الإله الوحيد : أعطنا سلامك :  
المملوء فرحاً.

\* Κατα φρητ̄ ετακτης: ηνεκασιος ηαποστολος:  
εκεχος ηαν υπορητ̄: χε ταθιρηνη τ̄τ̄ εμοσ  
νωτεν.

\* Kata efrietie etak ties, en nek akhios en apostolos,  
ek e-khos nan em poe rietie, zje ta hirinie tie tie  
emmos noo-ten.

\* كاتا إفريتى إيطاك تيس : إن نيك أجوس إن أبوسطولوس : إك  
إجوس نان إم بؤريتى : جى طا هيرينى تى تى إمموس نوتين.

\* Zoals U het geschonken heeft, aan Uw heilige  
apostelen, zeg evenzo tot ons, “Mijn vrede geef ik u.

\* كما أعطيته : لرسلك القديسين : قل لنا مثلهم : إني أعطيك  
سلامي.

\* Ταχιρηνη ἀνοκ: θηεταιβιτς χιτεν Παιωτ: ἀνοκ  
†χω μμοc νεμωτεν: ιcχεν †νοϋ νεμ ψα ενεε.

\* Ta hirienie anok, thie etai etshits hieten  
pajot, anok tie ko emmos nemoo-ten, is zjen  
tie noe nem sha eneh.

\* طا هيريني أنوك : تي إيطاي إتشييتس هيتين بايوت : أنوك  
تي كو إمموس نيموتين : يسجين تي نو نيم شا اينيه.

\* Mijn vrede, die ik heb van Mijn Vader, laat  
ik u, van nu aan en tot in eeuwigheid.

\* سلامي أنا الذي : أخذته من أبي : أنا أتركه معكم : من الآن  
وإلى الأبد.

\* Πιαστρελος ἔντε ( ται ἐχωρη ) : ετηηλ ἐπῶιςι νεω  
παιρτωνος : ἀριπενωερί θάτηη ἄπος : ἔτερχα νεννοβι  
ναν ἐβολ.

\* Pie ankhelos ente ( tai egoorh ), et hiel e-ep etshiesie nem  
pai hiemnos, arie pen mevie ga et hie em Eptshois, entef ka  
nen novie nan evol.

\* بي أنجيلوس إنتي ( طاي إيجورة ) : إتهيل إبتشيسي نيم باي هيمنوس : أرى  
بين ميفئ خا إتهى إم إبشويس : إنتف كاتين نوفى نان إيفول.

\* O engel van ( deze nacht ) omhoog stijgend met deze  
lofzang, gedenk ons voor de Heer, dat Hij onze zonden  
vergeeft.

\* يا ملاك ( هذه الليلة ) الطائر : إلى العلو بهذه التسبحة : أذكرنا أمام  
الرب : ليغفر لنا خطايانا.

\* ΠΗΕΤΩΩΝΙ ΜΑΤΑΛΒΩΟΥ: ΝΗΕΤΑΥΕΝΚΟΤ ΠΟΣ ΜΑΜΤΟΝ  
ΝΩΟΥ: ΝΕΝΣΝΗΟΥ ΕΤΧΗ ΘΕΝ ΖΟΧΖΕΧ ΝΙΒΕΝ:  
παος ἀριβοήθιν έρον νεμωου.

\* Nie etshonie ma tal etsho-oe, nie etav en kot Eptshois ma emton no-oe, nen esniejoe et kie gen hokh hekh nieven, pa tshois arie voi-thien eron nemo-oe.

\* نى إتشونى ماطالتشو أو : نى إيطاف إنكوت إيشويس ما إمطون نو أو:  
نين إسنيو إتكى خين هوج هيغ نيفين : باشويس أرى فويثين إيرون  
نيمواو.

\* De zieken genees hen, en die ontslapen zijn O Heer schenk hen rust, en onze broeders in nood, help ons mijn Heer en hen allen.

\* المرضى أشفهم : الذين رقدوا يا رب نيحهم : وإخواننا الذين في كل شدة  
: يا ربي أعنا وإياهم.

\* Εϕε̅ςμοϑ̅ ἔρον̅ ἔνε̅ Φ†: τεννα̅ςμοϑ̅  
επεϕραν̅ εθ̅: ἔνοϑ̅ νιβεν̅ ἔρε̅ πεϕςμοϑ̅: ναϑωπι  
εϕωην̅ ἔβολ̅ ζεν̅ ρων̅.

\* Ef-e esmoe eron enzje Efnoetie, ten na esmoe e-  
pefran eth-oewab, en sie-joe nieven e-re pef esmoe,  
na shopie efmien evol gen ron.

\* إف̅ إسمو̅ إيرون̅ إنجي̅ إفتوتى̅ : تين̅ نا̅ إسمو̅ إيڤران̅ إثواب̅:  
إنسيو̅ نيڤين̅ أرى̅ بيڤ̅ إسمو̅ : ناشوبى̅ إڤمين̅ إيڤول̅ حين̅ رون̅.

\* Dat God ons zegent, en wij Zijn Heilige Naam  
zegenen, en zijn lof altijd, in onze mond moge zijn.

\* يباركنا̅ الله̅ : ولنبارك̅ إسمه̅ القدوس̅ : في كل̅ حين̅ تسبحته̅ :  
دائمة̅ في أفواهنا̅.

\*  $\chi\epsilon$   $\epsilon\sigma\mu\alpha\rho\omega\omicron\tau$   $\eta\chi\epsilon$   $\phi\iota\omega\tau$   $\nu\epsilon\mu$   $\pi\psi\eta\rho\iota$ :  $\nu\epsilon\mu$   
 $\pi\iota\pi\nu\epsilon\upsilon\mu\alpha$   $\epsilon\theta\upsilon$ :  $\tau\tau\rho\iota\alpha\varsigma$   $\epsilon\tau\chi\eta\kappa$   $\epsilon\beta\omicron\lambda$ :  $\tau\epsilon\nu\omicron\tau\omega\psi\tau$   $\mu\mu\omicron\varsigma$   
 $\tau\epsilon\eta\tau\omega\omicron\upsilon$   $\nu\alpha\varsigma$ .

\* Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie, nem PiePnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol, ten oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.

\* جى إف إسمارواؤت إنجى إفيوت نيم إيشيرى : نيم بى إينفما إثواب:  
 تى إترياس إيت جيئ إيفول : تين أوأووشت إمموس تين تى اوأوناس.

\* Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en verheerlijken Hem.

\* مبارك الأب والإبن : والروح القدس : الثالوث الكامل: نسجد له  
 ونمجده.







Wij verheffen u

نعظّمك يا أمّ النور

Wij verheffen u

نعظّمك يا أمّ النور

نُعظّمك يا أمّ النور الحقيقيّ، ونمّجّدك أيّها  
العذراءُ القديسةُ، وَالِدَةُ الإِلهِ، لأنّك ولدتِ  
لنا مُخلصَ العالمِ، أتى وخلصَ نفوسنا،  
المجدُ لك يا سيّدنا ومَلِكنا المسيحُ،



Wij verheffen u, Moeder van het ware Licht,  
wij verheerlijken u, heilige Moeder Gods,  
want u baarde ons de Verlosser van de  
wereld; Hij kwam en verlostte onze zielen.  
Glorie zij U, onze Meester en Koning,  
Christus,

فخرُ الرُّسُل، إكليلُ الشُّهداء، تهليلُ الصِّدِّيقين، ثباتُ  
 نبشُرُ بالتَّالوثِ القُدوس، الكنائس، غُفْرانُ الخطايا،  
 لاهوتٌ واحدٌ، نسجُدُ له ونمجِّده، ياربُّ ارحم، ياربُّ  
 ارحم، ياربُّ بارك، آمين.

trots van de apostelen, kroon van de  
 martelaren, vlijdschap van de rechtvaardigen,  
 standvastigheid van de kerken, vergeving van de  
 zonden. Wij verkondigen de Heilige Drie-  
 eenheid; de Ene God. Wij aanbidden Hem, wij  
 verheerlijken Hem. Heer ontferm U, Heer  
 ontferm U, Heer zegen ons. Amen.



## De Orthodoxe Geloofsbelijdenis

قانون الإيمان الأرثوذكسي

بالحقيقة نُؤْمِنُ بِإِلَهٍ وَاحِدٍ، إِلَهُ الْآبِ، ضَابِطُ  
الْكُلِّ، خَالِقُ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ، مَا يُرَى وَمَا لَا  
يُرَى، نُؤْمِنُ بِرَبِّ وَاحِدٍ يَسُوعَ الْمَسِيحُ، إِبْنُ  
إِلَهِ الْوَحِيدِ، الْمَوْلُودُ مِنْ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ الدَّهْرِ،



In waarheid geloven wij in één God, de  
Almachtige Vader, Schepper van hemel en  
aarde, van al wat zichtbaar en onzichtbaar is.  
Wij geloven in één Heer Jezus Messias,  
eniggeboren Zoon van God vóór alle tijden  
geboren uit de Vader.

نورٌ من نورٍ، إلهٌ حقٌّ من إلهٍ حقٍ، مولودٌ غيرَ مخلوقٍ،  
مساوٍ للآبِ في الجوهرِ، الذي به كان كلُّ شيءٍ، هذا الذي  
من أجلنا نحن البشرُ، ومن أجلِّ خلاصنا، نزلَ من السَّماءِ،  
وتجسّدَ من الروحِ القُدسِ ومن مريمَ العذراءِ، وتأنَسَ،

**Licht uit licht, ware God uit de ware God,  
geboren niet geschapen, één in wezen met de  
Vader en dóór wie alles geschapen is. Hij is voor  
ons, mensen en omwille van ons heil uit de  
hemel neergedaald. Hij heeft het vlees  
aangenomen door de Heilige Geest en uit de  
maagd Maria, en is mens geworden.**

وُصِّلِبَ عَنَا عَلَى عَهْدِ بِيلاطُسَ البُنْطِي، وَتَأَلَّمَ وَقُبِرَ وَقَامَ  
 مِنْ بَيْنِ الأَمْوَآتِ فِي اليَوْمِ الثَّالِثِ كَمَا فِي الكُتُبِ، وَصَعَدَ إِلَى  
 السَّمَوَاتِ، وَجَلَسَ عَنِ يَمِينِ أَبِيهِ، وَأَيْضاً يَأْتِي فِي مَجْدِهِ  
 لِيُدِينَ الأَحْيَاءَ والأَمْوَآتِ، الَّذِي لَيْسَ لِمَلِكِهِ انْقِضَاءٌ.

Hij werd voor ons gekruisigd onder Pontius Pilatus. Hij heeft geleden, is begraven en is verrezen uit de doden op de derde dag, volgens de Schriften. Hij is opgevaren ten hemel, zit aan de rechterhand van Zijn Vader. Hij zal wederkomen in Zijn heerlijkheid om te oordelen de levenden en de doden, aan Zijn rijk komt geen einde.

نعم نُؤمِنُ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ، الرَّبِّ الْمَحْيِ الْمُنْبَثِقِ مِنَ الْآبِ،  
 نَسْجُدُ لَهُ وَنُحَمِّدُهُ مَعَ الْآبِ وَالابْنِ، النَّاطِقِ فِي الْأَنْبِيَاءِ،  
 وَبِكُنْيَسَةٍ وَاحِدَةٍ مُقَدَّسَةٍ جَامِعَةٍ رَسُولِيَّةٍ، وَنَعْتَرِفُ  
 بِمَعْمُودِيَّةٍ وَاحِدَةٍ لِمَغْفَرَةِ الْخَطَايَا، وَنَنْتَظِرُ قِيَامَةَ  
 الْأَمْوَاتِ وَحَيَاةَ الدَّهْرِ الْآتِي أَمِين.

Ja, wij geloven in de Heilige Geest, die Heer is en het leven geeft, die voortkomt uit de Vader, die met de Vader en de Zoon tezamen wordt aanbeden en verheerlijkt, die gesproken heeft door de profeten. Wij geloven in de Ene, Heilige Universele en Apostolische Kerk. Wij belijden één doopsel tot vergeving van de zonden: Wij verwachten de opstanding van de doden en het leven van het komend rijk. Amen.





**De Litanie ter beëindiging  
van de Middernachtdienst**

طَلْبَةُ تَقَال فِي خَتَامِ التَّسْبِيحَةِ

\* ☩ NAI NAN .

\* Efnoetie nai nan .

\* إفتوتى ناي نان .

\* O God ontferm U over ons .

\* يا الله إرحمنا .

\* Ja allah er7amna .

\* Φ† σωτηα ερον .

\* Efnoetie sotem eron .

\* إفتوتي سوتيم إيرون .

\* O God hoor ons .

\* يا الله إسمعنا .

\* Ja allah esmaena .



\* Φτ χορωτ ερον .

\* Efnoetie khoesht eron .

\* إفتوتي جوشت إيرون .

\* O God zie naar ons om .

\* يا الله إطلع علينا .

\* Ja allah et tale3 3alajna .

\* Ⲫⲧ ϣⲎⲘⲘⲏⲧ ⲉⲁⲣⲟⲛ .

\* Efnoetie shenhiet garon .

\* إفتوتى شينهيت خارون .

\* O God heb erbarmen met ons .

\* يا الله تراعف علينا .

\* Ja allah tara2af 3alajna .

\* ἈΝΘΝ ἁ ΠΕΚΛΑΟΣ .

\* Anon ga pek la-os .

\* آنون خاييك لاؤس .

\* Wij zijn Uw volk .

\* نحن شعبك .

\* na7no sha3boka .

\* ἈΝΟΝ ᾄα ΠΕΚΠΛΑΣΜΑ .

\* Anon ga pek eplazma .

\* أنون خا بيك إبلازما .

\* Wij zijn Uw schepping .

\* نحن جيلتك .

\* na7no khoblatak .



\* Χαζμεν εβολθεν νενχαχι .

\* Nahmen evol gen nen khazj-ie .

\* ناهمي إيفول خين نين جاجى .

\* Red ons van onze vijanden .

\* نجنا من أعدنا .

\* Nakhiena min a3da2na .

\* Μαζωμεν ε`βολζα οτ`βων .

\* Nahmen evol ha oe-ehvoon .

\* ناهمين إيفول ها او إهفون .

\* Red ons van de schaarste .

\* نجنا من الغلاء .

\* Nakhiena mine el`3alaa2.

\* ἈΝΟΝ ᾄα ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ .

\* Anon ga nek e-vie-aik .

\* آنون خانيك إيفى آيك .

\* Wij zijn Uw dienaren .

\* نحن عبيدك .

\* Na7no 3abiedak .

\* Ὑἱος θεοῦ Ἰησοῦ .

\* Eejos se-os insok .

\* إِيوس ثِيُوس إِيْتُوْكَ .

\* U bent de Zoon van God .

\* أَنْتَ إِبْنُ اللَّهِ .

\* Anta ibno allah .

\* Ἀνναστ̅ ἐροκ .

\* An nahtie erok .

\* أن ناھتی إیروک .

\* Wij geloven in U .

\* آمنا بک .

\* Amenna bika .

\* Σε ακβιωυς ακρω† ἄμμον .

\* Zje ak ak etshie ooms ak sotie immmon .

\* جى أك تشى اومس أكسوتى إممون .

\* Want U bent gedoopt en heeft ons verlost.

\* لأنك إعتمدت وخلصتنا .

\* Ie2nnake Woledte we gallastana.

\* Χευπενψινι ζεν πεκοϋχαι .

\* Zjem pen shienie gen pek oe-khai .

\* جيم بين شينى خين بيك اوجاى .

\* Bezoek ons met Uw verlossing .

\* تعهدنا بخلاصك .

\* t3ahhadna bigalasadak .

\* Ορος χα νεννοβι ναν εβολ .

\* Oewoh ka nen novie nan evol .

\* أووه كائين نوفي نان إيفول .

\* En vergeef onze zonden .

\* وأغفر لنا خطايانا .

\* We `3fer lana gatajana .





Heilig Heilig Heilig

قدوس قدوس قدوس

قدوس، قدوس، قدوس، رب الصباؤوت،  
السماء والأرض مملوءتان من مجدك وكرامتك،  
ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل، أيها الثالوث  
القدوس ارحمنا، أيها الرب إله القوات كن معنا،



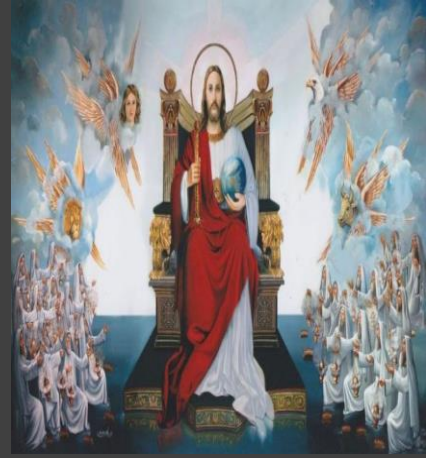
Heilig, Heilig, Heilig, is de Heer der  
Heerscharen, hemel en aarde zijn vol van Uw  
eer en glorie, Ontferm U over ons, o God,  
Almachtige Vader, Heilige Drie-eenheid,  
ontferm U over ons, O Heer, God der machten,  
wees met ons,

لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك،  
حل واغفر واصفح لنا يا الله عن سيئاتنا، التي  
صنعناها بإرادتنا والتي صنعناها بغير إرادتنا،  
التي فعلناها بمعرفة، والتي فعلناها بغير معرفة،



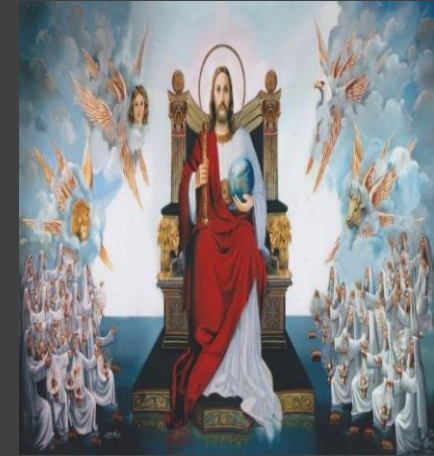
want wij hebben geen andere bijstand in onze  
nood en verdrukking dan U. Ontbind, vergeef  
en neem van ons weg, o God, onze  
ongerechtigheden: die wij vrijwillig hebben  
begaan en die wij onvrijwillig hebben begaan,  
die wij bewust hebben begaan en die wij  
onbewust hebben begaan,

الخفية والظاهرة، يارب اغفرها لنا، من أجل  
اسمك القدوس الذي دعي علينا، كرحمتك يارب  
وليس كخطايانا.



de verborgene en de zichtbare. O Heer,  
vergeef ze ons omwille van Uw heilige Naam,  
die over ons uitgeroepen is. Handel volgens  
Uw genade, o Heer, en niet naar onze zonden.

اجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أَنْ نَقُولَ بِشُكْرِ : أَبَانَا  
الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ ...



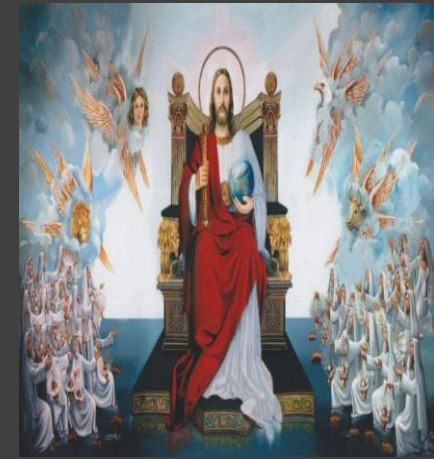
Heer, maak ons waardig in dankbaarheid te  
bidden : Onze vader die in de hemelen zijt ...

أبانا الذي في السموات، ليتقدس إسمك  
ليأت ملكوتك لتكون مشيئتك كما في السماء  
كذلك على الأرض، خبزنا الذي للغد أعطنا  
اليوم،



Onze Vader, Die in de hemel zijt, Uw Naam worde  
geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw wil geschiede  
op aarde zoals in de hemel, Geef ons heden  
ons dagelijks brood,

وَإِغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا كَمَا نَغْفِرُ لِمَنْ نَحْنُ أَيْضاً  
لِلْمُذْنِبِينَ إِلَيْنَا، وَلَا تَدْخُلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ لَكِنْ  
نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّ بِرَبِّكَ "بِالْمَسِيحِ يَسُوعِ رَبِّنَا"  
لَأَنَّكَ الْمَلِكُ وَالْقُوَّةُ وَالْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.



en vergeef ons onze schulden zoals ook wij aan  
anderen hun schuld vergeven, En leidt ons niet in  
bekoring, maar verlos ons van het kwade, Door  
Jezus Christus, onze Heer,: Want van U is het  
koninkrijk en de kracht en de heerlijkheid in  
eeuwigheid. Amen.



الأيام التي يقع فيها العيد

Mogelijke dagen van het feest

يوم الإثنين - Maandag

يوم الثلاثاء - Dinsdag

يوم الأربعاء - Woensdag

يوم الخميس - Donderdag

يوم الجمعة - Vrijdag

يوم السبت - Zaterdag

يوم الأحد - Zondag



## De introductie tot de Watos Theotokie

مقدمة الثيوطوكيات الواطس





\* Ἐὠωπ ἀνωανερψαλιν : μαρενχος  
θεν ουελοχ : χε πενος Ιης Πχς : ἀρι  
ορναι νεω νενηψυχη.

\* E-shop an shan er epsalien, maren khos gen oe  
ehlokh, zje Pentshois Iesoos Piegristos, a-rie oe-nai  
nem nen epsie-shie.

\* ايشوب آن شان إيربصالين : مارين جوس خين أو إهلوج : جى  
بين شويس إيسوس بخرستوس : أرى أوئاي نيم نين إبسيشى.

\* Wanneer wij zingen, laat ons dan teder zeggen, onze  
Heer Jezus Christus, heb genade over onze zielen.

\* إذا ما رتلنا : فننقل بعذوبة : يا ربنا يسوع المسيح : اصنع رحمة  
مع نفوسنا.

\* Δοξα Πατρι κε Υιω : κε αζιω ΠΝΑΤΙ : κε ΝΥΝ  
κε αι κε ΙC ΤΟΥC : ΕΩΝΑC ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ ΑΜΗΝ.

\* Zoksa patrie ke eejo ke akhio Pnevmatie:  
ke nien ke a-ie ke ies toes e-oo nas ton e-  
onoon amien.

\* ذوكسابتري كي ايو : كي احيو اينفماتي : كي نين كي ابي  
كي اسطوس : اي اوناس طون اي اونون امين .

\* Glorie aan de Vader: en de Zoon en de Heilige  
Geest: nu en altijd en tot: in de eeuwen der eeuwen.  
Amen.

\* المجد للآب والابن : والروح القدس : الآن وكل اوان : وَاِلي  
دهر الدهور آمين.



De Zaterdag Theotokie

ثيوطوكية يوم السبت



\* Ἰατῶλεβ ἡσεμνε : οτοθ εθῶ δεν  
 ζωβ νιβεν : θηέτασίνι ναν ἔφῥ :  
 εφταλθοῦτ ἔχεν νεςχφοι.

\* Tie at-thooleb en semne, oewoh eth-oewab gen  
 hoob nieven, thie etas ie-nie nan em Efnoetie, ef-  
 talie-oet ezjen nes ekh-foi.

\* تى أتتوليب إن سيمنى : اووه إثوَاب خين هوب نيفين : تى إيطاس  
 إينى نان إم إفتوتى : إفتاليوت إيجين نيس إجفوى.

\* O onbevlekte en reine, heilig in alles, die God tot  
 ons bracht, op haar armen gedragen.

\* أيتها الغير دنسة : العفيفة القديسة : في كل شئ التي قدمت لنا الله  
 : محمولاً على ذراعيها.

\* Ἐραυι νεμε ἴχε τῆκτησις τηρς : εσωυ ἔβολ  
 εσωω μμος : χε χερε θεεμεεζ ἴζμοτ : ογοζ Ποσ  
 υοπ νεμε.

\* Es rashie neme enzje tie ektiesies tiers, es oosh evol es  
 khoo emmos, zje shere thie ethmeh en ehmot, oewoh  
 Eptshois shop ne-me.

\* إسرائشى نيمى إنجى تى إكتي سيس تيرس : إس اوئش ايفول إسجو  
 إموس : جى شيرى تى إثميه إن إهموت: اووه إبشويس شوب نيمى.

\* De hele schepping verblijdt zich met u, roepende en  
 zeggende: “Gegroet zij u O vol van genade, de Heer is  
 met u.

\* تفرح معك كل الخليقة : صارخة قائلة : السلام لك يا ممثلة نعمة :  
 الرب معك.

\* Χερε θεεθεεεε νεεεοτ: χερε θεετασχεεε εεεοτ:  
χερε θεετασμεεε Πχc: οτοε Ποε εποπ νεεε.

\* Shere thie ethmeh en ehmot, shere thie etas zjem ehmot,  
shere thie etas mes Piegristos, oewoh Eptshois shop ne-me.

\* شيرى تى ائمه ان ايموت : شيرى تى ايطاس جيم ايموت : شيرى  
تى ايطاس ميس بخرستوس : اووه ايشويس شوب نيمى.

\* Gegroet zij u O vol van genade, gegroet zij u die genade  
gevonden heeft, gegroet zij u die Christus heeft gebaard,  
de Heer is met u.

\* السلام لك يا ممثلة نعمة : السلام لك يا من وجدت نعمة : السلام لك  
يا من ولدت المسيح : الرب معك.

\* Eselemo leki je momteli-e-ne3me : eselemo leki je men  
weged-ti ne3me : esselemo leki je men weled-ti el-mesie7  
:el-rabo me3eki.



\* Τενερμακαριζιν ἠτεμετηνωτ : ὠ  
 †παρθενος ἠσαβη : τεντ νε ἠπιχερε-  
 τισμος : νεμ ταβρηηλ πιαττελος.

\* Ten er maka-riezien ente met nieshtie, oo tie  
 parthenos en sa-vie, ten tie ne em pie shere tiesmos,  
 nem Ghabri-jiel pie ankhelos.

\* تين إيرماكاريزين إنتي ميت نيشتي : او تي بارثينوس إنصافي :  
 تين تي ني إمبي شيري تيس موس : نيم غابرييل بي أنجيلوس.

\* Wij zaligen uw grootheid, O wijze Maagd, en  
 zenden tot u de groet, met Gabriël de engel.

\* نُعْبِطُ عَظَمَتِكَ : أَيُّهَا الْعِذْرَاءُ الْحَكِيمَةَ : وَنُعْطِيكَ السَّلَامَ : مَعَ غَبْرِيَالِ  
 الْمَلَاكِ.

\*  $\Sigma\epsilon$   $\epsilon\beta\omicron\lambda\upsilon\tau\epsilon\eta$   $\pi\epsilon\kappa\alpha\rho\pi\omicron\varsigma$  :  $\grave{\alpha}$   $\pi\iota\omicron\upsilon\chi\alpha\iota$   $\tau\alpha\theta\epsilon$   
 $\pi\epsilon\nu\tau\epsilon\nu\omicron\varsigma$  :  $\acute{\alpha}\Phi\uparrow$   $\chi\omicron\tau\tau\epsilon\eta$   $\epsilon\rho\omicron\upsilon$   $\eta\kappa\epsilon\varsigma\omicron\pi$  :  $\chi\iota\tau\epsilon\eta$   
 $\tau\epsilon\tau\mu\epsilon\tau\acute{\alpha}\varsigma\alpha\theta\omicron\varsigma$ .

\* Zje evol hieten pe karpos, a pie oe khai ta-he pen khenos, a-Efnoetie hotpen erof en kesop, hieten tef met aghathos.

\* جى إيفول هيتين بى كاربوس : أبى أوْجاي طاهى بين جينوس :  
 آ إفتوتى هوتبين إيروف إنكيسوب : هيتين تيف ميت أغانوس.

\* Want door uw vrucht, kwam redding voor ons geslacht, en God verzoende Zich weer met ons, door Zijn goedheid.

\* لأن من قِبَل ثَمَرَتِكَ : أدرك الخلاص جنسنا : وأصلحنا الله مرةً أخرى  
 : من قِبَل صلاحه.



\* Χερε θεεθεεε Νεμοτ: χερε θεετασχεε εμοτ:  
χερε θεετασμεε Πχc: οροε Ποc ποπ νεμε.

\* Shere thie ethmeh en ehmot, shere thie etas zjem ehmot,  
shere thie etas mes Piegristos, oewoh Eptshois shop ne-me.

\* شيرى تى ائمه ان ايموت : شيرى تى ايطاس جيم ايموت : شيرى  
تى ايطاس ميس بخرستوس : اووه ايشويس شوب نيمى.

\* Gegroet zij u O vol van genade, gegroet zij u die genade  
gevonden heeft, gegroet zij u die Christus heeft gebaard,  
de Heer is met u.

\* السلام لك يا ممتلئة نعمة : السلام لك يا من وجدت نعمة : السلام لك  
يا من ولدت المسيح : الرب معك.

\* Eselemo leki je momteli-e-ne3me : eselemo leki je men  
weged-ti ne3me : esselemo leki je men weled-ti el-mesie7  
:el-rabo me3eki.



\* Ζωσ μα<sup>ν</sup>ψε<sup>λ</sup>ε<sup>τ</sup> <sup>ν</sup>α<sup>τ</sup>τα<sup>κ</sup>ο :  
 ἀ<sup>π</sup>ι<sup>π</sup>νε<sup>υ</sup>μα <sup>ε</sup>θ<sup>ς</sup> <sup>ι</sup> <sup>ε</sup>χ<sup>ω</sup> : ο<sup>υ</sup>χ<sup>ο</sup>υ <sup>ν</sup>τε  
 φ<sup>η</sup>ε<sup>τ</sup>ο<sup>ς</sup> : ε<sup>θ</sup>να<sup>ε</sup>ρ<sup>θ</sup>η<sup>ι</sup>β<sup>ι</sup> <sup>ε</sup>ρο <sup>Μ</sup>α<sup>ρ</sup>ια.

\* Hoos ma en shelet en at-tako, a pie Pnevma eth-oewab ie e-khoo, oe-khom ente fie et-etshosie, eth-na er gievie e-ro Maria.

\* هوس ما إنشيليت إن أت طاكو : آبي إبنفما اثواب إي إيجو : أوجوم  
 إنتي في إتشوسي : إثنا ايرخيفي إيرو ماريا.

\* Als een Bruid zonder smet, daalde de Heilige Geest op u, en de kracht van de Allerhoogste, overschaduwde u O Maria.

\* كخدر بغير فساد : الروح القدس حلّ عليك : وقوة العليّ : ظلّتك يا  
 مريم.

\* Χε ἀρεχφο ὑπιὰ ληθινοσ : ἴλοσσοσ ἴψηρι ἴτε  
 φιωτ : εθωην εβολ ψα ενεε : αρι αρισοττεν δεν  
 νεννοβι.

\* Zje a-re ekh fo em pie alie-thienos, en loghos en  
 shierie ente Efjot, ethmien evol sha eneh, af-ie afsot-ten  
 gen nen novie.

\* جى أرى إجفو إمبى أليثينوس : إن لوغوس إن شيرى إنتى  
 إفيوت : إثمين إيفول شا اينيه : أفئى أفسوت تين حين نين نوفى.

\* Want u hebt gebaard, het Ware Woord, de Zoon van  
 de Eeuwig-zijnde Vader, die kwam en ons verlostte van  
 onze zonden.

\* لأنك ولدت الكلمة الحقيقي : ابن الأب : الدائم إلى الأبد : أتى  
 وخلصنا من خطايانا.

\* Χερε θεεθεεεε νεεεοτ: χερε θεετασσεεε εεεοτ:  
χερε θεετασσεεεε Πχc: οτοε Ποc γοπ νεεε.

\* Shere thie ethmeh en ehmot, shere thie etas zjem ehmot,  
shere thie etas mes Piegristos, oewoh Eptshois shop ne-me.

\* شيرى تى ائمه ان اهموت : شيرى تى ايطاس جيم اهموت : شيرى  
تى ايطاس ميس بخرستوس : اووه ايشويس شوب نيمى.

\* Gegroet zij u O vol van genade, gegroet zij u die genade  
gevonden heeft, gegroet zij u die Christus heeft gebaard,  
de Heer is met u.

\* السلام لك يا ممتلئة نعمة : السلام لك يا من وجدت نعمة : السلام لك  
يا من ولدت المسيح : الرب معك.

\* Eselemo leki je momteli-e-ne3me : eselemo leki je men  
weged-ti ne3me : esselemo leki je men weled-ti el-mesie7  
:el-rabo me3eki.



\* Θεο γαρ πε πισενος : νεμ τνορνι  
 ἴτε Δαυιδ : ἀρεωιςι ναν κατα σαρξ :  
 ἀπενσωτηρ Ιησ Πχς.

\* Entho ghar pe pie khenos, nem tie noe-nie ente  
 Davied, a-re miesie nan kata sareks, em-Pensootier  
 Iesoes Piegristos.

\* إنثو غار بي بي جينوس : نيم تي نوني إنتي دافيد : أرى  
 ميسى نان كاذا ساركس : إم بين سوتير إيسوس بخرستوس.

\* U bent het nageslacht, en de wortel van David, die in  
 het vlees heeft gebaar, onze Verlosser Jezus Christus.

\* أنت هي جنس : وأصل داود : ولدت لنا جسدياً : مخلصنا  
 يسوع المسيح.

\* ΠΙΜΟΝΟΖΕΝΗΣ ΕΒΟΛΘΕΝ ΦΙΩΤ : ΘΑΧΩΟΥ ΝΗΙΕΩΝ ΤΗΡΟΥ :  
 αϑωορωϑ εβολ μμινμμοϑ αϑβι νογμορφη μβωκ ηθηϑ :  
 εθβε πενογχαλ.

\* Pie mono-khenies evol gen Efjot, ga khoo-oe en nie e-oon tieroe, af shoe-oof evol em mien emmof af-etshie en oemorfie em vook en gietie, ethve pen oe-khai.

\* بی مونوجینیس ایفول خین ایفوت : خاجواؤ إن نی ای اون تیرو :  
 أفشواوف ایفول إمیمن إمموف : أفتشی إن اومورفی إمفوک إنخیتی  
 : إتقی بین اوجای.

\* De Eniggeborene van de Vader, vóór alle tijden, vernederde zichzelf, en nam van u de vorm aan van een dienstknecht, voor onze verlossing.

\* الوحید من الآب : قبل كل الدهور : أخلی ذاته وأخذ شكل عبد منك :  
 لأجل خلاصنا.

## Refrein

\* Χερε θεεθεεε Νεμοτ: χερε θεετασχεε εμοτ:  
χερε θεετασμεε Πχc: οροε Ποc ποπ νεμε.

\* Shere thie ethmeh en ehmot, shere thie etas zjem ehmot,  
shere thie etas mes Piegristos, oewoh Eptshois shop ne-me.

\* شيرى تى ائمه ان ايموت : شيرى تى ايطاس جيم ايموت : شيرى  
تى ايطاس ميس بخرستوس : اووه ايشويس شوب نيمى.

\* Gegroet zij u O vol van genade, gegroet zij u die genade  
gevonden heeft, gegroet zij u die Christus heeft gebaard,  
de Heer is met u.

\* السلام لك يا ممثلة نعمة : السلام لك يا من وجدت نعمة : السلام لك  
يا من ولدت المسيح : الرب معك.

\* Eselemo leki je momteli-e-ne3me : eselemo leki je men  
weged-ti ne3me : esselemo leki je men weled-ti el-mesie7  
:el-rabo me3eki.



\* Ἀρεωωπι ἰοταμαζῆνοῦτ ἔφε : ζιχεν  
 πικαζι ὦ τμασνοῦτ : χε ασηαι  
 ναν εβολ ἰθῆτ : ἰχε πιρη ἰτε τδικεόσῆνη.

\* A-re shoopie en oe-mah esnoetie em-fe, hiezjen pie kahie oo tie mas noetie, zje af-shai nan evol en-gietie, enzje pierie ente tie zieke-os-ienie.

\* أرى شوبى إن أوماه إسنوتى إمفى : هيجين بى كاهى اوتى  
 ماسنوتى : جى أفشاي نان إيفول إنخيتى : إنجى بيرى انتى تى ذيكى  
 أوسينى.

\* U werd een tweede Hemel, op aarde O Moeder van God, want uit u scheen over ons, de Zon der Gerechtigheid.

\* صرت سماء ثانية : على الأرض يا والدة الإله : لأنه أشرق لنا منك  
 : شمسُ البر.



\* Ἀρεῶφοι εἶπεν οὐπροφητια : αἰνε ἄροχ ἡαττακο :  
 εως δημιουργος : οτος ἡλοςος ἡτε φωτ.

\* A-re ekh-fof hieten oe-eprofietia, atsh-ne ekh-rokh en at-tako, hoos ziemie-orghos, oewoh en loghos ente Efjot.

\* أرى إجفوف هيتين او إبروفيتيا : أتشنى إجروج إن أت  
 طاكو : هوس ذيمي أورغوس : اووه إن لوغوس إنتى إفيوت.

\* U baarde Hem volgens de profetieën,  
 zonder zaad of smet, en Hij is de Schepper, en  
 het Woord van de Vader.

\* ولدته كالنبوة : بغير زرع ولا فساد : وهو الخالق : وكلمة  
 الأب.





\* ʒ̄sknhh thētoruoȳt̄ ēros : ʒe thēoȳ  
 n̄te nhēoȳ : ēre ʒkibw̄tos n̄ōht̄s :  
 etoȳʒ n̄noȳb̄ n̄s̄as̄a n̄iben.

\* Tie eskienie thie e-toe moeties eros, zje thie eth-oewab ente nie eth-oewab, e-re tie kievotos en-giets, et osh-kh en noeb en sa-sa nieven.

\* تى إسكىنى تى إيتوموتى إيروس : جى تى إتوَاب إنتى نى إتوَاب :  
 إبرى تى كىفوتوس انخيتس : إتوشج إن نوب إنصا صا نيفين.

\* De tabernakel die wordt genoemd, het heiligste der heiligen, waarin de ark zich bevond, bedekt met goud van alle kanten.

\* القبة التي تُدعى : قُدس الأقداس : التي فيها التابوت المصفح بالذهب : من كل ناحية.

\* ΘΗ ερε νιπλαζ ηδης : ητε τδιαθηκη : νεμ  
πισταμνος ηνοϋβ : ερε πιμαννα ζηπ ηδης.

\* Thie e-re nie eplaks en giets, ente tie zia-  
thie-kie, nem pie estamnos en noeb, e-re pie  
manna hiep en giets.

\* ثى ايرى نى ابلاكس انخيتس : انتى تي ذياتكى : نيم بى  
اسطامنوس ان نوب : ايرى بى مان ناهيب انخيتف.

\* Waarin zich bevonden, de Tafelen van het  
verbond, en het gouden Vat, waarin het  
manna verborgen was.

\* الذي فيه : لوحا العهد : والقسط الذهبى : المخفي فيه المن.

\* `Χοι ἠτῆπος ἄπῳηρι ἄΦ† : ἕτασι ἀϋῳωπι ᾖεν Μαρια  
: †παρθενος ἠατῳλεβ : ἀϋβι-σαρξ ἐβολῆῳητς.

\* Ef oi en tiepos em Epshierie em Efnoetie, etaf ie  
af shoopie gen Maria, tie parthenos en at-thooleb,  
af-etshie sareks evol en giets.

\* إَفْؤَى إِنْ تِيُوس إِم إِبشِيرِي إِمْفَنُوتِي : إِيْطَافئِي أَفْشُوبِي خِين مَارِيَا  
: تِي بَارْتِينُوس إِنْ أَتْثُولِيْب : أَفْتَشِي سَارْكَس إِيْفُول إِنْخِيْتَس.

\* Dit is een symbool van de Zoon van God, Die  
kwam en verbleef in Maria, de onbevleete Maagd,  
en het vlees van haar aannam.

\* هُو مِثَال لِابْنِ اللّٰهِ : الَّذِي آتَى وَحَلَّ فِي مَرِيْم : الْعِذْرَاء غَيْرِ  
الدَّنْسَةِ : وَتَجَسَّد مِنْهَا.

\* Ἀσχηφοῦ ἐπικοσμος : δὲν οὐμετοῦται ἡατφωρχ :  
 ἀλλὰ Ἡθοῦ πε ποτρο ἡτε πῶου : ἀφί οροῦ  
 ἀφωτ ἕμον.

\* As ekh-fof e-pie kozmos, gen oe-met oewai en at  
 forkh, alla enthof pe ep-oero ente ep-oo-oe, af-ie oewoh  
 af sootie emmon.

\* أس إجفوف إيبى كوزموس : خين أوْميت اوواى إن أت فورج :  
 اللا إنثوف بى ابورو انتى إب اوو أو : أفئى اووه أفسوتى إممون.

\* Zij baarde Hem voor de wereld, in een éénheid  
 zonder scheiding, want Hij is de Koning van de  
 Glorie, Die kwam en ons verlostte.

\* وَلَدَتُهُ لِلْعَالَمِ : بِاتِّحَادٍ بَغَيْرِ إِفْتِرَاقٍ : إِذْ هُوَ مَلِكُ الْمَجْدِ : آتَى  
 وَخَلَصَنَا.

\* Παραδεισος ἑψηλοῦνι : χε ἀφι ἵχε πιζιηβ  
: ἵλοζος ἵψηρι ἵτε φιωτ εθμην ἐβολ ὡα ἐνεζ : ἀφι  
ἀφσοττεν ζεν νεννοβι.

\* Pie paraziesos eshlie-loewie, zje af-ie enzje pie hie-jieb,  
en loghos en shierie ente Efjot ethmien evol sha eneh, af-ie  
afsot-ten gen nen novie.

\* بي باراديسوس إي إشليلوي : جي أفئى إنجى بي هيب : ان لوغوس  
إنشيري انتى إفيوت : إثمين ايفول شا اينيه : أفئى أفسوت تين حين نين  
نوفي .

\* Het paradijs verheugde zich, over de komst van het Lam,  
het Woord van de Eeuwig-zijnde Vader, Die kwam en ons  
verloste van onze zonden.

\* يتهلل الفردوس : بمجئ الحمل الكلمة : ابن الآب الدائم إلى الأبد :  
ليخلصنا من خطايانا.

\* Χερε θεεθεεεη ηηηηοτ: χερε θεετασσεη ηηηοτ:  
 χερε θεετασσεε Πχς: οηοη Πος ηποη ηεηε.

\* Shere thie ethmeh en ehmot, shere thie etas zjem ehmot,  
 shere thie etas mes Piegristos, oewoh Eptshois shop ne-me.

\* شيرى تى ائمه ان ايموت : شيرى تى ايطاس جيم ايموت : شيرى  
 تى ايطاس ميس بخرستوس : اووه ايشويس شوب نيمى.

\* Gegroet zij u O vol van genade, gegroet zij u die genade  
 gevonden heeft, gegroet zij u die Christus heeft gebaard,  
 de Heer is met u.

\* السلام لك يا ممثلة نعمة : السلام لك يا من وجدت نعمة : السلام لك  
 يا من ولدت المسيح : الرب معك.

\* Eselemo leki je momteli-e-ne3me : eselemo leki je men  
 weged-ti ne3me : esselemo leki je men weled-ti el-mesie7  
 :el-rabo me3eki.





\* Αρμορτ̄ ε̄ρο χε̄ ε̄μαρ̄ ῡϕτ̄: πιορρο  
 ῡμη̄ μενεσᾱ ε̄ρεμασϑ̄: ἀρεοσῑ ε̄ρεοῑ  
 υπαρθενος̄: ζεν̄ ο̄ρζωβ̄ υπαραδοζον̄.

\* Av moeties e-ro zje ethmav em Efnoetie, pie oero em-mie menensa eth-re masf, a-re o-hie e-re oi em-parthenos, gen oe-hoob em parazokson.

\* أفموتى إيرو جى إثماف إمفنوتى : بى أورو إممى مينينسا إثري ماسف :  
 أري اوهى إىروى ام بارثينوس : خين اوهوب إىباراذوكسون.

\* U bent genoemd de Moeder van God, de Ware Koning, en nadat Hij uit u was geboren, bleef u wonderbaarlijk een Maagd.

\* دُعيتِ أم الله : الملك الحقيقي : وبعد ما ولدته : بقيتِ عذراء بأمر  
 عجيب.

\* Εμμανουηλ φηέταρεχφοϋ : εθβε φαι αϱάρεϱ  
 έρο : έρεοι ναττακο : εστοβ ηχε τεπαρθενια.

\* Emmanoe-iel fie et a-re ekhfof, ethve fai af a-reh  
 ero, e-re oi en at-tako, estob enzje te parthenia.

\* إمانوئيل في إيطار إجفوف : إتقى فاي أف أريه إيرو :  
 إيريوى إن أت طاكو : إستوب إنجى تى بارثينيا.

\* Emmanuël die uit u geboren is, heeft u daarom,  
 behouden zonder smet, en uw maagdelijkheid bleef  
 verzegeld.

\* عمانوئيل الذي ولدته : هو حَفَظِك : بغير فساد : وبتوليئك  
 مختومة.

\* Χερε θεεθεεε Νεμοτ: χερε θεετασχεε εμοτ:  
 χερε θεετασμεε Πχc: οροε Ποε ωοπ νεμε.

\* Shere thie ethmeh en ehmot, shere thie etas zjem ehmot,  
 shere thie etas mes Piegristos, oewoh Eptshois shop ne-me.

\* شيرى تى ائمه ان ايموت : شيرى تى ايطاس جيم ايموت : شيرى  
 تى ايطاس ميس بخرستوس : اووه ايشويس شوب نيمى.

\* Gegroet zij u O vol van genade, gegroet zij u die genade  
 gevonden heeft, gegroet zij u die Christus heeft gebaard,  
 de Heer is met u.

\* السلام لك يا ممثلة نعمة : السلام لك يا من وجدت نعمة : السلام لك  
 يا من ولدت المسيح : الرب معك.

\* Eselemo leki je momteli-e-ne3me : eselemo leki je men  
 weged-ti ne3me : esselemo leki je men weled-ti el-mesie7  
 :el-rabo me3eki.



\* Αρετενωνητ ετμορκι : θηετα-  
 λακωβ νατ ερος : εσβοσι ψα εζηρι  
 ετφε : ερε Ποσ ζιχωσ ζεν οηχοτ.

\* A-re ten thoontie e-tie moe-kie, thie e-ta Jakoob nav eros,  
 es-etshosie sha e-ehrie e-etfe, e-re Eptshois hie khos gen oe-  
 hotie.

\* أرى تين ثونتي إيتي موكي : ثي إيظا ياكوب ناف إيروس :  
 إستشوسى شا إهري إيتفى : إيرى إيشويس هيجوس خين أوهوتى.

\* U werd vergeleken met de ladder, die Jakob heeft gezien,  
 reikend tot de hemel, met de vreeswek-kende Heer boven  
 staande.

\* شُبهِتِ بِالسُّلْمِ : الَّذِي رَأَاهُ يَعْقُوبُ : مُرْتَفِعاً إِلَى السَّمَاءِ : وَالرَّبُّ  
 الْمَخُوفُ عَلَيْهِ.

\* Χερε νε εβοληιτοτεν : ω  
 θετασωωπ ερος υπιαχωριτος : θεν  
 τεσμητρια υπαρθενικη : οτοσ εσωοτεα ησασα νιβεν.

\* Shere ne evol hie-to-ten, o thie etas shop eros em pie agorietos, gen tes mietra em parthenie-kie, oewoh es shotem en sa-sa nieven.

\* شيرى نى إيفول هيتوتين : اوثى إيطاس شوبى إيروس إمبى  
 أخورى توس : خين تيس ميترا إم بارثينيكى : اووه إس شوتيم  
 إنصاا نيفين.

\* Wij groeten haar, die de Onbevattelijke heeft geaccepteerd in haar schoot, en haar maagdelijkheid, was verzegeld van alle kanten.

\* سلامنا إلى مَنْ قَبَلت : غير المحوى في بطنها : وبتوليئها مختومة :  
 من كل ناحية.

\* Ἀρεωπι ναν ἡνοῦπροστατης : nahren Φ†  
 πενρεψω† : φηεταϋβιϋαρζ εβολνηδη† : εθε  
 πενοϋχαι.

\* A-re shopie nan en oe-eprostaties, nahren  
 Efnoetie pen ref-sootie, fie etav etshie sareks evol  
 en gietie, ethve pen oe-khai.

\* أرى شوبى نان إنوُ إبروسطاتيس : ناهرين إفتوتى بين ريف  
 سوتى : في إيطاف تشى ساركس إيفول إنخيتى : إتفى بين أوْجاي.

\* U werd een voorspraak voor ons, vóór God onze  
 Verlosser, Die van u het vlees aannam, voor onze  
 verlossing.

\* صرت لنا شفيعه : أمام الله مخلصنا : الذي تجسد منك :  
 لأجل خلاصنا.

\* Χερε θεεθεεεε νεεεεεε: χερε θεεταεεεε εεεεεε: χερε θεεταεεεεεεεεεε Πχc: οοοε Ποε εεεεεεεεεε.

\* Shere thie ethmeh en ehmot, shere thie etas zjem ehmot, shere thie etas mes Piegristos, oewoh Eptshois shop ne-me.

\* شيرى تى ائمه ان اهموت : شيرى تى ايطاس جيم اهموت : شيرى تى ايطاس ميس بخرستوس : اووه ايشويس شوب نيمى.

\* Gegroet zij u O vol van genade, gegroet zij u die genade gevonden heeft, gegroet zij u die Christus heeft gebaard, de Heer is met u.

\* السلام لك يا ممثلة نعمة : السلام لك يا من وجدت نعمة : السلام لك يا من ولدت المسيح : الرب معك.

\* Eselemo leki je momteli-e-ne3me : eselemo leki je men weged-ti ne3me : esselemo leki je men weled-ti el-mesie7 :el-rabo me3eki.



\* Ζηππε ις Πος αρι εβολνηθη : ω  
 θετσμαατ ετχηκ εβολ  
 : ενοθεε απικοςμος εταφθαμιοϕ : εθε  
 νεϕμετϖενθητ ετοϖ.

\* Hiep-pe ies Eptshois af-ie evol en gietie, o-thie et-es ma-  
 mat et zj-iek evol, e-nohem em pie kozmos etaf thamjof,  
 ethve nef met shenhiet et-osh.

\* هيبى يس ابشويس أفى إيفول إنخيتى : اوثى إت إسمامات إتجيك إيفول:  
 اينوهيم إمبى كوزموس إيطاف تاميوف : اثفى نيف ميت شينهيت إتوش.

\* Zie, de Heer kwam uit u, O gezegende en volmaakte, om  
 de wereld te redden die Hij geschapen had, volgens Zijn  
 grote barmhartigheid.

\* هوذا الرب خرج منك : أيتها المباركة الكاملة : ليخلص العالم الذي  
 خلقه : حسب كثرة رأفاته.



\* Τενζωσ εροϋ τεντ̄ωοϋ ναϋ: τενερζοοτο̄ βιϋι μμοϋ:  
ζωσ ἀζαθοϋ οοοζ μμαρωμ: ναι ναν κατα  
πεκνιωτ̄ ηηαι.

\* Ten hoos erof ten tie oo-oe naf, ten er hoe-o etshie-sie  
emmof, hoos aghathos oewoh em mai roomie, nai nan kata  
pek nieshtie en nai.

\* تين هوس إيروف تين تي اوواؤ ناف : تين إير هوأو تشيسي  
إمموف : هوس أغاتوس اووه إمامي رومي : ناي نان كاتا بيك  
نيشتي إن ناي.

\* Wij prijzen Hem en verheerlijken Hem, en verhogen  
Hem zeer, als een Goede en Mens-lievende, ontferm U  
over ons volgens Uw grote genade.

\* نسبحه ونمجده : ونزيده علوا : كصالح ومحب البشر : إرحمنا  
كعظيم رحمتك.

\* Χερε θεεμεεζ ηζμοτ: χερε θεετασχεμ ζμοτ: χερε θεετασμεε Πχς: οτοε Ποε ωοπ νεμε.

\* Shere thie ethmeh en ehmot, shere thie etas zjem ehmot, shere thie etas mes Piegristos, oewoh Eptshois shop ne-me.

\* شيرى تى ائميه ان ايموت : شيرى تى ايطاس جيم ايموت : شيرى تى ايطاس ميس بحرستوس : اووه ايشويس شوب نيمى.

\* Gegroet zij u O vol van genade, gegroet zij u die genade gevonden heeft, gegroet zij u die Christus heeft gebaard, de Heer is met u.

\* السلام لك يا ممتلئة نعمة : السلام لك يا من وجدت نعمة : السلام لك يا من ولدت المسيح : الرب معك.

\* Eselemo leki je momteli-e-ne3me : eselemo leki je men weged-ti ne3me : esselemo leki je men weled-ti el-mesie7 :el-rabo me3eki.







\* Χερε θεεμεεζ η̄ζμοτ : †παρθενος  
 η̄ατωλεβ : πικτωιλλιον ετσωτπ :  
 η̄ντε †οικογμενη τηρς.

\* Shere thie ethmeh en ehmot, tie parthenos en at-thooleb,  
 pie kiemielion et sootp, ente tie ie-koemenie tiers.

\* شيرى تى ائمه ان ايموت : تى بارثينوس ان اتتوليب : بى  
 كيميليون ات سوتب : انتى تى ايكومينى تيرس.

\* Gegroet zij u O vol van genade, de onbevleete  
 maagd, het gekozen vat, voor de hele wereld.

\* السلام لك يا ممتلئة نعمة : العذراء غير الدنسة : الإناء  
 المختار : لكل المسكونة.



\* Πιλαμπας ἡατβενο: π̄ωογ̄ωογ̄  
 ἡτε ἴπαρθενια: π̄ιερφει ἡατβωλ  
 εβολ: ογορ π̄ῑβωτ ἡτε π̄ιναρτ̄.

\* Pie lampas en at et-sheno, ep shoe-shoe ente tie parthenia, pie erfeej en at vool evol, oewoh pie esh-voot ente pie nahtie.

\* بی لامباس إن أتشینو : إیشوئشو إنتی تی بارثینیا : بی  
 ایرفی إن أتقول إیفول : اووه بی إشفوت إنتی بی ناھتی.

\* De onuitdoofbare lamp, de trots van de maagdelijkheid, het onvernietbare altaar, en de scepter van het geloof.

\* المصباح غیر المطفأ : فخر البتولية : الهيكل غیر المنقض :  
 وقضيب الإيمان.

\* Ματθαιο ἠφῆταρεμασφ : πενσωτηρ ἡάσταθος :  
 ἡτεφωλι ἡηαιθιαι εβοληαρον : ἡτεφσεμνι ἡαν  
 ἡτεφθιρηνη.

\* Ma tie-ho em fie e-ta-re masf, Pensootier en aghathos,  
 entef oolie en nai giesie evol haron, entef semnie nan entef  
 hierienie.

\* ما تيهو إمفي إيطارى ماسف : بين سوتير ان أعاثوس : إنتيف  
 اولى إن ناي خيسى إيفول هارون : إنتيف سيمنى نان انتيف هيرينى.

\* Vraag Hem die u hebt gebaad, onze Goede  
 Verlosser, dat Hij van ons alle smarten wegneemt,  
 en ons Zijn vrede schenkt.

\* إسألني الذي ولدته : مخلصنا الصالح : أن يرفع عنا هذه الأتعاب :  
 ويقرر لنا سلامه.

\* Χερε θεεμεεζ ἠἔμοτ: †λγχνια ἠκκαθαρος:  
θεετασφαι δα πιλαμπας: πιχρωμ ντε †μεεθνοϋ†.

\* Shere thie ethmeh en ehmot, tie liegnia en  
katharos, thie etas fai ga pie lampas, pie ekrom ente  
tie meth-noetie.

\* شيرى تى اثميه ان اهوموت : تى ليخنيا انكاثاروس : تى  
ايطاس فاي خابى لامباس : بى اكروم انتى تى ميث نوتى.

\* Gegroet zij u O vol van genade, de reine  
lampenstandaard, de drager van de lamp, met het  
vuur van de Goddelijkheid.

\* افرحى يا ممثلة نعمة : المنارة النقية : حاملة المصباح :  
نار اللاهوت.

\* Χερε †ζελπις ἠοῦχαι: ἠτε †οικοῦμενη †ηρς:  
εθβη† ταρ ανερρεμεε: εβολχα πιχαχοῖ ἠτε ετα.

\* Shere tie helpies en oe-khai, ente tie ie-koemenie  
tiers, ethvietie ghar an er-remhe, evol ha pie sa  
hoewie ente Eva.

\* شيرى تى هيلبيس انوچاى : انتى تى ايكومينى تيرس :  
اثفيتى غار ان ايرريمهى : ايفول هابى صاهويى انتى ايفا.

\* Verblijdt u O hoop van de verlossing, van de hele  
wereld, want door u zijn wij bevrijd, van de vloek  
van Eva.

\* افرحي يا رجاء : خلاص كل المسكونة : لاننا من اجلك :  
عقتنا من لعنة حواء.



\* ΕΒΗΤ ΟΝ ΑΝΕΡΜΑΝΩΠΙ: ΑΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΥ:  
 ΦΑΙ ΕΤΑΦΙ ΕΣΡΗΙ ΕΧΩ: ΑΦΕΡΑΤΙΑΖΙΝ ΜΜΟ.

\* Ethvietie on an er ma en shoopie, em pie Pnevma  
 eth-oewab, fai etaf-ie e-ehrie e-khoo, af er akhia-  
 zien em-mo.

\* إْتْفِيْتِي اَوْن اَنْ اِيْرْمَا اِنْشَوْبِي : اِمْبِي اِبْنَفْمَا اَتْوَاب : فَاي  
 اِيْطَاف اِي اِيْهْرِي اِيْجُو : اَف اِيْر اَجِيَازِيْن اِمْمُو.

\* Want door u zijn wij geworden, een woning voor  
 de Heilige Geest, die op u kwam, en u heiligde.

\* وَمَنْ اَجْلِكَ اَيْضاً : صَرْنَا مَسْكِنَا لِّلرُّوْحِ الْقَدْسِ : الَّذِي حَلَّ  
 عَلَيْكَ : وَقَدْسَكَ.

\* Χερε θεετα Σαβριηλ: ερχερετιζιν υμμοc: χε  
 χερε θεεμεεζ ηζμοτ: οτοε Ποc γροπ νεμε.

\* Shere thie e-ta Gabri-jiel, er shere tie-zien  
 emmos, zje shere thie ethmeh en ehmot,  
 oewoh Eptshois shop ne me.

\* شيرى تى ايطا غابرييل : اير شيرى تيزين ايموس : جى  
 شيرى تى ائمه ان اهموت : اووه ايشويس شوب نيمى.

\* Gegroet zij u, die Gabriël groette, zeggende  
 “Gegroet zij u O vol van genade, de Heer is met u.”

\* السلام للتي أقرأها : غبريال السلام قائلاً : السلام لك يا  
 ممثلة نعمة : الرب معك.

\* Δ ἰπτατ ταρ ἔφωτ: ὡπι δέν πεχινερβοκι : ἄ  
 τπαροϋσια ἔπιωηρι: ὡπι νερηι δέν τεμητρα.

\* A-ep tie matie ghar em Efjoot, shoopie gen pe  
 zjen er-vokie, a-et paroe-sia em pie Shierie, shoopie  
 en ehrie gen te mietra.

\* آ إبتى ماتى غار إم إفيوت : شوبى خين بى جين إيرفوكى : آ  
 إتباروسيا إمبى شيرى : شوبى إن إهرى خين تي ميترا.

\* De Vader was verblijd, over uw bevruchting, en  
 de verschijning van de Zoon, was uit uw schoot.

\* لأن مسرة الآب : كانت في حبلك : وظهور الابن : كان في  
 أحشائك.

\* ΑΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΥ: ΜΟΖ ΞΥΔΙ ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ:  
 ΤΕΨΥΧΗ ΝΕΥ ΠΕΣΩΜΑ: Ω ΜΑΡΙΑ ΘΥΔΑΥ ΞΦΨ.

\* Apie Pnevma eth-oewab, moh em-mai  
 nieven ente, te epsieshie nem pe-sooma, o  
 Maria ethmav em Efnoetie.

\* أبى إبنقما إثنواب : موه إم ماى نيفين إنتى : تى إيسيشى نيم  
 بى صوما : او ماريا إثماف إم إفتوتى.

\* De Heilige Geest, vulde u volledig, uw ziel  
 en uw lichaam, O Maria de Moeder van God.

\* والروح القدس : ملأ كل موضع منك : نفسك وجسدك :  
 يامريم ام الله.

\* ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΕΡΨΑΙ ΖΩΝ: ΘΕΝ ΟΨΨΑΙ ΜΠΝΑΤΙΚΟΝ:  
 ΟΥΟΖ ΜΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ ΕΥΣΟΠ: ΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ΝΕΑ ΠΟΥΡΟ  
 ΔΑΥΙΔ.

\* Ethve fai ten er shai hoon, gen oe-shai em  
 epnevma-tiekon, oewoh em eprofie-tiekon ev-sop,  
 en oosh evol nem ep-oero Davied.

\* إْتْفِي فَاي تِين إِيرْشَاي هُون : خِين أَوْشَاي إِم إِبْنَفْمَا تِيكُون :  
 أَوْه إِم إِبْرُوفِيْتِيكُون إِفْسُوب : إِنْ أَوْش إِيْفُول نِيْم إِبُورُو دَاْفِيد.

\* Daarvoor vieren ook wij, beiden een spiritueel, en  
 een profetisch feest, verkondigend met koning David:

\* لِأَجْلِ هَذَا نُعِيدُ : نَحْنُ أَيْضاً عِيداً رُوحِيّاً : وَنُبُويّاً مَعاً :  
 صَارْخِين مَع الْمَلِكِ دَاوُد.

\* Χε τωνηκ Πος επεκωτον: ηθοκ νεμ τκιβωτος:  
 ητε πιμα εθρ ητακ: ετε ηθο τε ω Μαρια.

\* Zje toonk Eptshois e-pek emton, enthok nem tie  
 kie vootos, ente pie ma eth-oewab entak, e-te entho  
 te oo Maria.

\* جى طونك ايشويس اى بيك امطون : انتوك نيم تى  
 كيفوتوس : انتى بي ما اثواب انطاك : ايتى انتو تى او ماريا.

\* “Sta op, O Heer, naar Uw rustplaats, U en Uw  
 ark, van Uw Heiligheid” hetgeen u bent O Maria.

\* قائلين قم يا رب : الى راحتك : انت وتابوت قدسك : الذي  
 هو انت يا مريم.

\* Τεντσο ἀριπενμερι: ὠ τ̄προστατης ἑτενσοτ :  
 nahren Pen̄s̄ Īhs̄ P̄χ̄s̄ : ἵτεϗχα nennoβi nan ἑβολ.

\* Ten tie ho a-rie pen mevie: oo-tie eprosta-ties e-ten  
 hot: nahren Pentshois Iesoēs Piegristos: entef ka nen  
 novie nan evol.

\* تين تيهو أرى بين ميفئى : اوتى إبروس طاتيس إي تين هوت :  
 ناهرين بين شويس إيسوس بخرستوس : إنتيف كانين نوفى نان  
 إيفول.

\* Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voorspraak, voor  
 onze Heer Jezus Christus, dat Hij onze zonden vergeeft.

\* نسألك أن تذكرينا : أيتها الشفيعة المؤتمنة : أمام ربنا يسوع  
 المسيح : ليغفر لنا خطايانا.



## Het Tweede Deel van de Loobsh (Watos)

الشيرات الثانية ( واطس )





\* Χερε θεεμεεζ ἠζμοτ : †παρθενος  
 ἠατθωλεβ : †σκηνη ἠαθμοογνκ ἠχιχ :  
 πιαζο ἠτε †μεθμη.

\* Shere thie ethmeh en ehmot, tie parthenos en at-thooleb, tie eskienie en ath-moenk en zj-iekh, pie a-ho ente tie methmie.

\* شيرى تى ائميه ان اهوموت : تى بارثينوس ان اتتوليب : تى  
 ايسكىنى ان اثمونك ان جيج : بى اهو انتى تى ميئمى.

\* Gegroet zij u O vol van genade, de onbevleete maagd, de tabernakel die niet is gemaakt door handen, de schat der gerechtigheid.

\* السلام للممتلئة نعمة : العذراء غير الدنسة : القبة غير  
 المصنوعة : بالأيدي كنز البر .

\* Χερε τβρομπι εθνεσως: θετασχιπυεννοσφι ναν:  
 ντχιρηνη ντε φτ: θετασπωπι ψα νιρωα.

\* Shere tie etshrompie ethne-soos: thie etas hie  
 shennoefie nan: en tie hierienie ente Efnoetie: thie  
 etas shopie sha nie roomie.

\* شيرى تى إتشرومبى إثنيسوس : تى إيطاس هي شين نوفى  
 نان : إن تى هيرينى إنتى إفنوتى : تى إيطاس شوبى شانى  
 رومى.

\* Wees gegroet schone duif, die ons verklaarde, de  
 vrede van God, aan de mensheid.

\* السلام للحمامة الحسنة : التي بشرتنا : بسلام الله : الذي  
 صار للبشر.

\* Χερε Θματ ὑφνέταφερρωμ: δεν πεφουωω  
 ωωιν ωωοφ: νεω πτματ Πεφιωτ: νεω πιΠνα εθρ.

\* Shere ethmav em fie etaf er roomie, gen pef oe-  
 oosh em mien emmof, nem ep tie matie em Pefjoot,  
 nem pie Pnevma eth-oewab.

\* شيرى اثماف ام فى ايطاف ايررومى : خين بياف او اووش ام  
 مين امموف : نيم اب تيماتي امبيف يوت : نيم اينفما ائواب.

\* Gegroet zij u O moeder van Hem die mens  
 geworden is, uit Zijn eigen wil, en de blijheid van  
 Zijn Vader, en de Heilige Geest.

\* السلام لأم المتأنس : بإرادته وحده : ومسرة أبيه : والروح  
 القدس.

\* Χερε πισταμνος ηνοεβ: ερε πιμanna εηπ ηθητq:  
 νεμ πιωβωτ ηωε υπερκινων: ετα  
 υωρσησ μεω †πετρα ηθητq.

\* Shere pie estamnos en noeb, e-re pie manna hiep en giets,  
 nem pie esh-voot en she em pev-kienon, e-ta Moises mesh  
 tie petra en giets.

\* شيرى بى إسظامنوس إن نوب : إيرى بى مان ناهيب إنخيتف : نيم  
 بى إشفوت إنشى إمبيف كينون : إيطا مويسيس ميشتى بيترا انخيتف.

\* Gegroet zij u O gouden vat, waarin het manna  
 verborgen was, en de stok van amandel hout,  
 waarmee Mozes op de rots sloeg.

\* السلام للقسط الذهبى : المخفي فيه المنّ : وعصا الخشب اللوزي :  
 التي ضرب بها موسى الصخرة.

\* Χερε κεχαριτωμενη: ω τραπεζα υπνατικη:  
εττ υπωνθ νοτον νιβεν: εθναορωμ εβολνηθητς.

\* Shere ke garie-too-menie, oo tie et rapeza em  
epnevma-tiekie, et-tie em ep on-g en oe-on nieven,  
eth-na oe-oom evol en giets.

\* شيرى كى خاريتومينى : اوتى اترابيزا ام اينفما تيكى : ات  
تى ام ابونخ ان اوون نيفين : اثنا اوووم ايفول انخيتس.

\* Gegroet zij u O vol van genade, de spirituele  
tafel, die leven geeft aan iedereen, die ervan eet.

\* السلام للمُتَلِّئَة نعمة : المائدة الروحية : التي تعطي الحياة :  
لكل من يأكل منها.

\* Χερε πικραιλλιον: ναφθαρτον ητε τμεθνοϋτ:  
ετερφαδρι νοτον νιβεν: εθνασω εβολνηδητϋ.

\* Shere pie kiemielion, en af tharton ente tie meth-  
noetie, et er-fagrie en oe-on nieven, ethna soo evol  
en giets.

\* شيرى بى كيميلىون : ان افثارتون انتى تى ميث نوتى : ات  
اير فاخرى ان اواون نيفين : اثاسوو ايفول انخيتف.

\* Gegroet zij u O onbevlekt vat, van de  
Goddelijkheid, dat iedereen geneest, die ervan  
drinkt.

\* السلام للإناء غير الفاسد : الذي للاهوت : المعطي الشفاء :  
لكل من يشرب منه.

\* Διναερζητης θεν ορθιϋϋωου : ἴτακιε  
 ἄπορζανον ἄπαλας : ἴταχω ἄπταιο ἴτε  
 ταπαρθενος : νεε νεccρζζωμιον ερσοπ.

\* Ai na er hiets gen oe etshiesh shoo-oe, en ta-kiem em ep-  
 oerghanon em palas, en ta-khoo em ep-tajo ente tai parthenos,  
 nem nes sien-ghomion ev-sop.

\* أي نا إيرهيتس خين أوْتشي شواؤ : إنطاكيم إم إب اورغانون  
 إمبالاس : إنطاجو إم إبطايو إنتى طای بارثينوس : نيم نيس سين  
 غوميون إفسوب.

\* Met verlangen begin ik te bewegen, de snaren van mijn tong,  
 en te spreken van de eer van de Maagd, tezamen met haar  
 lofzangen.

\* أبدأ بإشتياق : محرکاً أرغن لساني : وأتحدث بكرامة : هذه العذراء  
 ومدائحها معاً.

\* Θε ἰθος γαρ πε πενωουου: νεμ tenzelpic νεμ  
 πενταχρο: θεν τπαροουα εμπεννοου†: πενος Ιησ  
 Πχς.

\* Zje enthos ghar pe pen shoe-shoe, nem ten helpies  
 nem pen takhro, gen et paroesia em Pennoetie,  
 Pentshois Iesoos Piegristos.

\* جى إنتوس غار بى بين شوشو : نيم تين هيلبيس نيم بين طاجرو:  
 خين إت باروسيا إم بين نوتى : بين شويس إيسوس بخرستوس.

\* Want zij is onze trots, onze hoop en vestiging, in de  
 Wederkomst van onze God, onze Heer Jezus Christus.

\* لأنها فخرنا : ورجاؤنا وثباتنا : في ظهور إلهنا : ربنا يسوع  
 المسيح.



\* Τενβιϑι εμμο θεν ορεμψα: νεμ ελιϑαβετ  
 τεϑυζενηϑ: ζε τεϑμαρωοϑτ ηθο θεν  
 ηιζιομ: ϑμαρωοϑτ ηζε ποϑταζ ητε τενεχι.

\* Ten et shiesie emmo gen oe em-epsha, nem Elie-sabet te sien-khenies, zje te esmaro-oet entho gen nie hie-omie, ef esmaro-oet enzje ep oe-ta ente te nezj-ie.

\* تين تشيسى إمو خين أو إم إبشا : نيم إيصايت تي سينجينيس : جى تس  
 مارواوت إنتو خين نى هيومى : إف إسمارواوت إنجى إبوّطاه إنتى تى نيّجى.

\* Wij verheffen u met waardigheid, met Elisabet uw nicht, zeggende “Gezegend bent u onder de vrouwen, en gezegend is de vrucht van uw schoot.”

\* نُعْظَمُكَ بِإِسْتِحْقَاقٍ : مَعَ أَلِيسَابَاتِ نَسِيبَتِكَ : قَائِلِينَ مَبَارَكَةً أَنْتِ فِي  
 النِّسَاءِ : وَمَبَارَكَةٌ هِيَ ثَمْرَةٌ بَطْنِكَ.

\* Τεντ νε ἀπιχερετισμος: νεμ Σαβριηλ  
πιαστελος: χε χερε κεχαριτωμενη: ο Κηριος  
μετα σοϋ.

\* Ten tie ne em pie shere tiesmos, nem Ghabri-jiel pie  
ankhelos, zje shere ke garie-toe menie, o Kirios meta soe.

تين تى نى إمبى شيرى تيسموس : نيم غابرييل بى أنجيلوس :  
جى شيرى كى خاريتومينى : أو كيرىوس ميطاسو.

\* Wij zenden tot u de groet, met Gabriël de engel,  
zeggende “Gegroet zij u O vol van genade, de Heer  
is met u.”

\* نُعْطِيكَ السَّلَامَ : مَعَ غَبْرِيَالِ الْمَلَائِكَةِ قَائِلِينَ : السَّلَامُ لَكَ يَا  
مَمْتَلَأَةً نِعْمَةً : الرَّبُّ مَعَكَ.

\* Χερε νε ω̄ †παρθενος: †ορω̄ ε̄μμη̄ ν̄ᾱληθινη: χερε̄ π̄ωορωο̄ ν̄τε̄ πενζ̄ενος:̄ ᾱρε̄χφο̄ ν̄αν̄ ν̄ε̄μμανοτηλ̄.

\* Shere ne oo tie parthenos: tie oero emmie en aliethienie: shere epshoe-shoe ente pen khenos: a-re ekhfo nan en Emmanoe-iel.

\* شيري ني اوتي بارثينوس : تي اورو ايمي ان اليثيني : شيري ايشوشو انتي بين جينوس : اري اجفو نان ان ايمانويل.

\* Gegroet zij u o Maagd, de ware Koningin, gegroet zij de trots van ons geslacht, u baarde ons Emmanuël.

\* السلام لك أيتها العذراء : الملكة الحقانية : السلام لفخر جنسنا : ولدت لنا عمانويل.

\* Τεντσο ἀριπενμερι: ὠ τ̄προστατης ἔτενσοτ :  
 nahren Pen̄sō Īhs̄ P̄χ̄s̄ : ἵτεσχα nennovi nan èβολ.

\* Ten tie ho a-rie pen mevie: oo-tie eprosta-ties e-ten  
 hot: nahren Pentshois Iesoos Piegristos: entef ka nen  
 novie nan evol.

\* تين تيهو أرى بين ميفئى : اوتى إبروس طاتيس إي تين هوت :  
 ناهرين بين شويس إيسوس بخرستوس : إنتيف كانين نوفى نان  
 إيفول.

\* Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voorspraak, voor  
 onze Heer Jezus Christus, dat Hij onze zonden vergeeft.

\* نسألك أن تذكرينا : أيتها الشفيعة المؤتمنة : أمام ربنا يسوع  
 المسيح : ليغفر لنا خطايانا.



## De Afsluiting van de watos theotokie

ختم الثيوطوكيات الواطس



\* Ω πενος Ιης Πχς : φηετωλι  
αφνοβι απικοςωος : οπτεν ζων νεω  
νεκζηιβ : ναι ετσαοϋιναω αωοκ .

\* O Pentshois Iesoos Piegristos, fie et olie em efnovie em pie kosmos, opten hon nem nek hi-jieb nai et sa oe-wie nam emmok.

\* اوبنشويس ايسوس بخرستوس : في ات اولى ام افنوفى امبى  
كوزموس : اوبتن هون نيم نيك هيب : ناي اتصا اووى نام امموك .

\* O onze Heer Jezus Christus, die de zonden van de wereld draagt, reken ons onder Uw schapen, die aan Uw rechterhand staan.

\* يا ربنا يسوع المسيح : حامل خطية العالم : احسبنا مع خرافك :  
الذين عن يمينك .

\* Ακϰανι̇ ϰεν Τεκμαϰονοϰ : ἔπαροϰια ετοι̇ ἠϰοϰ  
: ἔπενθρεν-ϰωτεμ̇ ϰεν οϰϰθερτερ : ϰε ϰωοϰν̇ ἔμωτεν  
αν̇.

\* Ak shan-ie gen tek mah esnoetie, em paroesia etoi en  
hotie, em pen ethren sootem gen oe ester-ter, zje tie so-oen  
em moo-ten an.

\* أك شان إي خين تيك ماه إسنوتى : إم باروسيا إت اوى إن هوتى :  
إمبين إثرين سوتيم خين أو إسترتير : جى تى سو اون إموتين أن.

\* En wanneer U weer komt, in Uw vreesvolle  
wederkomst, mogen wij U dan niet angstig horen  
zeggen, “Ik ken u niet.”

\* عند ظهورك الثاني : المخوف لا نسمع : برعدة أنتي : لست  
أعرفكم.

\* Ἀλλὰ μαρενερεπεμψα ἠσωτεμ: ἐτςμη  
εθμερ ηραψι: ντε νεκμεετψαναζθηφ: εσωψ εβολ  
εσχω μμοσ.

\* Alla ma-ren er ep em epsha en sootem, e-tie esmie  
ethmeh en rashie, ente nek met shan a-eh thief, es oosh  
evol es kho emmos.

\* أَلَا مَارِين إِير إِمبَشَا إِنْ سَوْتِيم : إِيْتِي إِسْمِي إِثْمِيَه إِنْ رَاشِي :  
إِنْتِي نِيْكَ مِيْت شَانَا إِهْتِيْف : إِسْ أَوْشْ إِيفُول إِسْجُو إِمْمُوسْ .

\* Maar mogen wij waardig worden, om de stem vol  
vreugde te horen, van Uw tedere genade,  
verkondigend en zeggend.

\* بَلْ نَكُونْ مُسْتَحْقِيْنَ : لِسْمَاعِ صَوْتِكَ الْحَنُونِ : الْمَمْتَلِيْءُ فَرْحاً :  
يَصْرُخُ قَائِلاً .



\* Σε ἀμωινι χαροι: νηετςμαρωοϋτ εντε  
Παιωτ: ἀρικληρονομωιν απιωνθ: εθμην εβολ  
ψα ενεε.

\* Zje amoinie haroi, nie et-esmaroo-oet ente pajot,  
arie eklieronomien em pie oon-g, ethmien evol sha  
eneh.

\* جى أموينى هاروى : نى إت إسمارواؤت إنتى بايوت : أرى  
إكليرونومين إم بى اونخ : إثمين إيفول شا إينيه.

\* Komt tot mij, O gezegenden van Mijn Vader, en  
erft het leven, dat tot in eeuwigheid is.

\* تعالوا إلىّ : يا مباركى أبى : رثوا الحياة : الدائمة إلى الأبد.

\* **СЕНΔΙ ΝΧΕ ΝΙΜΑΡΤΥΡΟΣ: ΕΥΧΑΙ ΘΑ ΝΟΥΒΑΣΑΝΟΣ:  
CENΔΙ ΝΧΕ ΝΙΔΙΚΕΟΣ: ΕΥΧΑΙ ΘΑ ΝΟΥΠΟΛΗΤΙΑ.**

**\* Se na-ie enzje nie martieros, ev fai ga noe  
vasanos, se na-ie enzje nie ziekeos, ev fai ga noe  
politia.**

**\* سينا إي إنجي ني مارتيروس : إف فاي خا نوبا صانوس :  
سينا إي إنجي ني ذيكينوس : إف فاي خانوبوليتيا.**

**\* De martelaren zul-len komen, dragende hun  
martelingen, en de rechtvaardigen zullen komen,  
dragende hun deugden.**

**\* يأتي الشهداء : حاملين عذاباتهم : ويأتي الصديقون :  
حاملين فضائلهم.**

\* Ὁναὶ ἴχε πῶηρι ἠϕϕ: ῥεν περῶοῦ νεη φα  
Περῶοῦ: ὁναϕ ἠπιοῦαι πιοῦαι: κατα  
νερῶβηοῦ ἕταϕαιτοῦ.

\* Ef na-ie enzje Epshierie em Efnoetie, gen pef oo-oe  
nem fa pef joot, ef na tie em pie oe-wai pie oe-wai, kata  
nef ehvie oewie etf aitoe.

\* إفتا إى إنجى إبشیری إم إفتوتی : خین بیف اوواؤ نیم فا بیفیوت:  
إفتاتی إمبى اوواى بی اوواى : کاٹا نیف إهفیوؤوی إیطاف أیتو.

\* De Zoon Gods zal komen, in Zijn glorie en zijn  
Vaders glorie, om één ieder te vergelden, naar de  
werken die hij heeft gedaan.

\* يأتي ابن الله : في مجده ومجد أبيه : ويجازي كل واحد : كأعماله  
التي عملها.

\* Π̄χ̄ς̄ π̄ῑλ̄ο̄ς̄ο̄ς̄ ἵ̄ν̄τ̄ε̄ φ̄ῑω̄τ̄: π̄ῑμ̄ο̄ν̄ο̄ς̄ε̄ν̄η̄ς̄ ἵ̄ν̄ο̄ῡτ̄:  
ε̄κ̄ε̄τ̄ ν̄ᾱν ἵ̄ν̄τ̄ε̄κ̄ε̄ρ̄η̄ν̄η̄ : θ̄ᾱι ε̄θ̄μ̄ε̄ς̄ ἡ̄ρ̄ᾱω̄ι ν̄ῑβ̄ε̄ν.

\* Piegristos pie loghos ente Efjoot, pie monokhenies  
en noetie, ek-etie nan entek hirienie, thai ethmeh en  
rashie nieven.

\* بخرستوس بي لوغوس إنتي إفيوت : بي مونوجينيس إن نوتى  
: إك إيتى نان إن تيك هيرينى : ثاى إثميه إن راشى نيفين.

\* O, Christus het Woord van de Vader, de  
Eniggeboren God, schenk ons Uw vrede, die vol  
vreugde is.

\* أيها المسيح كلمة الأب : الإله الوحيد : أعطنا سلامك :  
المملوء فرحاً.

\* Κατα φρητ̄ ετακτης: ηνεκασιος ηαποστολος:  
εκεχος ηαν υπορητ̄: χε ταζηρηνη τ̄τ̄ εμοσ  
νωτεν.

\* Kata efrietie etak ties, en nek akhios en apostolos,  
ek e-khos nan em poe rietie, zje ta hirinie tie tie  
emmos noo-ten.

\* كاتا إفريتى إيطاك تيس : إن نيك أجوس إن أبوسطولوس : إك  
إجوس نان إم بؤريتى : جى طا هيرينى تى تى إمموس نوتين.

\* Zoals U het geschonken heeft, aan Uw heilige  
apostelen, zeg evenzo tot ons, “Mijn vrede geef ik u.

\* كما أعطيته : لرسلك القديسين : قُلْ لنا مثلهم : إني أعطيك  
سلامي.

\* Ταχιρηνη ἀνοκ: θεταιβιτς χιτεν Παιωτ: ἀνοκ  
†χω μμοσ νεμωτεν: ιςχεν †νοϋ νεμ ψα ενεε.

\* Ta hirienie anok, thie etai etshits hieten  
pajot, anok tie ko emmos nemoo-ten, is zjen  
tie noe nem sha eneh.

\* طا هيريني أنوك : تي إيطاي إتشيئس هيتين بايوت : أنوك  
تى كو إمموس نيموتين : يسجين تى نو نيم شا اينيه.

\* Mijn vrede, die ik heb van Mijn Vader, laat  
ik u, van nu aan en tot in eeuwigheid.

\* سلامى أنا الذى : أخذته من أبى : أنا أتركه معكم : من الآن  
وإلى الابد.

\* Πιαστρελος ἕτε ( ται εχωρη ) : ετηηλ ἐπῶιςι νεω  
παιρτωνος : ἀριπενμενὶ δατηη ἄπος : ἕτερχα νεννοβι  
ναν ἐβολ.

\* Pie ankhelos ente ( tai egoorh ), et hiel e-ep etshiesie nem  
pai hiemnos, arie pen mevie ga et hie em Eptshois, entef ka  
nen novie nan evol.

\* بي أنجيلوس إنتي ( طاي إيجورة ) : إتهيل إبتشيسي نيم باي هيمنوس : أرى  
بين ميفئ خا إتهى إم إبشويس : إنتف كاتين نوفى نان إيفول.

\* O engel van ( deze nacht ) omhoog stijgend met deze  
lofzang, gedenk ons voor de Heer, dat Hij onze zonden  
vergeeft.

\* يا ملاك ( هذه الليلة ) الطائر : إلى العلو بهذه التسبحة : أذكرنا أمام  
الرب : ليغفر لنا خطايانا.

\* ΠΗΕΤΩΩΝΙ ΜΑΤΑΛΒΩΟΥ: ΝΗΕΤΑΥΕΝΚΟΤ ΠΟC ΜΑΜΤΟΝ  
ΝΩΟΥ: ΝΕΝCΝΗΟΥ ΕΤΧΗ ΘΕΝ ΖΟΧΖΕΧ ΝΙΒΕΝ:  
παοc ἀριβοήθιν έρον νεμωου.

\* Nie etshonie ma tal etsho-oe, nie etav en kot Eptshois ma emton no-oe, nen esniejoe et kie gen hokh hekh nieven, pa tshois arie voi-thien eron nemo-oe.

\* نى إتشونى ماطالتشو أو : نى إيطاف إنكوت إيشويس ما إمطون نو أو:  
نين إسنيو إتكى خين هوج هيچ نيفين : باشويس أرى فويثين إيرون  
نيمواو.

\* De zieken genees hen, en die ontslapen zijn O Heer schenk hen rust, en onze broeders in nood, help ons mijn Heer en hen allen.

\* المرضى أشفهم : الذين رقدوا يا رب نيحهم : وإخواننا الذين في كل شدة  
: يا ربي أعنا وإياهم.





\*  $\chi\epsilon$   $\epsilon\sigma\mu\alpha\rho\omega\omicron\tau$   $\eta\chi\epsilon$   $\phi\iota\omega\tau$   $\nu\epsilon\mu$   $\pi\psi\eta\rho\iota$ :  $\nu\epsilon\mu$   
 $\pi\iota\pi\nu\epsilon\upsilon\mu\alpha$   $\epsilon\theta\upsilon$ :  $\tau\tau\rho\iota\alpha\varsigma$   $\epsilon\tau\chi\eta\kappa$   $\epsilon\beta\omicron\lambda$ :  $\tau\epsilon\nu\omicron\tau\omega\psi\tau$   $\mu\mu\omicron\varsigma$   
 $\tau\epsilon\eta\tau\omega\omicron\upsilon$   $\nu\alpha\varsigma$ .

\* Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie, nem PiePnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol, ten oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.

\* جى إف إسمارواؤت إنجى إفيوت نيم إيشيرى : نيم بى إينفما إثواب:  
 تى إترياس إيت جيئ إيفول : تين أوأووشت إمموس تين تى اوأوناس.

\* Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en verheerlijken Hem.

\* مبارك الأب والإبن : والروح القدس : الثالوث الكامل: نسجد له  
 ونمجده.





Wij verheffen u

نعظّمك يا أمّ النور

نُعظّمك يا أمّ النور الحقيقيّ، ونمّجّدك أيّها  
العذراءُ القديسةُ، والدةُ الإله، لأنّك ولدتِ  
لنا مُخلصَ العالم، أتى وخلصَ نفوسنا،  
المجدُ لك يا سيّدنا ومَلِكنا المسيحُ،



Wij verheffen u, Moeder van het ware Licht,  
wij verheerlijken u, heilige Moeder Gods,  
want u baarde ons de Verlosser van de  
wereld; Hij kwam en verlostte onze zielen.  
Glorie zij U, onze Meester en Koning,  
Christus,

فخرُ الرُّسُل، إكليلُ الشُّهداء، تهليلُ الصِّدِّيقين، ثباتُ  
 نبشُرُ بالتَّالوثِ القُدوس، الكُنائس، غُفْرانُ الخطايا،  
 لاهوتٌ واحدٌ، نَسجِدُ لَهُ ونُمَجِّدُهُ، ياربُّ ارْحَم، ياربُّ  
 ارْحَم، ياربُّ بارِك، آمين.

trots van de apostelen, kroon van de  
 martelaren, vlijdschap van de rechtvaardigen,  
 standvastigheid van de kerken, vergeving van de  
 zonden. Wij verkondigen de Heilige Drie-  
 eenheid; de Ene God. Wij aanbidden Hem, wij  
 verheerlijken Hem. Heer ontferm U, Heer  
 ontferm U, Heer zegen ons. Amen.



## De Orthodoxe Geloofsbelijdenis

قانون الإيمان الأرثوذكسي

بالحقيقة نُؤْمِنُ بِإِلَهِ وَاحِدٍ، إِلَهُ الْآبِ، ضَابِطُ  
الْكُلِّ، خَالِقُ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ، مَا يُرَى وَمَا لَا  
يُرَى، نُؤْمِنُ بِرَبِّ وَاحِدٍ يَسُوعَ الْمَسِيحُ، إِبْنُ  
إِلَهِ الْوَحِيدِ، الْمَوْلُودُ مِنْ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ الدَّهْرِ،



In waarheid geloven wij in één God, de  
Almachtige Vader, Schepper van hemel en  
aarde, van al wat zichtbaar en onzichtbaar is.  
Wij geloven in één Heer Jezus Messias,  
eniggeboren Zoon van God vóór alle tijden  
geboren uit de Vader.

نورٌ من نورٍ، إلهٌ حقٌّ من إلهٍ حقٍ، مولودٌ غيرَ مخلوقٍ،  
 مساوٍ للأب في الجوهرِ، الذي به كان كلُّ شيءٍ، هذا الذي  
 من أجلنا نحن البشرُ، ومن أجلِّ خلاصنا، نزلَ من السَّماءِ،  
 وتجسّدَ من الروحِ القُدسِ ومن مريمَ العذراءِ، وتأنَسَ،

**Licht uit licht, ware God uit de ware God,  
 geboren niet geschapen, één in wezen met de  
 Vader en dóór wie alles geschapen is. Hij is voor  
 ons, mensen en omwille van ons heil uit de  
 hemel neergedaald. Hij heeft het vlees  
 aangenomen door de Heilige Geest en uit de  
 maagd Maria, en is mens geworden.**



وُصِّلِبَ عَنَا عَلَى عَهْدِ بِيلاطُسَ البُنْطِي، وَتَأَلَّمَ وَقُبِرَ وَقَامَ  
 مِنْ بَيْنِ الأَمْوَاتِ فِي اليَوْمِ الثَّالِثِ كَمَا فِي الكُتُبِ، وَصَعَدَ إِلَى  
 السَّمَوَاتِ، وَجَلَسَ عَنِ يَمِينِ أبِيهِ، وَأَيْضاً يَأْتِي فِي مَجْدِهِ  
 لِيُدِينَ الأَحْيَاءَ والأَمْوَاتِ، الَّذِي لَيْسَ لِمَلِكِهِ انْقِضَاءٌ.

Hij werd voor ons gekruisigd onder Pontius Pilatus. Hij heeft geleden, is begraven en is verrezen uit de doden op de derde dag, volgens de Schriften. Hij is opgevaren ten hemel, zit aan de rechterhand van Zijn Vader. Hij zal wederkomen in Zijn heerlijkheid om te oordelen de levenden en de doden, aan Zijn rijk komt geen einde.

نَعْمُ نُؤْمِنُ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ، الرَّبِّ الْمَحْيِ الْمُنْبَثِقِ مِنَ الْآبِ،  
 نَسْجُدُ لَهُ وَنُحَمِّدُهُ مَعَ الْآبِ وَالابْنِ، النَّاطِقِ فِي الْأَنْبِيَاءِ،  
 وَبِكَنِيْسَةٍ وَاحِدَةٍ مَقْدَسَةٍ جَامِعَةٍ رَسُوْلِيَّةٍ، وَنَعْتَرِفُ  
 بِمَعْمُوْدِيَّةٍ وَاحِدَةٍ لِمَغْفَرَةِ الْخَطَايَا، وَنَنْتَظِرُ قِيَامَةَ  
 الْأَمْوَاتِ وَحَيَاةَ الدَّهْرِ الْآتِي أَمِيْن.

Ja, wij geloven in de Heilige Geest, die Heer is en het leven geeft, die voortkomt uit de Vader, die met de Vader en de Zoon tezamen wordt aanbeden en verheerlijkt, die gesproken heeft door de profeten. Wij geloven in de Ene, Heilige Universele en Apostolische Kerk. Wij belijden één doopsel tot vergeving van de zonden: Wij verwachten de opstanding van de doden en het leven van het komend rijk. Amen.



**De Litanie ter beëindiging  
van de Middernachtdienst**

طَلْبَةُ تَقَال فِي خَتَامِ التَّسْبِيحَةِ

\* ☩ NAI NAN .

\* Efnoetie nai nan .

\* إفتوتى ناي نان .

\* O God ontferm U over ons .

\* يا الله إرحمنا .

\* Ja allah er7amna .

\* Φ† σωτηα ερον .

\* Efnoetie sotem eron .

\* إفتوتي سوتيم إيرون .

\* O God hoor ons .

\* يا الله إسمعنا .

\* Ja allah esmaena .



\* Φτ χορωτ ερον .

\* Efnoetie khoesht eron .

\* إفتوتي جوشت إيرون .

\* O God zie naar ons om .

\* يا الله إطلع علينا .

\* Ja allah et tale3 3alajna .

\* Ⲭⲧ ϣⲏⲛⲉⲛⲧⲏⲧ ⲉⲁⲣⲟⲛ .

\* Efnoetie shenhiet garon .

\* إفتوتى شينهيت خارون .

\* O God heb erbarmen met ons .

\* يا الله تراعف علينا .

\* Ja allah tara2af 3alajna .



\* ἈΝΘΝ ἁ ΠΕΚΛΑΟΣ .

\* Anon ga pek la-os .

\* آنون خاييك لاؤس .

\* Wij zijn Uw volk .

\* نحن شعبك .

\* na7no sha3boka .

\* Ἀνον ᾄα πεκπλάσμα .

\* Anon ga pek eplazma .

\* أنون خا بيك إبلازما .

\* Wij zijn Uw schepping .

\* نحن جيلتك .

\* na7no khoblatak .

\* Χαζμεν εβολθεν νενχαχι .

\* Nahmen evol gen nen khazj-ie .

\* ناهمي إيفول خين نين جاجى .

\* Red ons van onze vijanden .

\* نجنا من أعدنا .

\* Nakhiena min a3da2na .

\* Μαζωμεν ε`βολζα οτ`βων .

\* Nahmen evol ha oe-ehvoon .

\* ناهمين إيفول ها او إهفون .

\* Red ons van de schaarste .

\* نجنا من الغلاء .

\* Nakhiena mine el`3alaa2.

\* ἈΝΟΝ ᾄα ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ .

\* Anon ga nek e-vie-aik .

\* آنون خانيك إيفى آيك .

\* Wij zijn Uw dienaren .

\* نحن عبيدك .

\* Na7no 3abiedak .

\* Ὑἱος θεοῦ Ἰησοῦ .

\* Eejos se-os insok .

\* إِيوس ثِيُوس إِيْتُوْكَ .

\* U bent de Zoon van God .

\* أَنْتَ إِبْنُ اللَّهِ .

\* Anta ibno allah .

\* Ἀνναστ̅ ἐροκ .

\* An nahtie erok .

\* أن ناھتی إیروک .

\* Wij geloven in U .

\* آمنا بک .

\* Amenna bika .

\* Σε ακβιωυς ακρω† ἄμμον .

\* Zje ak ak etshie ooms ak sotie immmon .

\* جى أك تشى اومس أكسوتى إممون .

\* Want U bent gedoopt en heeft ons verlost.

\* لأنك إعتمدت وخلصتنا .

\* Ie2nnake Woledte we gallastana.



\* Χεμπενψινι ζεν πεκοϋχαι .

\* Zjem pen shienie gen pek oe-khai .

\* جيم بين شينى خين بيك اوجاى .

\* Bezoek ons met Uw verlossing .

\* تعهدنا بخلاصك .

\* t3ahhadna bigalasadak .

\* Ορος χα νεννοβι ναν εβολ .

\* Oewoh ka nen novie nan evol .

\* أووه كائين نوفي نان إيفول .

\* En vergeef onze zonden .

\* وأغفر لنا خطايانا .

\* We `3fer lana gatajana .



Heilig Heilig Heilig

قدوس قدوس قدوس

قدوس، قدوس، قدوس، رب الصباؤوت،  
السماء والأرض مملوءتان من مجدك وكرامتك،  
ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل، أيها الثالوث  
القدوس ارحمنا، أيها الرب إله القوات كن معنا،



Heilig, Heilig, Heilig, is de Heer der  
Heerscharen, hemel en aarde zijn vol van Uw  
eer en glorie, Ontferm U over ons, o God,  
Almachtige Vader, Heilige Drie-eenheid,  
ontferm U over ons, O Heer, God der machten,  
wees met ons,

لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك،  
حل واغفر واصفح لنا يا الله عن سيئاتنا، التي  
صنعناها بإرادتنا والتي صنعناها بغير إرادتنا،  
التي فعلناها بمعرفة، والتي فعلناها بغير معرفة،



want wij hebben geen andere bijstand in onze  
nood en verdrukking dan U. Ontbind, vergeef  
en neem van ons weg, o God, onze  
ongerechtigheden: die wij vrijwillig hebben  
begaan en die wij onvrijwillig hebben begaan,  
die wij bewust hebben begaan en die wij  
onbewust hebben begaan,

الخفية والظاهرة، يارب اغفرها لنا، من أجل  
اسمك القدوس الذي دعي علينا، كرحمتك يارب  
وليس كخطايانا.



de verborgene en de zichtbare. O Heer,  
vergeef ze ons omwille van Uw heilige Naam,  
die over ons uitgeroepen is. Handel volgens  
Uw genade, o Heer, en niet naar onze zonden.

اجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أَنْ نَقُولَ بِشُكْرِ : أَبَانَا  
الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ ...



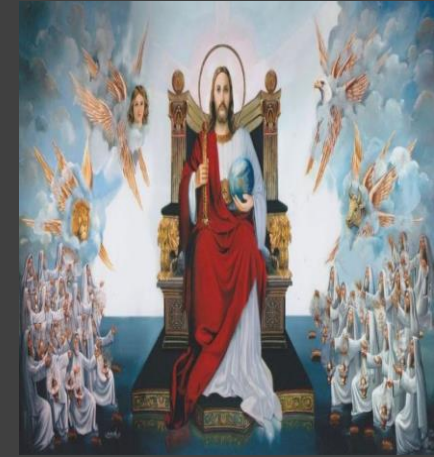
Heer, maak ons waardig in dankbaarheid te  
bidden : Onze vader die in de hemelen zijt ...

أبانا الذي في السموات، ليتقدس إسمك  
ليأت ملكوتك لتكون مشيئتك كما في السماء  
كذلك على الأرض، خبزنا الذي للغد أعطنا  
اليوم،



Onze Vader, Die in de hemel zijt, Uw Naam worde  
geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw wil geschiede  
op aarde zoals in de hemel, Geef ons heden  
ons dagelijks brood,

وَإِغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا كَمَا نَغْفِرُ لِمَنْ نَحْنُ أَيْضاً  
لِلْمُذْنِبِينَ إِلَيْنَا، وَلَا تَدْخُلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ لَكِنْ  
نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّ بِرَبِّكَ "بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا"  
لَأَنَّ لَكَ الْمَلِكُ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.



en vergeef ons onze schulden zoals ook wij aan  
anderen hun schuld vergeven, En leidt ons niet in  
bekoring, maar verlos ons van het kwade, Door  
Jezus Christus, onze Heer,: Want van U is het  
koninkrijk en de kracht en de heerlijkheid in  
eeuwigheid. Amen.





## Psalies van het Doopfeest

إبصاليات عيد الغداس المجيد



الأيام التي يقع فيها العيد

Mogelijke dagen van het feest

يوم الإثنين - Maandag

يوم الثلاثاء - Dinsdag

يوم الأربعاء - Woensdag

يوم الخميس - Donderdag

يوم الجمعة - Vrijdag

يوم السبت - Zaterdag

يوم الأحد - Zondag



## Psalie Adam op de Maandag Theotokie

إبصاليه آدم تقال على  
ثيوطوكية يوم الاثنين

\* Διγαί ἠναβαλ : ἔπωωι θαροκ Πος : ἀφρητ  
ἠθανβαλ : ἠτε πιβωκ ψα πεςος .

\* Βωλ ἐβολ θαροι : ἠνιςναττ ἠτε φνοβι :  
ἀριβοηθην εροι : ζιτεν τεκμετααιρωμ .

\* Ik hief mijn ogen op, tot U O Heer, als de  
ogen van een dienstknecht, tot zijn heer.

\* Ontbind voor mij, de boeien van de  
zonden, help mij, door Uw  
Menslievendheid.

\* رفعت عيناى : إليك أيها الرب : كعيناى العبد : إلى سيده .

\* حل عنى : وثاق الخطيئة : وأعنى : بمحبتك للبشر .

\* Σε τὰρ τῆναερρητς : ᾔεν οἰνιϋτ ἠβιϋϋωοϋ :  
εβολ ᾔεν ταχοω τηρς : ετῆνακ ἠπιωοϋ .

\* Δικεοϋ τὰρ νιβεν : ἐταρραναϋ ἠϕτ : ἀρμωϋ  
ἠχοοϋ νιβεν : ᾔεν πεϋνομοϋ ἠνοοτ .

\* Dan zal ik beginnen, U te verheerlijken, met een groot verlangen, en met heel mijn kracht.

\* Want alle rechtvaardigen, die God hebben behaagd, wandelden altijd, naar zijn Goddelijke wet.

\* لكي أبتدى : بعظم اشتياق : من كل قوتي : وأقدم مجداً لك .

\* كل الصديقين : الذين أرضوا الله : وسلکوا كل حين : فى شريعته الإلهية .

\* Ἐταφραχι εὐβητοῦ : Ἰχε πιρτυανοδος :  
 Δαριδ πιθεοφορος : θεν περψαλλος .

\* Ζε οητωσ ερηητ : θατεν ηιχοι μωωοῦ : εθε  
 πτοῦβο ηνοῦρηητ : ψα πχωκ ηνοῦεζοοῦ .

\* Over hen werd gesproken, door de Psalmist,  
 David de Godsdrager, in zijn psalmen.

\* Waarlijk zijn zij geplant, aan  
 waterstromen, door de reinheid van hun  
 hart, tot het einde van hun dagen.

\* الذين قال من أجلهم : المرثل داود : اللابس الإله : في مزموره .

\* حقاً أنهم مغروسون : عند مجارى المياه : من أجل طهارة قلوبهم  
 : حتى كمال أيامهم .

\* Ηππε κταινοϋτ : εζοτε ρωοϋ τηροϋ : ωπιθμνι ετςμαρωοϋτ : Ιωαννοϋ τοϋ προδρομοϋ.

\* Θερμενια υπεκραν : ζεν ρωοϋ ηνιπιστοϋ : εφεωπι ναν : ετσοπ νοϋβοηθοϋ .

\* Zie, u bent meer vereerd, dan hen allen, O gezegende en oprechte, Johannes de Doper.

\* De uitleg van uw naam, is op de lippen, van de gelovigen – het is ook voor ons een hulp.

\* ها هوذا مُكرم : أكثر من جميعهم : أيها البار المبارك : يوحنا المعمد .

\* صار تفسير اسمك : في أفواه المؤمنين : عوناً لنا : أيضاً .

\* Ἰης πωονοζενης : ακχω ἰτεκχιχ εχωϋ :  
οτοϋ δεν πιλορδανης : ακτωμς μμοϋ .

\* Ἰβοσι εμαψω : εζοτε νιπατριαρχης :  
κταινοϋτ νζοϋο : εζοτε νιπροφητης .

\* U hebt uw hand gelegd, op Jezus de Eniggeborene, en in de Jordaan, hebt u Hem gedoopt.

\* U bent meer verheven, dan de patriarchen, en meer vereerd, dan de profeten.

\* يسوع الوحيد : وضعت يدك عليه : وفي الأردن : عمدته .

\* مرتفعاً جداً : أكثر من البطاركة : ومكرماً : أكثر من الأنبياء .



\* ΛΟΙΠΟΝ ἄρ ΝΑΚΒΗΨ : ΝΕΩ ΝΙΘΗΡΙΟΝ :  
 ΔΚΒΙΩΩΙΤ ΝΝΙΩΨΗΨ : ΕΠΙΩΩΙΤ ΕΤΣΟΨΤΩΝ.

\* Ὑπε οϋον τωνϭ : εϭόνι ὡωοκ : χε ακωενρε  
 πιωρϭ : ακερφοριν νοϣσοκ .

\* U verbleef ongekleeed, met de wilde dieren, u hebt de menigten, geleid op het rechte pad.

\* Er is niemand opgestaan, die u gelijkt, want u had de ascese lief, u droeg (slechts) een kleeed.

\* كنت عرياناً : مع الوحوش : وهديت الجموع : إلي الطريق  
 المستقيم .

\* لم يقم : من يشبهك : لأنك أحببت النُسك : ولبست المسح .

\* Ἦθoκ οὐπρoφητης : Ἦθoκ οὐἀποστολος : Ἦθoκ οὐἀναχωριτης : Ἦθoκ οὐαρε .

\* Ζωολσελθεν νεκρβηοτι : γε Ἦθoκ οὐδικεος : ακωπι κονι : ἠνιασττελος .

\* U bent een profeet, u bent een apostel, u bent een asceet, u ben een martelaar.

\* U tooide onze werken, door uw rechtvaardigheid, en u werd een toonbeeld, van de engelen.

\* أنت هو نبي : أنت هو رسول : أنت هو ناسك : أنت هو شهيد .

\* تزينت باعمالك : لأنك أنت صديق : وصرت تشبهه : الملائكة .

\* Οτοϑ Μαλαχιας : αϑμοϑτ̄ ε̄ροκ : χε̄ ἠθοκ πε  
Ἡλιας : εθνηοϑ ζεν οϑχωκ .

\* Π̄χς̄ πεκοϑρο: αϑχοϑ ἠνιωηϑ: χε̄ ἠθοκ  
οϑχοϑο: μπροφητης.

\* Maleachi, heeft u genoemd; Elia die komen zal, in volmaaktheid.

\* Christus uw koning, zei tot de menigten, dat u meer bent, dan een profeet.

\* وملاخيا : يدعوك : أنك أنت إيليا : الآتي في الكمال .

\* المسيح ملكك : قال للجموع : أنك أنت أفضل : من نبي .

\* Ρωϥ Ἰζαχαριας : ἀφερμεερε νᾶν : εταϥσαχι  
 ἵχε πεϥλας : εταϥσῆαι ὑπεκραν .

\* Σε τενητο εροκ : ερεκτωβη εχων : νᾶρpen  
 φηεταϥθαμιοκ : ερεϥϣενζητ ῥαρον .

\* De mond van Zacharias, heeft tot ons  
 getuigd, toen zijn tong sprak, na het schrijven  
 van uw naam.

\* Ja wij vragen u, dat u voor ons bidt, bij uw  
 Schepper, dat Hij erbarmen met ons heeft,

\* فم زكريا : يشهد لنا : لما تكلم لسانه : بعد ما كتب اسمك .  
 \* نعم نسألك : لكي تطلب عنا : عند الذي خلقك : ليتحنن علينا .

\* Τερωλι ηηιθιςι : εβολθα περλαος : ητερχορωτ  
εβολ θεν πβιςι : θεν φβαλ ητε τερμετχρς .

\* Γπερ υπεκναι : υπερχαν ηςωκ : Φ† ητε  
πενορχαι : αλλα ωοπτεν εροκ .

\* en de smarten opheft, van Zijn volk, en uit  
de hoogten neerziet, met het oog van Zijn  
goedheid.

\* Omwille van Uw genade, verlaat ons niet, O  
God van onze verlossing, maar neem ons tot  
U aan.

\* ويرفع الأتعاب : عن شعبه : وينظر من العلاء : بعين صلاحه .

\* من أجل رحمتك المباركة : لا تتركنا عنك : يا إله خلاصنا : لكن  
إقبلنا إليك .

\* Φωρξ ἠνικακοῦρζιά : ἵτε νιζερεσις : χιτεν  
νιπρεσβιά : ἵτε πιβαπτιςτης .

\* Χερε Ἰωα : πωηρι Ἰζαχαριας : χερε  
πιςῦνησενης : ἵτε Ὑασιὰς .

\* Verstrooi van ons de kwaadheid, van de  
ketters, door de voorspraak, van de Doper.

\* Wees gegroet Johannes, de Zoon van  
Zacharias, wees gegroet, neef van Messias.

\* فرق عنا : أيضاً شرور : أصحاب البدع : بشفاعات :  
المُعَدِّ .

\* السلام ليوحنا : بن زكريا : السلام لنسيب : المسيح .

\* ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΕΥΣΟΠ : ΕΤΑΥΧΩ ὤΠΑΙΒΙΟΣ : ΜΟΙ  
ΝΩΟΥ ΝΟΥΧΒΟΒ : ΘΕΝ ΠΙΠΑΡΑΔΙΣΟΣ .

\* Ω πιρεφθαμιό : Ναι θα ταμετέλαχιστος : ΣΙΤΕΝ  
ΝΙΤΣΟ : ΝΤΕ ΠΕΚΠΡΟΔΡΟΜΟΣ .

\* **Schenk alle zielen, die dit leven, verlaten hebben, rust in het paradijs.**

\* **O Schepper, wees mijn armzaligheid genadig, door de smekingen, van Uw Voorloper.**

\* كل الأنفس معاً : اللاتي تركت هذا العمر : أعطيتها برداً : فى  
الفردوس .

\* أيها الخالق : ارحم مسكنتى : بطلبات : سابقك .





الأيام التي يقع فيها العيد

Mogelijke dagen van het feest

يوم الإثنين - Maandag

يوم الثلاثاء - Dinsdag

يوم الأربعاء - Woensdag

يوم الخميس - Donderdag

يوم الجمعة - Vrijdag

يوم السبت - Zaterdag

يوم الأحد - Zondag





## Psalie Adam op de Dinsdag Theotokie

إبصاليه آدام تقال على  
ثيوطوكية يوم الثلاثاء

\* Ἀκβισι ἀληθός : ὦ πῖπροδρομος : Ἰῶα  
πῖρεϋψωμς : εζοτε νῖδικεος .

\* Βοῆθῖν ἐρον Πενῶς : ὄτοζ ματαχρον : εθε  
ψθεοτοκος : νεμ Ἰῶα τοῦ προφητον .

**\* U bent waarlijk verheven, O Voorloper,  
Johannes de Doper, meer dan de  
rechtvaardigen.**

**\* Help ons O onze Heer, en bevestig ons,  
omwille van de Moeder Gods, en Johannes de  
profeet.**

\* ارتفعت بالحقيقة : أيها السابق : يوحنا المعمداني : أفضل من  
الصديقين .

\* أعنا يارب : وثبتنا : لأجل والدة الإله : ويوحنا النبي .

\* ΣΕΝΟΣ ἸΝΙΠΙΣΤΟΣ : ΣΕΡΩΑΙ ΝΑΚ ἄΦΟΟΝ : ὦ ΠΙΟΥΗΒ  
ἸΝΤΕ ΠΟΣ : Ἰῶα πΙρεϋβρο .

\* ΔΑΥΙΔ ἄμοῦ ἸΤΕΝΩΗΤ : ὦ ΠΙΕΡΟΨΑΛΤΗΣ : ΕΘΒΕ  
ΠΤΑΙΟ ἄΠΙΝΙΩΤ : Ἰῶα πΙρεϋτῶμας .

\* De gelovigen, vieren vandaag met u, O  
priester van de Heer, Johannes de  
overwinnaar.

\* Komt temidden van ons, O David de  
Psalmist, omwille van de eer, van de grote  
Johannes de Doper.

\* يعيد لك جنس : المؤمنين اليوم : يا كاهن الرب : يوحنا الغالب .

\* تعال وسطنا : أيها المرتل داود : من أجل كرامة العظيم : يوحنا  
المُعَمِّد .

\* ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ : Ω ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΣ : ΕΘΒΕ ΤΕΚΝΑ ΤΗΣ ΜΑΡΙΑΣ  
: ΝΕΦΙΩΝ ΠΕΚΡΥΤΤΕΝΗΣ .

\* ΖΗΤΑΣΜΑ ΝΙΒΕΝ : ΗΝΤΕ ΤΗ ΕΚΚΛΗΣΙΑ : ΕΥΤΑΙΟ ΗΣΧΟΥ  
ΝΙΒΕΝ : ΙΩΑΝΝΗΣ ΤΗΣ ΣΟΦΙΑΣ .

\* **Ontferm U over ons, O Jezus Christus,  
omwille van Uw Moeder Maria, en Uw neef  
Johannes.**

\* **Alle zeven rangen, van de kerk, eren ten alle  
tijden, de wijze Johannes.**

\* إِرْحَمْنَا : يَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ : مِنْ أَجْلِ أُمِّكَ مَرْيَمَ : وَيُوحَنَّا  
نَسِيْبِكَ .

\* كُلُّ السَّبْعِ الطَّعْمَاتِ : الَّتِي لِلْكَنِيسَةِ : تَكْرَمُ كُلَّ حِينٍ : يُوحَنَّا ذُو  
الْحِكْمَةِ .

\* Ηππε αἰταμον καλωσ : Ἰωα πιβαπτιστης : χε  
αιτ ωμοσ μΠοσ : ζεν νιωωοτ ντε πιορδανης .

\* Θεληλ ὠ Ἰωα : πωηρι Ἰζαχαριασ : οτοσ  
πιπροδρομοσ : ντε Μασιασ .

\* Johannes de Doper, heeft ons bericht: “Ik heb de Heer gedoopt, in het water van de Jordaan.”

\* Verblijdt u O Johannes, de Zoon van Zacharias, en de Voorloper, van de Messias.

\* ها قد أخبرنا جيداً : يوحنا الصابغ : أنه عمد الرب : في مياه  
الأردن .

\* تهلل يا يوحنا : ابن زكريا : والسابق : لماسياس .

\* Ἰω̅α̅ ἀφ̅ερ̅ω̅ε̅θ̅ρ̅ε: χ̅ε̅ ἀ̅ι̅ν̅α̅ϗ̅ ἐ̅πι̅π̅ν̅α̅ ε̅θ̅ϗ̅: ἐ̅τα̅ξι̅  
ε̅βο̅λ̅θ̅εν̅ τ̅φ̅ε: ω̅ο̅ϗ̅ν̅ι̅α̅τ̅ϗ̅ ν̅θ̅β̅α̅ ἡ̅κ̅ω̅β̅.

\* Κ̅ε̅ π̅α̅λ̅ι̅ν̅ ν̅ε̅ω̅ τ̅ς̅ω̅η̅: ἡ̅ν̅τ̅ε̅ Φ̅ϗ̅ Φ̅ι̅ω̅τ̅: χ̅ε̅ φ̅α̅ι̅ π̅ε̅  
π̅α̅ψ̅η̅ρ̅ι: π̅α̅μ̅ε̅ν̅η̅ρ̅ι̅τ̅ σ̅ω̅τ̅ε̅ω̅ ἡ̅κ̅ω̅ϗ̅.

\* Johannes heeft getuigd: “Ik zag de Heilige Geest, neerdalen uit de Hemel.” U bent duizendmaal zalig.

\* En ook hoorde hij, de stem van God de Vader: “Dit is mijn Geliefde Zoon, hoort naar Hem.”

\* شهد يوحنا قائلاً : رأيت الروح القدس : نزل من السماء : طوباه  
ربوات أضعاف .

\* وأيضاً صوت : الله الأب : قائلاً هذا هو ابني حبيبي : فاسمعوا له .

\* Λελι ὠ νιλδος : ἡνιχριστιανος : θεν πῶαι  
επιμαρτυρος : Ἰωα πιπροδρομος .

\* Ὑοι ναν ἡτεκζιρηνη : ὠ πιωνοσενης :  
ματαλδο ηνενωωνι : εθε φηεθ Ιωα .

\* Jubelt, O Christelijk volk, op het feest van  
de martelaar, Johannes de Voorloper.

\* Schenk ons Uw vrede, O Eniggeborene,  
genees onze ziekten, omwille van de heilige  
Johannes.

\* هللوا أيها الشعوب : المسيحيين : فى عيد الشهيد : يوحنا  
السابق.

\* أعطنا سلامك : يا وحيد الجنس : واشف أمراضنا : من أجل  
القديس يوحنا .

\*  $\Psi\alpha\iota\ \eta\alpha\eta\ \sigma\omega\tau\epsilon\alpha\ \epsilon\acute{\rho}\omicron\eta\eta\ \text{:}\ \omicron\sigma\omicron\zeta\ \omega\lambda\iota\ \mu\pi\epsilon\kappa\chi\omega\eta\tau\ \text{:}\ \omega\ \Pi\chi\varsigma\ \epsilon\beta\omicron\lambda\epsilon\alpha\rho\omicron\eta\ \text{:}\ \epsilon\theta\beta\epsilon\ \text{I}\omega\alpha\ \phi\eta\eta\tau\sigma\mu\alpha\rho\omega\omicron\tau\ \text{.}$

\*  $\Sigma\mu\alpha\rho\omega\omicron\tau\ \omega\ \Pi\chi\varsigma\ \text{:}\ \eta\epsilon\mu\ \pi\epsilon\kappa\iota\omega\tau\ \eta\alpha\zeta\alpha\theta\omicron\varsigma\ \text{:}\ \eta\epsilon\mu\ \pi\iota\pi\eta\alpha\ \mu\pi\alpha\rho\alpha\kappa\lambda\iota\tau\omicron\varsigma\ \text{:}\ \eta\omicron\mu\omicron\omicron\tau\varsigma\iota\omicron\varsigma\ \text{.}$

\* **Hoor ons en ontferm U over ons, en hef U boosheid, van ons op O Christus, omwille van de gezegende Johannes.**

\* **Gezegend bent U O Christus, met Uw Goede Vader, en de Wezensgelijke Geest, de Parakliet.**

\* **إسمعنا وإرحمنا : وإرفع غضبك عنا : أيها المسيح : من أجل يوحنا المبارك .**

\* **تباركت أيها المسيح : مع أبيك الصالح : والروح المعزي : المساوي .**



\* ΟΥΝΙΩΤ ΠΕ ΠΕΚΡΑΝ : ΘΕΝ ΘΟΥΗΤ ἸΝΙΑΣΤΕΛΟΣ :  
ματχο εΠχς εναι ναν : ω φηεθρ Ιωα .

\* ΠΕΝΝΟΥΤ ΧΩΡ ΕΒΟΛ : ἸΝΙΧΑΧΙ ἸΤΕ ΤΕΚΚΛΗCΙΑ :  
οτοζ θεμεθομοθ εβολ : ψα τσρνητελια .

\* Groot is uw naam, onder de engelen, vraag  
Christus ons genadig te zijn, O heilige  
Johannes.

\* O onze God verstrooi, de vijanden van de  
kerk, en verneder ze, tot het einde toe.

\* عظيم هو أسمك : في وسط الملائكة : إسأل المسيح أن يرحمنا :  
أيها القديس يوحنا .

\* يا إلهنا بدد : أعداء الكنيسة : وأسحقهم : إلي الانقضاء .

\* Ρωιϛ ε̅ρον ω̅ Π̅χ̅ϛ : ε̅βολ̅θεν̅ νιρ̅ω̅ι̅ ε̅ρ̅ζ̅ω̅ο̅υ̅ :  
 νι̅χ̅ρο̅ϛ̅ ν̅ε̅μ̅ νι̅πα̅θ̅ο̅ϛ̅ : ε̅θ̅β̅ε̅ Μ̅α̅ρι̅α̅ τ̅ο̅υ̅ ρ̅ω̅ .

\* Σ̅μ̅ο̅υ̅ ε̅νι̅ι̅α̅ρ̅ω̅ο̅υ̅ : ν̅ε̅μ̅ νι̅ϛι̅τ̅̅ ν̅ε̅μ̅ νι̅κ̅α̅ρ̅τ̅ο̅ϛ̅ : ε̅θ̅β̅ε̅  
 νι̅τ̅ζ̅ο̅ : η̅τ̅ε̅ Ι̅ω̅α̅ π̅ι̅ρ̅ε̅ϛ̅τ̅ω̅α̅ϛ̅ .

**\* Bewaar ons O Christus, van de slechte mensen, de list en het lijden, omwille van de Koningin Maria.**

**\* Zegen de rivieren, planten en vruchten, omwille van de smekingen, van Johannes de Doper.**

\* احرسنا أيها المسيح : من الناس الأشرار الغاشين : ومن  
 الآلام : من أجل مريم الملكة .

\* بارك الأنهار : والزرع والثمار : من أجل طلبات : يوحنا  
 المعمد .

\* ΨενϥϷο εϷβε νιοϥηβ : νεω νιδιακονος : ἀρεζ ἐρωοϥ  
πεννηβ : νεω πσεπι ννιπιςτος .

\* Υιος Θεος ναζμεν : ἐβολθεν νιθλϥψις : οτοζ ζεν  
πεκραν ματαχρον : εϷβε φηεϥ Ιωα .

\* Wij vragen U omwille van de priesters, en  
diakenen, bewaar hen O onze Meester, en de rest  
van de gelovigen.

\* Red ons O Zoon van God, van de  
verdrukkingen, en bevestig ons in Uw naam,  
omwille van de heilige Johannes.

\* نسأل من أجل الكهنة : والشمامسة : احفظهم ياسيدنا : مع بقية  
المؤمنين .

\* يا ابن الله نجنا : من الشدائد : وباسمك ثبتنا : من أجل القديس  
يوحنا .

\* Φηοϣ† βιϭι ἃπταπ : ἡνιχριστιανος : εθβε τενοσ ἡνηβ :  
 Παρια †παρθενος .

\* Χερε †θεοτοκος : εμαγ ἡ̄ης Π̄χ̄ς : χερε πιπροδρομος :  
 Ἰωα πιρεϭ†ωας .

\* O God verhef de hoorn, van de Christenen,  
 omwille van onze Vrouwe, de Maagd Maria.

\* Gegroet zij de Moeder Gods, de Moeder van  
 Jezus Christus, gegroet zij de Voorloper,  
 Johannes de Doper.

\* ارفع يارب قرن : المسيحيين : من أجل سيدتنا وملكنا : مريم  
 العذراء .

\* السلام لوالدة الإله : أم يسوع المسيح : السلام للسابق : يوحنا  
 المعمد .

\* ΨΥΧΗ ἸΝΕΝΙΟΨ : ΜΟΙ ΝΩΟΨ ἸΝΟΨΧΒΟΒ : ΘΕΝ ΚΕΝΨ ἸΝΕΝΙΟΨ  
: ΑΒΡΑΔΑ Ισαακ Ιακωβ .

\* Ὠ ΠΕΝΣΩΤΗΡ ἀριφμερι : ἄΠΕΚΒΩΚ ΝΙΚΟΨΔΙΜΟΨ : ΧΩ  
ΝΑΨ ἸΝΕΨΝΟΒΙ : ΝΕΑ ΠΣΕΠΙ ἸΝΙΧΡΙΨΤΙΑΝΟΨ .

\* Schenk rust aan de zielen, van onze vaders, in de boezem van onze vaders, Abraham, Isaak, Jakob.

\* O onze Verlosser gedenk, Uw dienstknecht Nikodemus, vergeef hem zijn zonden, met de rest van de Christenen.

\* أَنفَسَ آبَائِنَا : أَعْطَاهَا بَرْدًا : فِي أَحْضَانِ آبَائِنَا : إِبْرَاهِيمَ وَاسْحَقَ  
وَيَعْقُوبَ .

\* يَا مُخْلِصِنَا اذْكُرْ : عَبْدَكَ نِيقُودِيمُوسَ : وَاعْفِرْ لَهُ خَطَايَاهُ : مَعَ  
سَائِرِ الْمَسِيحِيِّينَ .





الأيام التي يقع فيها العيد

Mogelijke dagen van het feest

يوم الإثنين - Maandag

يوم الثلاثاء - Dinsdag

يوم الأربعاء - Woensdag

يوم الخميس - Donderdag

يوم الجمعة - Vrijdag

يوم السبت - Zaterdag

يوم الأحد - Zondag



## Psalie Watos op de Woensdag Theotokie

إبصاليه واطس تقال على  
ثيوطوكية يوم الأربعاء

\* Διναερζητς ζεν ορθιωωωου : ἠταχω ἕπταιο  
επιποδρομος : απεαθο ἕπχς ποτρο ντε πωου :  
Ἰωα πηρεϋτωα.

\* Βον νιβεν ετχιχεν πικαχι : νιφτλη νεα νιλαιο :  
ετρωαι αφουου νεα νιαστι : εθε Ἰωα πηρεϋτωα .

\* Ik begin met verlangen, voor Christus de Koning  
van de glorie, te spreken van de eer van de  
Voorloper, Johannes de Doper.

\* Iedereen op aarde, alle stammen, volken en talen,  
vieren vandaag, omwille van Johannes de Doper.

\* أبتدئ باشتياق : وأنطق بكرامه السابق : أمام المسيح ملك المجد  
: يوحنا المعمدان .

\* كل الذين على الأرض : القبائل والشعوب واللغات : يعيدون اليوم  
: من أجل يوحنا المعمد .



\* Γαβριηλ πιαττελος : αρχιγεννοτης Ἰζαχαριας : εθε  
πιχφο επιπροδρομος : Ἰωα πηρεφτωμα .

\* Δαυιδ πιρτυνοδος : αρχαχι θεν πχωα υπεφψαλλμος :  
εθε πιτσιοτ ντε θανατοοτι : Ἰωα πηρεφτωμα .

\* **Gabriël de engel, verkondigde aan Zacharias,  
over de geboorte van de Voorloper, Johannes de  
Doper.**

\* **David de Psalmist, sprak in zijn Psalmenboek,  
over de morgenster, Johannes de Doper.**

\* غبريال الملاك : بشر زكريا : من أجل ميلاد الصابغ : يوحنا  
المعمد .

\* وقال داود المرتل : في كتاب مزاميره : من أجل كوكب الصبح  
: يوحنا المعمد .

\* Εθε Ιωα πηρεψωμς : ανσοτην Πενος Ιης Πχς : νεμ  
πεψιωτ ηαζαθος : νεμ πιπνα εθρ νομοορσιος .

\* Ζ ηταζμα ηεκκλησια : εψταιιο ηακ ω πιπροδ-  
ρομος: απεμθο ηΠχς φα ψεζορσια: Ιωα πιοηβ ητε Ποσ.

\* Door Johannes de Doper, kenden wij onze Heer  
Jezus Christus, en Zijn Goede Vader, en de  
Wezensgelijke Heilige Geest.

\* De zeven rangen van de kerk, eren u O Voorloper,  
voor de Machtige Christus, O Johannes de priester  
van de Heer.

\* بيوحنا المُعمد : عرفنا ربنا يسوع المسيح : وأباه الصالح :  
والروح القدس المساوى .

\* مراتب الكنيسه السبع : تكرمك أيها السابق : أمام المسيح ذى  
السلطان : يا يوحنا كاهن الرب .

\* Ἡσαΐας ἀρωγ ἐβόλ : ᾄδεν τετραπροφητιὰ ἡμῶνι : καὶ ἴθουκ πε πῶρωοῦ εἰρωγ ἐβόλ : εἰπῶσατε ᾄδεν οὐραεθμῶνι .

\* Θεληλ ραυγῶ ω νηπιστος : ᾄδεν εὐαγγελῆ νεμ εὐαγγελια : καὶ χερε νακ ω Ἰωα : πωηρι νῆεπαττελια.

\* Jesaja heeft geroepen, in zijn ware profetie, dat u waarlijk de stem bent, van één die roept roept in de woestijn.

\* Verblijdt u en verheugt u O gelovigen, met lofzangen en liederen, zeggende “Gegroet zij Johannes, de zoon van de belofte.”

\* أشعيا يصرخ : في نبوته الحقيقيه : أنك أنت الصوت الصارخ : في البريه بالحقيقه .

\* افرحوا وتهللوا : أيها المؤمنين : بتسابيح وتراتيل قائلين : السلام لك يا يوحنا ابن الموعده .

\* Ἰω̄α ἀφ̄ερ̄πέμ̄π̄ω̄α : ε̄θ̄ρε̄ϋ̄τ̄ω̄μ̄ς ἄ̄π̄εν̄ϋ̄ω̄ρ̄ : ο̄ρο̄ϋ  
ἀφ̄ω̄τεμ̄ θ̄εν̄ ο̄ρ̄πᾱρ̄ρη̄σῑᾱ : ε̄τ̄ς̄μ̄η̄ ἄ̄π̄ε̄ϋ̄ιω̄τ̄ ἡ̄ᾱτ̄ᾱθ̄ο̄ς .

\* Καλως ἀφ̄ω̄ε̄ ἐβ̄ολ̄θ̄εν̄ π̄ιμ̄ω̄ο̄ρ̄ : μ̄εν̄εν̄ς̄ᾱ  
πε̄ϋ̄χῑν̄ω̄μ̄ς ἐβ̄ολ̄ : ἀφ̄ω̄τεμ̄ ε̄ο̄ρ̄ν̄ιω̄ϋ̄τ̄ ἡ̄θ̄ρ̄ω̄ο̄ρ̄ : ἡ̄τε̄ Φ̄ιω̄τ̄  
ε̄ϋ̄ω̄ϋ̄ ἐβ̄ολ̄.

\* Johannes was waardig, om onze Verlosser te dopen, en hij heeft openlijk, de stem van Zijn Goede Vader gehoord.

\* Hij kwam op uit het water, na Zijn doop, en hoorde een luide stem, van de Vader roepend:

\* استحقّ يوحنا : أن يُعمد مخلصنا : وسمع علانيه : صوت أبيه  
الصالح .

\* حسناً خرج من الماء : من بعد عماده : وسمع صوتاً عظيماً : من  
الآب صارخاً .

\* Λοιπον χε φαι πε παωηρι : εταιματ ηδητη : νεα  
πιπνα εθ : ετασι εβολθεν τφε ασηατ εροα .

\* Μοι ναν Ποσ ητεκρηνη : ω Πενωρ ηαταθος  
: σμοα επιχλωμ ητε τρωπι : ζιτεν τεκμετηρσ Ποσ .

\* “Dit is mijn Zoon, in wie ik mijn welbehagen heb,” en hij zag de Heilige Geest, neerdalen uit de hemel.

\* Schenk ons Uw vrede O Heer, onze Goede Verlosser, zegen de kroon van het jaar, door Uw goedheid O Heer.

\* أيضاً قائلاً هذا هو ابني : الذى به سررت : ورأى الروح القدس :  
نزل من السماء .

\* اعطنا يارب سلامك : يا مخلصنا الصالح : بارك إكليل السنه  
بصلاحك : أيها الرب .

\* Πιῶωοῦ ἵτε φῆαρο : ἄνιτοῦ ἐπῶωι κατὰ πεκῶμοτ :  
зитен нипресвiа неѡ нiтѣо : нте Iωᾶ πῶηρι ετсμαρωοῦт.

\* Ζμαρωοῦт ὠ πενηηβ Πῆс : ἄναῦ επεκλαοс нδζμοῦ  
: εβολῶен нoῦχαχι неѡ нiπiρасμοс : неѡ εβολῶен нiρωμi  
εтζωοῦт.

\* Doe het water van de rivieren toenemen, volgens Uw genade, door de voorspraak en smekingen, van Johannes de gezegende zoon.

\* Gezegend bent U O onze Meester Christus, aanschouw Uw volk en red hen, van hun vijanden en verzoeken, en de slechte mensen.

\* مياه النهر : اصعدها كنعمتك : بشفاعات وطلبات : يوحنا ابن المبارك .

\* تباركت يا سيدنا المسيح : انظر إلى شعبك : خلصهم من أعدائهم  
ومن التجارب : ومن الناس الشرار .

\* Οτοζ χωρ εβολ ηνιχαχι : ητε τεκκλησια ω Πχc :  
μαθεβιο απορσοβνι : εθε Ιωα πιπροδρομος .

\* Πιορδανης ραυι εφροο : ζεν πωαι ηΙωα ποτηβ : ητε  
Πχc ποτρο ητε πωοο : πωηρι ηΖαχαριας ποτηβ .

\* En verstrooi de vijanden, van de kerk O Christus,  
verneder hun raad, omwille van Johannes de  
Voorloper.

\* De Jordaan verblijd zich vandaag, op het feest van  
Johannes de priester, van Christus de Koning van  
de glorie, de zoon van Zacharias de priester.

\* فرق أعداء الكنيسة : أيها المسيح : وأزل مشورتهم : من أجل  
يوحنا السابق .

\* الأردن يفرح اليوم : في عيد يوحنا الكاهن : الذي للمسيح ملك  
المجد : ابن زكريا الكاهن .

\* Ρωις ερον ω̄ πενηνηβ Π̄χς: εβολθεν νιχροϋ νεμ νιφθονος:  
ζητεν νιπρεσβιᾱ ντε †παρθενος: νεμ Ιωᾱ πιρεϋ†ωμς.

\* Σμοϋ̄ ερον θ̄εν πεκςμοϋ̄: θ̄εν νενεβ̄ηνοϋ̄ ω̄ πι-αζαθος: ω̄  
Ιης Π̄χς ποϋρο ντε πωοϋ̄: ναζμεν θ̄εν τχιχ̄ μπιτρ̄αννος.

\* **Bescherm ons O onze Meester Christus, van de list en afgunst, door de voorspraak van de Maagd, en Johannes de Doper.**

\* **Zegen ons met Uw zegen, in onze werken O Goede, Jezus Christus de Koning van de glorie, red ons uit de handen van de tiran.**

\* احرسنا أيها المسيح ملكنا : من الغاشين والحساد : بشفاعات  
العدراء : ويوحنا المعمد.

\* باركنا ببركتك : في أعمالنا أيها الصالح : يسوع المسيح ملك  
المجد : نجنا من يد الجبار.



\* Ἰεντχο ε̅ροκ ε̅θε νιογηβ: νεμ νιδιακων νεμ νιλδικος:  
ναζμοϑ ω Π̅χ̅ς πενηηβ: ε̅θε †παρθενος νεμ πιπροδρομος.

\* Ἰιος Θεος πιδρυμογρζος: μοι ναη ὑ̅πενχωκ ἡ̅χ̅ρις-τιανος:  
ε̅θε †παρθενος νεμ πιπροδρομος: Ἰ̅ω̅α πιρεϑ†ωμς.

\* Wij vragen U omwille van de priesters, de diakens en leken, red hen O Christus onze Meester, omwille van de Maagd en Voorloper.

\* O Zoon Gods de Schepper, schenk ons de christelijke volmaaktheid, omwille van de Maagd en de Voorloper, Johannes de Doper.

\* نطلب إليك من أجل الكهنة : والشمامسة والعلمانيين : خلصهم أيها  
المسيح ملكنا : من أجل العذراء والسابق .

\* يا ابن الله الخالق : أعطنا أن نُكْمَل مسيحيّتنا : من أجل العذراء  
والسابق : يوحنا المعمد .

\* ΦΗΒ Φ† ΠΕΝΒΟΗΘΟΣ: ΒΙΣΙ ΑΠΤΑΠ ΗΝΙΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ: ΖΙΤΕΝ  
ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ΝΤΕ †ΠΑΡΘΕΝΟΣ: ΝΕΜ ΙΩΑ ΠΙΡΕϞ†ΩΜΣ.

\* Χερε νε ω †παρθενος: Μαρια †βρομπι εθνεθωσ: χερε  
πιϞϞϞϞϞϞϞϞϞϞ ΝΤΕ ΠϞϞ: Ιωα πιρεϞ†ωμς.

\* O Meester God onze hulp, verhef de hoorn van de  
Christenen, door de voorspraak van de Maagd, en  
Johannes de Doper.

\* Gegroet zij u O Maagd, Maria de schone duif,  
gegroet zij de neef van Christus, Johannes de  
Doper.

\* ايها السيد الله عوننا : ارفع رأس المسيحين : بشفاعات العذراء  
: ويوحنا المعمد .

\* السلام لك أيتها العذراء : مريم الحمامه الحسنه : السلام لنسيب  
المسيح : يوحنا المعمد .

\* ΦΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΝΟΥΧΒΟΒ: ΔΕΝ ΚΕΝΥ ΗΝΕΝΙΟΨ ΗΔΙΚΕΟΣ:  
ΑΒΡΑΑΜ ΙΣΑΑΚ ΙΑΚΩΒ: ΕΘΒΕ ΜΑΡΙΑ ΝΕΜ ΠΙΠΡΟΔΡΟΜΟΣ.

\* Ω ΠΕΝΣΩΡ ΑΡΙΠΑΜΕΥΙ: ΑΝΟΚ ΠΙΚΕΡΜΙ ΝΙΚΟΤΔΙΜΟΣ: ΟΤΟΖ  
ΧΩ ΝΗΙ ΕΒΟΛ ΝΗΔΝΟΒΙ: ΝΕΜ ΠΣΕΠΙ ΝΗΙΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ.

\* Schenk alle zielen rust, in de boezem van onze  
oprechte vaders, Abraham Isaak, Jakob, omwille van  
Maria en de Voorloper.

\* O onze Verlosser gedenk mij, de armzalige  
Nikodemus, en vergeef mij mijn zonden, met de rest  
van de Christenen.

\* كل الانفس أعطاها بردا : فى أحضان آبائنا الصديقين : إبراهيم وأسحق  
ويعقوب : من أجل مريم والسابق .

\* يامخلصنا اذكرنى : أن الرماد نيقوديموس : وأغفر لى خطاياى : مع سائر  
المسيحيين .





الأيام التي يقع فيها العيد

Mogelijke dagen van het feest

يوم الإثنين - Maandag

يوم الثلاثاء - Dinsdag

يوم الأربعاء - Woensdag

يوم الخميس - Donderdag

يوم الجمعة - Vrijdag

يوم السبت - Zaterdag

يوم الأحد - Zondag



## Psalmie Watos op de Donderdag Theotokie

إِبْصَالِيَه وَاطُسُ تَقَالُ عَلَي  
ثِيُوطُوكِيَه يَوْمِ الْخَمِيْسِ

\* Ἀρεζ ἔροι Πος πανοϛ : χε ἀιερχελπις ἔροκ : μοι  
νηι νοϛζμοϛ νεμ οϛρωϛ : ζινα ντασμοϛ ἔροκ .

\* Βωλτ ἐβολθεν ναπετρωοϛ : ζεν τεκχομ ἀρεζ ἔροι  
: εθιερχητς νοϛβιϛϛωοϛ : οϛοζ νταοϛων ηρωι .

\* Bewaar mij O Heer mijn God, want op U hoop ik,  
schenk mij genade en redding, dat ik U loven mag.

\* Maak mij los van mijn slechtheid, bewaar mij  
door Uw kracht, zodat ik met verlangen kan  
beginnen, mijn mond te openen.

\* احفظني أيها الرب إلهي : لأنني عليك توكلت : أعطيني نعمة  
وخلصاً : لكي أسبحك .

\* خلني من شروري : وبقوتك احفظني : لكي أبتدئ باشتياق :  
وأفتح فمي .

\* Σε τὰρ Ἰῶαν̄ ν̄νικαθαρ-τωμα: ὠ̄ πινιωτ̄ ἔπ̄ροΔ-ρομοσ:  
Ἰω̄α φᾱ πῑαζιωμα: πῑστ̄τενης̄ ἵτε Π̄χ̄ς.

\* Δαυιδ̄ ἀγορωνε̄ ν̄αν̄ ἔβολ: χε̄ Ἰμεθ̄μη̄ ἀσ̄ωᾱ ἔβολ:  
θε̄ν̄ π̄καρῑ Ἰδικε-οσ̄ρη̄ας̄ χο̄ρωτ̄: ἔβολ̄θε̄ν̄ τ̄φε̄ θε̄ν̄ ο̄ταμᾱρι.

\* En te spreken van de deugdzaamheid, van de grote Voorloper, Johannes onze voorspraak, de neef van Christus.

\* David heeft ons heden getoond, dat trouw voort spruit uit de aarde, en gerechtigheid, roemvol uit de hemel neerziet.

\* أنا أقول فضائك : أيها العظيم السابق : يوحنا ذا الدالة : نسيب المسيح .

\* أظهر لنا داود : أن الحق أشرق من الأرض : والعدل تطلع : من السماء بعزة .

\* Ἐτε φαί πε πινυφιος : Ἰης πιρη ἵτε τμεθωη : νεω  
Ἰωα πιπροδρομος : πιος αφορωινη μωη .

\* Ζαχαριας ταρ πεκιωτ : αρωοττ εροκ χε πιπροφη-  
της : οτος πιεερε ετενωτ : ητε Πχς πιτεχνητης .

**\* Dat is de Bruidegom, Jezus de Zon der  
Gerechtigheid, en Johannes de Voorloper, de  
ware lichtende maan.**

**\* Zacharias uw vader, heeft u een profeet  
genoemd, en de getrouwe getuige, van  
Christus de Schepper.**

\* هذا هو الختن : يسوع شمس البر : ويوحنا السابق : القمر  
المضى الحقيقي .

\* زكريا أبوك : دعاك النبي : والشاهد : الذي للمسيح الصانع .



\* Ησαΐας δειν περὶ ἄνω : νευ περὶ ἡμα ἕτερωα :  
ασηοητ εροκ χε πῶρων : ετωψ εβολθεν νιψαχετ .

\* Θαλασσα του Ζαβουλον : νευ ἵκαρι ἠΠεφθαλιω :  
ακωωπι νωοτ νοτδιακων : ω παθλιτης νατκιω .

**\* Jesaja noemde u, met zijn voorkennis: “Een stem van één, die roept in de woestijn.”**

**\* U werd een dienaar, voor de zee van Zebulon, en het land van Naftali, O onwankelbare strijder.**

\* أشعيا ذو الصوت : الفصيح : يدعوك الصوت : الصارخ في  
البراري .

\* بحيرة زبولون : وأرض نفتاليم : صرت لهم خادماً : أيها المجاهد  
غير المتزعزع .

\* Ἰη̅ς Π̅χ̅ς ἀφ̅ω̅τ̅π̅ ἠ̅μο̅κ̅ : ἐβ̅ολ̅θ̅εν̅ τ̅φ̅η̅λ̅η̅ ἠ̅λ̅ε̅ι̅ :  
ἀφ̅ε̅ρ̅α̅ζ̅ι̅α̅ζ̅ι̅ν̅ ἠ̅μο̅κ̅ : ο̅ρο̅ς̅ ἀφ̅τ̅ω̅ς̅ ἠ̅μο̅κ̅ θ̅εν̅ θ̅νε̅χι̅ .

\* Ἰ̅β̅ο̅ς̅ι̅ ἐ̅ν̅ι̅π̅α̅τ̅ρ̅ι̅α̅ρ̅χ̅η̅ς̅ : κ̅τ̅α̅ι̅ῆ̅ο̅υ̅τ̅ ἐ̅ν̅ι̅π̅ρ̅ο̅φ̅η̅τ̅η̅ς̅ : χ̅ε̅  
ἀκ̅ω̅π̅ι̅ ἠ̅π̅ι̅β̅α̅λ̅π̅τ̅ι̅ς̅τ̅η̅ς̅ : ἠ̅τ̅ε̅ Ἰ̅η̅ς̅ π̅ι̅λ̅α̅ς̅ι̅α̅ς̅ .

\* **Jezus Christus heeft u uitverkoren, uit de stam van Levi, en heiligde u, en doopte u in de schoot.**

\* **U bent meer verheven dan de patriarchen, en meer vereerd dan de profeten, want u werd de Doper, van Jezus de Messias.**

\* اختارك يسوع المسيح : من سبط لاوي : وقدسك : وعمدك في  
البطن .

\* تعاليت أكثر من البطاركة : ومكّرم عن الأنبياء : صرت سابقاً :  
ليسوع الماسيا .

# Psalmie Watos op de Donderdag Theotokie **إبصاليه واظس على ثيوطوكية يوم الخميس**

\* Λοιπον ασημεερε θαροκ : υπεμθο ηνιμηω οτοχ  
ασηωοπκ : εθε φαι αρι ψαροκ : εβιωμς εβολ χιτοπκ .

\* Ὑπε οτον τωνη θεν νιχινωιςι : ητε νιχιόμι εχόνι μωοκ  
: χε ακωψι οτοχ ακβιςι : ακχε τμεθωμη θεν ρωκ .

**\* Hij heeft van u getuigd vóór de menigten, en Hij aanvaarde u, daarvoor kwamen ze tot u, om gedoopt te worden.**

**\* U werd een dienaar, voor de zee van Zebulon, en het land van Naftali, O onwankelbare strijder.**

\* لأنه شهد عنك : أمام الجموع وقبلك : من أجل هذا أتوا إليك :  
وأعتمدوا منك .

\* لم يقم في مواليد النساء : من يشبهك : لأنك تأنيت وارتفعت :  
وقلت الحق من فيك .

\* Ἦθoκ oγzοò àπpoφnτnς : akbici θεν τμεθωni : Ἰθoκ  
πε πωφnρ απιδεcποτnς : πιzιnβ nτε Φτ ωωni .

\* Ζcoλceλ θεν νεκzβnoγi : akεpμεθpe θa πioγωini  
: εταci επεcητ εβολ θεν niφnoγ : oγωini πε εβολ θεν oγoγωini.

\* U bent meer dan een profeet, u bent verheven in  
rechtvaardigheid, u bent de vriend van de Meester,  
het Ware Lam van God.

\* U bent door uw werken getooid, en u hebt getuigd  
van het Licht, dat uit de hemel is neergedaald: Licht  
uit Licht.

\* أنت أفضل من نبي : تعاليت بالحقيقة : أنت صديق السيد : حمل  
الله الحقيقي .

\* تزينت في أعمالك : وشهدت للنور : الذي نزل من السماء : أنت  
هو نور من نور .

# Psalmie Watos op de Donderdag Theotokie إِبْصَالِيَه وَاطُّسْ عَلَى ثِيؤُطوكِيَه يَوْمِ الخَمِيسِ

\* Οτραν ἠψορωοτ πε πεκραν : ὠ  
πισττενης ἠεμανοτηλ : ακωπι νοτρηπετс nαν : νεε  
οτδαμα ἠΠισλ̄ .

\* Παλιν οη αρεπεμπα : ενατ επιατστηριον : ητ  
τριαс ηρεττανθο : εθμην εβολ πα ενεε .

\* Een naam van trots is uw naam, O neef van Emmanuël, want u werd een voorbeeld voor ons, en een strijder van Israël.

\* En hij was ook waardig, om te aanschouwen het mys-terie, van de Levengevende Drie-eenheid, die tot in eeuwigheid is.

\* مفتخر هو إسمك : يا نسيب عمانوئيل : لأنك صرت مُهذباً لنا :  
ومركبة إسرائيل .

\* استحق أن ينظر : سر الثالوث : المحيي الدائم : إلي الأبد .

\* ΡΗΤΟΣ ΑΚΡΑΧΙ ΘΕΝ ΠΕΚΛΑΣ : ΑΚΡΟΖΙ ΗΝΙΔΑΝΟΜΟΣ  
: Ηρωδης νευ Ηρωδιας : υπεμθο υπιλας .

\* Σε οητως ατωλι ητεκαφε : οτοζ ακμοτ εχεν τμεθμηι :  
ατωλι μμοκ επρωι ετφε : ω πιθεβιηοτ ετ νατζει .

\* **Waarlijk sprak uw tong, en berispte de goddelozen, Herodes en Herodias, in aanwezigheid van het volk.**

\* **Ja waarlijk werd u onthoofd, en u stierf voor de waarheid, u werd opgeheven ten hemel, O gij nederige vol standvastig-heid.**

\* **حقا تكلمت بلسانك : وبكَّت المنافقين : هيرودس وهيروديا : أمام الشعب .**

\* **حقاً أخذت رأسك : ومُتَّ على الحق : وُرِفِعَت إلي السماء : أيها المتواضع الغير الواقع .**

# إبصاليه واطس على ثيوطوكية يوم الخميس Psalie Watos op de Donderdag Theotokie

\* ΤΕΝΝΑΘΙCΙ ΔΗ ΕΝΕΣ : ΤΕΝΕΡΜΑΚΑΡΙΖΙΝ ΜΜΟΚ : ΨΑ  
ΕΝΕΣ ΝΤΕ ΠΙΕΝΕΣ : ΤΕΝΕΡΕΥΦΟΜΙΝ ΜΜΟΚ .

\* Ἰππε ἰC νεκπρεCβιὰ : εC-ψηπ ναζρεν πεκοτρο :  
ορον ντακ μμαρ νορπαρρηCιὰ : υπεμθο  
μπιρεψθαμιο .

**\* Wij raken nooit vermoeid, u zalig te prijzen,  
voor eeuwig en altoos, loven wij u.**

**\* Zie, uw voorspraak, wordt aanvaard door uw  
Koning, u hebt vrijmoedigheid, vóór de  
Schepper.**

\* لا نتعب أبداً : أن نعبطك : إلى أبد الأبد : ونمدحك .

\* ها هي شفاعتك : مقبوله أمام ملكك : ولك أيضاً الداله : أمام  
الخالق .

\* Φϛ φητοι νϙφηρι : θεν νηετβοσι νταϙ :  
φηεταϙι οτοϑ αϙερρωμι : αϙαιτεν νοϙλαοϑ ναϙ .

\* Χω ναη εβολ ηνενανομια : ω πιαιρωμι  
ναζαθοϑ : χιτεν ϙμεταεσιτια : ητε  
πεκπροδρομοϑ .

\* O God die wonderbaar is, in zijn Hoogten, die  
gekomen is en mens geworden is, en ons tot Zijn  
volk heeft gemaakt.

\* Vergeef onze overtredingen, O Goede  
Menslievende, door de bemiddeling, van Uw  
Voorloper.

\* يا الله العجيب : في أعاليه : الذي جاء وتأنس وجعلنا له شعباً .

\* أغفر لنا آثامنا : يا محب البشر : الصالح : بواسطة سابقك .



# Psalmie Watos op de Donderdag Theotokie **إبصاليه واطس على ثيوطوكية يوم الخميس**

\* **Ψυχὴ Νιβεν ἑταρφορχοῦ : ἔβολθεν παιβιος φαι: θεν  
κενθ ΝΑΒρααμ ροθβοῦ : θεν οτμετβερι νεμ οτναι .**

\* **Ωοτῆζητ ὠ φηεοῦ : χω νηι ἔβολ ἡναδανομια : εθβε  
πεκβωκ εοῦ : Ἰωα φα †παρθενια .**

**\* Alle zielen die zijn heengegaan, na dit leven, schenk ze rust, in de boezem van Abraham, met vernieuwing en genade.**

**\* O Allerheiligste wees lankmoedig, en vergeef onze overtredingen, omwille van Uw heilige dienaar, de maagdelijke Johannes.**

\* **كل الأنفس التي : فارقت هذه الحياة : أتكئها في حضن إبراهيم : بتجديد  
رحمته.**

\* **أيها القدوس الطويل الأناة : إغفر لي آثامي : من أجل عبدك القديس : يوحنا  
ذی البتولية .**





الأيام التي يقع فيها العيد

Mogelijke dagen van het feest

يوم الإثنين - Maandag

يوم الثلاثاء - Dinsdag

يوم الأربعاء - Woensdag

يوم الخميس - Donderdag

يوم الجمعة - Vrijdag

يوم السبت - Zaterdag

يوم الأحد - Zondag



## Psalmie Watos op de Vrijdag Theotokie

إبصاليه واطس تقال على  
ثيوطوكية يوم الجمعة

\* Δει̅ ἴ̅χε̅ πι̅προ̅δρο̅μος̅ : πι̅στ̅ε̅ς̅ ε̅νης̅ Ἰ̅ε̅μ̅μ̅α̅νο̅υ̅η̅λ̅ : Ἰ̅ω̅α̅  
πι̅ρε̅ψ̅τω̅ς̅ : ἐ̅π̅κα̅λι̅ ἴ̅τε̅ πι̅λ̅σ̅λ̅ .

\* Βα̅πτ̅ι̅ς̅ιν̅ θ̅εν̅ φ̅ια̅ρο̅ : ὑ̅πι̅ω̅ου̅ ἴ̅τε̅ πι̅λο̅ρ̅δα̅νης̅ : χ̅ε̅  
α̅ς̅θ̅ων̅τ̅ ἴ̅χε̅ ψ̅με̅το̅υ̅ρο̅ : ἴ̅τε̅ νι̅φ̅η̅ο̅υ̅ι̅ θ̅εν̅ ο̅υ̅ι̅ς̅ .

\* De Voorloper, de neef van Emmanuël, Johannes de Doper, kwam tot het land van Israël,

\* om te dopen in de rivier, in het water van de Jordaan, zeggend “Het Koninkrijk der hemelen is nabij gekomen.”

\* أتى السابق : نسيب عمانوئيل : يوحنا المعمدان : إلى أرض  
إسرائيل .

\* يعتمد في ماء : الاردن قائلاً : قد اقترب ملكوت السموات : قريباً  
سريعاً .

\* Σενος νιβεν πηι ἰλοῦδα : ἄριστι ἰνοῦταῶ  
: ὑεμπῶα ἰψμετανοια : ᾄεν οῦοῦνοϋ ἰατῶκαῶ .

\* Δικεωϋ ἄνοκ τῶαϋ ἕαωτην: ᾄεν  
οῦαωοῦ ἰψμετανοια: φηεθνηοῦ ὑνατῶαϋ ἕαωτην: ᾄεν  
οῦπῆα ἰτε τᾄσῆια.

\* “O geslacht van het huis van Juda, werpt vruchten af, die passen bij berouw, met blijheid zonder smart.”

\* “Waarlijk doop ik u, met water tot bekering, maar Hij die komt zal u dopen, met de geest van reinheid.”

\* ياكل جنس بيت يهوذا : اثمروا ثمره : تليق بالتوبه : بفرح وبغير  
حزن .

\* حقا أنا أعمدكم : بالماء للتوبه : الآتى سيعمدكم : بروح العفه .

\* Εὐθε φαι αρωϋ εβολ : ἡχε Ἡσαῖας φηετς μαρωοτ :  
 χε τσμη πετωϋ εβολ : ριπωαρε χε σεβτε φωωιτ .

\* Ζωη φορος Πος πεννοτ : οτορ κορτεν νερμαδωωι :  
 θελλοτ νιβεν νεω μεωωοτ : ερεθεληλ θεν οτραωι .

\* Daarom riep, de gezegende Jesaja: “Een stem van één die roept in de woestijn, bereidt de weg,

\* van de Levengevende Heer onze God, maakt zijn paden recht – laat alle beken en velden, zich verheugen met blijheid.”

\* فلهذا صرخ أشعيا : المبارك قائلاً : صوت صارخ فى البريه :  
 اعدوا طريق .

\* المحى الرب إلهنا : وسهلوا سُبُلَه : كل الاوديه والبقاع : تتهلل  
 بفرح .



\* Ις οὐρανὸν ἐβόλησεν Φῶς : εσχω ἄμωσ ρητωσ εθβητεν :  
 χε φαι πε παψηρι παμενριτ : εταιτματ νθητη .

\* Κε φιοω ακηνατ ακφωτ : πιλορδανησ ακκοτη εφασοτ :  
 κατα παχι ετενησοτ : ηδανιδ πιπνατορφοροσ .

**\* Zie, een stem van de Vader, sprak openlijk over Hem: “Deze is Mijn Geliefde Zoon, in wie Ik Mijn welbehagen Heb.”**

**\* De zee zag het en vluchtte, de Jordaan wendde zich achterwaarts, volgens het woord van de getrouwe, David de geestdrager.**

\* ها هوذا صوت من الأب : قائلاً علانيه : من أجله هذا هو إبنى :  
 حبيبي الذى به سررت .

\* وأيضاً البحر رأى وهرب : ورجع الأردن إلى ورائه : كقول  
 الصادق : داود اللابس الروح .



\* Λοιπον πεχαϋ θεν πιψαλωος : αρηατ εροκ ηχε θανωωοτ :  
αρεροτ νεω νιπελατοο : αρωθοορτερ ηχε νιτωοτ .

\* Παροτοτονοϋ ηχε νι-φιοτι : οτοθ  
μαρεϋθεληλ ηχε πκαθι : εθβε πιωωο απιαθνοβι : Ιηο Πχο  
φα παωαθι .

\* Hij sprak in de psalm: “De wateren zagen U, de diepten sidderden, en de bergen beefden.”

\* De hemel verheuge zich, en de aarde juiche, omwille van de doop van de roemvolle, en onzondige Jezus Christus.

\* وأيضاً قال في المزمور : رأتك المياه : وخافت الأجاج : وأضطربت  
الجبال .

\* فلتفرح السموات : وتتهلل الأرض : من أجل عماد الذي بلا خطيه  
: يسوع المسيح ذي العزه .

\* Πιστος ἄπ̄τ̄α ἄβερι : ἄλωινι ἐπιωας ε̄θ̄υ :  
 θε̄ν φ̄ραν ἄφ̄ιωτ̄ νε̄α π̄ω̄ηρι : νε̄α π̄ιπ̄να ε̄θ̄υ .

\* Ζαπινὰ ἀφ̄χος Ιεζεκιηλ : χε τ̄η̄ανοῡχ̄θ̄ ἐχεν̄ θ̄η̄νοῡ  
 : νο̄ῡαω̄οῡ ε̄ψ̄ω̄τ̄π̄ θε̄ν ο̄ῡθε̄λη̄λ : ο̄το̄ῡ ν̄τᾱτο̄ῡβε̄θ̄η̄νοῡ .

\* O gelovigen van het nieuwe Israël, komt tot de heilige doop, in de Naam van de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest.

\* Waarlijk sprak Ezechiël: “Ik zal met blijheid, rein water over u sprengen, en gij zult rein worden.”

\* أيها المؤمنون : إسرائيل الجديد : تعالوا إلى العماد المقدس : بأسم  
 الآب والإبن والروح القدس .

\* حقاً قال حزقيال : أنى أنضح عليكم : ماء مختاراً : بتهليل  
 أظهركم .

\* ΟΥΖΗΤ ΝΕΥ ΟΥΠΝΑ ἄΒΕΡΙ : †ΝΑΔΙϞ ΣΑΪΟΥΝ ἄΜΩΤΕΝ :  
†ΝΑΩΛΙ ἄΠΙΖΗΤ ΝΩΝΙ : ΕΒΟΛΪΘΕΝ ΝΕΤΕΝΣΑΡΖ ΝΣΗΟΥ ΝΙΒΕΝ .

\* ΠεχαϞ ΟΝ ἄΧΕ ΠΙΘΩΜΙ ΦΑΙ : ΧΕ ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΕΤΟΝΘ :  
ΕΤΒΕΡΒΕΡ ΕΧΩΟΥ ΝΧΕ ΠΑΙΩΟΥ ΦΑΙ : ΝΤΕ ΠΑΙΙΑΡΟ ΣΕΝΑΩΝΘ.

\* “Een nieuw hart en een nieuwe geest, zal ik u geven in uw binnenste, ik zal het hart van steen, van u verwijderen voor altijd.”

\* Deze rechtvaardige zei eveneens: “Iedere levende ziel, op wie dit beekwater uitgestort wordt, zal leven.”

\* قلباً وروحاً جديداً : أصيِّره داخلكم : وأنزع القلب الحجري : من  
أجسادكم كل حين .

\* وقال أيضاً هذا البار : أن كل نفس حيه : يتبدد عليها ماء : هذا  
النهر تحيا .

\* Ραψι ὠ νιχριτιανος : χε Π̄χ̄ς αςωτπ ἄωωτεν : οτοζ  
 ωηις νωτεν τ̄νοϋ : ωπιουχαλ νχοϋ νιβεν .

\* Σωτεμ ὠ νιλδος τηροϋ : νιφτλη νεμ νῑᾱςπι ἠ̄λας :  
 χωλεμ επιωμς ετψοϋϋοϋ : εθρενβι ωπιωνθ̄ εωνας .

**\* Verblijdt u O Christenen, want Christus heeft u  
 verkozen, en schenkt u heden, de verlossing  
 voor altoos.**

**\* Luistert al gij volken, en stammen en talen der  
 tongen, haast u tot de roemvolle doop, om  
 eeuwig leven te beërven.**

\* أفرحوا أيها المسيحيون : لأن المسيح أختاركم : وأعطاكم الآن :  
 الخلاص كل حين .

\* أسمعوا يا جميع الشعوب : والقبائل ولغات الألسن : إسرعوا إلى  
 العماد الفاخر : لتتألوا الحياه الأبدية .

\* Ἰωβελ ἕΠοτ θεν οὔ-μετατρωβι: θεν οὔζητ εϋθεβιο: ἀμωινι  
εἶρετεν ερωτωινι: ἠνοῦβῖωπι ηξε νετενηο.

\* Ἰιος θεος πιαιρωαι: πεχαϋ θεν τεϋεζοῦσιὰ: χε  
αῤωτεμεεσ οῤρωαι: εβολ-θεν οῤμωοῤ νεμ οῤπνα.

\* Bidt tot de Heer zonder huichelarij, met een  
nederig hart, komt om verlicht te worden, zodat  
uw aangezicht niet beschaamd wordt.

\* De Menslievende Zoon Gods, sprak met Zijn  
volmacht: “Tenzij een mens geboren wordt, uit  
water en geest,

\* إطلبوا إلى الرب بغير رياء : بقلب متواضع : تعالوا لتستثيروا :  
ولا تخزى وجوهكم .

\* قال ابن الله : محب البشر بسلطانه : إن لم يولد الإنسان : من  
الماء والروح .

\* Φαι ἄμων ὤχου ἄμω : εἰ ἐδοῦν ἐψμετοῦρο : ἵτε Φψ  
 νεω πιοῦνοϋ : εθωην εβολ ἡαττακο .

\* Χω ἡαν εβολ ἡνεῖανομιά : ζιτεν ἡιτωβζ ἵτε  
 ψπροστατης : τενοσ ἡνηβ τηρεν ἡαρια : νεω ἡωα  
 πιβαπτιστης.

\* kan hij niet binnengaan, in het Koninkrijk Gods, met eeuwige vreugde, zonder smet.”

\* Vergeef onze overtre-dingen, door de voorbede van de middelares, ons aller vrouwe Maria, en Johannes de Doper.

\* فلا يقدر : أن يدخل ملكوت الله : والفرح الدائم : بغير فساد .

\* أغفر لنا آثامنا : وبطلبات الشفيعه : سيدتنا وملكتنا كلنا مريم :  
 ويوحنا الصابغ .

\* ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ἸΝΙΠΙΣΤΟΣ : ΝΗΕΤΑΥΕΝΚΟΤ ΜΑΜΤΟΝ ΝΩΟΥ :  
ΧΩΚΤΕΝ ΕΒΟΛ ἸΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ : ΙΣΧΕΝ ΨΝΟΥ ΨΑ ΠΧΩΚ ΕΒΟΛ .

\* ΩΟΥΝΖΗΤ ΕΧΩΙ ΠΑΝΗΒ : ΝΑΖΜΕΤ ΕΒΟΛΘΕΝ ΝΑΧΑΧΙ :  
ΝΗΕΘΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ ΝΕΜ ΝΗΕΤΖΗΠ : ΧΩΡ ΑΠΟΥΣΟΒΝΙ ΘΕΝ ΟΥΒΟΧΙ .

\* **Schenk rust aan alle zielen, van de gelovigen die heengegaan zijn, en vervolmaak ons christenen, van nu aan tot de voleinding.**

\* **Wees geduldig met mij, mijn Meester, en red mij van mijn vijanden, zichtbaar en onzichtbaar, verstrooi hun raad en verdrijf ze.**

\* كل أنفس المؤمنین : الذین رقدوا : نیحها وأكملنا مسیحیین : من الآن والی  
النهایه .

\* تأن یا سیدی : وخلصنی من أعدائی : الخفیین والظاهرین : بدد مشورتهم  
وأطردهم .





الأيام التي يقع فيها العيد

Mogelijke dagen van het feest

يوم الإثنين - Maandag

يوم الثلاثاء - Dinsdag

يوم الأربعاء - Woensdag

يوم الخميس - Donderdag

يوم الجمعة - Vrijdag

يوم السبت - Zaterdag

يوم الأحد - Zondag





## Psalie Watos op de Zaterdag Theotokie

إبصاليه واطس تقال على  
ثيوطوكية يوم السبت

\* Δπιουτρο ἡτκτικισ τηρς : οτορ φρεφθαμιο ἡνιμορμι : φηετοι ἡνορτ : Ποσ Φτ πιμαρωμι .

\* Βοῆθινι ἔρον ὠ τβοῆθιά : ἡνηετε ἔμον τορβοῆθος : οτορ ιωι ἡνεἰλνομια : ω πιρεφερειςεντ ἡνιχριστιανος .

**\* O Koning van de hele schepping, Schepper van de bronnen, Goddelijk in Zijn wezen, de Menslievende Heer en God.**

**\* Help ons O toevlucht, voor hen die geen hulp hebben, en was onze overtredingen weg, O Bevestiger van de Christenen.**

\* ياملك الخليقه كلها : خالق الينايع : الإله بطبيعته : الرب الإله محب البشر .

\* أعنا ياعون : من ليس له معين : وأغسل آثامنا : يا مؤسس الأزمان .

\* Σε ταρ πωηρι ἀπιλερτης : αρχα τερχιχ εχεν τεκὰφε  
: ετε Ιωὰ πιβαπτιστης : φηεταρπωπι ριπωαρε .

\* Δι Ιορδανης αρτωαε υμοκ : εφρητ νουχρονον  
πιρωππ : ετε Ελισαβετ ασειι υμοκ :  
θηενασοι ναδρηη ηωορπ .

\* De zoon van de Leviet, Johannes de Doper, die in de woestijn verbleef, plaatste zijn hand op Uw hoofd.

\* Hij doopte U in de Jordaan, met de rest van de mensen, de uitverkorene is geboren uit Elisabet, die eerst onvruchtbaar was.

\* لآن ابن لاوى : وضع يده على رأسك : أعنى يوحنا الصابغ : الذى كان  
فى البريه .

\* الأردن وعمدك : مثل سائر الناس أيها المختار : الذى ولدتك اليصابات :  
التي كانت عاقرا أولاً .

\* Εϋείθεν περνωτ ἄωο : ἄξε πωηρι ἄτε Φιωτ  
: εταρβιωμς δει νιωωορ μφοοορ : αρωωπι  
ΝΑΝ ΝΟΥΑΑΦΩΤ .

\* Ζαβολον νεμ νεσβιη : νεμ ριμηρ ἄτε πιλορδανης :  
αρωορ εβολδθεν τεκσμη : ω πικρρξ ἄτε τμετερσεβης .

\* De Zoon van de Vader, kwam in grote glorie, om heden gedoopt te worden, en Hij werd voor ons een toevlucht.

\* Uw stem vervulde, Zebulon en haar streken, en de oevers van de Jordaan, O verkondiger van de godsvrucht.

\* سيأتي بعظم مجده : الذي هو ابن الآب : وأعتمد في الماء اليوم :  
وصار لنا ملجأ .

\* زبولون وتخومها : وعبر الأردن : إمتلأ من صوتك : يامنادى التقوى .

\* Ἡσαΐας ἀρωγ ἐβόλ : θεν τεϋπροφητιὰ ἄμμι : χε ἴθουκ  
πε πῶρωοῦ εἰρωγ ἐβόλ : χι νιϋαϋεῦ θεν οὔμεθμμι .

\* Θεληλ ἄφρητ ἴβανηιβ : ὦ πιλορδανης νεμ  
πεϋδριμος : χε ἀϋι ἡαροκ ἴχε πιβηιβ :  
φνετωλι ἄφνοβι ἄπικοςμος .

\* Jesaja heeft geroepen, in zijn ware profetie, dat u  
waarlijk de stem bent, van een die roept in de  
woestijn.

\* Verblijdt u als lammeren, O Jordaan en haar  
oevers, want tot u is het Lam gekomen, die de  
zonden der wereld draagt.

\* أشعيا يصرخ : في نبوته الحقيقيه : أنك أنت هو الصوت الصارخ : في  
البرارى بالحقيقه .

\* تهل مثل الحملان : أيها الأردن وبريته : لأنه أتى الحمل : الذى يحمل  
خطايا العالم .



\* Λοιπον χε φαι πε παωηρι παωενριτ :  
φηεται ματ νδητη : οσο παωηρι ηχοριτ : ετα  
νιπροφητης σαχι εθβητη .

\* Παρεκιω ηχε φιοω : ητοραωι ηχε νιμεωωοτ : χε Πος  
Φτ ητε νιχοω : αρωθερτωροθ δεν οηνωτ ηχοτ .

\* “Dit is Mijn Geliefde Zoon, in wie Ik Mijn  
welbehagen heb, en Mijn Enige Zoon, over wie de  
profeten gesproken hebben.”

\* De zee bruisse, het veld verblijde zich, want de Heer  
God der machten, doet ze beven met groot  
gedonder.

\* قائلاً أيضا هذا هو ابني حبيبي : الذي به سررت : ابني الأول : الذي  
تكلمت الأنبياء من أجله .

\* فليتحرك البحر : ولتفرح البقاع : لأن الرب إله القوات : روعها بخوف  
عظيم .

\* ΠΙΩΨΗΝ ΤΗΡΟΥ ἸΤΕ ΠΙΑΖΨΗΝ : εἰέραψι εἰεεληλ  
: εβολ θα τηη μπρο αφηεθηνοῦ : Ιης ποτρο ἡΠισλ .

\* Ζμαρωοτ ὠ πενηηβ Πχς : ἡψηρι ἡμονοσενης :  
φηεταψβισαρξ θεη ψπαρθεηνος : οτοε αφβιωμς θεη  
πιλορδανης.

\* Alle bomen des wouds, jubelen en verblijden zich,  
voor het aangezicht, van Jezus de Koning van Israël.

\* Gezegend bent U O Christus onze Meester, de  
Eniggeboren Zoon, die vlees heeft aangenomen van  
de Maagd, en is gedoopt in de Jordaan.

\* يفرح ويتهلل : جميع شجر الغياض : من قدام وجه يسوع : ملك  
إسرائيل .

\* تباركت يا ملكنا المسيح : الإبن الوحيد الجنس : الذى تجسد من  
العذراء : وإعتمد فى الأردن .



\* Οὐ̅ω̅ο̅υ̅ νακ̅ δ̅εν̅ ο̅υ̅ϖ̅ε̅π̅ζ̅μο̅τ̅ : ὠ̅ π̅εν̅νο̅υ̅τ̅ ἡ̅α̅ζ̅α̅θ̅ο̅ς̅ :  
χε̅ ακ̅τ̅ να̅ν̅ μ̅πε̅κ̅ζ̅μο̅τ̅ : ν̅τε̅ τ̅με̅τε̅λε̅ε̅υ̅θ̅ε̅ρο̅ς̅ .

\* Π̅ι̅π̅να̅ ἡ̅τε̅ τ̅με̅θ̅ω̅η̅ι̅ : α̅ϑ̅ι̅ ἡ̅φ̅η̅ρ̅η̅τ̅ ἡ̅ο̅υ̅β̅ρο̅υ̅π̅ι̅ : ο̅υ̅ο̅ζ̅  
α̅ϑ̅ο̅ζ̅ι̅ δ̅εν̅ ο̅υ̅μ̅ε̅θ̅ω̅η̅ι̅ : ε̅χ̅εν̅ φ̅η̅ε̅τα̅ϑ̅ι̅ ἡ̅τε̅ν̅μ̅ο̅ρ̅φ̅η̅ .

\* **Aan U zij de glorie en dank, O onze Goede God,  
want U schonk ons de genade, van de vrijheid.**

\* **De Geest der waarheid, daalde neer als een  
duif, en stond waarlijk op Hem, die onze vorm  
heeft aangenomen.**

\* **نمجدك بشكر : يا إلهنا الصالح : لأنك أعطيتنا نعمتك : التي  
للحرية.**

\* **روح الحق : جاء مثل حمامه : وثبت بالحقه : على الذي أخذ  
شكلنا.**

\* Ρωοϛ ἠ̅ν̅ι̅π̅ρο̅φ̅η̅τ̅η̅ς ἠ̅θ̅ω̅μ̅η̅ι : ἀ̅ρ̅c̅α̅χ̅ι θ̅ε̅ν ο̅υ̅π̅α̅ρ̅ρ̅η̅φ̅ι̅ᾶ : χ̅ε̅  
Π̅ο̅c̅ ν̅α̅β̅ι̅ω̅μ̅c̅ θ̅ε̅ν ο̅υ̅μ̅ε̅θ̅ω̅μ̅η̅ι : ο̅υ̅ο̅z ἠ̅τ̅ε̅q̅ι̅ω̅ι ἠ̅ν̅ε̅ν̅ᾶ̅ν̅ο̅μ̅ιᾶ .

\* Cομc ο̅υ̅ο̅z μ̅α̅ι̅ᾶ̅τ̅ε̅ν̅θ̅η̅ν̅ο̅υ̅ : θ̅ε̅ν ν̅α̅ι̅μ̅υ̅c̅τ̅η̅ρ̅ι̅ο̅ν̅ ε̅τ̅z̅η̅π̅  
: ἠ̅τ̅ε̅τ̅ε̅ν̅ἠ̅ᾶ̅υ̅ ε̅π̅ᾶ̅ι̅π̅ρ̅ο̅δ̅ρ̅ο̅μ̅ο̅c̅ : ε̅q̅ε̅ρ̅μ̅ε̅θ̅ε̅ ϑ̅ᾶ π̅ι̅z̅ι̅η̅β̅ .

\* De monden van de oprechte profeten, spraken openlijk, dat de Heer waarlijk gedoopt zou worden, en onze overtredingen weg zou wassen.

\* Aanschouw en overdenk, deze verborgen mysteries, aanschouw deze voorloper, die getuigt van het Lam:

\* نطقت أفواه : الأنبياء علانيه : أن الرب حقاً : سيعتمد ويغسل  
آثامنا .

\* انظروا وتأملوا : الى هذه الأسرار الخفيه : لتتظروا هذا السابق :  
يشهد على الحمل .

\* Ἰοτε ις πιζιηβ ἵτε Φ† : φηέτωλι ἄφνοβι ἄπικοςμος :  
φηεταϋινη νοϋταπ ἵνω† : εθερεϋνοζεε ἄπεϋλαος .

\* Ὑιος Θεος ἀγοϋωνε εβολ : ζεν ἵκαζι ἄπιλορδανης :  
νιβαλεϋ ἀϋβωλοϋ εβολ : ἀϋταχρωοϋ μενενα  
τοϋαθενης .

\* “Dit is het Lam Gods, die de zonden der wereld draagt, die de hoorn des heils opricht, om Zijn volk te redden.”

\* De Zoon Gods verscheen, in het land van de Jordaan, Hij maakte de gebondenenen los, en bevestigde ze na hun zwakheid.

\* ها هوذا حمل الله : حامل خطايا العالم : الذي جاء بقرن خلاص : ليخلص  
شعبه .

\* ظهر ابن الله : في أرض الأردن : وحل المقعدين : وثبتهم من بعد ضعفهم .

\* Φιομ ακηατ οτοε ακφωτ : ἀπιλορδανησ κοττ εφαιο θεν  
οτιησ : οτπετρωπ φιομ χε ακφωτ : ισxen nicα πεμχιτ  
ψα φρησ .

\* Χωλεμ ἀμοτ εβολθεν νιμωτ : ἀριοτ νεμδν κατὰ πεκσαχι  
: μαψενακ επρωι χιxen πιτωτ : ντεκκωρτ ντχομ μπιχαχι.

\* De zee zag het en vluchtte, de Jordaan keerde zich  
snel achterwaarts, wat was er O zee dat gij vluchtte,  
van links naar rechts.

\* Komt haastig uit het water, en handel met ons  
volgens Uw woord, beklim de berg, om de kracht  
van de vijand teniet te doen.

\* البحر رأى وهرب : والأردن رجع إلى ورائه بسرعه : مالك أيها البحر  
هربت : من الشمال إلى اليمين.

\* أسرع وأخرج من الماء : وأصنع معنا كقولك : وإصعد على الجبل :  
لكي تبطل قوه العدو.

\* Φωτηρ ἴτε νενψυχη: ματορβον ἐβολθεν νεν-νοβι:  
ωοπ εροκ ἴνενερχη: θεν πεκναι ἀριπενμερι.

\* Ὡ φηέταϋβιωμς θεν νιμωοϋ : θεν τεϋνιωϋ ἴνοικονομιά  
: ἀρεϋ επεκβωκ εβολ θεν νιμερι ετρωοϋ : οτοϋ ματαχροϋ ψα  
ϋρντελια .

\* O Verlosser van onze zielen, reinig ons van onze zonden, neem onze gebeden aan, en gedenk ons in Uw genade.

\* O Gij die gedoopt zijt in het water, volgens Uw grote bestiering, bewaar uw dienaar van de kwade gedachten, en bevestig Hem tot het einde toe.

\* يا مخلص نفوسنا : طهرنا من خاطيانا : وأقبل إليك صلواتنا : وبرحمتك  
اذكرنا .

\* يا من أعتد في الماء : بعظم تدبيره : احفظ عبدك من الافكار الشريره :  
وثبته إلى الانقضاء .





الأيام التي يقع فيها العيد

Mogelijke dagen van het feest

يوم الإثنين - Maandag

يوم الثلاثاء - Dinsdag

يوم الأربعاء - Woensdag

يوم الخميس - Donderdag

يوم الجمعة - Vrijdag

يوم السبت - Zaterdag

يوم الأحد - Zondag



## Psalie Adam op de Zondag Theotokie

إبصاليه آدام تقال على  
ثيوطوكية يوم الأحد

\* Ἀποστολοσ εροτρο : αρεθεληλ ηνε πεκαρι : χε ηθοσ  
πε ποτρο : οροσ φα πιαμαρι .

\* Βαπτιστιν αμοι : ω πιπροδρομοσ : οροσ  
θωντ εροι : χε ανοκ πε Ιησ .

\* De Heer heeft geregeerd, dat de aarde  
zich verblijde, want Hij is, de roemvolle  
Koning.

\* “Doopt mij, O Voorloper, nader tot mij,  
want ik ben Jezus.”

\* ملك الرب : فتهللت الأرض : لأنه هو الملك : ذو العزة .

\* عمدنى : أيها الصابغ : وأقترب منى : لأنى أنا هو يسوع .





\* ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΔΥΤΑΜΟΝ : ΞΕΝ ΟΥΠΑΡΡΗΣΙΑ : ΕΘΒΕ ΠΑΙ-  
ΟΥΣΤΗΡΙΟΝ : ΝΤΕ ΨΕΚΚΛΗΣΙΑ .

\* Ζαχαριας αρωις : υπαικτριζ ετενησot : σινα  
ητεψβις : ηχε πταιο ηνιζελλot.

\* Daarom heeft hij ons, openlijk bericht, over  
dit grote mysterie, van de kerk.

\* Zacharias verwekte, deze getrouwe  
edelsteen, om de eer van de meren, te  
verheffen.

\* فلهذا أعلمنا : علانية : من أجل هذا السر : الذي للكنيسة .  
\* ولد زكريا : هذا المنادي الصادق : لكي ترتفع : كرامة  
الأودية .

\* Ἡσαΐας ἀφωψ : θεν τεφμετσαβε : χε ἴθουκ  
πε πῶρωοϋ ετωψ : ἡβρηι ρι πψαφε .

\* Θεληλ ὠ πιλορδανης : οἴνοϋ ἔμοκ φιομ : ἀφι  
ψαροκ ἴχε Ἰωα : φρεφιρι ἡνιχομ .

\* **Jesja heeft geroepen, in zijn wijsheid, dat u de stem bent, die roept in de woestijn.**

\* **Verblijd u gij Jordaan, verheugt u gij zee, want Johannes is tot u gekomen, met krachtige daden.**

\* أشعيا يصرخ : بحكمة : أنك أنت هو الصوت : الصارخ في  
البرية .

\* تهلل أيها الأردن : وإفرح أيها البحر : لأنه أتى إليك : يوحنا صانع  
القوات .

\* Ἰη̅ς φα̅ πι̅ωο̅υ : ἀρ̅μο̅υ̅ νε̅μα̅ς : ε̅θ̅ε̅ρ̅ε̅ϕ̅β̅ι̅ω̅μ̅ς̅ θ̅ε̅ν̅  
 ν̅ι̅μ̅ω̅ο̅υ̅ : κα̅τ̅α̅ πε̅τε̅ρ̅η̅ν̅α̅ς̅ .

\* Κα̅λ̅ω̅ς̅ ἀρ̅ί̅ ψ̅α̅ρ̅ο̅ν̅ : πε̅χ̅ω̅ο̅υ̅ ἤ̅χε̅ ν̅ι̅μ̅ω̅ο̅υ̅ : ἵ̅ν̅α̅  
 ἤ̅τ̅ε̅ϕ̅τ̅α̅χ̅ρ̅ο̅ν̅ : ἤ̅χε̅ Ἰη̅ς̅ φα̅̅ πι̅ω̅ο̅υ̅̅ .

\* De glorievolle Jezus, wandelde met hem, om  
 gedoopt te worden in het water, volgens Zijn  
 wil.

\* Waarlijk is Jezus, aan wie glorie toekomt,  
 gekomen tot de wateren, om ons te  
 bevestigen.

\* ومشي معه : يسوع ذو المجد : ليعتمد في الماء : كإرادته .

\* قالت المياه : حسناً أتى إلينا : يسوع ذو المجد : لكي يثبتنا .

\* Λελι ἄπιρωσ : †ηατηιτοϋ ἔτεκμετνωϋ† : ἄνοκ  
νεμωοϋ καλωσ : †ε νεοκ πε πενναϋ† .

\* Παροτορνοϋ ἄφοοϋ : ἄχε νινησοϋ : ετκω†  
ἔρωοϋ : ἄχε οϋβηπι νεμ οϋτνοφοϋ .

**\* Ik bied aan Uw Grootheid, lofprijzingen aan,  
want U bent, onze toevlucht.**

**\* Dat de kustlanden, zich heden verheugen,  
rondom Hem zijn wolken, en donkerheid.**

\* ألحان التسبيح : أقدمها لعظمتك : حسناً أنا معها : لأنك أنت  
ناصرنا .

\* فلتفرح اليوم : الجزائر : المحيط بها السحاب : والضباب .

\* Πιπροφητης ἠθωοῦ : κατα φοῦραι φοῦραι : αρχε  
Φτ ἠτε πῶοῦ : ἀσπερδαβαί .

\* Ζαπινα ἀσμοῦσι : θεν οἰνωτ ἠθεβιο : ἠχε  
φνετβοσι : οἶος πιρεσθαμιο .

\* De profeten, spraken evenzo: “De God der heerlijkheid, doet de donder weerklinken.”

\* Hij wandelde, in grote nederigheid; dat is de Allerhoogste, en de Schepper.

\* وقالت الأنبياء : واحداً فواحداً : إله المجد : أرعد .

\* حقاً مشى : بتواضع عظيم : أعني العلي : الخالق .

\* Οτοζ αϑωκ εβολ : ζεν οτπνα εϑτεννηοτ :  
ζινα ντεϑωκ εβολ : νχε φηετςζηοτ .

\* Πιπνα ντε τμεθωηι : αφρητ νοτβρωπι : αϑι  
ζεν οτμεθωηι : εχεν φρεϑθαωιο νηιρωπι .

\* Hij werd gedoopt, met een nederige Geest,  
om te vervullen, wat geschreven staat.

\* De Geest der Waarheid, daalde waarlijk neer,  
als een duif, op de Schepper der jaren.

\* وأغتسل : بروح منسحق : لكي يكمل : المكتوب .

\* نزل روح الحق : مثل حمامة : بالحقيقة على : خالق  
السنين .

\* ΡΑΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΒΟCΙ : ἸΝΤΕ ΝΙΑCΩΜΑΤΟC : ΕΥΖΩC  
ΕΦΗΕΤΒΟCΙ : ΠΕΝΟC ΙΗC ΠΧC.

\* Cωτεα εἰςων αφφiri : αφερμεερε εθβητη : χε  
φαι πε παωηρι : εταιματ νδητη .

\* Elke verheven naam, van de onstoffelijken,  
prijst de Allerhoogste, onze Heer Jezus Christus.

\* Zij hoorden een stem, die van Hem getuigde:  
“Dit is Mijn Zoon, in wie ik Mijn welbehagen  
heb.”

\* كل الأسماء العالية : التي لغير المتجسدين : تسبح العلي : ربنا  
يسوع المسيح .

\* سمعوا صوتاً أزهري : وشهد من أجله : قائلاً هذا هو ابني : الذي به  
سررت .



\* Ἰοτε αϭωκ εβολ : ἵχε πϭαχι ἄπροφητης : χε  
Ποτ νακιω εβολ : ἄπρωαϭε εκαδης .

\* Ὑς Θς αϭοϭωνϭ : ϭεν πεϭνιωϭ ἵϭωβ :  
ϭανιαρωοϭ εκωλϭ : ϭεν νοϭιϭ εκσοπ .

**\* Toen ging in vervulling, het woord van de  
profeet: “De Heer doet de woestijn, van Kades  
beven.”**

**\* De Zoon Gods verscheen, op wonderlijke  
wijze, en de stromen klaptten, tezamen in de  
handen.**

\* حينئذ كمل : قول النبي : أن الرب تحرك : إلي برية قادش .

\* ظهر ابن الله : بأمر عظيم : والأنهار تصفق : بأيديها معاً .

\* Φιομ ἀϋναρ ἀϋφωτ: ἀπιλορδανης κοτϋ ἐφασο:  
 ἑταρναρ ἐπιρεϋσωντ: θεν ορσθερτερ ἀρμασσορ.

\* Χοταβ τ̄ αζιωσ : Φ† πιαιρωμ : χε ἡθοκ  
 ακβιωμσ : ακιωι ηηεννοβι .

\* De zee zag het en vluchtte, de Jordaan wendde  
 zich achterwaarts, en vrees beving hen, toen zij de  
 Schepper zagen.

\* O Menslievende God, aan U komt toe de  
 drievoudige Heiliging, want U werd gedoopt, en  
 waste onze zonden weg.

\* رأى البحر وهرب : ورجع الأردن إلي خلف : وأمتلاً رعدة : لما نظرا  
 الخالق.

\* أيها الإله محب البشر : تستحق التقديس المثلث : لأنك إعتمدت : وغسلت  
 خطايانا .

\* ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΕΥΣΟΠ : ἸΝΤΕ ΝΙΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ : ΜΟΙ ΝΩΟΥ  
ΝΟΥΧΒΟΒ : ΘΕΝ ΠΙΠΑΡΑΔΙΣΟΣ .

\* ΩΟΥΝΖΗΤ ἔΧΩΙ : ἄΝΟΚ ΠΙΕΛΑΧΙΣΤΟΣ : ΟΥΟΖ  
ΝΟΖΕΜ ἄΜΟΙ : ἔΒΟΛΘΕΝ ΠΙΤΡΑΝΝΟΣ .

\* Schenk rust, aan alle zielen, van de Christenen, in het paradijs.

\* Wees geduldig met mij, de armzalige, en red mij, van de tiran.

\* كل أنفس : المسيحيين معاً : أعطيتها برداً : في الفردوس .

\* تأن على : أنا الحقير : وخلصني : من المعاند .





الأيام التي يقع فيها العيد

Mogelijke dagen van het feest

يوم الإثنين - Maandag

يوم الثلاثاء - Dinsdag

يوم الأربعاء - Woensdag

يوم الخميس - Donderdag

يوم الجمعة - Vrijdag

يوم السبت - Zaterdag

يوم الأحد - Zondag